

Конференция Организации Объединенных Наций для принятия Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ

Вена, 25 ноября – 20 декабря 1988 года

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

Том 1:

Подготовительная работа

**Документы конференции по организационным
вопросам**

Основные документы Конференции

Заключительный акт и резолюции

**Конвенция Организации Объединенных Наций
о борьбе против незаконного оборота наркотических
средств и психотропных веществ**



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Конференция Организации Объединенных Наций для принятия Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ

Вена, 25 ноября – 20 декабря 1988 года

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

Том 1:

Подготовительная работа

**Документы конференции по организационным
вопросам**

Основные документы Конференции

Заключительный акт и резолюции

**Конвенция Организации Объединенных Наций
о борьбе против незаконного оборота наркотических
средств и психотропных веществ**



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Нью-Йорк, 1994 год

ПРИМЕЧАНИЕ

Официальные отчеты Конференции Организации Объединенных Наций для принятия Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ состоят из двух томов.

В томе I (E/CONF.82/16) помимо списка делегаций и других организационных и подготовительных документов содержатся основное предложение, документы и доклады Конференции, Заключительный акт, текст Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, а также резолюции.

В томе II (E/CONF.82/16/Add.1) содержатся краткие отчеты о пленарных заседаниях и заседаниях Комитетов полного состава: Комитета I и Комитета II. Он включает в себя предложенные делегациями поправки к кратким отчетам о пленарных заседаниях, а также изменения редакционного характера, признанные необходимыми.

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Если такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

E/CONF.82/16/Add.1

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Страница</u>
Разъяснительные примечания	v
<u>Подготовительная работа</u>	
<u>Документ E/CN.7/1987/2: Подготовка проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ: доклад Генерального секретаря</u>	1
<u>Документ E/CN.7/1988/2 (Часть II и Часть IV): Доклад о работе первой, второй и третьей сессий Совещания Межправительственной группы экспертов открытого состава по подготовке проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ.....</u>	18
<u>Документы Конференции по организационным вопросам</u>	
<u>Документ E/CONF.82/6: Повестка дня</u>	81
<u>Документ E/CONF.82/7: Правила процедуры</u>	82
<u>Документ E/CONF.82/10: Доклад о работе Комитета по проверке полномочий</u>	96
<u>Основные документы Конференции</u>	
<u>Документ E/CONF.82/3: Доклад о работе Группы по обзору проекта конвенции</u>	99
<u>Документ E/CONF.82/11: Доклад о работе Комитета полного состава I..</u>	169
<u>Документ E/CONF.82/12: Доклад о работе Комитета полного состава II.</u>	254
<u>Заключительный акт, включая резолюции, и Конвенция Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ</u>	
<u>Документ E/CONF.82/14: Заключительный акт, включая резолюции, и Конвенция Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ ...</u>	343
<u>Приложение. Резолюции, принятые Конференцией Организации Объединенных Наций для принятия Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ</u>	349
<u>Документ E/CONF.82/15: Конвенция Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ</u>	351
* * *	
<u>Список участников</u>	383
<u>Контрольный перечень документов</u>	434

Разъяснительные примечания

В этой публикации используются следующие акронимы, сокращения и краткие формы:

ЕЭС	Европейское экономическое сообщество
ИКАО	Международная организация гражданской авиации
ИЭЗ	исключительная экономическая зона
Конвенция 1961 года	Единая конвенция о наркотических средствах, 1961 год
Конвенция 1971 года	Конвенция о психотропных веществах, 1971 год
Протокол 1972 года	Протокол 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года
Межрегиональное ХОНЛЕА	Межрегиональное совещание руководителей национальных учреждений по обеспечению соблюдения законов о наркотиках

При упоминании стран используются существовавшие в то время официальные названия.

Подготовительная работа

ДОКУМЕНТ E/CN.7/1987/2

ПОДГОТОВКА ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ ПРОТИВ НЕЗАКОННОГО
ОБОРОТА НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ:
ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

[Подлинный текст на английском языке]
[13 июня 1986 года]

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 2 своей резолюции 39/141 от 14 декабря 1984 года, озаглавленной "Проект конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ и связанной с ним деятельности", Генеральная Ассамблея просила

"Экономический и Социальный Совет, принимая во внимание пункт 3 статьи 62 и пункт 1 статьи 66 Устава Организации Объединенных Наций и резолюцию 9 (I) Экономического и Социального Совета от 16 февраля 1946 года, предложить Комиссии по наркотическим средствам на ее тридцать первой сессии, которая состоится в феврале 1985 года, в первоочередном порядке начать подготовку проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств, охватывающего все аспекты данной проблемы в целом, и в частности те из них, которые не предусмотрены существующими международными документами".

В своем решении 1985/104 от 8 февраля 1985 года Экономический и Социальный Совет официально предложил Комиссии по наркотическим средствам начать подготовку этого проекта конвенции.

2. В ответ на просьбу Генеральной Ассамблеи Комиссия на своей тридцать первой сессии (11-20 февраля 1985 года) приняла 20 февраля 1985 года резолюцию 1(XXXI), озаглавленную "Начало подготовки проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ".

3. В пункте 1 этой резолюции Комиссия просила Генерального секретаря "предложить государствам - членам Организации Объединенных Наций и государствам - участникам Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, и Конвенции о психотропных веществах 1971 года представить к 1 июля 1985 года свои замечания и предложения по вопросам, которые они хотели бы включить в проект конвенции во исполнение мандата, предусмотренного резолюцией 39/141 Генеральной Ассамблеи".

С этой целью Комиссия обратилась также к Генеральному секретарю с просьбой распространить 18 документов, относящихся к данному вопросу и указанных в том же пункте постановляющей части резолюции Комиссии. Это было сделано с помощью записки от 15 марта 1985 года.

4. В пункте 2 своей резолюции 1(XXXI) Комиссия просила Генерального секретаря "подготовить, в рамках имеющихся ресурсов, компиляцию замечаний, полученных от правительств, а также других соответствующих исследований, в целях подготовки доклада для распространения среди государств - членов Организации Объединенных Наций и других стран не позднее 1 ноября 1985 года, в котором будут указаны вопросы, подлежащие рассмотрению для включения в проект Конвенции, в соответствии с полномочиями, указанными в резолюции 39/141 Генеральной Ассамблеи".

5. На своей девятой специальной сессии (10-14 февраля 1986 года) Комиссия по наркотическим средствам рассмотрела доклад Генерального секретаря, озаглавленный "Замечания и предложения, полученные от правительств, в отношении проекта конвенции о незаконном обороте наркотических средств и психотропных веществ" (E/CN.7/1986/2 и Corr.1 и 2 и Add.1-3). В этом докладе Генерального секретаря, содержащем систематичный анализ ответов 46 правительств и другие соответствующие материалы, выявлены элементы, которые, по мнению многих правительств, целесообразно включить в проект конвенции, а также другие элементы, которые, по-видимому, требуют дальнейшего рассмотрения перед принятием решения относительно их включения в проект конвенции.

6. После обсуждения этого пункта повестки дня 1/ в свете доклада Генерального секретаря Комиссия приняла 14 февраля 1986 года резолюцию 1 (S-IX), озаглавленную "Руководящие указания по составлению международной конвенции по борьбе против незаконного оборота наркотических средств". В пункте 3 этой резолюции Комиссия рекомендовала 14 элементов для включения в первоначальный проект конвенции. Этими элементами являются:

- "a) определения, необходимые для целей конвенции;
- b) идентификация, розыски, замораживание и конфискация доходов, полученных от незаконного оборота наркотиков;
- c) меры по обеспечению более твердых обязательств в отношении выдачи лиц, нарушивших законы о незаконном обороте наркотиков;
- d) меры по надзору или контролю за конкретными химическими веществами, растворителями и прекурсорами, используемыми в незаконной переработке или изготовлении поставленных под контроль наркотиков;
- e) меры по обеспечению того, чтобы коммерческие перевозчики не использовались для перевозки незаконных наркотических средств и психотропных веществ, в том числе разработка системы санкций;
- f) средства сотрудничества между странами, в частности между учреждениями по обеспечению соблюдения законов, в целях обмена информацией, а также установления взаимных контактов, оказания помощи в подготовке кадров и обмена опытом, включая направление, по мере необходимости, сотрудников органов по борьбе с незаконным оборотом наркотиков для поддержания связи, с учетом особых проблем государств транзита;
- g) укрепление сотрудничества между странами в предоставлении взаимной правовой и судебной помощи в случаях, связанных с незаконным оборотом наркотиков, и оказание взаимопомощи в проведении следствия и судебного преследования;
- h) контролируемые поставки;
- i) адекватность санкций за правонарушения, связанные с незаконным оборотом наркотиков;
- j) укрепление взаимного сотрудничества между государствами в борьбе с незаконным оборотом наркотиков в открытом море;
- k) меры, направленные на прекращение незаконного и неконтролируемого возделывания наркотических растений, включая превентивные меры, а также меры по замене этих растений другими сельскохозяйственными культурами и уничтожению урожая;
- l) распространение контроля в зонах свободной торговли и в свободных портах;

- m) предупреждение получения, хранения и передачи оборудования, предназначенного для целей незаконного производства, смешивания или обработки наркотических средств и психотропных веществ;
- n) предупреждение использования почтовых отправлений для незаконной перевозки наркотических средств и психотропных веществ".

7. В пункте 4 резолюции 1(S-IX) Комиссия просила Генерального секретаря "подготовить предварительный проект конвенции, содержащий элементы, перечисленные в пункте 3, и распространить этот проект среди членов Комиссии и других заинтересованных правительств до 15 августа 1986 года". Предварительный проект Генерального секретаря, включающий 14 элементов, которые Комиссия определила для включения в проект конвенции, содержится в главе II настоящего документа.

8. В пункте 5 резолюции 1(S-IX) предлагается "членам Комиссии и другим заинтересованным правительствам представить Генеральному секретарю свои замечания по данному проекту и/или предлагаемые изменения в нем до 30 октября 1986 года". В записке, составленной с целью распространения документа среди государств - членов Организации Объединенных Наций и государств, не являющихся членами Организации Объединенных Наций, Генеральный секретарь просил представить ему комментарии и/или предлагаемые изменения в тексте проекта к сроку, указанному в резолюции Комиссии.

9. В пункте 6 резолюции 1(S-IX) содержится просьба к Генеральному секретарю "обобщить эти замечания и/или предлагаемые изменения в тексте и передать их на рассмотрение тридцать второй сессии Комиссии, с тем чтобы Комиссия смогла дать указания относительно дальнейшей разработки проекта конвенции". По получении ответов от правительств Генеральный секретарь сведет воедино замечания и предлагаемые изменения в тексте, полученные от правительств, и распространит их в качестве добавления к настоящему документу для рассмотрения на тридцать второй сессии Комиссии.

10. Проект, содержащийся в главе II, состоит из 14 статей, которые соответствуют элементам, рекомендованным Комиссией для включения в проект и составляющих его основное содержание. Порядок следования статей установлен концептуально, с тем чтобы обеспечить упорядоченное следование правовых положений, однако предполагается, что возможны и другие варианты следования статей. Применительно к каждой статье указывается связь между соответствующими статьями и элементами, определенными Комиссией.

11. На этом предварительном этапе и до получения соответствующих руководящих указаний от Комиссии было сочтено преждевременным пытаться подготовить проект положений преамбулы и статей, касающихся мер и механизмов по осуществлению. Мнения и конкретные предложения, которые правительства, возможно, пожелают включить в свои комментарии к настоящему проекту, будут должным образом отражены в добавлении к данному докладу и учтены на следующем этапе подготовки проекта в соответствии с установками тридцать второй сессии Комиссии.

12. Что касается заключительных положений данной конвенции, то они будут подготовлены в соответствующее время на основе соответствующих типовых положений, которые содержатся в недавно принятых документах Организации Объединенных Наций, и в соответствии с конкретными указаниями, которые Комиссия может сформулировать в отношении данной Конвенции.

II. ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ ПРОТИВ НЕЗАКОННОГО ОБОРОТА
НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

Статья 1 *

УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

Если определено не указано иное или контекст не требует иного, нижеследующие термины, употребляемые в настоящей Конвенции, имеют следующие значения:

- a) "Совет" означает Международный совет по контролю над наркотическими средствами;
- b) "Коммерческий перевозчик" означает государственную или частную организацию, занимающуюся перевозкой людей или товаров за плату;
- c) "Комиссия" означает Комиссию по наркотическим средствам Совета;
- d) "Контролируемая поставка" означает проход через территорию одного или более государств-участников, с ведома и под надзором их учреждений по обеспечению соблюдения законов, незаконных партий веществ, находящихся под контролем, с целью наблюдения за их движением, выявления и придания правосудия отдельным физическим лицам, корпораций и других юридических лиц, причастных к их отгрузке, транспортировке, доставке, укрывательству или получению;
- e) "Находящиеся под контролем вещества" означают любые наркотические средства, включенные в списки I и II Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, с поправками, внесенными в нее в соответствии с протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, все элементы растения каннабис, не включенные в Список I этих конвенций, любые вещества, включенные в Списки I, II, III и IV Конвенции о психотропных веществах 1971 года, и специфические химические вещества, включенные в Список A и в список B этой Конвенции;
- f) "Совет" означает Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций;
- g) "Конфискация" означает изъятие доходов по постановлению суда;
- h) "Замораживание" означает запрещение перевода, обменных операций, вложения или движения доходов по постановлению какого-либо суда или другого соответствующего органа;
- i) "Незаконный оборот" означает культивацию, производство, изготовление, экстракцию, изготовление препаратов, предложение, предложение с целью продажи, распределение, хранение с намерением распределения, покупку, продажу, поставку на любых условиях, посредничество, переправку, переправку по почте, транзитную переправку, транспортировку, ввоз и вывоз любого находящегося под контролем вещества в нарушение положений настоящей Конвенции. Организация, руководство, финансирование или содействие перечисленным выше операциям или деятельности также рассматривается в качестве незаконного оборота для целей данной Конвенции;
- j) "Легализация" означает сокрытие или искажение подлинного характера, источника, вложения, движения или владения доходами и включает движение или перевод доходов с помощью электронных средств передачи;

* Относится к элементу (a)

- к) "Законная третья сторона" означает любое лицо, организацию или другой законный орган, который, действуя добросовестно и не зная о инкриминирующих обстоятельствах, законным образом приобрел право на владение заказами, их использование, контроль за ними или хранение;
- л) "Список А" и "Список В" означают соответствующим образом обозначенные списки специфических химических веществ, приложенные к настоящей Конвенции, в которые время от времени вносятся поправки в соответствии со статьей 8 настоящей Конвенции;
- м) "Сторона" означает какое-либо государство, которое согласилось взять на себя обязательства по настоящей Конвенции и для которого настоящая Конвенция находится в силе;
- н) "Доходы" означают собственность любого вида, имущественную или неимущественную, движимую или недвижимую, осязаемую или неосязаемую, а также действия и документы, свидетельствующие о праве на такую собственность или интерес в ней;
- о) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций;
- р) "Наложение ареста" означает арест или контроль доходов по постановлению какого-либо суда и другого соответствующего органа;
- q) "Специфические химические вещества" означают любые из веществ, включенных в список А или в список В настоящей Конвенции и используемых для незаконного производства или изготовления наркотических средств и психотропных веществ;
- г) "Выявление" означает определение подлинного характера, источника, размещения, движения доходов или владения ими;
- с) "Государство транзита" означает какое-либо государство, которое, не будучи крупным производителем, изготовителем или потребителем наркотических средств или психотропных веществ, тем не менее находится под отрицательным воздействием незаконного транзитного оборота через его территорию.

Статья 2 *

ПОЛОЖЕНИЯ О НАКАЗАНИЯХ - АДЕКВАТНОСТЬ САНКЦИЙ

1. С соблюдением своих конституционных ограничений, правовой системы и внутреннего права каждая Сторона принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления правонарушений, которые в соответствии с ее уголовным правом рассматриваются как серьезные:
- а) незаконный оборот;
 - б) производство, распределение или хранение материалов или оборудования, предназначенных для использования при незаконном производстве или изготовлении наркотических средств или психотропных веществ;
 - с) приобретение, хранение, перевод или легализация доходов, извлекаемых из незаконного оборота или используемых при незаконном обороте;
 - д) умышленное участие в совершении сговора с целью совершения, попытки совершения, а также пособничество, подстрекательство и рекомендации относительно совершения любых из правонарушений, указанных в подпунктах а), б) и с).

* Относится к элементу (i)

2. Правонарушения, перечисленные в пункте 1 данной статьи, подлежат соответствующему наказанию, включая, в частности:

- а) тюремное заключение или другие формы лишения свободы на значительный период времени;
- б) денежные наказания или штрафы, соразмерные характеру и серьезности правонарушения;
- в) конфискация всего имущества или собственности, связанных с совершением правонарушения;
- г) конфискация доходов в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции;

3. Стороны принимают, по возможности, во внимание как отягчающие вину обстоятельства для правонарушений, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи:

- а) вовлечение организованных преступных групп;
- б) применение огнестрельного оружия или насилия;
- в) тот факт, что правонарушитель находится на государственной службе;
- г) вовлечение несовершеннолетних путем обмана.

4. Каждое из правонарушений, перечисленных в пункте 1 данной статьи, если оно совершено в разных странах, рассматривается как отдельное правонарушение.

5. Приговоры иностранных судов за правонарушения, перечисленные в пункте 2 данной статьи, учитываются для целей установления рецидивизма.

6. Правонарушения, перечисленные в пункте 1 данной статьи, которые совершены гражданами данной страны или лицами, не являющимися гражданами данной страны, преследуются или Стороной, на территории которой совершено данное правонарушение, или Стороной, на территории которой обнаружен правонарушитель.

7. Стороны учитывают серьезный характер правонарушений, перечисленных в пункте 1 данной статьи, при рассмотрении вопроса о возможности досрочного освобождения лиц, обвиняемых в таких преступлениях, или их освобождения под честное слово и стремятся установить соответствующие положения, регулирующие свод ограничений, применимых к правонарушениям, касающимся незаконного оборота, с тем чтобы помешать потенциальным преступникам участвовать в такого рода уголовной деятельности.

8. Стороны, в соответствии со своими правовыми системами, принимают надлежащие меры, с тем чтобы обеспечить присутствие лица, обвиняемого в правонарушении, указанном в пункте 1 данной статьи или лица, выдача которого предусматривается статьей 4 настоящей Конвенции, на необходимом судебном разбирательстве. В связи с этим стороны при установлении залога учитывают большие суммы денежных средств, которыми располагают лица, занимающиеся оборотом.

Статья 3 *

ОПРЕДЕЛЕНИЕ, ВЫЯВЛЕНИЕ, ЗАМОРАЖИВАНИЕ, НАЛОЖЕНИЕ АРЕСТА И КОНФИСКАЦИЯ ДОХОДОВ ОТ НЕЗАКОННОГО ОБОРОТА

1. Стороны обязуются предотвращать и пресекать приобретение, хранение, перевод или легализацию доходов, извлекаемых из незаконного оборота или используемых в нем. С этой целью они:

- а) принимают национальные законодательные или административные меры содействия определению, выявлению, замораживанию, наложению ареста и конфискации доходов;
- б) способствуют осуществлению эффективных скоординированных действий на национальном уровне;
- в) предоставляют друг другу необходимую помощь.

* Относится к элементу (b)

2. С соблюдением своих конституционных ограничений каждая Сторона рассматривает как наказуемое деяние приобретение, хранение, перевод или легализацию доходов, зная, что такие доходы были приобретены и извлечены прямо или косвенно из незаконного оборота, независимо от того, где такой оборот был совершен.

3. С должным учетом своих конституционных, правовых и административных систем каждая Сторона:

a) уполномочивает уголовный или гражданский суд или другой соответствующий орган по предъявлении заявления от своего имени или от имени другой стороны издавать приказ о замораживании и наложении ареста на доходы, если этот суд или соответствующий орган убеждается, что наказуемое деяние, о котором говорится в пункте 2 данной статьи, подпадает под любую юрисдикцию и когда эти доходы подпадают под ее собственную юрисдикцию, приказы о замораживании или наложении ареста:

- i) запрещают перевод, обменные операции, размещение или движение доходов;
- ii) могут быть изданы до предъявления официальных обвинений, но в разумных пределах времени;
- iii) могут быть изменены, если того требуют обстоятельства, по ходатайству любого лица, заинтересованного в данных доходах;
- iv) могут предусматривать назначение исполнителя или доверенного лица, уполномоченного сбывать, контролировать доходы или распоряжаться ими;
- v) может издаваться, несмотря на то, что эти доходы могут быть смешаны с другой собственностью или имуществом, приобретенными из других законных источников;

b) уполномочивает уголовный или гражданский суд давать распоряжение о конфискации доходов независимо от того, указаны ли уже эти доходы в приказе о замораживании или наложении ареста:

- i) когда лицо обвиняется по какой-либо юрисдикции в правонарушениях, упомянутых в пункте 2 данной статьи, и суд находит, что данные доходы прямо или косвенно являются результатом незаконного оборота;
- ii) когда без всякого судебного преследования или обвинения суд, по получению заявления от имени данной Стороны или от имени другой Стороны, убеждается, что владелец знал о том, что доходы были извлечены прямо или косвенно из незаконного оборота по любой юрисдикции или использовались для такого оборота по любой юрисдикции.

c) обеспечивает, чтобы при любом уголовном или гражданском разбирательстве, касающемся правонарушений, упомянутых в пункте 2 данной статьи, или для приказа о замораживании или наложении ареста, упомянутого в пункте 3(a) данной статьи, или для приказа о конфискации, упомянутого в пункте 3(b) данной статьи, суд, пытаясь установить, что доходы были преднамеренно извлечены прямо или косвенно из незаконного оборота, учитывал свидетельства, устанавливающие:

- i) что лицо, группа лиц, корпорация или другое юридическое лицо были связаны с правонарушением, упомянутым в пункте 2 данной статьи;
- ii) что в то же или примерно в то же время лицо, группа лиц, корпорация или другое юридическое лицо приобрело какие-либо доходы;
- iii) что в связи с размером доходов лицо, группа лиц, корпорация или другое юридическое лицо не имели очевидного законного источника дохода для оправдания их приобретения;

d) обеспечивает, чтобы на любое уголовное или гражданское разбирательство, касающееся правонарушений, упомянутых в пункте 2 данной статьи или для приказа о замораживании или наложении ареста, упомянутого в пункте 3(a) данной статьи или для приказа о конфискации, упомянутого в пункте 3(b) данной статьи, не повлиял отрицательно тот факт, что доходы, извлеченные из незаконного оборота или используемые при незаконном обороте, смешаны с другой собственностью или имуществом, приобретенными из законных источников. Конфискация может касаться только той части доходов, которые извлечены из незаконного оборота или использовались при незаконном обороте.

4. Положения данной статьи не рассматриваются как наносящие ущерб правам или интересам законных третьих сторон.

Статья 4 *

ВЫДАЧА

1. Данная статья применяется к правонарушениям, перечисленным в пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции.

2. Каждое из правонарушений, к которым применяется данная статья, считается подлежащим включению в качестве правонарушения, влекущего выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Сторонами. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

3. Если Сторона, обуславливающая выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, она может рассматривать настоящую Конвенцию в отношении любого правонарушения, к которому применима данная статья, в качестве юридического основания для выдачи.

4. Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой правонарушения, к которым применяется данная статья, в качестве правонарушений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Стороны, к которой обращена просьба о выдаче.

5. Просьба о выдаче в связи с любым из правонарушений, к которым относится данная статья, не отклоняется:

а) на том основании, что разыскиваемое лицо является гражданином Стороны, к которой обращена просьба, если такой отказ не обусловлен конституцией той Стороны, к которой обращена просьба;

б) на том основании, что правонарушение совершено за пределами территории обращающейся с просьбой Стороны, если правонарушение могло иметь или имело последствия на территории обращающейся с просьбой Стороны;

с) на том основании, что правонарушение носило политический характер или совершено по политическим мотивам.

6. Если просьба о выдаче отклоняется, то Сторона, к которой обращена просьба, отправляет правосудие в отношении правонарушения и без неоправданной задержки рассматривает дело лица, просьба о выдаче которого была отклонена, так же, как и в том случае, когда правонарушение совершается на ее территории.

7. Сторона, на территории которой обнаружен правонарушитель, также отправляет правосудие в отношении правонарушений, совершенных за пределами ее территории, если Сторона, на территории которой совершено правонарушение, не подает просьбу о выдаче, при условии, что правонарушение, в принципе, влечет за собой выдачу и что последняя Сторона полностью осведомлена о местонахождении правонарушителя или если выдача была предложена без последствий этой Стороне.

8. Стороны договариваются о том, что наличие свидетельств, дающих разумные основания считать, что лицо, которое просит выдать, совершило какое-либо из правонарушений, к которым применяется данная статья, считается достаточным для удовлетворения просьбы о выдаче.

* Относится к элементу (с)

9. В случаях одновременного отправления правосудия обращающейся с просьбой Стороной и Стороной, к которой обращена просьба, в отношении правонарушения, к которому применяется данная Статья, просьба о выдаче не отклоняется, если обращающаяся с просьбой Сторона имеет больше возможностей установить соответствующие факты и отдать правонарушителя под суд.

10. Стороны считают присоединение к двусторонним или региональным соглашениям с целью осуществления или повышения эффективности выдачи как средство придания суду лиц, обвиняемых в правонарушениях, к которым применяется данная статья.

Статья 5 *

ВЗАИМНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

1. С должным учетом своих конституционных, правовых и административных систем Стороны предоставляют одна другой, по просьбе и в соответствии с положениями данной статьи, самую широкую взаимную юридическую помощь во всех расследованиях, судебных разбирательствах и других видах судопроизводства, касающихся правонарушений, перечисленных в пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции, которые подпадают под юрисдикцию обращающейся с просьбой Стороны.

2. Стороны обязуются принимать законодательные и административные меры, которые могут быть необходимы в рамках своих внутренних правовых систем, для того чтобы эффективная помощь, предусматриваемая в данной статье, могла быть предоставлена другим Сторонам по их просьбе.

3. Взаимная юридическая помощь включает, не обязательно ограничиваясь этим:

- a) сбор доказательств;
- b) пользование судебными документами и записями;
- c) выполнение просьб о розыске и положение ареста;
- d) изучение объектов и участков;
- e) определение местонахождения или выявление свидетелей, подозреваемых или других лиц;
- f) обмен информацией и объектами;
- g) предоставление соответствующих документов и записей, включая банковские, финансовые, корпоративные или деловые записи.

4. Стороны положительным образом рассматривают возможность:

- a) передачи одна другой материалов для уголовного делопроизводства в случаях, когда такая передача может помочь обеспечить придание суду всех лиц, совершающих деяния, наказуемые в соответствии с настоящей Конвенцией.
- b) передачи заключенных лиц, чьи показания являются существенными для судебного разбирательства или других судебных дел, для дачи свидетельских показаний.

5. Каждая Сторона назначает соответствующий орган с тем, чтобы способствовать выполнению или выполнять просьбы о взаимной юридической помощи. Об органе, назначенном с этой целью каждой Стороной, все другие Стороны уведомляются через Генерального секретаря.

6. Назначенные органы поддерживают связь непосредственно между собой в целях выполнения просьб, поданных в соответствии с положениями данной статьи. Назначенный орган, при необходимости, назначает учреждение для выполнения таких просьб.

* Относится к элементу (g)

7. Просьбы о взаимной юридической помощи подаются в письменной форме органом или учреждением обращающейся с просьбой Стороны органу Стороны, к которой обращена просьба.

8. Просьбы о взаимной юридической помощи содержат такую информацию, какую может потребовать Сторона, к которой обращена просьба, включая:

- a) название органа, обращающегося с просьбой;
- b) предмет или причина такой просьбы;
- c) изложение каких-либо процессуальных требований, необходимых для обращающейся с просьбой Стороны;
- d) при необходимости требования о соблюдении конфиденциальности.

9. Просьба выполняется в соответствии с законодательством Стороны, к которой обращена просьба, и в той степени, в какой это допускается законодательством Стороны, к которой обращена просьба, в соответствии с требованиями к процедуре, указанными в просьбе.

10. Обращающаяся с просьбой Сторона не раскрывает или не использует информацию или свидетельства, предоставленные Стороной, к которой обращена просьба, для целей иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия Стороны, к которой обращена просьба. Обращающаяся с просьбой Сторона может потребовать, чтобы Сторона, к которой обращена просьба, сохраняла конфиденциальный характер существа просьбы, с исключением в той степени, в какой это необходимо для выполнения самой просьбы.

11. Во взаимной юридической помощи может быть отказано:

- a) если просьба противоречит положениям данной статьи; или
- b) если Сторона, к которой обращена просьба, считает, что выполнение этой просьбы может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности или другим основным интересам.

12. Взаимная юридическая помощь может быть отложена на том основании, что она является вмешательством в ведущееся расследование или судебное разбирательство. В таком случае Сторона, к которой обращена просьба, консультируется с обращающейся с просьбой Стороной для того, чтобы определить, может ли помощь быть предоставлена в такие сроки и на таких условиях, которые Сторона, к которой обращена просьба, считает необходимыми.

13. Стороны выполняют свои обязательства по положениям данной статьи в соответствии с любыми договорами о взаимной юридической помощи, которые могут быть заключены между ними, рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних или региональных соглашений в этих целях и на практике соблюдают положения данной статьи.

Статья 6 *

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ ЗАКОНОВ И ПОДГОТОВКА КАДРОВ

1. С должным учетом своих конституционных, правовых и административных систем стороны осуществляют тесное сотрудничество между собой в целях повышения эффективности мер по обеспечению соблюдения законов, направленных на пресечение незаконного оборота. Они, в частности:

- a) устанавливают и поддерживают каналы связи между правоохранительными учреждениями, включая таможни, с целью облегчить надежный и быстрый обмен информацией, касающейся, в частности:
 - i) личности, местопребывания и деятельности известных или подозреваемых лиц, осуществляющих оборот;
 - ii) методов, применяемых лицами, осуществляющими оборот;

* Относится к элементу (f)

- iii) движения доходов, которые могут быть извлечены из незаконного оборота или использованы в нем;
- iv) принадлежности и использования средств транспорта, в отношении которых есть подозрения, что они используются для незаконного оборота;
- b) оказывают содействие друг другу в наведении справок и получении свидетельств с связи с проведением расследований, касающихся случаев незаконного оборота. Вопросы быстрой передачи образцов, находящихся под контролем веществ, в доказательных или аналитических целях рассматриваются в соответствующих случаях.

2. Стороны в необходимых пределах осуществляют, разрабатывают или совершенствуют программы подготовки персонала правоохранных, таможенных и других органов, отвечающих за пресечение незаконного оборота. Такие программы, в частности, касаются следующего:

- a) методов, применяемых для выявления незаконного оборота;
- b) новых путей и средств, применяемых лицами, осуществляющими оборот, в частности в государствах транзита, и соответствующих контрмер;
- c) наблюдения за ввозом и вывозом веществ, находящихся под контролем;
- d) выявления и наблюдения за потоками доходов, получаемых в результате незаконного оборота или используемых в нем;
- e) методов, применяемых для легализации таких доходов;
- f) сбора свидетельств.

3. Стороны оказывают содействие друг другу в планировании и осуществлении программ подготовки кадров, призванных обеспечить обмен специальными знаниями, в частности, по:

- a) методологии незаконного оборота;
- b) методам, применяемым в целях легализации доходов, получаемых в результате незаконного оборота или используемых в нем;
- c) методам обеспечения соблюдения законов, таким, как контролируемые поставки, методы розыска, судебная отчетность, электронное наблюдение и химический анализ.

4. Стороны оказывают содействие эффективной координации между своими соответствующими правоохранными учреждениями и в этом контексте рассматривают вопрос о разрешении расставлять офицеров связи другой Стороны в пределах своих границ и о содействии обмену персоналом и другими экспертами по незаконному обороту.

5. Стороны прилагают усилия непосредственно или через компетентные международные организации по разработке программ технического сотрудничества в интересах всех Сторон, должным образом учитывая особые потребности Сторон, являющихся государствами транзита, в целях совершенствования каналов связи и предоставления по заявке вспомогательных технических средств.

6. Стороны рассматривают вопросы заключения двусторонних и региональных соглашений в целях содействия сотрудничеству, направленному на пресечение незаконного оборота.

7. Стороны предусматривают организацию регулярных региональных и международных конференций и семинаров для персонала правоохранных, таможенных и других органов в целях стимулирования сотрудничества, проведения обсуждений по проблемам, представляющим взаимный интерес, включая особые проблемы государств транзита, и в целях обмена информацией о новых тенденциях в области незаконного оборота и методах его пресечения.

Статья 7 *

КОНТРОЛИРУЕМЫЕ ПОСТАВКИ

1. С должным учетом своих конституционных, правовых и административных систем Стороны принимают необходимые меры, предусматривающие соответствующее использование контролируемых поставок с целью выявления и предания суду лиц, корпораций или других юридических лиц, занимающихся отгрузкой, транспортировкой, поставкой, сокрытием или получением незаконных партий веществ, находящихся под контролем.

2. В целях обеспечения эффективной координации на национальном и международном уровнях использования контролируемых поставок Стороны рассматривают вопрос о назначении соответствующего органа для такой координации. Об органе, назначенном с этой целью каждой Стороной все другие Стороны уведомляются через Генерального секретаря.

3. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в каждом отдельном случае.

4. С целью обеспечения надлежащей безопасности в течение всей контролируемой поставки Стороны принимают меры к тому, чтобы:

- a) партия находилась под постоянным наблюдением;
- b) Сторона, на территории которой возникает любая непосредственная опасность потери, вмешивалась в случае необходимости;
- c) для осуществления любого действия правоохранительными органами обращающейся с просьбой Стороны давалось предварительное разрешение Стороны, обладающей юрисдикцией над территорией, на которой осуществляется контролируемая поставка;
- d) все или часть контролируемых веществ в незаконной партии заменялись, когда это возможно, безвредными веществами.

5. Стороны договариваются, что соответствующие власти страны происхождения и любой страны транзита приостанавливают преследование за правонарушения, связанные с незаконной поставкой и совершенные в пределах их юрисдикции при условии, что страна назначения обязуется начать судебное преследование за правонарушения, совершенные в пределах ее юрисдикции в рамках разумного периода времени после осуществления контролируемой поставки. Страна назначения предоставляет такие свидетельства, которыми она располагает и которые необходимы для судебного преследования в стране происхождения или в любой стране транзита за правонарушения, совершенные в рамках юрисдикции этих стран.

Статья 8 **

**МЕРЫ ПО НАБЛЮДЕНИЮ ИЛИ КОНТРОЛЮ ЗА КОНКРЕТНЫМИ ХИМИЧЕСКИМИ
ВЕЩЕСТВАМИ, ИСПОЛЗУЕМЫМИ ПРИ НЕЗАКОННОЙ ОБРАБОТКЕ ИЛИ
ИЗГОТОВЛЕНИИ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ИЛИ ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ**

1. Стороны принимают все необходимые меры в пределах своей соответствующей территории по предупреждению использования конкретных химических веществ для целей незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ и осуществляют сотрудничество между собой в соответствии с положениями настоящей статьи.

* Относится к элементу (h)

** Относится к элементу (d)

2. Когда Сторона располагает информацией, которая, по ее мнению, может потребовать включения какого-либо вещества в Список А или Список В как конкретного химического вещества, используемого для целей незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, она уведомляет Генерального секретаря и предоставляет ему информацию в подтверждение этого уведомления.

3. Генеральный секретарь направляет такое уведомление и любую информацию, которая, по его мнению, имеет отношение к данному вопросу, Сторонам и Комиссии. Стороны сообщают Генеральному секретарю свои замечания, касающиеся уведомления, и всю дополнительную информацию, которая может помочь Комиссии в принятии решения.

4. Комиссия, принимая во внимание замечания, представленные Сторонами, и учитывая все факторы, которые, по ее мнению, могут иметь отношение к данному вопросу, может большинством голосов в две трети от числа ее членов принять решение о включении какого-либо вещества в Список А или в Список В.

5. Любое решение Комиссии, принятое на основании настоящей статьи, доводится Генеральным секретарем до сведения всех стран - членов Организации Объединенных Наций, всех Сторон настоящей Конвенции, не являющихся членами Организации Объединенных Наций и Комитета. Такое решение полностью вступает в силу для каждой Стороны через 180 дней после даты направления такого сообщения.

6. а) Решения Комиссии, принятые в соответствии с настоящей статьей, подлежат пересмотру Советом по просьбе любой Стороны, представленной в течение 180 дней после даты уведомления о решении. Просьба о пересмотре направляется Генеральному секретарю вместе со всей соответствующей информацией, на которой основана просьба о пересмотре;

б) Генеральный секретарь направляет копии просьбы о пересмотре и соответствующую информацию Комиссии и всем Сторонам, предлагая им представить свои замечания в течение 90 дней. Все полученные замечания представляются на рассмотрение Совета;

с) Совет может подтвердить, изменить или отменить решение Комиссии. Уведомление о решении Совета направляется всем государствам - членам Организации Объединенных Наций, государствам - Сторонам настоящей Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, Комиссии и Комитету.

7. Процедура, изложенная в пунктах 2-6 настоящей статьи, применяется также *mutatis mutandis* в случаях, когда Сторона располагает информацией в пользу изъятия конкретного химического вещества из Списка А или Списка В.

8. Стороны рассматривают вопрос о принятии мер, соответствующих своим внутренним законам, с целью лицензирования или иного способа контролирования изготовления и применения в их странах конкретных химических веществ, включая запрещение такого изготовления или применения в случаях, когда не имеется законной потребности в этом.

9. В отношении конкретных химических веществ в Списке А каждая Сторона:

а) ограничивает импорт-экспорт законными потребностями;

б) требует лицензирования импорта и экспорта соответствующими властями;

с) заблаговременно информирует другие Стороны, которым предназначается экспорт, о характере, количестве и грузополучателях этого экспорта;

д) требует, чтобы регистрационные записи, касающиеся импорта и экспорта, сохранялись импортерами и экспортерами в течение, по меньшей мере, пяти лет и могли бы быть представлены для проверки соответствующими властями;

е) требует правильного этикетирования грузов;

ф) побуждает производителей, импортеров, экспортеров и конечных пользователей информировать власти о подозрительном импорте или экспорте;

- г) уведомляет Сторону о назначении груза, когда имеются основания подозревать, что груз будет использован для незаконной переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ;
- д) налагает арест на незаконный импорт и экспорт.

10. В отношении конкретных химических веществ в Списке В каждая Сторона:

- а) требует, чтобы товары импорта и экспорта имели соответствующие этикетки и документацию. Документация включает незарегистрированное название конкретных импортируемых или экспортируемых химических веществ, количество импортируемого или экспортируемого вещества, наименование и адрес импортера, экспортера и конечного грузополучателя, а также период времени, в течение которого должен осуществляться импорт или экспорт;
- б) требует, чтобы регистрационные записи об импорте и экспорте, упомянутые в подпункте (а), сохранялись в течение, по меньшей мере, пяти лет и могли быть предоставлены для проверки соответствующими властями;
- в) побуждает производителей, импортеров, экспортеров и конечных пользователей информировать власти о подозрительном импорте или экспорте;
- г) следит за торговлей с целью выявления подозрительных сделок;
- д) уведомляет Сторону назначения о грузе в случае, когда имеются основания подозревать, что груз будет использован для незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ;
- е) налагает арест на любые подобные конкретные вещества, если есть достаточные доказательства того, что они предназначены для незаконного использования.

11. Стороны уведомляют Комитет обо всех выявленных случаях фактического или замышляемого незаконного изготовления наркотических средств или психотропных веществ, включая информацию о видах и количестве конкретных химических веществ, на которые наложен арест или которые использованы, их происхождении, если оно известно, и примененном способе изготовления.

Статья 9 *

МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ

- 1. Стороны осуществляют сотрудничество в целях пресечения торговли материалами и оборудованием, предназначенными для использования с целью изготовления наркотических средств и психотропных веществ.
- 2. Стороны требуют, чтобы о намерении экспортировать таблеточную или инкапсулирующую машину заблаговременно сообщалось соответствующим властям. Если такую машину надлежит экспортировать другой Стороне, то власти Стороны происхождения уведомляют Сторону назначения об особенностях сделки.
- 3. Стороны рассматривают вопрос о том, чтобы потребовать:
 - а) регистрации соответствующим органом власти таблеточных или инкапсулирующих машин;
 - б) уведомления упомянутого органа власти о внутренней продаже или другом использовании таких машин.

Статья 10 **

МЕРЫ ПО УНИЧТОЖЕНИЮ НЕЗАКОННО КУЛЬТИВИРУЕМЫХ НАРКОТИЧЕСКИХ РАСТЕНИЙ

- 1. Стороны принимают надлежащие меры по предотвращению незаконного культивирования и предпринимают эффективные действия по уничтожению любых видов

* Относится к элементу (m)

** Относится к элементу (k)

опийного мака, кокаинового куста и каннабиса, которые могут незаконно культивироваться на их территориях. Должным образом учитываются биологические и экологические соображения.

2. Стороны сотрудничают в целях повышения эффективности усилий по уничтожению, включая методы замены культур и комплексного развития сельских районов, принимая во внимание различные виды и объем доступных им ресурсов, а также социально-экономические условия, существующие в районах незаконного культивирования. Стороны, имеющие общие границы, стремятся к сотрудничеству при осуществлении программ по уничтожению в районах, прилегающих к таким границам.

Статья 11 *

КОММЕРЧЕСКИЕ ПЕРЕВОЗЧИКИ

1. Стороны обязуются повышать безопасность в международных портах и обеспечивать путем принятия соответствующих мер, чтобы транспортные средства, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались для незаконного оборота. Такие меры включают тщательный досмотр всех транспортных средств, в отношении которых есть подозрения, что они содержат доказательства участия в осуществлении незаконного оборота.

2. Стороны обращаются к коммерческим перевозчикам с просьбой предпринимать разумные меры предосторожности для предотвращения использования их транспортных средств для незаконного оборота и налагают соответствующие наказания за неосуществление таких мер. Наказания включают возможную конфискацию транспортного средства, если установлено, что коммерческий перевозчик знал о том, что оно было использовано для незаконного оборота. Однако при условии, что все разумные меры предосторожности были приняты, коммерческий перевозчик не несет ответственность, если грузоотправитель скрыл от него незаконный характер груза.

3. Стороны стремятся обеспечить, чтобы коммерческие перевозчики:

- a) обучали свой персонал умению определять подозрительные грузы или подозрительных лиц;
- b) ограничивали доступ к транспортным средствам и грузу в международных портах;
- c) поощряли честность в своих работниках;
- d) заблаговременно предоставляли декларации груза в порты прибытия в случаях, когда это возможно;
- e) планировали, когда это возможно, прибытие транспортных средств таким образом, чтобы способствовать эффективному прохождению таможенной процедуры;
- f) использовали защищенные от воровства или неумелого обращения поддающиеся индивидуальной проверке пломбы на контейнерах.

4. Стороны договариваются, что задержка отправления коммерческого самолета с целью тщательного поиска доказательств незаконного оборота не считается обоснованной. Досмотр должен производиться с помощью квалифицированного персонала технического обслуживания, когда это необходимо, с тем чтобы не нарушить его летную готовность.

5. Ничто в данной статье не должно истолковываться таким образом, чтобы препятствовать коммерческому перевозчику заключать специальные соглашения с таможенными или правоохранительными органами в целях предупреждения или пресечения незаконного оборота.

* Относится к элементу (e)

Статья 12 *

НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ НАРКОТИКОВ НА МОРЕ

1. Стороны сотрудничают в максимально возможной степени в целях пресечения незаконного оборота находящихся под контролем веществ на море.
2. Любая сторона, которая имеет разумные основания подозревать, что судно, зарегистрированное в соответствии с законами этой стороны, используется для незаконного оборота находящихся под контролем веществ, может обратиться к другим сторонам с просьбой о помощи в пресечении использования этого судна в таких целях. Стороны, к которым обращаются с подобной просьбой, предоставляют такое содействие в рамках доступных им средств.
3. Любая сторона, которая имеет разумные основания считать, что судно используется для незаконного оборота и находится в открытом море, как определено в части VII Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, может высаживаться на судно, производить досмотр и налагать арест на такое судно, если:
 - a) судно зарегистрировано в соответствии с законами этой Стороны; или
 - b) эта Сторона испрашивает и получает разрешение от Стороны регистрации; или
 - c) судно не вывешивает флага или не показывает маркировку регистрации.
4. Любая Сторона отвечает незамедлительно на просьбы другой Стороны определить для целей пункта 3 данной статьи, зарегистрировано ли это судно в соответствии с законами этой Стороны, и на обращения за разрешениями в соответствии с положениями данного пункта. Каждая Сторона назначает орган для получения подобного обращения и реагирования на него. Об органе, назначенном каждой Сторой для этой цели, все другие Стороны уведомляются через Генерального секретаря.
5. В случае обнаружения доказательства незаконного оборота, Сторона, задержавшая это судно, принимает соответствующие меры в отношении самого судна и лиц, находящихся на его борту, в соответствии:
 - a) со своими собственными правовыми требованиями, если судно зарегистрировано по законам этой Стороны; или
 - b) с существующими двусторонними договорами, когда их положения применимы, или любыми соглашениями или договоренностями со Стороной регистрации, достигнутыми иным образом к моменту наложения ареста.
6. Право оспаривать характер или действие соглашения или договоренности, о которых упоминалось в пункте 5 (b) данной статьи, принадлежит исключительно Стороне регистрации.
7. Стороны рассматривают заключение двусторонних и региональных соглашений для выполнения или повышения эффективности положений данной статьи.

Статья 13 **

ЗОНЫ СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ И СВОБОДНЫЕ ПОРТЫ

1. Стороны применяют меры для пресечения незаконного оборота находящихся под контролем веществ в зонах свободной торговли и в свободных портах по существу эквивалентные тем или более строгие, чем те, которые применяются в других частях их территорий.

* Относится к элементу (j)

** Относится к элементу (l)

2. Стороны стремятся:

а) осуществлять в зонах свободной торговли и свободных портах контроль за движением и перегрузкой товаров и в этих целях уполномочивают соответствующие органы производить досмотр прибывающих и отбывающих судов, включая суда для увеселительных поездок и рыболовецкие суда, а также самолеты и сухопутные транспортные средства;

б) устанавливать систему обнаружения вызывающих подозрение веществ, которые ввозятся в эти районы или вывозятся из них;

с) содержать патрули в гавани и районе портовых сооружений, а также в аэропортах и на пунктах пограничного контроля в таких районах;

д) обеспечивать специальную подготовку официальных лиц, которым поручен контроль в этих районах.

Статья 14 *

**ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЧТОВЫХ ОТПРАВЛЕНИЙ
ДЛЯ НЕЗАКОННОГО ОБОРОТА**

1. В соответствии со своими обязательствами по конвенциям Всемирного почтового союза и с должным учетом своих конституционных, правовых и административных систем Стороны принимают меры для пресечения использования почтовых отправлений для незаконного оборота и в этих целях сотрудничают друг с другом.

2. Меры, упомянутые в пункте 1 данной статьи, включают, не обязательно ограничиваясь этим:

а) скоординированные превентивные и репрессивные действия для предотвращения использования почтовых отправлений для незаконного оборота;

б) внедрение и использование средств розыска, предназначенных для обнаружения в почтовых отправлениях находящихся под контролем веществ;

с) законодательные меры, направленные на создание возможности использовать соответствующие средства для обеспечения необходимых для судопроизводства доказательств.

Примечания

1/ См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1986 год, Дополнение № 3 (E/1986/23), пункты 5-32.

* Относится к элементу (п).

ДОКУМЕНТЫ E/CN.7/1988/2 (Part II) и (Part IV)

Доклад совещания Межправительственной группы экспертов открытого состава по подготовке проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ

Документ E/CN.7/1988/2 (Part II)*

ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЕРВОЙ И ВТОРОЙ СЕССИЙ СОВЕЩАНИЯ
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ОТКРЫТОГО СОСТАВА

[Подлинный текст на английском языке]

[23 октября 1987 года]

ГЛАВА I

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ОРГАНИЗАЦИЯ СОВЕЩАНИЯ

A. Справочная информация о совещании

1. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 39/141 от 14 декабря 1984 года предложила Комиссии по наркотическим средствам через Экономический и Социальный Совет начать подготовку нового проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ. Для выполнения этой задачи Комиссия в резолюции 1(S-IX) от 14 февраля 1986 года определила 14 элементов для включения в первоначальный проект конвенции и просила Генерального секретаря подготовить такой проект для распространения среди правительств в целях получения от них замечаний. На своей тридцать второй сессии в феврале 1987 года Комиссия рассмотрела проект конвенции и соответствующие замечания правительств.

2. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1987/27 от 27 мая 1987 года, проект которой был представлен тридцать второй сессией Комиссии по наркотическим средствам, просил Генерального секретаря подготовить рабочий документ, включающий первый проект конвенции, полученные от правительств замечания по этому проекту и результаты обсуждения проекта Комиссией на ее тридцать второй сессии; рабочий документ должен был также содержать проект преамбулы, раздел о практических путях выполнения конвенции и проект заключительных положений. Совет далее просил Генерального секретаря разослать этот рабочий документ государствам не позднее 1 мая 1987 года и постановил, что межправительственная группа экспертов открытого состава в случае необходимости соберется дважды в 1987 году для рассмотрения рабочего документа, для достижения договоренности по статьям конвенции, насколько это будет возможно, и для подготовки пересмотренного рабочего документа.

3. В проекте резолюции Комиссии предлагалось установить предельный срок распространения рабочего документа (1 мая 1987 года) до начала первой очередной сессии Экономического и Социального Совета, на которой предстояло рассмотреть проект резолюции (4-29 мая 1987 года). При определении жестких временных рамок для ускорения подготовки проекта конвенции Комиссия, устанавливая этот срок, исходила из необходимости предусмотреть скорейшее представление рабочего документа. Соответственно, Отдел по наркотическим средствам подготовил необходимый рабочий документ до одобрения Советом проекта резолюции.

* Исключая приложения и исправления к этому документу.

4. С учетом установленного срока, в ожидании официального запроса Экономического и Социального Совета, Генеральный секретарь разослал рабочий документ всем государствам, сопроводив его нотой NAR/CL.5/1987 от 29 апреля 1987 года. В этой же ноте Генеральный секретарь предложил правительствам сообщить, будут ли они участвовать в работе межправительственной группы экспертов открытого состава.

В. Организация совещания

Первая сессия

5. Первая сессия межправительственной группы экспертов открытого состава для рассмотрения проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ провела свое совещание в Венском международном центре 29 июня - 10 июля 1987 года. В работе Группы экспертов приняли участие 135 экспертов из следующих 57 государств: Австралия, Австрия, Аргентина, Афганистан, Бенин, Болгария, Боливия, Бразилия, Венгрия, Венесуэла, Вьетнам, Гватемала, Германии, Федеративная Республика, Германская Демократическая Республика, Дания, Египет, Индия, Индонезия, Иордания, Испания, Италия, Канада, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Мадагаскар, Малайзия, Мали, Марокко, Мексика, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Оман, Панама, Перу, Польша, Португалия, Сенегал, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Турция, Филиппины, Финляндия, Франция, Чехословакия, Чили, Швейцария, Швеция, Шри Ланка, Эфиопия и Япония. Список участников содержится в приложении I.

6. На своем первом заседании 29 июня 1987 года Группа экспертов выбрала путем аккламации следующих должностных лиц:

Председатель	Д-р Энрике Парехо Гонсалес (Колумбия)
первый заместитель Председателя	Г-н Джоаккино Полимени (Италия)
второй заместитель Председателя	Г-н Э.А.Бабаян (СССР)
третий заместитель Председателя	Г-н Морис Рандрианаме (Мадагаскар)
Докладчик	Г-н Хема Верасингхе (Шри Ланка)

7. На своем первом заседании Группа экспертов также утвердила свою предварительную повестку для (DND/DCIT/1*) и предварительный график работы (DND/DCIT/2/Rev.1). При утверждении графика работы Группа экспертов приняла решение рассмотреть, при наличии времени, различные статьи и разделы проекта конвенции в следующей последовательности: статьи 14, 13, 6, 10, 7, 8, 9, 11, 12, 2, 3, 4, 5, и 1, затем статьи о выполнении конвенции, преамбулу и заключительные положения. Было достигнуто понимание того, что недостаток времени и сложность задачи могут не позволить завершить обсуждение в ходе первого двухнедельного совещания.

8. Группа экспертов имела в своем распоряжении рабочий документ, подготовленный Генеральным секретарем (DND/DCIT/WP.1 и Corr.1 (только на английском языке) и Corr.2 (только на русском языке) и Add.1), который она рассмотрела на двадцати пленарных заседаниях, проведенных в ходе первой сессии.

9. В ходе своей работы на первой сессии Группа экспертов рассмотрела и завершила обсуждение статей 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13 и 14; она начала обсуждение статьи 2 и достигла договоренности относительно изменения формулировки статьи 8 в качестве основы для дальнейшего обсуждения на ее следующей сессии,

а также провела предварительный обмен мнениями по преамбуле, мерам осуществления и заключительным статьям проекта конвенции. Прения в Группе, касающиеся текстуальных изменений, которые были в конечном итоге утверждены или предложены для включения в пересмотренный проект, отражены в главе II с разбивкой по статьям. На последнем заседании своей первой сессии 10 июля 1987 года Группа экспертов утвердила проекты текста этих статей с поправками, внесенными на основании консенсуса, или с указанием альтернативных формулировок, которые были предложены для включения, но по которым не было достигнуто полного согласия. Текст пересмотренных проектов статей приводится в приложении II.

10. На этом же заседании Группа экспертов просила также Секретариат принять необходимые меры в соответствии с пунктом 4 резолюции 1987/27 Экономического и Социального Совета для созыва второй сессии межправительственной группы

экспертов открытого состава, намеченного на 5-16 октября, с тем чтобы она продолжила рассмотрение оставшихся статей и разделов проекта конвенции.

Вторая сессия

11. Вторая сессия Группы экспертов проводилась, как было запланировано с 5 по 16 октября 1987 года; было проведено еще 19 пленарных заседаний. В работе второй сессии Группы экспертов принимали участие 183 эксперта из следующих 65 государств: Австралия, Австрия, Аргентина, Бенин, Болгария, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Венгрия, Венесуэла, Гана, Гвинея, Германия, Федеративная Республика, Германская Демократическая Республика, Греция, Дания, Египет, Индия, Индонезия, Иордания, Иран, Испания, Италия, Канада, Китай, Колумбия, Корейская Народно-Демократическая Республика, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Люксембург, Мадагаскар, Малайзия, Марокко, Мексика, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Святейший Престол, Сенегал, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Судан, Тунис, Турция, Украинская ССР, Уругвай, Филиппины, Финляндия, Франция, Чехословакия, Чили, Швейцария, Швеция, Шри-Ланка, Эквадор, Эфиопия, Ямайка и Япония. Состав участников второй сессии указан также в списке участников в приложении I.

12. На первом заседании второй сессии 5 октября 1987 года Группа экспертов приняла к сведению то обстоятельство, что четверо из числа должностных лиц, избранных на первой сессии, будут присутствовать на второй сессии. Ввиду того, что третий заместитель Председателя (Мадагаскар) не будет присутствовать на сессии, было признано целесообразным приступить к выборам его замены. Соответственно, на третьем заседании своей второй сессии 6 октября 1987 года Группа экспертов избрала путем аккламации г-на Кристофа Акеле (Бенин) на должность третьего заместителя Председателя.

13. Группа экспертов имела в своем распоряжении предварительную повестку дня (DND/DCIT/4) и предварительное расписание работы (DND/DCIT/5/Rev.2), в котором были приведены пункты повестки дня и предлагаемая последовательность рассмотрения проектов статей, которые рассматривались ею на первой сессии. В качестве основы в своей работе Группа экспертов продолжала использовать рабочий документ, указанный в пункте 8 выше. В ходе своей второй сессии Рабочая группа также имела в своем распоряжении предварительный доклад о работе своей первой сессии (DND/DCIT/WR.12).

14. В ходе обсуждений на второй сессии Группа экспертов рассмотрела и закончила обсуждение статей 2, 2-бис, 8 и 11-бис. Она завершила также общее обсуждение статей 3 и 4. Учитывая, что имевшееся время не позволило рассмотреть статьи 1 и 5, а также продолжить рассмотрение статей 3 и 4, преамбулы, мер по выполнению и заключительных положений, по единодушному мнению участников заседания, целесообразно провести третью сессию для завершения работы. Если будет получено соответствующее разрешение, такую сессию было бы полезно провести непосредственно перед десятой специальной сессией Комиссии по наркотическим средствам.

15. На своем последнем заседании 16 октября 1987 года Группа экспертов одобрила пересмотренный текст проектов статей 2, 2 бис, 8 и 11 бис с поправками, внесенными на основе консенсуса, или с вариантами, заключенными в квадратные скобки, в тех случаях, когда окончательной договоренности достигнуто не было. Затем она утвердила свой доклад и указала, что пересмотренный текст всех проектов статей, одобренных ею на ее первой и второй сессиях, следует включить в качестве приложения к докладу.

ГЛАВА II

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ

Статья 2

Первая сессия

16. По мнению ряда представителей, заголовок статьи 2 не отражает полностью существо данной статьи, поэтому было предложено изменить его следующим образом: "Правонарушения, санкции и юрисдикция".

17. Ряд представителей подчеркнули, что следует опустить ограничительное положение, содержащееся во вступительном предложении пункта 1, поскольку такая ограничивающая формулировка может ослабить одну из основополагающих статей конвенции и не соответствует общепризнанной практике, которая применяется в других международных документах в области уголовного права; обязательство государств наказывать за незаконный оборот должно быть императивным. Некоторые представители предложили использовать во вступительном предложении альтернативное ограничительное положение "в соответствии с основополагающими принципами своих национальных правовых систем", как это было решено ранее в отношении статей 7, 13 и 14, с тем чтобы предоставить каждому государству возможность проявить гибкость в приведении своего национального законодательства в соответствие с жесткими положениями этой статьи.

18. Было выражено мнение, что лишь подпункт 1(d) должен подпадать под действие ограничительного положения, аналогичного положению, содержащемуся в статье 36 Конвенции 1961 года, т.е. должен обуславливаться конституционными ограничениями, правовой системой государства и внутренним правом, поскольку различные правонарушения, охватываемые этим подпунктом, нередко толкуются по-разному.

19. Некоторые представители выразили мнение, что лишь правонарушения, совершенные умышленно, должны подпадать под действие конвенции и предложили включить в пункт 1 слово "умышленно".

20. Некоторые представители сочли целесообразным в первую очередь рассмотреть положения подпунктов (a)-(d), а затем на основе их пересмотренного текста определить, какое ограничительное положение следует использовать во вступительном предложении, если оно вообще уместно.

21. Высказывались различные мнения в отношении критерия для определения какого-либо правонарушения как "серьезного". В этой связи ряд представителей указывали, что следует учитывать такие факторы, как обстоятельства совершения правонарушения, масштабы незаконного оборота, с которым оно связано, нарушение общественного порядка и угроза для здоровья отдельных лиц и общества. Несколько представителей высказались за снятие определения "серьезное", поскольку, в соответствии с подпунктами 1(a)-(d) даже мелкие противоправные действия могут являться правонарушениями. Другой представитель отметил важность сохранения этого прилагательного, поскольку оно будет побуждать Стороны применять жесткие санкции, соразмерные с безусловной тяжестью этого правонарушения.

22. Группа приняла подпункт 1(а) в той формулировке, в которой он содержался в первоначальном тексте, при том понимании, что значение выражения "незаконный оборот" будет определено в статье 1 и что определение, предложенное неофициальной рабочей группой в Комиссии по наркотическим средствам, еще должно быть рассмотрено Группой экспертов.

23. Некоторые представители указали, что виды деятельности, упомянутые в подпункте 1(b), не должны составлять отдельного правонарушения, а за их совершение должно быть предусмотрено наказание как за соучастие.

24. Несколько представителей выразили мнение, что для того, чтобы виды деятельности, указанные в подпункте (b), рассматривались как преступные, они должны осуществляться преднамеренно и со знанием их незаконной цели. Была также высказана мысль о том, что для установления правонарушения должен учитываться именно тот факт, что правонарушителю было заранее известно о фактическом использовании материалов и оборудования для незаконного производства и изготовления. Некоторые представители отметили трудности, с которыми связано осуществление положений этого подпункта, который касается в основном деятельности, осуществляемой на подготовительном этапе незаконного производства или изготовления наркотических средств и психотропных веществ.

25. Члены Группы согласились с тем, что в данном подпункте следует рассматривать "находящиеся под контролем вещества", ограничив тем самым сферу его применения.

26. Члены Группы согласились включить в подпункт 1(c) более всеобъемлющее положение пункта 2 статьи 3 относительно приобретения, хранения перевода или сокрытия собственности, при том понимании, что в этом случае последнее из упомянутых положений могло бы быть опущено во избежание дублирования. Было предложено упомянуть также об использовании собственности и сохранить в первоначальном тексте подпункта 1(c) упоминание об использовании такой собственности в незаконном обороте.

27. Несколько представителей указали на трудности при определении и установлении границ сферы применения подпункта 1(c), который в его нынешней формулировке мог бы истолковываться необоснованно широко.

28. Несколько представителей предложили включить ограничительную оговорку во вступительное предложение пункта 2, поскольку в нем рассматриваются санкции, относящиеся к сфере государственного суверенитета. Было предложено поставить данное положение пункта 2 в зависимость от соблюдения конституционных ограничений, правовой системы и внутреннего права Сторон.

29. Принимая во внимание серьезность правонарушений, связанных с незаконным оборотом наркотических средств, несколько других представителей поддержали существующий текст пункта 2; по их мнению, предусмотренные в нем меры указывают на то, что для борьбы против незаконного оборота наркотических средств государства должны принимать новые меры наказания. Поэтому включение ограничительной оговорки уменьшило бы сдерживающее воздействие предусмотренных санкций.

30. Несколько представителей выразили мнение, что предусмотренные в пункте 2 санкции должны быть достаточно строгими, чтобы иметь ожидаемый сдерживающий эффект. В уголовном законодательстве следует предусмотреть строгие наказания, соизмеримые с серьезностью преступлений, перечисленных в пункте 1. Несколько представителей настаивали на том, что предусмотренные в новой конвенции меры уголовного наказания должны выходить за рамки мер, предусмотренных в статье 36 Единой конвенции и статье 22 Конвенции о психотропных веществах. В этой связи несколько представителей решительно поддержали включение в рассматриваемый пункт денежных штрафов и конфискации имущества и доходов.

31. Некоторые представители предложили опустить подпункты 2(a)-(d); в этом положении следует лишь констатировать, что преступления, перечисленные в пункте 1, подлежат соответствующему наказанию без упоминания видов санкций, поскольку это может создать трудности, связанные с толкованием и применением этого положения в различных правовых системах. При отсутствии перечисления, как это было в первоначальном тексте, ограничительное положение может оказаться излишним, поскольку соответствующие государства будут сами в рамках своих внутренних правовых систем решать вопрос о виде санкций.

32. Ряд других представителей выступили в поддержку перечня, содержащегося в пунктах 2(a)-(d), однако предложили внести перед перечнем фразу "любые из следующих", с тем чтобы ясно указать, что все перечисленные санкции приводятся лишь в качестве примера санкций, которые государства могут применять в рамках своего внутреннего законодательства, но что этот перечень не является ни повсеместно применимым, ни исчерпывающим.

33. Один из представителей предложил включить в качестве возможной санкции смертную казнь с учетом характера и серьезности преступления и с соблюдением конституционных ограничений каждой Стороны, ее правовой системы и национального законодательства. Несколько представителей решительно возразили против этого предложения и выдвинули веские аргументы морального характера, подчеркнув, что Организация Объединенных Наций заняла вполне определенную позицию в поддержку отмены смертной казни и четко указала на причины такой позиции.

34. Несколько представителей отметили, что из первоначального проекта не ясно, следует ли рассматривать положение о лишении свободы в подпункте 2(a) и положение о денежных наказаниях или штрафах в подпункте 2(b) как альтернативные санкции, или их предполагается применять одновременно.

35. Несколько представителей отметили, что фраза "других видов лишения свободы" нуждается в разъяснении. Было предложено найти другую, более приемлемую формулировку, которая отражала бы подразумеваемую ссылку на меры, альтернативные лишению свободы.

36. Несколько представителей выразили оговорку в отношении употребления термина "подлежит" применительно к санкциям, поскольку эта же формулировка послужила причиной расхождений в толковании положений статьи 37 Единой конвенции.

37. В заключение предварительного обсуждения пункта 2 Группа согласилась с тем, что в пункте 2 следует указать, что преступления, перечисленные в пункте 1 статьи, влекут за собой наказания, учитывающие серьезность этих преступлений.

38. Группа согласилась также перечислить в пункте 2, в качестве возможных санкций, для дальнейшего рассмотрения, тюремное заключение, другие формы лишения свободы, а также конфискацию товаров или имущества.

39. Кроме того, Группа приняла решение рассмотреть в том же контексте предложение одного представителя, сформулированное в соответствии с положениями статьи 37 Единой конвенции, а также конкретное предложение о том, чтобы распространить на упоминаемые в пункте 1 правонарушения денежные штрафы и конфискацию.

40. Один представитель внес сделанные его правительством предложения, содержащиеся в пунктах 272 и 273 рабочего документа, относительно внесения двух дополнительных подпунктов, касающихся соответственно средств уничтожения находящихся под контролем веществ, которые были изъяты из незаконной торговли, а также принятия других мер в качестве альтернативы тюремному заключению или уголовному наказанию или же в качестве дополнения к такому заключению или уголовному наказанию в тех случаях, когда злоупотребляющие наркотиками лица совершили одно из преступлений, о которых говорится в пункте 1. Другой представитель высказал оговорку в отношении предложения о необходимости дальнейшего рассмотрения предложенной поправки, содержащейся в пункте 272 рабочего документа.

41. Выступая с комментариями по пункту 3, некоторые представители сослались на юридические проблемы, которые могут возникнуть в странах, в которых отягчающие вину обстоятельства, как правило, принимаются во внимание судами, однако не обязательно предусмотрены в их национальном законодательстве. Кроме того, было указано, что хотя одни отягчающие вину обстоятельства, перечисленные в этом пункте, носят общий характер, другие имеют свои особенности, которые не позволяют их применять в некоторых странах.

42. По мнению одного представителя, формулировку вступительного предложения следует усилить, опустив слова "по возможности". Другой представитель предложил включить после этих слов слова "и там, где это желательно".

43. Несколько представителей заявили, что в этом пункте следует отразить концепцию рецидивизма, поскольку она представляет собой один из наиболее важных аспектов отягчающих вину обстоятельств. В этой связи было предложено включить термин "рецидивизм"; другое предложение состояло в том, чтобы отметить "предыдущие осуждения на основании пункта 1, внутри страны или за ее пределами".

44. Было предложено изменить подпункт (а) следующим образом: "вовлечение в другую международную организованную преступную деятельность". Автор этого предложения позднее согласился с рекомендацией оставить подпункт (а) в его прежней редакции и включить его предложение в текст в качестве нового подпункта.

45. Было предложено применять подпункт (с) не только в отношении правонарушителей, находящихся на государственной службе, но и также в отношении лиц, работающих в частном секторе. Кроме того, было предложено изменить формулировку следующим образом: "злоупотребление государственной властью или служебным положением в международном масштабе".

46. В отношении подпункта (d) было предложено отметить помимо "вовлечения", также "и использование" несовершеннолетних, а также вовлечение и использование инвалидов или лиц, страдающих умственными или физическими недостатками. Согласно другому предложению, следует принимать во внимание тот факт, что правонарушение было совершено вблизи от мест, часто посещаемых подростками или инвалидами, таких, как школы или центры по восстановлению трудоспособности инвалидов.

Вторая сессия

47. Группа возобновила рассмотрение статьи 2, взяв за основу для обсуждения пункты 1 и 2 первоначального проекта и, в соответствующих случаях, новые формулировки с вариантами, выработанными в ходе ее первой сессии.

48. Различные мнения были высказаны в отношении сохранения ограничительной оговорки во вступительной фразе в пункте 1. Несколько представителей подчеркнули, что любая ограничительная формулировка будет иметь нежелательные последствия в виде ослабления одной из основных статей конвенции. Обязательство государств наказывать за незаконный оборот должно быть императивным, и Стороны конвенции должны быть готовы к изменению своего национального законодательства в соответствии с требованиями ее положений.

49. Некоторые другие представители высказали мнение, что для некоторых государств может оказаться трудным, в соответствии с их конституционными и правовыми системами, полностью и эффективно применять некоторые далеко идущие положения данной статьи, и что поэтому необходима какая-либо ограничительная оговорка.

50. Некоторые представители выразили мнение, что сохранение одной ограничительной оговорки в пункте 1 не является наилучшим вариантом; на положения различных подпунктов должны распространяться различные ограничительные оговорки, соответствующие их содержанию и правовым последствиям. При этом подходе будут учтены конкретные проблемы, с которыми некоторые государства могут столкнуться при осуществлении некоторых из этих положений.

51. Несколько представителей предложили исключить слово "серьезные", которое содержалось в пункте 1 первоначального проекта, поскольку незначительные правонарушения также могут подпадать под положения подпунктов 1(a)-(d). В этой связи было высказано мнение, что если слово "серьезные" будет сохранено, то во вступительной фразе необходимо будет сохранить ограничительную оговорку. С другой стороны, несколько представителей сочли важным сохранить слово "серьезные", поскольку, помимо прочего, оно послужит в качестве призыва к Сторонам предусмотреть строгие санкции, соответствующие серьезности правонарушения.

52. В отношении подпункта 1(b) текста в новой редакции несколько представителей выразили мнение, что формулировка этих положений является слишком широкой и что ее следует конкретизировать.

53. В отношении подпункта 1(c) проекта в измененной редакции было высказано мнение, что эти положения являются слишком далеко идущими и могут двусмысленно толковаться, что может приводить к привлечению к уголовной ответственности добросовестных лиц, принимавших участие на различных этапах коммерческих сделок, или других лиц, не причастных к незаконному обороту наркотических средств. Они также могут создавать ненужные ограничения для свободной торговли.

54. Несколько представителей высказались в пользу сохранения подпунктов 1(c) и (d) в связи с новизной их положений, которые охватывают, соответственно, подготовительные этапы, касающиеся незаконного оборота, и привлечение к уголовной ответственности тех, кто сознательно и умышленно извлекает выгоду из незаконного оборота.

55. Несколько представителей выразили мнение, что терминология, использованная в подпункте 1(d) первоначального проекта, вызовет трудности в условиях правовых систем некоторых стран, и указали, в частности, что "сговор" не является общеприемлемым правовым понятием. Положение данного подпункта следует, соответственно, обусловить надлежащей ограничительной оговоркой.

56. После дальнейшего обсуждения и неофициальных консультаций между заинтересованными экспертами, Группа приняла в качестве компромисса измененный текст пункта 1, в котором основные положения пункта были подразделены на подпункты (a) и (b). Положения подпункта (a), в связи с их значением в качестве основного элемента конвенции, не будут сопровождаться никакой ограничительной оговоркой, а положения подпункта (b) будут обусловлены конституционными ограничениями, правовой системой и внутренним правом Сторон.

57. Группа согласилась исключить слово "серьезные" из вступительной фразы в пункте 1, поскольку серьезный характер правонарушений вытекает из самой формулировки, которая предусматривает обязанность для каждой Стороны устанавливать в качестве правонарушений, подпадающих под ее уголовное законодательство, действия, перечисленные в подпунктах (a) и (b). Группа согласилась также включить слово "преднамеренно" в конец данной фразы, с тем чтобы подчеркнуть, что для квалификации действий, перечисленных в пункте 1 в качестве уголовно наказуемых, они должны быть осуществлены со знанием их незаконной цели.

58. Группа согласилась с предложением одного представителя отделить понятия "изготовление и распределение" материалов или оборудования от понятия их "хранения", с тем чтобы положение, касающееся "хранения", сопровождалось ограничительной оговоркой в подпункте (b).

59. Что касается пункта 2 проекта в измененной формулировке, были высказаны различные точки зрения в отношении того, являются ли перечисленные в нем санкции совокупными или альтернативными средствами наказания за правонарушения, указанные в пункте 1. Несколько представителей придерживались того мнения, что упомянутые в этом пункте санкции следует рассматривать не в качестве исчерпывающих или совокупных, а в качестве указывающих на виды санкций, которые

Стороны могут принять. Некоторые представители указали, что в их странах санкции, предусматривающие тюремное заключение и конфискацию, в сочетании друг с другом, во многих случаях применяются в качестве эффективного метода сдерживания для борьбы с незаконным оборотом наркотических средств.

60. Широко обсуждалась уместность включения конфискации в число возможных санкций. Несколько представителей высказали мнение, что хотя в некоторых правовых системах конфискация рассматривается в качестве штрафной санкции (тогда как в других системах она является уголовной санкцией), это понятие в настоящее время достаточно разработано и широко используется и, следовательно, оно должно получить свое отражение в конвенции. Далее, было сочтено, что конфискация доходов, полученных от незаконного оборота, оказалась эффективным средством лишения сбытчиков наркотиков доходов от незаконного оборота, а также средством против возобновления их преступной деятельности. Группа одобрила свое предыдущее предварительное решение о включении обоих понятий "штрафные санкции" и "конфискация" в новый пункт 2.

61. Один представитель внес предложение своего правительства, содержащееся в пункте 273 рабочего документа, в отношении того, чтобы включить дополнительный пункт, предусматривающий другие меры в качестве альтернативы осуждению или наказанию или в дополнение к осуждению или наказанию, в случаях, когда лица, злоупотребляющие наркотическими средствами, совершают одно из правонарушений, упомянутых в пункте 1. В этой связи несколько представителей указали на необходимость положения, сформулированного в соответствии с подпунктом 1(b) статьи 36 Единой конвенции, с тем чтобы гарантировать применение этих положений в данном документе, поскольку их отсутствие в новой конвенции может быть истолковано таким образом, что они больше не применяются.

62. Несколько представителей выразили мнение о том, что это предложение не должно ограничиваться лицами, злоупотребляющими наркотическими средствами, а должно применяться также к другим правонарушителям в соответствующих случаях. Один представитель отметил, что действующее национальное законодательство в этой области принесло ощутимые результаты в его стране.

63. Несколько представителей возразили против этих предложений на том основании, что цель новой конвенции заключается в привлечении к уголовной ответственности за незаконный оборот, а не в решении всех аспектов злоупотребления наркотическими средствами; включение таких положений ослабит содержание статьи 2. Было подчеркнуто, что в отношении крупных сбытчиков наркотиков лечение и возвращение в общество может рассматриваться только в качестве дополнительной меры, а не в качестве альтернативы осуждению или наказанию. Представители придерживались общего мнения о том, что специальные меры, которые государства могут пожелать предусмотреть в дополнение к осуждению или наказанию, следует включить в положения, отличные от положений пункта 2, которые устанавливают обязательство государств принимать во внимание при установлении применимых санкций серьезный характер правонарушений, изложенных в пункте 1.

64. После неофициальных консультаций группа предложила два дополнительных отдельных подпункта, касающиеся, соответственно, специальных мер, которые независимо от характера и серьезности правонарушения, могут применяться к правонарушителям в дополнение к осуждению или наказанию, и специальных мер, применимых при соответствующих нарушениях, не носящих серьезный характер, в качестве альтернативы осуждению или наказанию, включая некоторые меры, применяемые в тех конкретных случаях, когда правонарушитель является наркоманом. Было отмечено, что указанные меры дают лишь представление о тех мерах, которые государства могут предусмотреть.

65. Комментируя пункт 3 статьи 2 первоначального проекта, несколько представителей отметили, что если в странах общего права установление отягчающих обстоятельств находится в компетенции судов, в странах с системой гражданского права суды, будучи компетентными в установлении смягчающих обстоятельств, не могут устанавливать отягчающие обстоятельства без участия законодательных органов.

66. Один представитель предложил четко обозначить характер обязательства, возлагаемого на государства-Стороны согласно пункту 3, указав, что отягчающие обстоятельства могут трактоваться как вопросы, относящиеся к наказанию, налагаемому на лицо, и не должны рассматриваться как дополнительные элементы правонарушений, перечисленные в пункте 1.

67. Что касается определяющих слов "по возможности", фигурирующих во вступительном предложении, то некоторые представители предложили исключить их, с тем чтобы положениям этого пункта придать более обязательный характер для Сторон. Ряд других представителей высказались за смягчение данного пункта путем включения в качестве дополнительной оговорки слов "по желанию" после слов "по возможности". В качестве одного из вариантов решения было предложено ввести соответствующую ограничительную оговорку в начало предложения.

68. После неофициальных консультаций Группа обсудила и утвердила пересмотренную формулировку вступительного предложения, в которой слова "отягчающие обстоятельства" заменены словами "фактические обстоятельства, которые могут делать совершенные правонарушения, указанные в пункте 1, особенно серьезными", и указывается, что Стороны обеспечивают, чтобы их суды принимали такие обстоятельства во внимание.

69. В Группе обсуждался вопрос о том, должен ли в данном пункте содержаться перечень фактических обстоятельств, которые могут приниматься во внимание судами. Согласно одному мнению, такой перечень, который, конечно же, не может быть ни исчерпывающим, ни императивным, не целесообразен. Согласно другой точке зрения, он мог бы иметь пользу в качестве примерного перечня при условии, что он не будет излишне большим.

70. По предложению двух экспертов, Группа согласилась включить два дополнительных обстоятельства, которые могли бы приниматься во внимание судами. Первое, уже утвержденное на предыдущем заседании, будет охватывать вовлечение правонарушителя в другие виды международной организованной преступной деятельности. Другое, цель которого состоит в принятии во внимание комбинации нарушений законодательных положений о наркотиках и экономических правонарушений, будет касаться вовлечения правонарушителя в другие виды незаконной деятельности, которому содействовало совершение данного правонарушения. Что касается двух фактических обстоятельств, уже перечисленных в подпунктах (с) и (d) первоначального проекта, то Группа согласилась указать, что в том случае, если правонарушитель находится на государственной службе, данное правонарушение должно быть увязано с такой службой, и к вовлечению несовершеннолетних добавить использование несовершеннолетних.

71. Ряд представителей предложили исключить пункт 4, поскольку цель его не ясна, и, по мнению некоторых из них, он касается нарушения принципа *non bis in idem*. Было отвергнуто предложение включить ограничительную оговорку в соответствии с оговоркой пункта 2 статьи 36 Единой конвенции, с тем чтобы сделать данные положения общеприемлемыми. Указывалось, что включение ограничительной оговорки лишило бы данный пункт силы. Один представитель, ссылаясь на опыт своего правительства, указал, что соответствующее положение в Единой конвенции доказало свою неэффективность. Группа согласилась исключить данный пункт.

72. Некоторые представители указали на трудности как правового, так и практического характера, к которым может привести применение пункта 5. Отмечалось, в частности, что некоторые правовые системы не предусматривают концепцию рецидивизма. Группа согласилась с предложением ряда представителей исключить данный пункт и вместо этого упомянуть в пункте 3 в числе фактических обстоятельств, которые могут приниматься во внимание судами при вынесении приговоров за правонарушения, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, предыдущие осуждения в другой или данной странах.

73. Некоторые представители обратили внимание на существенную связь между положениями пункта 6 и пунктов 6 и 7 статьи 4, в которых также говорится о случаях, в которых Стороне предлагается признать себя юридически компетентной. Группа пришла к выводу, что более целесообразно было бы иметь отдельную статью, конкретно касающуюся вопросов юрисдикции, и приняла решение разработать такую статью.

74. При обсуждении пункта 7 Группа отметила, что в его положениях говорится о двух разных понятиях, а именно: о досрочном освобождении и условном освобождении, с одной стороны, и своде ограничений – с другой. Поэтому было высказано мнение о целесообразности разъединить эти положения и разбить их на отдельные пункты.

75. В отношении досрочного освобождения или условного освобождения некоторые представители обратили внимание на трудности, с которыми они столкнулись при рассмотрении данного положения в существующей формулировке. Указывалось, в частности, что представляется нецелесообразным требовать от органов, дающих санкцию на освобождение, отсрочки в освобождении на том основании, что оно связано с правонарушением, охваченным пунктом 1. После дальнейшего обсуждения Группа, однако, оставила без изменений формулировку первоначального проекта.

76. В отношении свода ограничений некоторые представители высказывались за исключение соответствующего положения на том основании, что сама идея о введении специальной исковой давности для конкретной категории правонарушений несовместима с их соответствующими правовыми системами. Ряд других представителей поддерживали включение такого положения в пересмотренном виде, предложенном одним экспертом, как он фигурирует в пункте 253 рабочего документа. Группа достигла договоренности в отношении новой формулировки, в которой с внесением оговорки "при необходимости" уточняется, что Стороны должны стремиться установить соответствующие положения, регулирующие свод ограничений, применимых к правонарушениям, перечисленным в пункте 1 статьи 2, где имеющиеся положения недостаточны для эффективного осуществления мер, предусмотренных в данной статье.

77. Ряд представителей высказали мнение о том, что положения пункта 8 не вполне уместны в конвенции и что в любом случае они подошли бы больше для статьи 5, касающейся юридической помощи. Некоторые представители выразили мнение о том, что в силу тяжести правонарушений, перечисленных в пункте 1, не следует рассматривать возможность освобождения под залог. Ряд других представителей подчеркнули, что установление залога является вопросом независимого решения судов. Поэтому было предложено исключить второе предложение пункта 8. Группа согласилась исключить данное предложение.

78. Группа рассмотрела предложенную одним из представителей измененную формулировку первого предложения пункта 8 в том виде, как она изложена в пункте 262 рабочего документа, в целях ограничения объема обязательства каждой Стороны обеспечивать присутствие лица, обвиняемого в совершении правонарушения, указанного в пункте 1 статьи 2, или осужденного за такое правонарушение, на необходимом судебном разбирательстве теми случаями, когда данное лицо обнаружено в пределах ее территории. Группа утвердила новую формулировку без перечисления данных судебных разбирательств, указав, однако, что они носят уголовный характер.

79. Несколько представителей предложили включить дополнительный пункт в статью 2, сформулированный в соответствии с пунктом 4 статьи 36 Единой конвенции. В поддержку включения такого пункта разъяснялось, что цель состоит не в том, чтобы включить ограничительную оговорку, охватывающую все положения статьи 2, а в том, чтобы указать, что процедурные формальности, связанные с выполнением обязательства, возлагаемого на Стороны в соответствии с пунктом 1, не будут выходить за сферу действия их соответствующего внутреннего законодательства. С другой стороны, некоторые представители придерживались мнения, что предложенный новый пункт является излишним и внесет в статью элемент неясности.

80. Несколько представителей возражали против использования термина "определять", поскольку он предполагает различное толкование в разных языках, и предпочли термин "описывать".

81. В свете этого обсуждения и с учетом различных предложений Группа пришла к общему мнению в отношении формулировки дополнительного пункта, который будет включен в статью 2.

82. Один из представителей предложил включить положение, сформулированное в соответствии со статьей 37 Единой конвенции, касающейся наложения ареста и конфискации наркотических средств, веществ и оборудования, используемых в незаконной торговле и, ссылаясь на предложение своего правительства в пункте 272 рабочего документа, предложил также логически связанный с этим положением пункт, касающийся уничтожения наркотических средств и психотропных веществ, которые были конфискованы в незаконной торговле. Группа согласилась рассмотреть эти предложения на соответствующем этапе во время рассмотрения других статей конвенции.

Статья 2-бис

83. Во исполнение решения Группы, принятого при рассмотрении пункта 6 статьи 2 первоначального проекта, ей был представлен новый дополнительный проект статьи, касающийся вопросов юрисдикции, разработанный в ходе неофициальных консультаций.

84. Было разъяснено, что в пункте 1 предлагаемой статьи сделано различие между случаями, когда установление юрисдикции носит обязательный характер, и случаями, когда оно имеет факультативный характер. Было признано целесообразным заключить пункт 2 в квадратные скобки, поскольку сохранение его положений, касающихся принятия юрисдикции при отказе в экстрадиции, зависит от рассмотрения Группой статьи 4, касающейся экстрадиции. Один представитель напомнил в этой связи о его решительной оговорке в отношении установления любой юрисдикции, помимо той, которая предусматривается в нынешнем проекте пункта 1 статьи 2-бис. Что касается пункта 3, то было отмечено, что он соответствует стандартному положению других международных документов.

85. Группа одобрила дополнительную статью о юрисдикции в предложенной формулировке и приняла решение рассмотреть положения ее пункта 2 после завершения рассмотрения статьи 4.

86. Два представителя высказали оговорки в отношении подпункта 1(b)(iii), который, по их мнению, является двусмысленным.

Статья 3

87. Рабочая группа обсудила статью 3 в формулировке, изложенной в первоначальном варианте. Были высказаны конкретные замечания относительно различных пунктов, с тем чтобы сообщить участникам неофициальных консультаций некоторые указания, которые были сочтены желательными для достижения общеприемлемого текста.

88. Группа признала, что положения статьи 3 являются важной новой особенностью конвенции и должны существенно способствовать борьбе с экономической мощью сбытчиков наркотиков. По мнению нескольких представителей, для выработки соответствующих и широко приемлемых положений, касающихся весьма сложной проблемы в достаточно деликатной области, требуется гибкий подход. Выказывалось общее мнение о том, что эта статья в существующей формулировке является чересчур подробной и что ее следует изменить таким образом, чтобы

внести в нее большую ясность. По мнению некоторых представителей, в этой статье следует изложить лишь принципы международного сотрудничества в этом вопросе и оставить меры по осуществлению этих принципов на усмотрение каждого государства. Вместе с тем указывалось, что стремление к упрощению не должно наносить ущерб основным положениям, необходимым для того, чтобы данная статья была эффективной.

89. По мнению нескольких представителей, практическая разработка положений данной статьи, в частности касающихся конфискации, должна быть предметом двусторонних или многосторонних соглашений между сторонами и что в конвенцию следует включить соответствующее положение, учитывающее это.

90. Несколько представителей подчеркнули, что взаимная юридическая помощь между государствами в целях выявления и конфискации доходов от незаконного оборота наркотиков имеет важнейшее значение. В этой связи предлагалось включить в эту статью ссылку на положения статьи 5.

91. Несколько представителей указали на необходимость пересмотра определения термина "имущество", поскольку существуют самые различные толкования значения этого термина в контексте конвенции. Один представитель высказал возражение против широкого значения этого термина, придаваемого ему в статье 3, поскольку этот термин будет относиться также к нематериальному имуществу, такому, как авторские и патентные права. Несколько других представителей подчеркнули, что следует охватить как материальное, так и нематериальное имущество, поскольку одной из целей этой статьи является борьба с источниками финансирования незаконного оборота.

92. Комментируя пункт 1, один из представителей указал, что он содержит далеко идущие положения, которые, возможно, будет трудно осуществлять в условиях правовой системы его страны, и предложил обусловить эти положения с помощью той или иной защитительной оговорки.

93. В отношении подпунктов 1(a) и (b) один из представителей отметил, что эти два подпункта в некоторой степени дублируют друг друга, и предложил объединить подпункты (a) и (b) в одном подпункте, с тем чтобы избежать дублирования. Некоторые другие представители предложили полностью исключить эти два подпункта, поскольку, по их мнению, они дублируют также положения статьи 2.

94. Несколько представителей указали на необходимость пояснить различие между формой помощи, предусмотренной в подпункте 1(c), и взаимной юридической помощью, предусмотренной в статье 5; поскольку положения статьи 5 представляются достаточными, подпункт 1(c), возможно, является излишним.

95. Многие представители придерживались того мнения, что пункт 2 следует исключить, поскольку предусматриваемые в нем меры уже в достаточной степени предусмотрены в статье 2. Признавая наличие определенного дублирования, один из представителей указал, что в пункте 2 содержатся элементы, которых нет в статье 2. Было предложено сохранить эти элементы и изменить пункт 2 таким образом, чтобы избежать дублирования. В отношении конкретного положения, касающегося знания о том, что доходы были прямо или косвенно получены из незаконного оборота, независимо от того, где он был осуществлен, было предложено включить это положение в статью 2 или сохранить в пункте 2 в новой редакции.

96. Было предложено привести ограничительную оговорку, содержащуюся в пункте 3, в соответствии с формулировкой, использованной в статье 2. Согласно другому предложению, ее следует исключить из вступительной фразы и изменить формулировку этих подпунктов таким образом, чтобы добиться более широкого признания, учитывая трудности, с которыми некоторые страны могут столкнуться при ее осуществлении в условиях своих правовых систем.

97. Несколько представителей выступили за включение в пункт 3 положения о переносе бремени доказательства, с тем чтобы устранить презумпцию добросовестности и возложить на обвиняемого сбытчика обязанность доказать, что его активы и собственность были приобретены законным путем. Один представитель выразил мнение, что такой перенос бремени доказательства следует, в принципе, ограничить оценкой суммы доходов, полученных каким-либо сбытчиком, поскольку он на законных основаниях осужден за незаконный оборот. Некоторые другие представители выразили мнение о том, что положение, переносящее бремя доказательства, было бы неприемлемым в различных правовых системах потенциальных государств-участников конвенции.

98. Обращалось внимание на то, что пункт 3(a) существующего проекта касается одновременно мер, которые должны быть приняты на национальном уровне, и мер, которые должны быть приняты на международном уровне. С тем чтобы обеспечить большую четкость, было предложено разделить этот текст на два отдельных подпункта, касающиеся, с одной стороны, мер, предусматривающих выдачу одной из Сторон от ее имени распоряжений о замораживании и конфискации имущества и, с другой стороны, идентичных мер, принимаемых по просьбе другой Стороны.

99. Комментируя подпункт 3(a)(iv), ряд представителей возражали против положений, наделяющих распорядителей и доверенных лиц правом продавать имущество, находящееся под их опекой. Указывалось, что поскольку конфискация является предварительной мерой, право распоряжаться конфискованным имуществом следует ограничить теми случаями, когда речь идет о скоропортящихся товарах, в интересах сохранения их стоимости.

100. Один представитель просил разъяснить различие между подпунктами (i) и (ii) статьи 3, пунктом 3, подпунктом (b).

101. Ряд представителей сочли неприемлемым положение подпункта 3(b)(ii), касающееся конфискации доходов, при отсутствии осуждения или судебного преследования, поскольку право собственности является основополагающим правом, гарантированным их конституцией и внутренним правом. Такое положение было сочтено также противоречащим принципу презумпции невиновности.

102. Несколько представителей высказались за исключение подпункта 3(c), поскольку различные виды перечисленных судебных разбирательств вносят путаницу и являются излишними. Было указано, что элементы доказательства следует оставить на усмотрение судов. Было предложено, в случае сохранения этого подпункта, пересмотреть перечисление видов судебных разбирательств.

103. Ряд представителей подчеркнули, что для того чтобы положения данной статьи имели силу, распоряжения иностранных судов о конфискации собственности, полученной в результате незаконного оборота, должны действовать и в других государствах - участниках конвенции.

104. Было предложено изменить формулировку второго предложения подпункта 3(d), заменив английское слово "may" английским словом "shall", с тем чтобы четко определить, что во всех случаях, когда законная собственность смешивается с незаконными доходами, отделение этой собственности от таких незаконных доходов должно быть обязательным. Ряд представителей возразили против этой предложенной поправки на том основании, что первоначальная формулировка является более гибкой в том смысле, что Стороны могут конфисковывать не только собственность, полученную в результате незаконного оборота или использовавшуюся в незаконном обороте, но и собственность, полученную в результате других незаконных операций. Кроме того, за сохранение данной формулировки выдвигался довод о том, что Стороны должны иметь возможность распространять право на выдачу распоряжений о конфискации на всю собственность правонарушителей. Один представитель отметил, что практическое применение этого положения в рамках правовой системы его страны может представлять трудности в тех случаях, когда суд определяет размер собственности, подлежащей конфискации, поэтому он предложил исключить последнее предложение подпункта (d).

105. Комментируя пункт 4, один представитель сказал, что было бы предпочтительно говорить в нем не о "законных" третьих сторонах, а о "добросовестных" третьих сторонах. Однако некоторые другие представители отмечали, что третья сторона может являться законной, но в то же время не быть добросовестной в случае законного приобретения собственности, в отношении которой позднее обнаружилось, что она была получена из незаконного оборота. По мнению некоторых представителей, в этом пункте слова "законные третьи стороны" лучше заменить словами "стороны, не участвующие в уголовном деянии". Было выражено общее мнение относительно необходимости защиты прав невиновных третьих сторон, но, однако, для этого пункта следует разработать более приемлемую формулировку.

106. Было предложено включить положение, в котором содержалась бы рекомендация о том, чтобы требования о конфиденциальности банковских операций не препятствовали проведению расследований правонарушений, связанных с незаконным оборотом наркотиков.

107. Ряд представителей выразили мнение, что в статью 3 следует включить положение, касающееся распоряжения собственностью, подлежащей конфискации в международных масштабах. Идея о том, что собственность, конфискованная Стороной в связи с приговорами, вынесенными другой Стороной, должна делиться между заинтересованными Сторонами, получила значительную поддержку.

108. Было предложено направлять конфискованные доходы через соответствующие международные учреждения, такие, как Фонд Организации Объединенных Наций для борьбы со злоупотреблением наркотическими средствами (ЮНФДАК), на оказание помощи развивающимся странам, в частности государствам транзита, в борьбе с незаконным оборотом. В этой связи один представитель предложил новый пункт, предусматривающий перевод в ЮНФДАК финансовых средств, полученных от продажи собственности, конфискованной одной Стороной в связи с приговорами, вынесенными другой Стороной, в соответствии с соглашениями между заинтересованными Сторонами. Несколько представителей поддержали это предложение.

109. Ряд представителей, ссылаясь на принятую в их странах практику, высказались в пользу формулировки, предусматривающей выделение средств, полученных от продажи конфискованной собственности, в национальные фонды на программы по борьбе с наркоманией.

110. Некоторые представители высказали оговорки в отношении включения такого положения, поскольку оно выходит за рамки конвенции, рассматривающей вопросы уголовного права. Кроме того, они выразили сомнение по поводу уместности обсуждения в рамках Группы вопросов, касающихся внутренних бюджетных процедур.

111. Ряд представителей указали, что передача конфискованной собственности в международный фонд, такой, как ЮНФДАК, будет противоречить их конституции и правовой системе, в которой предусмотрено, что такая собственность переходит в государственный бюджет. Эта проблема еще более усложняется в федеральных государствах, по конституции которых распоряжение конфискованной собственностью может находиться за пределами компетенции центрального правительства.

112. По мнению ряда представителей, разработка условий распоряжения доходами, полученными в результате конфискации, может наилучшим образом осуществляться на основе двусторонних и многосторонних соглашений. В этой связи один представитель сослался на пункт 286 Всеобъемлющего междисциплинарного плана, в котором аналогичный подход был одобрен Международной конференцией по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом.

113. С целью обеспечения стимула для конфискации государствами незаконных доходов лиц, участвующих в незаконном обороте, некоторые представители высказали предположение о том, что средства, полученные в результате конфискации собственности, должны причитаться государству, в котором находилась эта собственность и в котором была произведена конфискация.

Статья 4

114. Группа начала рассмотрение статьи 4 с общей дискуссии, в ходе которой по различным конкретным пунктам были высказаны предварительные замечания.

115. Представители, которые выступали по этому вопросу, поддержали включение в конвенцию статьи о выдаче и рассматривали ее в качестве ключевого элемента в борьбе с незаконным оборотом. Несколько представителей подчеркнули, что новый документ должен дополнять и укреплять соответствующие положения действующих договоров в области борьбы с наркотическими средствами, предусматривая обязательную выдачу за все серьезные правонарушения, которые предусматриваются в конвенции. Некоторые другие представители подчеркнули важное значение разработки положений статьи 4 согласно соответствующим положениям Единой конвенции и Конвенции о психотропных веществах, с тем чтобы Стороны этих конвенций не испытывали никаких трудностей в присоединении к новому документу. В этой связи было предложено сопроводить положения статьи 4 ограничительной оговоркой аналогичной той, которая содержится в статье 36 Единой конвенции и статье 22 Конвенции о психотропных веществах.

116. Было отмечено, что конвенцию не следует рассматривать как направленную на заключение договора между государствами конкретно о выдаче или изменяющую порядок и условия договоров о выдаче, действующих между Сторонами. Было также отмечено, что статья 4 должна дополнять положения статьи 2, а не отходить от неё.

117. Несколько представителей предложили изменить пункт 1, с тем чтобы указать в нем, что положения статьи 4 применяются только в отношении серьезных правонарушений, включенных в пункт 1 статьи 2. Было упомянуто о целесообразности разработки общих стандартов в отношении критериев правонарушений, связанных с наркотическими средствами, которые должны быть достаточно серьезными для обоснования выдачи. Один представитель предложил, чтобы к таким правонарушениям относились те, которые наказываются лишением свободы на срок не менее двух лет.

118. Положения пунктов 2, 3 и 4, которые аналогичны соответствующим положениям Единой конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года, были сочтены в целом приемлемыми с небольшими редакционными изменениями.

119. Что касается пункта 2, то один представитель предложил изменить формулировку первой фразы, с тем чтобы четко предусмотреть, что обязанность Сторон в соответствии с данным положением заключается в дополнении действующих договоров о выдаче для охвата правонарушений, связанных с наркотическими средствами.

120. Несколько представителей предложили сформулировать положение пункта 3 таким образом, чтобы сделать обязательной выдачу за правонарушения, связанные с наркотическими средствами, для Сторон, которые не связаны каким-либо договором о выдаче. Они предложили заменить слово "может" словом "должна".

121. В отношении пункта 4 один представитель высказал мнение, что условная оговорка в конце этого пункта может вызвать широкое толкование и что Европейская конвенция о выдаче 1957 года может служить в качестве образца для лучшей формулировки.

122. Несколько представителей выразили мнение, что пункты 5, 8 и 9 слишком далеко идущие и противоречат тому принципу, что в случае правонарушений, предусмотренных конвенцией, должно применяться внутреннее право или действующие договоры. Нет никаких оснований включать специальные требования, касающиеся выдачи за правонарушения, связанные с незаконным оборотом наркотических средств.

123. Было высказано мнение, что пункт 5 следует в целом исключить. В этой связи указывалось, что следует сохранить право суверенных государств на отказ в выдаче. С другой стороны, было предложено сохранить этот пункт с редакционными изменениями. Одна делегация отметила, что отказ в выдаче на основании политического характера правонарушения не предусмотрен для участников Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказаний за него (1948 год).

124. Что касается выдачи граждан, предусмотренной в подпункте 5(а), то некоторые представители привлекли внимание к требованиям конституций или внутреннего законодательства своих стран, которые не разрешают выдачу своих граждан. По их мнению, этот подпункт следует исключить. Некоторые другие представители предложили, в случае сохранения этого подпункта, изменить его, с тем чтобы указать, что не только конституция, но также внутреннее право может обеспечить отказ в выдаче. Один представитель выразил мнение, что в выдаче не следует отказывать на том основании, что данный правонарушитель является гражданином запрашиваемого государства.

125. Что касается подпункта 5(б), то несколько представителей предложили изменить его формулировку в том смысле, что в выдаче не следует отказывать на том основании, что правонарушение было совершено за пределами запрашиваемого государства, если существовало намерение совершить правонарушение в этом государстве.

126. Некоторые представители высказались за исключение пересмотренного пункта 5(с). Утверждалось, что ни одно из правонарушений, перечисленных в пункте 1 статьи 2, никоим образом не должно истолковываться как политическое. Было предложено включить положение, сформулированное в этом смысле. С другой стороны, было подчеркнуто, что такое положение не будет соответствовать фундаментальным принципам конституции или правовой системы некоторых государств.

127. Ряд представителей отметили, что пункты 6 и 7 касаются вопросов юрисдикции, которые следует детально рассматривать в связи со статьей 2-бис. Один представитель указал, что пункты 6 и 7 не должны выходить за сферу действия юрисдикции, предусмотренной в пункте 1 статьи 2-бис. Подчеркивалось, что принцип, содержащийся в пунктах 6 и 7 и придающий преследованию обязательный характер в случае отказа в выдаче, следует оставить в настоящей статье или в соответствующем месте конвенции.

128. В отношении пункта 6 предлагалось, что, возможно, более целесообразным было бы принятие стандартных формулировок, используемых в Гаагской конвенции 1970 года и в Монреальской конвенции 1971 года.

129. Некоторые представители предложили отразить принцип aut dedere aut judicare в положениях пункта 7, который можно было бы сформулировать аналогично статье 7 Конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, 1973 года и статьей 8 Международной конвенции о борьбе с захватом заложников 1979 года. Один представитель указал, что этот принцип, однако, следует видоизменить с учетом требований конвенции, охватывающей широкий круг правонарушений.

130. В отношении пункта 8 некоторые представители высказали мнение, что конвенция предусматривает возможность принятия мер, которые ослабят процессуальные требования и требования в отношении представления доказательств для осуществления экстрадиции. Данный пункт следует пересмотреть, чтобы исключить возможность требования наличия достаточно серьезных доказательств для возбуждения дела. В этой связи было предложено считать достаточным для поддержки запроса о выдаче представление имеющего силу ордера на арест или подлежащего исполнению решения суда обратившегося с просьбой государства. С другой стороны, некоторые представители высказали мнение, что данный пункт следует исключить, поскольку его положения будет трудно осуществить, в частности в тех странах, где установление наличия достаточно серьезных доказательств для возбуждения дела является главным требованием.

131. Ряд представителей предложили исключить пункт 9, поскольку, по их мнению, он не добавляет ничего существенного к данной статье и лишь создал бы дополнительные трудности для Сторон, имеющих аналогичную юрисдикцию. Указывалось, в частности, что он не решает вопрос о том, кто будет определять, какая из Сторон находится в лучшем положении для установления соответствующих фактов; решение по этому вопросу должно быть оставлено за Стороной, обратившейся с запросом. Один представитель предложил в качестве простой рекомендации изменить формулировку пункта 9, если он не будет исключен.

132. Один представитель предложил исключить пункт 10, поскольку он считает его излишним.

133. Некоторые представители предложили, чтобы статья распространялась не только на лиц, разыскиваемых для целей судебного преследования, но и на правонарушителей, скрывающихся от правосудия.

134. Ряд представителей предложили включить положение, касающееся приведения в исполнение мер наказания, выносимых другими странами, в целях поощрения государств к заключению двусторонних или многосторонних соглашений, которые позволяли бы передавать осужденных лиц в их собственные страны для отбывания наказания.

Статья 6

135. Группа согласилась изменить название статьи и сформулировать его следующим образом: "Другие формы сотрудничества и подготовки кадров", с тем чтобы отразить отличие сотрудничества, предусматриваемого в статье 6, от взаимной юридической помощи, предусматриваемой в статье 5.

136. Достигнута договоренность в отношении использования защитительной оговорки, аналогичной той, которая была согласована в статьях 7 и 14, с внесенными в нее изменениями с целью учета многообразия административных структур и требований.

137. Некоторые представители указали, что сотрудничество в области обеспечения соблюдения законов следует вести через национальный централизованный координационный орган, созданный в соответствии со статьей 35 Конвенции 1961 года и статьей 21 Конвенции 1971 года. Для отражения положения не только в тех странах, где такие централизованные органы были созданы, но также и в странах, где к обмену информацией и сотрудничеству привлекаются различные правительственные службы, достигнута договоренность в подпункте 1(a) сослаться на "компетентные национальные учреждения и службы".

138. По мнению Группы, перечислять виды информации, предназначенной для обмена, не следует, поскольку любой перечень неизбежно будет неполным и устареет. Поэтому достигнута договоренность об исключении подпунктов (a) (i)-(iv) пункта 1.

139. Некоторые представители указали на важность связей между незаконным оборотом и другими видами организованной преступности и предложили включить подпункт, охватывающий этот аспект. Несколько представителей выразили мнение, что Группе не следует выходить за рамки своего мандата, состоящего в подготовке проекта конвенции, касающейся конкретно пресечения незаконного оборота наркотических средств, и поэтому она не может расширять сферу действия данной конвенции путем включения предлагаемого подпункта. Тем не менее, в качестве компромиссного решения было согласовано, что обмен информацией, касающейся незаконного оборота, между сторонами может затрагивать также связь с другими видами преступной деятельности, если соответствующие

Стороны сочтут это целесообразным. Поэтому в конце подпункта 1(а) была добавлена соответствующая фраза. Один представитель выразил разочарование в связи с таким неудовлетворительным компромиссным решением, которое было найдено. Он вновь подчеркнул, что его страна считает вопрос о связи с другими видами преступной деятельности центральным по значению в рамках проблемы незаконного оборота наркотических средств. Международное сообщество упускает хорошую возможность, которую процесс подготовки проекта конвенции открывает для эффективной борьбы с незаконным оборотом в реальных условиях.

140. С целью уточнения характера сотрудничества, предусматриваемого в подпункте 1(b) предварительного проекта, один представитель предложил разделить текст на два отдельных подпункта, охватывающих, с одной стороны, сотрудничество между правоохранными органами различных стран на этапе расследования до судебного разбирательства, и, с другой стороны, передачу образцов находящихся под контролем веществ в аналитических или доказательственных целях. Группа согласилась с предложенной пересмотренной формулировкой.

141. Формулировка вступительного предложения в пункте 2 была изменена, с тем чтобы четко отразить, что каждая Сторона в индивидуальном порядке будет осуществлять разработку "конкретных" программ подготовки для своих соответствующих правоохранных органов, отвечающих за пресечение незаконного оборота.

142. Формулировка подпункта 2(а) была изменена, с тем чтобы в программах подготовки центральное внимание уделялось не только выявлению, но также и пресечению незаконного оборота.

143. Была достигнута договоренность о замене терминов "отмывание" и "доходы", которые фигурируют в подпунктах (d) и (e), заключенных в скобки, терминами "сокрытие" и "доходы" до окончательного принятия определений этих терминов или их последующей замены другими понятиями.

144. Группа согласилась, что положение подпункта 2(d) статьи 13, которое было исключено из согласованной формулировки данной статьи, следует включить в качестве нового подпункта 2(g) в следующей формулировке: "(g) методов контроля в зонах свободной торговли и свободных портах". Группа согласилась также перенести в пункт 2 подпункт, который первоначально был включен в пункт 3, в следующей пересмотренной формулировке: "современных методов обеспечения соблюдения законов".

145. Было высказано предложение о том, чтобы программы подготовки, указанные в пункте 3, охватывали такие же темы, которые упоминаются в пункте 2, и чтобы в пункт 3 была включена фраза об использовании конференций и семинаров для содействия сотрудничеству, как это предусмотрено в пункте 7. Формулировка пункта 3 была соответствующим образом изменена.

146. Группа рассмотрела текст пункта 4 в формулировке, измененной Комиссией по наркотическим средствам. Было согласовано заменить слова "соответствующие правоохранные органы" словами "компетентные национальные учреждения и службы" по аналогии с пунктом 1.

147. Чтобы подчеркнуть, что размещение осуществляющих связь должностных лиц не носит обязательного характера, принято решение указать, что государства рассматривают возможность использования этой формы сотрудничества лишь в случае необходимости. Признано также необходимым указать, что размещение осуществляющих связь по вопросам контроля над наркотиками должностных лиц будет производиться на основе соглашений или договоренностей, как это сочтут уместным Стороны.

148. Группа согласилась с предложением добавить слова "и при наличии возможности" в конце пункта 5.

149. Группа согласилась исключить пункт 6, поскольку было сочтено, что необходимость в наличии положения такого вида в международном документе отсутствует.

150. Один представитель предложил включить дополнительный пункт, с тем чтобы подчеркнуть, что операции сотрудников правоохранительных органов одной Стороны на территории другой Стороны не должны осуществляться без получения ясно выраженного согласия Стороны, на территории которой проводятся такие операции.

151. Хотя высказанную точку зрения разделяли некоторые представители, предложенная формулировка вызвала ряд возражений. В связи с этим Группа предложила заинтересованным экспертам выработать в процессе неофициальных консультаций общеприемлемый текст.

152. После изменения формулировки предлагаемый текст получил общую поддержку Группы, которая одобрила также решение о его включении в статью в качестве нового подпункта 1(c).

153. Один представитель указал, что предлагаемый подпункт не может быть приемлем без включения защитительной оговорки, предусматривающей, что такие операции будут осуществляться лишь в том случае, если они не противостоят национальному законодательству.

154. Группа утвердила текст с внесенными в него поправками, с тем чтобы отразить и этот аспект. Один представитель высказал оговорки в отношении содержания подпункта 1(c) в целом. Другой представитель высказал оговорки в отношении содержания подпункта 1(c) по причине того, что создание совместных групп и осуществление ими операций должно базироваться исключительно на договоренностях, достигнутых соответствующими Сторонами.

Статья 7

155. Группа поддержала предложение о включении в проект Конвенции положений о методе контролируемых поставок, направленном на обеспечение соблюдения законов, который считается основным средством борьбы с оборотом наркотиков на международном уровне. По общему признанию, эта статья должна обеспечить основу для действий и ограничиваться лишь изложением целей применения этого метода. Учитывая, что метод контролируемых поставок, по существу, представляет собой тайную операцию полиции, которая для обеспечения эффективности должна осуществляться с максимальной степенью предосторожности, определение деталей оперативного характера следует оставить на усмотрение компетентных национальных органов.

156. Некоторые представители обратили внимание на конституционные, правовые и административные трудности, с которыми столкнутся определенные страны при применении нового для них метода обеспечения соблюдения законов, который пока в некоторых государствах не получил правового признания. Поэтому предлагалось, соответственно, формулировку статьи 7 изменить таким образом, чтобы ее положения не носили обязательного характера.

157. Группа согласилась использовать защитительную оговорку, аналогичную оговорке в статье 14, поскольку, как признавалось, она в большей степени удовлетворяет требованиям в отношении соблюдения государственного суверенитета, нежели оговорка в первоначальном проекте. Было также принято решение изменить формулировку пункта 1 и указать, что ее цель состоит в установлении руководящих принципов использования метода контролируемых поставок "на международном уровне".

158. Учитывая последствия, которые применение этого метода может иметь для суверенитета страны, через территорию которой осуществляется провоз, некоторые представители настаивали на необходимости осуществления контролируемых поставок на основе предварительных соглашений между соответствующими Сторонами. Некоторые представители указали, что для проведения операции может потребоваться незамедлительное принятие исходного решения; поэтому, возможно, потребуется прибегнуть к достижению более оперативных неофициальных договоренностей между Сторонами. Группа согласилась включить возможности как заключения соглашений, так и достижения договоренностей и приняла решение в отношении того, что основу всех таких соглашений или договоренностей должно составлять "взаимное согласие", с тем чтобы подчеркнуть, что согласие Сторон является предварительным условием для начала осуществления контролируемых поставок.

159. Для уточнения в более сжатой форме целей, преследуемых при применении метода контролируемых поставок, Группа согласилась изменить формулировку последней фразы в пункте 1 следующим образом: "с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте, и осуществления против них правовых санкций".

160. Достигнута договоренность об исключении пункта 2 первоначального проекта, поскольку, как было признано, его положения нашли отражение в измененном пункте 1.

161. Учитывая финансовое бремя, связанное с операциями по контролируемым поставкам, включая, в частности, бремя стран транзита, было решено упомянуть в пункте 3 первоначального проекта (перенумерованного в пункт 2), что решения об использовании контролируемых поставок могут явиться предметом финансовых договоренностей между сторонами в тех случаях, когда они сочтут это необходимым.

162. Группа согласилась изъять пункт 4, поскольку он содержит слишком много подробностей в отношении процедуры осуществления операции по контролируемым поставкам. Применительно к конкретным случаям она может рассматриваться в соглашениях и договоренностях, упомянутых в пункте 1.

163. Положения пункта 5 были сочтены сложными, весьма запутанными, слишком конкретными и неоправданно обязательными. Положение относительно приостановки преследования может вызвать трудности, так как может затрагивать одновременно действующие юрисдикции и принцип обязательного судебного преследования. Один представитель выразил мнение своего правительства о том, что контролируемые поставки не должны ущемлять права страны происхождения или любого государства транзита на судебное преследование. В результате пришли к мнению о том, что необходимо сделать определенную ссылку на эту проблему юрисдикции в данной статье при том понимании, что эта проблема будет решаться сторонами в соглашениях или договоренностях, достигнутых между ними. В этой связи было решено включить это соображение в конце нового пункта 2.

Статья 8.

Первая сессия

164. Несколько представителей поддержали включение в проект мер по наблюдению и контролю за конкретными химическими веществами, используемыми в незаконной обработке или изготовлении наркотических средств или психотропных веществ. Наблюдение за перевозками веществ-прекурсоров, производимых в промышленно развитых странах, имеет, по их мнению, особенно важное значение для некоторых развивающихся стран, так как оно помогает им в борьбе против незаконного изготовления наркотических средств или психотропных веществ. Один представитель обратил внимание на два составных элемента изготовления, а именно, на наркотические средства и основные химические вещества, он заявил, что, учитывая жесткий контроль за наркотическими средствами, предусмотренный в Единой конвенции, было бы необходимо и справедливо установить по возможности такой же жесткий контроль за основными химическими веществами.

165. Вместе с тем, подчеркивалось, что меры контроля, подобные тем, которые предусмотрены в статье 8, должны учитывать то, что многие прекурсоры и основные химические вещества используются на законном основании в производстве различной продукции и что не следует препятствовать законной торговле ими.

166. Указывалось также, что приемлемость конкретной системы контроля будет зависеть от того, какие вещества будут подлежать такому контролю. Поэтому крайне важно установить критерии для определения веществ, в отношении которых будут применяться положения данной статьи. В этой связи высказывалось мнение, что для обеспечения эффективности мер контроля перечень веществ, подлежащих контролю, должен ограничиваться теми прекурсорами и основными химическими веществами, которые используются главным образом для незаконного изготовления наркотических средств и психотропных веществ.

167. Один представитель привлек внимание к альтернативному тексту всей статьи, предложенному его правительством в пункте 678 рабочего документа.

168. Было решено продолжить обсуждение данной статьи в целом путем консультаций между заинтересованными экспертами, в целях выработки пересмотренного приемлемого для всех проекта.

169. Были проведены консультации между представителями, которые поддерживают идею подготовки статьи по данному вопросу с участием также представителей, выступающих против включения такой статьи. Результаты этих консультаций были представлены Группе в виде проекта текста, отражающего общее мнение.

170. Комментируя этот проект, некоторые представители выразили мнение, что он представляет собой реальную основу для дальнейшего рассмотрения данной статьи.

171. Комментируя более конкретно этот проект, один представитель отметил определенное противоречие между предлагаемыми определениями и некоторыми веществами, включенными в Список А и Список В. Он подчеркнул также необходимость более тщательного пересмотра вопроса о взаимосвязи, которую следует установить между данной статьей и соответствующими положениями существующих конвенций о контроле над наркотиками.

172. Группа пришла к согласию по ряду предложенных изменений в тексте. Было достигнуто общее согласие в отношении того, что дальнейшее рассмотрение данного проекта статьи должно состояться на втором запланированном совещании Группы и что ввиду чрезвычайно специализированного и сложного характера положений проекта целесообразно организовать в первые дни сессии неофициальное совещание экспертов в области химии и фармацевтики из состава различных делегаций, с тем чтобы изучить данный проект и доложить о результатах Группе. Был достигнут консенсус в отношении использования такой процедуры.

Вторая сессия

173. На своей второй сессии Группа возобновила рассмотрение статьи 8 на основе измененного проекта, который был подготовлен в ходе ее первой сессии.

174. Несколько представителей вновь заявили о поддержке включения комплекса соответствующих мер о наблюдении или контроле над прекурсорами и химическими веществами, используемыми в ходе незаконного производства или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, в той мере, в которой эти прекурсоры и химические вещества не охватываются действующими договорами в области борьбы с наркотическими средствами. Высказывались различные точки зрения в отношении факультативного или императивного характера таких положений. В этой связи указывалось, что следует учитывать конкретное положение в каждом государстве в области производства и торговли такими веществами.

175. Некоторые представители высказали мнение, что некоторые меры контроля, предусматриваемые в пункте 8 и все меры, предусматриваемые в пункте 9, могут создать излишнее бюрократическое препятствие для экспортирующих стран при отсутствии гарантий достижения эффективных результатов. Такие положения следует, соответственно, исключить. Другие представители отдали предпочтение положениям, которые соответствуют системам контроля, существующим в их странах, на основе сотрудничества между правоохранительными органами и промышленностью.

В таких системах, которые носят неофициальный характер, основное внимание уделяется выявлению подозрительных партий груза и предупреждению их утечки в незаконный оборот. По их мнению, правительствам следует обеспечить максимальную гибкость в принятии надлежащих мер, с тем чтобы учитывать существующие условия в соответствующих странах. Один представитель зарезервировал за собой право представить дополнительные замечания по пунктам 8 и 9 на заседаниях Комиссии по наркотическим средствам.

176. Некоторые представители отметили, что поскольку страны, производящие сырьевые наркотические материалы, должны обеспечивать строгий контроль в соответствии с Единой конвенцией о наркотических средствах 1961 года, что создает для них значительные трудности административного характера, единственным справедливым решением является введение, где это возможно, одинаково строгих мер контроля над прекурсорами и химическими веществами, производимыми в промышленно развитых странах, которые используются при незаконном изготовлении наркотических средств. Некоторые представители указали, что такие положения помогут импортирующим странам, особенно странам, имеющим протяженные границы, эффективно бороться с незаконным изготовлением наркотических средств и психотропных веществ на своей территории.

177. Было достигнуто общее согласие, что предусмотренные в этой статье меры контроля не должны быть более строгими, чем те меры, которые применяются к веществам, включенным в списки действующих договоров о борьбе с наркотическими средствами.

178. Несколько представителей отметили, что характер и сфера мер контроля, которые могут быть одобрены и включены в статью 8, зависят от того, какие вещества будут, возможно, включены в Перечень А или Перечень В. Что касается предложенных в проекте определений "прямых прекурсоров" в Перечне А и "основных химических веществ" в Перечне В, то высказывалось мнение, что при отсутствии приемлемых научных определений этих терминов они могут вызвать различные толкования в конвенции с правовой точки зрения. Определение веществ как "прямые прекурсоры" или "основные химические вещества" косвенно приведет к их включению в один или другой перечень; этот подход можно было бы отразить в определении этих терминов или других соответствующих терминов в статье 1. Поэтому было сочтено необходимым установить руководящие критерии для выявления веществ, которые должны быть поставлены под контроль, и их включения в соответствующие перечни. В соответствии с предложениями, внесенными в ходе обсуждения, Отдел по наркотическим средствам в консультации с заинтересованными экспертами, представил на рассмотрение Группы компромиссный проект пересмотренных перечней веществ и общий процесс включения веществ в эти перечни.

179. Группа одобрила рекомендацию, выработанную в ходе неофициальных консультаций, об исключении определений, предложенных в более раннем проекте, и о принятии в большей степени правового подхода согласно соответствующим положениям международных договоров о борьбе с наркотическими средствами путем простого упоминания в формулировке данной статьи о веществах, включенных в Перечень А или Перечень В. Группа одобрила пункты 1-3 с соответствующими поправками и согласилась с включением в новый пункт 4 комплекса руководящих критериев для выявления веществ, которые могут стать объектом международной системы контроля и могут быть включены в соответствующие перечни.

180. Группа постановила также включить предварительно в свой проект некоторые вещества, включенные в Перечень А и Перечень В.

181. Два представителя предложили внести в один из Перечней маковую соломку. Указав, что в докладах Международного комитета по контролю за наркотиками за 1985 и 1986 годы было подтверждено, что маковая соломка может быть предметом злоупотребления и незаконного оборота и было предложено усилить меры контроля за этим продуктом, один представитель заявил, что невключение маковой соломки в аналогичный режим контроля, что и веществ в Перечнях А и В, может только снизить эффективность предлагаемой новой конвенции. Ряд других представителей отклонили это предложение на том основании, что если существует необходимость в регламентации маковой соломки, то более целесообразно сделать это в рамках Единой конвенции и надлежащий подход заключался бы в стремлении внести поправки в эту конвенцию.

182. Некоторые представители обратили внимание на то, что хотя следует использовать, где это необходимо, терминологию существующих договоров по контролю над наркотическими средствами для обеспечения должного согласования между соответствующими документами, необходимо использовать новые термины для удовлетворения конкретных потребностей подготавливаемой конвенции; этим терминам необходимо дать соответствующее определение во избежание противоречивых толкований. Для достижения большей конкретности и избежания путаницы Группа постановила заменить по всему тексту термин "вещества, находящиеся под контролем" словами "наркотические средства и психотропные вещества" и согласилась, что при отсутствии более подходящего и общеприемлемого обозначения для "прямых прекурсоров и основных химических веществ", охватываемых статьей 8, будет предпочтительнее на этом этапе использовать общий термин "вещества, включенные в Перечень А и Перечень В".

183. Группа постановила включить слово "обработка" перед словом "изготовление" по всему тексту статьи 8, чтобы подчеркнуть то обстоятельство, что в отдельных случаях обработка относится к подготовительным этапам незаконного изготовления наркотических средств и психотропных веществ.

184. Было достигнуто согласие о том, что в пункт 4 нового проекта (новый пункт 5) следует внести изменения, чтобы в нем указывалось в соответствии с формулировкой, используемой в Конвенции о психотропных веществах, что оценки Комитета "в научных вопросах являются определяющими". Группа постановила исключить последнюю часть пункта 4, поскольку ее положения стали излишними в результате ранее принятого Группой решения о включении критериев для выявления веществ, подлежащих контролю. Группа согласилась также оставить без изменений пункты 5-7 в том виде, как они изложены в пересмотренном проекте (новые пункты 6-8).

185. В отношении пункта 8 (новый пункт 9) было внесено предложение объединить положения подпунктов (а) и (б) в единый подпункт для устранения явного противоречия между обязательным характером подпункта (а) и факультативным характером формулировки подпункта (б). Предоставление информации производителями и торговцами, по общему мнению, является ключевым элементом сотрудничества, которое необходимо наладить в рамках системы контроля, которую участники должны создать и сохранять. Поэтому объединение двух подпунктов, как оказалось, является желательным и было одобрено Группой.

186. В отношении вопроса о том, целесообразно ли будет говорить, что созданная система контроля "может" или "должна" тесно сотрудничать с промышленностью, один представитель указал, что важен не метод, а конечный результат, и что в данном случае слово "может", более целесообразно, т.к. оно обеспечивает обязательный характер функционирования системы в случаях, когда сотрудничество неэффективно. Некоторые другие представители заявили, что обязательный характер функционирования системы посредством сотрудничества должен быть четко определен словом "shall". В конечном итоге было принято решение о том, что эта мера, если ей надлежит действительно доказать свою эффективность, должна быть обязательной, и в результате было употреблено слово "shall".

187. Было предложено внести поправку в подпункт 8(с) (новый подпункт 9(б)), с тем чтобы в нем предусматривалось не только наложение ареста, но и конфискация веществ, использованных или предназначенных для совершения любых правонарушений, упомянутых в статье 2. Некоторые представители высказались против включения конфискации в данное конкретное положение на том основании, что решения о конфискации собственности или передаче владения необязательно будут включены в сферу компетенции административных служб, ответственных за осуществление системы контроля, предусмотренной в статье 8. Было высказано мнение о том, что вопрос о конфискации не относится к статье 8 и должен рассматриваться в контексте соответствующих правовых положений статей 2 и 3.

188. Комментируя подпункт 8(d) (новый подпункт 9(c)), некоторые представители высказались за включение в это положение элемента времени, поскольку максимально быстрое уведомление властей о подозрительных сделках является вопросом исключительной важности. Один представитель выразил мнение, что необходимое уведомление властей должно основываться на более точном суждении, чем

простое подозрение, что вещества предназначены для незаконного изготовления наркотических средств или психотропных веществ, и указал, что должно иметь место "хорошо обоснованное предположение". Далее предлагалось, по аналогии со статье 6, указывать на компетентные национальные учреждения и службы, а не соответствующие органы. Группа постановила пересмотреть формулировку подпункта 8 (d) с учетом некоторых вышеуказанных замечаний.

189. При рассмотрении подпункта 8(e) (новый подпункт 9 (d)) некоторые представители предложили, чтобы упомянутые в этом подпункте коммерческие документы включали бы также информацию, касающуюся вида оплаты. По их мнению, такая информация является основным элементом для осуществления контроля над незаконными сделками. Ряд других представителей выразили мнение, что включение такой информации не будет отвечать никакой полезной цели и что система контроля, предусмотренная в подпункте (a), должна сама по себе обеспечивать соответствующее наблюдение за финансовыми операциями. В качестве компромиссного решения предлагалось, чтобы такое требование было включено в подпункт 8(d) в виде оговорки, касающейся подозрительных сделок. Группа выразила согласие с пересмотренной формулировкой подпункта 8(d), включающего это предложение.

190. Один представитель, который сделал оговорку в отношении целесообразности и содержания статьи 11 бис (см. ниже пункт 227), заявил об аналогичной оговорке в отношении подпункта 8(e).

191. Ряд представителей выразили различные мнения в отношении содержащегося в подпункте 8(e) требования о том, чтобы такие коммерческие документы, как накладные, декларации грузов и т.д., включали имя грузополучателя. Один из представителей подчеркнул, что это требование не выполнимо, поскольку в большинстве случаев конечный получатель не известен ни импортеру, ни оптовому торговцу. Было предложено, чтобы имя грузополучателя включалось в коммерческие документы в тех случаях, когда информация известна. Группа выразила предварительное согласие обусловить это требование, заключив в квадратные скобки слова о том, что имя и адрес грузополучателя должны быть указаны "когда они известны". Два представителя официально заявили, что они не согласны с упоминанием грузополучателя в этом подпункте при отсутствии уточняющего определения.

192. Отмечалось, что соблюдение требования, содержащегося в подпункте 8(e), о том, что названия веществ в том виде, как они указаны в Перечне А и Перечне В, должны быть включены в коммерческие документы, было бы чрезвычайно трудным, поскольку импортируемые и экспортируемые вещества известны под разными названиями. Тем не менее, было признано желательным наличие унифицированной терминологии для эффективного выполнения положения, содержащегося в статье 8. Поэтому предлагалось, чтобы Отдел по наркотическим средствам созвал Группу экспертов для стандартизации названий веществ, которые могут быть включены в систему контроля, предусматриваемую в конвенции. При рассмотрении вопроса о принятии такой терминологии, было достигнуто согласие заключить в квадратные скобки ссылку на Перечень А и Перечень В.

193. В подпункте 8(f) (новый подпункт 9 (e)) указывается, что более подходящей является формулировка, аналогичная пункту 7 статьи 11 Конвенции о психотропных веществах; Группа согласилась внести соответствующие изменения в проект.

194. Комментируя пункт 9 пересмотренного текста (новый пункт 10), ряд представителей выразили мнение, что положения в том виде, как они сформулированы в проекте, слишком жестки и детализированы. Они не должны применяться ко всем видам сделок, касающихся веществ Перечня А, а только к подозрительным грузам. Кроме того, предусматриваемая система контроля может отставать от технического прогресса и заставит правительства и промышленность выполнять большой объем работы по мере распространения контроля над все большим числом веществ. Поэтому этот пункт следует ликвидировать. С другой стороны, ряд других представителей сочли положения пункта крайне важными для осуществления конвенции и настаивали на его сохранении. Некоторые другие представители выразили мнение,

что, хотя обмен информацией может служить полезной цели, положения должны ограничиваться только минимальными требованиями, предоставляя участникам возможность принимать решения в отношении деталей. Группа пришла к компромиссному решению, в котором учитывались различные мнения, высказанные экспертами. Три представителя официально заявили о несогласии с обязательным характером этих положений.

195. Во время обсуждения пункта 10 новой редакции текста (новый пункт 11) Группа подтвердила свое ранее высказанное предварительное решение о представлении Комитету докладов на ежегодной основе. В отношении сообщений о других веществах, не включенных в Перечень А или Перечень В, как это предусмотрено в подпункте (b), некоторые представители указали на спорный характер этого требования, поскольку оно касается веществ, не представляющих интереса для всех участников, и может в то же время отрицательно повлиять на обязанность сторон своевременно сообщать, в соответствии с изложенным в пункте 2 требованием, о веществах, которые, возможно, следует включить в эти списки. Некоторые другие представители придерживались мнения, что подобные сообщения предоставят Комитету возможность собирать данные о различных веществах, являющихся предметом злоупотребления в различных странах, и помогут Комитету в их оценке для их возможного включения в Перечень А или Перечень В. В целях учета этих различных мнений было предложено, чтобы подобные сообщения касались только веществ, которые помимо их использования при незаконной обработке или изготовлении наркотических средств и психотропных веществ, считались бы сторонами достаточно важными для обращения на них внимания Комитета. Группа приняла эту формулировку и утвердила соответственно измененный пункт 10. Она утвердила также пункт 11 в том виде, как он изложен в измененном тексте (новый пункт 12).

196. Во время обсуждения пункта 12 измененного текста (новый пункт 13) было выражено мнение, что его положения не должны ограничиваться веществами, предназначенными для терапевтического использования, поскольку существуют другие вещества, которые также могут законно использоваться в промышленности. Один представитель предложил сформулировать этот пункт таким образом, чтобы он допускал такое законное использование при условии, что вещества, о которых идет речь, были приготовлены таким образом, чтобы их нельзя было легко использовать или выделить в достаточном количестве легко доступными средствами для осуществления какой-либо существенной незаконной обработки или производства наркотического средства или психотропного вещества. Группа согласилась с такой формулировкой.

Статья 9

197. Члены Группы согласились внести поправку в пункт 1 для уточнения того, что положения этой статьи касаются только торговли теми материалами и оборудованием, которые предназначены для "незаконного" изготовления наркотических средств и психотропных веществ.

198. Многие представители выразили мнение, что меры контроля, предусмотренные в пунктах 2 и 3 первоначального проекта, трудно осуществимы и могут иметь нежелательные негативные последствия для законной международной торговли материалами и оборудованием, используемыми фармацевтической промышленностью. Члены Группы рассмотрели альтернативное предложение заменить пункты 2 и 3 одним пунктом, предусматривающим обмен информацией о конкретных поставках материалов и оборудования, когда существует подозрение, что они предназначены для использования с целью незаконного изготовления наркотических средств и психотропных веществ. Было решено, что такое положение нецелесообразно включать в статью 9, поскольку его цель охватывается положениями статьи 6, касающимися обмена информацией в контексте сотрудничества между правоохранительными органами.

Статья 10

199. Комментируя текст предварительного проекта статьи, некоторые представители выразили мнение, что потребность в такой статье в новой конвенции сомнительна, поскольку некоторые из предлагаемых мер по уничтожению незаконно

культивируемых наркотических растений уже включены в статью 22 Единой конвенции. Высказывалось мнение о необходимости уточнить взаимосвязь между предлагаемой статьей и статьей 22 Единой конвенции и включить в статью 10 надлежащую ссылку на соответствующие положения этой конвенции. Несколько ораторов отметили, что в ее нынешней формулировке данная статья не дополняет существенно смысл соответствующих положений Единой конвенции, в то время как другой представитель указал, что в действительности это единственный текст, в котором специально рассматриваются условия пресечения незаконного культивирования наркотических растений.

200. Один из представителей внес предложение изменить пункты 1 и 2 и сформулировать их следующим образом:

"1. Стороны предпринимают надлежащие шаги для предотвращения незаконного культивирования опийного мака, кокаинового куста и каннабиса, которые незаконно культивируются на их территориях, и принимают эффективные меры для их уничтожения. Принимаемые меры должны обеспечивать соблюдение основных прав человека, уважение традиций национальных и региональных групп, а также охрану окружающей среды.

2. Стороны сотрудничают в целях повышения эффективности мер по уничтожению с помощью методов замещения культур и комплексного развития сельских районов и с помощью преференциальных тарифов за замещающую продукцию, принимая во внимание различные виды этой продукции и имеющиеся у Сторон ресурсы, а также социально-экономические условия, существующие в районах незаконной культивации. Стороны, имеющие общие границы, стремятся сотрудничать при осуществлении программ по уничтожению в пределах зон, прилегающих к таким границам".

201. Несколько представителей полностью поддержали данную поправку. Ряд других выступили против нее, в частности, на том основании, что, если уважение прав человека является обязательным требованием, то традиции могут часто быть подвержены изменениям; кроме того, ссылка на преференциальные тарифы, которые затрагивают вопросы международной торговли, выходят за рамки сферы применения конвенции и за пределы компетенции Группы.

202. Несколько представителей выразили мнение, что положения данной статьи относительно уничтожения, которые касаются только вопросов предложения, необходимо сбалансировать путем включения положений, касающихся сокращения спроса. По их мнению, ликвидация незаконного спроса является одним из главных факторов в борьбе против незаконного оборота.

203. Предложение по этому вопросу было внесено одним из представителей и поддержано многими другими. Оно включало следующие два дополнительных пункта:

"3. Государства, в которых существует высокий незаконный спрос, принимают надлежащие меры для предотвращения незаконного потребления и стремятся к скорейшему достижению действительного сокращения их внутреннего потребления наркотических средств с помощью активно осуществляемых программ в области образования, предупреждения и реабилитации.

4. С этой целью такие государства выделяют экономические, технические, научные и людские ресурсы, необходимые для достижения подлинного прогресса в ликвидации проблемы незаконного потребления наркотических средств и психотропных веществ".

204. Признавая большое значение мер по сокращению спроса, некоторые другие представители высказывали мнение, что данная конвенция, поскольку она имеет отношение к уголовному праву, должна рассматривать только такие вопросы; в ней не следует пытаться рассматривать другие аспекты проблемы наркомании, такие, как предупреждение наркомании, лечение и реабилитация наркоманов или же незаконное потребление наркотических средств. По мнению еще одной группы представителей, данная конвенция является очень широкой по охвату, и большинство рассматриваемых в ней вопросов не имеют отношения к уголовному праву.

205. В целях примирения различных позиций в отношении существа данной статьи Группа решила продолжить дискуссию в неофициальном порядке среди заинтересованных экспертов.

206. В результате этих неофициальных консультаций разработан и представлен Группе на рассмотрение компромиссный проект статьи 10. Группа приняла указанный проект путем консенсуса.

207. Один представитель выразил оговорку в отношении той части названия статьи, которая относится к ликвидации незаконного спроса, а также в отношении пункта 3. По его мнению, в данном проекте необходимо сбалансировать концепции незаконного спроса, а также связей между незаконным оборотом и другими преступными действиями, поскольку обе концепции окажут непосредственное воздействие на международное сотрудничество в борьбе против незаконного оборота в будущем.

208. Еще один представитель предложил заменить слова "традиционный внутренний" в пункте 1 словом "законный". Однако, поскольку этот пункт был принят Группой на более раннем этапе обсуждения, было сочтено более целесообразным отразить это предложение в докладе, с тем чтобы его можно было бы рассмотреть на более позднем этапе подготовки конвенции.

Статья 11

209. Группа пришла к единому мнению, что в проект конвенции следует включить положения, обеспечивающие, чтобы транспортные средства, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались в незаконном обороте. Некоторые представители предложили расширить статью 11, с тем чтобы она охватывала частных, а также коммерческих перевозчиков, учитывая значительные размеры конфискации наркотиков, связанных с международным движением транспортных средств, принадлежащих частным лицам и эксплуатируемых ими. По мнению одного представителя, не ясно, распространяется ли данная статья только на суда и самолеты или же она охватывает все транспортные средства.

210. Группа согласилась ограничить пункт 1 констатацией общего обязательства Сторон принимать соответствующие меры для обеспечения того, чтобы транспортные средства, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались в незаконном обороте. По мнению одного представителя, включение в конвенцию положения, требующего от Сторон повышения безопасности в международных портах, является нецелесообразным в контексте данной конвенции.

211. Исходя из опыта его страны, подсказывающего, что эффективный контроль в области, на которую распространяется статья 11, можно было бы наилучшим образом осуществить в сотрудничестве и с согласия коммерческих перевозчиков, нежелая путем принятия законодательных мер, один из представителей высказал мнение, что конвенция должна содействовать заключению сторонами специальных соглашений с коммерческими перевозчиками, и с этой целью предложил изменить формулировку пункта 5. Некоторые другие представители выразили мнение, что такое положение может оказаться неприменимым в рамках всех национальных правовых систем. В качестве компромисса Группа согласилась включить в пункт 1 пересмотренную формулировку данного предложения, указав, что такие специальные соглашения могли бы быть одной из возможных мер Сторон по выполнению своих обязательств в соответствии с данной статьей.

212. Группа решила не уточнять, что досмотр должен быть "тщательным", поскольку это само собой разумеется.

213. Несколько представителей отметили, что не ясно, относятся ли эти досмотры к уголовным процессуальным действиям или же к мерам контроля, входящим в компетенцию таможенных властей.

214. Вопрос о степени подозрения, на основе которого должны производиться досмотры, истолковывался по-разному. Несколько представителей выразили мнение, что досмотры следует производить только в случае серьезных подозрений. Некоторые ораторы указали также, что таможенные власти осуществляют досмотры в рамках их обычных полномочий, и этот фактор следует принять во внимание.

215. Различные точки зрения были высказаны в отношении форм и характера санкций, которые могут налагаться на виновных коммерческих перевозчиков. С учетом трудностей установления приемлемого в международном плане критерия в отношении мер предосторожности, которые должны приниматься коммерческими перевозчиками, было указано, что обязательства и ответственность перевозчиков должны возникать только в случае возможности установления небрежности с их стороны или в случае их соучастия в незаконном обороте наркотиков. По мнению нескольких представителей, в конвенции следует оставить на усмотрение соответствующих Сторон определение в рамках их национального уголовного законодательства вопроса о возможности и сроках применения санкций и об административном или уголовном характере этих санкций.

216. С целью примирения различных точек зрения в отношении основного содержания пунктов 2, 3 и 4 Группа решила, что заинтересованным экспертам следует продолжить неофициальное обсуждение. После консультаций на рассмотрение Группы был представлен компромиссный проект.

217. С использованием формулировки "каждая Сторона" в новом тексте указывается, что меры, предусмотренные в пунктах 2, 3 и 4, Сторонам следует предпринимать индивидуально в рамках своей юрисдикции.

218. Измененная часть вступительного предложения пункта 2 и пункт 3 первоначального проекта были объединены в пункт 2 согласованного проекта. Меры, предусмотренные в пункте 2, были сгруппированы по категориям: к категории (а) были отнесены меры, конкретно касающиеся национальных перевозчиков, а к категории (б) - меры, касающиеся любого перевозчика, действующего в пределах территории Стороны. При этом, однако, была высказана точка зрения, что Стороны могут в соответствующих случаях применять все меры, предусмотренные в подпунктах 2(а) и 2(б), ко всем перевозчикам.

219. Один из представителей высказал мнение, что формулировка вступительного предложения указывает, что меры, перечисленные в подпунктах 2(а) и 2(б), могут служить примером мер, которые государства "могут включить" в свое национальное законодательство, с тем чтобы обеспечить неиспользование в незаконном обороте транспортных средств, эксплуатируемых коммерческими перевозчиками.

220. Вопрос о форме сотрудничества между государствами и перевозчиками, указанный в подпункте 3(б) первоначального проекта, был отражен отдельно в новом пункте 3. В этом пункте содержится ссылка на "порты захода и выхода и районы таможенного контроля", с тем чтобы отразить различные фактические ситуации, существующие в различных странах.

221. Группа утвердила на основе консенсуса пункты 2 и 3 в измененной формулировке.

222. Содержащееся во втором предложении первоначального пункта 2 положение, касающееся санкций, которые могут быть применены в отношении перевозчиков, было включено в измененной формулировке в отдельный пункт 4. Высказывалось мнение, что в том случае, если санкции будут сочтены целесообразными, они должны носить административный, а не уголовный характер. По мнению ряда представителей, пункт 4 в пересмотренной формулировке ничего не добавляет к правам, которыми уже пользуются все государства в соответствии с общими нормами международного права, и в этой связи Группа согласилась ликвидировать его. Два представителя возразили против этого и заявили, что они вернутся к этому вопросу на втором заседании в октябре.

Статья 11 бис

Первая сессия

223. Один из представителей предложил рассмотреть позднее в качестве дополнительной статьи содержащееся в пункте 811 рабочего документа предложение его правительства, которое можно было бы включить в статью 11 и которое касается обеспечения правильной маркировки партий наркотических средств и психотропных веществ, правильного использования перечисленных общих международных названий, а также надлежащего использования сопровождающих документов, таможенной документации и деклараций.

Вторая сессия

224. Группа рассмотрела новую статью 11 бис, предложенную в ходе ее первой сессии.

225. В поддержку включения такого положения было упомянуто о рекомендации 8 Межрегионального ХОНЛЕА, в которой содержится призыв к принятию мер для обеспечения правильного описания партий наркотических средств и психотропных веществ во всех сопроводительных, таможенных и грузовых документах.

226. Некоторые представители высказали мнение, что включение такой статьи не приведет к достижению какой-либо полезной цели. Напротив, предложенное требование о надлежащей маркировке грузовых партий может приводить к их утечке в незаконный оборот. Кроме того, упоминание о веществах, включенных в Перечень А и Перечень В, является нецелесообразным с учетом положений статьи 8.

227. После неофициальных консультаций Группе был представлен пересмотренный проект, содержащий требование о том, чтобы экспортируемые наркотические средства и психотропные вещества сопровождались надлежащей документацией, чтобы экспортируемые партии грузов имели правильную маркировку. Группа согласилась с предложенной новой формулировкой. Несколько делегаций предложили исключить квадратные скобки в конце пункта 1, с тем чтобы грузополучатель упоминался только в том случае, когда он известен. Три представителя пояснили, что они испытывают трудности в принятии этой новой статьи в связи с ее некоторыми правовыми и практическими последствиями. По их мнению, этот вопрос потребует повторного обсуждения на более позднем этапе в свете дальнейших соответствующих консультаций. Поэтому они заявили о своей оговорке в отношении целесообразности и содержания этой новой статьи, одобренной Группой.

Статья 12

228. Ряд представителей поддержали общий смысл проекта этой статьи. Однако некоторые представители отметили, что ряд ее положений могут создать проблемы в области уголовного права или международного морского права. Один представитель подчеркнул, что любое действие против судов со стороны государства, не являющегося государством флага, в случаях, когда улики незаконного оборота не являются четкими и неопровержимыми, может привести к нарушениям и подорвать важные принципы права. Положения договора, не предусматривающие необходимости получения согласия государства флага, могут привести к тому, что сбытчики наркотиков будут просто регистрировать свои суда под удобным флагом. Поэтому такие договоры, вероятно, не обеспечат достижения запланированных целей.

229. Группа одобрила без поправок текст пункта 1, в котором предусматривается общая обязанность государств сотрудничать в полной мере в целях пресечения незаконного оборота.

230. В отношении пункта 2 предлагалось распространить его положения как на зарегистрированные, так и на незарегистрированные суда, которые полагается регистрировать. Предлагалось также заменить фразу "зарегистрированное в соответствии с законами этой Стороны" в этом пункте обычным для морского права выражением "идущее под флагом этой Стороны", которое следует использовать в этом пункте и во всем тексте данной статьи.

231. Группа одобрила измененную формулировку пункта 2 с учетом вышеуказанных предложений.

232. Некоторые делегации сочли нецелесообразной ссылку в данном проекте на Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву, поскольку данная Конвенция после ее вступления в силу может не быть обязательной для всех участников Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. Различные мнения высказывались относительно использования выражения "открытое море" в пункте 3. Некоторые представители высказывались в пользу сохранения этого термина, но другие возражали против него и считали более предпочтительной концепцию территориального моря или территориальных вод. Вместо термина

"открытое море" Группа согласилась сослаться на зону, "находящуюся за внешними пределами территориального моря", без какого-либо ущемления прав прибрежного государства в отношении территории за этими пределами. Некоторые представители напомнили о существовании прилегающей зоны, в которой государства имеют исключительные права в отношении таможенных вопросов, вопросов налогообложения, здравоохранения и иммиграции. Группа пришла к мнению, что оговорка в новом тексте, касающаяся прав прибрежного государства, охватывает эту зону. Некоторые представители возражали против этой формулировки, учитывая, что будучи странами, подписавшими Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву, они истолковывают и выполняют положения этой статьи в соответствии со своими обязательствами по этой Конвенции.

233. Группа одобрила предложения ряда представителей в отношении судов, идущих под флагом другой Стороны, согласно которому перед высадкой на это судно, осуществлением его досмотра и конфискации необходимо получить разрешение государства его флага. В случае конфискации судна подчеркивалось, что возможность этой меры следует рассматривать только при обнаружении улики участия данного судна в незаконном обороте. С учетом этих требований в пункт 3 были внесены соответствующие поправки. Учитывая включение в текст требования о предварительном разрешении, ссылка на суда, идущие под флагом осуществляющего досмотр государства, была сочтена излишней, поскольку государство флага обладает юрисдикцией над своими судами в ситуациях, предусмотренных в данном подпункте. Не является также необходимой ссылка на судно, не вывешивающее флаг или не показывающее маркировку регистрации, поскольку вопрос о предварительном разрешении в таких случаях не возникает. В этой связи подпункты (а) и (с) были ликвидированы.

234. Отмечалось, что орган, назначаемый каждой Стороной в соответствии с пунктом 4, необязательно должен быть компетентен действовать по запросу другой Стороны - он должен лишь незамедлительно отвечать на такие запросы. Формулировка была соответствующим образом изменена. Группа одобрила также предложение об изменении второго и третьего предложения пункта 4, чтобы более точно указать, когда государство флага должно назначить орган, получающий запросы других Сторон и отвечающий на них для целей пункта 3, а также крайние сроки уведомления об этом назначении всех других Сторон.

235. Группа согласилась изменить формулировку пункта 5, с тем чтобы он охватывал имеющиеся, а также будущие договоры, независимо от того, являются они многосторонними или двусторонними. С учетом сокращения пункта 3 группа согласилась ликвидировать подпункт (а), касающийся правовых требований в случаях, когда задержанное судно шло под флагом осуществляющего досмотр государства.

236. Группа одобрила предложение ликвидировать пункт 6, поскольку положение, наделяющее лишь одну Сторону правом оспаривать характер или действие соглашения или договоренности, не соответствует международной практике.

237. В целях охраны общих интересов государства флага в случае принятия любых мер, вытекающих из положений данной статьи, Группа согласилась добавить новый пункт 6, предусматривающий доведение до сведения соответствующего государства флага о результатах таких мер.

238. Ряд представителей поддержали предложение о включении в данную статью положения о компенсации убытков, аналогичное положению о пиратстве пункта 3 статьи 110 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, в целях компенсации убытков или ущерба, которые могут понести суда, подвергнувшиеся досмотру, который, как оказалось, являлся незаконным. Многие представители возражали против включения такого положения, отмечая, что ситуация, предусмотренная в статье 12, в которой требуется предварительное разрешение государства флага, отличается от ситуации, изложенной в статье 110, и что такое положение помешает действиям государств в борьбе против незаконного оборота. По этому предложению не было достигнуто согласия. По мнению одной делегации, данная конвенция должна включать в себя положение об ответственности, в котором, как и в других положениях, были бы четко определены обязанности запрашивающих и запрашиваемых Сторон.

Статья 13

239. В ходе рассмотрения статьи 13, которую Комиссия по наркотическим средствам на своей тридцать второй сессии согласилась сохранить в предварительной формулировке, один представитель сослался на предложение его правительства в пользу более всеобъемлющего проекта, воспроизведенное в пункте 867 документа DND/DCIT/WR.1. По общему мнению, указанные предлагаемые положения являются слишком подробными и трудноосуществимыми ввиду их сложности. Было решено оставить первоначальную версию статьи 13 в качестве базисного текста для обсуждения в группе экспертов.

240. Группа пришла к мнению, что для обеспечения эффективности мер, предусмотренных для борьбы с незаконным оборотом, в зонах свободной торговли и свободных портах, условия в которых особенно благоприятствуют незаконному обороту, пункт 1 следует изменить, отметив в нем, что такие меры должны быть "не менее жесткими", чем те, которые применяются в других частях национальной территории.

241. Группа согласилась изменить формулировку подпункта 2(a), учитывая, что обычно государства компетентны уполномочивать свои соответствующие органы выполнять операции по досмотру. Было решено также, что эти положения должны охватывать не только "прибывающие и отбывающие суда", но и "груз".

242. Группа согласилась расширить положения данной статьи, включив в нее "досмотр членов экипажа и пассажиров, а также их багажа" в зонах свободной торговли и свободных портах. Отмечалось, что систематический или поголовный досмотр вызовет на практике трудности и может иметь правовые последствия с точки зрения нарушения прав личности. Поэтому было решено, что положение подпункта 2(b) должно относиться только к досмотру членов экипажа и пассажиров и только "когда это целесообразно".

Статья 14

243. Один представитель повторил предложение своего правительства включить оговорки в эту статью, а также все другие статьи данного проекта конвенции, включив в них положение "в рамках основных принципов существующей национальной правовой системы". Ряд представителей поддержали эту формулировку статьи 14. Однако, по общему мнению, эта формулировка не подходит для всех положений данного проекта конвенции.

244. Было решено также ограничить охват положения о гарантиях основными принципами национальных правовых систем и не расширять его до норм, с тем чтобы дать Сторонам возможность соответствующим образом приспособлять или изменять свое законодательство в целях осуществления положений новой конвенции, не нарушая основные принципы их правовых систем.

245. Группа пришла к согласию относительно пересмотренного положения о гарантиях для данной статьи в следующей формулировке: "в соответствии с основными принципами их национальных правовых систем".

246. Предлагалось поместить соответствующее положение о гарантиях, сохраняющее суверенитет государств-участников, в отдельную статью данной конвенции. В этой связи отмечалось, что положения о гарантиях, подобных тем, которые имеются в существующих конвенциях, специально предназначены для того, чтобы подчеркнуть свободу Сторон самим выбирать условия для осуществления обязательных положений конвенции.

247. Было решено заменить слово "предотвращение" в названии статьи 14 словом "борьба", с тем чтобы обеспечить соответствие названия статьи положениям пункта 1 и одновременно охватить концепцию превентивных и репрессивных действий, о которых говорится в подпункте 2(a).

248. По мнению ряда представителей, положения данной статьи не должны нарушать права на конфиденциальность и секретность сообщений. В этой связи было решено опустить слово "контроль" в подпункте 2(a) данного текста, в соответствии с поправкой Комиссии по наркотическим средствам.

Предварительный обмен мнениями относительно преамбулы, мер по выполнению конвенции, а также ее заключительных положений

249. Комментируя преамбулу, ряд представителей отметили, что она должна быть более скатой. Предлагалось включить в нее также основные руководящие принципы, лежащие в основе различных предложений.

250. По мнению ряда представителей, пункты преамбулы не должны носить выборочный характер; они должны охватывать все элементы, содержащиеся в статьях конвенции. В этой связи следует установить ту же последовательность пунктов преамбулы, что и статьей конвенции.

251. Один представитель подчеркнул важность сохранения в преамбуле ссылки на связь между торговцами наркотиками и другими видами организованной преступности.

252. Другой представитель подтвердил значение ссылки в пунктах преамбулы на взаимосвязь между данной конвенцией и имеющимися договорами о борьбе с наркоманией.

253. Ряд представителей выразили удовлетворение в связи с общим подходом и формулировкой проектов статей, касающихся выполнения конвенции.

254. По мнению одного представителя, в данной конвенции было бы целесообразно подтвердить положения обычного международного права, учитывая, что в ней имеются ссылки на многие вопросы, которые неполностью регламентируются ее положениями.

255. Статья I, содержащая в себе общие обязанности Сторон, была сочтена излишней, поскольку она ничего не добавляет к конкретным обязательствам, содержащимся в каждой отдельной статье. В этой связи было предложено ее ликвидировать.

256. В отношении функций, порученных Комиссии по наркотическим средствам Статьей II, было предложено на основе формулировки, используемой в статье 8 Единой конвенции, указать в этой статье, что Комиссия "правомочна" рассматривать все вопросы, имеющие отношение к целям данной конвенции.

257. Несколько ораторов прокомментировали процедуры представления докладов, о которых говорится в Статье III. В отношении периодичности представления докладов подчеркивалось, что ежегодные доклады явились бы излишним бременем для правительств, а также для соответствующих международных организаций; было бы предпочтительнее, проявляя гибкость, постепенно сократить их количество. В отношении содержания этих докладов было предложено включить в них в дополнение к законам и правилам тексты двусторонних соглашений или договоренностей и указывать не только значительные случаи международного оборота и конфискаций, но и случаи контролируемой поставки, взаимной правовой помощи и другие существенные элементы. Могут представлять интерес также результаты судебных разбирательств, проведенных в соответствии с положениями данной конвенции.

258. Было предложено с учетом содержания Статьи IV изменить ее название на название: "Национальные координационные органы". В отношении пункта (е), касающегося передачи юридических документов, было выражено мнение, что его следует включить в статью 5. Положения пункта (е) также было бы предпочтительней поместить в другом месте конвенции.

259. По вопросу о том, какой орган должен упоминаться в Статье V, ряд представителей выразили мнение, что в этих целях нецелесообразно создать новый комитет. Комиссия по наркотическим средствам и Международный комитет по контролю над наркотиками, которые эффективно выполняли свои функции, руководствуясь существующими конвенциями, смогут выполнить задачи, указанные в Статье V. Было выражено мнение, что предлагаемый в проекте секретариата комитет Комиссии в составе экспертов, выступающих в своем личном качестве, мог бы принести пользу в качестве начального элемента контроля, который передавал бы результаты своей работы компетентному директивному органу.

260. В ходе предварительного обмена мнениями по заключительным положениям некоторые представители отдали предпочтение вариантам, предлагаемым в рабочем документе, или сочетанию тех и других.

261. Некоторые представители отметили, что вариант В Статьи I, в частности, формулировка: "открытая для подписания всеми государствами" является более простой, краткой и соответствующей современной практике договорного права. Была высказана оговорка в отношении заключительных положений, касающихся статуса Европейских сообществ, и их государств-членов по этой конвенции.

262. В отношении Статьи III, касающейся территориального применения, некоторые представители выразили мнение, что вариант А является устаревшим, и необходима более подходящая формулировка.

263. Один представитель отметил, что процедура внесения поправок в конвенцию, предложенная в пункте 2 Статьи V, является неудовлетворительной, поскольку она предусматривает слишком жесткие сроки, причем в довольно неопределенной форме. Другой представитель выразил мнение, что соответствующим критерием для вступления в силу поправок могло бы быть согласие двух третей большинства участников данной конвенции, и это предложение было поддержано.

264. По мнению ряда представителей, формулировка пункта 3 Статьи VI является неприемлемой, поскольку исключительные оговорки, на которые согласно этому пункту будут иметь право некоторые государства, могут не соответствовать целям и смыслу данной конвенции. Было выражено также мнение, что вопрос об оговорках можно рассматривать только после окончательной формулировки основных статей.

265. В отношении процедуры урегулирования споров, предусмотренной в Статье VII, два представителя высказали оговорки в отношении обязательной юрисдикции Международного суда: по их мнению, споры должны решаться самими Сторонами посредством взаимно согласованных методов.

266. Было предложено добавить еще одну статью, касающуюся аутентичных текстов данной конвенции и передачи ее заверенных копий государствам-участникам.

267. Ряд представителей заявили, что на запланированном втором заседании Группы они представят более конкретные предложения и поправки, касающиеся подробного рассмотрения преамбулы, мер по выполнению конвенции и заключительных положений.

ДОКУМЕНТ E/CN.7/1988/2 (Part IV)*

ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ СОВЕЩАНИЯ
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ОТКРЫТОГО СОСТАВА

[Подлинный текст на английском языке]
[8 февраля 1988 года]

ГЛАВА I

ОРГАНИЗАЦИЯ СОВЕЩАНИЯ

1. Третья сессия Межправительственной группы экспертов открытого состава проходила с 25 января по 5 февраля 1988 года; в ходе ее состоялось 15 пленарных заседаний (сороковое - пятьдесят четвертое). В работе третьей сессии Группы экспертов принимали участие 174 эксперта из следующих 62 государств: Австралия, Австрия, Аргентина, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бельгия, Болгария, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Венгрия, Венесуэла, Германии, Федеративная Республика, Германская Демократическая Республика, Греция, Дания, Египет, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Испания, Италия, Камерун, Канада, Китай, Колумбия, Корейская Народно-Демократическая Республика, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Малави, Малайзия, Мексика, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Оман, Панама, Перу, Польша, Португалия, Саудовская Аравия, Святейший Престол, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Судан, Таиланд, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Филиппины, Франция, Чили, Швейцария, Швеция, Шри Ланка, Эквадор, Эфиопия, Югославия, Ямайка и Япония. Список участников третьей сессии приводится в приложении I.

2. На первом заседании третьей сессии 25 января 1988 года Группа экспертов приняла к сведению тот факт, что четыре должностных лица, которые были избраны на первой сессии и присутствовали на второй сессии, будут вновь присутствовать на третьей сессии, но что пост третьего заместителя Председателя, представляющего африканский регион, является вакантным. В отношении этого поста была достигнута договоренность о целесообразности избрания замены. Соответственно на четвертом пленарном заседании третьей сессии 28 января 1988 года Группа экспертов избрала путем аккламации г-на Клаона Дени Глохи (Кот-д'Ивуар) на пост третьего заместителя Председателя. Таким образом, должностными лицами третьей сессии были:

Председатель:	д-р Энрике Парехо Гонсалес	(Колумбия)
Первый заместитель		
Председателя:	г-н Джоаккино Полимени	(Италия)
Второй заместитель		
Председателя:	г-н Э.А. Бабаян	(СССР)
Третий заместитель		
Председателя:	г-н Клаон Дени Глохи	(Кот-д'Ивуар)
Докладчик:	г-н Хема Веерасингхе	(Шри-Ланка)

* Исключая приложение I и исправления к этому документу.

3. Группе экспертов была представлена предварительная повестка дня (DND/DCIT/WR.6) и предварительное расписание работы (DND/DCIT/WR.7). Группа экспертов приняла к сведению, что на своей третьей сессии ей следует, по возможности, завершить рассмотрение статей 1, 3, 4 и 5, а также статей преамбулы о выполнении конвенции и заключительных положений. Группа экспертов в ходе обсуждения по-прежнему использовала в качестве основы рабочий документ DND/DCIT/WR.1, который она имела в своем распоряжении на первой и второй сессиях. В ходе своей третьей сессии Группа экспертов располагала также докладом о работе своих первой и второй сессий, который был издан в качестве документа Комиссии по наркотическим средствам под условным обозначением E/CN.7/1988/2 (Part II).

4. Группа экспертов не проводила пленарных заседаний во второй половине дня 25 и 26 января и в первой половине дня 27 января, с тем чтобы неофициальная рабочая группа имела возможность провести заседания, в полной мере пользуясь синхронным переводом, и продолжить работу по рассмотрению статьи 3. Неофициальная рабочая группа провела заседания также частично в первой половине дня 26 и 28 января и частично во второй половине дня 27 и 28 января и провела вечернее заседание 26 января. Первый заместитель Председателя сессии, выступавший в качестве посредника неофициальной рабочей группы, доложил о результатах работы Группы на сорок седьмом пленарном заседании 1 февраля. Во второй половине дня 4 февраля и в первой половине дня 5 февраля пленарные заседания не проводились, с тем чтобы имела возможность продолжить неофициальное рассмотрение изменений текста при полном обеспечении синхронным переводом.

5. В заявлении, сделанном на пятьдесят третьем пленарном заседании в первой половине дня в четверг, 4 февраля 1988 года, наблюдатель от Комиссии Европейских сообществ заявил, что Европейское экономическое сообщество (ЕЭС) желает, чтобы в новой конвенции содержалось положение, предусматривающее возможность участия ЕЭС в осуществлении конвенции в пределах ее компетенции. Подробное предложение в отношении заключительных положений конвенции будет представлено на более позднем этапе.

6. В ходе обсуждений на третьем заседании Группа экспертов рассмотрела статьи 3 и 4 и пункты 1-9 статьи 5 и завершила их обсуждение; она также рассмотрела некоторые положения статей 2 и 2 бис в свете ее работы по статьям 3, 4 и 5.

7. На своем пятьдесят четвертом пленарном заседании 5 февраля 1988 года Группа экспертов одобрила пересмотренный текст статей 3 и 4 и частей статей 2, 2 бис и 5 с поправками, внесенными на основе консенсуса, или с вариантами, заключенными в квадратные скобки, в тех случаях, когда не было достигнуто окончательной договоренности. Затем она утвердила свой доклад и дала указание изложить пересмотренные варианты текстов, одобренных на сессии, в приложении II к докладу.

ГЛАВА II

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ

Статья 3

8. Группа возобновила начатое на второй сессии рассмотрение статьи 3 и приняла решение поручить дальнейшую разработку проекта этой статьи неофициальной рабочей группе.

9. Информировав группу о результатах обсуждения в неофициальной рабочей группе, посредник рабочей группы отметил, что эксперты приняли за основу своего рассмотрения данной статьи предложенный секретариатом первоначальный проект, ряд документов, внесенных несколькими представителями для пересмотра данной статьи в целом или некоторых конкретных положений первоначального проекта, а также проекты предложений, отражающие неофициальные консультации в ходе второй сессии по вопросу о распоряжении собственностью, конфискованной на территории других Сторон. Было выражено общее мнение, что первоначальный проект этой статьи, предложенный секретариатом, слишком детализирован и для достижения большей четкости он должен иметь иную структуру.

10. Посредник изложил подход неофициальной рабочей группы к пересмотру этой статьи и представил вновь разработанный проект статьи, а также дополнительные предложения, которые были представлены неофициальной рабочей группе, но не были обсуждены ввиду отсутствия времени. В соответствии с новой структурой этой статьи пункты 1-3 касаются мер конфискации и других соответствующих мер, применимых любой из Сторон на национальном уровне, а пункты 4-6 касаются случаев конфискации и других соответствующих мер, осуществляемых одной Стороной по запросу другой Стороны в рамках международного сотрудничества; пункты 7-8 имеют общий характер и применимы ко всем случаям конфискации и соответствующим мерам. В каждом разделе вопросы, непосредственно касающиеся конфискации и изъятия, были отделены от других соответствующих мер, таких, как определение, выявление, замораживание и наложение ареста, необходимых для последующей конфискации, поскольку только термины конфискации и изъятие указывают на окончательное лишение сбытчиков наркотиков их доходов от торговли наркотиками, в то время как другие термины предусматривают меры процедурного характера, которые принимаются до конфискации и изъятия или для их осуществления.

11. Положения новой статьи были сформулированы гибко, с тем чтобы способствовать их приемлемости и осуществлению в условиях различных внутренних правовых систем. Этому подходу было отдано предпочтение перед предложением ряда представителей о введении ограничительной оговорки для всей статьи и/или ее отдельных пунктов с учетом конституционных ограничений и основных принципов внутренней правовой системы.

12. Посредник отметил, что слова "изъятие" и "конфискация" заключены в квадратные скобки, поскольку не было достигнуто согласия в отношении того, следует ли в настоящей статье использовать тот или другой термин для охвата различных способов, которыми предусматриваемые меры могли бы быть определены в различных национальных правовых системах. При изменении формулировок ряда определений в статье 1 следовало бы также учесть некоторые термины, используемые в новом проекте, такие, например, как доходы, собственность и средства. Неофициальная рабочая группа заключила некоторые из этих терминов в квадратные скобки до принятия группой решения в отношении их приемлемости.

13. В отношении пункта 1 неофициальная рабочая группа согласилась отметить во вступительном предложении, что каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для осуществления конфискаций:

- "а) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, и собственности, стоимость которой соответствует размеру таких доходов;

- b) наркотических средств и психотропных веществ, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2;
- c) материалов и оборудования, использовавшихся или предназначавшихся для использования в незаконном производстве, переработке или изготовлении таких наркотических средств или веществ;
- d) других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2".

Посредник отметил, что неофициальная рабочая группа приняла подпункт 1(a) с целью указать, что конфискация доходов, полученных в результате совершения правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, может быть санкционирована только в том случае, если соответствующая Сторона установила, что эти правонарушения являются таковыми в соответствии с ее внутренним законодательством. Смысл этого положения заключался также в обеспечении возможности конфискации стоимости собственности, приобретенной с помощью таких доходов, если это реально. Посредник отметил также, что цель подпунктов 1(b) и 1(c) заключалась в охвате сферы применения статьи 37 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, касающейся наложения ареста и конфискации, с соответствующими изменениями в терминологии применительно к сфере применения новой конвенции.

14. Группа согласилась сохранить слово "конфискация" в статье 3 и включить в статью 1 определение, свидетельствующее, что оно охватывает понятие "изъятие", поскольку оба термина используются в различных национальных правовых системах для обозначения одного и того же понятия. Было также решено включить в статью 1 определение термина "средства".

15. С целью более конкретного указания целей статьи и более четкого изложения содержащихся в ней обязательств один представитель предложил включить в пункт 1 дополнительное предложение о том, что в случае удовлетворения в соответствии с внутренним законодательством требований в отношении мер, позволяющих произвести конфискацию, после надлежащего рассмотрения этого вопроса компетентными органами, предметы, упомянутые в подпунктах 1(a)-(d), должны быть конфискованы. Несколько представителей считали, что включать такое положение в международную конвенцию нецелесообразно, и указывали, что, поскольку конфискация входит в компетенцию судебных органов, это положение будет представлять собой недопустимое вмешательство в деятельность национальных судов и наносить ущерб их суверенным правам. Некоторые представители предложили включить защитительную оговорку более всеобъемлющего характера о том, что это положение должно соответствовать не только нормам внутреннего законодательства, но и условиям, установленным внутренним законодательством.

16. Учитывая различные замечания и предложения, Группа согласилась включить в начале пункта 1 новое предложение о том, что доходы, наркотические средства и психотропные вещества, материалы и оборудование и другие средства, полученные в результате или использовавшиеся при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, подлежат конфискации при том понимании, что слово "подлежат" не должно толковаться как предполагающее строгое обязательство Сторон производить конфискацию.

17. Некоторые представители предложили исключить слова "предназначавшихся для использования" в подпунктах 1(b)-(d), которые неофициальная рабочая группа заключила в квадратные скобки до принятия Группой окончательного решения в отношении их сохранения или исключения. Было сочтено, что они излишни, поскольку подготовительные действия, к которым они относятся, уже охватываются подпунктом 1(b) (iii) статьи 2. Ряд других представителей указали, что эта фраза соответствует формулировке статьи 37 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, касающейся ареста и конфискации. Группа согласилась оставить слова "предназначавшихся для использования" при том понимании, что каждая Сторона принимает на себя обязательства, вытекающие из настоящей статьи, в соответствии со своим внутренним законодательством.

18. Группа одобрила пункт 2 формулировки, предложенной неофициальной рабочей группой, в которой содержится призыв к каждой Стороне принимать такие меры, которые могут оказаться необходимыми, чтобы позволить ей определять, выявлять, замораживать или арестовывать доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 данной статьи, для последующей конфискации.

19. Группа рассмотрела пункт 3, сформулированный неофициальной рабочей группой, о том, что с целью выполнения мер, упомянутых в пункте 2, каждая Сторона уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановление о представлении банковских, финансовых или прочих документов.

20. Несколько участников подчеркнули важность включения такого положения в статью, учитывая значительный практический вклад ее последующего применения в борьбу с незаконным оборотом наркотических средств. Указывалось, что банковская тайна представляет собой основное препятствие для применения эффективных мер против незаконного оборота наркотических средств и что она не должна служить причиной для отказа в предоставлении информации, касающейся правонарушений, указанных в пункте 1 статьи 2. Некоторые представители предложили объединить этот пункт с пунктом 2, одним из аспектов которого он является. Некоторые представители указали, что этот пункт должен также применяться в отношении международного сотрудничества.

21. Некоторые представители указали, что ссылка на "прочие" документы является двусмысленной и должна быть исключена. По мнению ряда других представителей, ссылка на такие документы имеет важное значение для получения доступа к документам компаний и корпораций, в частности фиктивных корпораций, которые сбытчики наркотиков могли создать. Некоторые другие представители указали, что ссылка на "представление" банковских документов является двусмысленной и не представляет практической пользы, поскольку в некоторых национальных законодательствах содержится требование о наложении ареста на такие документы, чтобы их можно было изучить. Группа согласилась исключить слова "представление" и "прочие" и включить коммерческие документы в число документов, которые могут поступать в распоряжение или подлежать аресту. Группа одобрила компромиссный вариант текста, полученный на основе различных замечаний и предложений, и согласилась указать в отдельном предложении, что Сторона не уклоняется от принятия мер в соответствии с положениями настоящей статьи, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

22. Группа рассмотрела пункт 4 в формулировке, предложенной неофициальной рабочей группой, который касается конфискации после получения просьбы другой Стороны, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, установленное в соответствии с пунктом 1 статьи 2 и согласно положениям статьи 5. На Сторону, к которой обращаются с просьбой, налагается обязательство а) принимать меры к изданию постановления о конфискации и, если оно издается, приводить в исполнение такое постановление; или б) обеспечивать исполнение постановления о конфискации, выданного в государстве, обращающемся с просьбой. Этот пункт в существующей формулировке заключен неофициальной рабочей группой в квадратные скобки, поскольку не удалось достигнуть договоренности в отношении его содержания, в частности мер по осуществлению просьбы о конфискации. Имелись также разногласия в отношении заключительного предложения пункта, предусматривающего, что Сторона, к которой обращена просьба, должна выполнять просьбу другой Стороны в том же объеме и на тех же условиях, которые обеспечивались бы для ее собственных судебных органов.

23. По мнению некоторых представителей, сфера охвата этого пункта является слишком широкой, и предусмотренные в нем меры должны осуществляться по усмотрению Сторон с учетом двусторонних и многосторонних договоров. По мнению некоторых представителей, обративших внимание на новизну предлагаемой структуры, ее следует опробовать и доработать в отношениях между государствами, имеющими сходные правовые системы, до ее включения в международный документ.

24. Некоторые представители предложили опустить ссылку на статью 5, касающуюся взаимной юридической помощи, поскольку Группа еще не рассмотрела ее положения. Выразилось мнение, что предусматриваемая в статье 5 область сотрудничества носит более ограниченный характер, нежели более широкие формы сотрудничества, необходимые для конфискации. С другой стороны, по мнению нескольких представителей, необходимо сохранить ссылку в подпункте 4(a) на процедурные требования пунктов 5, 6, 7, 8 и 11 статьи 5. Группа согласилась с этим предложением и заключила такую ссылку в квадратные скобки до рассмотрения статьи 5.

25. Один представитель предложил внести поправку о том, что Стороне следует выполнять просьбу о конфискации в соответствии со своим национальным законодательством. Указывалось, что это необходимо, поскольку постановление о конфискации представляет собой санкцию, основанную на приговоре суда и приводится в исполнение в соответствии с внутренней правовой системой государства, к которому обращена просьба. Ряд представителей далее предложили упомянуть в этой же связи двусторонние и многосторонние договоры. Было достигнуто единое мнение о том, что новая конвенция могла бы также послужить основой для такой формы международного сотрудничества.

26. Ввиду различных предложений и замечаний Группа приняла решение включить в этот пункт новое положение, впоследствии получившее номер 4(c), о том, что Стороны выполняют просьбу о конфискации на основе и в соответствии со своим внутренним законодательством, двусторонними или многосторонними соглашениями, которые могут, по усмотрению Стороны, к которой обращена просьба, включать новую конвенцию.

27. Ряд представителей отметили целесообразность обеспечить последовательность формулировок двух подпунктов. С этой целью Группа приняла решение изменить формулировку второго подпункта

следующим образом: Сторона направляет своим компетентным органам на исполнение постановление о конфискации, изданное обращающейся с просьбой Стороной в соответствии с пунктом 1, в той мере, в которой он касается доходов, собственности, средств или других предметов, о которых говорится в пункте 1, при условии, что они находятся на территории Стороны, к которой обращена просьба.

28. Группа рассмотрела предложение о включении дополнительного подпункта, предусматривающего, что для цели применения положений настоящего пункта и при условии, что это не противоречит принципам внутреннего законодательства государства, к которому обращена просьба, все доказательства, представленные обращающейся с просьбой Стороной, принимаются в качестве доказательств Стороной, к которой обращена просьба, если они были получены в соответствии с законодательством обращающейся с просьбой Стороны. Это предложение было снято, поскольку, по мнению его авторов, оно утратит свой смысл, если будет опущено последнее положение, как это предложили некоторые представители.

29. Группа приняла решение сохранить пункт 4 с внесенными в него поправками в квадратных скобках, поскольку в отношении его основных положений не было достигнуто согласия.

30. Некоторые представители попросили занести в отчет о заседании свое мнение о том, что положения этого пункта с внесенными в него поправками не охватывают все вопросы, поднятые в рамках данного подпункта, и что следует рассмотреть другие вопросы, такие как охрана прав на защиту, вторичное привлечение к судебной ответственности за совершение одного преступления и параллельная юрисдикция, с целью их возможного включения в этот пункт на более позднем этапе.

31. Один представитель предложил опустить пункт 5 в том виде, в котором он сформулирован неофициальной рабочей группой, и включить его основные положения в подпункт 3(с) статьи 5, касающийся выполнения просьб об осуществлении досмотров и арестов. Ряд других представителей возразили против этого предложения и высказались за сохранение данного положения в статье 3, поскольку основной упор в пункте 5 делается на международное сотрудничество с целью осуществления конфискации, что шире по охвату, чем положения статьи 5 о взаимной юридической помощи.

32. Ввиду тесной связи между мерами, предусмотренными в пунктах 4 и 5, Группа приняла решение включить пункт 5 в пункт 4 в качестве подпункта 4(b). Формулировка этого положения была приведена в соответствии с формулировкой подпункта 4(a), а его выполнение было поставлено в зависимость от условий, предусмотренных в подпункте 4(c).

33. В отношении пункта 6 проекта, сформулированного неофициальной рабочей группой, касающегося распоряжения собственностью, конфискованной на территории других Сторон, несколько представителей напомнили о том, что на второй сессии был достигнут консенсус по вопросу о важности и целесообразности включения такого положения в эту статью. Было решено, что выполнение такого положения должно быть основано на признании суверенитета Сторон, а также на двусторонних, многосторонних или других соглашениях между заинтересованными Сторонами, и что Стороны обладают максимальной самостоятельностью при определении условий распределения арестованных доходов.

34. По мнению нескольких представителей, доходы от незаконного международного оборота наркотических средств, подавляющая часть которых фактически сосредоточена в развитых странах, следует использовать для финансирования программ контроля над наркотическими средствами в развивающихся странах, непосредственно затронутых незаконным оборотом. В этой связи подчеркивалось, что передача таких средств не будет носить обязательный характер и что она будет осуществляться через такие надежные и признанные международные учреждения, как Фонд Организации Объединенных Наций для борьбы со злоупотреблением наркотическими средствами, и контролироваться ими.

35. В отличие от заявлений некоторых представителей о том, что Группа экспертов не является тем органом, в котором надлежит обсуждать и одобрять такое положение ввиду его политических последствий, и что данный вопрос наиболее целесообразно передать на рассмотрение Комиссии по наркотическим средствам, ряд представителей отметили, что Группа вполне может обсуждать технические аспекты данного положения и предложить его формулировку при том понимании, что решение о его включении в проект будет принято компетентными органами на последующих этапах разработки конвенции.

36. Группа приступила к рассмотрению проекта, подготовленного неофициальной рабочей группой, и приняла положение, предусматривающее, что Сторона, конфисковавшая доходы или собственность на основании этой статьи, распоряжается ими в соответствии с ее внутренним законодательством и административными процедурами.

37. Некоторые представители вновь возразили против другого предлагаемого подпункта, согласно которому, действуя по просьбе другой Стороны в соответствии со статьей 3, Сторонам следует особо рассматривать возможность заключения соглашений с целью передачи суммы эквивалентной собственности и доходам, конфискованным на основании пункта 1, или значительной их части международным или региональным организациям, специализирующимся в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими. Предлагаемый текст далее предусматривает, что переданные в результате этого средства используются для финансирования программ, которые совместно учреждаются Сторонами, являющимися непосредственными участниками этих соглашений, и осуществляются на их территориях и которые направлены на предотвращение незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ и борьбу с ним. Некоторые другие представители выразили возражение против второго предлагаемого положения, согласно которому Сторона, конфисковавшая доходы или собственность по просьбе другой Стороны, может принять решение о передаче на регулярной или разовой основе части таких доходов или собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности, другим Сторонам в порядке, предусмотренном ее законодательством, административными процедурами или двусторонними или многосторонними соглашениями, заключенными с этой целью.

38. Один представитель предложил объединить некоторые основные положения обоих предлагаемых текстов в одном подпункте.

39. После неофициальных консультаций Группа согласилась с компромиссным текстом проекта пункта 5, в котором учитываются различные замечания и предложения, сделанные в ходе обсуждения.

40. Были высказаны различные мнения в отношении слов "и собственности", "применяются" и "могут применяться" в первом предложении, а также слов "или собственности", "применяются" и "могут применяться" во втором предложении пункта 7, которые в проекте неофициальной рабочей группы были заключены в квадратные скобки. Положения этого пункта касались доходов и/или собственности, в отношении которых могут быть применены меры, упомянутые в этой статье, невзирая на то, что они были приобщены к собственности, приобретенной из других источников, или были превращены или преобразованы в другую собственность. В отношении поступлений или других прибылей, полученных от таких доходов или собственности, также предусматривалось применение таких мер.

41. Несколько представителей считали, что эти положения должны иметь обязательный характер, и предложили в обоих случаях сохранить в этом пункте слово "применяются". Ряд других представителей придерживались противоположной точки зрения и считали, что необходимо учитывать разнообразие правовых систем. Некоторые представители предложили сохранить слово "применяются" в первом предложении, если будет также сохранена ссылка на собственность, и слова "могут применяться" во втором предложении, если будут упомянуты доходы.

42. Учитывая эти разногласия, Группа решила оставить спорные слова в согласованном новом пункте 6 в квадратных скобках.

43. Один представитель предложил принять положение, предусматривающее, что Стороны соглашаются принимать необходимые меры, насколько это возможно, для обеспечения того, чтобы в ходе судебного разбирательства бремя доказательства законности собственности и доходов возлагалось на обвиняемого сбытчика.

44. Несколько представителей возразили против этого предложения, поскольку они признают основополагающую важность принципа презумпции невиновности при любых правонарушениях, включая незаконный оборот наркотических средств, а также других принципов своих конституций.

45. Один представитель отметил, что в первоначальный текст проекта статьи, подготовленный секретариатом, было включено положение о необходимости принимать во внимание свидетельства того, что с учетом размера доходов лицо, группа лиц, корпорация или другое юридическое лицо не имели явного законного источника для оправдания их приобретения, и что, по его мнению, такое положение не нарушает прав человека.

46. Группа согласилась на компромиссный текст не обязательного, а рекомендательного характера, предусматривающий, что каждая Сторона может рассмотреть возможность переноса бремени доказательства законности доходов или другой собственности, подлежащей конфискации, в той степени, в какой такая мера соответствует принципам ее внутреннего законодательства и характеру судебного разбирательства.

47. Два представителя высказали свои оговорки в отношении согласованной формулировки.

48. Группа рассмотрела пункт 8 проекта статьи, сформулированный неофициальной рабочей группой, предусматривающий, что положения статьи 3 не должны рассматриваться как наносящие ущерб правам законных и/или bona fide третьих сторон. Слова "законных", "и", "или" и "bona fide" были соответственно заключены в квадратные

скобки, поскольку в неофициальной рабочей группе не было достигнуто согласия относительно того, какие термины следует использовать в контексте этого пункта. С тем чтобы предусмотреть условие, при котором сторона, законно приобретающая собственность, должна также приобретать ее добросовестно, было предложено опустить слово "или" и сохранить слова "законных и bona fide" при том понимании, что слово "законный" будет определено в статье 1 в соответствии с нынешним определением, содержащимся в первоначальном проекте. Было также отмечено, что термин "законный" обычно применяется к собственности и не приемлем для характеристики лиц. Группа согласилась опустить слово "законных" и упомянуть только bona fide третьей стороны.

49. Группа согласилась принять в последнем пункте общую ограничительную оговорку, предусматривающую, что ничто, содержащееся в статье 3, не затрагивает тот принцип, что меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются согласно внутреннему законодательству соответствующей Стороны и на условиях, установленных этим законодательством.

50. В целях избежания подачи исков в суд третьими сторонами, что может затруднить арест Сторонами их доходов и собственности, один представитель предложил принять дополнительный пункт, предусматривающий, что Сторона, к которой обращаются с просьбой о выполнении постановления о конфискации другой Стороной, придерживается выводов и решений этой другой Стороны в отношении прав третьих сторон, за исключением особо указанных случаев. Несколько представителей поддержали цель такого положения, однако указали, что оно затрагивает сложные проблемы уголовного и гражданского права, а также международного частного права. Это предложение было снято, однако отмечалась важность этого вопроса, заслуживающего дальнейшего рассмотрения.

51. Один представитель предложил опустить в статье 3 пункт, касающийся bona fide третьих сторон, и вместо этого включить в конвенцию дополнительную статью, предусматривающую, что положения статьи 2, а также положения статьи 3 не рассматриваются как наносящие ущерб правам bona fide третьих сторон. Против этого предложения было высказано возражение, касающееся того, что взаимосвязь между концепцией bona fide третьих сторон и положениями статьи 2, в которых говорится о наказаниях за совершенные международные правонарушения, неясна. Это предложение не было принято Группой.

Статья 4

52. Группа возобновила рассмотрение статьи 4 на основе первоначального проекта с учетом замечаний и предложений, сделанных в ходе общих прений на ее второй сессии, по статье в целом и по отдельным конкретным пунктам.

53. Несколько представителей предложили изменить формулировку пункта 1, указав, что положения статьи 4 применяются только в отношении серьезных правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2. По мнению некоторых представителей, в этом пункте следует указать объективные нормы, касающиеся критериев установления серьезности правонарушений, связанных с наркотиками, оправдывающей выдачу. В этой связи предлагались различные предельные нормы, определяющие серьезность правонарушений, - начиная с лишения свободы на срок минимум до одного

года и заканчивая сроком минимум до двух лет. Также был предложен минимальный срок лишения свободы на четыре месяца в случае, когда просьба о выдаче подается в отношении уже осужденного лица. Ряд представителей указали, что в их странах двойное признание правонарушения является одним из необходимых условий для выдачи и что в пункт 1 следует включить положение, отражающее это требование. В Группе было достигнуто общее понимание того, что в дополнительном пункте 4 бис, который был принят и применяется к различным пунктам статьи 4, это условие найдет должное отражение.

54. Группа согласилась не включать слово "серьезные" в положение пункта 1. Было указано, что серьезный характер правонарушений, охватываемых пунктом 1 статьи 2, уже предполагается самой формулировкой этого положения, в соответствии с которой каждой Стороне в обязательном порядке предлагается установить в рамках своего уголовного законодательства в качестве правонарушений конкретные деяния, указанные в этой статье. Ряд представителей указали, что в статье 2 проведено различие между мелкими и серьезными правонарушениями. По мнению одного представителя, можно охватить менее серьезные правонарушения, не связанные с выдачей, путем включения в пункт 5 оговорки, в которой указывались бы основания для отказа в выдаче.

55. Ввиду различий в степени наказаний, которые могут обуславливать выдачу, как это установлено в различных правовых системах и существующих двусторонних и многосторонних договорах, была достигнута договоренность, что в конвенции не следует устанавливать какой-либо минимальный или максимальный предел в качестве критерия для выдачи. Выдвигался довод о том, что установление минимального предела может создать весьма сложный прецедент и обеспечить возможность для избежания выдачи в случае серьезных правонарушений согласно пункту 1 статьи 2, если у Стороны, к которой обращена просьба, этот предел ниже, чем в обращающемся с просьбой государстве. Несколько представителей возражали против установления срока заключения в качестве определяющего критерия для выдачи.

56. Некоторые представители вновь заявили, что цель конвенции состоит не в заключении договора о выдаче между государствами в конкретной области правонарушений, связанных с наркотиками, а в обеспечении обязательного характера выдачи в связи с любыми серьезными правонарушениями, предусматриваемыми в пункте 1 статьи 2, на основе норм, установленных в многосторонних и двусторонних договорах и национальном законодательстве, не предусматривая при этом какие-либо другие условия выдачи за вышеупомянутые правонарушения, отличные от тех, которые существуют для прочих правонарушений. В соответствии с этим подходом Группа одобрила дополнительный пункт (пункт 4 бис: пункт 5 в пересмотренной формулировке) о том, что выдача должна производиться на условиях, предусмотренных законами государства, к которому обращена просьба, или применимыми договорами о выдаче.

57. Группа сохранила пункт 1 в первоначальной формулировке и согласилась заменить слова "перечисленным в" словами "установленным в соответствии с".

58. Группа согласилась сохранить пункт 2 в первоначальной формулировке. В пользу его сохранения выдвигался тот довод, что его положения будут дополнять договоры о выдаче, уже действующие между Сторонами, особенно те, в которых используется метод перечисления, и указанные в пункте 1 статьи 2 правонару-

шения могут быть не отнесены однозначно к категории правонарушений, которые могут повлечь за собой выдачу. По мнению некоторых представителей, положения этого пункта должны применяться лишь в отношении будущих договоров и не могут предусматривать ретроактивного включения правонарушений, связанных с наркотиками, в существующие двусторонние договоры.

59. По мнению нескольких представителей, для повышения эффективности новой конвенции и улучшения соответствующих положений существующих Конвенций положения пункта 3 следует сформулировать таким образом, чтобы для Сторон, не связанных договором о выдаче, выдача за связанные с наркотиками правонарушения имела обязательный характер. Поэтому слова "можно рассматривать" следует заменить словом "рассматривает". Высказывалась также мысль о том, что в результате такой поправки страны, обуславливающие выдачу наличием договора, ставятся в такое же положение, что и государства, которые не ставят такого условия, но, которые, согласно пункту 4, обязаны в отношениях между собой признавать правонарушения, в отношении которых применяется статья 4, в качестве правонарушений, которые могут повлечь за собой выдачу.

60. Ряд других представителей возражали против этой предлагаемой поправки по причине того, что данное положение с такой поправкой будет противоречить требованиям их конституции и внутреннего законодательства. Это предложение особенно неприемлемо для государств, которые для определения порядка и условий выдачи используют двусторонние соглашения. Отмечалось также, что такая обязательная формулировка установит преференционный режим в отношении выдачи за правонарушения, связанные с наркотиками, по сравнению с другими столь же серьезными правонарушениями. Предложение о включении ограничительной оговорки, в которой учитывались бы требования конституции и правовой системы, было признано неприемлемым. Указывалось, что этот пункт фактически имеет ограниченное применение, поскольку большинство государств может осуществлять выдачу на основе своего собственного национального законодательства, не нуждаясь в договоре о выдаче, и что на практике выдача регулируется принципом взаимности.

61. Группа согласилась заключить слова "может рассматривать" и "рассматривает" в квадратные скобки и обсудить этот вопрос на более позднем этапе.

62. Группа утвердила пункт 4 в первоначальной формулировке при том понимании, что заключительная ограничительная оговорка будет исключена, поскольку после утверждения дополнительного пункта (пункта 4 бис) она является излишней.

63. Несколько представителей предложили исключить весь пункт 5, поскольку в нем содержатся подробные положения, которые обычно регулируются внутренним законодательством и соответствующими двусторонними и многосторонними договорами. По их мнению, он противоречит утвержденному новому пункту 4 бис. Подчеркивалось также, что конвенция не должна ограничивать право суверенных государств по своему усмотрению отказывать в выдаче. Некоторые представители считали положения этого пункта необходимыми для противодействия международным аспектам незаконного оборота наркотических средств и, в частности, для обеспечения придания правосудию сбытчиков наркотиков. По их мнению, исключение пункта 5 приведет к снижению эффективности основных положений статьи 4, в результате чего конвенция в значительной степени потеряет свою действенность. Кроме того, указывалось, что

включение пункта 4 бис не исключает возможность использования в других пунктах важных положений, которые было бы целесообразно включить в национальное законодательство и договоры, регулирующие выдачу.

64. Некоторые представители высказывали точку зрения, согласно которой подпункт 5(а) следует опустить, поскольку он противоречит их конституции, национальному законодательству и обычной правовой практике. В этой связи отмечалось, что в тех случаях, когда государства отказываются осуществить выдачу, они обычно берут на себя обязательство *quid pro quo* возбуждать судебное преследование. Несколько других представителей подчеркивали важное значение, которое они придают подпункту 5(а); по их мнению, борьба со сбытчиками наркотиков не будет успешной, при отсутствии положения, предусматривающего выдачу граждан. Другие представители заявили, что в конвенции должен содержаться призыв к Сторонам стремиться свести до минимума правовые ограничения в отношении их возможности выдачи граждан.

65. Несколько представителей предложили, что для сохранения этого подпункта следует упомянуть помимо конституции Стороны, к которой обращена просьба, внутреннее законодательство или основополагающие принципы внутреннего законодательства как основание для отказа в выдаче. Некоторые представители предлагали, чтобы в тех случаях, когда просьба о выдаче отклоняется на этих основаниях, Стороны брали обязательство безотлагательно рассматривать вопрос об устранении таких препятствий.

66. После неофициальных консультаций Группе было представлено предложение, которое включало пересмотренную формулировку первого предложения пункта 5 и новую формулировку подпункта 5(а), касающегося выдачи граждан.

67. Что касается предлагаемого первого предложения, в котором в общих чертах излагается обязательство Сторон содействовать выдаче лиц, обвиняемых в правонарушениях, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, в свете ряда предложений было достигнуто согласие распространить его действие не только на обвиняемых лиц, но и на осужденных лиц. Было также решено конкретно указать, что просьба о выдаче должна исходить от другой Стороны, являющейся участником конвенции.

68. Что касается подпункта 5(а), то, как разъяснил один представитель, конституция или правовая система государства, например, в его стране, могут не предусматривать отказ выдать граждан, однако позволяют сделать это на определенных условиях, в частности, при наличии договора, четко допускающего выдачу граждан. Учитывая это, он считает, что было бы желательно указать в конце подпункта (а), что рассматриваемую конвенцию не следует толковать как налагающую обязательство на государство-участника в вышеупомянутом контексте. Группа согласилась включить предложение, которое предоставляет Сторонам право выбора рассматривать или не рассматривать конвенцию как удовлетворяющую таким требованиям в соответствии с их конституцией или внутренней правовой системой.

69. Один представитель задал вопрос о связи подпункта 5(а) с внесенными в него поправками с положениями пункта 4 бис в отношении требования о взаимности в вопросах выдачи. Он был удовлетворен разъяснением, что подпункт 5(а) не умаляет признания отсутствия взаимности как отдельного основания для отказа, а просто касается другого основания.

70. Некоторые представители просили разъяснить, какой смысл вкладывается в выражение "основополагающие принципы внутреннего законодательства". Они интересовались, могут ли статуты или законодательные акты считаться подпадающими под эту формулу. Если нет, то они выступали за ссылку на внутреннее законодательство. Некоторые другие представители считали, что "основополагающие принципы внутреннего законодательства" следует понимать как ссылку на принципы, которые, хотя и могут фигурировать в обычных статутах, являются основой правовой системы государства. Поэтому государства не обязаны изменять свое законодательство, когда изменение повлияет на такие принципы. Еще один представитель утверждал, что основополагающие принципы означают нечто большее, чем обычные статуты, и охватывают, например, такие ситуации, когда у государств нет письменных конституций; ссылка на внутреннее законодательство изменила бы смысл этого положения. Высказывалось предложение, что удовлетворительным решением могла бы быть ссылка на "внутреннюю правовую систему". Один представитель выразил мнение, что ссылка на "внутреннюю правовую систему" или "основополагающие принципы внутреннего законодательства" без специального упоминания "внутренних законов Стороны, к которой обращена просьба" приведет к тому, что некоторые государства будут автоматически обязаны выдавать своих граждан, не имея при этом возможности воспользоваться принципом взаимности. Поскольку по этой проблеме толкования не было достигнуто согласия, в квадратные скобки были включены три альтернативные формулировки (внутреннее законодательство, внутренняя правовая система, основополагающие принципы внутреннего законодательства). Один представитель заявил, что он резервирует свою позицию по пункту 5(a) до получения указаний от своего правительства, однако не будет возражать против последующего включения этого текста в квадратные скобки.

71. Некоторые представители предлагали внести изменения в подпункт 5(b), с тем чтобы охватить экстерриториальные аспекты юрисдикции и ограничить его применение положениями статьи 2 бис. Группа согласилась включить это предложение в подпункт, который будет заключен в квадратные скобки, поскольку в отношении его сохранения не было достигнуто консенсуса.

72. Некоторые представители выступали за исключение подпункта 5(c), поскольку его положения противоречат конституционным положениям, касающимся права убежища и регулярного отказа в просьбах о выдаче, когда правонарушения носят политический характер.

73. Несколько представителей поддержали идею преобразования формулировки этого подпункта в общее заявление декларативного характера о том, что правонарушения, перечисленные в пункте 1 статьи 2, не рассматриваются как политические правонарушения. Предлагалось также включить в данном контексте финансовые правонарушения. Некоторые представители предлагали изменить формулировку этого подпункта с учетом положений пунктов 1 и 2 статьи 3 Европейской конвенции о выдаче, Страсбург, 1957 год.

74. В отношении пункта 6 ряд представителей выразили мнение, что его сфера охвата является чрезмерно широкой и вновь расширяет экстерриториальную юрисдикцию за пределы, определенные в статье 2 бис. Они, соответственно, поддержали предложение о внесении в него поправок для уточнения того, что обязанность стороны, к которой обращена просьба, состоит не в том, чтобы придать суду лицо, в выдаче которого отказано, а в том, чтобы передать данное дело без неоправданных задержек своим компетентным органам с целью возбуждения судебного преследования,

если об этом просит обращающаяся с просьбой сторона. Учитывая стандартную терминологию, используемую в других международных конвенциях, ряд представителей подчеркнули, что в этом положении должны определяться не требования судебного преследования, которым должны следовать органы Стороны, к которой обращена просьба, а лишь то, каким образом они должны принимать свое решение.

75. Что касается передачи дел компетентным органам с целью возбуждения судебного преследования, то предлагалось указать в этом пункте, что такая обязанность возникает независимо от наличия просьбы обращающегося с просьбой государства и "без каких бы то ни было исключений". Чтобы воспрепятствовать передаче дел о мелких правонарушениях, несколько представителей выразили мнение, согласно которому это положение должно также предусматривать, что судебное преследование должно возбуждаться лишь в отношении правонарушений, которые служат для Стороны, к которой обращена просьба, основанием для выдачи правонарушителя.

76. В связи с направленностью, которую приобрело обсуждение, ряд представителей внесли новое предложение в отношении формулировки пункта 6. Было разъяснено, что основная идея состоит в проведении различий между причинами, на основании которых Сторона, к которой обращена просьба, отказывает осуществить выдачу. Во-первых, если в выдаче отказано на основании территориальности или гражданства, или обычного проживания, Сторона, к которой обращена просьба, обязана передать дело для возбуждения судебного преследования при том понимании, что при отсутствии просьбы, она, тем не менее, имеет право сделать это. Во-вторых, если в выдаче отказано по другим причинам, то у Стороны, к которой обращена просьба, останется лишь одна возможность - передать дело для возбуждения судебного преследования. Последнее положение не рассматривалось в качестве абсолютно необходимого, поскольку оно лишь отражает фактическое положение, существующее в соответствии с нормами международного права.

77. Параллельно с этим текстом его авторы представили новый проект пункта 2 статьи 2 бис, касающегося установления юрисдикции, чтобы согласовать формулировки этих двух взаимосвязанных статей.

78. Это предложение поддержали ряд представителей, по мнению которых оно представляет ценную основу для будущего консенсуса.

79. Ряд представителей выразили сомнение в отношении целесообразности включения положения "Без ущерба для пункта 3 статьи 2 бис". Несколько представителей выразили мнение, что следует упомянуть также и другие пункты статьи 2 бис. Ряд других представителей отметили, что нет необходимости включать ограничительную оговорку в отношении статьи 2 бис, поскольку она касается установления юрисдикции, в то время как пункт 6 статьи 4 касается осуществления юрисдикции.

80. Несколько представителей обратились с просьбой разъяснить использование слова "юрисдикция". Было разъяснено, что оно предназначено для охвата случаев, изложенных в пункте 1(a)(i) статьи 2 бис, касающемся правонарушений, совершенных на территории, и пункте 1(a)(ii), касающемся правонарушений, совершенных на борту судна или самолета, которые рассматриваются как часть территории.

81. Ряд представителей выразили озабоченность в отношении объединения понятия "обычное проживание" на территории с понятием гражданства в качестве причины для отказа в выдаче.

Было дано разъяснение, что в некоторых странах при возникновении вопроса о выдаче лиц, обычно проживающих в стране, рассматриваются в качестве граждан; что касается стран, которые выдают лиц, обычно проживающих на их территории, то это положение не будет иметь для них никаких последствий.

82. Требование о наличии просьбы со стороны обращающейся с просьбой Стороны вызвало возражения ряда представителей. По их мнению, это условие может быть истолковано как затрагивающее суверенитет государств. Обязанность возбуждения судебного преследования в любом случае является императивной и не должна ставиться в зависимость от наличия просьбы обращающейся с просьбой Стороны. Другой представитель выразил мнение, что это предложение затрагивает не суверенитет государств, а лишь условия международных обязательств, которые Стороны берут на себя в соответствии с этой конвенцией.

83. Один представитель выразил мнение, что при разработке проекта пункта 6 следует руководствоваться подходом и терминологией конвенций, недавно принятых по аналогичным вопросам, таких, как Конвенция Организации Объединенных Наций против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятая в 1984 году. В этой связи данный представитель предложил новую и более простую формулировку пункта 6, которая получила поддержку ряда представителей.

84. Группа достигла согласия в отношении того, что авторы двух предложений должны провести неофициальные консультации с целью выработки общей формулировки. Информация о результатах этих консультаций приводится в приложении II.

85. Группа приняла решение опустить пункт 7, поскольку его положения будут налагать на стороны далеко идущие обязательства осуществлять экстерриториальную юрисдикцию, что равноценно установлению всеобщей юрисдикции в отношении правонарушений, охватываемых конвенцией. Кроме того, его положения являются излишними ввиду положений статьи 2 бис. Один представитель считал, что это положение вызывает возражения, поскольку в соответствии с ним Страна будет обязана признать суду обвиняемое лицо только потому, что это лицо находится на его территории.

86. Один представитель предложил дополнить положения пункта 6 и внести новый пункт, предусматривающий, что, если в выдаче, запрошенной в целях приведения приговора в исполнение, отказано, Страна, к которой обращена просьба, по заявлению обращающейся с просьбой Стороны рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшей части приговора, который был вынесен в соответствии с законодательством обращающейся с просьбой Стороны. Подчеркивалось, что такое новое положение позволит избежать коллизий между юрисдикциями, поскольку Страна предлагается не возбуждать новое судебное преследование, а привести в исполнение в рамках международного сотрудничества санкции суда иностранного государства в соответствии со своим внутренним законодательством, в частности, в отношении скрывающихся от правосудия преступников. Несколько представителей поддержали это предложение. Ряд представителей, поддержав это предложение, указали, что оно не должно носить обязательный характер.

87. Затем Группа приняла пересмотренное предложение о том, что, если в выдаче, запрошенной в целях приведения приговора в исполнение, отказано на любом из оснований, упомянутых в пункте 6,

Сторона, к которой обращена просьба, - если это допускает ее законодательство и по заявлению обращающейся с просьбой Стороны - рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен в соответствии с законодательством обращающейся с просьбой Стороны. В этом случае такой переданный приговор приводится в исполнение на основании положений законодательства Стороны, к которой обращена просьба. Было разъяснено, что приведение в исполнение приговора, вынесенного в иностранном государстве, как новый подход к вопросу о выдаче, можно рассматривать в качестве альтернативы обязанности возбуждать судебное преследование и в качестве меры, к которой может прибегать Сторона, к которой обращена просьба, и обращающаяся с просьбой сторона на основе взаимного согласия.

88. Некоторые представители отметили, что необходимо внести поправку в пункт 8, с тем чтобы предусмотреть более гибкие нормы процедурных и доказательных требований для выдачи, поскольку они более не соответствуют нынешним требованиям борьбы с международным оборотом наркотиков. Некоторые представители отметили, что новая конвенция позволяет упразднить требование о наличии достаточно серьезных доказательств для возбуждения дела, которое препятствует эффективному судебному преследованию сбытчиков наркотиков. Предлагалось внести в пункт 8 поправку, заменив слова "свидетельств, дающих разумные основания считать", словами "действительного ордера на арест или приговора суда государства, обращающегося с просьбой, где устанавливается..." Это предложение получило широкую поддержку. Предлагалось также включать в просьбу о выдаче описание деяний правонарушителя. С другой стороны, некоторые представители предложили опустить этот пункт, поскольку считали нецелесообразным указывать в международной конвенции, какие элементы следует включать в просьбу о выдаче, так как они предусмотрены в соответствующих договорах и законодательстве по вопросу о выдаче.

89. Некоторые представители, поддержав идею об исключении пункта 8, предложили вместо этого внести в пункт 10, в котором Сторонам предлагается рассмотреть вопрос о заключении двусторонних и региональных соглашений с целью осуществления или повышения эффективности процедуры выдачи, положение, согласно которому процедурные и доказательные требования для выдачи должны быть сведены до минимума, а также быть гибкими и простыми. Такой подход будет соответствовать требованию применять новые нормы в отношении различных преступлений, независимо от их категорий.

90. В результате неофициальных консультаций Группа сформулировала компромиссный текст, согласно которому Стороны прилагают усилия к тому, чтобы свести до минимума процедурные и доказательные требования для выдачи в отношении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2. С этой целью наличие действительного ордера на арест или окончательного приговора суда обращающегося с просьбой государства вместе с описанием деяний, представляющих собой предполагаемое правонарушение, может считаться Сторонами достаточным для поддержания просьбы о выдаче. Отмечалось, что это положение не носит обязательного характера, в нем лишь отражены некоторые из мер, которые могут принять государства, стремящиеся к упрощению доказательных требований.

91. Группа приняла решение опустить пункт 9, касающийся параллельной юрисдикции, поскольку его положения трудно выполнять при отсутствии приемлемых, объективных критериев, позволяющих

определить, какая из Сторон имеет больше возможностей для возбуждения судебного преследования. Некоторые представители, поддержав решение об исключении данного пункта, указали, что в таком положении больше нет необходимости, поскольку Группа приняла статью 2 бис, касающуюся юрисдикции. Предложение о пересмотре формулировки данной статьи в соответствии со статьей 17 Европейской конвенции о выдаче преступников не было принято. В этой связи вновь отмечалось, что цель статьи 4 заключается не в заключении договора о выдаче, а в обеспечении основы для выдачи с соблюдением условий, предусмотренных национальным законодательством и двусторонними или многосторонними договорами.

92. Некоторые представители высказались за сохранение пункта 10, который, по их мнению, полезен, поскольку двусторонние и многосторонние договоры могут распространяться на ситуации, не предусмотренные в статье 4 в ее нынешней формулировке. Однако предлагалось более лаконично сформулировать мысль, содержащуюся в данном пункте, а также опустить последнюю часть фразы. Предлагалось также, чтобы рекомендации государствам в отношении заключения соглашений носили более императивный характер. Группа приняла решение соответствующим образом изменить формулировку настоящего пункта.

93. Группа рассмотрела вопрос о внесении дополнительного пункта, предложенного одним представителем, предусматривающего, что Стороны рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений специального или общего характера с целью содействия передаче лиц, приговоренных к длительному тюремному заключению за правонарушения, к которым применяется статья 4, странам их происхождения, с тем чтобы они могли отбыть оставшийся срок тюремного заключения в этих странах.

94. Отмечалось, что передача лиц, осужденных за правонарушения, связанные с наркотиками, с согласия заключенного и государства его гражданства - что является новым методом сотрудничества в области уголовного права - будет способствовать выполнению статьи 4. Утверждалось, что государства будут с большей готовностью производить выдачу граждан с целью их судебного преследования, если будут даны гарантии того, что приговор будет приводиться в исполнение в государствах, гражданами которых они являются. Этот аргумент также выдвигался в качестве основания для включения этого нового пункта в статью 4, а не в другие разделы проекта конвенции. Некоторые представители, поддержав это предложение, указали, что оно соответствует Европейской конвенции о передаче осужденных лиц, принятой в 1983 году, и рекомендации, принятой седьмым Конгрессом Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями.

95. Группа приняла это предложение при том понимании, что оно будет относиться скорее к многосторонним, а не региональным договорам и не будет содержать ссылки на срок тюремного заключения, поскольку она считала, что данный вопрос должен быть предметом соответствующих договоров.

Статья 5

96. Группа начала рассмотрение статьи 5 с общей дискуссии, в ходе которой были высказаны замечания в отношении структуры и существа этой статьи в целом, а также в отношении конкретных пунктов.

97. Группа признала, что статья 5 имеет основополагающее значение, поскольку эффективное осуществление положений новой конвенции зависит от международного сотрудничества.

98. По мнению нескольких представителей, положения этой статьи следует в достаточной степени детализировать, с тем чтобы они служили руководством для тех правительств, которые, возможно, не знакомы с концепцией взаимной юридической помощи или не являются участниками двусторонних или других договоров в этой области. Такие положения должны также облегчать оказание взаимной юридической помощи для тех государств, которые обуславливают предоставление такой помощи наличием договорных обязательств.

99. Несколько других представителей выразили несогласие с этим подходом. По их мнению, наличие подробных положений вызовет проблемы их применения в соответствующих государствах-участниках в связи с различиями в их правовых системах и юридической практике. Поэтому данную статью следует изложить в формулировке, допускающей более широкое толкование, и ограничить ее изложением принципов международного сотрудничества в этой области, не устанавливая какого-либо конкретного механизма взаимной юридической помощи. В этой связи один из представителей предложил изменить формулировку данной статьи в соответствии с формулировкой статьи 10 Конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, и статьи 11 Международной конвенции о борьбе с захватом заложников.

100. Ряд представителей указали, что нет необходимости включать в статью 5 полный свод правил, конкретно применимых к правонарушениям, касающимся наркотиков, поскольку для ряда государств вся сфера взаимной юридической помощи уже охватывается комплексом двусторонних и других договоров, сторонами которых они являются. С тем чтобы не подрывать действия таких документов, следует уточнить, что положения статьи 5 должны применяться только в том случае, если две соответствующие Стороны не связаны каким-либо другим договором о взаимной юридической помощи или же, в случае существования такого договора, если его положения не предусматривают иное.

101. Некоторые представители выразили мнение о том, что ограничительную оговорку, содержащуюся во вступительной фразе пункта 1, следует исключить, поскольку такая ограничительная формулировка приведет к нежелательному ослаблению положений этой статьи. По мнению ряда других представителей, если положения этой статьи будут сформулированы подробно, то они должны быть обусловлены ограничительной оговоркой, аналогичной той, которая была согласована в статьях 7 и 14, с тем чтобы учесть различные национальные правовые системы.

102. Несколько представителей выразили мнение о том, что содержащаяся в пункте 1 ссылка на "другие виды судопроизводства", может быть широко истолкована как предполагающая включение административного разбирательства, которое выходит за пределы сферы действия этой статьи. Было сочтено, что следует установить четкое разграничение между юридической помощью, предусмотренной в соответствии с данной статьей, и другими областями сотрудничества, подобными тем, которые охватываются положениями статьи 6.

103. Несколько представителей высказали возражение против подробного перечисления видов юридической помощи в подпунктах 3(a)-(g), и высказали мнение о том, что формулировка этого пункта должна иметь более лаконичный и общий характер. Один представитель предложил опустить содержащуюся во вступительном предложении

104. Один из представителей высказал мнение о том, что вопрос о передаче материалов судопроизводства, отраженный в подпункте 4(a), следует рассмотреть в отдельной статье. С тем чтобы уточнить, что положения подпункта 4(b) охватывают лишь процедуру передачи заключенных лиц для дачи свидетельских показаний, а не для исполнения санкций, предлагалось уточнить временный характер такой передачи. Один представитель, подчеркивая значение содействия судебному разбирательству, высказал мнение о том, что формулировку этой статьи следует изменить таким образом, чтобы побудить стороны заключать соглашения, позволяющие лицам, находящимся на их территории, давать свидетельские показания в других государствах-участниках.

105. Один из представителей выразил сомнения в отношении необходимости пунктов 5-7, заявив, что взаимная помощь в уголовном судопроизводстве уже удовлетворительным образом осуществляется по дипломатическим каналам, в то время как сотрудничество в области расследований ведется непосредственно через занимающиеся этим учреждения или через МОУП/Интерпол. Один представитель предложил изменить положения этих пунктов таким образом, чтобы они соответствовали практике, существующей в области взаимной юридической помощи, которая не предполагает наличия какого-либо центрального органа для выполнения запросов. Просьбы должны передаваться через министерства юстиции или по дипломатическим каналам, а прямое использование административных каналов следует допускать лишь в случаях особой срочности. Вместе с тем подчеркивалась желательность создания координационного органа по поддержанию связи в целях повышения эффективности этой процедуры. Один из представителей указал, что при пересмотре положений вышеупомянутых пунктов следует принять во внимание положения статьи 17 Единой конвенции и статьи 6 Конвенции о психотропных веществах, касающиеся создания специального управления.

106. Что касается предусмотренных в пункте 11 случаев, когда во взаимной юридической помощи может быть отказано, то, по мнению одного из представителей, вопрос об отказе следует оставить за пределами конвенции и решать его в соответствующем порядке на основе соответствующих договоров или внутреннего законодательства.

107. Как предложил один представитель, для того чтобы учесть проблему сопоставимости конвенции с существующими договорами, формулировку пункта 13 следует изменить в соответствии с формулировкой пункта 2 статьи 11 Конвенции о борьбе с незаконными действиями, направленными против безопасности гражданской авиации, Монреаль, 1971 год.

108. В ходе рассмотрения статьи 5 по пунктам несколько представителей выразили предпочтение исключить слово "юридический" из названия и основных положений статьи 5. По их мнению, это слово носит слишком ограничительный характер и не отражает точно весь комплекс сотрудничества, предусматриваемый в этой статье, который включает неюридическую помощь. Ряд других представителей, выступая за включение этого слова, заявили, что помощь в соответствии с этой статьей должна быть чисто юридической и исключать помощь административного характера. В этой связи указывалось на другие формы сотрудничества, предусматриваемые в статье 6. Высказывалось мнение о желательности отложить решение о названии статьи до выработки ее содержания.

109. Некоторые представители предложили исключить ограничительную оговорку в пункте 1 статьи 5, поскольку, как явствует из текста самой статьи, ее положения будут осуществляться в рамках конституционной, правовой и административной системы Сторон. Однако некоторые представители высказались за сохранение этой ограничительной оговорки, поскольку она облегчит принятие других основных пунктов. Отмечалась целесообразность включения такой оговорки в конце этой статьи.

110. Было достигнуто общее согласие в отношении предложения об исключении слов "по просьбе" из этого пункта, поскольку подразумевается, что вся оказываемая помощь будет осуществляться на основе просьбы другой Стороны.

111. Было достигнуто также согласие указать, что правонарушения, к которым применяется данный пункт, являются правонарушениями, "установленными" в пункте 1 статьи 2, с тем чтобы обеспечить соответствие с формулировкой, принятой в других положениях по этому вопросу.

112. С тем чтобы отразить принцип двойного признания правонарушения было предложено изменить формулировку этого пункта, конкретно указав, что данные правонарушения должны устанавливаться как обратившейся с просьбой Стороной, так и Стороной, к которой обращена просьба. Однако, один представитель отметил, что если будет сочтено целесообразным отразить в Конвенции принцип двойного признания правонарушений, то следует предусмотреть возможность оказания Сторонами помощи по их усмотрению, даже если в конкретном случае не имеется двойного признания правонарушения.

113. Целесообразность формулировки "другие судебные процедуры", использованной в этом пункте, вызвала у ряда представителей некоторые сомнения. Предлагалось рассматривать ее в широком смысле как охватывающую широкий круг мер, направленных на повышение эффективности судебного разбирательства.

114. Неофициальная рабочая группа продолжила рассмотрение этой статьи, а результаты ее обсуждения нашли отражение в приложении II. пункта 3 фразу "необязательно ограничиваясь этим" и заменить ее новым дополнительным подпунктом, в котором содержалось бы указание на "любые другие формы помощи, не запрещенные законодательством государства, к которому обращаются с просьбой". Некоторые представители высказали мнение о том, что положения подпункта 3(g) не уместны в международной конвенции и что вопросы, затрагивающие такие деликатные вопросы, как секретный характер банковских операций, лучше решать в рамках внутренней юрисдикции.

Приложение II

Статья 2, новый предпоследний пункт

/В целях сотрудничества между Сторонами на основании настоящей Конвенции, /включая, в частности, сотрудничество на основании статей 3, 4, 5 и 6/ правонарушения, установленные в соответствии с настоящей статьей, не считаются /политическими или финансовыми/ /правонарушениями политического или финансового характера/ /или не рассматриваются как политически мотивированные/ /если только у Стороны, к которой обращена просьба, нет достаточных оснований полагать, что такое сотрудничество может способствовать или привести к судебному преследованию или наказанию лица по причине его расовой принадлежности, вероисповедания, национальности или политических взглядов или что положению данного лица может быть нанесен ущерб в силу любой из этих причин/.

Статья 2 бис, пункт 2 *

Каждая Сторона:

а) принимает также такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления ее юрисдикции над правонарушениями, которые она установила в соответствии с пунктом 1 статьи 2, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне на том основании, что данное правонарушение было совершено:

- i) на ее территории или на борту корабля или самолета, который был зарегистрирован по ее законам во время совершения правонарушения, или
- ii) гражданином или лицом, обычно проживающим на ее территории;

б) может также принимать такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления ее юрисдикции над правонарушениями, которые она установила в соответствии с пунктом 1 статьи 2, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне на любом другом основании помимо тех, которые указаны в подпункте (а) выше.

Статья 3

1. Доходы, наркотические средства и психотропные вещества, материалы и оборудование и другие средства, полученные в результате совершения или использовавшиеся при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, подлежат конфискации. С этой целью каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для конфискации:

* Как структура, так и содержание пересмотренного проекта текста пункта 2 статьи 2 бис были согласованы на предварительной основе, однако было признано, что он по-прежнему требует глубокого анализа.

- a) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, или собственности, стоимость которой эквивалентна таким доходам;
- b) наркотических средств и психотропных веществ, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2;
- c) материалов и оборудования, использовавшихся или предназначавшихся для использования в незаконном производстве, переработке или изготовлении таких наркотических средств или психотропных веществ;
- d) других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

2. Каждая Сторона принимает также такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы она могла определить, выявить, заморозить или арестовать доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, для последующей конфискации.

3. С целью осуществления мер, упомянутых в настоящей статье, каждая Сторона уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановление о предоставлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Сторона не уклоняется от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

[4.a) По получении просьбы другой Стороны, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, установленное в соответствии с пунктом 1 статьи 2, и согласно положениям пунктов 5, 6, 7, 8 и 11/ статьи 5, Сторона, на территории которой находятся доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи:

- i) запрашивает постановление о конфискации от своих компетентных органов и, если такое постановление предоставляется, приводит его в исполнение; или
- ii) передает своим компетентным органам с целью исполнения постановление о конфискации, изданное обращающейся с просьбой Стороной в соответствии с пунктом 1, в той степени, в какой оно относится к доходам, собственности, средствам или любым другим предметам, упомянутым в пункте 1 и находящимся на территории Стороны, к которой обращена просьба;

b) по получении просьбы другой Стороны, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, установленное в соответствии с пунктом 1 статьи 2 и согласно пунктам 5, 6, 7, 8 и 11/ статьи 5, Сторона, к которой обращена просьба, принимает меры, с тем чтобы определить, выявить, заморозить или арестовать доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, с целью последующей конфискации, постановление о которой издается либо в Стороне, обращающейся с просьбой, либо, в соответствии с просьбой на основании раздела (a), в Стороне, к которой обращена просьба;

с) Сторона, к которой обращена просьба, выполняет просьбу на основании и в соответствии со своим внутренним законодательством или двусторонними или многосторонними соглашениями, которые, по усмотрению Стороны, к которой обращена просьба, могут включать настоящую Конвенцию/.

5.а) Сторона, конфисковавшая доходы или собственность на основании настоящей статьи, распоряжается ими в соответствии со своим законодательством и административными процедурами;

б) действуя по просьбе другой Стороны в соответствии с настоящей статьей, Сторона может особо рассмотреть возможность заключения соглашений о:

- i) передаче суммы, эквивалентной таким доходам и собственности, или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности или их значительной части, межправительственным органам, специализирующимся в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими;
- ii) передаче на регулярной или разовой основе таких доходов или собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности, другим Сторонам в порядке, предусмотренном ее законодательством, административными процедурами или двусторонними или многосторонними соглашениями, заключенными с этой целью.

6. Меры, упомянутые в настоящей статье применяются могут применяться в отношении доходов и собственности, невзирая на то, что они были приобщены к собственности, приобретенной из других источников, или были превращены или преобразованы в другую собственность. В отношении поступлений или других прибылей, полученных от таких доходов или собственности, также применяются могут применяться такие меры.

7. Каждая Сторона может рассмотреть возможность обеспечения переноса бремени доказательства законности доходов или другой собственности, подлежащей конфискации, в той степени, в какой такая мера соответствует принципам ее внутреннего законодательства и характеру судебного разбирательства.

8. Положения настоящей статьи не рассматриваются как наносящие ущерб правам bona fide третьих сторон.

9. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает тот принцип, что меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются согласно внутреннему законодательству соответствующей Стороны и на условиях, установленных этим законодательством.

Статья 4

1. Данная статья применяется к правонарушениям, установленным в соответствии с пунктом 1 статьи 2 настоящей Конвенции.

2. Каждое из правонарушений, к которым применяется данная статья, считается подлежащим включению в качестве правонарушения, которое может повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Сторонами. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

3. Если Сторона, обуславливающая выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, она может рассматривать по своему усмотрению рассматривает настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в отношении любого правонарушения, к которому применима данная статья.

4. Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, признают правонарушения, к которым применяется данная статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу правонарушителей.

5. Выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Стороны, к которой обращена просьба, или применимыми в этом случае договорами о выдаче.

6. * В целях сотрудничества между Сторонами на основании настоящей Конвенции, включая, в частности, сотрудничество на основании статей 3, 4, 5 и 6, правонарушения, установленные в соответствии с настоящей статьей, не считаются политическими или финансовыми правонарушениями политического или финансового характера или не рассматриваются как политически мотивированные если только у Стороны, к которой обращена просьба, нет достаточных оснований полагать, что такое сотрудничество может способствовать или привести к судебному преследованию или наказанию лица по причине его расовой принадлежности, вероисповедания, национальности или политических взглядов или что положению данного лица может быть нанесен ущерб в силу любой из этих причин.

7. ** Стороны содействуют выдаче лиц, обвиняемых или осужденных в связи с правонарушениями, установленными в соответствии с пунктом 1 статьи 2. С этой целью просьба другой Стороны о выдаче в связи с любым из правонарушений, к которым применяется настоящая статья, не отклоняется на том основании, что разыскиваемое лицо является гражданином Стороны, к которой обращена просьба, или обычно проживает на ее территории, за исключением случаев, когда такой отказ предусматривается конституцией или внутренней правовой системой основополагающим внутренним законодательством внутренним законодательством Стороны, к которой обращена просьба. Сторона может согласиться или отказаться рассматривать настоящую конвенцию как удовлетворяющую требование, предусмотренное ее конституцией или внутренней правовой системой основополагающим внутренним законодательством внутренним законодательством, о том, что выдача граждан или лиц, обычно проживающих на ее территории, обусловлена наличием договора.

* Пункт, который должен быть пересмотрен в свете статьи 2

** Подпункты (b) и (c) прежнего пункта 5 (содержавшегося в рабочем документе DND/DCIT/WR.36) были сняты, а сокращенный текст указанного пункта был внесен в качестве пункта 7. Один из экспертов официально возразил по поводу снятия подпункта (b).

8. * а) Без ущерба для осуществления любой другой юрисдикции, установленной в соответствии со статьей 2бис, Сторона, на территории которой находится предполагаемый правонарушитель:
- i) если она не выдает его [другой Стороне] и если такое правонарушение подпадает под юрисдикцию Стороны, к которой обращена просьба, на основании подпункта 2(а) статьи 2бис, [по просьбе обращающейся с просьбой Стороны] без неоправданной задержки передает данное дело своим компетентным органам с целью возбуждения судебного преследования;
 - ii) может, если она не выдает его и если такое правонарушение подпадает под юрисдикцию Стороны, к которой обращена просьба, на основании подпункта 2(б) статьи 2бис, передать дело своим компетентным органам с целью возбуждения судебного преследования.
- б) Компетентные органы указанные в подпункте (а) выше, принимают решение в том же порядке, как и в случае любого правонарушения аналогичного характера, согласно законодательству Стороны, к которой обращена просьба.
9. Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано на любом из оснований, упомянутых в пункте [7], Сторона, к которой обращена просьба, - если это допускает ее законодательство и по заявлению обращающейся с просьбой Стороны - рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен в соответствии с законодательством обращающейся с просьбой Стороны. Исполнение переданного таким образом приговора производится с учетом других условий, предусмотренных законодательством Стороны, к которой обращена просьба.
10. Стороны прилагают усилия к тому, чтобы свести до минимума процедурные и доказательные требования для выдачи в случае правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2. С этой целью наличие действительного ордера на арест или окончательного приговора суда обращающейся с просьбой Стороны, вместе с описанием деяний, представляющих собой предполагаемое правонарушение, может считаться Сторонами достаточным для поддержания просьбы о выдаче.
11. Стороны принимают меры для заключения двусторонних и многосторонних соглашений с целью осуществления или повышения эффективности процедуры выдачи.
12. Стороны рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений специального или общего характера с целью содействия передаче лиц, приговоренных к тюремному заключению за правонарушения, к которым применяется настоящая статья, странам их происхождения, с тем чтобы они могли отбыть оставшийся срок тюремного заключения в этих странах.

* Как структура, так и содержание пересмотренного проекта текста пункта 8, были согласованы на предварительной основе, однако было признано, что он по-прежнему требует глубокого анализа.

Статья 5

/ВЗАИМНАЯ /ЮРИДИЧЕСКАЯ/ ПОМОЩЬ/

1. /С должным учетом своих конституционных, правовых и административных систем, а также соответствующих договоров или соглашений/ Стороны предоставляют друг другу самую широкую взаимную юридическую помощь /, с учетом условий, предусматриваемых законами Стороны, к которой обращаются с просьбой/ в ходе всех расследований, судебных преследований /и других /судебных/ /уголовных/ /разбирательств/, касающихся правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2 /как обращающейся с просьбой Стороной, так и Стороной, к которой обращена просьба/ /которые подпадают под юрисдикцию обращающейся с просьбой Стороны./ /При этом применяется законодательство Стороны, к которой обращена просьба./

Примечание: Слова "/как обращающейся с просьбой Стороной, так и Стороной, к которой обращена просьба,/" можно опустить, если это положение будет включено в пункт 9 или в пункт 11.

2. Стороны обязуются принимать такие законодательные и административные меры, которые могут потребоваться в рамках их внутренних правовых систем для обеспечения возможности оказания эффективной помощи, предусмотренной настоящей статьей, другим Сторонам по их просьбе.

3. /Взаимная юридическая помощь включает /, но необязательно ограничивается такими мерами, как:/ /Взаимная юридическая помощь предоставляется в доказательных целях и может включать:/

- a) сбор доказательств /; и заявлений лиц/;
- b) использование юридических документов;
- c) выполнение просьб о производстве досмотров и арестов /; собственности/;
- /d) обследование предметов и мест/;
- /e) поиск или установление личности свидетелей /, подозреваемых или других лиц/;
- /f) обмен информацией и предметами/;
- /g) предоставление оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и отчетов, включая банковские, финансовые, фирменные и коммерческие документы/;
- /h) определение, выявление, замораживание и арест доходов или собственности, полученных в результате или использованных для совершения правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2/;
- /i) любые другие формы помощи, /разрешенные/ /не запрещенные/ внутренним законодательством Стороны, к которой обращена просьба/;
- /j) обеспечение доступа к лицам, в том числе находящимся под стражей, для дачи свидетельских показаний или оказания ими помощи в проведении расследования./

- Предложение: исключить пункт 3.
Предложение: исключить по крайней мере подпункты (d), (e), (f) и (h) пункта 3.
Предложение: исключить пункт 3, а подпункты (g) и (i) включить в пункт 1.
Предложение: разбить пункт 3 на два подпункта следующим образом:

- 3(i) Взаимная юридическая помощь включает:
(a) - (h)
(ii) Взаимная юридическая помощь может также включать:
(i) - (j)

4. Стороны положительным образом рассматривают возможность:

- a) взаимного обмена материалами уголовного разбирательства в случаях, когда такой обмен может помочь преданию суду всех лиц, совершивших правонарушения, наказуемые в соответствии с настоящей Конвенцией;

Предложение: изменить формулировку подпункта (a) следующим образом:

"a) взаимного обмена материалами уголовного разбирательства правонарушений, перечисленных в пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции, в случаях, когда считается, что такой обмен отвечает интересам должного отправления правосудия".

b) временной передачи находящихся под стражей лиц для дачи свидетельских показаний, которые являются материалом для судебного или иного юридического разбирательства, и обеспечения их надежного сопровождения.

с заключения соглашений или достижения договоренностей с целью облегчения или принудительного обеспечения присутствия других лиц, проживающих на их территории, для дачи свидетельских показаний на судебных или иных юридических разбирательствах на территории других Сторон.

Предложение: исключить пункт 4 и перенести подпункт (b) в пункт 3. (Примечание: см. также новый подпункт (j) в пункте 3.)

Предложение: включить новый пункт 5 в следующей формулировке, соответственно изменив нумерацию пунктов:

5. Пункты 6-13 * применяются только в том случае, если Стороны не связаны каким-либо договором о взаимной юридической помощи или если такой договор существует, но не предусматривает иных норм.

5. Каждая Сторона назначает соответствующий центральный орган Каждая Сторона назначает компетентные органы, чтобы способствовать выполнению или выполнять просьбы о взаимной юридической помощи. Об органе Об органах, назначенном назначенных для этой цели каждой Стороной, все другие Стороны уведомляются через Генерального секретаря.

* Т.е. первоначальные пункты 5-12.

- Предложение: исключить пункты 5 и 6.
Предложение: исключить пункты 5, 6 и 7.
Предложение: исключить пункты 5, 6, 7 и 8.
Предложение: изменить формулировку статьи 5, как предлагается в пункте 490 документа DND/DCIT/WP.1.
Предложение: изменить формулировку пункта 5 в соответствии с пунктами 5 и 7 статьи 5 документа DND/DCIT/WP.44.

/6. Назначенные органы могут поддерживать связь /непосредственно между собой/ /по установленным дипломатическим каналам/ в целях выполнения просьб, переданных в соответствии с положениями настоящей статьи./

/7. Просьбы о взаимной юридической помощи передаются в письменной форме /на языке, приемлемом для Стороны, к которой обращена просьба. При чрезвычайных обстоятельствах просьба может передаваться в устной форме, после чего в кратчайший срок просьба направляется в письменной форме./

/8. Просьбы о взаимной юридической помощи содержат:

- a) название органа, обращающегося с просьбой;
- b) предмет и причину такой просьбы;
- c) /за исключением просьб о представлении документов./ /при необходимости/ изложение фактов /предполагаемых или требующих подтверждения/;
- /d) изложение каких-либо процедурных требований, имеющих значение для обращающейся с просьбой Стороны./
- e) /точное описание запрашиваемой помощи/;
- f) любую другую информацию или документы, которые могут потребоваться Стороне, к которой обращена просьба./

9. Просьба выполняется в соответствии с законодательством Стороны, к которой обращена просьба, и в той степени, /в какой это допускается/ /в какой это предусматривается/ законодательством Стороны, к которой обращена просьба, в соответствии с процедурными требованиями, указанными в просьбе /, когда это возможно/.

/..../

Документы Конференции по организационным вопросам

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/6

[Подлинный текст на английском языке]
[25 ноября 1988 года]

Повестка дня

1. Открытие Конференции
2. Выборы Председателя
3. Организационные и процедурные вопросы
 - a) утверждение правил процедуры
 - b) утверждение повестки дня
 - c) выборы должностных лиц, помимо Председателя
 - d) полномочия делегаций на Конференции
 - i) учреждение Комитета по проверке полномочий
 - ii) доклад Комитета по проверке полномочий
 - e) назначение членов Редакционного комитета
 - f) учреждение комитетов полного состава
 - g) организация работы
 - h) учреждение других комитетов, подкомитетов или рабочих групп
4. Рассмотрение проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ
5. Принятие Конвенции и заключительного акта Конференции
6. Подписание заключительного акта и Конвенции

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/7

Правила процедуры

[Подлинный текст на английском языке]

[25 ноября 1988 года]

I. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Состав делегация

Правило 1

Делегация каждого государства, участвующего в Конференции, состоит из главы делегации и необходимого числа представителей, заместителей представителей и советников.

Заместители представителей и советники

Правило 2

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.

Полномочия

Правило 3

Полномочия глав делегаций и список заместителей представителей и советников представляются в кратчайший срок Секретарю-исполнителю Конференции и по возможности не позже чем через двадцать четыре часа после открытия Конференции. Все последующие изменения в составе делегаций также доводятся до сведения Секретаря-исполнителя. Полномочия выдаются главой государства, главой правительства или министром иностранных дел.

Комитет по проверке полномочий

Правило 4

В начале Конференции назначается Комитет по проверке полномочий в составе девяти членов. При определении его состава за основу принимается состав Комитета по проверке полномочий Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций на ее сорок третьей сессии. Он проверяет полномочия делегаций и немедленно представляет свой доклад Конференции.

Временное участие в работе Конференции

Правило 5

До вынесения Конференцией решения о полномочиях делегация они имеют право временно участвовать в работе Конференции.

II. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Выборы

Правило 6

Конференция избирает из числа представителей участвующих государств следующих должностных лиц: Председателя, двадцать четыре заместителя Председателя и Генерального докладчика, а также Председателей Комитетов полного состава, предусмотренных в правиле 48, и Председателя Редакционного комитета, предусмотренного в правиле 49. Эти должностные лица избираются на такой основе, чтобы обеспечить

представительный характер Генерального комитета. Конференция может также избирать таких других должностных лиц, каких она сочтет необходимыми для осуществления своих функций.

Общие права Председателя

Правило 7

1. Помимо осуществления прав, предоставленных ему другими положениями настоящих правил, Председатель председательствует на пленарных заседаниях Конференции, объявляет об открытии и закрытии каждого заседания, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, содействует достижению общего согласия, информирует Генеральный комитет об усилиях по достижению общего согласия, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими правилами полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на этих заседаниях. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.

2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 8

1. Если Председатель считает необходимым не присутствовать на заседании или на части заседания, он назначает на свое место одного из заместителей.

2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Смена Председателя

Правило 9

Если Председатель не в состоянии выполнять свои функции, то избирается новый Председатель.

Председатель не голосует

Правило 10

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании на Конференции, а поручает другому члену своей делегации голосовать вместо него.

III. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Состав

Правило 11

Создается Генеральный комитет в составе 29 членов, в число которых входят Председатель, заместители Председателя и Генеральный докладчик Конференции, Председатели Комитетов полного состава и Председатель Редакционного комитета. Председатель Конференции или, в его отсутствие, назначенный им один из заместителей Председателя выполняет обязанности Председателя Генерального комитета.

Замещающие члены

Правило 12

Если Председатель или заместитель Председателя Конференции вынужден не присутствовать на заседании Генерального комитета, он может поручить одному из членов своей делегации заседать и голосовать в Комитете. На случай своего отсутствия Председатель какого-либо Комитета полного состава назначает на свое место заместителя Председателя этого Комитета, а Председатель Редакционного комитета назначает одного из членов Редакционного комитета. Когда он является членом Генерального комитета, заместитель Председателя Комитета полного состава или член Редакционного комитета не имеет права участвовать в голосовании, если он входит в ту же делегацию, что и другой член Генерального комитета.

Функции

Правило 13

Генеральный комитет помогает Председателю в общем руководстве работой Конференции и, с учетом решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

IV. СЕКРЕТАРИАТ

Обязанности Генерального секретаря

Правило 14

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Генеральным секретарем Конференции. Он или его представитель действует в этом качестве на всех заседаниях Конференции и ее комитетов.

2. Генеральный секретарь назначает Секретаря-исполнителя Конференции, обеспечивает персонал, необходимый для Конференции и ее комитетов, и руководит этим персоналом.

Обязанности секретариата

Правило 15

Секретариат Конференции в соответствии с настоящими правилами:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) принимает, переводит, размножает и распространяет документы Конференции;
- c) публикует и рассылает официальные документы Конференции;
- d) составляет и рассылает отчеты об открытых заседаниях;
- e) осуществляет магнитофонную запись заседаний и организует хранение таких записей;
- f) организует хранение документов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций и отвечает за их сохранность;
- g) выполняет всю прочую работу, которая требуется Конференции.

Заявления секретариата

Правило 16

Во исполнение обязанностей, упомянутых в правилах 14 и 15, Генеральный секретарь или любой сотрудник, назначенный для этой цели, может в любое время выступить с устными или письменными заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

V. ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Временный Председатель

Правило 17

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или в его отсутствие его представитель открывает первое заседание Конференции и выполняет обязанности Председателя до избрания Конференцией своего Председателя.

Организационные решения

Правило 18

1. На основе рекомендаций, представленных Группой по обзору, и рекомендаций, разработанных в ходе любых консультаций до начала Конференции, Конференция, по возможности, на своем первом заседании:

- a) утверждает свои правила процедуры;
- b) избирает своих должностных лиц и учреждает свои вспомогательные органы;
- c) утверждает свою повестку дня, проект которой до такого утверждения является предварительной повесткой дня Конференции;
- d) принимает решения относительно организации своей работы.

2. Решения по рекомендациям в отношении вопросов, перечисленных в подпунктах (a)-(d) пункта 1 выше, представленным Группой по обзору, и рекомендациям, разработанным в ходе консультаций до начала Конференции, принимаются без дальнейшего обсуждения, если Конференция не примет специально иное решение.

VI. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Кворум

Правило 19

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если присутствуют представители по крайней мере одной трети государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения требуется присутствие представителей большинства участвующих государств.

Выступления

Правило 20

1. Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. В соответствии с правилами 21, 22, 25 и 27 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. На секретариат возлагается обязанность составлять список таких ораторов. Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

2. Конференция может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу. До принятия решения два представителя могут высказаться за предложение об установлении такого ограничения и два - против него. Если прения были ограничены и оратор превысил предоставленное время, Председатель немедленно призывает его к порядку.

Внеочередные выступления

Правило 21

Председателю или докладчику какого-либо комитета или представителю подкомитета или рабочей группы может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел их комитет, подкомитет или рабочая группа.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 22

В ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время поднять вопрос о порядке ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Прекращение записи ораторов

Правило 23

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия Конференции объявить о прекращении записи ораторов.

Право на ответ

Правило 24

1. Несмотря на правило 23, Председатель предоставляет право на ответ представителю любого государства, участвующего в Конференции, который обращается с такой просьбой. Возможность выступить с ответом может быть предоставлена любому другому представителю.

2. Ответы на основании настоящего правила даются в конце последнего заседания дня или по завершении рассмотрения соответствующего вопроса, если это происходит раньше.

3. Любая делегация выступает на одном заседании в порядке осуществления права на ответ по одному вопросу не более двух раз.

4. Первое выступление в порядке осуществления предоставленного любой делегации права на ответ, по любому вопросу на одном заседании, ограничивается пятью минутами, а второе - тремя минутами.

Перерыв в прениях

Правило 25

Каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется помимо лица, внесшего это предложение, только двум представителям, выступающим за перерыв в прениях, и двум - против него, после чего это предложение с учетом правила 28 немедленно ставится на голосование.

Прекращение прений

Правило 26

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение с учетом правила 28 немедленно ставится на голосование.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 27

С учетом правила 40 каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не подлежат обсуждению и с учетом правила 28 немедленно ставятся на голосование.

Порядок рассмотрения процедурных предложений

Правило 28

Указанные ниже процедурные предложения рассматриваются перед всеми остальными предложениями процедурного или иного характера, рассматриваемыми на заседании, в следующем порядке:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прения по обсуждаемому вопросу.

Основное предложение

Правило 29

Основным предложением для обсуждения на Конференции являются проекты статей Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, представленные Комиссией по наркотическим средствам на ее десятой специальной сессии, и проекты статей, представленные Группой по обзору как часть ее доклада.

Другие предложения и поправки

Правило 30

Другие предложения и поправки обычно представляются в письменной форме Секретарю-исполнителю Конференции, который распространяет их среди всех делегаций. Согласно общему правилу, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование на заседаниях Конференции, если оно не было распространено среди всех делегаций не позднее, чем за день до заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок, если даже эти поправки не были распространены среди делегаций или были распространены только в день заседания.

Решения по вопросу о компетенции

Правило 31

В соответствии с правилом 22 любое предложение, требующее решения вопроса о компетентности Конференции обсуждать любой вопрос или принимать какое-либо предложение, представленное ей, ставится на голосование до обсуждения этого вопроса или принятия решения по соответствующему предложению.

Снятие предложений по существу и процедурных предложений

Правило 32

Представитель, внесший предложение по существу или процедурное предложение, может в любое время снять его до того, как по нему началось голосование, при условии, что к нему не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение по существу или процедурное предложение может быть вновь внесено любым представителем.

Повторное рассмотрение предложений по существу

Правило 33

После того как предложение по существу было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь иначе, как по соответствующему решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против этого предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Приглашение технических советников

Правило 34

Конференция может пригласить на одно или несколько своих заседаний любое лицо, чьи технические советы она может считать полезными для своей работы.

VII. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЯ

Общее согласие

Правило 35

1. Конференция прилагает все усилия по обеспечению того, чтобы работа Конференции осуществлялась на основе общего согласия.

2. Если при рассмотрении какого-либо вопроса существа приложены все усилия и становится ясным, что согласия достичь нельзя, Председатель Конференции информирует Генеральный комитет о том, что усилия по достижению общего согласия не принесли результатов. После этого Генеральный комитет рассматривает этот вопрос и рекомендует меры, которые следует принять.

Право голоса

Правило 36

Каждое государство, участвующее в Конференции, имеет один голос.

Требуемое большинство

Правило 37

1. С учетом правила 35 решения Конференции по всем вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

2. За исключением оговоренных в настоящих правилах случаев решения Конференции по всем вопросам процедуры принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

3. При возникновении сомнений относительно того, является ли тот или иной вопрос вопросом процедуры или существа, они разрешаются Председателем Конференции. Протест против его постановления немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отклоняется большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

4. При разделении голосов поровну предложение по существу или процедурное предложение считается отклоненным.

-- Значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании представители"

Правило 38

Для целей настоящих правил выражение "присутствующие и участвующие в голосовании представители" относится к представителям присутствующим и голосующим "за" или "против". Представители, которые воздерживаются при голосовании, считаются не участвующими в голосовании.

Формы голосования

Правило 39

1. За исключением случаев, оговоренных в правиле 46, голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук, однако любой представитель может потребовать поименного голосования, которое в этом случае проводится в английском алфавитном порядке названий государств, участвующих в Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждое государство, и его представитель отвечает "да", "нет" или "воздерживаюсь".

2. Если Конференция проводит голосование с помощью механического оборудования, голосование поднятием рук заменяется голосованием, не заносимым в отчет о заседании, а поименное голосование заменяется голосованием, заносимым в отчет о заседании. Любой представитель может потребовать проведения заносимого в отчет о заседании голосования, которое, если нет иного требования со стороны одного из представителей, проводится без поименного вызова государств, участвующих в Конференции.

3. Результат голосования каждого государства, участвующего в поименном или заносимом в отчет о заседании голосовании, заносится в любой отчет о заседании или в доклад о нем.

Порядок, соблюдаемый при голосовании

Правило 40

После того как Председатель объявил о начале голосования, ни один представитель не может прервать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с процессом голосования.

Разъяснение мотивов голосования

Правило 41

Представители могут выступать с краткими заявлениями, содержащими только разъяснение мотивов голосования, до начала или после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений. Представитель любого государства, внесший процедурное или иное предложение, не выступает по мотивам голосования по этому предложению, если только в него не были внесены поправки.

Раздельное голосование по предложениям

Правило 42

Каждый представитель может потребовать, чтобы по отдельным частям предложения проводилось раздельное голосование. Если какая-либо другой представитель возражает против этого требования, оно ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно данного требования предоставляется только двум представителям, выступающим за раздельное голосование, и двум, возражающим против него. В случае принятия требования о раздельном голосовании принятые после этого части предложения ставятся на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, предложение считается отклоненным в целом.

Поправки

Правило 43

Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно лишь добавляет, исключает из него или изменяет его часть. Если не оговорено иное, то понятие "предложение" в настоящих правилах рассматривается как включающее поправки.

Порядок голосования по поправкам

Правило 44

Если к предложению вносится поправка, то в первую очередь проводится голосование по поправке. Если к предложению вносятся две или несколько поправок, Конференция проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если принятие одной поправки обязательно влечет за собой отклонение другой поправки, последняя на голосование не ставится. Если одна или несколько поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению.

Порядок голосования по предложениям

Правило 45

1. Если два или несколько предложений, не являющихся поправками, относятся к одному и тому же вопросу, то, если Конференция не примет иного решения, они ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по одному предложению Конференция может решать, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.

2. Голосование по пересмотренным предложениям проводится в том порядке, в каком были внесены первоначальные предложения, если пересмотренный вариант не отличается существенно от первоначального предложения. В таком случае первоначальное предложение считается снятым, а пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.

3. Любое процедурное предложение, содержащее требование о том, чтобы по какому-либо предложению не принималось решения, ставится на голосование до того, как будет проведено голосование по рассматриваемому предложению.

Выборы

Правило 46

Все выборы проводятся тайным голосованием, если при отсутствии каких-либо возражений Конференция не примет решения не проводить голосования по согласованному кандидату или ряду кандидатов.

Правило 47

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях одно или более мест, избранными считаются те кандидаты в количестве, не превышающем число таких мест, которые получили при первом голосовании большинство и наибольшее число голосов.

2. Если количество кандидатов, получивших такое большинство, меньше числа подлежащих заполнению мест, то для заполнения оставшихся мест проводится дополнительное голосование.

VIII. КОМИТЕТЫ

Комитеты полного состава

Правило 48

Конференция создает два Комитета полного состава, которые могут создавать подкомитеты или рабочие группы. Должностными лицами каждого Комитета полного состава являются председатель, заместитель председателя и докладчик.

Редакционный комитет

Правило 49

1. Конференция учреждает Редакционный комитет в составе 15 членов, включая его председателя, который избирается Конференцией в соответствии с правилом 6. Остальные 14 членов Комитета назначаются Конференцией по предложению Генерального комитета. Докладчики Комитетов полного состава участвуют ex officio в работе Редакционного комитета без права голоса.

2. Редакционный комитет рассматривает проекты статей, переданные ему Комитетами полного состава. Кроме того, Редакционный комитет готовит проекты и вносит рекомендации о составлении проектов по просьбе Конференции или Комитетов полного состава. Он координирует и рассматривает редакцию всех принимаемых текстов и представляет доклады, в зависимости от обстоятельств, либо Конференции, либо одному из Комитетов полного состава.

Должностные лица

Правило 50

Если в правиле 6 не предусматривается иное, каждый комитет, подкомитет и рабочая группа избирает своих должностных лиц.

Кворум

Правило 51

1. Председатель какого-либо Комитета полного состава может объявить заседание открытым и разрешить приступить к прениям, если присутствуют представители по крайней мере четверти государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения требуется присутствие представителей большинства участвующих в ней государств.

2. Большинство представителей в Генеральном комитете, Редакционном комитете и Комитете по проверке полномочий или любом комитете, подкомитете или рабочей группе составляет кворум.

Должностные лица, порядок ведения заседаний и голосование

Правило 52

Правила, содержащиеся в главах II, VI (за исключением правила 19) и VII ~~вых~~ применяются mutatis mutandis в работе комитетов, подкомитетов и рабочих групп, за исключением того, что:

а) Председатель Генерального комитета, Редакционного комитета и Комитета по проверке полномочий и председатели комитетов, подкомитетов и рабочих групп могут принимать участие в голосовании и

б) решения комитетов, подкомитетов и рабочих групп принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей, за тем исключением, что повторное рассмотрение какого-либо предложения или поправки требует большинства, предусмотренного в правиле 33.

Другие комитеты

Правило 53

1. В дополнение к комитетам, упомянутым выше, Конференция может учредить такие комитеты и рабочие группы, какие она сочтет необходимыми для выполнения своих функций.

2. Каждый комитет может создавать подкомитеты и рабочие группы.

Правило 54

1. Члены комитетов и рабочих групп Конференции, упомянутых в пункте 1 правила 53, назначаются Председателем при условии одобрения Конференцией, если Конференция не примет иного решения.

2. Члены подкомитетов и рабочих групп комитетов назначаются председателем соответствующего комитета при условии одобрения комитетом, если комитет не примет иного решения.

IX. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ

Языки Конференции

Правило 55

Языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

Устный перевод

Правило 56

1. Речи, произносимые на одном из языков Конференции, переводятся устно на другие такие языки.

2. Каждый представитель может выступать на любом другом языке, помимо языков Конференции, если его делегация обеспечивает устный перевод на один из языков Конференции.

Отчеты о заседаниях и магнитофонная запись заседаний

Правило 57

1. Краткие отчеты о пленарных заседаниях Конференции и заседаниях Комитетов полного состава составляются на языках Конференции. Как правило, каждый краткий отчет распространяется в возможно короткий срок одновременно на всех языках Конференции среди всех представителей, которые информируют секретариат в течение пяти рабочих дней после распространения краткого отчета о любых изменениях, которые они пожелают в него внести.

2. Секретариат ведет магнитофонную запись заседаний Конференции, Комитетов полного состава и Редакционного комитета. Такая запись заседаний других комитетов, подкомитетов и рабочих групп ведется, если соответствующий орган принимает такое решение.

Языки официальных документов

Правило 58

Официальные документы представляются на языках Конференции.

Х. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Пленарные заседания и заседания Комитетов полного состава

Правило 59

Пленарные заседания Конференции и заседания Комитетов полного состава являются открытыми, за исключением тех случаев, когда соответствующий орган принимает иное решение. Все решения, принятые на закрытом пленарном заседании Конференции, объявляются на ближайшем открытом пленарном заседании.

Прочие заседания

Правило 60

Как правило, заседания Генерального комитета, Редакционного комитета, подкомитетов и рабочих групп являются закрытыми.

Коммюнике о закрытых заседаниях

Правило 61

После окончания закрытого заседания Председатель Конференции может через посредство Секретаря-исполнителя опубликовать коммюнике для печати.

ХІ. ПРОЧИЕ УЧАСТНИКИ И НАБЛЮДАТЕЛИ

Намибия, представленная Советом Организации Объединенных Наций по Намибии

Правило 62

Намибия, представленная Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, может участвовать в работе Конференции, ее Комитетов полного состава и любой рабочей группы согласно соответствующим резолюциям и решениям Генеральной Ассамблеи.

Представители организаций, получивших постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи участвовать в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под эгидой Генеральной Ассамблеи

Правило 63

Представители, назначенные организациями, получившими постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи участвовать в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под эгидой Генеральной Ассамблеи, имеют право участвовать в качестве наблюдателей, без права голоса, в работе Конференции, Комитетов полного состава и, в случае необходимости, других комитетов, подкомитетов или рабочих групп.

Представители национально-освободительных движений

Правило 64

Представители национально-освободительных движений, приглашенные на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей, без права голоса, в работе Конференции, Комитетов полного состава и, в случае необходимости, других комитетов, подкомитетов или рабочих групп при рассмотрении любого вопроса, представляющего особый интерес для этих движений.

Представители специализированных учреждений *

Правило 65

Представители, назначенные специализированными учреждениями **, могут участвовать, без права голоса, в работе Конференции, Комитетов полного состава и, в случае необходимости, других комитетов, подкомитетов или рабочих групп при рассмотрении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Представители других межправительственных организаций

Правило 66

Представители, назначенные другими межправительственными организациями 2/, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей, без права голоса, в работе Конференции, Комитетов полного состава и, в случае необходимости, других комитетов, подкомитетов или рабочих групп при рассмотрении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Представители заинтересованных органов Организации Объединенных Наций и Международного комитета по контролю над наркотиками

Правило 67

Представители, назначенные заинтересованными органами Организации Объединенных Наций и Комитетом по контролю над наркотиками 2/, могут участвовать в качестве наблюдателей, без права голоса, в работе Конференции, Комитетов полного состава и, в случае необходимости, других комитетов, подкомитетов или рабочих групп при рассмотрении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Наблюдатели от неправительственных организаций

Правило 68

1. Неправительственные организации, приглашенные на Конференцию, могут назначить представителей для присутствия в качестве наблюдателей на открытых заседаниях Конференции и Комитетов полного состава.

2. По приглашению председателя соответствующего органа Конференции и с согласия этого органа такие наблюдатели могут выступать с устными заявлениями по вопросам, в которых они имеют особую компетенцию.

Письменные заявления

Правило 69

Письменные заявления, представленные назначенными представителями, упомянутыми в правилах 63-68, распространяются секретариатом среди всех делегаций в тех количествах и на тех языках, на которых они были ему представлены в месте проведения Конференции, при условии, что заявление, представленное от имени неправительственной организации, относится к работе Конференции и касается вопроса, в котором эта организация имеет особую компетенцию.

* Для целей настоящих правил термин "специализированные учреждения" включает Международное агентство по атомной энергии и Генеральное соглашение по тарифам и торговле.

** В соответствии с резолюцией 1988/8 Экономического и Социального Совета от 25 мая 1988 года представители, назначенные специализированными учреждениями, межправительственными организациями и Международным комитетом по контролю над наркотиками, имеют те же права, что и на сессиях Совета.

XII. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВOK

Порядок приостановления действия правил процедуры

Правило 70

Действие любого из настоящих правил может быть приостановлено Конференцией при условии, что объявление о предложении приостановить действие правила делается за двадцать четыре часа, причем его можно не делать, если никто из представителей не возражает против этого. Любое такое приостановление ограничено конкретной изложенной целью, а также сроком, необходимым для достижения этой цели.

Порядок внесения поправок

Правило 71

В настоящие правила процедуры могут быть внесены поправки по решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей, после того, как Генеральный комитет сообщит о предлагаемой поправке.

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/10*

[Подлинный текст на английском языке]
[15 декабря 1988 года]

Доклад Комитета по проверке полномочий

1. На своем 1-м пленарном заседании 25 ноября 1988 года Конференция Организации Объединенных Наций для принятия конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ назначила в соответствии с пунктом 4 правил процедуры Конференции Комитет по проверке полномочий в составе следующих государств: Боливия, Ботсвана**, Китай, Кот-д'Ивуар**, Люксембург, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Таиланд и Ямайка**.
2. Комитет по проверке полномочий провел одно заседание 12 декабря.
3. Г-н Эдуард Молитор (Люксембург) был единогласно избран Председателем Комитета.
4. Комитет рассмотрел меморандум Секретаря-исполнителя Конференции от 6 декабря, касающийся состояния полномочий представителей государств, участвующих в работе Конференции. Дополнительная информация о полномочиях, полученная Секретарем-исполнителем Конференции после выхода меморандума, была предоставлена Комитету Секретарем Комитета. На основе представленной ему информации Комитет отметил, что по состоянию на 12 декабря:

а) Официальные полномочия, выдаваемые главой государства или правительства или министром иностранных дел, как предусматривается правилом 3 правил процедуры Конференции, были представлены представителями следующих 93 государств, участвующих в работе Конференции: Австралии, Австрии, Албании, Алжира, Аргентины, Афганистана, Багамских Островов, Барбадоса, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Бирмы, Болгарии, Боливии, Ботсваны, Венгрии, Венесуэлы, Ганы, Гватемалы, Гвинеи, Германии, Федеративной Республики, Германской Демократической Республики, Гондураса, Греции, Дании, Египта, Заира, Израиля, Индии, Индонезии, Ирана (Исламской Республики), Иордании, Ирландии, Испании, Италии, Йемена, Камеруна, Канады, Катар, Кении, Кипра, Китая, Колумбии, Корейской Республики, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кубы, Кувейта, Ливийской Арабской Джамахирии, Люксембурга, Маврикия, Мавритании, Малайзии, Мальты, Марокко, Мексики, Монако, Непала, Нигерии, Нидерландов, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзания, Омана, Пакистана, Панама, Папуа-Новой Гвинеи, Парагвая, Перу, Польши, Португалии, Святейшего Престола, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Суринама, Таиланда, Турции, Украинской Советской Социалистической Республики, Филиппин, Финляндии, Франции, Чехословакии, Чили, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эфиопии, Югославии, Ямайки и Японии;

* Включая документ E/CONF.82/10/Corr.1.

** Эти государства были избраны на 3-м пленарном заседании 1 декабря 1988 года.

б) О полномочиях представителей следующих 5 государств, выданных их соответствующими главами государства или правительства или министрами иностранных дел, было сообщено Генеральному секретарю Конференции телеграммой: Вьетнама, Доминиканской Республики, Мадагаскара, Уругвая и Эквадора;

с) О назначении представителей следующих государств было сообщено Секретарю-исполнителю Конференции письмом, вербальной нотой или телеграммой соответствующего министерства иностранных дел: Бангладеш;

д) О назначении представителей следующих 6 государств было сообщено Секретарю-исполнителю Конференции письмом, вербальной нотой или телеграммой их соответствующих постоянных представителей или постоянных представительств при Организации Объединенных Наций (в Женеве, Нью-Йорке или Вене) или их посольств в Вене: Бахрейна, Бразилии, Ирака, Объединенных Арабских Эмиратов, Саудовской Аравии и Туниса;

е) По состоянию на 12 декабря не было получено полномочий от представителей следующих государств, участвующих в работе Конференции: Кабо-Верде.

5. Выступления, касающиеся полномочий представителей государств, участвующих в работе Конференции, были сделаны представителями Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик.

6. Представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что, хотя его делегация не оспаривает полномочий делегации Афганистана на участие в Конференции, она хотела бы пояснить, что его правительство по-прежнему глубоко озабочено положением в Афганистане. Тот факт, что Соединенные Штаты Америки не настаивают на возражении в отношении представителей Афганистана, не следует воспринимать как признание Соединенными Штатами Америки режима в Кабуле в качестве законного или репрезентативного представителя афганского народа.

7. Представитель Союза Советских Социалистических Республик заявил, что заявление одной из делегаций, в котором ставятся под сомнение полномочия представителей Республики Афганистан, которая выступает на международной арене как суверенное, независимое и неприсоединившееся государство и как полноправный член Организации Объединенных Наций, представляет собой явную попытку исказить историческую и политическую реальность. Такие заявления противоречат цели полного, всеобъемлющего урегулирования положения, касающегося Афганистана, путь к которому лежит через последовательное выполнение Женевских соглашений.

8. Председатель предложил, чтобы, принимая во внимание сделанные заявления и выраженные точки зрения членов Комитета, которые будут отражены в докладе Комитета, Комитет принял следующий проект резолюции:

"Комитет по проверке полномочий,

рассмотрев полномочия представителей на Конференции Организации Объединенных Наций для принятия конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, упомянутых в пункте 4 настоящего доклада,

принимая во внимание заявления, сделанные делегациями в ходе прений,

1. признает полномочия представителей государств, упомянутых в пункте 4(a), (b), (c) и (d) выше;

2. признает временное участие представителей государств, упомянутых в пункте 4(е), до получения их полномочий;

3. рекомендует Конференции утвердить доклад Комитета по проверке полномочий".

9. Проект резолюции, предложенный Председателем, был принят Комитетом без голосования.

10. Затем Председатель предложил, чтобы Комитет рекомендовал Конференции принять проект резолюции (см. пункт 12 ниже). Это предложение было принято Комитетом без голосования.

11. С учетом вышеупомянутого настоящий доклад представляется Конференции.

РЕКОМЕНДАЦИЯ КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

12. Комитет по проверке полномочий рекомендует Конференции принять следующий проект резолюции:

"Полномочия представителей на Конференции Организации
Объединенных Наций для принятия конвенции о борьбе
против наркотических средств и психотропных веществ

Конференция,

рассмотрев доклад Комитета по проверке полномочий,

утверждает доклад Комитета по проверке полномочий".

Основные документы Конференции

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/3*

Доклад Группы по обзору проекта конвенции

[Подлинный текст на английском языке]
[20 июля 1988 года]

ГЛАВА I

ВОПРОСЫ, ТРЕБУЮЩИЕ РЕШЕНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ

1. Группа по обзору проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, приняв к сведению подготовленный секретариатом документ DND/DCIT/14, касающийся организации работы Конференции, представляет Конференции полномочных представителей следующие рекомендации:

РЕШЕНИЕ

Группа по обзору просит Генерального секретаря распространить среди государств проект расписания работы не позднее, чем за три недели до открытия Конференции.

РЕКОМЕНДАЦИЯ I

Предварительная повестка дня Конференции

Группа по обзору рекомендует утвердить предварительную повестку дня Конференции в том виде, в котором она изложена в документе DND/DCIT/13, а также в пункте 7 документа DND/DCIT/14, за исключением следующего:

- i) подпункт 3(h) "Организация работы" должен предшествовать подпункту 3(g) "Учреждение других комитетов, подкомитетов и рабочих групп";
- ii) подпункт 3(h) следует изменить, с тем чтобы предусмотреть включение в него документации, озаглавленной "Соответствующие разделы доклада Группы по обзору, касающиеся организационных вопросов" и "Проект расписания работы";
- iii) документацию по пункту 4 "Рассмотрение проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ" следует изменить после слова "включая" следующим образом: "проекты статей конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, представленные Комиссией по наркотическим средствам на ее десятой специальной сессии, и проекты статей, представленные в качестве составной части ее доклада Группой по обзору". В документацию следует включить также доклад Группы по обзору.

(Текст предварительной повестки дня Конференции см. E/CONF.82/1; текст записки секретариата по организации работы, содержащийся в DND/DCIT/14 с изменениями, см. E/CONF.82/4).

* Включая документы E/CONF.82/3/Согг.2 и Согг.3 и исключая приложения I, III и V.

РЕКОМЕНДАЦИЯ II

Предварительные правила процедуры Конференции

Группа по обзору рекомендует утвердить предварительные правила процедуры Конференции в том виде, в котором они изложены в документе DND/DCIT/10 и Corr.1 с изменениями, внесенными в правила 3, 4, 5, 6, 7, 11, 29, 30, 31, 59, 60 и 61.

(Текст предварительных правил процедуры Конференции см. E/CONF.82/2).

РЕКОМЕНДАЦИЯ III

Назначение членов Комитета по проверке полномочий

Группа по обзору рекомендует Конференции назначить членов Комитета по проверке полномочий в том же составе, что и на сорок третьей сессии Генеральной Ассамблеи при том понимании, что, если какое-либо государство не присутствует, Конференция должна заменить это государство другим государством из той же региональной группы.

РЕКОМЕНДАЦИЯ IV

Выборы должностных лиц

Группа по обзору рекомендует следующее распределение постов в Генеральном комитете Конференции:

восемь представителей от государств Африки;
семь представителей от государств Азии;
три представителя от государств Восточной Европы;
пять представителей от государств Латинской Америки;
шесть представителей от государств Западной Европы и других государств.

Группа по обзору рекомендует далее согласовать список кандидатов на пост Председателя Конференции, а также на посты должностных лиц Генерального комитета и Комитета полного состава до открытия Конференции, что тем самым позволило бы провести выборы путем аккламации и отказаться от необходимости проводить тайное голосование.

РЕКОМЕНДАЦИЯ V

Организация работы Конференции

Группа по обзору рекомендует следующее:

- а) Конференция должна проходить в течение 18 рабочих дней с 25 ноября по 20 декабря 1988 года, причем 24 ноября за день до открытия Конференции следует провести предконференциальные консультации (см. Рекомендацию VI ниже);
- б) как общее правило, принимая во внимание существующие возможности по обеспечению устного перевода, в день следует проводить четыре заседания, а именно не более двух пленарных заседаний, заседаний Комитета полного состава или подкомитета одновременно;
- с) заседание Комитета полного состава следует провести во второй половине дня 25 ноября для рассмотрения таких организационных вопросов, которые могут возникнуть;
- д) Комитет полного состава должен учредить подкомитет, с тем чтобы он представлял Комитету полного состава периодические доклады о тех текстах, которые будут утверждаться для представления Комитету полного состава.

РЕКОМЕНДАЦИЯ VI

Проведение предконференциальных консультаций

Группа по обзору рекомендует проводить консультации среди государств в Вене на постоянной основе в период до открытия Конференции и в день, непосредственно предшествующий открытию Конференции, провести предконференциальные консультации в Вене, с тем чтобы урегулировать как можно больше организационных и процедурных вопросов до начала Конференции и чтобы по возможности все время на самой Конференции было посвящено рассмотрению вопросов существа.

Финансовые последствия данной рекомендации для бюджета Программы воспроизводятся в Приложении V.

РЕКОМЕНДАЦИЯ VII

Распределение пунктов повестки дня

Группа по обзору рекомендует Комитету полного состава, на основе проекта расписания работы, подготовленного Генеральным секретарем (см. Решение выше) и рассмотренного в ходе предконференциальных консультаций, взять на себя рассмотрение статей 1-6 и передать остальные статьи, преамбулу и положения о выполнении и заключительные положения Подкомитету, упомянутому в Рекомендации V(d).

ГЛАВА II

ИСТОРИЯ СОЗЫВА И ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СОВЕЩАНИЯ

A. История созыва совещания

2. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 39/141 от 14 декабря 1984 года просила Комиссию по наркотическим средствам через Экономический и Социальный Совет начать подготовку нового проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ. Для выполнения этой задачи Комиссия в резолюции 1(S-IX) от 14 февраля 1986 года определила 14 элементов для включения в первоначальный проект конвенции и просила Генерального секретаря подготовить такой проект для распространения среди правительств в целях получения от них замечаний. На своей тридцать второй сессии в феврале 1987 года Комиссия рассмотрела проект конвенции и соответствующие замечания правительств.

3. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1987/27 от 27 мая 1987 года, проект которой был представлен тридцать второй сессией Комиссии по наркотическим средствам, просил Генерального секретаря подготовить рабочий документ, включающий первый проект конвенции, полученные от правительств замечания по этому проекту и результаты обсуждения проекта Комиссией на ее тридцать второй сессии; рабочий документ должен был также содержать проект преамбулы, раздел о практических путях выполнения Конвенции и проект заключительных положений. Совет далее просил Генерального секретаря направить этот рабочий документ государствам и постановил, что Межправительственная группа экспертов открытого состава соберется, в случае необходимости, дважды в 1987 году для рассмотрения рабочего документа и, насколько будет это возможно, для достижения договоренности по статьям Конвенции и подготовки пересмотренного рабочего документа. В соответствии с этим Генеральный секретарь подготовил сводный рабочий документ, запрошенный Советом, направил его правительствам и созвал два совещания Группы экспертов в Венском международном центре в 1987 году (29 июня - 10 июля 1987 года и 5-16 октября 1987 года).

4. Ввиду того, что Группе экспертов потребовалось дополнительное время для того, чтобы продолжить рассмотрение проекта текста до его представления Комиссии на ее десятой специальной сессии (8-19 февраля 1988 года), Генеральная

Ассамблея в резолюции 42/111 от 7 декабря 1987 года просила Генерального секретаря изучить возможность созыва еще одного двухнедельного совещания Межправительственной группы экспертов непосредственно до начала этой сессии для рассмотрения документа, касающегося проекта конвенции. В той же резолюции Ассамблея предложила Комиссии "рассмотреть и, по возможности, принять на своей десятой специальной сессии проект конвенции". Третье совещание Группы экспертов проходило в Венском международном центре с 25 января по 5 февраля 1988 года.

5. На своей десятой специальной сессии Комиссия по наркотическим средствам рассмотрела проект текста конвенции в свете докладов трех совещаний Межправительственной группы экспертов открытого состава. В докладах указывалось, что Группа экспертов смогла провести углубленное изучение некоторых статей, в то время как другие статьи она не смогла рассмотреть столь же тщательно ввиду нехватки времени. Комиссия после обсуждения проекта текста, которое отражено в главе II доклада о ее десятой специальной сессии 1/, постановила направить Конференции следующие статьи с внесенными поправками:

- статьи 7, 8, 9, 10, 11, 11 бис, 12, 13 и 14;
- статьи II-VI проекта мер по выполнению конвенции (Комиссия постановила исключить статью I);
- статьи I-VIII проекта заключительных положений, а также предлагаемую дополнительную статью, касающуюся аутентичного текста конвенции и передачи заверенных копий государствам-участникам.

Комиссия постановила также, что проект преамбулы следует направить Конференции для дальнейшего рассмотрения.

6. Комиссия утвердила также проект резолюции для представления Экономическому и Социальному Совету, в котором излагались меры, рекомендованные ею для дальнейшей подготовки проекта конвенции. Этот проект резолюции был принят Советом 25 мая 1988 года в качестве резолюции 1988/8, озаглавленной "Подготовка международной конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ". В этой резолюции Совет постановил созвать Группу по обзору проекта конвенции, а также созвать не позднее чем через четыре месяца после совещания Группы по обзору конференцию полномочных представителей для принятия конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ. Мандат Группы по обзору, изложенный в пункте 9 резолюции 1988/8 Совета, был следующим:

"а) рассмотреть проекты текстов статей 1-6, переданные ей Комиссией по наркотическим средствам с целью представления их конференции полномочных представителей. Кроме того, Группа может рассмотреть остальные статьи и относящиеся к ним проекты текстов с целью внесения таких изменений, которые могут потребоваться для обеспечения общей согласованности проекта текста конвенции, который должен быть представлен конференции полномочных представителей;

б) рассмотреть организационные вопросы, связанные с конференцией, и проект предварительных правил процедуры, который будет подготовлен Генеральным секретарем".

7. Конкретный мандат в отношении шести основных статей, который нашел отражение в докладе Комиссии о работе ее десятой специальной сессии, был сформулирован следующим образом:

Статья 1

"Комиссия согласилась с тем, что статью 1 следует рассмотреть после завершения рассмотрения всей конвенции и что Группа по обзору должна установить, каким терминам, содержащимся в тексте конвенции, должно быть дано определение в статье 1" 2/.

Статья 2

"Комиссия приняла решение представить текст статьи 2 Группе по обзору при том понимании, что последняя рассмотрит лишь положения нового предпоследнего пункта" 3/.

Статья 2 бис

"Комиссия приняла решение представить статью 2 бис в целом Группе по обзору для дальнейшего изучения" 4/.

Статья 3

"Ввиду важности этой статьи новой конвенции Комиссия сочла целесообразным передать ее положения для дальнейшего рассмотрения Группе по обзору в целях достижения консенсуса по заключительному тексту" 5/.

Статья 4

"Комиссия приняла решение представить статью 4 Группе по обзору для дальнейшего рассмотрения" 6/.

Статья 5

"Ввиду отсутствия единогласия по этим частям статьи, рассмотренной Группой экспертов на ее третьей сессии, а также в свете того, что Группа не смогла завершить рассмотрение пунктов 10-13, Комиссия постановила передать эту статью Группе по обзору для углубленного изучения" 7/.

Статья 6

"Комиссия постановила, что ввиду взаимосвязи между положениями статьи 5 и положениями статьи 6 последнюю (которая была принята Группой экспертов консенсусом) следует передать Группе по обзору при том понимании, что сама статья как таковая пересматриваться не будет" 8/.

8. В ходе обсуждения на десятой специальной сессии Комиссии один представитель внес на рассмотрение новую статью 6 бис. Комиссия "постановила передать [...] предлагаемый проект статьи 6 бис Группе по обзору и просить ее положительно образом рассмотреть содержащиеся в нем положения" 9/. Ряд представителей "зарезервировали свою позицию в отношении существа и формулировки предлагаемой статьи, но выразили мнение, что решение вопроса о том, заслуживает ли предлагаемая статья включения в конвенцию, следует оставить на усмотрение Группы по обзору" 9/.

В. Организация совещания

9. Группа по обзору проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ провела свое совещание в Венском международном центре с 27 июня по 8 июля 1988 года. В работе Группы по обзору приняли участие 236 экспертов из следующих 75 стран: Австралия, Австрия, Алжир, Аргентина, Багамские Острова, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бельгия, Бирма, Болгария, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Венгрия, Венесуэла, Гватемала, Германии, Федеративная Республика, Германская Демократическая Республика, Греция, Дания, Египет, Заир, Замбия, Индия, Индонезия, Иордания, Иран (Исламская Республика), Испания, Италия, Йемен, Канада, Кения, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Ливан, Маврикий, Мадагаскар, Малайзия, Марокко, Мексика, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Панама, Перу, Польша, Португалия, Саудовская Аравия, Святейший Престол, Сенегал, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты, Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Судан, Таиланд, Тунис, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Уругвай, Филиппины, Финляндия, Франция, Чехословакия, Швейцария, Швеция, Шри Ланка, Эквадор, Эфиопия и Япония.

Присутствовали также семь наблюдателей, которые представляли следующие шесть межправительственных организаций: Арабский союз юристов, Арабский исследовательский и учебный центр по вопросам безопасности, Комиссия европейских сообществ, Совет министров юстиции арабских государств, Совет таможенного сотрудничества и Лига арабских государств. Был представлен также секретариат Международного комитета по контролю над наркотиками. Перечень участников содержится в Приложении I.

10. На своем первом заседании 27 июня 1988 года Группа по обзору выбрала путем аккламации следующих должностных лиц:

Председатель	д-р Энрике Парехо Гонсалес (Колумбия)
Первый заместитель Председателя	г-н Джоаккино Полимени (Италия)
Второй заместитель Председателя	г-н Э.А. Бабаян (СССР)
Третий заместитель Председателя	г-н Морис Рандрианаме (Мадагаскар)

На своем втором заседании 28 июня 1988 года Группа по обзору выбрала путем аккламации г-на Миа Тана (Бирма) докладчиком.

11. На своем втором заседании Группа по обзору утвердила также свою предварительную повестку дня (DND/DCIT/11) и предварительный график работы с внесенными в него поправками (DND/DCIT/12). При утверждении графика работы Группа по обзору решила первоначально рассмотреть в ходе общих прений статью 1, а затем приступить к рассмотрению статей 2, 5 и 3. После этого будут рассматриваться одновременно статьи 2 бис и 4. Статья 6 будет рассматриваться с целью установления последовательности, как того требует мандат Группы по обзору. После этого будет закончено рассмотрение статьи 1. Далее будет рассмотрена статья 6 бис, а затем проект правил процедуры и организационные вопросы.

12. Группа по обзору имела в своем распоряжении рабочий документ (DND/DCIT/9), подготовленный Генеральным секретарем согласно пункту 6 резолюции 1988/8 Экономического и Социального Совета; проект предварительных правил процедуры Конференции Организации Объединенных Наций для принятия Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ (DND/DCIT/10), подготовленный Генеральным секретарем согласно пункту 10 (d) резолюции 1988/8 Совета; проект предварительной повестки дня Конференции (DND/DCIT/13); и записка секретариата об организации работы Конференции (DND/DCIT/14). Группа по обзору имела также в своем распоряжении для сведения записку секретариата (DND/DCIT/15), содержащую выдержку из доклада Комитета по правовым вопросам Международной морской организации о работе ее 59-й сессии, имеющей отношение к проекту конвенции.

13. Группа по обзору провела 19 пленарных заседаний, включая вечернее заседание 8 июля, на котором она утвердила свой доклад; она не проводила пленарных заседаний во второй половине дня 30 июня и 1 июля, с тем чтобы полностью обеспечить неофициальную рабочую группу синхронным переводом при рассмотрении различных статей с целью достижения консенсуса. Неофициальная рабочая группа провела также два вечерних заседания 29 июня и 6 июля.

14. На своем заседании Группа по обзору рассмотрела и согласилась препроводить Конференции тексты статей 1, 1 бис, 2, 2 бис, 3, 4, 5, 5 бис, 6 и 6 бис, согласованных на основе консенсуса или сопровождаемые вариантами в квадратных скобках там, где достичь согласия не удалось.*

* Тексты этих статей, а также тексты статей, которые ранее были утверждены Комиссией по наркотическим средствам на ее десятой специальной сессии для препровождения Конференции (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3 (E/1988/13), глава II), представлены в приложении III. Предложения делегаций, которые не были рассмотрены и поэтому не получили отражения в вышеупомянутых статьях, содержатся в приложении IV.

15. Результаты обсуждения Группой по обзору проекта предварительных правил процедуры для полномочной конференции приводятся в главе IV.A. На своем последнем заседании 8 июля 1988 года Группа по обзору утвердила свой доклад и постановила, что пересмотренный текст правил процедуры следует также препроводить Конференции (E/CONF.82/2).

ГЛАВА III

ОБЗОР ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ

Статья 1

16. В начале работы Группа по обзору заслушала заявление одного из представителей о принимаемых его правительством мерах борьбы против незаконного оборота, а также о первоочередном внимании, придаваемом им выработке эффективного документа, который был бы приемлемым для максимально возможного числа государств. В этой связи необходимо подробно рассмотреть положения Конвенции и, в частности, включить соответствующие защитительные оговорки, с тем чтобы избежать нарушения суверенитета государств или нанесения ущерба независимости законодательных и судебных органов. Хотя быстрый прогресс, достигнутый в разработке нового документа, заслуживает одобрения, по его мнению, статьи недостаточно согласованы друг с другом; соответственно, Группе по обзору следует провести обзор Конвенции по отдельным статьям в порядке их нумерации, с тем чтобы рассмотреть еще не урегулированные вопросы и представить конференции полномочных представителей согласованный проект. После общего обсуждения этого предложения с учетом задачи, которую должна выполнить Группа по обзору за ограниченный период времени, имеющийся в ее распоряжении, было достигнуто общее мнение о том, что Группе следует строго придерживаться четкого мандата, данного ей Комиссией и утвержденного в резолюции 1988/8 Экономического и Социального Совета.

17. Касаясь пункта 5 повестки дня, некоторые представители указали, что в соответствующее время они сделают заявление относительно содержания некоторых статей, таких, как статья 12, которые не должны рассматриваться Группой, однако, по их мнению, должны быть пересмотрены на соответствующем этапе. (См. пункты 192-195 ниже).

18. В соответствии с поручением Экономического и Социального Совета Группа провела обзор статей 1-6, которые были переданы ей Комиссией по наркотическим средствам, и решила начать работу с рассмотрения статьи 1.

19. Было решено вести дискуссию на основе текста, предложенного неофициальной рабочей группой тридцать второй сессии Комиссии по наркотическим средствам, при том понимании, что в случаях, когда это необходимо, содержащиеся в нем определения терминов будут сопровождаться ссылками на те, которые содержатся в первоначальном проекте, предложенном секретариатом.

20. Некоторые представители выразили неудовлетворение существующей структурой проекта статьи 1 и предложили разделить ее содержание на две части, относящиеся соответственно к определениям, касающимся различных учреждений, и определениям технических или основных терминов. Было указано, что структура статьи 1 как в первоначальном проекте, представленном секретариатом, так и в проекте, предложенном неофициальной рабочей группой, основывается на системе, используемой в Единой конвенции, где термины перечислены в алфавитном порядке. Один из представителей подчеркнул, что в первом предложении статьи 1 необходимо дать конкретную ссылку на уже действующие соответствующие договоры в области международного контроля над наркотиками.

21. Группа одобрила определение термина "Комитет" в редакции неофициальной рабочей группы.

22. В отношении термина "коммерческий перевозчик" указывалось, что этот вопрос регулируется статьей 11 и что определение должно отвечать содержанию этой основной статьи. В этом отношении высказанное некоторыми представителями предложение о расширении этого определения, чтобы включить в него некоммерческих перевозчиков, было поставлено под вопрос, поскольку статья 11 касается лишь коммерческих перевозчиков.

23. Предлагалось добавить слова "государственную или частную" перед словом "организацию" в соответствии с первоначальным проектом статьи 1, представленным секретариатом. Против этого предложения никто не возражал, однако, по мнению некоторых представителей, такое добавление, будучи приемлемым, является тем не менее, излишним.

24. Несколько представителей выразили согласие с предложением указать, в соответствии с конвенциями о гражданской авиации, на перевозку почты в дополнение к перевозке людей или грузов. Другие представители усомнились в необходимости давать такую конкретную ссылку.

25. Один из представителей предложил любую неблагоприятную сделку квалифицировать через формулировку "за компенсацию". Предлагалось добавить к словам "за плату" слова "или другие формы вознаграждения", с тем чтобы охватить случаи неденежного вознаграждения. В этой связи упоминалось об опыте ИКАО. Некоторые представители возразили против этого добавления на том основании, что при этом были бы охвачены некоммерческие перевозки (например, сдача яхты в наем в обмен на определенное участие в расходах), что было бы нецелесообразно. Один из представителей указал на необходимость включить сюда также неоплачиваемые перевозки. Большинство представителей поддержали такой текст, который охватывал бы такие случаи неденежного характера, как товарообменная сделка. Было решено, что в текстах на французском и испанском языках будут использованы соответственно выражения "*à titre onéreux*" и "*a título oneroso*".

26. Группа одобрила определение термина "Комиссия".

27. Что касается определения термина "контролируемая поставка", то внимание Группы было обращено на то, что слова "контролируемые вещества" и "специфические химические вещества", используемые в предлагаемом определении, следует заменить соответственно словами "наркотические средства и психотропные вещества" и "вещества, включенные в список А и список В" в соответствии с терминологией, используемой в основных статьях. Соглашения по вопросу о том, могут ли вещества, включенные в список А и в список В, быть предметом контролируемой поставки, достичь не удалось. В связи с этим Группа решила оставить эти термины в квадратных скобках.

28. Несколько представителей подчеркнули необходимость четкого указания целей контролируемой поставки в этом определении, с тем чтобы значение этого правоохранительного метода было ясно для всех, кто связан с его применением. Другие представители отметили, что цели контролируемой поставки уже указываются в статье 7, и нет необходимости повторять их в определении.

29. Группа решила указать в этом определении, используя ту же формулировку, которая используется в пункте 1 статьи 7, что данный метод применяется "с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте, и осуществления против них правовых санкций".

30. Некоторые представители выразили мнение о том, что в определении следует охватить возможность поставки партий безвредных веществ, которыми компетентные органы могут подменять незаконные наркотические средства. Другие представители возражали против этого предложения на том основании, что замена незаконных наркотиков безвредными может вызвать правовые трудности, особенно когда необходимо доказать состав и незаконный характер веществ, содержащихся в конфискованной партии. Отмечалось также, что с практической точки зрения чрезвычайно трудно определить, является ли то или иное конкретное вещество безвредным.

31. Отмечалось, что в основной статье вопрос о подмене не затрагивается и что определения не должны привносить новых существенных аспектов: скорее следует сосредоточить внимание на согласовании определения контролируемой поставки с существующим содержанием статьи 7. С другой стороны, было отмечено, что основная статья не требует от государства, чтобы оно подменяло незаконные наркотики безвредными веществами. Цель заключалась в том, чтобы это определение действовало в качестве руководящего принципа при использовании этого метода в настоящем и будущем.

32. Согласия по этому вопросу достичь не удалось, и Группа решила оставить в квадратных скобках ссылку на "партии, которые были перехвачены компетентными органами и дальнейшая перевозка которых была разрешена при подмене наркотических средств и психотропных веществ безвредными веществами".

33. Некоторые представители обратили внимание на то, что в некоторых государствах использование контролируемой поставки запрещено внутренним законодательством, и предложили включить в это определение защитительную оговорку о том, что этот метод может применяться "только в том случае, если он разрешен национальными законами и постановлениями государства-участника". Другие представители отмечали, что защитительная оговорка в отношении основных принципов соответствующих национальных правовых систем уже включена в пункт 1 статьи 7 и что в любом случае нецелесообразно включать защитительную оговорку в определение. Указывалось также, что предлагаемое положение не будет учитывать тот случай, при котором в государстве метод контролируемой поставки ни запрещается, ни разрешается, хотя и применяется на основе соответствующих соглашений или договоренностей с другими государствами. Ввиду различий между точками зрения было решено включить предлагаемую защитительную оговорку в данное определение в квадратных скобках.

34. Группа решила рассмотреть определения терминов "замораживание", "наложение ареста" и "конфискация" после рассмотрения статьи 3. Один из представителей пожелал, чтобы предложения, касающиеся этих определений и представленные его делегацией, фигурировали в тексте в квадратных скобках. Это пожелание не обсуждалось. Другой представитель предложил также изучить то определение конфискации, которое упоминается в подпункте 2(a) статьи 2.

35. В отношении определения термина "незаконный оборот" несколько представителей отметили, что они предпочитают определение, предложенное неофициальной рабочей группой на тридцать второй сессии Комиссии, в особенности учитывая его связь с положениями Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, этой Конвенции с поправками, внесенными Протоколом 1972 года, а также Конвенции о психотропных веществах 1971 года. Было сочтено, что эта связь имеет важнейшее значение, поскольку существующие конвенции, устанавливая международную систему контроля над наркотиками, обеспечивают стандарты, с использованием которых может быть определен незаконный характер видов деятельности, перечисленных в новой Конвенции. Подчеркивалось, что определение незаконного оборота должно отвечать соответствующим определениям, содержащимся в существующих договорах.

36. Некоторые другие представители высказали мнение о том, что определения, содержащиеся в первоначальном проекте, представленном секретариатом, являются более всеобъемлющими. По их мнению, определения в статье 1 новой Конвенции должны быть самостоятельными и не должны зависеть от определений, включенных в существующие договоры о контроле над наркотиками; ссылка на принятые ранее документы не будет иметь какого-либо значения для тех государств, которые станут сторонами новой конвенции, но не являются сторонами существующих конвенций.

37. Некоторые представители выступили против предложения о включении национальных законов в качестве дополнительного или альтернативного стандарта. Утверждалось, что в связи с многообразием национальных законодательств такое положение привнесло бы субъективный стандарт, который противоречил бы цели согласования норм, на что направлена новая конвенция, и сузило бы сферу применения этого документа.

38. Несколько представителей высказали то мнение, что поскольку перечень действий, составляющих незаконный оборот, не может претендовать на то, что он является исчерпывающим, он должен быть открытым, с тем чтобы можно было включать новые термины, по мере возникновения необходимости отразить новые возникающие аспекты этого явления. С этой целью предлагалось заменить слово "означает" словом "включает" или включить слова "в частности" после слова "означает"; в качестве альтернативы в конце перечня после слова "вывоз" можно было бы включить слова "и оборот в любой другой форме". Ввиду отсутствия согласия, было решено заключить данное предложение в квадратные скобки в соответствии с просьбой делегации, представившей это предложение.

39. Высказывалось мнение о том, что в определении следует включить некоторые термины, такие как "снабжение" и "приобретение". Обращалось внимание на некоторые содержащиеся в проекте термины, такие, как "посев" и "культивирование" или "приготовление" и "изготовление", которые ведут к появлению элемента табуологии. Было сочтено, что значение других терминов, таких, как "назначение" и "кондиционирование" неясно и допускает различные толкования. Было высказано мнение, что следует включить и эти дополнительные термины. Ввиду отсутствия консенсуса, было решено заключить все эти термины в квадратные скобки.

40. Один из представителей, которого поддержал другой представитель, высказал мнение о том, что определение незаконного оборота не должно включать хранение небольшого количества веществ, предназначенных для личного употребления; утверждалось, что широкая сфера применения рассматриваемого определения, которое охватывает все правонарушения, перечисленные в статье 36 Единой конвенции, приведет к тому, что все наказуемые деяния будут рассматриваться как серьезные правонарушения, касающиеся незаконного оборота, к которым будут применимы положения Конвенции, требующие применения строгих мер. Некоторые представители выступили против этой точки зрения и указали, что небольшие количества веществ для индивидуального применения в совокупности дают крупномасштабный оборот; так, каждый индивидуальный потребитель косвенно финансирует незаконный оборот. Отмечалось, что, хотя строгость санкций может определяться количеством веществ, само по себе незаконное хранение составляет правонарушение в соответствии с существующими договорами о контроле над наркотиками. Подчеркивалось также, что включение такого положения противоречило бы общему смыслу и духу новой конвенции и нанесло ущерб функционированию международного режима контроля над наркотиками, основу которого составляют существующие конвенции и цель которого состоит в том, чтобы ограничить использование наркотических средств и психотропных веществ медицинскими и научными целями. Кроме того признавалось нецелесообразным включать в статью 1, где содержатся определения, оговорку такого рода. Надлежащим местом для такой оговорки, если она будет сочтена необходимой, являются основные статьи. Некоторые представители указали, что, по их мнению, мелкие правонарушения, а также случаи, когда правонарушитель является наркоманом, уже должным образом охвачены положениями подпункта 2(с) статьи 2.

41. Некоторые представители, отмечая, что ряд терминов, включенных в определение, уже определены в основных статьях или не требуют специального определения, поскольку их значение можно вполне уяснить из текста конвенции, предложили исключить статью 1 во избежание дублирования перечня определений. По их мнению, было бы предпочтительно включить существующие определения основных терминов в постановляющие пункты соответствующих статей. Некоторые другие представители придерживались противоположного мнения и считали, что статья 1 является ключевым элементом структуры конвенции и будет представлять собой ценное руководство при толковании ее положений.

42. Несколько представителей выступали за исключение последнего предложения в определении незаконного оборота, которое включает оборот веществ, внесенных в Список А и Список В. По их мнению, его включение не соответствует положениям статьи 8, касающимся контроля за веществами в Списках А и В, которые могут использоваться при незаконном изготовлении наркотических средств и психотропных веществ, но не предусматривающим наложение запрета на законную торговлю веществами, содержащимися в этих Списках; многие из таких веществ,

по существу, широко используются в законной торговле. Некоторые другие представители подчеркнули важное значение этого положения и высказались в поддержку его сохранения. По их мнению, предложение веществ, включенных в Списки А и В, является важным элементом незаконного оборота наркотических средств. Ввиду противоположных точек зрения Группа решила оставить это положение в квадратных скобках.

43. По мнению некоторых представителей определение незаконного оборота в тексте, подготовленном неофициальной рабочей группой, следует дополнить положением, которое охватывало бы организацию, руководство, финансирование или содействие операциям или деятельности, составляющим правонарушение, определяемое как незаконный оборот. В связи с этим было согласовано, что второе предложение первоначального проекта, подготовленного секретариатом, следует включить в данное определение.

44. Большинство делегаций подчеркнули, что термины, которые уже получили определение в соответствующих действующих конвенциях, следует использовать в новой Конвенции в том же самом смысле и в том же самом значении и что новые определения никоим образом не должны противоречить существующим.

45. Группа приняла решение возобновить рассмотрение определений для включения в статью 1 после завершения ею обзора основных статей проекта конвенции. На самом деле Группа по обзору не смогла вернуться к этой статье из-за нехватки времени.

46. Прежде чем началось обсуждение статьи 2, одна из делегаций представила предложение в виде новой статьи 1 бис под заголовком "Сфера применения Конвенции". Выдвигающая предложение делегация выразила готовность исключить возможность возникновения продолжительных прений, которые могут иметь место по причине того, что данное предложение является новым; делегация лишь выразила надежду, что ее предлагаемая новая статья будет рассматриваться в качестве официально представленной части проекта статей и что она будет помещена между статьями 1 и 2. Председатель заявил, что это новое предложение должна обсудить Группа по обзору после того, как она завершит работу в рамках своего мандата.

Статья 2, новый предпоследний пункт

47. Группа начала обзор основных статей с рассмотрения статьи 2. Группа отметила, что ее мандат в отношении статьи 2 ограничен рассмотрением нового предпоследнего пункта, оставленного в квадратных скобках.

48. Некоторые представители выразили свои оговорки по поводу положений данного пункта на том основании, что этот подпункт нанес бы ущерб праву на убежище и защите беженцев. Некоторые из них выступали за включение в конце пункта защитительной оговорки, предусматривающей, что право на убежище, как оно признается международным правом, не должно ущемляться. Некоторые другие представители подчеркнули, что право на убежище строго охраняется в их национальных конституциях и прецедентном праве их верховных судов. В связи с этим они рассматривали данный пункт как возможное препятствие для присоединения к новой Конвенции и выступали за его отмену.

49. Что касается места, куда следует включить рассматриваемый пункт, некоторые представители напомнили, что он был ранее включен в качестве пункта 6 в статью 4, касающуюся выдачи; по их мнению, это первоначальное расположение пункта было более логичным. Другие представители отметили, что данный пункт имеет отношение к статьям 3, 4, 5 и 6, касающимся соответственно конфискации, выдачи, взаимной юридической помощи и других форм сотрудничества. Вопрос о политических или финансовых правонарушениях должен, по их мнению, рассматриваться в связи с каждой из этих статей, поскольку позиция может меняться в зависимости от вида сотрудничества.

50. Большинство представителей выступили за сохранение данного пункта в статье 2. Один представитель предложил отделить данный пункт от статьи 2 и сделать его временно отдельной статьей, поскольку в нем изложен общий принцип.

51. Подробно касаясь существа данного пункта, некоторые представители отметили, что слова "включая, в частности, сотрудничество на основании статьи 3, 4, 5 и 6" являются излишними и могут быть опущены.

52. Что касается двух формулировок - "политические или финансовые правонарушения" и "правонарушения политического или финансового характера", - оставленных в квадратных скобках, то большинство высказалось за сохранение первой формулировки. Группа согласилась также сохранить слова "или не рассматриваются как политически мотивированные".

53. Касаясь второй части пункта, некоторые представители выразили сомнение по поводу ее логической связи с первой частью. Они отметили, что в то время как в первой части говорится о политическом или финансовом характере правонарушений, во второй части внимание сосредоточено на совершенно ином основании для отказа в сотрудничестве. По их мнению, эти две идеи не должны быть объединены в одном предложении, и вторую часть пункта - если она будет сохранена - следует пересмотреть. Некоторые представители отметили, что подобная освобождающая от обязательств оговорка будет более уместной в другой части Конвенции, например, в статье 4 в качестве одного из оснований для отказа в выдаче. Некоторые представители отметили, что соображения, отраженные в данной оговорке, уже учтены в других частях Конвенции, где делается ссылка на общие принципы международного права или внутреннего права. По этой причине они высказались за ее исключение. Группа в итоге решила рассмотреть данную оговорку в контексте статьи 4.

Статья 2 бис

54. В отношении статьи 2 бис два представителя выразили мнение о том, что фразу "установить свою юрисдикцию на правонарушения" следует заменить во всех случаях, когда она содержится в этой статье, словами "осуществлять свою юрисдикцию в отношении правонарушений". Несколько представителей возразили против этого предложения. Они подчеркнули, что установление юрисдикции, несомненно, является предметом этой статьи и необходимым предварительным условием для осуществления юрисдикции. В поддержку этой точки зрения было упомянуто о соответствующих положениях некоторых других конвенций, в которых используется единообразный термин "устанавливать юрисдикцию". Отмечалось, что, по-видимому, для одного из двух представителей, выступивших за замену слов "установить юрисдикцию", вопрос заключается в переводе, поскольку в испанском тексте слово "установить" переведено словом "afirmar" вместо слова "establecer". Поэтому значение этого выражения приобретает двусмысленный характер. Было принято решение внести исправление в испанский текст.

55. Один представитель высказал мнение о том, что в подпунктах 1(b)(i) и 2(a)(ii), в которых говорится о национальности и обычном местожительстве в качестве основания для юрисдикции, следует добавить фразу "если в обоих случаях предполагаемый правонарушитель находится на ее территории", с тем чтобы избежать коллизии юрисдикций. Другой представитель указал, что местонахождение правонарушителя влияет не на установление юрисдикции, а лишь на ее осуществление.

56. Группа решила заменить в подпункте 1(b)(iii) слово "определены" словом "перечислены", поскольку этот термин был сочтен более точным. С тем чтобы сделать это предложение более ясным, один представитель предложил перед словами "с целью последующего совершения" включить слова "в качестве подготовительного действия". Группа решила заключить эти слова в квадратные скобки.

57. По мнению некоторых представителей, подпункт 1(b)(iii) является неясным, и в таких ситуациях, о которых, как представляется, в нем идет речь, их страны не смогут установить свою юрисдикцию. Они предложили заключить этот подпункт в квадратные скобки.

58. Один из представителей предложил упомянуть в подпункте 2(a)(iii) третье основание для отказа в выдаче, а именно тот случай, когда в обращающемся с просьбой государстве правонарушитель может быть приговорен к смертной казни.

Другой представитель предложил альтернативную формулировку того же предложения, в которой говорилось бы о "более суровых мерах наказания", а не о "смертной казни". По мнению некоторых представителей, такой случай нецелесообразно отражать в данной статье; они высказали мнение о том, что этот вопрос должен решаться на национальном уровне с использованием механизма, обеспечивающего, что выдача будет обусловлена гарантией неприменения смертной казни в качестве меры наказания. Другой представитель подчеркнул, что такой подход к выдаче, предполагающий установление определенных условий, был бы несовместим с суверенным правом обращающейся с просьбой Стороны применять меры наказания, предусмотренные ее внутренним законодательством.

59. В связи с пунктом 2 возникла дискуссия по вопросу о том, следует ли его исключить. Некоторые представители вновь указали, что судьба пункта 2 будет зависеть от окончательного решения относительно формулировки пункта 8 статьи 4. Если в упомянутом пункте будут исключены все ссылки на пункт 2 статьи 2 бис, пункт 2 также следует опустить. Поскольку в пункте 8 статьи 4 ссылка на пункт 2(а) статьи 2 бис пока еще оставлена в квадратных скобках, пункт 2(а) следует также временно оставить в квадратных скобках. Пункт 2(б), который касается лишь случая, когда Сторона решила установить свою юрисдикцию, и который более не упоминается в пункте 8 статьи 4, несомненно следует снять.

60. Некоторые другие представители высказали возражения против этой точки зрения исходя из того, что снятие ссылок в пункте 8 статьи 4 не имеет логической связи с пунктом 2 статьи 2 бис. Исключение подпункта 2(а) оставило бы в Конвенции нерешенные вопросы в отношении установления юрисдикции, поскольку пункт 8 статьи 4 касается лишь осуществления юрисдикции. Хотя подпункт 2(б) касается лишь случая, когда Сторона решила установить свою юрисдикцию, он представляет собой полезное напоминание и стимул для государств принимать такие решения, и в связи с этим его следует сохранить. После этого обсуждения было решено оставить весь пункт 2, а также его подпункты (а) и (б) в квадратных скобках.

61. В отношении пункта 3 Группа одобрила предложение заменить слова "какой-либо уголовной юрисдикции, осуществляемой" словами "осуществления какой-либо уголовной юрисдикции, установленной".

62. Группа приняла решение о том, что статью 2 бис, включая поправки, предложенные в ходе обсуждения, а также согласованные квадратные скобки, следует передать Конференции для дальнейшего соответствующего рассмотрения.

Статья 3

63. Группа приступила к рассмотрению пункта 4 статьи 3 пересмотренного варианта, который был заключен в квадратные скобки, поскольку не было достигнуто согласия в отношении его содержания и формулировки.

64. Внося на рассмотрение новую формулировку этого пункта, предложенную его правительством, один представитель пояснил, что подпункт 4(с) в пересмотренном варианте, где говорится, что Сторона, к которой обращена просьба, выполняет просьбу о конфискации на основании и в соответствии со своим внутренним законодательством или двусторонними или многосторонними соглашениями, допускает различные толкования. Согласно одному толкованию, Сторона, к которой обращена просьба, должна будет выполнить просьбу, поступившую от другой Стороны, либо на основании и в соответствии с двусторонним или многосторонним соглашением, либо на основании и в соответствии со своим внутренним законодательством, если она не имеет такого соглашения со Стороной, направляющей просьбу. Это было сочтено неприемлемым, поскольку меры, предусмотренные в пунктах 1 и 2 данной статьи, являются новыми по своему характеру и все еще применяются на экспериментальной основе в отношениях между государствами, имеющими схожие правовые системы и практику. В связи с этим императивная формулировка вызвала бы сложные правовые проблемы и существенно ограничила бы число государств, которые смогут присоединиться к новой Конвенции. Соответственно в предлагаемой новой формулировке фраза "на основании и в соответствии

со своим внутренним законодательством или двусторонними или многосторонними соглашениями" вынесена в подпункты 4(a) и (b). Было также предложено исключить содержащуюся в подпунктах 4(a) и (b) ссылку на положения статьи 5, касающейся взаимной юридической помощи. Указывалось, что такая ссылка является излишней, поскольку, согласно пункту 4 пересмотренного проекта, Сторона, к которой обращена просьба, должна выполнять просьбу другой Стороны на основании и в соответствии со своим внутренним законодательством или многосторонними или двусторонними соглашениями, с одной стороны, а также в соответствии с некоторыми положениями статьи 5, с другой стороны. Отмечалось также, что предлагаемая новая формулировка пункта 4 не предусматривает какой-либо конкретной процедуры, которой должна следовать Сторона, рассматривая просьбу о конфискации, и что эта Сторона может "пожелать" следовать процедурам, предусмотренным в ее внутренней правовой системе, или же "обусловить принятие мер... действием положений соответствующего договора".

65. С тем чтобы обеспечить более общий характер применения положений пункта 4, другой представитель предложил новую формулировку подпунктов 4(a) и (b), в соответствии с которой Сторона, на территории которой находятся доходы, собственность, средства и другие предметы, упомянутые в пункте 1 статьи 3, осуществляет конфискацию активов, являющихся предметом постановления о конфискации, изданного Стороной, обращающейся с просьбой, или же указанных в просьбе как подлежащие конфискации в соответствии с правом обращающегося с просьбой государства, в той степени и таким образом, как это допускается и предусмотрено внутренним законодательством Стороны, к которой обращена просьба. В качестве альтернативы такие просьбы могут выполняться в соответствии с двусторонними или многосторонними соглашениями. Далее было предложено исключить пункт 4(c) пересмотренного проекта, поскольку, по мнению этого представителя, защитительная оговорка в отношении внутреннего законодательства Стороны, обращающейся с просьбой, в достаточной степени отражена в пункте 9, где указано, что ничто содержащееся в настоящей статье, не затрагивает тот принцип, что меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются согласно внутреннему законодательству Стороны и на условиях, установленных этим законодательством. Ссылка на двусторонние и многосторонние договоры в контексте подпункта 4(c) была сочтена излишней. Один из представителей подчеркнул необходимость заключения двусторонних и региональных соглашений между сторонами для того, чтобы учесть практическую разработку формулировок положений настоящей статьи.

66. Несколько представителей выступили в поддержку новой формулировки подпунктов 4(a) - (c) статьи 3, предлагаемой в пункте 85 ниже, и, в частности, за исключение ссылки на статью 5; по их мнению, взаимная помощь для выполнения постановления о конфискации по просьбе другой Стороны должна регулироваться либо соглашениями, достигнутыми между соответствующими Сторонами, либо национальным законодательством. В поддержку предлагаемой новой формулировки подпункта 4(c) подчеркивалось, что определение вопроса о том, на какой основе должна быть осуществлена конфискация, является прерогативой соответствующих Сторон.

67. С другой стороны, несколько других представителей высказали мнение о том, что ссылка на статью 5 является весьма важной, поскольку ряду стран, для которых Конвенция будет представлять собой основу для этой формы международного сотрудничества, потребуется некоторое указание на процедурные требования, такие, как те, которые указаны в статье 5. Отмечалось также, что положения статьи 5, будучи в целом применимыми ко всем формам сотрудничества, могут не быть применимыми к конкретным мерам, предусмотренным в статье 3, и что в этой связи было бы желательно предусмотреть более подробное положение, касающееся применимых процедур.

68. Один представитель высказал мнение, что в результате предлагаемой новой формулировки пункта 4 возникнет неравенство между государствами, которые могут сотрудничать на основе национального законодательства, и теми государствами, для которых необходимо конкретное договорное положение для осуществления такого сотрудничества. Для этих стран необходимо, чтобы в положении пункта 4 были указаны некоторые процедурные элементы, такие, как краткое изложение оснований для изданий постановления о конфискации.

69. Что касается взаимосвязи между существующими или будущими договорами и положением настоящей статьи, то по аналогии со статьей 5 предлагалось, что в тех случаях, когда соответствующие положения в других договорах носят конкретный характер, они должны предпочтительно использоваться вместо настоящей статьи.

70. Несколько представителей подчеркнули, что обязательство о сотрудничестве в области конфискации должно носить императивный характер; по их мнению, предлагаемый подпункт 4(с), предусматривающий, что Сторона "может принять решение" о выполнении постановления о конфискации на основании национального законодательства или двусторонних или многосторонних договоров, приведет к нежелательным результатам, поскольку Стороны будут иметь возможность осуществлять соответствующие меры по своему усмотрению.

71. Один представитель указал, что положение подпункта 4(с) следует рассматривать в связи с подпунктом 1(а) с целью уточнения процедурного механизма, который надлежит использовать Сторонам при выполнении положения данного подпункта. Указывалось, что в тех случаях, когда Сторона не может выполнить постановление о конфискации в соответствии с подпунктом 1(а) на национальном уровне, выполнение положений, содержащихся в пункте 4, также будет затруднительным.

72. Один представитель вновь выступил с предложением, внесенным в ходе десятой специальной сессии Комиссии по наркотическим средствам, согласно которому слово "конфискация" следует заменить словом "изъятие", поскольку в законодательстве его страны изъятие представляет собой последнюю меру, которая принимается после судебного преследования, завершающегося осуждением, в то время как конфискация является мерой, которая следует после наложения ареста и не указывает на конечную судьбу доходов или собственности.

73. Один представитель предложил включить положение о том, что каждая Сторона путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций указывает процедуру или процедуры, предусмотренные в подпунктах 4(а) (i) и (ii), она будет применять, действуя по просьбе других Сторон.

74. При рассмотрении пункта 6 статьи 3 Группа сосредоточила свое внимание на словах, которые были оставлены в квадратных скобках в пересмотренном проекте, а именно - слова "собственности" и слова "применяются" и "могут применяться", которые определяют императивный или факультативный характер этого положения.

75. Что касается слов "доходов" и "собственности", то указывалось на сохранение неопределенности в отношении точного определения этих терминов. Некоторые представители считали термин "собственность" более всеобъемлющим, нежели "доходы", и выразили предпочтение сохранить слово "собственность". По мнению некоторых других, во втором предложении этого пункта, касающегося получаемых прибылей, слово "доходов" следует сохранить, поскольку необходимо ограничить сферу действия этого положения. Некоторые представители сослались на пункт 1 статьи 3, в котором доходы, материалы и оборудование и другие средства перечисляются в качестве предметов, подлежащих конфискации. Они выразили мнение о том, что оборудование и средства следует также включить в сферу действия пункта 6.

76. Один представитель сослался на предложение, которое он намеревался внести в связи со статьей 1, касающейся определений, с целью уточнения понятий собственности и доходов. Термин "собственность" является родовым понятием, поэтому он должен включать все виды собственности, указанные в пункте 1. Это отвечало бы мнению, выраженному в отношении включения средств и оборудования в сферу действия пункта 6. Доходы и средства следует понимать как подкатегории собственности, полученной в результате незаконного оборота или использовавшейся при этом.

77. С целью уточнения возможностей выбора в отношении предусмотренных в статье 3 видов мер, которые могут применяться в контексте пункта 6, один представитель указал на необходимость учета того, что этот пункт касается трех отдельных

аспектов приобщенной собственности, когда доходы от незаконного оборота приобщаются к собственности, полученной из других, законных или незаконных, источников; преобразованной собственности; и прибылей, полученных от незаконных доходов или собственности. Наложение ареста в качестве временной меры можно, например, предусмотреть в отношении доходов, приобщенных к собственности, приобретенной из законных источников, в то время как конфискация в такой ситуации будет представлять трудности.

78. Что касается выбора между словами "применяются" и "могут применяться", то некоторые представители высказались за придание формулировке всего пункта факультативного характера, учитывая сложность и новизну этого вопроса. Несколько других представителей высказались за императивную формулировку с сохранением слова "применяются". Они подчеркнули, что большая часть доходов от незаконного оборота, если не все доходы, приобщаются или преобразуются с целью предотвращения их обнаружения правоохранительными учреждениями. В связи с этим придание этому положению факультативного характера приведет к снижению эффективности статьи 3 в целом.

79. Некоторые представители, высказавшиеся в пользу императивной формулировки первого предложения этого пункта, выступили за более осторожный подход ко второму предложению, касающемуся полученных прибылей. Указывалось, что взаимосвязь между такими прибылями и незаконными доходами или собственностью может носить косвенный характер и ее обнаружение может представлять собой трудную задачу, как это имеет место, например, в случае прибылей, полученных от приобщенной собственности. По этой причине, по мнению некоторых представителей, второе предложение должно также носить факультативный характер. Некоторые другие считали, что слово "полученных" следует заменить словами "полученных, как это точно установлено", с тем чтобы подчеркнуть необходимость наличия неоспоримого доказательства. По мнению других представителей, подобное соображение в отношении доказательственных требований является неоправданной, поскольку пункт 7 статьи 3, касающейся переноса бремени доказывания, был составлен таким образом, чтобы охватить аспекты пункта 6, касающиеся доказательств.

80. В качестве компромисса между императивной и факультативной формулировками один представитель высказал предположение о возможности включения защитительной оговорки в конце пункта со ссылкой на внутреннее законодательство. Вместе с тем указывалось, что в пунктах 8 и 9 статьи 3 уже включены защитительные оговорки, которые относятся к содержанию всей статьи.

81. Ввиду неопределенности того, следует ли считать, что пункт 9 охватывает случаи мелких правонарушений, один представитель предложил включить пункт 6 бис о том, что, несмотря на предыдущие пункты статьи 3, Стороны могут воздержаться от принятия таких мер в соответствующих случаях мелких правонарушений. Ряд представителей отметили, что в отношении настоящего положения можно было бы считать, что оно учитывается толкованием защитительных оговорок в статье 2.

82. Некоторыми представителями поднимался вопрос о том, чтобы данная статья имела соответствующее название. Предлагалось, в частности, озаглавить ее "Меры безопасности и изъятие".

83. Группа по обзору приняла к сведению результаты последующего рассмотрения пунктов 4 и 6 неофициальной рабочей группой по статье 3 и постановила включить новые выработанные формулировки в пересмотренный проект статьи, который должен быть представлен Полномочной конференцией.

Статья 4

84. В связи со статьей 4 обращалось внимание на задачу, порученную Группе Комиссией по наркотическим средствам, состоящую в проведении дальнейшего обзора этой статьи; указывалось, что статья 2 бис о юрисдикции, также переданная Группе для дальнейшего обзора, должна рассматриваться в связи со статьей 4.

85. В отношении пункта 1 один представитель высказал мнение, что использование выражения "установленным в соответствии" является ошибочным и что предпочтительно было бы использовать слово "перечисленным". Другой представитель возразил, указав, что это изменение неприемлемым образом повлияет на значение пункта, поскольку Стороны не несут обязательства устанавливать в качестве правонарушений в соответствии со своим уголовным правом все действия, перечисленные в пункте 1 статьи 2.

86. Один из представителей отметил, что из положений пунктов 1 и 5 неясно, должны ли правонарушения, перечисленные в статье 4, устанавливаться государством, к которому обращена просьба, или обращающимся с просьбой государством, или же обоими государствами. Чтобы решить вопрос о двойной уголовной ответственности, Группа соответственно согласилась указать в пункте 1, что статья 4 применяется по отношению к правонарушениям, устанавливаемым "Сторонами" в соответствии с пунктом 1 статьи 2 настоящей Конвенции. Один из представителей предложил перед словом "Сторонами" вставить слово "заинтересованными".

87. В связи с пунктом 3 обращалось внимание на слова "рассматривает" и "может рассматривать", которые были оставлены в квадратных скобках. Некоторые представители указали, что в случае придания этому положению императивного характера оно будет противоречить их конституционной или правовой системе и будет неприемлемым для их законодательных органов. Была сделана ссылка на статью 36 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, в которой аналогичное положение является факультативным. Некоторые другие представители подчеркнули необходимость обеспечения эффективности Конвенции и высказали мнение, что страны - стороны Конвенции, которые обуславливают выдачу наличием договора, должны взять на себя обязательство рассматривать Конвенцию в качестве правовой основы для выдачи при получении просьб о выдаче от Сторон, с которыми у них не имеется договора о выдаче.

88. Один из представителей указал, что формулировка пункта 3 должна в любом случае обеспечить равенство этих стран с теми странами, которые не нуждаются в договорной основе, но могут использовать свое национальное законодательство в качестве основы для выдачи правонарушителя, имея в то же время в соответствии с пунктом 4 обязательство рассматривать связанные с наркотиками правонарушения, которые определены в Конвенции как правонарушения, которые могут повлечь за собой выдачу на взаимной основе. Этот же представитель далее указал, что в конечном счете использование слов "рассматривает" или "может рассматривать" не представляет какого-либо реального различия, поскольку даже в случае придания этому положению императивной формулировки оно налагает не обязательство о выдаче, а лишь обязательство рассматривать Конвенцию в качестве основания для выдачи. С его анализом правовых последствий пункта 3 согласились несколько других представителей. Один из представителей заявил, что некоторые страны нуждаются в конкретном договоре об экстрадиции и не могут считать настоящую Конвенцию правовой основой для выдачи правонарушителя.

89. В свете обсуждения Группа приняла решение сохранить пункт 3 как в императивном, так и в факультативном варианте, заключив их в квадратные скобки.

90. Предлагалось изменить формулировку пункта 5 и указать, что "за исключением тех случаев, когда в настоящей статье предусмотрено иное", выдача производится с учетом условий, предусмотренных законодательством Стороны, к которой обращена просьба, или применимыми договорами о выдаче, "включая основания, по которым Сторона, к которой обращена просьба, может отказать в выдаче"; при этом было отмечено, что эти основания могут включать, в частности, преследование по причинам расы, вероисповедания, национальности или политических взглядов. Группа согласилась с этим предложением при условии включения вводной оговорки об исключении в квадратные скобки, поскольку, по мнению некоторых представителей, на данном этапе нельзя предусмотреть ее последствия, так как до сих пор еще не согласованы все положения статьи.

91. В отношении пункта 6 указывалось, что это положение уже подробно рассматривалось Группой и было предварительно заключено в квадратные скобки, как и новый предпоследний пункт статьи 2. Группе надлежит теперь рассмотреть вопрос о том, следует ли сохранить это положение в статье 2 или же включить его в статью 4.

92. Некоторые представители вновь заявили о своих оговорках в отношении этого пункта ввиду конституционных, правовых и судебных требований, которые не допускают в их соответствующих странах выдачи за политические правонарушения; по их мнению, этот пункт следовало бы исключить.

93. По мнению нескольких представителей в основе такого возражения лежит проблема толкования. По их мнению этот пункт не будет представлять собой ни исключение из принципа невыдачи за политические правонарушения, ни угрозу праву убежища, ни нарушение прав человека отдельных граждан. Основным смыслом этого положения состоит в обеспечении того, чтобы Стороны действовали добросовестно и чтобы правонарушения, перечисленные в пункте 1 статьи 2, не считались политическими или финансовыми. Обращалось внимание на другие случаи, когда квалификация правонарушений как политических исключалась, например, в Конвенции о геноциде и в международных документах, касающихся терроризма или угона самолетов. В этой связи несколько представителей высказали мнение, что данное положение должно представлять собой простое и прямое утверждение о том, что правонарушения, перечисленные в пункте 1 статьи 2, не будут считаться политическими или финансовыми.

94. В свете обсуждения Группа согласилась исключить пункт 6 статьи 4 и заменить новый предпоследний пункт статьи 2 положением, которое предусматривает, что с целью сотрудничества между Сторонами в рамках настоящей Конвенции, включая, в частности, сотрудничество согласно статьям 3, 4, 5 и 6, правонарушения, установленные в соответствии с настоящей статьей, не считаются политическими или финансовыми правонарушениями или правонарушениями, совершенными по политическим мотивам.

95. С целью учета оговорки, заявленной государствами, у которых имеются конституционные затруднения и проблемы, связанные с основополагающими принципами их внутреннего законодательства, Группа согласилась в конце нового предпоследнего пункта статьи 2 включить положение о том, что настоящее положение применяется без ущерба для конституционных ограничений Сторон и основополагающих принципов их внутреннего права. Группа согласилась также с тем, что настоящая Конвенция не подразумевает нанесение ущерба осуществлению права убежища в соответствии с международным правом, и один из представителей предложил в этой связи добавить в текст конкретную формулировку. Вышеупомянутые положения были заключены в квадратные скобки, поскольку в отношении их содержания не было достигнуто консенсуса.

96. Слово "финансовыми" было заключено в квадратные скобки, поскольку, по мнению некоторых представителей, в связи с вопросом об основаниях для отказа в выдаче, финансовые правонарушения не следует рассматривать в том же порядке, как правонарушения политического характера. Один из представителей заявил, что в договорах об экстрадиции только политические, а не финансовые правонарушения рассматриваются обычно как неэкстрадиционные. Идея того, что финансовые правонарушения являются неэкстрадиционными, не отрегулирована на международном уровне и поэтому неприемлема, поскольку она ослабит новую Конвенцию, что нежелательно. Два представителя предложили исключить ссылку на финансовые правонарушения. Один представитель подчеркнул необходимость сохранения ссылки на финансовые правонарушения, в частности потому что опыт его правительства показывает, что были случаи отказа в помощи в области выдачи на основании того, что соответствующие правонарушения заключались в нарушении финансовых или таможенных законов.

97. По мнению одного представителя, ссылка на статью 4 в новом предпоследнем пункте статьи 2 является излишней и должна быть снята, учитывая измененную формулировку положения пункта 5.

98. Некоторые представители указали, что в случае, если новый предпоследний пункт статьи 2 в измененной формулировке не будет сохранен, следует рассмотреть вопрос о включении этого положения в статью 4.

99. Касаясь пункта 7 (бывший пункт 6, который был переименован после исключения пункта 6 из пересмотренного варианта), два представителя отметили, что отказ в выдаче на основании национальности следует безоговорочно исключить. Таким образом, они высказались за отмену оговорки об исключении, включенной в пересмотренный проект.

100. С другой стороны, многие другие представители отметили, что невыдача граждан является основополагающим принципом международного уголовного права, признаваемого и охраняемого в их странах на конституционном или законодательном уровнях. С учетом подобных внутренних правовых ограничений пункт 7 следует снять.

101. Большинство представителей, которые высказались за исключение пункта, были согласны, однако, сохранить его при условии, что в него будут включены защитительные оговорки, сформулированные в пересмотренном проекте. Эти оговорки должны касаться не только конституции, но также внутреннего законодательства Сторон. Один представитель предложил указать также на основополагающее внутреннее законодательство и внутреннюю правовую систему.

102. Один представитель отметил, что, хотя выдача граждан и допускается в его стране, он тем не менее поддерживает предложение о снятии данного положения; он отметил, что, поскольку большинство других стран имеют юридические ограничения, препятствующие выдаче граждан, данный пункт не будет иметь применения на практике ввиду отсутствия взаимности. Данной точки зрения придерживались и некоторые другие представители.

103. Один представитель высказал мнение о том, что следует сохранить лишь первое предложение, в котором говорится об обязательстве содействовать выдаче. Первое предложение должно начинаться с защитительной оговорки в отношении внутренних конституционных или правовых ограничений.

104. Один представитель, которого поддержали некоторые другие представители, предложил включить в конце пункта 7 новое предложение, предусматривающее случаи, когда государства имеют дискреционные полномочия санкционировать выдачу граждан. В соответствии с предложенным положением Стороны прилагают усилия к осуществлению данных полномочий. Отмечалось, что другие положения пункта не касаются случаев, когда существуют дискреционные полномочия, и что в таких случаях было бы полезным содействовать санкционированию выдачи.

105. Один представитель напомнил, что в основе последнего варианта пересмотренного текста, лежала идея о связи между пунктами 7 и 10. Страны, имеющие правовые ограничения, препятствующие выдаче граждан, сделали шаг вперед, согласившись на пункт 7. Другие страны, в которых выдача обуславливается жесткими требованиями, касающимися доказательств, такими, как требования наличия доказательств *prima facie*, согласились предпринять усилия, чтобы свести к минимуму эти требования, указанные в пункте 10. Таким образом, два пункта отражают сбалансированные усилия двух сторон. Снятие пункта 7 может нарушить этот баланс.

106. Группа решила сохранить пункт 7 (перенумерованный в пункт 6) с включением добавлений, предложенных в ходе обсуждения, сохранив в квадратных скобках положения, разногласия по которым не удалось устранить. Чтобы отразить связь между пунктами 7 и 10, группа согласилась со структурным изменением, заключающимся в расположении пункта 10 сразу же после пункта 7 (в новой нумерации - 6).

107. При рассмотрении пункта 8 Группа попыталась упростить пересмотренный текст и выделить существенные вопросы, по которым не было достигнуто согласия в ходе предыдущих обсуждений. С тем чтобы сделать формулировку этого пункта более четкой или ясной, было высказано несколько предложений.

108. Группа, исходя из лингвистических соображений, одобрила предложение о ссылке в подпункте 8(a) на "просьбу обращающейся с просьбой о выдаче Стороны" с целью недопущения неясности в отношении обращающейся с просьбой Стороны.

109. Один представитель предложил, чтобы слова "правонарушения аналогичного характера" в подпункте 8(b) были заменены словами "правонарушения такого же характера", с тем чтобы избежать проблем при установлении аналогии между правонарушениями. В этой связи он отметил, что наказание сбытчиков наркотиков

должно соответствовать тяжести правонарушения и влечь за собой лишение свободы минимум на два или три года. Другое предложение заключалось в замене слов "если такое правонарушение подпадает под юрисдикцию Стороны, к которой обращена просьба" словами "если Сторона, к которой обращена просьба, может осуществлять юрисдикцию в отношении такого правонарушения", поскольку осуществлению юрисдикции могут препятствовать ряд обстоятельств, таких, как дипломатический иммунитет, стремление не допустить вторичного привлечения к уголовной ответственности или законодательный акт об ограничениях.

110. Один представитель обратил внимание на важность слов "другой Стороне" во фразе "если она не выдает его другой Стороне". По его мнению, данное положение следует применять лишь в тех случаях, когда отказ в выдаче произошел между Участниками Конвенции.

111. Условие о том, что Сторона, на территории которой находится правонарушитель, действует "по просьбе обращающейся с просьбой Стороны", вызвало существенные возражения со стороны некоторых представителей. По мнению некоторых из них, данное условие несовместимо с суверенитетом государств; право на судебное преследование не должно быть обусловлено наличием просьбы. В ответ на данное возражение отмечалось, что условие, касающееся наличия просьбы относится лишь к международному обязательству представлять дело в суд для преследования в соответствии с данной Конвенцией; данное условие ни в коей мере не затрагивает права или обязательства осуществлять преследование согласно внутреннему праву. В целях дальнейшего уточнения этого вопроса было упомянуто о пункте 3 статьи 2 бис, в соответствии с которым Конвенция не исключает какой-либо уголовной юрисдикции, осуществляемой в соответствии с внутренним законодательством. Один представитель высказал мнение о том, что это положение можно было бы повторить в пункте 8, с тем чтобы избежать любого неправильного толкования этого вопроса.

112. Ряд других представителей возражали против условия, касающегося наличия просьбы, на том основании, что международные обязательства по судебному преследованию должны быть безусловными и в любом случае императивными. В случае отказа передача дела в суд для преследования, должна, по их мнению, обеспечиваться автоматически в соответствии с принципом *aut dedere aut judicare*. В этой связи были упомянуты положения ряда конвенций, таких, как статья 7 Монреальской конвенции 1971 года, и статья 10 Конвенции 1988 года о пресечении незаконных действий против безопасности мореплавания, которые предусматривают обязательство представить дело в суд для преследования после отказа в выдаче и не содержат какой-либо ссылки на просьбу Стороны, обращающейся с просьбой. Было далее указано, что преступления против человечества обычно приводят к универсальной юрисдикции и что в странах, подписавших Декларацию Кито, правонарушения, связанные с незаконным оборотом наркотических средств, квалифицируются как преступления против человечества.

113. Ряд представителей, выступивших за сохранение данного условия в отношении просьбы, указали, что они не согласны с установлением универсальной юрисдикции в отношении правонарушений, связанных с незаконным оборотом наркотических средств. Некоторые представители подчеркнули далее практические преимущества сохранения условия, касающегося наличия просьбы. В некоторых случаях, столкнувшись с каким-либо препятствием, делающим выдачу невозможной, как Сторона, к которой обращена просьба, так и Сторона, обращающаяся с просьбой, могут предпочесть избежать судебного преследования и подождать до тех пор, пока появится возможность выдачи.

114. В ходе обсуждения один из представителей высказал мнение о том, что все ссылки на статью 2 бис, содержащиеся в пункте 8 статьи 4, можно по существу опустить. По его мнению, единственным относящимся к делу соображением является то, имеет ли Сторона юрисдикцию, независимо от оснований; нет причин ограничивать юрисдикцию случаями, предусмотренными в статье 2 бис. Пункт 8(а) (ii) также следует опустить. Таким образом, пункт 8, формулировка которого усложнена всеми этими ссылками на статью 2 бис, был бы гораздо более ясным. Эта поправка коснулась бы также пункта 2 статьи 2 бис, в котором в данном случае не будет необходимости. Многие представители поддержали это предложение.

115. Вместе с тем один из представителей указал, что эти исключения вместе с исключением пункта 2 статьи 2 бис нарушили бы логику пункта 8. Если исключить ссылки на статью 2 бис, то единственным основанием для юрисдикции будет внутреннее законодательство Стороны. В некоторых странах не существует экстратерриториальной юрисдикции над гражданами, совершившими правонарушения за границей; таким образом они освобождаются от обязательства осуществлять судебное преследование, в то время как другие страны, внутреннее законодательство которых устанавливает такую юрисдикцию, будут обязаны осуществлять преследование. Таким образом, исчезнет взаимность обязательств государств-Сторон. Другой представитель согласился с этим анализом последствий предлагаемых изъятий. Один из этих представителей попросил сохранить в пункте 8(a) (i) соответствующую ссылку на статью 2 бис.

116. Был высказан ряд замечаний в отношении вступительной фразы этого пункта "Без ущерба для осуществления любой другой юрисдикции". В связи с предлагаемым исключением всех ссылок на статью 2 бис было указано, что эту вступительную фразу также следует снять; поскольку не делается ссылок на конкретные основания для юрисдикции, нет необходимости ссылаться на "любые другие юрисдикции". Вместе с тем некоторые представители выступили за сохранение вступительной фразы. Представитель, который возражал против исключения всех ссылок на статью 2 бис, высказал мнение о том, что упоминание о статье 2 бис можно включить во вступительную фразу, которая в этом случае сохранится и будет сформулирована следующим образом: "Без ущерба для права каждой Стороны осуществлять юрисдикцию в соответствии со статьей 2 бис или своим внутренним законодательством". Данная последняя ссылка на внутреннее законодательство будет учитывать также соображение, касающееся защиты суверенного права государств на осуществление судебного преследования.

117. Группа согласилась с формулировкой пункта 8, отражающей высказанные в ходе обсуждения предложения, с заключением некоторых слов в квадратные скобки в соответствующих случаях, с тем чтобы отметить конкретные моменты, по которым не удалось достичь единого мнения.

118. Что касается пункта 9, один представитель высказал мнение, что он противоречит конституции его страны и что его следует исключить. Группа выразила согласие с предложением о том, что пока не будет решен вопрос о пункте 7 (в новой нумерации - 6), оставленном в квадратных скобках, содержащуюся в пункте 9 ссылку на пункт 7 следует исключить и заменить ее пересмотренной формулировкой пункта 7.

119. Один из представителей предложил заменить в пункте 12 (11) слово "рассматривают" словами "могут рассматривать", поскольку его страна не может согласиться на передачу лиц, приговоренных к тюремному заключению. Несколько представителей указали, что обязательство рассматривать вопрос о заключении соглашений и без того сформулировано достаточно расплывчато и что факультативная формулировка привела бы к тому, что данное положение стало бы бесполезным. Учитывая отсутствие согласия по этому вопросу, Группа решила заключить все эти слова в квадратные скобки.

Статья 5

120. Прежде чем приступить к рассмотрению статьи 5, Группа заслушала заявление одного из представителей, касающееся предложения его правительства включить новую статью 1 бис, посвященную сфере применения Конвенции. Положения предлагаемой статьи, вытекающие из содержания договоров, которые уже существуют между его правительством и другими странами, подчеркивают правовое и суверенное равенство государств, принцип невмешательства во внутренние дела и уважения компетенции и территориальной юрисдикции соответствующих Сторон. В Конвенции следует четко указать, что применение ее положений определяется национальными законами и правилами и не должно наносить ущерба безопасности, государственной политике и другим существенным интересам государств-участников.

121. Группа решила вести обсуждение статьи 5 на основе пересмотренного проекта статьи, изложенного в приложении к докладу десятой специальной сессии Комиссии по наркотическим средствам, с учетом новой формулировки всей статьи, предложенной двумя правительствами, и поправок к некоторым пунктам, предложенных одним правительством.

122. Несколько представителей подчеркнули важность того, чтобы с самого начала была определена сфера действия этой статьи, и высказали мнение о том, что ее положения должны конкретно касаться взаимной юридической помощи, с тем чтобы отделить ее от помощи административного характера и других форм сотрудничества, предусмотренных в статье 6. В этой связи высказывалось мнение о том, что важно включить слово "юридическая" в название статьи. Один представитель отметил, что содержание статьи 5 выходит за пределы юридической помощи в строгом смысле этого слова и что название следует соответственно изменить таким образом, чтобы включить передачу уголовного судопроизводства; в качестве альтернативы положения, касающиеся передачи уголовного судопроизводства, можно вынести в новую статью, посвященную этому вопросу. Группа согласилась, что статья 5 должна называться "Взаимная юридическая помощь".

123. В отношении пункта 1 несколько представителей указали, что они предпочитают предлагаемый новый вариант, формулировка которого, по их мнению, является более ясной, четкой и позитивной. Защитительные оговорки, содержащиеся в пункте 1 первоначального пересмотренного проекта, следует, когда это возможно, перенести в соответствующие пункты этой статьи.

124. Некоторые другие представители подчеркивали важность сохранения защитительных положений во вступительном предложении пункта 1, с тем чтобы уточнить, что положения этой статьи будут осуществляться с должным учетом конституционных, правовых и административных систем Сторон, а также существующих договоров или соглашений. Было достигнуто общее согласие с тем, что применение положений статьи 5 необходимо обусловить национальными законами Стороны, к которой обращена просьба.

125. Что касается двойной уголовной ответственности, то несколько представителей указали, что это требование не должно применяться ко всем случаям взаимной юридической помощи, предусмотренным в статье 5. Было выражено мнение о том, что двойную уголовную ответственность следует рассматривать совместно с защитительными оговорками, содержащимися в других пунктах этой статьи, или включить такое положение в пункт 11 в качестве одного из оснований для отказа во взаимной юридической помощи. Обращалось внимание на положение пункта 1 статьи 1 Европейской конвенции о взаимной помощи в вопросах уголовного правосудия, согласно которому для целей взаимной помощи достаточно того, чтобы наказание за данное правонарушение подпадало под юрисдикцию судебных органов обращающейся с просьбой Стороны. С другой стороны, по мнению некоторых представителей, принцип двойной уголовной ответственности следует сохранить в пункте 1, поскольку он считается необходимым условием для взаимной юридической помощи.

126. По мнению некоторых представителей, в положениях пункта 1 нужно указать, что Сторонам следует предоставлять друг другу взаимную помощь "по просьбе"; по мнению некоторых других представителей, было бы достаточно указать, что такая помощь должна предоставляться "в соответствии с настоящей статьей".

127. Ввиду расхождения мнений Группа решила поручить дальнейшую работу над пунктом 1 неофициальной рабочей группе.

128. Неофициальная рабочая группа решила не включать защитительную оговорку в пункт 1 и указать в нем, что Стороны в соответствии с настоящей статьей предоставляют друг другу максимально широкую взаимную юридическую помощь в проведении всех расследований, судебных преследований и судебных разбирательств в связи с правонарушениями, установленными в соответствии с пунктом 1 статьи 2. Было также решено включить новый пункт 2, содержащий альтернативные защитительные оговорки. Эти положения были заключены в квадратные скобки, поскольку соглашения по вопросу о том, какой из них следует сохранить, достичь не удалось. Пункт 2 в целом также был заключен в квадратные скобки.

129. Неофициальная рабочая группа решила включить в качестве дополнительного основания для отказа во взаимной юридической помощи случай, когда органы Стороны, к которой обращена просьба, не могут в силу внутреннего права выполнить просьбу, касающуюся того же правонарушения, совершенного на территории этой Стороны.

130. В качестве еще одного основания для отказа во взаимной юридической помощи был включен тот случай, когда просьба противоречила бы конституции, основным правовым принципам или закону Стороны, к которой обращена просьба. Вместе с тем, поскольку не было достигнуто общего согласия относительно включения этих оснований для отказа в предоставление помощи, эти слова были заключены в квадратные скобки.

131. Было решено указать, что просьбы выполняются в соответствии с внутренним правом Стороны, к которой они обращены, и - насколько это возможно и не противоречит закону Стороны, к которой обращена просьба, - в соответствии с условиями, указанными в просьбе.

132. Группа решила исключить пункт 2 статьи 5 пересмотренного проекта, поскольку его положения носят характер поучений и являются излишними.

133. Несколько представителей заявили, что вступительное предложение пункта 3 следует сформулировать гибко, таким образом, чтобы оно не было императивным; в связи с этим вместо слова "включает" следовало бы поставить слова "может включать". Кроме того, список мер не должен быть исчерпывающим, а должен лишь указывать на некоторые возможные формы помощи, которыми могут воспользоваться Стороны. Некоторые другие представители придерживались того мнения, что с целью установления минимальных гарантий относительно форм помощи, которых можно ожидать от Сторон, положения пункта 1 должны носить императивный характер, и в связи с этим они выступили за сохранение слова "включает". В качестве альтернативы предлагалось включить в пункт 3 два перечня мер, касающихся, соответственно, форм помощи, носящих императивный характер, и форм помощи, предоставляемых по усмотрению Сторон. По мнению нескольких других представителей, во вступительном предложении следует лишь указать, что взаимная помощь будет включать меры, перечисленные в следующих подпунктах, и не уточнять, являются ли положения данного пункта факультативными или императивными.

134. С тем чтобы указать, что данный перечень не является исчерпывающим, и тем самым расширить круг форм помощи, которые Стороны, возможно, пожелают предусмотреть, Группа решила включить в эту статью новый пункт о том, что Стороны могут предоставлять друг другу взаимную юридическую помощь в любых других формах, допускаемых внутренним правом Стороны, к которой обращена просьба.

135. По мнению нескольких представителей, формулировка подпункта 3(a) является неясной; фраза "сбор доказательств" в особенности допускает неправильное толкование. По их мнению, формулировку этого положения следует изменить, с тем чтобы уточнить, что оно касается заявлений, собираемых в целях получения доказательств. Группа решила передать это положение неофициальной рабочей группе на повторное рассмотрение.

136. Группа согласилась сохранить подпункты 3(b) и (c) пересмотренного проекта, касающиеся, соответственно, ознакомления с юридическими документами и выполнения просьб о производстве досмотров и арестов.

137. По мнению нескольких представителей, подпункт 3(d) следует исключить, поскольку термины "места" и "предметы" допускают различные толкования. Указывалось также, что само по себе это положение необычно для существующих конвенций; кроме того, оно уже отражено в подпункте 3(c). По мнению некоторых других представителей, это положение отражает полезную форму взаимной юридической помощи, в частности, для восстановления хода правонарушений, совершенных на территории других государств, или для проверки показаний, полученных на основе опроса свидетелей. С целью конкретизации этого положения предлагалось изменить его формулировку, с тем чтобы ограничить его применение лишь предметами и местами, которые связаны с совершением правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

138. Группа согласилась исключить подпункт 3(e), поскольку он дублирует положения о других формах помощи, которые нашли отражение в пункте 3.

139. Некоторые представители указали, что для сохранения положений подпункта 3(f) в них необходимо включить защитительную оговорку, поскольку некоторые национальные законы запрещают вывоз определенных категорий предметов за пределы национальной территории. Один представитель предложил заменить слово "обмен" словом "предоставление" и указать, что эта форма помощи упоминается с целью осуществления судебного преследования за правонарушения, перечисленные в пункте 1 статьи 2. Группа согласилась передать это положение на рассмотрение неофициальной рабочей группе.

140. Один представитель предложил изменить формулировку подпункта 3(g), с тем чтобы она удовлетворяла требованиям и условиям, которые он намерен предложить для включения в пункт 3 статьи 3.

141. Некоторые представители высказались за исключение слов "замораживание и арест" из подпункта 3(h) по той причине, что в отличие от статьи 3, где международное сотрудничество предусматривается с целью осуществления конфискации, это положение преследует ограниченную задачу, состоящую в оказании содействия расследованию или судебному преследованию. Однако один из представителей высказал мнение, что эти слова следует оставить, поскольку необходимо, хотя бы с точки зрения уголовного расследования или судебного разбирательства, не допустить рассредоточения доходов.

142. Подпункт 3(i) был исключен, поскольку его существо отражено в новом пункте (см. пункт 134 выше).

143. Один представитель предложил ясно указать в подпункте 3(j), что те, кому могут предложить оказать помощь в проведении расследования или принять участие в судебном разбирательстве, должны дать согласие на это, в качестве альтернативы, с тем чтобы отразить также случаи, когда такое согласие не требуется, предлагалось изменить формулировку положения и указать, что оно применяется лишь в отношении лиц, которые готовы оказать такую помощь.

144. После проведения неофициального обсуждения Группа согласилась исключить подпункт 3(j) и предлагаемую новую формулировку подпунктов 4(b) и (c) в пересмотренном проекте и включить в отдельный пункт положение о том, что на основании соответствующей просьбы Стороны облегчают или поощряют - насколько это допускает национальное законодательство и практика - присутствие или наличие лиц, в том числе находящихся под стражей, которые согласились или готовы оказать помощь в проведении расследования или принять участие в судебном разбирательстве. Слова "согласились" или "готовы" были заключены в квадратные скобки, поскольку не было достигнуто договоренности о том, какой из терминов следует сохранить. Один представитель объявил, что в надлежащее время он предложит для включения в другую часть Конвенции предложение, касающееся обеспечения безопасности содержащихся под стражей лиц, передаваемых для цели дачи свидетельских показаний.

145. Группа согласилась включить в отдельную статью предлагаемую новую формулировку подпункта 4(a) о том, что Стороны положительно рассматривают возможность взаимного обмена материалами судебного разбирательства в целях уголовного преследования в связи с правонарушениями, перечисленными в пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции, в случаях, когда в интересах должного отправления правосудия, признается необходимость такого обмена. (См. пункты 183-186 ниже).

146. Группа согласилась использовать в качестве основы для обсуждения пункта 5 соответствующие положения, содержащиеся в предлагаемой пересмотренной формулировке всей этой статьи, которая, как было сочтено, является более ясной и гибкой. В соответствии с пересмотренной формулировкой пункта статьи 5, касающиеся назначения ответственного органа, языка, направляемых просьб, содержащейся в них информации, порядка их выполнения и оснований для отказа, применяются к просьбам, направляемым в соответствии с настоящей статьей, если указанные Стороны не связаны каким-либо договором о взаимной юридической помощи. Если эти Стороны связаны таким договором, то процедурные положения этого договора применяются в отношении данной просьбы за исключением тех случаев, когда Стороны договариваются применять вместо них вышеуказанные пункты статьи 5.

147. По мнению некоторых представителей, в пункте 5 следует уточнить, что Конвенция не заменяет собой существующие договоры о взаимной юридической помощи. В этой связи предлагалось включить положение, аналогичное пункту 2 статьи 26 Европейской конвенции о взаимной юридической помощи в вопросах уголовного правосудия, которое предусматривало бы, что положения статьи 5 не влияют на обязательства, принятые по условиям любых других двусторонних или многосторонних международных конвенций, где содержатся или могут содержаться положения, регулирующие отдельные виды взаимной помощи в той или иной конкретной области. Один представитель высказал мнение о предпочтительности более гибкой формулировки и предложил включить новое положение, аналогичное статье 11 Конвенции о пресечении незаконных действий против безопасности мореплавания (Монреальская конвенция 1971 года), в котором указывалось бы, что положения статьи 5 не влияют на обязательства в рамках любых других договоров, будь то двусторонних или многосторонних, которые полностью или частично регулируют предоставление взаимной помощи в вопросах уголовного правосудия.

148. Один представитель высказал мнение, что другие договоры о взаимной юридической помощи должны заменять положения данной статьи лишь в том случае, если их положения предусматривают более благоприятный режим по сравнению с новой Конвенцией.

149. Некоторые представители высказали свои оговорки по поводу применимости к просьбам, направленным в соответствии со статьей 5, пунктов статьи, на которые сделана ссылка в предлагаемой измененной формулировке; по мнению одного представителя, положения пункта 5 должны применяться к статье в целом, а не только к указанным пунктам.

150. Некоторые представители высказали мнение, что ссылка на процедурные положения носит ограничительный характер, и предложили исключить слово "процедурные". Группа решила заключить это слово в квадратные скобки, поскольку некоторые другие представители сочли необходимым сохранить его.

151. Группа согласилась исключить слова "по просьбе" с целью обеспечения общего характера применения этого положения.

152. В отношении пункта 5, заключенного в квадратные скобки в пересмотренном проекте, который предусматривает назначение органа для выполнения просьб о взаимной помощи, один представитель выразил мнение, что если такое положение будет носить императивный характер, то оно может привести к нарушению существующих систем оказания взаимной помощи. По мнению другого представителя, это положение, напротив, оказалось бы полезным, поскольку оно обеспечивает четкое руководство в отношении того, куда следует направлять просьбы.

153. Некоторые представители указали, что при назначении какого-либо единого органа надлежащим образом не учитывается положение в федеральных государствах или в государствах, где оказание взаимной помощи в области уголовного судопроизводства подпадает под различные юрисдикции. Следует предусмотреть возможность установления нескольких органов. Если это прямо не будет предусмотрено, то следует по крайней мере понимать, что использование слова "орган" в единственном числе не должно считаться фактором, исключающим такую возможность.

154. В ответ на аналогичное замечание другой представитель предложил упомянуть, что назначенный орган может делегировать свои полномочия. Вместе с тем отмечалось, что в случае существования нескольких различных и равных по своему значению юрисдикций понятие делегирования не является достаточным. Некоторые представители подчеркнули также, что делегирование полномочий является внутренним вопросом, который не следует затрагивать в Конвенции.

155. Группа рассмотрела предлагаемое изменение формулировки всей статьи, предусматривающее, что назначенный орган может либо выполнять просьбы или "направлять их в компетентные органы для исполнения". Некоторые представители отметили, что назначенный орган всегда должен быть органом, компетентным в вопросах, касающихся исполнения. Некоторые другие представители подчеркнули, что орган, компетентный в вопросах, касающихся исполнения, может быть разным в зависимости от просьбы и отличным от назначенного органа. Таким образом, передача просьб должна быть указана в пункте.

156. Что касается пункта 6 пересмотренной формулировки о каналах связи между назначенными органами, некоторые представители высказались в поддержку дипломатических каналов для передачи просьб о помощи в уголовных разбирательствах. Использование дипломатических каналов будет способствовать поступлению просьбы в компетентную службу и обеспечит надежные средства для пересылки и почтовых операций.

157. Другие представители отметили, что обязательство поддерживать связь через дипломатические каналы будет препятствовать сотрудничеству. По их мнению, прямая связь между назначенными органами будет более быстрой и эффективной; отмечалось, что маленькие страны имеют как правило ограниченную сеть дипломатического представительства и что не во всех регионах дипломатические каналы функционируют удовлетворительно.

158. Некоторые представители отметили, что в данном вопросе необходимо проявлять гибкость. Стороны должны иметь выбор при определении каналов связи. Отмечалось также, что Стороны, которые поддерживают идею о дипломатических каналах, могут выбрать в качестве назначенного органа министерство иностранных дел.

159. Некоторые представители отметили, что стимулом для гибкого решения может служить статья 35(е) Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года. Применение данного положения к рассматриваемой проблеме обеспечит быструю передачу просьб в назначенные органы, не нанося при этом ущерба праву Стороны требовать, чтобы просьбы направлялись через дипломатический канал.

160. Касаясь пункта 7 пересмотренного проекта, некоторые представители высказались против возможности передачи просьб в устной форме; сам по себе термин "в устной форме" они сочли нечетким. Некоторые представители указали, что, согласно установившейся практике, просьбы передаются в письменной форме. Однако один наблюдатель отметил, что Международная конвенция 1977 года о взаимной административной помощи с целью предупреждения, расследования и пресечения таможенных преступлений (Найробийская конвенция 1977 года) предусматривает возможность передачи просьб в устной форме с целью ускорения обмена информацией между Сторонами в чрезвычайных обстоятельствах. Отмечалось также, что в некоторых случаях, особенно когда другие каналы связи между странами являются медленными, использование связи в устной форме может быть наиболее быстрым способом передачи просьб о взаимной юридической помощи и что Конвенция не должна исключать такую возможность.

161. Некоторые представители отметили, что в некоторых конвенциях предусмотрена передача просьб в письменной форме на языке запрашиваемой Стороны. Отмечалось, что, если в стране действует несколько официальных языков, было бы целесообразно указать язык, на котором должна быть передана просьба. В этой связи один представитель подчеркнул, что в данном пункте должно быть предусмотрено, чтобы язык или языки, которыми будут пользоваться Стороны, сообщались Генеральному секретарю. Другой представитель предложил, чтобы просьба всегда оформлялась письменно. Дополнительное требование в отношении языка, приемлемого для Стороны, к которой обращена просьба, может создавать определенные проблемы в тех случаях, когда Сторона, к которой обращена просьба, выбирает язык, который не знает или плохо понимает Сторона, обращающаяся с просьбой.

162. Группа рассмотрела информацию, которая должна содержаться в просьбах о взаимной юридической помощи, приняв за основу обсуждения предлагаемое изменение формулировки пункта 8.

163. Что касается подпункта 8(а), то в предлагаемом изменении формулировки предусматривается указание в просьбе о взаимной юридической помощи названия компетентного органа, проводящего расследование или судебное разбирательство, к которому относится просьба. Некоторые представители предложили, чтобы помимо названия компетентного органа указывались его функции для определения роли, в которой он выступает. Другой представитель выразил мнение, что передающий просьбу орган, который может отличаться от компетентного органа, должен быть также указан.

164. Один представитель предложил указывать также орган, проводящий расследование. Другой представитель выразил оговорку в отношении указания компетентного органа, проводящего расследование. Предлагалось, чтобы данное положение ограничивалось указанием названия органа, обращающегося с просьбой, и чтобы другие элементы информации были перенесены в подпункт 8(b).

165. Группа приступила к рассмотрению предлагаемого изменения формулировки подпункта 8(b), предусматривающего, что в просьбе должны указываться существо и характер расследования или судебного разбирательства, к которому относится просьба, включая резюме соответствующих фактов. Группа согласилась включить характер расследования в качестве дополнительной информации. Некоторые представители отметили, что включение в резюме соответствующих фактов не представляет важности и будет на практике трудным делом. Однако один представитель на основе опыта его страны придал большое значение включению данного пункта.

166. Группа согласилась передать неофициальной рабочей группе для дальнейшего рассмотрения положения пункта 8.

167. Группа рассмотрела пункт 12 статьи 5 пересмотренного проекта и согласилась включить его в эту статью.

168. В отношении пункта 13 пересмотренного проекта было сочтено, что первая часть этого пункта, где говорится, что Стороны выполняют свои обязательства, вытекающие из положений настоящей статьи, в соответствии с любыми договорами о взаимной юридической помощи, которые могут быть заключены между ними, может быть исключена, так как ее положения уже отражены в пунктах 4 и 5 данной статьи. Группа согласилась сохранить вторую часть пункта, в которой Сторонам предлагается рассмотреть возможность заключения двусторонних и региональных соглашений в этих целях и обеспечить практическое выполнение положений настоящей статьи. Один из представителей заявил, что для неофициальной правоохранительной помощи важно не допустить возникновения непреднамеренных затруднений из-за формальностей, перечисленных в статье 5, и предложил добавить в эту статью соответствующую формулировку.

169. Один представитель предложил включить в статью 5 в качестве пункта 10 следующие дополнительные положения, взятые из пункта 4(b) статьи 5 пересмотренного проекта и статьи 12 Европейской конвенции о взаимной помощи:

"Свидетель или эксперт, или лицо, вызванное ответить за действия, составляющие предмет возбужденного против него судебного разбирательства, представая перед органами обращающейся с просьбой Стороны, не подвергается судебному преследованию или задержанию или любым другим ограничениям его личной свободы на территории этой Стороны в связи с действиями или осуждением до его отъезда с территории Стороны, к которой обращена просьба. Действие такого иммунитета прекращается, если свидетель или эксперт, или лицо, имевшие возможность выехать в течение пятнадцати последующих дней с даты, когда их присутствие больше не требовалось для судебных органов, тем не менее оставались на этой территории или возвратились туда после выезда".

170. Некоторые представители высказались за включение этого предложения, которое, по их мнению, способствовало бы предоставлению свидетелями и экспертами своих услуг обращающейся с просьбой Стороне с целью оказания помощи в судебном разбирательстве.

171. Некоторые представители высказали оговорки в отношении формулировки этого предложения. В связи с первым предложением несколько представителей возражали против использования слова "вызванное", в результате чего, по их мнению, этот пункт будет противоречить положениям статьи, поскольку они не предусматривают обязательства по передаче свидетелей или экспертов. Подчеркивалось, что передача свидетелей или экспертов в любом случае должна носить добровольный характер и осуществляться с согласия соответствующих лиц. Группа согласилась заметить слово "вызванное" словами "которое согласилось дать показания обращающейся с просьбой Стороне".

172. В положение, содержащееся в первом предложении было внесено изменение, с тем чтобы указать, что передаваемое лицо не подвергается судебному преследованию, задержанию или "наказанию" и любым другим ограничением его личной свободы на территории этой Стороны в связи с действиями, "упущениями" и "осуждением" и не "используются также для целей гражданского судопроизводства".

173. Несколько представителей возразили против использования слова "иммунитет" во втором предложении, поскольку, по их мнению, этот термин применим лишь к консульским работникам и дипломатам. Группа согласилась заменить этот термин словами "мер по обеспечению безопасности".

174. Что касается свидетелей или экспертов, которые могли покинуть территорию обращающейся с просьбой Стороны после того, как их присутствие больше не требовалось для судебных органов, но не сделали этого, Группа согласилась изменить это положение и указать, что обеспечение безопасности должно прекращаться лишь в том случае, если такие лица остались на территории обращающегося с просьбой государства "добровольно" или "возвратились по своей собственной доброй воле". Предлагалось срок в пятнадцать последующих дней заменить на один месяц.

175. По мнению одного представителя, это положение не должно быть слишком подробным, и порядок его применения следует оставить на усмотрение Сторон.

176. Несмотря на наличие договоренности в отношении общей цели статьи, отведенный срок времени не позволил провести углубленное рассмотрение основного содержания и формулировки этого предложения и изменений. Поэтому Группа согласилась заключить этот пункт в квадратные скобки и представить его для дальнейшего рассмотрения Конференции полномочных представителей.

177. В отношении места этого пункта в статье 5 несколько представителей высказались за включение этого положения непосредственно после пункта 3 тер, учитывая его связь с существом этого пункта. Другие представители считали, что дополнительный пункт должен регулироваться положениями пункта 5, и предложили поместить его где-то между пунктами 8 и 13.

178. Договоренность в отношении места расположения этого пункта не была достигнута. Группа приняла решение включить его в качестве дополнительного пункта в статью 5 и принятие окончательного решения в отношении его места в статье оставить на усмотрение Конференции полномочных представителей.

179. Один представитель предложил включить новый пункт о том, что обычные расходы по исполнению просьбы несет Сторона, к которой обращена просьба, и при возникновении необходимости в расходах чрезвычайного характера с целью выполнения просьбы Сторонам следует провести консультации для установления сроков и условий, при которых должна выполняться просьба. Он также предложил включить положение о том, что в случае любого отказа во взаимной юридической помощи указываются соответствующие причины. Группа согласилась включить оба предложения в статью 5 и дальнейшее рассмотрение ее содержания, формулировок и места расположения отложить до Конференции полномочных представителей.

180. Один из представителей предложил заключить в квадратные скобки второе предложение пункта 5, которое предлагает ограничить применение конкретных договоров о взаимной юридической помощи. Другой представитель обратился с просьбой заключить в квадратные скобки последнее положение в конце пункта 5, которое гласит: "если только Стороны не пришли к соглашению о применении вместо него пунктов 8-13 настоящей статьи", поскольку оно неприемлемо для его правительства. Еще один представитель предложил заключить в квадратные скобки пункт 11(с) до разработки более приемлемой формулировки. Один представитель предложил заключить в квадратные скобки слово "любых" перед словом "расследованиях" в пункте 1, что позволит исключить дальнейшую ссылку на "расследования" в этой статье. Другой представитель предложил заключить в квадратные скобки слова "компетентными органами" в пункте 9, поскольку их значение неясно; по его мнению положение, касающееся компетентных органов, в этом пункте следует рассматривать в связи с основанием для отказа в юридической помощи, указанным в подпункте 11(e). Группа согласилась с этими предложениями.

181. По мнению другого представителя статья 5 в своей существующей формулировке будет неприемлемой без внесения соответствующих изменений в пункты 1-4 статьи 6. Он также вновь высказал оговорку в отношении подпункта 3(g) статьи 5, в которой, по его мнению, следует внести изменение по аналогии с предлагаемым им изменением к пункту 3 статьи 3.

182. В отношении формулировки и содержания статьи 5 в целом было выражено общее мнение, что, в отличие от статьи 4, которая свидетельствует о том, что Группа сделала все возможное для достижения договоренности по компромиссному тексту, работа над статьей 5 находится на промежуточном этапе, так как сроки не позволяют Группе согласовать различные позиции по ряду вопросов или договориться об окончательной формулировке.

183. Группа рассмотрела предложение о включении новой статьи 5 бис о том, что Стороны положительным образом рассматривают возможность взаимного обмена материалами уголовного разбирательства в связи с правонарушениями, перечисленными в пункте 1 статьи 2 Конвенции, в тех случаях, когда считает, что такой обмен будет служить в интересах должного отправления правосудия. (См. пункт 145 выше).

184. Несколько представителей высказали свои оговорки, в частности, по поводу двусмысленной формулировки этого предложения. В этой связи предлагалось исключить слова "положительным образом". По мнению одного представителя, это предложение будет противоречить конституции его страны и нанесет ущерб ее суверенитету.

185. Один представитель, поддержанный тремя другими, высказав оговорку в отношении формулировки предложения, заявил, что оно уместно в контексте статьи 5, и предложил изменить его формулировку и указать, что Стороны по своему усмотрению могут информировать друг друга о ходе разбирательства, что может способствовать более эффективному отправлению правосудия.

186. Группа согласилась представить заключенную в квадратные скобки статью 5 бис Конференции полномочных представителей для дальнейшего рассмотрения.

Статья 6 бис

187. Группа рассмотрела предлагаемую дополнительную статью 6 бис, переданную ей Комиссией по наркотическим средствам.

188. Многие представители высказались за включение этой новой статьи в Конвенцию, с тем чтобы учесть особые интересы транзитных государств, большое число которых является развивающимися странами, имеющими ограниченные ресурсы. Они подчеркнули, что рассмотрение этой статьи без всякого сомнения является прерогативой Группы по обзору.

189. Несколько представителей указали, что, по их мнению, предлагаемая дополнительная статья является излишней, поскольку ее существо должным образом отражено в пункте 5 статьи 6. Несколько других представителей, выступая за включение предлагаемой статьи 6 бис в качестве отдельной статьи, указали, что положение пункта 5 статьи 6 касается конкретной формы технической помощи в то время как положения статьи 6 бис охватывают другие аспекты финансовой и экономической помощи в контексте международного сотрудничества, необходимые для эффективной борьбы против незаконного оборота.

190. По мнению нескольких представителей, в связи с обсуждением основного содержания и формулировки предлагаемой статьи возникают комплексные и деликатные вопросы, которые Группа, учитывая отведенное ей время, не сможет решить удовлетворительным образом. Некоторые представители указали, что включение предлагаемой дополнительной статьи в Конвенцию представляет собой политическое решение, принятие которого следует оставить на усмотрение Конференции.

191. Группа согласилась заключить предлагаемую статью в квадратные скобки и представить ее Конференции полномочных представителей для принятия окончательного решения о том, оправдано ли ее включение в Конвенцию. Два представителя высказали свои оговорки в связи с этим решением; по их мнению,

предлагаемая дополнительная статья не должна иметь такой же статус, как другие статьи проекта конвенции, которые рассматривались по существу межправительственной группой экспертов открытого состава, Комиссией по наркотическим средствам и Группой по обзору. По их мнению, предлагаемую статью следует представить Конференции вместе с другими предложениями, не рассматривавшимися Группой.

Обзор остальных статей и соответствующих проектов текста

192. В связи с рассмотрением пункта 5 повестки дня и в соответствии с тем, что говорилось в пункте 17 выше, ряд представителей выступили с заявлениями относительно статьи 6 и 12.

193. В отношении статьи 6 один из представителей предложил, что, если необходимо принять во внимание сочетание правонарушений, связанных с наркотиками, и экономических правонарушений. Следует изменить подпункт 1(а), с тем чтобы указать, что информация, которой предстоит обмениваться компетентным национальным учреждениям и службам, должна включать также коммерческие и экономические сделки.

194. В отношении статьи 12 многие представители вновь повторили оговорку своих правительств относительно фразы "за внешними пределами территориального моря" в пункте 3, в котором группа экспертов заменила фразу "и находится в открытом море, как это определено в Части VII Конвенции по морскому праву Организации Объединенных Наций". По их мнению, принятие этой формулировки могло бы означать, что третьим государствам будут переданы определенные права в исключительной экономической зоне (ИЭЗ), которые не предусматриваются в Конвенции по морскому праву Организации Объединенных Наций (1982 года) и что это расстроит то хрупкое равновесие, которое существует между правами прибрежных и третьих государств в ИЭЗ. По их мнению, следует сохранить формулировку, содержащуюся в первоначальном проекте статьи 12, предложенной Секретариатом.

195. Ряд представителей попросили занести в протокол о заседании их толкование статьи 12, которое, по их мнению, не противоречит положениям Конвенции по морскому праву Организации Объединенных Наций. Они высказали мнение, что попытки интерпретировать положения этой Конвенции выходят за рамки мандата Группы по обзору. Было высказано мнение, что углубленное рассмотрение положений статей 6 и 12 выходит за рамки мандата Группы по обзору, поскольку в соответствии с пунктом 5 повестки дня Группа обязана рассмотреть остальные статьи только для того, чтобы внести те изменения, которые могут потребоваться для достижения общей согласованности положений текста проекта конвенции. Один из представителей заявил, что рассмотрение статьи 12 соответствует мандату Группы по обзору.

Проект заключительных положений

196. Группа приняла к сведению предложение Комиссии Европейских сообществ, согласно которому следует изменить статью 1 проекта Заключительных положений и указать в ней, что региональные организации экономической интеграции, компетентные обсуждать, заключать и применять международные соглашения по вопросам, охватываемым Конвенцией, могут стать Сторонами Конвенции и что содержащиеся в Конвенции ссылки на стороны, государства или национальные службы относятся в соответствующих случаях к этим организациям в рамках их компетенции. Группа согласилась изменить текст статьи 1 проекта Заключительных положений в соответствии с этим предложением.

ГЛАВА IV ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

A. Правила процедуры

197. Группа рассмотрела проект предварительных правил процедуры конференции полномочных представителей, содержащийся в документах DND/DCIT/10 и Corr.1-3 и DND/DCIT/16, на основе обсуждения каждого правила отдельно.

198. Что касается правила 4, Группа согласилась заменить первые два предложения правила 4 предложением, заимствованным из правил процедуры Международной конференции по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом, в отношении того, чтобы Комитет по проверке полномочий в составе девяти членов назначался в начале Конференции и чтобы его состав базировался на составе Комитета по проверке полномочий Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций на ее сорок третьей сессии. Правило 4 было утверждено с внесенными в него изменениями при том понимании, что в случае отсутствия какого-либо государства Конференция заменяет это государство другим из той же самой региональной группы.

199. Группа согласилась в правилах 4 и 5 заменить слово "представители" словом "делегации".

200. Группа согласилась изменить первое предложение в первом пункте правила 7, касающегося общих прав Председателя, включив в него перед словами "ставит вопросы на голосование и объявляет решения" слова "содействует достижению общего согласия, информирует Генеральный комитет об усилиях по достижению общего согласия".

201. Группа согласилась изменить правило 29, с тем чтобы отметить, что основное предложение, представленное для рассмотрения Конференцией, будет содержать проекты статей Конвенции "представленные Комиссией по наркотическим средствам на ее десятой специальной сессии, и те, которые представлены Группой по обзору в качестве части ее доклада".

202. Один из представителей попросил пояснить момент, касающийся роли Редакционного комитета, о которой говорится в правиле 49. Было пояснено, что роль Редакционного комитета, как и на предыдущих конференциях Организации Объединенных Наций, будет носить редакционный характер и что его основная задача будет заключаться в том, чтобы обеспечить лингвистическое соответствие текстов проекта статей Конвенции. После общих обсуждений Группа согласилась сохранить правило 49 при том понимании, что Редакционный комитет не будет касаться вопросов существа. Группа утвердила также предложение одного из представителей в отношении того, что Председатель Конференции должен в соответствующее время разъяснить Конференции функции Редакционного комитета".

203. Один из представителей выразил мнение, что правило 50 следует изменить, с тем чтобы недвусмысленно констатировать, что каждый комитет, подкомитет и каждая рабочая группа самостоятельно избирает своих должностных лиц. После обсуждения данного вопроса Группа согласилась сохранить настоящее правило в том виде, в котором оно было подготовлено, с тем чтобы не ограничивать prerogatives Конференции, при том понимании, что каждый комитет, подкомитет и рабочая группа будет иметь возможность избирать своих должностных лиц самостоятельно.

204. Ряд представителей выразили озабоченность по поводу правил 55 и 56, касающихся соответственно языков Конференции и устного перевода. По их мнению, возможности для устного и письменного переводов на шести официальных языках Организации Объединенных Наций должны быть предоставлены всем органам Конференции. Было пояснено секретариатом, что в соответствии с финансовыми договоренностями в отношении Конференции, утвержденными Экономическим и Социальным Советом, устный перевод на всех шести официальных языках будет представляться только для двух совещаний, проводимых одновременно. Группа приняла к сведению вытекающие отсюда финансовые последствия и выразила пожелание, чтобы устный перевод на языках Конференции обеспечивался на всех официальных заседаниях.

205. Группа согласилась изменить первое предложение правила 59 с целью указания в нем, что заседания Комитета полного состава являются открытыми, и правило 60, указав в нем, что заседания Генерального комитета и Редакционного комитета, как правило, являются закрытыми. Заголовки правил 59 и 60 были соответственно изменены следующим образом: "Пленарные заседания и заседания Комитета полного состава" и "Прочие заседания". Один из представителей отметил, что хотя он не возражает против консенсуса по этому вопросу, однако предпочитает оставить правила 59 и 60 в их первоначальной формулировке.

206. Один из представителей выразил мнение, что, ввиду особого, чувствительного характера темы Конференции, правило 61, касающееся коммюнике о закрытых заседаниях, следует изменить, с тем чтобы не только Председатель конференции, но и председатель соответствующего органа имели полномочия опубликовать коммюнике для печати после окончания закрытого заседания. Группа согласилась с этим предложением, и правило 61 было соответствующим образом изменено.

207. Группа согласилась рекомендовать Конференции утвердить проект предварительных правил процедуры с внесенными изменениями.

В. Прочие организационные вопросы

208. Группа рассмотрела организационные вопросы, касающиеся Конференции, на основе записки секретариата, содержащейся в документе DND/DCIT/14 и проект предварительной повестки для Конференции, содержащейся в документе DND/DCIT/13.

209. Группа рассмотрела также проект рекомендаций по организации работы Конференции, подготовленный в ходе неофициальных консультаций, проведенных рядом представителей.

210. Группа утвердила предлагаемые рекомендации для представления Конференции. Один из представителей заявил о своей оговорке в отношении того, как в предлагаемых рекомендациях была распределена основная работа по Конвенции между подкомитетами, комитетами и Комитетом полного состава. (Текст рекомендаций, утвержденных Группой по обзору, см. главу I выше).

Примечание

1/ Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3 (E/1988/13).

2/ Там же, пункт 100.

3/ Там же, пункт 76.

4/ Там же, пункт 79.

5/ Там же, пункт 87.

6/ Там же, пункт 90.

7/ Там же, пункт 96.

8/ Там же, пункт 98.

9/ Там же, пункт 99.

[...]

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ ПРОТИВ НЕЗАКОННОГО
ОБОРОТА НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ*

ПРОЕКТ ПРЕАМБУЛЫ**

Стороны,

будучи глубоко озабочены масштабами и тенденцией роста незаконного производства, спроса и оборота наркотических средств и психотропных веществ, которые представляют собой серьезную угрозу для здоровья и благополучия людей и оказывают отрицательное воздействие на экономические, культурные и политические основы общества,

отмечая взаимосвязь между оборотом наркотических средств и другими связанными с ним формами организованной преступности, которые подрывают законную экономику и создают угрозу для стабильности, безопасности и суверенности государств,

признавая, что оборот наркотических средств представляет собой международную преступную деятельность, которая требует неотложного и первоочередного внимания,

сознавая, что оборот наркотических средств обеспечивает большие финансовые прибыли и средства, что позволяет транснациональным преступным организациям проникать в правительственные механизмы, законную торговую и финансовую деятельность и общество на всех его уровнях, разлагать и подрывать их,

стремясь лишить торговцев наркотиками получаемых от преступной деятельности средств и тем самым устранить главный мотив, побуждающий заниматься торговлей наркотическими средствами,

считая, что меры надзора необходимы для веществ, в том числе прекурсоров, химических веществ и растворителей, легкодоступность которых привела к росту подпольного производства наркотических средств и психотропных веществ, подпадающих под действие положений Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, и Конвенции о психотропных веществах 1971 года,

отмечая, что рост контрабанды наркотическими средствами через регулярные почтовые каналы требует укрепления существующих международных конвенций, которые запрещают незаконную перевозку наркотиков почтой,

стремясь улучшить международное сотрудничество с целью пресечения незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ на море,

признавая, что ликвидация оборота наркотиков является коллективной обязанностью всех государств,

* Представлен Конференции в качестве основного предложения.

** Препровожден Конференции Комиссией по наркотическим средствам на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 137-141)

сознавая необходимость решения проблемы оборота наркотиков за счет эффективной координации усилий в рамках международного сотрудничества,

признавая компетенцию Организации Объединенных Наций в области контроля над наркотическими средствами и желая, чтобы международные органы, занимающиеся контролем над наркотическими средствами, находились в рамках этой Организации,

вновь подтверждая значение руководящих принципов существующих договоров о контроле над наркотиками и предусматриваемой ими системы контроля над наркотическими средствами,

признавая необходимость укрепления и дополнения мер, предусмотренных Единой конвенцией о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, и Конвенцией о психотропных веществах 1971 года, с целью сокращения размаха, масштабов и сложности проблемы незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ и его серьезных последствий,

желая заключить эффективную и действенную международную конвенцию о борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, в которой учитываются различные аспекты проблемы в целом, и в частности те из них, которые не предусмотрены существующими договорами о контроле над наркотиками,

настоящим согласились о нижеследующем:

ПРОЕКТ ОСНОВНЫХ СТАТЕЙ

Статья 1 *

УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

За исключением тех случаев, когда прямо указано иное, или по контексту имеется в виду иное, нижеследующие термины, употребляемые в настоящей Конвенции, имеют следующие значения ** :

"Комитет" означает Международный комитет по контролю над наркотиками;

"Коммерческий перевозчик" означает любое лицо или [государственное или частное] предприятие, занимающееся перевозкой лиц или товаров [или почты] за вознаграждение, по найму [или на любых других выгодных условиях] ;

"Комиссия" означает Комиссию по наркотическим средствам Совета;

* Группа по обзору рассмотрела первоначальный проект статьи 1, озаглавленный "Употребление терминов", а также проект, озаглавленный "Определения", который был предложен неофициальной рабочей группой на тридцать второй сессии Комиссии. В ходе обсуждений Группа по обзору достигла консенсуса по одним определениям и подробно обсудила другие. Итоги прений (см. пункты 14 и 16-45 выше) излагаются на данной странице как статья 1 без какого-либо заголовка, поскольку в отношении заголовка согласия достигнуто не было. Остальные определения, предложенные в проекте секретариата и в проекте неофициальной рабочей группы воспроизводятся как Вариант А (секретариат) и Вариант В (неофициальная рабочая группа) на последующих страницах.

** Начальное предложение не обсуждалось Группой по обзору, однако как в Варианте А, так и в Варианте В используется один и тот же текст.

"Контролируемая поставка" означает следственный метод, при котором допускается ввоз или вывоз из одной или нескольких стран или провоз по их территории незаконных партий наркотических средств или психотропных веществ [или веществ, включенных в Список А и Список В] [или партии, которые были перехвачены компетентными органами и оставлены для дальнейшей перевозки, при этом наркотические средства или психотропные вещества заменяются безвредными веществами] с ведома и под надзором их компетентных органов с целью выявления и придания суду лиц, причастных к незаконному обороту, [если это разрешено национальными законами и правилами государства-участника].

"Совет" означает Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций;

"Незаконный оборот" означает [включает] [в частности] [посев], культивирование, [сбор урожая], производство, [приготовление], изготовление, экстракцию, изготовление препаратов, [обработку], предложение, предложение с целью продажи, распределение, [владение], [снабжение], [хранение], покупку, [приобретение], продажу, [назначение по рецепту], поставку на любых условиях, посредничество, переправку, направление по почте, транзитную переправку, транспортную перевозку, ввоз и вывоз [и оборот в любой другой форме] любого наркотического средства или психотропного вещества в нарушение положений [соответствующих применимых национальных законов и правил и] Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, этой Конвенции с поправками, внесенными в нее Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, а также положений Конвенции о психотропных веществах 1971 года. [Незаконный оборот включает также владение любым наркотическим средством или психотропным веществом с целью любого из вышеуказанных видов деятельности] [, а также потребление или неправомерное использование таких веществ]. [Он включает также оборот веществ, включенных в Список А и Список В, в нарушение положений статьи 8 настоящей Конвенции]. Для целей настоящей Конвенции организация, управление, финансирование или оказание содействия вышеупомянутым операциям или видам деятельности также рассматриваются как незаконный оборот.

Название

Вариант А

УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

Вариант В

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Соккрытие *

Вариант А

"Отмывание" означает соккрытие или искажение подлинного характера, источника, вложения, движения или владения доходами и включает движение или перевод доходов с помощью электронных средств передачи;

Вариант В

"Соккрытие" означает соккрытие или искажение характера, источника, размещения, движения или владения собственностью и включает перемещение или перевод собственности с помощью электронных или многих других средств передачи;

Контролируемые вещества **

Вариант А

"Конфискация" означает изъятие доходов по постановлению суда;

* Это соответствует термину "отмывание", использованному в Варианте А, и оба термина соответственно приводятся вместе под данным заголовком.

** Исключено после рассмотрения статьи 8.

Замораживание

Вариант А

"Замораживание" означает запрещение перевода, обменных операций, вложения или движения доходов по постановлению какого-либо суда или другого соответствующего органа;

Вариант В

"Замораживание" означает временный запрет на передачу, перевод, размещение или перемещение собственности;

Законная третья сторона

Вариант А

"Законная третья сторона" означает любое лицо, организацию или другой законный орган, который, действуя добросовестно и не зная об инкриминирующих обстоятельствах, законным образом приобрел право на владение заказами, их использование, контроль за ними или хранение;

Список А и Список В

Варианты А и В

"Список А" и "Список В" означают соответствующим образом обозначенные списки специфических химических веществ, приложенные к настоящей Конвенции, в которые время от времени вносятся поправки в соответствии со статьей 8 настоящей Конвенции;

Сторона

Вариант А

"Сторона" означает какое-либо государство, которое согласилось взять на себя обязательства по настоящей Конвенции и для которого настоящая Конвенция находится в силе;

Собственность *

Вариант А

"Доходы" означают собственность любого вида, имущественную или неимущественную, движимую или недвижимую, освящаемую или неосвящаемую, а также действия и документы, свидетельствующие о праве на такую собственность или интерес в ней;

Вариант В

"Собственность" означает собственность и активы любого вида, материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, освящаемые или неосвящаемые, а также действия и документы, свидетельствующие о праве на такую собственность или активы или об интересе в них;

Генеральный секретарь

Варианты А и В

"Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций;

Наложение ареста

Вариант А

"Наложение ареста" означает арест или контроль доходов по постановлению какого-либо суда и другого соответствующего органа;

Вариант В

"Наложение ареста" означает арест или контроль собственности каким-либо компетентным органом;

* Это соответствует термину "доходы", применяемому в Варианте А, и оба термина соответственно приведены под данным заголовком.

Специфические химические вещества *

Выявление

Вариант А

"Выявление" означает определение подлинного характера, источника, размещения, движения доходов или владения ими;

Вариант В

"Выявление" означает определение подлинного характера, источника, размещения, движения собственности или владения ею.

Государство транзита

Вариант А

"Государство транзита" означает какое-либо государство, которое, не будучи крупным производителем, изготовителем или потребителем наркотических средств или психотропных веществ, тем не менее находится под отрицательным воздействием незаконного транзитного оборота через его территорию.

[Статья 1 бис **

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

В полном соответствии с принципами международного права, касающимися юридического равенства и суверенного равенства государств, а также принципом невмешательства во внутренние дела, по существу входящими в исключительную компетенцию государств, Стороны соглашаются в том, что:

1. Настоящая Конвенция представляет собой документ о международном сотрудничестве, направленный на обеспечение максимальной эффективности борьбы государств-участников с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, во всех аспектах этой проблемы в целом и во всех случаях при самом строгом соблюдении и полном учете ограничений, установленных положениями соответствующих внутренних правовых систем каждого государства-участника, и в рамках применимых договоров, действующих в этой области.

2. Ничто в настоящей Конвенции никоим образом не дает органам одного из государств-участников полномочий оказывать или пытаться оказывать давление, с тем чтобы получить возможность осуществлять и выполнять в пределах территориальной юрисдикции каждого из других государств-участников функции, которые относятся к исключительной юрисдикции или компетенции органов каждого из этих других государств-участников на основании их соответствующих национальных законов и правил.

3. Настоящая Конвенция ни в коей мере не предполагает и не может истолковываться в том смысле, что в целях ее выполнения государство-участник, согласно положениям Конвенции, взяло на себя обязательство само принимать или санкционировать в пределах своей территориальной юрисдикции меры, которые каким-либо образом превышают его правовую юрисдикцию или компетенцию или в прямой форме не разрешены каким-либо иным образом его действующим законодательством или, по мнению этого государства-участника, могут причинить ущерб его безопасности, государственной политике или другим существенным интересам.

4. В соответствии с вышеизложенными пунктами ни одно из положений настоящей Конвенции не служит основанием и не используется в качестве предлога для попытки выйти за четкие пределы сферы ее применения в нарушение положений настоящей статьи].

* Исключено после рассмотрения статьи 8.

** Новая статья, предложенная делегацией Мексики на заседании Группы по обзору (см. пункты 14, 46 и 120 выше).

Статья 2 *

ПРАВОНАРУШЕНИЯ И САНКЦИИ

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве правонарушений согласно уголовному праву следующие действия, когда они совершаются преднамеренно:

- a) i) незаконный оборот;
- ii) изготовление или распределение материалов или оборудования для незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, если известно, что они предназначены для использования в таких целях;
- iii) сокрытие, утаивание или изменение характера, источника, месторасположения, перемещения или владельца собственности, если известно, что такая собственность получена в результате незаконного оборота;
- b) с учетом своих конституционных ограничений, правовой системы и внутреннего законодательства.
 - i) приобретение, хранение или использование собственности, если известно, что такая собственность получена в результате незаконного оборота;
 - ii) хранение материалов или оборудования для незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, если известно, что они используются или должны использоваться в этих целях;
 - iii) участие, причастность или вступление в преступный сговор, попытки совершить правонарушение, а также содействие, соучастие и консультирование в совершении любых правонарушений, подпадающих под подпункты a)(i), (ii) и (iii) и разделы (i) и (ii) данного пункта.

2. a) Каждая Сторона предусматривает применение санкций за совершение правонарушений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в которых учитывается серьезный характер этих правонарушений, таких, как тюремное заключение или другие виды лишения свободы, штрафные санкции и конфискация.

b) Стороны могут предусмотреть в дополнение к осуждению или наказанию применение в отношении правонарушителя мер, таких, как лечение, воспитание, наблюдение за ним после окончания лечения, восстановление его трудоспособности или возвращение его в общество.

c) Несмотря на положения предыдущих подпунктов в соответствующих случаях незначительных правонарушений, Стороны могут предусмотреть в качестве альтернативы осуждению или наказанию такие меры, как воспитание правонарушителя, восстановление его трудоспособности или возвращение его в общество, а также в случае, если правонарушитель является наркоманом, - его лечение и наблюдение за ним после окончания лечения.

3. Стороны обеспечивают, чтобы их суды принимали во внимание фактические обстоятельства, которые могут делать совершенные правонарушения, указанные в пункте 1, особенно серьезными, например, такие, как:

- a) участие в правонарушении организованной преступной группы, в состав которой входит правонарушитель;

* Препровождена Конференции Комиссией по наркотическим средствам на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 69-76) через Группу по обзору, которая рассмотрела предпоследний пункт (см. пункты 14 и 47-53 выше).

- б) участие правонарушителя в других видах организованной международной преступной деятельности;
- с) участие правонарушителя в других незаконных видах деятельности, которым содействовало совершение данного правонарушения;
- д) применение огнестрельного оружия или насилия;
- е) тот факт, что правонарушитель находится на государственной службе и данное правонарушение связано с этой службой;
- ф) вовлечение или использование несовершеннолетних;
- г) предыдущие осуждения в другой стране или в данной стране, насколько это допустимо в соответствии с внутренним законодательством какой-либо Стороны.

4. Стороны учитывают серьезный характер правонарушений, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, при рассмотрении вопроса о возможности досрочного или условного освобождения лиц, обвиняемых в таких правонарушениях.

5. Стороны стремятся установить соответствующие положения, регулирующие сроки давности, применимые к правонарушениям, перечисленным в пункте 1 настоящей статьи.

6. Стороны, в соответствии со своими правовыми системами, принимают надлежащие меры, с тем чтобы обеспечить присутствие лица, обвиняемого или приговоренного за правонарушение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, которое находится на ее территории, на необходимом уголовном судебном разбирательстве.

7. [Для целей сотрудничества между Сторонами в соответствии с настоящей Конвенцией, [включая, в частности, сотрудничество согласно статьям 3, 4, 5 и 6], правонарушения, устанавливаемые в соответствии с настоящей статьей, не рассматриваются как политические [или финансовые] правонарушения или как правонарушения, совершенные по политическим мотивам]. [Применение данного положения не наносит ущерба конституционным ограничениям и основному внутреннему праву Сторон]. [В любом случае настоящее положение не применяется в ущерб осуществлению права на убежище в соответствии с международным правом].

8. Ничто в настоящей статье не затрагивает принцип, согласно которому описание правонарушений, о которых в ней говорится, резервируется за национальным законодательством Стороны и что такие правонарушения преследуются и наказываются в соответствии с этим законодательством.

Статья 2 бис *

ЮРИСДИКЦИЯ

1. Каждая Сторона

а) принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы [установить] [осуществить] свою юрисдикцию на правонарушения, которые она признала в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, в тех случаях, когда:

- i) данное правонарушение совершено на ее территории;

* Представлена Конференция Группой по обзору (см. пункты 14 и 54-62 выше) после дальнейшего рассмотрения по просьбе Комиссии на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3 (E/1988/13), пункты 77-79).

ii) данное правонарушение совершено на борту морского или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с ее законами в момент совершения правонарушения;

б) может принимать такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы [установить] [осуществить] свою юрисдикцию на правонарушения, которые она признала в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, в тех случаях, когда:

i) данное правонарушение совершено ее гражданином или лицом, имеющим место постоянного проживания на ее территории, [если в обоих случаях предполагаемый правонарушитель находится на ее территории];

ii) данное правонарушение совершено на борту судна, на арест которого данная сторона получила предварительное разрешение в соответствии со статьей 12 при условии, что такая юрисдикция осуществляется только на основе соглашений или договоренностей, упомянутых в пунктах 5 и 7 этой статьи;

[iii) данное правонарушение является одним из тех, которые определены в подпункте (b)(iii) пункта 1 статьи 2, и совершено за пределами его территории [в качестве подготовленной акции] с целью последующего совершения на его территории правонарушения, определенного в пункте 1 статьи 2.]

[2. Каждая Сторона:

[a) принимает также такие меры, которые могут оказаться необходимыми для [установления] [осуществления] ее юрисдикции над правонарушениями, которые она установила в соответствии с пунктом 1 статьи 2, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне на том основании, что данное правонарушение было совершено:

i) на ее территории или на борту корабля или самолета, который был зарегистрирован по ее законам во время совершения правонарушения, или

ii) гражданином или лицом, обычно проживающим на ее территории [если в обоих случаях предполагаемый правонарушитель находится на ее территории];

[iii) что предполагаемому правонарушителю грозит смертная казнь в обращающемся с просьбой государстве;]

[iii) что наказание, определяемое в обращающемся с просьбой государстве, будет более суровым по сравнению с наказанием, определяемым в государстве, которое обращается с просьбой:]]

[b) может также принимать такие меры, которые могут оказаться необходимыми для [установления] [осуществления] ее юрисдикции над правонарушениями, которые она установила в соответствии с пунктом 1 статьи 2, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне на любом другом основании помимо тех, которые указаны в подпункте (a) выше.]]

3. Настоящая Конвенция не исключает какой-либо уголовной юрисдикции, осуществляемой в соответствии с внутренним законодательством.

Статья 3 *

1. Доходы, наркотические средства и психотропные вещества, материалы и оборудование и другие средства, полученные в результате совершения или использования при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, подлежат конфискации. С этой целью каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для конфискации:
 - а) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, или собственности, стоимость которой эквивалентна таким доходам;
 - б) наркотических средств и психотропных веществ, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2;
 - с) материалов и оборудования, использовавшихся или предназначавшихся для использования в незаконном производстве, переработке или изготовлении таких наркотических средств или психотропных веществ;
 - д) других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2.
2. Каждая Сторона принимает также такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы она могла определить, выявить, заморозить или арестовать доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, для последующей конфискации.
3. С целью осуществления мер, упомянутых в настоящей статье, каждая Сторона уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о предоставлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Сторона не уклоняется от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.
4.
 - а) По получении просьбы, направленной на основании настоящей статьи другой Стороной, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, установленное в соответствии с пунктом 1 статьи 2, Сторона, на территории которой находятся доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи:
 - i) запрашивает постановление о конфискации от своих компетентных органов и, если такое постановление предоставляется, приводит его в исполнение; или
 - ii) передает своим компетентным органам постановление о конфискации, изданное обращающейся с просьбой Стороной в соответствии с пунктом 1, на исполнение в том объеме, который указан в просьбе, и в той мере, в какой оно относится к доходам, собственности, средствам или любым другим предметам, упомянутым в пункте 1 и находящимся на территории Стороны, к которой обращена просьба.
 - б) По получении просьбы, направленной на основании настоящей Статьи другой Стороной, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, установленное в соответствии с пунктом 1 статьи 2, Сторона, к которой обращена просьба, принимает меры, с тем чтобы определить, выявить, заморозить или арестовать доходы, собственность, средства или любые другие

* Представлена Конференции Группой по обзору (см. пункты 14 и 63-83 выше) после дальнейшего рассмотрения по просьбе Комиссии на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3 (E/1988/13), пункты 80-87).

предметы, упомянутые в пункте 1, с целью последующей конфискации, постановление о которой издается либо в Стороне, обращающейся с просьбой, либо, в соответствии с просьбой на основании подпункта (а) настоящего пункта, в Стороне, к которой обращена просьба;

[с) Любые решения или действия, предпринимаемые Стороной, к которой обращена просьба, в соответствии с подпунктами (а) и (b) настоящего пункта, соответствуют и определяются условиями ее внутреннего законодательства и любых двусторонних или многосторонних договоров, соглашений или договоренностей, которыми она связана со Стороной, обращающейся с просьбой.]

d) Положения пунктов ["соответствующие положения"] статьи 5 применяются *mutatis mutandis*. В дополнение к информации, перечисленной в пункте [8] статьи 5, в просьбах, направленных на основании настоящей статьи, содержится:

- i) в отношении просьбы, касающейся подпункта (a)(i) - описание конфискуемой собственности и заявление о фактах, на которые ссылается обращающаяся с просьбой Сторона и которые достаточны для того, чтобы дать возможность Стороне, к которой обращена просьба, принять меры для вынесения постановления в соответствии с ее внутренним законодательством;
- ii) в отношении просьбы, касающейся подпункта (a)(ii) - юридически допустимая копия изданного судом обращающейся с просьбой Стороны постановления о конфискации, на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления;
- iii) в отношении просьбы, касающейся подпункта (b) - заявление о фактах, на которые ссылается обращающаяся с просьбой Сторона, и описание запрашиваемых мер.

e) Каждая Сторона путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций указывает, какая процедура, предусмотренная в подпункте (a), будет применяться при принятии мер по просьбе других Сторон во исполнение настоящей статьи.

f) [Любая из Сторон может пожелать обусловить принятие мер, упомянутых в подпунктах (a) и (b) настоящего пункта, действием положений соответствующего договора.] [В этом случае такая Сторона может считать настоящую Конвенцию необходимой договорно-правовой основой.] Стороны стремятся заключить двусторонние или многосторонние договоры, соглашения или договоренности для осуществления или повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи.

5. a) Сторона, конфисковавшая доходы или собственность на основании пункта 1 или пункта 4 настоящей статьи, распоряжается ими в соответствии со своим законодательством и административными процедурами;

b) действуя по просьбе другой Стороны в соответствии с настоящей статьей, Сторона может особо рассмотреть возможность заключения соглашений о:

- i) передаче суммы, эквивалентной таким доходам и собственности, или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности или их значительной части, межправительственным органам, специализирующимся в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими;
- ii) передаче на регулярной или разовой основе таких доходов или собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности, другим Сторонам в порядке, предусмотренном ее законодательством, административными процедурами или двусторонними или многосторонними соглашениями, заключенными с этой целью.

6. а) Если доходы были приобщены к собственности, приобретенной из законных источников, такая собственность без ущерба для любых прав на наложение ареста или замораживание подлежит конфискации в объеме, соответствующем оценочной стоимости этих приобщенных доходов.
- б) Если доходы были превращены или преобразованы в другую собственность, в отношении такой другой собственности, как и в отношении доходов, применяются меры, указанные в настоящей статье.
- с) В отношении поступлений или другой прибыли, которые [если четко установлено], получены от:
- доходов;
 - собственности, в которую были превращены или преобразованы доходы; или
 - собственности, к которой были приобщены доходы;
- [применяются] могут также применяться такие меры.

7. Каждая Сторона может рассмотреть возможность обеспечения переноса бремени доказательства законности доходов или другой собственности, подлежащей конфискации, в той степени, в какой такая мера соответствует принципам ее внутреннего законодательства и характеру судебного разбирательства.

8. Положения настоящей статьи не рассматриваются как наносящие ущерб правам bona fide третьих сторон.

9. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает тот принцип, что меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются согласно внутреннему законодательству соответствующей Стороны и на условиях, установленных этим законодательством.

Статья 4 *

1. Настоящая статья применяется к правонарушениям, установленным [заинтересованными] Сторонами в соответствии с пунктом 1 статьи 2 настоящей Конвенции.

2. Каждое из правонарушений, к которым применяется настоящая статья, считается подлежащим включению в качестве правонарушения, которое может повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Сторонами. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

3. Если Сторона, обуславливающая выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, она [может] рассматривать [рассматривает] настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в отношении любого правонарушения, к которому применяется настоящая статья.

4. Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, признают правонарушения, к которым применяется настоящая статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу правонарушителей.

5. [За исключением случаев, когда в настоящей статье предусмотрено иное] выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Стороны, к которой обращена просьба, или применимыми в этом случае договорами о выдаче, включая основания, по которым сторона, к которой обращена просьба, может отказать в выдаче.

* Представлена Конференции Группой по обзору (см. пункты 14 и 84-119 выше) после дальнейшего рассмотрения по просьбе Комиссии на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3 (E/1988/13), пункты 88-90).

6. [С учетом своих конституционных ограничений, правовой системы и внутреннего законодательства,] Стороны содействуют выдаче лиц, обвиняемых или осужденных в связи с правонарушениями, установленными в соответствии с пунктом 1 статьи 2. [С этой целью просьба другой Стороны о выдаче в связи с любым из правонарушений, к которым применяется настоящая статья, не отклоняется на том основании, что разыскиваемое лицо является гражданином Стороны, к которой обращена просьба, или обычно проживает на ее территории [.]] [за исключением случаев, когда такой отказ предусматривается конституцией или [внутренней правовой системой] [основным внутренним законодательством] [внутренним законодательством] Стороны, к которой обращена просьба.] Сторона может согласиться или отказаться рассматривать настоящую Конвенцию как удовлетворяющую требование, предусмотренное ее конституцией или [внутренней правовой системой] [основным внутренним законодательством] [внутренним законодательством], о том, что выдача граждан или лиц, обычно проживающих на ее территории, обусловлена наличием договора. [Если в отношении лиц, упомянутых в настоящем пункте, национальное законодательство Стороны, к которой обращена просьба, предусматривает их выдачу на основании дискреционных полномочий ее компетентных органов, эта Сторона принимает по возможности все меры к тому, чтобы эти полномочия были осуществлены с учетом предмета и цели настоящей Конвенции.]

7. Стороны прилагают усилия к тому, чтобы свести до минимума процедурные и доказательственные требования для выдачи в случае правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2. С этой целью наличие действительного ордера на арест или окончательного приговора суда обращающейся с просьбой Стороны, вместе с описанием деяний, представляющих собой предполагаемое правонарушение, может считаться Сторонами достаточным для поддержания просьбы о выдаче.

8. а) [Без ущерба для осуществления любой другой юрисдикции,] [Без ущерба для полномочий каждой из Сторон осуществлять юрисдикцию в соответствии со статьей 2 бис или своим внутренним законодательством,] Сторона, на территории которой находится предполагаемый правонарушитель, [по просьбе обращающейся с просьбой о выдаче Стороны] без неоправданной задержки передает данное дело своим компетентным органам с целью возбуждения судебного преследования, если она не выдает его и если такое правонарушение относится к таким правонарушениям, в отношении которых эта Сторона [имеет юрисдикцию] [может осуществить юрисдикцию] в соответствии с пунктом 2(а) статьи 2 бис];

б) Компетентные органы принимают решение в том же порядке, как и в случае любого правонарушения [аналогичного] [одинакового] характера в соответствии с законодательством Стороны, к которой обращена просьба.

9. [Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином Стороны, к которой обращена просьба, или обычно проживает на ее территории, Сторона, к которой обращена просьба, - если это допускает ее законодательство и по заявлению обращающейся с просьбой Стороны - рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен в соответствии с законодательством обращающейся с просьбой Стороны. Исполнение переданного таким образом приговора производится с учетом других условий, предусмотренных законодательством Стороны, к которой обращена просьба.]

10. Стороны принимают меры для заключения двусторонних и многосторонних соглашений с целью осуществления или повышения эффективности процедуры выдачи.

11. Стороны [рассматривают] [могут] рассмотреть возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений специального или общего характера с целью содействия передаче лиц, приговоренных к тюремному заключению за правонарушения, к которым применяется настоящая статья, странам их происхождения, с тем чтобы они могли отбыть оставшийся срок тюремного заключения в этих странах.

Статья 5 *

ВЗАИМНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

1. Стороны предоставляют друг другу в соответствии с данной статьей самую широкую взаимную юридическую помощь в любых расследованиях, судебных преследованиях и судебных разбирательствах, касающихся уголовного правонарушения, установленного в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

2. [Взаимная юридическая помощь в соответствии с данной статьей будет предоставляться с должным учетом Конституции [основополагающих правовых принципов] [правовых систем] [административных систем] Стороны, к которой обращена просьба].

3. [Взаимная юридическая помощь, предусмотренная в данной статье, имеет отношение к] [Просьбы о предоставлении взаимной юридической помощи в соответствии с данной статьей могут преследовать любую из следующих целей] [Просьбы об оказании следующих форм взаимной юридической помощи рассматриваются в соответствии с данной статьей]:

[а) сбор показаний или заявлений лиц;]

б) ознакомление с юридическими документами;

с) выполнение просьб о производстве досмотров и арестов;

[d) обследование предметов и мест, имеющих отношение к совершению правонарушений в соответствии с пунктом 1 статьи 2;]

[e) обеспечение информацией и предметами имеющими отношение к совершению правонарушений в соответствии с пунктом 1 статьи 2;]]

[f) предоставление оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и отчетов, включая банковские, финансовые, фирменные и коммерческие документы;]

g) определение или выявление доходов, собственности, средств или других вещей, полученных в результате или использованных для совершения правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2 [с целью облегчения расследования или судебного преследования] [для доказательственных целей].

3 бис. Стороны могут представлять друг другу любые другие формы взаимной юридической помощи, разрешаемые внутренним законодательством Стороны, к которой обращена просьба.

3 тер. В соответствии с просьбой Стороны облегчают или обеспечивают, насколько это допускается их национальным законодательством и практикой, присутствие или доступность лиц, включая лиц, находящихся под стражей, которые [согласны] [готовы] оказать помощь в расследовании или участвовать в судебном разбирательстве.

4. Положения настоящей статьи не влияют на обязательства, возникающие из любых других двусторонних или многосторонних договоров, которые регулируют, полностью или частично, аспекты предоставления взаимной юридической помощи по уголовным делам. [Стороны, в том числе их компетентные органы, могут предусмотреть предоставление помощи, включая те ее виды, которые упомянуты в пункте 3, в соответствии с другими договорами, соглашениями, договоренностями или практикой].

* Представлена Конференция Группой по обзору (см. пункты 14 и 120-182 выше) после дальнейшего рассмотрения по просьбе Комиссии на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3 (E/1988/13), пункты 91-96).

5. Пункты 8-13 настоящей статьи применяются в отношении просьб, представленных на основании настоящей статьи, если соответствующие Стороны не связаны обязательствами по какому-либо договору о взаимной юридической помощи. [Если эти Стороны связаны обязательствами по такому договору, применяются [процедурные] положения данного договора, [при условии, что они дополняют принципы, содержащиеся в пунктах 8-13 настоящей статьи или облегчают их применение, [и если только Стороны не пришли к соглашению о применении вместо него пунктов 8-13 настоящей статьи.]]]

6. Стороны назначают орган [или органы], который обязан и уполномочен выполнять просьбы о взаимной юридической помощи или препровождать их на исполнение соответствующим компетентным органам. Генеральный секретарь уведомляется об органе [или органах], назначенном с этой целью. Препровождение просьб о взаимной юридической помощи и любых относящихся к ним сообщений осуществляется между назначенными Сторонами органами; это требование не наносит ущерба праву Стороны требовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ей по дипломатическому каналу.

7. Просьбы направляются в письменной форме [на языке, приемлемом для Стороны, к которой обращена просьба. Генеральный секретарь уведомляется о языке или языках, приемлемых для каждой Стороны]. [В чрезвычайных обстоятельствах, и если с этим согласна Сторона, к которой обращена просьба, такие просьбы могут направляться в устной форме, однако они подтверждаются в письменной форме.]

8. В просьбах о взаимной юридической помощи указывается:

- a) название и функции органа, направляющего просьбу;
- b) существо вопроса и характер [расследования] судебного преследования или разбирательства, к которым относятся просьбы [включая краткое изложение относящихся к делу фактов], а также название и функции органа, осуществляющего такое [расследование] судебное преследование или разбирательство.
- c) описание запрашиваемой помощи и подробную информацию о любой конкретной процедуре, которую желает применить обращающаяся с просьбой Сторона;
- d) при необходимости и по возможности приметы, местонахождение и гражданство соответствующего лица.

8 бис. Сторона, к которой обращена просьба, может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с ее внутренним законодательством или если эта информация может способствовать выполнению такой просьбы.

9. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством [и компетентными органами] Стороны, к которой обращена просьба, в той мере, в какой это не противоречит законодательству этой Стороны и, по возможности, в соответствии с содержащимися в просьбе процедурами.

10. [Если Сторона, к которой обращена просьба, требует этого,] обращающаяся с просьбой Сторона не раскрывает и не использует информацию или свидетельства, предоставленные Стороной, к которой обращена просьба, для целей иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия Стороны, к которой обращена просьба.

10 бис. Обращающаяся с просьбой Сторона может потребовать, чтобы Сторона, к которой обращена просьба, сохраняла конфиденциальность факта существования и существа просьбы за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если Сторона, к которой обращена просьба, не может выполнить требование о конфиденциальности, она незамедлительно информирует об этом обращающуюся с просьбой Сторону.

11. Во взаимной юридической помощи может быть отказано:

а) если просьба не представлена в соответствии с положениями настоящей статьи;

б) если Сторона, к которой обращена просьба, считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам;

в) если внутреннее законодательство Стороны, к которой обращена просьба, запрещает ее органам выполнять представленную просьбу в связи с аналогичным правонарушением, совершенным на ее территории;]

д) если она противоречит [Конституции, основополагающим правовым принципам или] законодательству Стороны, к которой обращена просьба, касающемуся выполнения просьб об оказании взаимной юридической помощи;

е) если выполнение просьбы потребует от органов обращающейся с просьбой Стороны осуществления на территории подпадающей под юрисдикцию Стороны, к которой обращена просьба, функций или мер, которые входят в исключительную компетенцию соответствующих органов Стороны, к которой обращена просьба, в соответствии с ее национальным законодательством].

12. Оказание взаимной юридической помощи может быть отложено на том основании, что она препятствует ведущемуся расследованию или судебному разбирательству. В таком случае Сторона, к которой обращена просьба, консультируется с обращающейся с просьбой Стороной для того, чтобы определить, может ли помощь быть предоставлена в такие сроки и на таких условиях, которые Сторона, к которой обращена просьба, считает необходимыми.

13. Стороны рассматривают, при необходимости, возможность заключения двусторонних или региональных соглашений, которые будут служить этим целям и обеспечивать практическое выполнение положений настоящей статьи.

Дополнительные пункты

[Свидетель или эксперт, или же лицо, вызванное в суд для ответа за действия, составляющие предмет возбужденного против него судебного преследования, которые предстают перед органами обращающейся с просьбой Стороны, не подвергаются преследованию или задержанию, или каким-либо иным ограничениям их личной свободы на территории этой Стороны в связи с действиями или взглядами, относящимися к периоду до их отбытия с территории Стороны, к которой обращена просьба, и данное лицо не используется для целей гражданского судопроизводства. Действие такого иммунитета прекращается с того момента, когда свидетель или эксперт, или такое лицо, имея возможность покинуть данную территорию в течение пятнадцати дней, начиная с той даты, когда их присутствие более не требовалось для судебных органов, остались на ней или, покинув ее, возвратились назад по собственной воле.]

Обычные расходы по осуществлению просьбы берет на себя Сторона, к которой обращена просьба. Если расходы чрезвычайного характера требуются или потребуются для осуществления просьбы, Стороны проводят консультации с целью определения сроков и условий осуществления просьбы.

Мотивируется любой отказ в предоставлении взаимной помощи.

[Статья 5 бис *]

Стороны положительно рассматривают возможность взаимного обмена материалами уголовного разбирательства правонарушений, перечисленных в пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции, в случаях, когда считается, что такой обмен отвечает интересам должного отправления правосудия.]

* Новая статья, заново сформулированная на основе части статьи 5 (см. пункты 14, 145 и 183-186 выше).

Статья 6 *

ДРУГИЕ ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И ПОДГОТОВКИ КАДРОВ

1. Стороны тесно сотрудничают друг с другом, действуя согласно своим соответствующим правовым и административным системам, в целях повышения эффективности мер по обеспечению соблюдения законов для пресечения незаконного оборота. Они, в частности:

- а) устанавливают и поддерживают каналы связи между компетентными национальными учреждениями и службами с тем, чтобы облегчить надежный и быстрый обмен информацией, касающейся всех аспектов незаконного оборота, включая, если соответствующие Стороны сочтут это целесообразным, связь с другими видами преступной деятельности;
- б) сотрудничают друг с другом в проведении расследований, касающихся случаев незаконного оборота, носящего международный характер, установления личности, местопребывания и деятельности лиц, осуществляющих незаконный оборот, и движения доходов, которые могут быть извлечены из незаконного оборота или использованы в ходе его;
- в) в соответствующих случаях, и если это не нарушает законов страны, создают совместные группы, принимая во внимание необходимость обеспечения безопасности лиц и операций, для осуществления положений данного пункта. Должностные лица любой Стороны, входящие в состав таких групп, действуют с санкции соответствующих органов Стороны, на территории которой должна проводиться данная операция. Во всех таких случаях заинтересованные Стороны обеспечивают полное соблюдение суверенитета Стороны, на территории которой проводится данная операция;
- г) в соответствующих случаях передают образцы находящихся под контролем веществ в аналитических или доказательственных целях.

2. Каждая Сторона в необходимых пределах осуществляет, разрабатывает или совершенствует конкретные программы подготовки персонала правоохранительных, таможенных и других органов, отвечающих за пресечение незаконного оборота. Такие программы, в частности, касаются следующего:

- а) методов выявления и пресечения незаконного оборота;
- б) маршрутов и средств, используемых лицами, осуществляющими незаконный оборот, в частности, в государствах транзита, и соответствующих контрмер;
- в) наблюдения за ввозом и вывозом веществ, находящихся под контролем;
- г) выявления и наблюдения за перемещением доходов, получаемых в результате незаконного оборота или используемых в ходе его;
- д) методов сокрытия таких доходов;
- е) сбора свидетельств;
- ж) методов контроля в зонах свободной торговли и свободных портах;
- з) современных правоохранительных методов.

3. Стороны оказывают содействие друг другу в планировании и осуществлении программ подготовки кадров, призванных обеспечить обмен специальными знаниями в областях, указанных в пункте 2, и в этих целях используют также, в соответствующих случаях, региональные и международные конференции и семинары для содействия сотрудничеству и обсуждения проблем, представляющих взаимный интерес, включая особые проблемы и потребности государств транзита.

* Препровождена Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 97-98 после передачи ее Группе по обзору в связи с рассмотрением ею статьи 5 (см. пункты 14, 17 и 193 выше).

4. Стороны оказывают содействие эффективной координации между своими компетентными национальными учреждениями и службами и в этом контексте в соответствующих случаях рассматривают вопрос о размещении офицеров связи другой Стороны в пределах своих границ на основе двусторонних или иных соглашений или договоренностей, а также о содействии обмену сотрудниками и другими экспертами по незаконному обороту.

5. Стороны принимают меры, непосредственно или через компетентные международные организации, для разработки программ технического сотрудничества в интересах Сторон, должным образом учитывая особые проблемы и потребности тех Сторон, которые являются государствами транзита, в целях улучшения каналов связи и предоставления, по просьбе и при наличии возможности, технической помощи.

[Статья 6 бис *]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ ДЛЯ ГОСУДАРСТВ ТРАНЗИТА

- 1) Государства обязуются непосредственно или через компетентные международные или региональные организации оказывать помощь и поддержку государствам транзита посредством программы технического сотрудничества и соответствующим образом совместно финансируют расходы государства транзита, связанные с мероприятиями по пресечению оборота наркотиков, если имеется такая просьба.
- 2) Стороны обязуются также непосредственно или через компетентные международные или региональные организации предоставлять финансовую помощь для укрепления правоохранных ресурсов и инфраструктуры, необходимых для эффективного предотвращения транзитного оборота.]

Статья 7 **

КОНТРОЛИРУЕМЫЕ ПОСТАВКИ

1. В соответствии с основными принципами своих национальных правовых систем Стороны принимают необходимые меры, предусматривающие надлежащее использование контролируемых поставок на международном уровне на основе взаимно согласованных соглашений или договоренностей с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте, и осуществления против них правовых санкций.
2. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые соглашения и договоренности в отношении осуществления юрисдикции соответствующими Сторонами.

Статья 8 ***

МЕРЫ ПО НАБЛЮДЕНИЮ ЗА ВЕЩЕСТВАМИ, ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫМИ ПРИ
НЕЗАКОННОЙ ОБРАБОТКЕ ИЛИ ИЗГОТОВЛЕНИИ НАРКОТИЧЕСКИХ
СРЕДСТВ ИЛИ ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

1. Стороны принимают меры, которые они считают необходимыми для предупреждения утечки, включенных в Список А и Список В веществ, которые используются для незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом.

* Представлена Конференции Группой по обзору (см. пункты 14 и 187-191 выше), получившей ее от Комиссии на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3 (E/1988/13), пункт 9).

** Препровождена Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 35-58).

*** Препровождена Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 39-50).

2. Если Сторона или Комитет располагают информацией, которая, по их мнению, может потребовать включения какого-либо вещества в Список А или в Список В, она уведомляет об этом Генерального секретаря и предоставляет ему информацию в подтверждение указанного уведомления.

3. Генеральный секретарь препровождает это уведомление и любые сведения, которые он считает относящимися к делу, Сторонам, Комиссии и, если уведомление делается какой-нибудь Стороной, Комитету. Стороны сообщают Генеральному секретарю свои замечания, касающиеся уведомления, и всю дополнительную информацию, которая может помочь Комитету в проведении оценки и Комиссии в выработке решения.

4. Если Комитет, принимая во внимание масштабы, значение и разнообразие использования этого вещества в законных целях, а также возможность и легкость применения альтернативных веществ как для законного использования, так и для незаконной обработки или изготовления наркотических средств и психотропных веществ, считает, что:

- а) вещество часто используется при незаконной обработке или изготовлении наркотических средств или психотропных веществ, и
- б) объем и масштабы незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ создают серьезные проблемы для здоровья населения или социальные проблемы, которые дают основания принять меры на международном уровне.

Комитет сообщает Комиссии результаты оценки этого вещества, включая возможные последствия включения этого вещества в Список А или Список В для законного использования и незаконной обработки или изготовления, а также рекомендации в отношении мер по контролю, если таковые необходимы, в свете результатов оценки.

5. Комиссия, принимая во внимание замечания, представленные Сторонами, и замечания и рекомендацию Комитета, оценка которого имеет определяющее значение в отношении научных вопросов, а также должным образом учитывая любые другие относящиеся к данному вопросу факторы, может большинством голосов в две трети ее членов принять решение о включении вещества в Список А или в Список В.

6. О любом решении Комиссии, принятом согласно настоящей статье, Генеральный секретарь сообщает всем государствам - членам Организации Объединенных Наций, Сторонам настоящей Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, и Комитету. Такое решение полностью вступает в силу для каждой Стороны через 180 дней после даты направления такого сообщения.

7. а) Решения Комиссии, принятые на основании настоящей статьи, подлежат пересмотру Советом по просьбе, с которой обратилась любая Сторона в течение 180 дней после даты уведомления об этом решении. Просьба о пересмотре направляется Генеральному секретарю вместе со всей относящейся к делу информацией, на основе которой подается просьба о пересмотре.

б) Генеральный секретарь препровождает копии просьбы о пересмотре и относящуюся к делу информацию Комиссии, Комитету и всем Сторонам, предлагая им представить свои замечания в течение 90 дней. Все полученные замечания представляются Совету для рассмотрения.

с) Совет может утвердить или отменить решение Комиссии. Уведомление о решении Совета направляется всем государствам - членам Организации Объединенных Наций, Сторонам настоящей Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, Комиссии и Комитету.

8. Процедура, изложенная в пунктах 2-7 настоящей статьи, применяется также в случаях, когда Сторона или Комитет располагают информацией, оправдывающей изъятие какого-либо вещества из Списка А или Списка В или перенос вещества из одного списка в другой.

9. В отношении веществ, включенных в Список А и Список В, каждая Сторона принимает следующие меры:

- а) создает и поддерживает систему мониторинга международной торговли веществами, включенными в Список А и Список В, с целью содействия выявлению подозрительных сделок. Использование таких систем мониторинга осуществляется в тесном сотрудничестве с производителями, импортерами, экспортерами, оптовыми и розничными торговцами, которые информируют компетентные национальные власти о подозрительных заказах и сделках;
- б) обеспечивает конфискацию любых веществ, включенных в Список А или Список В, если имеется убедительное свидетельство того, что они предназначены для использования в целях незаконной обработки или изготовления какого-либо наркотического средства или психотропного вещества;
- с) уведомляет в возможно кратчайшие сроки компетентные национальные органы и службы заинтересованных Сторон, если есть основание считать, что импорт, экспорт или транзит какого-либо вещества, включенного в Список А или Список В, осуществляются в целях незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, информируя, в частности, о средствах платежа или любых других основных элементах, послуживших основой для такого заключения;
- д) требует, чтобы импортируемые и экспортируемые вещества имели надлежащую маркировку и документацию. Коммерческие документы, такие, как квитанции, декларации грузов, транспортные накладные, таможенные документы и другие транспортные документы, должны содержать указанные в Списке А или Списке В названия импортируемых или экспортируемых веществ, указание количества импортируемого или экспортируемого вещества и наименование и адрес импортера, экспортера и [, при наличии,] грузополучателя;
- е) обеспечивает, чтобы документы, упомянутые в подпункте (д), хранились в течение не менее двух лет и могли предоставляться компетентным национальным органам для инспекции.

10. а) В дополнение к положениям пункта 9 каждая Сторона, с территории которой будет производиться экспорт какого-либо вещества, включенного в Список А, обеспечивает, чтобы до осуществления такого экспорта ее компетентные органы предоставили компетентным органам страны-импортера следующую информацию:

- i) наименование и адрес экспортера и импортера;
- ii) обозначение вещества, включенного в Список А;
- iii) количество экспортируемого вещества;
- iv) предполагаемый пункт ввоза и ориентировочную дату отправления.

б) Сторона может применять более строгие или жесткие меры контроля по сравнению с теми, которые предусмотрены в настоящем пункте, если, по ее мнению, такие меры целесообразны или необходимы.

11. Каждая Сторона ежегодно представляет Комитету в предусмотренной им форме, в установленном им порядке и на предоставляемых им бланках следующую информацию:

- а) об объеме конфискованных веществ, включенных в Список А и Список В, и, когда это известно, об их происхождении;
- б) о любом веществе, не включенном в Список А или Список В, которое, по имеющимся данным, использовалось в незаконной обработке или изготовлении наркотических средств или психотропных веществ и которое, по мнению Стороны, представляет собой достаточно серьезную проблему, заслуживающую внимание Комитета;
- с) о способах утечки и незаконной обработки или изготовления.

12. Комитет ежегодно сообщает Комиссии о выполнении настоящей статьи, и Комиссия периодически проводит обзор адекватности и соответствия Списков А и В.

13. Положения настоящей статьи не применяются ни в отношении фармацевтических препаратов, ни в отношении других препаратов, которые содержат вещества, включенные в Список А или Список В и которые составлены таким образом, что такие вещества не могут быть легко использованы или извлечены с помощью имеющихся средств в количествах, достаточных для незаконной обработки или изготовления в значительном объеме какого-либо наркотического средства или психотропного вещества.

Предварительные списки

(дополнительные определения веществ с учетом содержания солей и т.д. будут внесены позднее)

Список А

Лизергиновая кислота
Псевдоэфедрин
Фенил-2-пропанон
Эргометрин
Эрготамин
Эфедрин

Список В

Ангидрид уксусной кислоты
Антраниловая кислота
Ацетон
Пиперидин
Простой этиловый эфир
Фенилуксусная кислота

Статья 9 *

МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ

Стороны сотрудничают с целью пресечения торговли материалами и оборудованием, используемыми для незаконного изготовления наркотических средств и психотропных веществ.

Статья 10 **

МЕРЫ ПО УНИЧТОЖЕНИЮ НЕЗАКОННО КУЛЬТИВИРУЕМЫХ НАРКОТИЧЕСКИХ РАСТЕНИЙ И ПО ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОГО СПРОСА НА НАРКОТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

1. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для предотвращения незаконного культивирования и уничтожения растений, содержащих психотропные или наркотические вещества, таких, как опийный мак, кокаиновый куст и растение каннабис, которые незаконно культивируются на их территориях. Такие меры должны быть не менее строгими, чем требования в отношении культивирования наркотических растений, предусмотренные в Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года и этой Конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года. При осуществлении этих мер соблюдаются основные права человека и должным образом учитываются традиционные формы использования таких растений на местах, а также интересы защиты окружающей среды.

2. Стороны могут сотрудничать в целях повышения эффективности усилий по уничтожению. Такое сотрудничество может, в частности, включать, когда это целесообразно, помощь комплексному развитию сельских районов, обеспечивающему экономически эффективные альтернативы культивированию. До осуществления таких программ развития сельских районов следует изучать такие факторы, как доступ на рынки, наличие ресурсов и существующие социально-экономические условия.

* Препровождена Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 51-52).

** Препровождена Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункт 34).

Стороны содействуют также обмену научной и технической информацией и проводят исследования в области уничтожения. Они могут договариваться о любых других надлежащих мерах сотрудничества. Стороны, имеющие общие границы, стремятся к сотрудничеству при осуществлении программ по уничтожению в районах, прилегающих к таким границам.

3. В целях устранения финансовых стимулов для незаконного оборота Стороны принимают надлежащие меры, направленные на ликвидацию незаконного спроса на наркотические средства.

Статья 11 *

КОММЕРЧЕСКИЕ ПЕРЕВОЗЧИКИ

1. Стороны принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы транспортные средства, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались в незаконном обороте; такие меры могут включать специальные соглашения с коммерческими перевозчиками.

2. Каждая Сторона обязывает коммерческих перевозчиков предпринимать разумные меры предосторожности в целях предотвращения использования их транспортных средств для незаконного оборота. Такие меры предосторожности могут включать:

- a) если центральная контора коммерческого перевозчика расположена на территории Стороны:
 - i) обучение персонала выявлению подозрительных грузов и лиц;
 - ii) поощрение добросовестного выполнения работниками своих служебных обязанностей;
- b) если перевозчик действует в пределах территории Стороны:
 - i) заблаговременное предоставление деклараций груза, когда это возможно;
 - ii) использование надежных и проверяемых в индивидуальном порядке пломб на контейнерах;
 - iii) оперативное оповещение соответствующих органов о всех подозрительных инцидентах, которые могут иметь отношение к незаконному обороту.

3. Каждая Сторона стремится к установлению сотрудничества между коммерческими перевозчиками и соответствующими органами в пунктах въезда и выезда и других зонах таможенного контроля с целью ограничения доступа к транспортным средствам и грузу и осуществления соответствующих мер безопасности.

Статья 11 бис **

МАРКИРОВКА И КОММЕРЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

1. Каждая Сторона требует, чтобы экспортируемые наркотические средства и психотропные вещества сопровождались надлежащими документами. Такие коммерческие документы, как счета-фактуры, грузовые декларации, транспортные накладные, таможенные документы и другие транспортные документы должны содержать

* Препровождена Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 53-55).

** Препровождена Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 56-57).

указанные в соответствующих списках названия экспортируемых наркотических средств и психотропных веществ, указание количества экспортируемого вещества и наименование и адрес импортера, экспортера и, при наличии, грузополучателя.

2. Каждая Сторона требует, чтобы маркировка экспортируемых партий наркотических средств и психотропных веществ соответствовала действительности.

Статья 12 *

НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ НАРКОТИКОВ НА МОРЕ

1. Стороны сотрудничают в максимально возможной степени в целях пресечения незаконного оборота наркотиков на море.

2. Если какая-либо Сторона, имея разумные основания подозревать, что судно, несущее его флаг или не несущее флага или маркировки, указывающей на его регистрацию, используется для незаконного оборота наркотиков, просит помощи других Сторон в пресечении его использования для этой цели, Стороны, к которым обращаются с подобной просьбой, предоставляют такую помощь в рамках имеющихся в их распоряжении средств.

3. Без ущерба для любых прав, предусмотренных общим международным правом, Сторона, имея разумные основания полагать, что судно, находящееся за пределами территориального моря какого-либо государства и несущее флаг другой Стороны, участвует в незаконном обороте, может высаживаться на это судно, производить досмотр, и, в случае обнаружения доказательств незаконного оборота, налагать арест на такое судно, если эта Сторона получила предварительное разрешение от государства флага.

4. Для целей пункта 3 настоящей статьи Сторона незамедлительно дает ответ на полученные от другой Стороны запросы для определения того, зарегистрировано ли судно в соответствии с его законами, а также на запросы о соответствующем решении, направленные на основании положений этого пункта. Во время присоединения к Конвенции каждая Сторона назначает орган, который должен получать такие запросы и отвечать на них. Уведомление об органе, назначенном каждой Стороной для этой цели, направляется через Генерального секретаря всем другим Сторонам в течение одного месяца с момента назначения.

5. В случае обнаружения доказательств незаконного оборота Сторона, задержавшая судно, принимает соответствующие меры в отношении этого судна и находящихся на его борту лиц в соответствии с договорами, если это применимо, или любым соглашением или договоренностью иным образом достигнутыми до момента наложения ареста с государством флага.

6. Сторона, принявшая любые меры, предусмотренные в настоящей статье, незамедлительно информирует соответствующее государство флага о результатах этих мер.

7. Стороны рассматривают вопрос о заключении двусторонних и региональных соглашений или договоренностей с целью выполнения или повышения эффективности положений настоящей статьи.

* Препровождена Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 58-67).

Статья 13 *

ЗОНЫ СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ И СВОБОДНЫЕ ПОРТЫ

1. Стороны применяют меры для пресечения незаконного оборота находящихся под контролем веществ в зонах свободной торговли и в свободных портах, не менее строгие, чем те, которые применяются в других частях их территорий.
2. Стороны стремятся:
 - а) осуществлять в зонах свободной торговли и свободных портах контроль за движением и перегрузкой товаров и в этих целях уполномочивать соответствующие органы производить досмотр грузов и прибывающих и отбывающих судов, включая суда для увеселительных поездок и рыболовецкие суда, а также самолеты и сухопутные транспортные средства;
 - б) устанавливать систему обнаружения и установления характера вызывающих подозрение веществ, которые ввозятся в эти районы или вывозятся из них, включая, в случае необходимости, досмотр членов экипажа и пассажиров и их багажа;
 - с) содержать патрули в гавани и районе портовых сооружений, а также в аэропортах и на пунктах пограничного контроля в таких районах.

Статья 14

ПРЕСЕЧЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЧТОВЫХ ОТПРАВЛЕНИЙ
ДЛЯ НЕЗАКОННОГО ОБОРОТА

1. В соответствии со своими обязательствами по конвенциям Всемирного почтового союза и согласно основным принципам своих соответствующих национальных правовых систем Стороны принимают меры для пресечения использования почтовых отправок для незаконного оборота и в этих целях сотрудничают друг с другом.
2. Меры, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, включают, в частности:
 - а) скоординированные превентивные и репрессивные действия для предотвращения использования почтовых отправок для незаконного оборота;
 - б) внедрение и использование компетентными работниками правоохранительных органов средств розыска, предназначенных для обнаружения в почтовых отправлениях веществ, находящихся под контролем;
 - с) законодательные меры, направленные на создание возможности использования соответствующих средств для обеспечения необходимых для судопроизводства доказательств.

Статья 15 **

ФУНКЦИИ КОМИССИИ

Комиссия может рассматривать все вопросы, имеющие отношение к целям настоящей Конвенции и, в частности:

* Препровождена Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункт 34).

** Бывшая статья II проектов статей о выполнении конвенции, препровожденная Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 109-110).

- а) делать рекомендации относительно выполнения целей и положений настоящей Конвенции;
- б) обращать внимание государств, не являющихся участниками Конвенции, на постановления и рекомендации, которые она принимает на основании настоящей Конвенции, с тем чтобы они рассмотрели вопрос о принятии мер в соответствии с такими постановлениями и рекомендациями;
- с) составлять и изменять Списки А и В в соответствии со статьей 8; и
- д) обращать внимание Комитета на любые обстоятельства, которые могут иметь отношение к функциям Комитета.

Статья 16 *

ДОКЛАДЫ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ СТОРОНАМИ

1. Стороны представляют Генеральному секретарю такую информацию, какую Комиссия может запросить у них как необходимую для выполнения своих функций.
2. Стороны сообщают упомянутые в пункте 1 сведения таким образом и в такие сроки, как это может быть предложено Комиссией.

Статья 17 **

КООРДИНИРУЮЩЕЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

С должным учетом своих конституционных, правовых и административных систем Стороны принимают внутригосударственные меры для координации превентивных, следственных и репрессивных мер против незаконного оборота, в частности, для обеспечения эффективного сотрудничества на основании статьи 6.

Статья 18 ***

МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ [КОМИТЕТОМ] [КОМИССИЕЙ] ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

1. а) Если в результате рассмотрения информации, представленной правительствами Генеральному секретарю или Комитету, или сведений, сообщенных им органами Организации Объединенных Наций, [Комитет] [Комиссия] имеет основание считать, что осуществление целей настоящей Конвенции находится под серьезной угрозой в результате невыполнения каким-либо государством положений настоящей Конвенции, [Комитет] [Комиссия] имеет право просить правительство соответствующего государства представить разъяснения.

* Бывшая статья III проектов статей о выполнении конвенции, препровожденная Конференцией Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 111-115).

** Бывшая статья IV проектов статей о выполнении конвенции, препровожденная Конференцией Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 116-119).

*** Бывшая статья V проектов статей о выполнении конвенции, препровожденная Конференцией Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 120-121).

b) После принятия мер, предусмотренных в подпункте (a), [Комитет] [Комиссия], если он [она] признает это необходимым, может предложить заинтересованному правительству принять такие коррективные меры, какие при существующих обстоятельствах представляются необходимыми для выполнения положений настоящей Конвенции.

c) Если [Комитет] [Комиссия] находит, что данное правительство не дало удовлетворительных разъяснений в ответ на сделанный ему на основании подпункта (a) запрос или не приняло никаких коррективных мер, которые ему было предложено принять на основании подпункта (b), он [она] может обратиться внимание Сторон, [и] Совета [и Комиссии] на это обстоятельство.

2. [Комитет] [Комиссия] публикует доклады по любым вопросам, которые были рассмотрены на основании положений настоящей статьи, и препровождает их Совету, который рассылает их всем Сторонам. Он также излагает в них мнения заинтересованного правительства, если последнее о том просит.

3. Если в каком-либо случае решение [Комитета] [Комиссии], опубликованное на основании настоящей статьи, принято не единогласно, мнения меньшинства должны быть изложены.

4. Любое государство приглашается присутствовать на заседании [Комитета] [Комиссии], на котором, в соответствии с настоящей статьей, рассматривается непосредственно касающийся его вопрос.

5. Решения [Комитета] [Комиссии], выносимые на основании настоящей статьи, принимаются большинством в две трети голосов всех членов [Комитета] [Комиссии].

Статья 19 *

ПРИМЕНЕНИЕ БОЛЕЕ СТРОГИХ МЕР, ЧЕМ МЕРЫ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИЕЙ

Сторона может принимать более строгие или суровые меры, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией, если, по ее мнению, такие меры являются желательными или необходимыми для предотвращения или пресечения незаконного оборота.

Статья 20 **

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(Вариант A)

1. Государства - члены Организации Объединенных Наций, государства, не являющиеся членами Организации Объединенных Наций, но являющиеся членами какого-либо специализированного учреждения Организации Объединенных Наций или Международного агентства по атомной энергии или участниками Статута Международного

* Бывшая статья VI проектов статей о выполнении конвенции, препровожденная Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 122-123).

** Бывшая статья I проекта заключительных положений, препровожденная Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункт 124). Комиссия провела общую дискуссию проекта заключительных положений (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 124-136). Учитывая технический и процедурный характер проектов этой статьи, Комиссия постановила передать их на рассмотрение Группы по обзору или самой Конференции. Группа по обзору согласилась изменить статью 20 с учетом предложения, внесенного Комиссией европейских сообществ.

Суда, или любое иное государство, приглашенное Советом, могут стать Сторонами настоящей Конвенции:

- а) путем ее подписания; или
- б) путем ее ратификации после подписания с условием ратификации; или
- с) путем присоединения к ней.

Ссылки в рамках настоящей Конвенции на Стороны, государства или национальные службы применимы к региональным организациям для экономической интеграции в пределах их компетенции.

2. Конвенция открыта для подписания до включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.

3. Ратификационные грамоты или документы о присоединении передаются на хранение Генеральному секретарю.

(Вариант В)

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями для экономической интеграции, компетентными вести переговоры, заключать и применять международные соглашения по вопросам охватываемым настоящей Конвенцией. Ссылки в рамках настоящей Конвенции на Стороны, государства или национальные службы применимы к этим организациям в пределах их компетенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств и региональных организаций для экономической интеграции, отвечающих условиям в пункте 1 выше. Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю.

Статья 21 *

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(Вариант А)

1. Конвенция вступает в силу на тридцатый/шестидесятый/девяностый день после того, как двадцать/тридцать/сорок государств, упомянутых в пункте 1 статьи I, подпишут ее без оговорки о ратификации или передадут на хранение свои ратификационные грамоты или документы о присоединении.

2. Для любого другого государства, которое подписывает настоящую Конвенцию без оговорки о ратификации или сдает на хранение ратификационную грамоту или акт о присоединении после последнего подписания или последней сдачи на хранение, о которых говорится в предыдущем пункте, Конвенция вступает в силу на тридцатый/шестидесятый/девяностый день после подписания или сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

(Вариант В)

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый/шестидесятый/девяностый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой/тридцатой/сороковой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

* Бывшая статья II проекта заключительных положений, препровожденная Конференцией Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 124 и 127).

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцатой/тридцатой/сороковой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый/шестидесятый/девяностый день после даты сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 22 *

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

(Вариант А)

Настоящая Конвенция применяется ко всем территориям вне метрополий, за международные отношения которых какая-либо Сторона является ответственной, за исключением случаев, когда предварительное согласие такой территории требуется конституцией данной Стороны или заинтересованной территории или когда того требует обычай. В этом случае данная Сторона должна стремиться заручиться в возможно короткий срок необходимым согласием заинтересованной территории и по получении такого согласия уведомляет об этом Генерального секретаря. Настоящая Конвенция применяется к территории или территориям, указанным в таком уведомлении, со дня получения последнего Генеральным секретарем. В тех случаях, когда предварительного согласия территории вне метрополии не требуется, заинтересованная Сторона в момент подписания, ратификации или присоединения указывает территорию или территории вне метрополии, к которым настоящая Конвенция применяется.

(Вариант В)

1. Любое государство может при подписании, ратификации Конвенции или присоединении к ней заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или некоторые территории, за международные отношения которых данное государство несет ответственность. Такое заявление вступает в силу в день вступления в силу Конвенции для данного государства.

2. В любой последующий момент подобное распространение действия Конвенции должно осуществляться посредством уведомления, адресованного Генеральному секретарю, и вступает в силу на тридцатый/шестидесятый/девяностый день после получения Генеральным секретарем этого уведомления или же в день вступления в силу Конвенции для данного государства, в зависимости от того, какая дата является более поздней.

3. В отношении тех территорий, на которые при подписании, ратификации или присоединении настоящая Конвенция не распространялась, каждое заинтересованное государство рассматривает вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения настоящей Конвенции, на такие территории, с согласия правительств таких территорий, когда это необходимо по причинам конституционного характера.

* Бывшая статья III проекта заключительных положений, препровожденная Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 124 и 128-129).

Статья 23 *

ДЕНОНСАЦИЯ

(Вариант А)

1. По истечении двух лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции любая Сторона может от своего имени или от имени территории, за которую она несет международную ответственность и которая отказалась от данного в соответствии со статьей III согласия денонсировать настоящую Конвенцию письменным актом, сданным на хранение Генеральному секретарю.
2. Денонсация, если уведомление о ней получено Генеральным секретарем, в любом году 1 июля или ранее, вступает в силу 1 января следующего года, а если такое уведомление получено после 1 июля, то денонсация вступает в силу, как если бы оно было получено 1 июля или до этой даты следующего года.
3. Действие настоящей Конвенции прекращается, если в результате денонсации, осуществленных согласно пунктам 1 и 2, условия, необходимые для ее вступления в силу согласно пункту 1 статьи II, перестают существовать.

(Вариант В)

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время путем письменного уведомления, адресованного Генеральному секретарю.
2. Такая денонсация вступает в силу для заинтересованного государства-участника через год после получения уведомления Генеральным секретарем.
3. Любое государство, пославшее уведомление на основании статьи III, может в любое время после этого, посредством уведомления Генерального секретаря, заявить, что Конвенция не будет распространяться на соответствующую территорию через год после получения Генеральным секретарем указанного уведомления.

Статья 24 **

ПОПРАВКИ

1. Любая Сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст любой такой поправки и основания для нее сообщаются Генеральному секретарю, который сообщает их Сторонам и Совету. Совет может постановить, что:
 - а) или должна быть созвана конференция в соответствии с пунктом 4 статьи 62 Устава Организации Объединенных Наций для рассмотрения предложенной поправки, или
 - б) следует опросить Стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Совету любые замечания по поводу этого предложения.
2. Если предложенная поправка, разосланная на основании подпункта (б) пункта 1, не была отклонена ни одной из Сторон в течение восемнадцати месяцев после ее рассылки, она после этого вступает в силу. Если же предложенная

* Бывшая статья IV проекта заключительных положений, препровожденная Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 124 и 130).

** Бывшая статья V проекта заключительных положений, препровожденная Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 124 и 131).

поправка отклоняется какой-либо Стороной, Совет может решить в свете замечаний, полученных от Сторон, должна ли быть созвана конференция для рассмотрения этой поправки.

Статья 25 *

ОГОВОРКИ

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может сделать оговорки в отношении следующих положений настоящей Конвенции:

а) Статья

б) Статья

2. Любая оговорка, несовместимая с задачей и целью настоящей Конвенции, не допускается. Любая оговорка считается неприемлемой, если по крайней мере две трети Сторон настоящей Конвенции возражают против нее.

3. Государство, выразившее желание стать Стороной настоящей Конвенции, но желающее иметь право сделать оговорки, иные, чем те, которые делаются в соответствии с пунктом 1, может уведомить о таком намерении Генерального секретаря. Если по истечении двенадцати месяцев со дня уведомления Генеральным секретарем о соответствующей оговорке, эта оговорка не отклоняется одной третью государств, подписавших настоящую Конвенцию без оговорки о ратификации, ратифицировавших ее или присоединившихся к ней до истечения этого периода, она считается допустимой при условии, однако, что государства, которые возражали против оговорки, не обязаны принимать на себя в отношении сделавшего оговорку государства какого-либо юридического обязательства на основании настоящей Конвенции, затрагиваемого данной оговоркой.

4. Государство, сделавшее оговорки, может посредством письменного уведомления Генерального секретаря в любое время снять все или часть сделанных им оговорок.

(Варианты пунктов 1 и 4)

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может делать оговорки к любой статье настоящей Конвенции, за исключением статей...

4. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время отказаться полностью или частично от сделанной им оговорки путем уведомления об этом Генерального секретаря.

Статья 26 **

СПОРЫ

(Вариант А)

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции эти Стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем перегово-

* Бывшая статья VI проекта заключительных положений, препровожденная Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 124 и 132-133).

** Бывшая статья VII проекта заключительных положений, препровожденная Конференции Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 124 и 134).

ров, обсуждения, посредничества, примирения, арбитража, обращения к региональным органам, юридического разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

2. Любой спор такого рода, который не может быть разрешен указанным образом, передается по просьбе любой из Сторон, выступающих в споре, для разрешения в Международный Суд.

(Вариант В)

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев с даты подачи просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статусом Суда.

2. Каждое государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней может сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять свою оговорку путем уведомления об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 27 *

УВЕДОМЛЕНИЕ

Генеральный секретарь уведомляет все государства, указанные в пункте 1 статьи I:

- а) о подписаниях, ратификациях и присоединениях в соответствии со статьей I;
- б) о дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей II;
- в) о денонсациях в соответствии со статьей IV; и
- д) о заявлениях и уведомлениях в соответствии со статьями III, IV и VII.

Статья 28 **

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

[...]

* Бывшая статья VIII проекта заключительных положений, препровожденная Конференцией Комиссией на ее десятой специальной сессии (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункты 124 и 135).

** На десятой специальной сессии Комиссии было предложено "добавить новую статью в отношении аутентичности текста Конвенции и передачи заверенных копий государствам-участникам" (см. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1988 год, Дополнение № 3, (E/1988/13), пункт 136).

Приложение IV

ВЫДВИНУТЫЕ НА ЗАСЕДАНИИ ГРУППЫ ПО ОБЗОРУ НОВЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ,
КАСАЮЩИЕСЯ ТЕКСТА ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ, ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ
КОНФЕРЕНЦИИ *

ПРОЕКТ ПРЕАМБУЛЫ

Предложение Мексики

[...]

[Третий пункт]

признавая, что оборот наркотических средств представляет собой преступную деятельность с международными последствиями, которая требует неотложного внимания и наивысшей первоочередности,

[Четвертый пункт]

сознавая, что оборот наркотических средств обеспечивает большие финансовые прибыли и средства, с помощью которых преступные организации могут пытаться проникнуть в правительственные механизмы, законную торговую и финансовую деятельность и общество на всех его уровнях, разлагать и подрывать их,

[Пятый пункт]

полные решимости лишить торговцев наркотиками как стимулов, вызываемых спросом на наркотические средства, так и получаемых от преступной деятельности средств и тем самым устранить главные мотивы, побуждающие к участию в обороте наркотических средств,

[...]

[Восьмой пункт]

желая улучшить международное сотрудничество с целью пресечения незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ на море в рамках международного морского права,

[Девятый пункт]

признавая, что ответственность за ликвидацию незаконного оборота наркотиков несут все государства,

[Десятый пункт]

сознавая необходимость борьбы против незаконного оборота наркотиков за счет эффективной координации усилий в рамках международного сотрудничества,

[...]

[Двенадцатый пункт]

вновь подтверждая руководящие принципы договоров о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и предусматриваемую ими систему контроля над наркотическими средствами,

[...]

[последний пункт исключить]

* Представлены Конференции Группой по обзору (см. пункт 14 выше).

Статья 1

УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

Предложение Австралии, Аргентины, Венесуэлы, Канады, Нигерии, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Филиппин

[...]

- b) "Коммерческий перевозчик" означает любое лицо или государственное или частное предприятие, занимающееся перевозкой лиц или товаров за вознаграждение, по найму или на любых других выгодных условиях.

[...]

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Предложение Мексики

"Замораживание" или превентивное эмбарго означает принятие компетентным органом предупредительных мер, заключающихся в установлении временного запрета на передачу, перевод, размещение или перемещение собственности;

"Конфискация" означает окончательное изъятие доходов по постановлению суда;

"Наложение ареста" или взятие под стражу означает арест или контроль собственности каким-либо компетентным органом.

"Незаконный оборот" означает, среди прочего:

- i) посев, культивирование, сбор урожая, производство, приготовление, изготовление, экстракцию, изготовление препаратов, обработку, предложение, предложение с целью продажи, распределение, снабжение, хранение, покупку, приобретение, продажу, назначение, поставку на любых условиях, посредничество, переправку, направление по почте, транзитную переправку, транспортировку, ввоз и вывоз, владение, потребление, неправильное использование и оборот в любой другой форме любого наркотического средства или психотропного вещества в нарушение положений соответствующих применимых национальных законов и правил Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, этой Конвенции с поправками, внесенными в нее Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, а также положений Конвенции о психотропных веществах 1971 года, или веществ, включенных в Список А или Список В в нарушение положений статьи 8 настоящей Конвенции:
- ii) изготовление или распределение материалов или оборудования для незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, или веществ, включенных в Список А или Список В, если известно, что они предназначены для использования в таких целях;
- iii) хранение материалов или оборудования для незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, или веществ, включенных в Список А или Список В, если известно, что они используются или должны использоваться в этих целях;
- iv) сокрытие, утаивание или изменение характера, источника, месторасположения, перемещения или владельца собственности, если известно, что такая собственность получена в результате любых вышеупомянутых правонарушений;

- v) приобретение, хранение или использование собственности, если известно, что такая собственность получена в результате любых вышеупомянутых правонарушений;
- vi) осуществление с помощью любых средств связи действий по рекламированию, пропаганде, общей провокации, прозелитизму, подстрекательству или оказанию незаконной помощи другим лицам с целью склонить их любым способом к участию в любых вышеупомянутых правонарушениях;
- vii) участие, причастность или вступление в преступный сговор, попытки совершить правонарушение, а также оказание содействия, поощрение и консультирование в отношении совершения любых вышеупомянутых правонарушений;
- viii) организацию, финансирование любых вышеупомянутых правонарушений, руководство ими или содействие им.

Предложение Канады и Соединенных Штатов Америки

"Конфискация" означает лишение собственности по постановлению суда или другого законного органа;

"Замораживание" означает временное запрещение перевода, преобразования, размещения или движения собственности;

"Отмывание" означает передачу, сокрытие или искажение подлинного характера, источника, местонахождения, размещения, движения, участия или владения собственностью;

"Наложение ареста" означает арест или контроль собственности каким-либо законным органом;

"Выявление" означает определение подлинного характера, источника, местонахождения, размещения, движения, участия или владения собственностью.

"Незаконный оборот" означает:

- i) культивирование, производство, изготовление, экстракцию, выработку, предложение, предложение с целью продажи, распределение, покупку, продажу, поставку на каких бы то ни было условиях, посредничество, переправку, переправку по почте, транзитную переправку, транспортировку, ввоз и вывоз любого наркотического средства или психотропного вещества в нарушение положений Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года или этой Конвенции с поправками, внесенными в нее Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, а также положений Конвенции о психотропных веществах 1971 года;
- ii) хранение любого наркотического средства или психотропного вещества с целью любого из видов деятельности, перечисленных в подпункте (i);
- iii) организацию, управление, финансирование или содействие любому из видов деятельности, перечисленных в подпункте (i);

Соответствующее изменение пункта 1(a) (ii) статьи 2

- ii) изготовление или распределение оборудования или материалов, включая вещества, перечисленные в Списке А и в Списке В, для незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, если известно, что они предназначены для использования в таких целях.

"Собственность" означает активы любого вида и любые другие предметы, материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, осязаемые или неосязаемые, а также действия и документы, свидетельствующие о праве на такие активы или другие предметы или о совладении ими;

"Доходы" означает любую собственность, извлеченную или полученную прямо или косвенно за счет совершения правонарушения, установленного в соответствии с настоящей Конвенцией;

"Средства" означает любую собственность, использованную или предназначенную для использования при совершении правонарушения, установленного в соответствии с настоящей Конвенцией;

Статья 2

ПРАВОНАРУШЕНИЯ И САНКЦИИ

Предложение Мексики

1. Каждая Сторона обязуется предлагать необходимые меры своим компетентным законодательным органам, с тем чтобы они, если еще не сделали этого, установили в качестве правонарушений согласно своему уголовному законодательству:

[.....]

- a) (iv) публичные выступления, пропаганду, провокационные действия, проповедование, подстрекательство или оказание незаконной помощи с использованием любых средств коммуникации другим лицам, с целью заставить их любым способом принимать участие в какой-либо форме незаконного оборота.

2. a) Каждая Сторона обязуется предлагать необходимые меры своим компетентным законодательным органам, с тем чтобы они установили, что совершение правонарушений, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, может повлечь за собой применение санкций, учитывающих серьезный характер этих правонарушений, таких, как тюремное заключение или другие виды лишения свободы, штрафные санкции и конфискация.

- b) В дополнение к санкциям Стороны могут предусмотреть применение в отношении правонарушителя таких мер, как лечение, воспитание, наблюдение после лечения, восстановление трудоспособности или возвращение в общество.

[.....]

3. Каждая Сторона обязуется предлагать необходимые меры своим компетентным законодательным органам, чтобы они включили в свое национальное законодательство и нормативные акты положения, позволяющие их судам принимать во внимание фактические обстоятельства, которые придавали бы совершенным правонарушениям, указанным в пункте 1, а также соответствующим санкциям особенно серьезный характер, например, такие, как:

[.....]

- f) бис. Совершение правонарушения в школах или общественных учреждениях, в пенитенциарных центрах или рядом с ними.

[.....]

3 бис. Каждая Сторона обязуется предлагать необходимые меры своим компетентным законодательным органам, чтобы они внесли изменения в национальные законы и нормативные акты, если такие законы и акты допускают возможность достижения процессуальных и внепроцессуальных договоренностей между их компетентными административными органами и лицами, совершившими правонарушения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, с целью исключения из этих законов и актов любой возможности достижения подобных договоренностей, если они позволяют этим лицам уклониться от наиболее строгого правосудия, будь то путем прекращения уголовного дела против них, смягчения обвинений, их изменения, совершения сделок, касающихся смягчения или изменения санкций, предоставления любого вида иммунитета или совершения процессуальных или внепроцессуальных сделок в любой другой форме и по любой причине.

4. [исключить текст в документе DND/DCIT/9]

5. Каждая Сторона обязуется предлагать необходимые меры своим компетентным законодательным органам, чтобы они приняли как можно более строгие положения, регулирующие сроки давности, применимые к правонарушениям, перечисленным в пункте 1 настоящей статьи, и, в любом случае, чтобы такие положения были еще более строгими в отношении попыток правонарушителя воспрепятствовать отправлению правосудия или избежать его посредством выезда из государства, где было совершено правонарушение.

[.....]

7. Ничто в настоящей статье не затрагивает тот принцип, что классификация правонарушений, о которых в ней говорится, входит в компетенцию национального законодательства Стороны и такие правонарушения расследуются, преследуются, рассматриваются в суде и наказываются в соответствии с этим законодательством.

Статья 3

МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ И КОНФИСКАЦИЯ

Предложение Мексики

[...]

1. [...]

а) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, или соответствующей собственности, стоимость которой эквивалентна таким доходам;

[...]

2. Каждая Сторона обязуется предлагать своим компетентным законодательным органам принимать такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить ее компетентным национальным органам, если они еще не сделали этого, определить, выявить, заморозить или наложить превентивное эмбарго, или арестовать, или изъять доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, с целью последующей конфискации.

3. С целью осуществления мер, упомянутых в настоящей статье, каждая Сторона обязуется предлагать своим компетентным законодательным органам принимать такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы, если они еще не делают этого, уполномочить свои суды или другие компетентные органы издавать постановления, насколько это ясно позволяет их национальное законодательство и в строгом соответствии с ним, о предоставлении или аресте, или изъятии банковских, финансовых или коммерческих документов. Сторона ссылается на требование о сохранении банковской тайны с целью отказа действовать на основании положений настоящего пункта, только в том случае, если это необходимо для неукоснительного выполнения указанного национального законодательства.

а) (i) запрашивает у своих компетентных органов постановление о конфискации или изъятии и, если такое постановление предоставляется, приводит его в исполнение; или

ii) передает своим компетентным органам на исполнение постановление о конфискации или изъятии, изданное обращающейся с просьбой Стороной в соответствии с пунктом 1, в той степени, в какой оно относится к доходам, собственности, средствам или любым другим предметам, упомянутым в пункте 1, находящимся на территории Стороны, к которой обращена просьба;

б) по получении просьбы другой Стороны, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, установленное в соответствии с пунктом 1 статьи 2 и согласно соответствующим пунктам статьи 5, Сторона, к которой обращена просьба, принимает меры, направленные на обеспечение того, чтобы ее компетентные органы определили, выявили, заморозили или наложили превентивное эмбарго, или арестовали, или изъяли доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, с целью последующей конфискации, постановление о которой издается в соответствии с положениями подпункта (с) настоящего пункта, либо в обращающейся с просьбой Стороне, либо, в соответствии с запросом на основании подпункта (а), в Стороне, к которой обращена просьба.

[...]

Статья 6

ДРУГИЕ ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И ПОДГОТОВКИ КАДРОВ

Предложение Кубы

1. [...]

а) бис. В тех случаях, когда они являются соседними государствами, Стороны содействуют на основе взаимной координации обмену информацией о предпринимаемых ими вблизи границ своих соответствующих территорий мерах по предупреждению и пресечению незаконного оборота наркотических средств с целью не допустить, чтобы сбытчики наркотиков проникли на национальную территорию одной из Сторон или разгрузили там свои предназначенные для незаконной торговли товары с целью притупить бдительность или избежать преследования одной из Сторон, и не допускают, чтобы какие-либо действия в этой связи могли иметь неблагоприятные последствия для другой Стороны.

[.....]

с) [...] Во всех таких случаях заинтересованные Стороны гарантируют полное соблюдение суверенитета Стороны, на территории которой проводится данная операция;

[.....]

4. Стороны могут устанавливать эффективную координацию между своими компетентными национальными учреждениями и службами и в этом контексте применять двухсторонние или иные соглашения или договоренности, направленные на борьбу с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ.

[.....]

Предложение Мексики

Исключить пункты 1 и 4 в документе DND/DCIT/9 и соответственно изменить нумерацию остальных пунктов.

Статья 8

МЕРЫ ПО НАБЛЮДЕНИЮ ЗА ВЕЩЕСТВАМИ, ЧАСТО ИСПОЛЪЗУЕМЫМИ
ПРИ НЕЗАКОННОЙ ОБРАБОТКЕ ИЛИ ИЗГОТОВЛЕНИИ НАРКОТИЧЕСКИХ
СРЕДСТВ ИЛИ ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

Предложение Мексики

[...]

9. Каждая Сторона обязуется рекомендовать своим компетентным законодательным органам необходимые меры, чтобы они могли принять такие законодательные положения, которые позволят им принять следующие меры в отношении веществ, включенных в Список А и Список В:

[...]

б) обеспечить конфискацию или изъятие любых веществ, включенных в Список А или Список В, если имеется убедительное свидетельство того, что они используются для незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ;

[...]

10. а) В дополнение к положениям пункта 9 настоящей статьи каждая Сторона, с территории которой будет производиться незаконный экспорт какого-либо вещества, включенного в Список А, обеспечивает, чтобы до осуществления такого экспорта ее компетентные органы предоставили компетентным органам страны-импортера следующую информацию:

[...]

Статья 10

МЕРЫ ПО УНИЧТОЖЕНИЮ НЕЗАКОННО КУЛЬТИВИРУЕМЫХ НАРКОТИЧЕСКИХ
РАСТЕНИЙ И ПО ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОГО СПРОСА НА
НАРКОТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

Предложение Мексики

[...]

2. В строгом соответствии с положениями Статьи 1 бис:

а) Стороны могут сотрудничать в целях повышения эффективности усилий по уничтожению. Такое сотрудничество может, в частности, включать, когда это целесообразно, помощь комплексному развитию сельских районов, обеспечивающему экономически эффективные альтернативы культивированию. До осуществления таких программ развития сельских районов следует изучать такие факторы, как доступ на рынки, наличие ресурсов и существующие социально-экономические условия. Стороны могут договариваться о любых других надлежащих мерах сотрудничества;

б) Стороны содействуют также обмену научной и технической информацией и проводят исследования в области уничтожения;

с) в тех случаях, когда они имеют общие границы, Стороны стремятся к сотрудничеству в рамках программ по уничтожению в своих соответствующих районах, прилегающих к таким границам.

3. Каждая из Сторон обязуется рекомендовать своим компетентным законодательным органам необходимые меры, с тем чтобы они приняли самые строгие меры, направленные на ликвидацию незаконного спроса на наркотические средства, с целью устранения факторов, побуждающих заниматься незаконным оборотом наркотических средств, а также финансовых стимулов, которые порождает такой спрос.

Статья 12

НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ НАРКОТИКОВ НА МОРЕ

Предложение Мексики

1. Стороны сотрудничают в максимально возможной степени в целях пресечения незаконного оборота наркотиков на море в соответствии с международным морским правом.

2. Если какая-либо Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, несущее его флаг или не несущее флага или маркировки, указывающей на его регистрацию, используется в открытом море для незаконного оборота наркотиков, просит помощи других Сторон в пресечении его использования для этой цели, Стороны, к которым обращаются с подобной просьбой, предоставляют такую помощь посредством имеющихся в их распоряжении средств.

[исключить пункты 3-7]

Предложение Перу

[...]

3. Без ущерба для норм и принципов международного права Сторона, имеющая разумные основания полагать, что какое-либо судно, находящееся в открытом море, участвует в незаконном обороте, может с разрешения государства флага произвести досмотр и проверку судна и, в случае обнаружения доказательства незаконного оборота, наложить арест на это судно.

[...]

Статья 14

ПРЕСЕЧЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЧТОВЫХ ОТПРАВЛЕНИЙ
ДЛЯ НЕЗАКОННОГО ОБОРОТА НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

Предложение Мексики

1. В соответствии со своими обязательствами по конвенциям Всемирного почтового союза и в строгом соответствии с основными принципами своих соответствующих национальных правовых систем Стороны принимают меры для пресечения использования почтовых отправок для незаконного оборота наркотических средств и в этих целях сотрудничают друг с другом.

2. Меры, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, включают, в частности:

[...]

с) меры, которые необходимо рекомендовать своим компетентным законодательным органам, с целью создания возможности использования соответствующих средств для обеспечения необходимых для судопроизводства доказательств.

ПРОЕКТ СТАТЕЙ О ВЫПОЛНЕНИИ КОНВЕНЦИИ

Предложение Мексики

Исключить статьи IV и V.

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/11*

ДОКЛАД КОМИТЕТА I ПОЛНОГО СОСТАВА

[Подлинный текст на английском языке]
[16 декабря 1988 года]

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/C.1/L.18

[Подлинный текст на английском языке]
[16 декабря 1988 года]

1. Комитет полного состава I (Комитет I) провел 33 заседания с 28 ноября по 15 декабря 1988 года. На своем 3-м заседании 29 ноября 1988 года Комитет создал Рабочую группу для рассмотрения пункта 1 статьи 2 и определения "незаконный оборот". Рабочая группа провела 12 заседаний с 29 ноября по 8 декабря и представила доклад Комитету 10 декабря 1988 года.

2. На своем 1-м пленарном заседании 25 ноября 1988 года Конференция избрала г-на Г. Полимени (Италия) Председателем Комитета I. На своем 2-м заседании 28 ноября 1988 года Комитет I избрал г-на А. Хена (Бангладеш) заместителем Председателя, а г-на О. Хуглера (Германская Демократическая Республика) докладчиком. Позднее заместитель Председателя выступал в качестве председателя на заседаниях Рабочей группы, упомянутой в пункте 1.

3. Конференция первоначально поручила Комитету I рассмотреть статьи 1, 1 бис, 2, 2 бис, 3, 4, 5, 5 бис и 6. Позднее было принято решение поручить рассмотрение статьи 6 Комитету полного состава II (Комитет II). Преамбула, которая первоначально была передана на рассмотрение Комитету II, позднее была рассмотрена Комитетом I.

4. Докладчик направил проект доклада на рассмотрение Редакционному комитету в документе E/CONF.82/C.1/L.18/Add.1-Add.8. Генеральный комитет поручил Редакционному комитету представить доклад непосредственно Конференции.

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/C.1/L.18/Add.8

[Подлинный текст на английском языке]
[16 декабря 1988 года]

Преамбула.

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Конференции был представлен следующий текст преамбулы, содержащийся в документе E/CONF.82/3:

* Включая документы E/CONF.82/C.1/L.18 и Add.1-8.

ПРОЕКТ ПРЕАМБУЛЫ

Стороны,

будучи глубоко озабочены масштабами и тенденцией роста незаконного производства, спроса и оборота наркотических средств и психотропных веществ, которые представляют собой серьезную угрозу для здоровья и благополучия людей и оказывают отрицательное воздействие на экономические, культурные и политические основы общества,

отмечая взаимосвязь между оборотом наркотических средств и другими связанными с ним формами организованной преступности, которые подрывают законную экономику и создают угрозу для стабильности, безопасности и суверенности государств,

признавая, что оборот наркотических средств представляет собой международную преступную деятельность, которая требует неотложного и первоочередного внимания,

сознавая, что оборот наркотических средств обеспечивает большие финансовые прибыли и средства, что позволяет транснациональным преступным организациям проникать в правительственные механизмы, законную торговую и финансовую деятельность и общество на всех уровнях, разлагать и подрывать их,

стремясь лишить торговцев наркотиками получаемых от преступной деятельности средств и тем самым устранить главный мотив, побуждающий заниматься торговлей наркотическими средствами,

считая, что меры надзора необходимы для веществ, в том числе прекурсоров, химических веществ и растворителей, легкодоступность которых привела к росту подпольного производства наркотических средств и психотропных веществ, подпадающих под действие положений Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, и Конвенции о психотропных веществах 1971 года,

отмечая, что рост контрабанды наркотических средств через регулярные почтовые каналы требует укрепления существующих международных конвенций, которые запрещают незаконную перевозку наркотиков почтой,

стремясь улучшить международное сотрудничество с целью пересечения незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ на море,

признавая, что ликвидация оборота наркотиков является коллективной обязанностью всех государств,

сознавая необходимость решения проблемы оборота наркотиков за счет эффективной координации усилий в рамках международного сотрудничества,

признавая компетенцию Организации Объединенных Наций в области контроля над наркотическими средствами и желая, чтобы международные органы, занимающиеся контролем над наркотическими средствами, находились в рамках этой Организации,

вновь подтверждая значение руководящих принципов существующих договоров о контроле над наркотиками и предусматриваемой ими системы контроля над наркотическими средствами,

признавая необходимость укрепления и дополнения мер, предусмотренных Единой конвенцией о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, и Конвенцией о психотропных веществах 1971 года, с целью сокращения размаха, масштабов и сложности проблемы незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ и его серьезных последствий,

желая заключить эффективную и действенную международную конвенцию о борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, в которой учитываются различные аспекты проблемы в целом, и в частности те из них, которые не предусмотрены существующими договорами о контроле над наркотиками,

настоящим согласились о нижеследующем:

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки к преамбуле представили Мексика (E/CONF.82/3) приложение IV, стр. 95), Куба (E/CONF.82/C.2/L.20), Япония (E/CONF.82/C.2/L.34), Индия (E/CONF.82/C.2/L.35), Китай (E/CONF.82/C.2/L.36), Аргентина, Багамские Острова, Боливия, Бразилия, Венесуэла, Гватемала, Индия, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Чили, Эквадор и Ямайка (E/CONF.83/C.2/L.37).

3. Суть поправок сводилась к следующему:

Первый пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

Заменить слово "upward" в первой строке словом "rising" (к русскому тексту не относится).

Куба (E/CONF.82/C.2/L.20)

Вставить слово "злоупотребления" после слова "спроса".

Второй пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

Слово "отмечая" в первой строке заменить словом "признавая", а слово "associated" словом "related" и во второй строке после слова "преступности" включить слова "в том числе экономическими и коммерческими махинациями".

Третий пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

Слова "первоочередного внимания" во второй строке заменить словами "самого первоочередного внимания".

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 95)

Заменить слова "международную преступную деятельность" словами "преступную деятельность с международными последствиями".

Предлагаемый новый третий пункт бис

Китай (E/CONF.82/C.2/L.36)

Добавить следующий новый третий пункт бис:

"признавая также важное значение укрепления эффективных правовых средств международного сотрудничества, таких, как выдача, взаимная юридическая помощь, контролируемые поставки и т.д., для пресечения международной преступной деятельности, каковой является незаконный оборот наркотических средств,".

Четвертый пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

Заменить четвертый пункт следующим пунктом:

"отдавая себе отчет в том, что незаконный оборот обеспечивает большие финансовые средства и прибыли, что нередко позволяет транснациональным преступным организациям проникать в правительственные структуры, законную торговую и финансовую деятельность и общество на всех его уровнях и подрывать их,".

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 95)

Заменить слова "что позволяет транснациональным преступным организациям проникать" словами "с помощью которых преступные организации могут пытаться проникнуть".

Пятый пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

Слово "стремясь" заменить словами "будучи преисполнены решимости", а слово "средств" - словами "незаконных прибылей".

Куба (E/CONF.82/C.2/L.20)

Изменить пятый пункт следующим образом:

"стремясь лишить тех, кто занимается незаконной торговлей наркотическими средствами и другой деятельностью, связанной с ней, материалов, средств и продукции, полученных в результате указанной деятельности, и тем самым устранить главный стимул для такой торговли,".

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 95)

Между словами "наркотиками" и "получаемых" вставить слова "как стимулов, вызываемых спросом на наркотические средства, так и ...".

Шестой пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

Заменить начальную часть фразы следующим текстом:

"считая, что необходимы меры контроля в отношении материалов, оборудования и веществ, в том числе прекурсоров, химических веществ и растворителей".

Заменить слово "falling" в четвертой строке словом "covered" (к русскому тексту не относится).

Япония (E/CONF.82/C.2/L.34)

После слов "химических веществ и растворителей" вставить слова "которые являются необходимыми для изготовления наркотических средств и психотропных веществ и".

Предлагаемый новый шестой пункт бис

Япония (E/CONF.82/C.2/L.34)

Добавить следующий новый шестой пункт бис:

"признавая необходимость избежать каких-либо отрицательных последствий для законной деятельности химических и фармацевтических предприятий,".

Седьмой пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

Заменить слова "регулярные почтовые каналы" словами "в форме почтовых отправок", а слова "наркотиков почтой" словами "наркотических средств и психотропных веществ почтой".

Восьмой пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

Заменить слово "стремясь" словом "будучи преисполнены решимости".

Куба (E/CONF.82/C.2/L.20)

Исключить слова "на море".

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 95)

Добавить в конце пункта слова "в рамках международного морского права".

Девятый пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

Заменить слово "eradication" словом "elimination" (к русскому тексту не относится).

Куба (E/CONF.82/C.2/L.20)

Заменить слова "ликвидация оборота наркотиков" словами "искоренение злоупотребления и незаконного оборота наркотических средств".

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 95)

Исключить слово "коллективной".

Десятый пункт

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 95)

Перед словами "оборота наркотиков" вставить слово "незаконного".

Двенадцатый пункт

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 95)

Вставить слово "незаконными" перед словом "наркотиками" и слова "наркотическими средствами" заменить словами "оборотом наркотических средств".

Тринадцатый пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

В первой строке заменить слово "complement" словом "supplement" (к русскому тексту не относится).

Четырнадцатый пункт

Индия (E/CONF.82/C.2/L.35)

Заменить слова "эффективную и действенную" словом "всеобъемлющую" и слова "о борьбе" заменить словами "специально направленную на борьбу".

Последний пункт преамбулы

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 95)

Исключить последний пункт.

Дополнительный пункт преамбулы

Аргентина, Багамские Острова, Боливия, Бразилия, Венесуэла, Гватемала, Индия, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Чили, Эквадор и Ямайка
(E/CONF.82/C.2/L.37)

Добавить следующий новый пункт преамбулы:

"будучи глубоко озабочены все большим распространением незаконного оборота наркотических средств среди различных социальных групп, в частности использованием детей в качестве рынка потребления и участников незаконного производства и незаконного оборота наркотических средств, для которых эта опасность является исключительно серьезной".

III. РАБОТА КОМИТЕТА I

A. Заседания

4. Комитет I обсудил преамбулу и поправки к ней на своем 33-м заседании 15 декабря 1988 года. На ... заседании ... 1988 года Комитет рассмотрел доклад Редакционного комитета по преамбуле.

B. Рассмотрение и решения

5. Комитет был информирован, что делегация Кубы сняла поправки, представленные Кубой в документе E/CONF.82/C.2/L.20, чтобы облегчить и ускорить завершение работы Комитета.

6. Редакционному комитету было предложено обеспечить надлежащую согласованность между текстом преамбулы, где используется выражение "оборот наркотических средств", и статьями основной части конвенции, включая название, где чаще всего используется выражение "незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ".

Первый пункт

7. Комитет согласился с первым пунктом в том виде, как он содержится в основном предложении с заменой слова "upward" в английском тексте словом "rising" согласно предложению Индии (E/CONF.82/C.2/L.35).

Второй пункт

8. Комитет согласился со вторым пунктом в том виде, как он содержится в основном предложении, с заменой слова "отмечая" словом "признавая" и слова "associated" в английском тексте словом "related" согласно предложению Индии (E/CONF.82/C.2/L.35) при том понимании, что выражение "формы организованной преступности" включает все формы преступной деятельности, включая международную преступную деятельность.

Третий пункт

9. Комитет согласился с третьим пунктом в том виде, как он содержится в основном предложении, с заменой слов "первоочередного внимания" словами "самого первоочередного внимания" согласно предложению Индии (E/CONF.82/C.2/L.35).

Предлагаемый новый третий пункт бис

10. Представитель Китая внес на рассмотрение свое предложение о включении нового третьего пункта бис (E/CONF.82/C.2/L.36) и внес в него поправку, вставив слово "конфискация" после слов "таких, как".

11. По окончании общей дискуссии и принимая во внимание поправку, предложенную Нидерландами, Комитет согласился со следующей формулировкой:

"признавая также важное значение укрепления и усиления эффективных правовых средств международного сотрудничества в уголовных вопросах для пресечения международной преступной деятельности, каковой является незаконный оборот наркотических средств,".

12. Комитет согласился поместить данный пункт перед последним пунктом преамбулы.

Четвертый пункт

13. Комитет согласился с четвертым пунктом в том виде, как он содержится в основном предложении. Альтернативная формулировка, предложенная Индией (E/CONF.82/C.2/L.35), была отклонена.

Пятый пункт

14. Комитет согласился с пятым пунктом в том виде, как он содержится в основном предложении, с заменой слова "стремясь" словами "будучи преисполнены решимости" согласно предложению Индии (E/CONF.82/C.2/L.35).

Предлагаемый новый пятый пункт бис

15. Представитель Мексики устно предложил включить следующий пятый пункт бис, автором которого являлась также Канада:

"стремясь устранить коренные причины проблемы злоупотребления наркотическими средствами, включая спрос на наркотики и огромные прибыли, получаемые из оборота наркотиков".

16. После общей дискуссии и представления устных поправок Комитет согласился с текстом, предложенным этими авторами, с заменой слов "спрос на наркотики" словами "незаконный спрос на наркотические средства и психотропные вещества".

17. Комитет был информирован, что ввиду включения этого нового пункта в преамбулу, делегация Мексики не будет настаивать на принятии поправок, первоначально предложенных Мексикой в документе E/CONF.82/3, приложение IV, стр 95.

Шестой пункт

18. Комитету был представлен текст шестого пункта в том виде, как он содержится в основном предложении, и поправка, предложенная Японией (E/CONF.82/C.2/L.34).

19. После общей дискуссии и представления устных поправок, а также с учетом предложения, представленного Японией, Председатель предложил следующую новую формулировку текста:

"считая, что необходимы меры контроля за некоторыми веществами, в том числе прекурсорами, химическими веществами и растворителями, используемыми при изготовлении наркотических средств и психотропных веществ, легкодоступность которых привела к росту подпольного производства наркотических средств и психотропных веществ".

20. Комитет согласился с новой формулировкой, предложенной Председателем. Фраза, содержащая ссылку на существующие конвенции, фигурирующая в основном предложении, была исключена при том понимании, что данный аспект будет охватываться определениями наркотических и психотропных веществ, которые будут включены в статью 1 об определениях.

21. Комитет не принял измененную формулировку начальной части фразы, предложенную Индией (E/CONF.82/C.2/L.35).

Седьмой пункт

22. Комитет принял решение исключить седьмой пункт, содержащийся в основном предложении.

Восьмой пункт

23. Комитет согласился с текстом восьмого пункта в том виде, как он содержится в основном предложении, с заменой слова "стремясь" словами "будучи преисполнены решимости", согласно предложению Индии (E/CONF.82/C.2/L.35).

Девятый и десятый пункты

24. В соответствии с предложением представителя Боливии Комитет принял решение объединить девятый и десятый пункты следующим образом:

"признавая, что искоренение оборота наркотиков является коллективной обязанностью всех государств и что с этой целью необходима координация усилий в рамках международного сотрудничества,"

Одиннадцатый и двенадцатый пункты

25. Комитет согласился с текстами одиннадцатого и двенадцатого пунктов в том виде, как они содержатся в основном предложении.

Тринадцатый пункт

26. Комитет согласился с текстом тринадцатого пункта в том виде, как он содержится в основном предложении с заменой слова "complement" словом "supplément" согласно предложению Индии (E/CONF.82/C.2/L.35).

Четырнадцатый пункт

27. Комитет согласился с текстом четырнадцатого пункта в том виде, как он содержится в основном предложении, включив слово "всеобъемлющую" перед словом "эффективную", и согласно предложению Индии, заменив слова "о борьбе" словами "специально направленную на борьбу".

Дополнительный пункт

28. Комитет заслушал заявление представителя Перу, касающееся существа нового пункта преамбулы, авторами которого являются восемнадцать делегаций (E/CONF.82/C.2/L.37).

29. После общей дискуссии Комитет принял предлагаемый новый пункт преамбулы с включением слов "во многих районах мира" между словами "детей" и "в качестве", как это было устно предложено представителем Нидерландов.

30. Комитет постановил включить дополнительный пункт в качестве второго пункта преамбулы.

31. Редакционному комитету было предложено улучшить формулировку этого нового пункта, в особенности его английский вариант.

IV. ТЕКСТ, ПЕРЕДАННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

32. Комитет согласился со следующим текстом преамбулы, который передается на рассмотрение Редакционного комитета.

ПРОЕКТ ПРЕАМБУЛЫ

Стороны,

будучи глубоко озабочены масштабами и тенденцией роста незаконного производства, спроса и оборота наркотических средств и психотропных веществ, которые представляют собой серьезную угрозу для здоровья и благополучия людей и оказывают отрицательное воздействие на экономические, культурные и политические основы общества,

будучи глубоко озабочены все большим распространением незаконного оборота наркотических средств среди различных социальных групп, в особенности использованием детей во многих районах мира в качестве рынка потребления и участников незаконного производства и незаконного оборота наркотических средств, для которых эта опасность является исключительно серьезной,

признавая взаимосвязь между оборотом наркотических средств и другими связанными с ним формами организованной преступности, которые подрывают законную экономику и создают угрозу для стабильности, безопасности и суверенитета государств,

признавая, что оборот наркотических средств представляет собой международную преступную деятельность, которая требует неотложного и самого первоочередного внимания,

сознавая, что оборот наркотических средств обеспечивает большие финансовые прибыли и средства, что позволяет транснациональным преступным организациям проникать в правительственные механизмы, законную торговую и финансовую деятельность и общество на всех его уровнях, разлагать и подрывать их,

будучи преисполнены решимости лишить торговцев наркотиками получаемых от преступной деятельности средств и тем самым устранить главный мотив, побуждающий заниматься торговлей наркотическими средствами,

стремясь устранить коренные причины проблемы злоупотребления наркотическими средствами, включая спрос на наркотики и огромные прибыли, получаемые от оборота наркотиков,

считая, что необходимы меры контроля за некоторыми веществами, в том числе прекурсорами, химическими веществами и растворителями, используемыми при изготовлении наркотических средств и психотропных веществ, легкодоступность которых привела к росту подпольного производства наркотических средств и психотропных веществ,

стремясь улучшить международное сотрудничество с целью пресечения незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ на море,

признавая, что искоренение оборота наркотиков является коллективной обязанностью всех государств, и что с этой целью необходима координация усилий в рамках международного сотрудничества,

признавая компетенцию Организации Объединенных Наций в области контроля над наркотическими средствами и желая, чтобы международные органы, занимающиеся контролем над наркотическими средствами, находились в рамках этой Организации,

вновь подтверждая руководящие принципы существующих договоров о контроле над наркотиками и предусматриваемую ими систему контроля над наркотическими средствами,

признавая необходимость укрепления и дополнения мер, предусмотренных Единой конвенцией о наркотических средствах 1961 года, этой Конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, и Конвенцией о психотропных веществах 1971 года, с целью сокращения размаха, масштабов и сложности проблемы незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ и его серьезных последствий,

признавая также важное значение укрепления и усиления эффективных правовых средств международного сотрудничества в уголовных вопросах для пресечения международной преступной деятельности, каковой является незаконный оборот наркотических средств,

желая заключить всеобъемлющую, эффективную и действенную международную конвенцию, специально направленную на борьбу с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, в которой учитываются различные аспекты проблемы в целом, и в частности те из них, которые не предусмотрены существующими договорами о контроле над наркотиками,

настоящим согласились о нижеследующем:

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/C.1/L.18/Add.6*

[Подлинный текст на английском языке]
[14 декабря 1988 года]

Статья 1 бис

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 1 бис, представленный Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

[Статья 1 бис]

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

В полном соответствии с принципами международного права, касающимися юридического равенства и суверенного равенства государств, а также принципом невмешательства во внутренние дела, по существу входящими в исключительную компетенцию государств, Стороны соглашаются в том, что:

1. Настоящая Конвенция представляет собой документ о международном сотрудничестве, направленный на обеспечение максимальной эффективности борьбы государств-участников с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, во всех аспектах этой проблемы в целом и во всех случаях при самом строгом соблюдении и полном учете ограничений, установленных положениями соответствующих внутренних правовых систем каждого государства-участника, и в рамках применимых договоров, действующих в этой области.

2. Ничто в настоящей Конвенции никоим образом не дает органам одного из государств-участников полномочий оказывать или пытаться оказывать давление, с тем чтобы получить возможность осуществлять и выполнять в пределах территориальной юрисдикции каждого из других государств-участников функций, которые относятся к исключительной юрисдикции или компетенции органов каждого из этих других государств-участников на основании их соответствующих национальных законов и правил.

3. Настоящая Конвенция ни в коей мере не предполагает и не может истолковываться в том смысле, что в целях ее выполнения государство-участник, согласно положениям Конвенции, взяло на себя обязательство само принимать или санкционировать в пределах своей территориальной юрисдикции меры, которые каким-либо образом превышают его правовую юрисдикцию или компетенцию или в прямой форме не разрешены каким-либо иным образом его действующим законодательством или, по мнению этого государства-участника, могут причинить ущерб его безопасности; государственной политике или другим существенным интересам.

4. В соответствии с вышеизложенными пунктами ни одно из положений настоящей Конвенции не служит основанием и не используется в качестве предлога для попытки выйти за четкие пределы сферы ее применения в нарушение положений настоящей статьи].

* Включая документы E/CONF.82/C.1/L.18/Add.6/Corr.1.

II. ПОПРАВКИ

2. К статье 1 бис были представлены поправки Канадой и Мексикой (E/CONF.82/C.1/L.1), Канадой и Мексикой (E/CONF.82/C.1/L.1/Rev.1), Алжиром, Аргентиной, Афганистаном, Багамскими Островами, Бангладеш, Боливией, Ботсваной, Бразилией, Венесуэлой, Ганой, Гватемалой, Египтом, Индией, Индонезией, Ираком, Ираном (Исламской Республикой), Камеруном, Канадой, Кенией, Колумбией, Корейской Республикой, Коста-Рикой, Кот-д'Ивуаром, Кубой, Кувейтом, Маврикием, Мавританией, Малайзией, Мексикой, Непалом, Объединенной Республикой Танзания, Панамой, Парагваем, Перу, Сенегалом, Уругваем, Филиппинами, Шри Ланкой, Эквадором, Эфиопией, Югославией и Ямайкой (E/CONF.82/C.1/L.1/Rev.2 и Add.1), Соединенным Королевством (E/CONF.82/C.1/L.31), Соединенными Штатами Америки (E/CONF.82/C.1/L.38).

3. Эти поправки, касавшиеся всей статьи в целом, заключались в следующем:

Канада и Мексика (E/CONF.82/C.1/L.1)

Заменить статью 1 бис основного предложения, представленного Мексикой (E/CONF.82/3) следующим текстом:

"СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция представляет собой документ о международном сотрудничестве, направленный на обеспечение максимальной эффективности в борьбе государств-участников с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ. Ее положения касаются всех аспектов этой проблемы, устанавливают обязательства, которые должны выполняться и осуществляться при строгом соблюдении положений внутренней системы каждого государства-участника.

2. Ничто в настоящей Конвенции не отменяет принципов суверенного равенства и территориальной целостности государств или принципа невмешательства во внутренние дела государств.

3. Ничто в настоящей Конвенции не дает органам одного из государств-участников полномочий осуществлять и выполнять в пределах территориальной юрисдикции каждого из других государств-участников функции, которые относятся к исключительной юрисдикции или компетенции органов этих других государств-участников на основании их национальных законов и правил".

В. Канада и Мексика (E/CONF.82/C.1/L.1/Rev.1)

Изменить статью 1 бис таким образом, чтобы она гласила:

"СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция представляет собой документ о международном сотрудничестве, направленный на обеспечение максимальной эффективности в борьбе государств-участников с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ. Ее положения, которые касаются всех аспектов этой проблемы, устанавливают обязательства, которые должны выполняться и осуществляться при строгом соблюдении положений внутренней системы каждого государства-участника.

2. Ничто в настоящей Конвенции не отменяет принципов суверенного равенства и территориальной целостности государств или принципа невмешательства во внутренние дела государств.

3. Ничто в настоящей Конвенции не дает органам одного из государств-участников полномочий осуществлять и выполнять в пределах территориальной юрисдикции каждого из других государств-участников функции, которые относятся к исключительной юрисдикции или компетенции органов этих других государств-участников на основании их национальных законов и правил".

Алжир, Аргентина, Афганистан, Багамские Острова, Бангладеш, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Венесуэла, Гана, Гватемала, Египет, Индия, Индонезия, Ирак, Иран (Исламская Республика), Камерун, Канада, Кения, Колумбия, Корейская Республика, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Маврикий, Мавритания, Малайзия, Мексика, Непал, Объединенная Республика Танзания, Панама, Парагвай, Перу, Сенегал, Уругвай, Филиппины, Шри Ланка, Эквадор, Эфиопия, Югославия и Ямайка (E/CONF.82/C.1/L.1/Rev.2 и Add.1).

Заменить пересмотренную статью 1 бис (E/CONF.82/C.1/L.1/Rev.1) следующим текстом:

"Статья 1 бис

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция представляет собой документ о международном сотрудничестве, направленный на обеспечение максимальной эффективности в борьбе государств-участников против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ. Ее положения, которые касаются всех аспектов этой проблемы, устанавливают обязательства, которые должны выполняться и осуществляться при строгом соблюдении основополагающих положений внутренней правовой системы каждого государства-участника.

2. Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба принципам суверенного равенства и территориальной целостности государств или принципу невмешательства во внутренние дела государств.

3. Ничто в настоящей Конвенции не дает органам одного из государств-участников полномочий осуществлять и выполнять в пределах территориальной юрисдикции какого-либо другого государства-участника функции, которые относятся к исключительной юрисдикции или компетенции органов этих других государств-участников на основании их национальных законов и правил".

Соединенное Королевство (E/CONF.82/C.1/L.31)

Заменить последнее предложение пункта 1, который содержится в документе E/CONF.82/C.1/L.1/Rev.2, следующим текстом:

"СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

При осуществлении и выполнении своих обязательств по Конвенции государства-участники принимают любые необходимые меры, включая законодательные и административные меры, в соответствии с основополагающими положениями своих внутренних правовых систем".

Соединенные Штаты Америки (E/CONF.82/C.1/L.38)

Сформулировать статью 1 бис следующим образом:

"СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Целью настоящей Конвенции является содействие сотрудничеству между государствами, являющимися Сторонами Конвенции, с тем чтобы они могли более эффективно решать различные аспекты проблемы злоупотребления наркотиками, имеющую международный характер. При осуществлении и выполнении своих обязательств по Конвенции государства, являющиеся Сторонами Конвенции, принимают любые необходимые меры, включая меры законодательного и административного характера, в соответствии с основополагающими положениями своих внутренних законодательных систем.
2. Государства, являющиеся Сторонами Конвенции, выполняют свои обязательства по настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств.
3. Государство, являющееся Стороной настоящей Конвенции, не осуществляет на территории другого государства, являющегося Стороной Конвенции, юрисдикции и функций, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства в соответствии с ее национальным законодательством и правилами".

III. РАБОТА КОМИТЕТА I

A. Заседания

4. Комитет I сначала обсудил статью 1 бис и поправки к ней на своих 24-м, 27-м, 28-м и 29-м заседаниях с 10 по 13 декабря 1988 года. Комитет рассмотрел доклад Редакционного комитета по этой статье на своем ... заседании ... декабря 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

5. Комитет рассмотрел текст статьи 1 бис, содержащийся в основном предложении (E/CONF.82/C.3).
6. Канада и Мексика предложили новую редакцию этого пункта (E/CONF.82/C.1/L.1).
7. После проведения консультаций представители Канады и Мексики представили еще один переработанный текст статьи 1 бис (E/CONF.82/C.1/L.1/Rev.1). После проведения новых консультаций 42 делегации представили Комитету пересмотренный текст статьи 1 бис (E/CONF.82/C.1/L.1/Rev.1 и Add.1).
8. На своем 24-м заседании Комитет рассмотрел предложенный пересмотренный текст статьи 1 бис и заслушал выступление представителя Канады, который от имени первоначальных авторов пересмотренного текста разъяснил идею предложенной статьи.
9. В ходе обсуждения представитель Соединенного Королевства от имени 13 других делегаций представил устную поправку ко второму предложению пункта 1, содержащегося в E/CONF.82/C.1/L.1/Rev.2, с целью пояснить, что Стороны сами будут решать, какие законы им необходимы и какие учреждения они будут создавать с тем, чтобы выполнить взятые на себя обязательства по Конвенции. Настоящая поправка была затем распространена в качестве документа E/CONF.82/C.1/L.31.
10. Представитель Соединенных Штатов Америки, который не согласился с новой формулировкой текста в том виде, как он содержится в E/CONF.82/C.1/L.1/Rev.1, устно предложил новую редакцию, которая с небольшими изменениями была впоследствии распространена в качестве документа E/CONF.82/C.1/L.38.

11. Комитет согласился с предложенной новой редакцией текста, заменив слова "проблемы злоупотребления наркотиками" в пункте 1 словами "незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ".

12. Комитет постановил также, что согласованный текст статьи 1 бис будет помещен после статьи 1, касающейся определений.

IV. ТЕКСТ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

13. Комитет согласился со следующим текстом, который представляется Редакционному комитету.

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Целью настоящей Конвенции является содействие сотрудничеству между государствами, являющимися Сторонами Конвенции, с тем чтобы они могли более эффективно решать различные аспекты незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, имеющего международный характер. При осуществлении и выполнении своих обязательств по Конвенции государства, являющиеся Сторонами Конвенции, принимают любые необходимые меры, включая меры законодательного и административного характера, в соответствии с основополагающими положениями своих внутренних законодательных систем.

2. Государства, являющиеся Сторонами Конвенции, выполняют свои обязательства по настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств.

3. Государство, являющееся Стороной настоящей Конвенции, не осуществляет на территории другого государства, являющегося Стороной Конвенции, юрисдикции и функций, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства в соответствии с ее национальным законодательством и правилами.

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/C.1/L.18/Add.1

[Подлинный текст на английском языке]
[12 декабря 1988 года]

Статья 2

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 2, который был представлен Конференции в документе E/CONF.82/3, гласит следующее:

Статья 2

ПРАВОНАРУШЕНИЯ И САНКЦИИ

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы квалифицировать в качестве правонарушений, согласно своему уголовному праву, следующие действия, когда они совершаются преднамеренно:

- a) i) **незаконный оборот;**
 - ii) **изготовление или распределение материалов или оборудования для незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, если известно, что они предназначены для использования в таких целях;**
 - iii) **сокрытие, утаивание или изменение характера, источника, способа распоряжения, перемещения или принадлежности собственности, если известно, что такая собственность получена в результате незаконного оборота;**
- b) **с учетом своих конституционных ограничений, правовой системы и внутреннего законодательства**
- i) **приобретение, владение или использование собственности, если известно, что такая собственность получена в результате незаконного оборота;**
 - ii) **владение материалами или оборудованием для незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, если известно, что они используются или предназначены для использования в этих целях;**
 - iii) **участие, причастность или вступление в преступный сговор с целью совершения любых правонарушений, подпадающих под действие подпунктов (a)(i), (ii) и (iii) и разделов (i) и (ii) настоящего пункта, попытки совершить такие правонарушения, а также содействие, подстрекательство и консультирование при их совершении.**
2. a) Каждая Сторона за совершение правонарушений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, предусматривает применение таких санкций, учитывающих серьезный характер этих правонарушений, как тюремное заключение или другие виды лишения свободы, штрафные санкции и конфискация.
- b) Стороны могут предусмотреть в дополнение к осуждению или наказанию применение в отношении правонарушителя таких мер, как лечение, перевоспитание, последующее наблюдение за ним, реабилитация или социальная реинтеграция.
- c) Несмотря на положения предыдущих подпунктов, в соответствующих случаях мелких правонарушений Стороны могут предусмотреть в качестве альтернативы осуждению или наказанию такие меры, как перевоспитание, реабилитация или социальная реинтеграция, а также, если правонарушитель является наркоманом, его лечение и последующее наблюдение за ним.
3. Стороны обеспечивают, чтобы их суды могли принимать во внимание фактические обстоятельства, которые могут придавать совершенным правонарушениям, указанным в пункте 1, особенно серьезный характер, например, такие, как:
- a) **участие в правонарушении организованной преступной группы, в состав которой входит правонарушитель;**
 - b) **участие правонарушителя в других видах международной организованной преступной деятельности;**

- c) участие правонарушителя в других незаконных видах деятельности, которым содействовало совершение данного правонарушения;
- d) применение огнестрельного оружия или насилия;
- e) тот факт, что правонарушитель занимает государственную должность и данное правонарушение связано с этой должностью;
- f) виктимизация или использование несовершеннолетних;
- g) предыдущее осуждение за рубежом или в своей стране, насколько это допустимо в соответствии с внутренним законодательством соответствующей страны.

4. Стороны учитывают серьезный характер правонарушений, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, при рассмотрении вопроса о возможности досрочного или условного освобождения лиц, осужденных за такие правонарушения.

5. Стороны стремятся устанавливать в надлежащих случаях соответствующие положения, регулирующие сроки давности, применимые к правонарушениям, перечисленным в пункте 1 настоящей статьи.

6. Каждая Сторона, в соответствии со своей правовой системой, принимает надлежащие меры, с тем чтобы обеспечить присутствие находящегося на ее территории лица, обвиняемого или осужденного за правонарушение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, на необходимом уголовном судебном разбирательстве.

7. [Для целей сотрудничества между Сторонами в соответствии с настоящей Конвенцией, [включая, в частности, сотрудничество согласно статьям 3, 4, 5 и 6], правонарушения, квалифицируемые в качестве таковых в соответствии с настоящей статьей, не рассматриваются как политические [или финансовые] правонарушения или как правонарушения, совершенные по политическим мотивам]. [Применение настоящего положения не наносит ущерба конституционным ограничениям и основным внутренним законам Сторон]. [В любом случае настоящее положение не применяется в ущерб институту права на убежище в соответствии с международным правом].

8. Ничто в настоящей статье не затрагивает тот принцип, что квалификация правонарушений, о которых в ней говорится, резервируется за национальным законодательством Стороны и что преследование и наказание за такие правонарушения осуществляются в соответствии с этим законодательством.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки к статье 2 представили Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 98-99), Германская Демократическая Республика (E/CONF.82/C.1/L.3), Нидерланды (E/CONF.82/C.1/L.4), Федеративная Республика Германии (E/CONF.82/C.1/L.5), Индия (E/CONF.82/C.1/L.6), Канада и Мексика (E/CONF.82/C.1/L.7/Rev.1), Аргентина, Бразилия, Венесуэла, Гана, Египет, Канада, Колумбия, Куба, Мексика и Перу (E/CONF.82/C.1/L.8), Ямайка (E/CONF.82/C.1/L.9), Аргентина, Колумбия и Мексика (E/CONF.82/C.1/L.10), Австралия, Аргентина, Ботсвана, Германии, Федеративная Республика, Индия, Канада, Колумбия, Мексика, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Филиппины и Франция (E/CONF.82/C.1/L.14), Рабочая группа по статье 2 (E/CONF.82/C.1/L.25).

3. Содержание поправок сводилось к следующему:

Пункт 1

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр.98)

Изменить следующим образом формулировку вводного предложения пункта 1 и включить новый подпункт (a)(iv):

"1. Каждая Сторона обязуется предлагать необходимые меры своим компетентным законодательным органам, с тем чтобы они, если это еще не сделано, квалифицировали в качестве правонарушений согласно своему уголовному законодательству:

[.....]

- a) iv) Совершение с помощью любых средств коммуникации актов, носящих характер рекламы, пропаганды, провокационных действий, общего характера вербовки, подстрекательства или незаконной помощи другим лицам, с целью побудить их любым способом участвовать в какой-либо форме незаконного оборота".

Германская Демократическая Республика (E/CONF.82/C.1/L.3)

Изменить пункт 1 следующим образом:

"1. Каждая сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы квалифицировать в качестве правонарушений согласно своему уголовному праву следующие действия, когда они совершаются преднамеренно:

- a) i) незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ;
- ii) изготовление, распределение или владение материалами или оборудованием для незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, если известно, что они используются или предназначены для использования в таких целях;
- iii) приобретение, владение, использование, сокрытие, утаивание или изменение характера, источника, способа распоряжения, перемещения, или принадлежности собственности, если известно, что такая собственность получена в результате незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ;
- b) участие, причастность или вступление в преступный сговор с целью совершения любых правонарушений, подпадающих под действие подпункта (a), попытки совершить такие правонарушения, содействие, подстрекательство и консультирование при их совершении."

Нидерланды (E/CONF.82/C.1/L.4)

Изменить пункт 1 следующим образом:

"1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы квалифицировать в качестве правонарушений согласно своему уголовному праву следующие действия, когда они совершаются преднамеренно:

- a) i) производство, переработка, изготовление, предложение с целью продажи или распределения, распределение, продажа, поставка на любых условиях, посредничество, переправка, транзитная переправка, транспортировка, ввоз или вывоз любого наркотического средства или любого вещества в нарушение Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года (с поправками, внесенными в нее Протоколом о поправках 1972 года или Конвенции о психотропных веществах 1971 года;
 - ii) владение или покупка любых наркотических средств или психотропных веществ для любого из видов деятельности, перечисленных в подпункте (i) выше;
 - iii) изготовление, транспортировка или распределение оборудования или материалов, включая вещества, перечисленные в Списке А и Списке В, для производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ в нарушение подпункта (i) выше;
 - iv) организация, управление или финансирование любых видов деятельности, перечисленных в подпунктах (i)-(iii) выше;
- b) сокрытие или утаивание характера, источника, способа распоряжения, перемещения, местонахождения или принадлежности собственности или прав на них, если известно, что такая собственность представляет собой доходы, полученные в результате правонарушения, указанного в настоящей статье;
- c) с учетом своих конституционных ограничений, правовой системы и внутреннего законодательства:
- i) приобретение, владение или использование собственности, если в момент ее получения было известно, что такая собственность представляет собой доходы, полученные в результате любого из правонарушений, указанных в настоящей статье, а также конверсия или перевод собственности в целях получения прибыли, если известно, что такая собственность представляет собой такие доходы;
 - ii) владение оборудованием или материалами, включая вещества, перечисленные в Списке А и Списке В, в целях производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ в нарушение подпункта (a)(i) выше;
 - iii) участие, причастность или вступление в преступный сговор с целью совершения любых правонарушений, указанных в настоящей статье, попытки совершить такие правонарушения, содействие, подстрекательство, помощь и консультирование при их совершении."

Федеративная Республика Германии (E/CONF.82/C.1/L.5)

Подпоправка к поправке Нидерландов (E/CONF.82/C.1/L.4), изложенной в разделе С выше:

1. В подпункте (b) пункта 1, а также в подпункте (c)(i) слова "указанного (указанных) в настоящей статье" следует заменить словами "указанного (указанных) в подпунктах (a)(i) или (iv) выше, или

правонарушения, квалифицируемого в качестве такового в соответствии с подпунктом (с)(iii) ниже в связи с правонарушением, указанным в подпунктах (а)(i) или (iv) выше".

2. В подпункте (b) пункта 1 следует добавить слова ", за исключением таких действий, которые перечислены в подпункте (с) (i)".

Индия (E/CONF.82/C.1/L.6)

Изменить пункт 1 следующим образом:

"1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы квалифицировать в качестве правонарушений согласно своему внутреннему законодательству следующие действия, когда они совершаются преднамеренно:

- i) незаконный оборот;
- ii) изготовление, владение или распределение материалов или оборудования для незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ;
- iii) приобретение, владение, использование, сокрытие, утаивание или изменение характера, источника, способа распоряжения, перемещения или принадлежности собственности или доходов, полученных в результате незаконного оборота или используемых в нем;
- iv) участие в преступном сговоре с целью совершения любых правонарушений, подпадающих под действия подпунктов (i), (ii) и (iii) настоящего пункта, и попытка совершить любые такие правонарушения и подготовительные действия и финансовые операции в связи с правонарушениями, указанными в настоящей статье, а также содействие, подстрекательство, планирование и организация их совершения."

Предлагаемый новый пункт 1 бис

Нидерланды (E/CONF.82/C.1/L.4)

Включить следующий текст в качестве нового пункта 1 бис:

"Знание как обязательный элемент правонарушения, указанного в пункте 1, может быть установлено из объективных фактических обстоятельств дела."

Измененная формулировка пункта 1 и подпункта 2(d)

Рабочая группа, Комитет I (E/CONF.82/C.1/L.25)

Заменить текст пункта 1 статьи 2, добавить новый пункт 1 бис и 1 тер, включить новый подпункт 2(d), и сформулировать их следующим образом:

"1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы квалифицировать в качестве правонарушений согласно своему внутреннему праву следующие действия, когда они совершаются преднамеренно:

- a) i) производство, изготовление, экстрагирование, приготовление, предложение, предложение с целью продажи, распределение, продажу, поставку на любых условиях, посредничество, переправку, транзитную переправку, транспортировку, импорт или экспорт любого наркотического средства или любого психотропного вещества в нарушение Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, или Конвенции о психотропных веществах;
- i) бис культивирование опиумного мака, кокаинового куста или растения каннабис в целях производства наркотических средств в нарушение Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года;
- ii) владение или покупку любого наркотического средства или психотропного вещества для целей любого из видов деятельности, перечисленных в подпункте (i) выше;
- iii) изготовление, транспортировку или распределение оборудования или материалов, таких, как вещества, указанные в Перечне А и Перечне В, если известно, что они предназначены для использования в процессе или для незаконного культивирования, производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ;
- iv) организацию, руководство или финансирование любых правонарушений, перечисленных в подпунктах (i), (i) бис, (ii) или (iii) выше;
- (b) i) конверсию или перевод собственности, если известно, что такая собственность получена в результате любого правонарушения или правонарушений, указанных в подпункте (a) выше, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях, в целях сокрытия или утаивания незаконного источника собственности или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении такого правонарушения или правонарушений, указанных в подпункте (a) выше, с тем чтобы он мог избежать правовых последствий своих действий;
- ii) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, прав в отношении собственности или принадлежности собственности, если известно, что такая собственность получена в результате правонарушения или правонарушений, указанных в подпункте (a) выше, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях.
- c) С учетом своих конституционных принципов и основных концепций своей правовой системы,
- i) приобретение, владение или использование собственности, если в момент ее получения было известно, что такая собственность получена в результате правонарушения или правонарушений, указанных в подпункте (a) выше, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях;

ii) владение оборудованием или материалами, такими, как вещества, указанные в Перечне А и Перечне В, если известно, что они используются или предназначены для использования в процессе или для незаконного культивирования, производства, (переработки) или изготовления какого-либо наркотического средства или психотропного вещества;

ii) бис публичное подстрекательство или побуждение других, путем использования любых средств, к совершению любого из правонарушений, квалифицированных в качестве таковых согласно настоящей статье, или к использованию наркотического средства или психотропного вещества незаконным образом;

iii) участие, причастность или вступление в преступный сговор с целью совершения любого правонарушения или правонарушений, квалифицированных в качестве таковых согласно настоящей статье, попытки совершить такое правонарушение или правонарушения, а также оказание помощи, соучастие, содействие или консультирование при их совершении.

.....

1 бис. Знание, намерение или цель как обязательные элементы правонарушения, указанного в пункте 1, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

1 тер. С учетом своих конституционных принципов и основных концепций своей правовой системы каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, для того чтобы квалифицировать в качестве правонарушений согласно своему внутреннему праву, когда они совершаются преднамеренно, хранение, приобретение или культивирование наркотического средства или психотропного вещества для личного потребления в нарушение Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, или Конвенций о психотропных веществах.

.....

2. d) Стороны могут предусмотреть, либо вместо осуждения или наказания, либо в дополнение к осуждению или наказанию за правонарушение, квалифицированное в качестве такового в соответствии с пунктом 1 тер, меры для лечения, воспитания, наблюдения после окончания лечения, реабилитации и социальной реинтеграции правонарушителя.

.....

Предлагаемый новый подпункт 3(f) бис

Аргентина, Бразилия, Венесуэла, Гана, Египет, Канада, Колумбия, Куба, Мексика и Перу (E/CONF.82/C.1/L.8).

Включить следующий текст в качестве нового подпункта 3(f) бис:

"Тот факт, что правонарушение совершено в школах или общественных учреждениях, пенитенциарных центрах или в непосредственной близости от них".

Предлагаемый новый подпункт 3(f) тер

Аргентина, Колумбия и Мексика (E/CONF.82/C.1/L.10)

Включить следующий текст в качестве нового подпункта 3(f) тер:

"Тот факт, что правонарушение совершено в местах или зонах, где группы школьников проводят внеклассные культурные или оздоровительные мероприятия".

Предлагаемый новый пункт 3 бис

Мексика (доклад Группы по обзору E/CONF.82/3, стр. 99)

Включить следующий текст в качестве нового пункта 3 бис:

"Каждая Сторона обязуется предлагать необходимые меры своим компетентным законодательным органам, с тем чтобы они внесли изменения в ее национальные законы и нормативные положения, если такие законы и положения допускают возможность достижения процессуальных и внепроцессуальных договоренностей между ее компетентными административными органами и лицами, совершившими правонарушения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, с целью исключения из этих законов и положений любой возможности достижения таких договоренностей, если они позволяют этим лицам уклониться от наиболее строгого правосудия, будь то путем прекращения уголовного дела против них, смягчения обвинений, их изменения, совершения сделок, касающихся смягчения или изменения санкций, предоставления любого вида иммунитета или совершения процессуальных или внепроцессуальных сделок в любой другой форме и по любой причине".

Австралия, Аргентина, Ботсвана, Германии, Федеративная Республика, Индия, Канада, Колумбия, Мексика, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Филиппины и Франция

Новая формулировка предложенного нового пункта 3 бис, представленного Мексикой (см. I выше)

"Стороны стремятся обеспечить использование любых дискреционных юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за правонарушения, указанные в настоящей статье, для достижения максимальной эффективности правоохранительных мер в отношении этих правонарушений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать действиям совершающих их лиц".

Пункт 5

Канада и Мексика (E/CONF.82/C.1/L.7/Rev.1)

Заменить пункт 5 следующим текстом:

"Каждая Сторона устанавливает строгие положения, регулирующие сроки давности, применимые к правонарушениям, указанным в пункте 1. Еще более строгие положения такого рода устанавливаются в том случае, если правонарушитель покидает территорию Стороны и тем самым создает препятствия для судебного преследования".

Предлагаемое добавление к пункту 7

Ямайка (E/CONF.82/C.1/L.9)

Заменить два последних предложения пункта 7 следующим текстом или добавить его в качестве отдельного пункта:

"При рассмотрении просьб, полученных в соответствии со статьями 3, 4 или 5, запрашиваемое государство может отказаться от выполнения таких просьб, если имеются веские основания, позволяющие его компетентным судебным или исполнительным органам считать, что их выполнение облегчит судебное преследование или наказание любого лица, или конфискацию принадлежащих ему активов на основании его расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений или причинит ущерб по любой из этих причин любому лицу, которого касается эта просьба".

Пункт 8.

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 99)

Сформулировать пункт 8 следующим образом:

"Ничто в настоящей статье не затрагивает тот принцип, что классификация правонарушений, о которых в ней говорится, входит в компетенцию национального законодательства Стороны и что такие правонарушения расследуются, преследуются, рассматриваются в суде и наказываются в соответствии с этим законодательством".

Рабочая группа, Комитет I (E/CONF.82/C.1/L.25)

Сформулировать пункт 8 следующим образом:

"Ничто в настоящей статье не затрагивает принцип, согласно которому описание правонарушений, о которых говорится в ней, и средств правовой защиты против них, резервируется за национальным законодательством Стороны, и такие правонарушения влекут за собой преследование и наказание в соответствии с этим законодательством".

Определение "незаконного оборота"

Рабочая группа, Комитет I (E/CONF.82/C.1/L.25)

"Незаконный оборот означает правонарушения, которые предусмотрены в пунктах 1 и 1 тер статьи 2".

III. РАБОТА КОМИТЕТА I

A. Заседания

4. Комитет I первоначально обсуждал статью 2 и поправки к ней на своих 1-м - 25-м заседаниях 28 ноября - 12 декабря 1988 года. На ... заседании Комитета ... 1988 года Комитет рассмотрел доклад Редакционного комитета по этой статье.

B. Рассмотрение и решения

Пункт 1

5. После обмена мнениями по пункту 1 статьи 2 Комитет на своем 4-м заседании принял решение создать рабочую группу с целью достижения договоренности в отношении положений пунктов 1 и 2 статьи 2 с учетом различных предложений об изменении формулировки пункта 1 или внесении поправок в его текст, изложенный в основном предложении.

6. Комитет на своем двадцать третьем заседании рассмотрел измененную формулировку текстов пункта 1 и подпункта 2(d) статьи 2, а также определение незаконного оборота, представленное Рабочей группой ему на рассмотрение (E/CONF.82/C.1/L.25). Он заслушал заявление заместителя Председателя Комитета I, выступавшего в качестве руководителя Рабочей группы, с разъяснением мотивов включения нового текста и его толкований.

Подпункт 1(a)

7. Комитет согласился с текстом подпункта 1(a) в том виде, как он изложен в тексте, предложенном Рабочей группой.

8. Представитель Боливии высказал свою оговорку в отношении этого подпункта.

9. Комитет принял решение заменить слова "Перечень А и Перечень В" словами "Список I и Список II" в соответствии с терминологией, используемой в статье 8, согласованной Комитетом II.

10. Редакционный комитет просили обеспечить соответствие между статьями 2 и 8, в том что касается включения термина "переработка" в подпункт (a)(iii).

Подпункт 1(b)

11. Комитет согласился с текстом подпункта 1(b) в том виде, как он изложен в тексте, предложенном Рабочей группой. В отношении фразы "с тем чтобы избежать правовых последствий своих действий" в подпункте (b)(i) внимание Редакционного комитета было обращено на уместность и место расположения этого положения.

Подпункт 1(c)

12. Комитет согласился с текстом подпункта 1(c) в том виде, как он изложен в тексте, предложенном Рабочей группой, при том понимании что выражение "основных концепций своей правовой системы" следует толковать в широком смысле как относящееся к основным принципам, регулирующим законодательство каждой Стороны.

13. Комитет просил Редакционный комитет найти подходящие и соответствующие слова в различных языках, которые бы передавали значение слов "принципы" и "концепции" во вводной фразе.

14. Что касается термина "переработка" в подпункте (c)(ii), то Редакционный комитет просили обеспечить соответствие между статьями 2 и 8 в отношении включения этого термина.

15. Комитет принял решение заменить термины "Перечень А и Перечень В" на "Список I и Список II" в соответствии с терминологией, используемой в статье 8, согласованной Комитетом II.

Новый пункт 1 бис

16. Комитет согласился с текстом пункта 1 бис в том виде, как он содержится в тексте, предложенном Рабочей группой, с заменой слов "пункте 1" словами "настоящей статье".

Новый пункт 1 тер

17. Комитет согласился с текстом дополнительного пункта 1 тер в том виде, как он был предложен Рабочей группой.

18. Комитет согласился с предложением поместить текст пункта 1 тер перед текстом пункта 1 бис.

19. Представитель Боливии высказал свою оговорку в отношении положения пункта 1 тер.

Пункт 2

Подпункт 2(a)

20. Комитет согласился с текстом подпункта 2(a) в том виде, как он содержится в основном предложении, с заменой слова "изъятие" словом "конфискация" в соответствии с терминологией, используемой в статье 3.

Подпункт 2(b)

21. Комитет согласился с текстом подпункта 2(b) в том виде, как он содержится в основном предложении, с включением слов "за правонарушение, указанное в пункте 1 настоящей статьи" после слова "наказанию" с целью приведения этого положения в соответствие с формулировкой подпункта 2(a).

Подпункт 2(c)

22. Комитет согласился сохранить подпункт 2(c) в том виде, как он содержится в основном предложении.

Подпункт 2(d)

23. Комитет принял текст дополнительного подпункта 2(d) в том виде, как он был представлен Рабочей группой (E/CONF.82/C.1/L.25). Слова "1 тер" были заменены словами "1 бис" в соответствии с решением изменить порядок расположения этих пунктов (см. пункт 18 выше).

Пункт 3

24. После различных устных предложений Комитет принял решение изменить пункт 3 следующим образом:

Вводное предложение пункта 3

25. Комитет достиг согласия в отношении изменения вводного предложения пункта 3 путем включения слов "и другие компетентные органы, обладающие юрисдикцией", между словами "суды" и "могли" в первой строке и замены слов "могут придавать" во второй строке словом "придают".

26. Новая формулировка, как полагают, позволяет обеспечить равновесие между желанием усилить формулировку данного пункта и необходимостью сохранить независимость судебных органов.

Подпункты 3(a) - 3(g) и предложенные новые подпункты 3(f) бис и 3(f) тер

27. Подпункты 3(a)-3(g) основного предложения были согласованы со следующими поправками и исходя из следующего.

28. В отношении подпункта 3(d) Комитет решил, что это положение должно гласить следующее: "применение правонарушителем насилия или оружия". В связи с подпунктом 3(f) Комитет согласился с формулировкой основного предложения, исходя при этом из того, что

слово "использование" включает в себя концепцию "эксплуатации" и что в тексте на испанском языке должно конкретно использоваться выражение "menores de edad". Подпункт 3(g) был согласован после включения в него слов "особенно за аналогичные правонарушения" между словами "стране" и "насколько".

29. Комитет принял предложенный новый подпункт 3(f) бис (E/CONF.82/C.1/L.8) с внесенными в него в ходе обсуждения поправками, который гласит следующее: "Тот факт, что правонарушение совершено в исправительном учреждении или в учебном заведении, или общественном учреждении или в непосредственной близости от них". Представитель Федеративной Республики Германии высказал оговорку в отношении этого подпункта.

30. Комитет принял решение не включать предложенный новый подпункт 3(f) тер (E/CONF.82/C.1/L.10), но с учетом обсуждения согласился вместо этого включить в конце нового подпункта 3(f) бис (см. пункт 10 выше) следующее положение: "или в других местах, которые используются школьниками и студентами для проведения учебных, спортивных и общественных мероприятий".

Предложенный новый пункт 3 бис

31. Представитель Мексики внес на рассмотрение текст пункта 3 бис, предложенного его делегацией (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 99-100).

32. После обсуждения предложенного дополнительного пункта и неофициальных консультаций Комитет рассмотрел этот текст в измененной формулировке, авторами которого являются несколько делегаций (E/CONF.82/C.1/L.14). Комитет достиг согласия в отношении следующей формулировки нового пункта 3 бис с поправками:

"Стороны стремятся обеспечить использование любых национальных дискреционных юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за правонарушения, указанные в настоящей статье, для достижения максимальной эффективности правоохранительных мер в отношении этих правонарушений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких правонарушений".

Пункт 4

33. Комитет согласовал положение пункта 4 основного предложения при условии замены слова "учитывают" словами "обеспечивают, чтобы их суды или другие компетентные органы учитывали" и включения слов ", и обстоятельств, перечисленных в пункте 3" после слов "перечисленных в пункте 1".

Пункт 5

34. После общей дискуссии Комитет достиг договоренности относительно текста новой формулировки пункта 5, предложенного Канадой и Мексикой (E/CONF.82/C.1/L.7/Rev.1), со следующими поправками:

"Каждая Сторона устанавливает в надлежащих случаях жесткие положения, регулирующие сроки давности, применимые к правонарушениям, указанным в пункте 1. Еще более жесткие положения такого рода устанавливаются в тех случаях, когда правонарушитель уклоняется от отправления правосудия какой-либо Стороны".

35. Согласовав текст пункта 5, Комитет в то же время был не вполне удовлетворен употреблением слова "жесткие", и в этой связи просил Редакционный комитет подыскать более подходящее слово или более приемлемую формулировку, с тем чтобы отразить мысль о том, что в рамках положений, регулирующих сроки давности, в отношении правонарушений, указанных в пункте 1, должны применяться достаточно продолжительные сроки.

Пункт 6

36. Комитет достиг согласия в отношении пункта 6 в той формулировке, в какой он был изложен в основном предложении.

Пункт 7

37. После обсуждения и рассмотрения различных устных предложений Комитет согласился изменить текст пункта 7 основного предложения следующим образом:

"Для целей сотрудничества между Сторонами в соответствии с настоящей Конвенцией, включая, в частности, сотрудничество согласно статьям 3, 4, 5, и 6, правонарушения, квалифицируемые в качестве таковых в соответствии с настоящей статьей, не рассматриваются как финансовые или политические правонарушения или как правонарушения, совершенные по политическим мотивам, без ущерба для конституционных ограничений и основных внутренних законов Сторон".

38. Представитель Норвегии от имени своей делегации и делегаций Дании, Финляндии и Швеции высказал оговорку в отношении этого положения.

Пункт 8

39. Комитет рассмотрел положение пункта 8 основного предложения с поправкой, предложенной Мексикой (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 99), и с поправками, внесенными Рабочей группой (E/CONF.82/C.1/L.25). Комитет согласился с текстом пункта 8 с внесенными в него поправками.

Определения, относящиеся к статье 2

Незаконный оборот

40. Комитет согласился с определением незаконного оборота в том виде, как оно содержится в тексте, представленном Рабочей группой (E/CONF.82/C.1/L.25), и которое сформулировано следующим образом:

""Незаконный оборот" означает правонарушения, которые предусмотрены в пунктах 1 и 1 тер статьи 2."

41. В соответствии с решением поместить пункт 1 тер перед пунктом 1 бис (см. пункт 18 выше) Комитет согласился внести соответствующее изменение в приведенный выше текст.

42. Представители Боливии, Венесуэлы и Перу высказали оговорки в отношении вышеуказанного определения.

Другие определения для включения в статью 1

43. Комитет согласился с определениями "Комитет", "Комиссия", "Совет" и "Генеральный секретарь" в том виде, как они содержатся в основном предложении. Он также принял решение, что термины

"сокрытие" и "отмывание" не требуют специального определения, поскольку термин "сокрытие" в достаточной степени разъяснен в основных положениях, а термин "отмывание" более не используется в тексте Конвенции.

Вводное предложение статьи 1

44. Комитет согласился со следующей формулировкой вступительного предложения статьи 1, касающейся определений, с учетом которой будут толковаться термины, используемые в этой статье:

"За исключением случаев, когда прямо указано иное, или по контексту имеется в виду иное, нижеследующие термины, будут применяться в тексте Конвенции:"

IV. ТЕКСТ, ПЕРЕДАННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

45. Комитет достиг согласия в отношении следующего текста, который передается Редакционному комитету для рассмотрения.

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы квалифицировать в качестве правонарушений согласно своему внутреннему праву следующие действия, когда они совершаются преднамеренно:

- a) i) производство, изготовление, экстрагирование, приготовление, предложение, предложение с целью продажи, распределение, продажу, поставку на любых условиях, посредничество, переправку, транзитную переправку, транспортировку, импорт или экспорт любого наркотического средства или любого психотропного вещества в нарушение Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, или Конвенции о психотропных веществах;
- i) бис культивирование опиумного мака, кокаинового куста или растения каннабис в целях производства наркотических средств в нарушение Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года;
- ii) владение или покупку любого наркотического средства или психотропного вещества для целей любого из видов деятельности, перечисленных в подпункте (i) выше;
- iii) изготовление, транспортировку или распределение оборудования или материалов, таких, как вещества, указанные в Списке I и Списке II, если известно, что они предназначены для использования в процессе или для незаконного культивирования, производства, переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ;
- iv) организацию, руководство или финансирование любых правонарушений, перечисленных в подпунктах (i), (i) бис, (ii) или (iii) выше;

- b) i) конверсию или перевод собственности, если известно, что такая собственность получена в результате любого правонарушения или правонарушений, указанных в подпункте (а) выше, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях, в целях сокрытия или утаивания незаконного источника собственности или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении такого правонарушения или правонарушений, указанных в подпункте (а) выше, с тем чтобы он мог избежать правовых последствий своих действий;
 - ii) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, прав в отношении собственности или принадлежности собственности, если известно, что такая собственность получена в результате правонарушения или правонарушений, указанных в подпункте (а) выше, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях.
- c) С учетом своих конституционных принципов и основных концепций своей правовой системы,
- i) приобретение, владение или использование собственности, если в момент ее получения было известно, что такая собственность получена в результате правонарушения или правонарушений, указанных в подпункте (а) выше, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях;
 - ii) владение оборудованием или материалами, такими, как вещества, указанные в Списке I и Списке II, если известно, что они используются или предназначены для использования в процессе или для незаконного культивирования, производства, (переработки) или изготовления какого-либо наркотического средства или психотропного вещества;
 - iii) бис публичное подстрекательство или побуждение других, путем использования любых средств, к совершению любого из правонарушений, квалифицированных в качестве таковых согласно настоящей статье, или к использованию наркотического средства или психотропного вещества незаконным образом;
 - iii) участие, причастность или вступление в преступный сговор с целью совершения любого правонарушения или правонарушений, квалифицированных в качестве таковых согласно настоящей статье, попытки совершить такое правонарушение или правонарушения, а также оказание помощи, соучастие, содействие или консультирование при их совершении.

1 бис. С учетом своих конституционных принципов и основных концепций своей правовой системы каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, для того чтобы квалифицировать в качестве правонарушений согласно своему внутреннему праву, когда они совершаются преднамеренно, хранение, приобретение или культивирование наркотического средства или психотропного вещества для личного потребления в нарушение Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, или Конвенции о психотропных веществах.

1 тер. Знание, намерение или цель как обязательные элементы правонарушения, указанного в пункте 1, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

2. а) Каждая Сторона за совершение правонарушений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, предусматривает применение таких санкций, учитывающих серьезный характер этих правонарушений, как тюремное заключение или другие виды лишения свободы, штрафные санкции и конфискация.
 - б) Стороны могут предусмотреть в дополнение к осуждению или наказанию применение в отношении правонарушителя таких мер, как лечение, перевоспитание, последующее наблюдение за ним, реабилитация или социальная реинтеграция.
 - с) Несмотря на положения предыдущих подпунктов, в соответствующих случаях мелких правонарушений Стороны могут предусмотреть в качестве альтернативы осуждению или наказанию такие меры, как перевоспитание, реабилитация или социальная реинтеграция, а также, если правонарушитель является наркоманом, его лечение и последующее наблюдение за ним.
 - д) Стороны могут предусмотреть, либо вместо осуждения или наказания, либо в дополнение к осуждению или наказанию за правонарушение, квалифицированное в качестве такового в соответствии с пунктом 1 бис, меры для лечения, воспитания, наблюдения после окончания лечения, реабилитации и социальной реинтеграции правонарушителя.
3. Стороны обеспечивают, чтобы их суды и другие имеющие юрисдикцию компетентные органы могли принимать во внимание фактические обстоятельства, которые придают совершенным правонарушениям, указанным в пункте 1, особенно серьезный характер, например, такие, как:
- а) участие в правонарушении организованной преступной группы, в состав которой входит правонарушитель;
 - б) участие правонарушителя в других видах международной организованной преступной деятельности;
 - с) участие правонарушителя в других незаконных видах деятельности, которым содействовало совершение данного правонарушения;
 - д) применение правонарушителем насилия или оружия;
 - е) тот факт, что правонарушитель занимает государственную должность и данное правонарушение связано с этой должностью;
 - ф) виктимизация или использование несовершеннолетних;
 - г) бис тот факт, что правонарушение совершено в исправительном учреждении или в учебном заведении, или общественном учреждении или в непосредственной близости от них, или в других местах, которые используются школьниками и студентами для проведения учебных, спортивных и общественных мероприятий;
 - г) предыдущее осуждение, особенно за аналогичные правонарушения, за рубежом или в своей стране, насколько это допустимо в соответствии с внутренним законодательством соответствующей Стороны.

3 бис. Стороны стремятся обеспечить использование любых национальных дискреционных юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за правонарушения, указанные в настоящей статье, для достижения максимальной эффективности правоохранительных мер в отношении этих правонарушений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких правонарушений.

4. Стороны обеспечивают, чтобы их суды или другие компетентные органы учитывали серьезный характер правонарушений, перечисленных в пункте 1, и обстоятельств, перечисленных в пункте 3 настоящей статьи, при рассмотрении вопроса о возможности досрочного или условного освобождения лиц, осужденных за такие правонарушения.

5. Каждая Сторона устанавливает в надлежащих случаях жесткие положения, регулирующие сроки давности, применимые к правонарушениям, указанным в пункте 1. Еще более жесткие положения такого рода устанавливаются в тех случаях, когда правонарушитель уклоняется от отправления правосудия какой-либо Стороны.

6. Каждая Сторона в соответствии со своей правовой системой принимает надлежащие меры, с тем чтобы обеспечить присутствие находящегося на ее территории лица, обвиняемого или осужденного за правонарушение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, на необходимом уголовном судебном разбирательстве.

7. Для целей сотрудничества между Сторонами в соответствии с настоящей Конвенцией, включая, в частности, сотрудничество согласно статьям 3, 4, 5 и 6, правонарушения, квалифицируемые в качестве таковых в соответствии с настоящей статьей, не рассматриваются как финансовые или политические правонарушения или как правонарушения, совершенные по политическим мотивам, без ущерба для конституционных ограничений и основных внутренних законов Сторон.

8. Ничто в настоящей статье не затрагивает тот принцип, что классификация правонарушений, о которых в ней говорится, входит в компетенцию национального законодательства Стороны и что преследование и наказание за такие правонарушения осуществляются в соответствии с этим законодательством.

А. Определение "незаконного оборота"

"Незаконный оборот" означает правонарушения, которые предусмотрены в пунктах 1 и 1 бис статьи 2.

В. Другие определения для включения в статью 1

"Комитет" означает Международный комитет по контролю над наркотиками.

"Комиссия" означает Комиссию по наркотическим средствам Совета.

"Совет" означает Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций.

"Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

С. Вводное предложение статьи 1

"За исключением случаев, когда прямо указано иное, или по контексту имеется в виду иное, нижеследующие термины, будут применяться в тексте Конвенции:"

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/C.1/L.18/Add.4

[Подлинный текст на английском языке]
[15 декабря 1988 года]

Статья 2 бис

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 2 бис, который был представлен Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

Статья 2 бис

ЮРИСДИКЦИЯ

1. Каждая Сторона

(а) принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы [установить] [осуществить] свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, в тех случаях, когда:

(i) данное правонарушение совершено на ее территории;

(ii) данное правонарушение совершено на борту морского или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с ее законами в момент совершения правонарушения;

(b) может принимать такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы [установить] [осуществить] свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, в тех случаях, когда:

(i) данное правонарушение совершено ее гражданином или лицом, обычно проживающим на ее территории [, если в обоих случаях предполагаемый правонарушитель находится на ее территории];

(ii) данное правонарушение совершено на борту судна, на арест которого данная сторона получила предварительное разрешение в соответствии со статьей 12 при условии, что такая юрисдикция осуществляется только на основе соглашений или договоренностей, упомянутых в пунктах 5 и 7 этой статьи;

[(iii) данное правонарушение является одним из тех, которые определены в подпункте (b)(iii) пункта 1 статьи 2, и совершено за пределами его территории [в качестве подготовленной акции] с целью последующего совершения на его территории правонарушения, определенного в пункте 1 статьи 2.]

[2. Каждая Сторона:

[(a) принимает также такие меры, которые могут оказаться необходимыми для [установления] [осуществления] ее юрисдикции в отношении правонарушений, которые она установила в соответствии с пунктом 1 статьи 2, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне на том основании, что данное правонарушение было совершено:

- (i) на ее территории или на борту корабля или самолета, который был зарегистрирован по ее законам во время совершения правонарушения; или
- (ii) гражданином или лицом, обычно проживающим на ее территории [если в обоих случаях предполагаемый правонарушитель находится на ее территории];
- [(iii) что предполагаемому правонарушителю грозит смертная казнь в обращающемся с просьбой государстве;]
- [(iii) что наказание, определяемое в обращающемся с просьбой государстве, будет более суровым по сравнению с наказанием, определяемым в государстве, которое обращается с просьбой;]]

[(b) может также принимать такие меры, которые могут оказаться необходимыми для [установления] [осуществления] ее юрисдикции в отношении правонарушений, которые она установила в соответствии с пунктом 1 статьи 2, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне на любом другом основании помимо тех, которые указаны в подпункте (a), выше.]

3. Настоящая Конвенция не исключает какой-либо уголовной юрисдикции, осуществляемой в соответствии с внутренним законодательством.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки к статье 2 бис были представлены Германской Демократической Республикой (E/CONF.82/C.1/L.22), Данией, Норвегией, Финляндией и Швецией (E/CONF.82/C.1/L.23) и Израилем (E/CONF.82/C.1/L.24).

3. Эти поправки предусматривали следующее:

Подпункт 1(a)(ii)

Германская Демократическая Республика (E/CONF.82/C.1/L.22)

Изменить подпункт 1(a)(ii) следующим образом:

"данное правонарушение совершено на борту судна, несущего ее флаг, или воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с ее законами в момент совершения правонарушения";

Новая формулировка статьи 2 бис

Дания, Норвегия, Финляндия и Швеция (E/CONF.82/C.1/L.23)

Заменить текст статьи 2 бис следующим текстом:

"1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она квалифицировала в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, в тех случаях, когда:

- (a) (i) данное правонарушение совершено на ее территории;
- (ii) данное правонарушение совершено на борту морского или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с ее законами в момент совершения правонарушения;
- (b) с учетом ее конституционных ограничений и основных принципов ее правовой системы,
 - (i) данное правонарушение совершено ее гражданином или лицом, имеющим место постоянного проживания на ее территории;
 - (ii) данное правонарушение совершено на борту судна, на арест которого данная Сторона получила предварительное разрешение в соответствии со статьей 12, при условии, что такая юрисдикция осуществляется только на основе соглашений или договоренностей, упомянутых в пунктах 5 и 7 этой статьи;
 - (iii) данное правонарушение является одним из тех, которые перечислены в подпункте (b)(iii) пункта 1 статьи 2, и совершено за пределами ее территории с целью последующего совершения на ее территории правонарушения, указанного в пункте 1 статьи 2;
 - (iv) предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне по ее просьбе.

2. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции, установленной в соответствии с внутренним законодательством".

Израиль (E/CONF.82/C.1/L.24)

Заменить текст статьи 2 бис следующим текстом:

"1. Каждая Сторона

- (a) принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить и осуществлять свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она квалифицировала в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, в тех случаях, когда:
 - (i) данное правонарушение совершено на ее территории;
 - (ii) данное правонарушение совершено на борту морского или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с ее законами в момент совершения правонарушения;
 - (iii) данное правонарушение совершено ее гражданином или лицом, имеющим место постоянного проживания на ее территории;

- (iv) предполагаемый правонарушитель находится на ее территории, и она не выдает его ни одному из государств, которые установили юрисдикцию в соответствии с подпунктами (i), (ii) или (iii);
- (b) может принимать такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить и осуществлять свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она квалифицировала в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, в тех случаях, когда:
 - (i) данное правонарушение совершено на борту судна, на арест которого данная Страна получила предварительное разрешение в соответствии со статьей 12, при условии, что такая юрисдикция осуществляется только на основе соглашений или договоренностей, упомянутых в пунктах 5 и 7 этой статьи;
 - (ii) данное правонарушение является одним из тех, которые перечислены в подпункте (b)(iii) пункта 1 статьи 2, и совершено за пределами ее территории (в качестве подготовленной акции) с целью последующего совершения на ее территории правонарушения, указанного в статье 2.

2. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции, установленной в соответствии с внутренним законодательством".

III. РАБОТА КОМИТЕТА I

A. Заседания

4. Комитет I рассмотрел статью 2 бис и поправки к ней на своих 18-м, 19-м, 21-м, 22-м и 33-м заседаниях 7-15 декабря 1988 года. На ... заседании ... 1988 года Комитет рассмотрел доклад Редакционного комитета.

B. Ход рассмотрения и решения

Пункт 1

Вводное предложение подпункта 1(a)

5. Комитет согласился сохранить вводное предложение в том виде, как оно содержится в основном предложении, опустив слово "осуществить".

6. Представитель Филиппин высказал оговорку в отношении исключения слова "осуществить".

Подпункт 1(a)(i)

7. Комитет согласился сохранить подпункт 1(a)(i) в том виде, как он содержится в основном предложении.

Подпункт 1(a)(ii)

8. В отношении подпункта 1(a)(ii) Комитет принял поправку, предложенную Германской Демократической Республикой (E/CONF.82/C.1/L.22) и предусматривавшую включение слов "несущего ее флаг" после слова "судна", и одобрил измененный таким образом текст основного предложения.

9. Редакционному комитету было предложено рассмотреть целесообразность замены английского слова "ship" словом "vessel".

Вводное предложение подпункта 1(b)

10. Комитет постановил сохранить дискреционный характер этого положения и в соответствии с этим согласился сохранить формулировку, содержащуюся в основном предложении. Кроме того, он согласился исключить слово "осуществить".

Подпункт 1(b)(i)

11. Комитет согласился с текстом подпункта 1(b)(i), содержащимся в основном предложении, исключив слова в квадратных скобках, при том понимании, что он не ослабляет положения подпункта 1(a)(i), касающегося обязательства Сторон устанавливать свою юрисдикцию в отношении правонарушений, совершенных на их территории.

12. Представитель Филиппин высказал оговорку в отношении этого положения.

Подпункт 1(b)(ii)

13. Ввиду существенной связи между данным подпунктом и положениями статьи 12, касающейся незаконного оборота наркотиков на море, Комитет заслушал заявление Докладчика Комитета II относительно окончательного текста статьи 12, согласованного Комитетом.

14. С учетом новой формулировки статьи 12 представитель Австралии устно предложил новую формулировку пункта 1(b) бис, которая, с поправкой, предложенной представителем Соединенных Штатов Америки, была принята Комитетом.

15. Комитет согласился, что выражение "получила разрешение" следует понимать как означающее, что разрешение было дано до того, как были предприняты соответствующие действия согласно статье 12.

Подпункт 1(b)(iii)

16. Комитет согласился с текстом подпункта 1(b)(iii), содержащимся в основном предложении, исключив слова "в качестве подготовительной акции" и заменив слова "определенного в пункте" словами "признанного таковым в соответствии с пунктом 1".

Пункт 2

17. При рассмотрении пункта 2 Комитет уделил основное внимание тексту, содержащемуся в основном предложении, и новой формулировке пункта, предложенной Данией, Норвегией, Финляндией и Швецией (E/CONF.82/C.1/L.23).

18. После общей дискуссии по этим предложениям Комитет рассмотрел компромиссную формулировку, призванную согласовать мнения представителей, выступавших за исключение этого пункта, представителей, высказывавшихся за измененную формулировку текста, содержащуюся в документе E/CONF.82/C.1/L.23, и представителей, считавших необходимым сохранить структуру и существо положения, содержащегося в основном предложении, с поправкой, предусматривающей лишь две причины для отказа в выдаче.

19. Затем Комитет согласился со следующими поправками к тексту пункта 2, содержащемуся в основном предложении:

- (a) в вводном предложении подпункта 2(a) исключить слово "осуществления";
- (b) в подпункте 2(a)(i) после слова "судна" вставить слова "несущего ее флаг";
- (c) ограничиться в подпункте 2(a)(ii) указанием на то, что правонарушение совершено "ее гражданином";
- (d) исключить оба варианта подпункта 2(a)(iii); и
- (e) исключить слово "осуществления" и слова "на любом другом основании помимо тех, которые указаны в подпункте (a) выше" в подпункте 2(b).

20. Комитет согласился с текстом пункта 2 с учетом этих поправок. Оговорки были высказаны представителем Филиппин по пункту 2(a)(ii) и представителем Малайзии по пункту 2(b).

Пункт 3

21. Комитет согласился с текстом пункта 3, содержащемся в основном предложении.

IV. ТЕКСТ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

22. Комитет достиг согласия в отношении следующего текста, который передается на рассмотрение Редакционному комитету.

1. Каждая Сторона

(a) принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2, в тех случаях, когда:

- (i) данное правонарушение совершено на ее территории;
- (ii) данное правонарушение совершено на борту судна, несущего ее флаг, или воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с ее законами в момент совершения правонарушения;

(b) может принимать такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2, в тех случаях, когда:

- (i) данное правонарушение совершено ее гражданином или лицом, обычно проживающим на ее территории;
- (ii) данное правонарушение совершено на борту судна, в отношении которого эта Сторона получила разрешение предпринять соответствующие действия согласно статье 12 при условии, что такая юрисдикция осуществляется только на основе соглашений или договоренностей, упомянутых в пунктах 4 и 9 этой статьи;

- (iii) данное правонарушение является одним из правонарушений, перечисленных в подпункте (b)(iii) пункта 1 статьи 2, и совершено за пределами его территории с целью последующего совершения на его территории правонарушения, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

2. Каждая Сторона:

(a) принимает также такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне на том основании, что данное правонарушение было совершено:

- (i) на ее территории или на борту морского судна, несущего ее флаг, или воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с ее законами в момент совершения правонарушения;

- (ii) ее гражданином;

(b) может также принимать такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции, устанавливаемой в соответствии с внутренним законодательством.

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/C.1/L.18/Add.2

[Подлинный текст на английском языке]
[6 декабря 1988 года]

Статья 3

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 3, который был представлен Конференции в документе E/CONF.82/3, был сформулирован следующим образом:

"Статья 3

1. Доходы, наркотические средства и психотропные вещества, материалы и оборудование и другие средства, полученные в результате совершения или используемые при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, подлежат конфискации. С этой целью каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для конфискации:

- a) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2, или собственности, стоимость которой эквивалентна таким доходам;

- b) наркотических средств и психотропных веществ, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2;
- c) материалов и оборудования, использовавшихся или предназначавшихся для использования при незаконном производстве, переработке или изготовлении таких наркотических средств или психотропных веществ;
- d) других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

2. Каждая Сторона принимает также такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы она могла определить, выявить, заморозить или арестовать доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, для последующей конфискации.

3. С целью осуществления мер, упомянутых в настоящей статье, каждая Сторона уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о предоставлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Сторона не уклоняется от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

4. a) По получении просьбы, направленной на основании настоящей статьи другой Стороной, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, установленное в соответствии с пунктом 1 статьи 2, Сторона, на территории которой находятся доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи:

- i) запрашивает постановление о конфискации от своих компетентных органов, если такое постановление предоставляется, приводит его в исполнение; или

- ii) передает своим компетентным органам постановление о конфискации, изданное обращающейся с просьбой Стороной в соответствии с пунктом 1, для исполнения в том объеме, который указан в просьбе, и в той мере, в какой оно относится к доходам, собственности, средствам или любым другим предметам, упомянутым в пункте 1 и находящимся на территории Стороны, к которой обращена просьба.

b) По получении просьбы, направленной на основании настоящей Статьи другой Стороной, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, установленное в соответствии с пунктом 1 статьи 2, Сторона, к которой обращена просьба, принимает меры, с тем чтобы определить, выявить, заморозить или арестовать доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, с целью последующей конфискации, постановление о которой издается либо Стороной, обращающейся с просьбой, либо, в соответствии с просьбой на основании подпункта (a) настоящего пункта, Стороной, к которой обращена просьба.

[c) Любые решения или действия, предпринимаемые Стороной, к которой обращена просьба, в соответствии с подпунктами (a) и (b) настоящего пункта, соответствуют и определяются условиями ее внутреннего законодательства и любых двусторонних или многосторонних договоров, соглашений или договоренностей, которыми она связана со Стороной, обращающейся с просьбой.]

d) Положения пунктов ["соответствующие положения"] статьи 5 применяются *mutatis mutandis*. В дополнение к информации, приведенной в пункте [8] статьи 5, в просьбах, направленных на основании настоящей статьи, содержится:

i) в отношении просьбы, касающейся подпункта (a) (i) - описание конфискуемой собственности и заявление о фактах, на которые ссылается обращающаяся с просьбой Сторона и которые достаточны для того, чтобы дать возможность Стороне, к которой обращена просьба, принять меры для вынесения постановления в соответствии с ее внутренним законодательством;

ii) в отношении просьбы, касающейся подпункта (a) (ii) - юридически допустимая копия изданного судом обращающейся с просьбой Стороны постановления о конфискации, на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления;

iii) в отношении просьбы, касающейся подпункта (b) - заявление о фактах, на которые ссылается обращающаяся с просьбой Сторона, и описание запрашиваемых мер.

e) Каждая Сторона путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций указывает, какая процедура, предусмотренная в подпункте (a), будет применяться при принятии мер по просьбе других Сторон во исполнение настоящей статьи.

f) [Любая из Сторон может обусловить принятие мер, упомянутых в подпунктах (a) (b) настоящего пункта, действием положений соответствующего договора.] [В этом случае такая Сторона может считать настоящую Конвенцию необходимой договорно-правовой основой.] Стороны принимают меры к заключению двусторонних или многосторонних договоров, соглашений или договоренности для осуществления или повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи.

5. a) Сторона, конфисковавшая доходы или собственность на основании пункта 1 или пункта 4 настоящей статьи, распоряжается ими в соответствии со своим законодательством и административными процедурами.

b) Действуя по просьбе другой Стороны в соответствии с настоящей статьей, Сторона может особо рассмотреть возможность заключения соглашений о:

i) передаче суммы, эквивалентной таким доходам и собственности, или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности или их значительной части, межправительственным органам, специализирующимся в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими;

ii) передаче на регулярной или разовой основе таких доходов или собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности, другим Сторонам в порядке,

предусмотренном ее законодательством, административными процедурами или двусторонними или многосторонними соглашениями, заключенными с этой целью.

6. а) Если доходы были приобщены к собственности, приобретенной из законных источников, такая собственность без ущерба для любых прав на наложение ареста или замораживание подлежит конфискации в объеме, соответствующем оценочной стоимости этих приобщенных доходов.

б) Если доходы были превращены или преобразованы в другую собственность, в отношении такой другой собственности, как и в отношении доходов, применяются меры, указанные в настоящей статье.

с) В отношении поступлений или другой прибыли, которые [, если четко установлено,] получены от:

- доходов;
- собственности, в которую были превращены или преобразованы доходы; или
- собственности, к которой были приобщены доходы;

[применяются] могут также применяться такие меры.

7. Каждая Сторона может рассмотреть возможность обеспечения переноса бремени доказательства законности доходов или другой собственности, подлежащей конфискации, в той степени, в какой такая мера соответствует принципам ее внутреннего законодательства и характеру судебного разбирательства.

8. Положения настоящей статьи не рассматриваются как наносящие ущерб правам bona fide третьих сторон.

9. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает тот принцип, что меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются согласно внутреннему законодательству соответствующей Стороны и на условиях, установленных этим законодательством.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки к статье 3 были представлены Мексикой (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 99-100), Германской Демократической Республикой (E/CONF.82/C.1/L.2), Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.11), Индией (E/CONF.82/C.1/L.12), Францией (E/CONF.82/C.1/L.15), Соединенными Францией (E/CONF.82/C.1/L.15), Соединенными Штатами Америки (E/CONF.82/C.1/L.16), Венесуэлой, Федеративной Республикой Германии, Испанией, Мексикой и Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.17) и Йеменом (E/CONF.82/C.1/L.20).

3. Эти поправки заключались в следующем:

Пункт 1

Германская Демократическая Республика (E/CONF.82/C.1/L.2)

Внести поправку в пункт 1 и вставить заголовок статьи, с тем чтобы пункт был сформулирован следующим образом:

"КОНФИСКАЦИЯ

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для конфискации:

- а) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, квалифицируемых в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, или собственности, стоимость которой соответствует таким доходам;
- б) наркотических средств и психотропных веществ, материалов и оборудования или других средств, полученных в результате совершения правонарушений, квалифицируемых в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, или использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении таких правонарушений".

Индия (E/CONF.82/C.1/L.12)

Внести поправку во вступительное предложение пункта 1 и подпункт 1(b), с тем чтобы они были сформулированы следующим образом:

"Собственность, доходы, наркотические средства и психотропные вещества, вещества, включенные в Перечень А и Перечень В, материалы и оборудование и другие средства, полученные в результате совершения правонарушений или используемые при совершении правонарушений, квалифицируемых в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, подлежат конфискации или изъятию. С этой целью каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для обеспечения возможности конфискации или изъятия:"

[.....]

- б) наркотических средств и психотропных веществ и веществ, включенных в Перечень А и Перечень В, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, квалифицируемых в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2";

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 99)

Внести поправку в подпункт 1(a), с тем чтобы он был сформулирован следующим образом:

"доходов, полученных в результате совершения правонарушений, квалифицируемых в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, или связанной с ними собственности, стоимость которой соответствует таким доходам";

Пункты 2, 3 и подпункты 4(a) и 4(b)

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 99-100)

Внести поправки в пункты 2, 3 и подпункты 4(a)-4(b), с тем чтобы они были сформулированы следующим образом:

"2. Каждая Сторона обязуется предлагать своим компетентным законодательным органам принимать такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить ее компетентным

национальным органам, если они еще не сделали этого, определить, выявить, заморозить или наложить превентивное эмбарго, или арестовать, или изъять доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, с целью последующей конфискации.

3. С целью осуществления мер, упомянутых в настоящей статье, каждая Сторона обязуется предлагать своим компетентным законодательным органам принимать такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы, если они еще не сделали этого, уполномочить свои суды или другие компетентные органы издавать постановления, насколько это прямо допускается их национальным законодательством и в строгом соответствии с ним, о предоставлении или аресте, или изъятии банковских, финансовых или коммерческих документов. Сторона должна ссылаться на требование о сохранении банковской тайны с целью отказа действовать на основании положений настоящего пункта, только в том случае, если это необходимо для строгого соблюдения указанного национального законодательства.

4. а) i) запрашивает у своих компетентных органов постановление о конфискации или изъятии и, если такое постановление предоставляется, приводит его в исполнение; или

ii) представляет своим компетентным органам для приведения в исполнение постановления о конфискации или изъятии, изданное запрашивающей Стороной в соответствии с пунктом 1, в той степени, в какой оно относится к доходам, собственности, средствам или любым другим предметам, упомянутым в пункте 1, находящимся на территории запрашиваемой Стороны;

б) по получении просьбы другой Стороны, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, квалифицируемое в качестве такового в соответствии с пунктом 1 статьи 2 и согласно соответствующим пунктам статьи 5, запрашиваемая Сторона принимает меры, направленные на обеспечение того, чтобы ее компетентные органы определили, выявили, заморозили или наложили превентивное эмбарго, или арестовали, или изъяти доходов, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, с целью последующей конфискации, постановление о которой издается в соответствии с положениями подпункта (с) настоящего пункта либо в запрашивающей Стороне, либо, в соответствии с запросом на основании подпункта (а), в запрашиваемой Стороне".

Подпункт 4(с)

Франция (E/CONF.82/C.1/L.15)

Заменить подпункт 4(с) следующим текстом:

"Решения и меры, предусмотренные в подпунктах (а) и (б) настоящего пункта, принимаются запрашивающей Стороной в соответствии с ее внутренним законодательством и процессуальными нормами или любыми двусторонними или многосторонними договорами, соглашениями или договоренностями, которыми она связана с запрашивающей Стороной".

Подпункт 4(е)

Венесуэла, Германии, Федеративная Республика, Испания, Мексика и Нидерланды (E/CONF.82/C.1/L.17)

Заменить подпункт 4(е) следующим текстом:

"Каждая Сторона предоставляет Генеральному секретарю тексты своих законов и правил, принятых с целью осуществления настоящего пункта, а также любых последующих изменений к таким законам и правилам".

Подпункт 6(с)

Йемен (E/CONF.82/C.1/L.20)

Заменить пункт 6(с) следующим текстом:

"Такие меры применяются в отношении поступлений, полученных:

- от доходов;
- от собственности, полученной в результате доходов, или от доходов, которые были преобразованы в собственность;
- от собственности, к которой были приобщены доходы, в пределах суммы этих доходов".

Пункт 8

Нидерланды (E/CONF.82/C.1/L.11)

В пункт 8 добавить следующее предложение:

"Каждая Сторона может, однако, рассмотреть возможность принятия положений, устанавливающих, что, когда это оправдано конкретными обстоятельствами и в той степени, в какой это соответствует принципам ее внутреннего законодательства, бремя доказывания того, что стороны действовали добросовестно при передаче прав на собственность, представляющую собой доходы или при приобретении внешних или личных прав на такую собственность, возлагается на эти стороны.

Йемен (E/CONF.82/C.1/L.20)

Заменить пункт 8 следующим текстом:

"Положения настоящей статьи не должны рассматриваться как наносящие ущерб правам действующей добросовестно третьей стороны на возврат уплаченной ею суммы".

III. РАБОТА КОМИТЕТА I

A. Заседания

4. Комитет I обсудил статью 3 и поправки к ней на своих 5-13-м заседаниях, состоявшихся 30 ноября - 5 декабря 1988 года. На ... заседании Комитета ... 1988 года Комитет рассмотрел доклад Редакционного комитета по этой статье.

В. Рассмотрение и решения

Пункт 1

5. Комитет рассмотрел предложенные поправки к основному предложению, внесенные представителями Индии (E/CONF.82/C.1/L.12) и Мексики (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 99), и предложение Германской Демократической Республики о замене пункта 1 более кратким текстом (E/CONF.82/C.1/L.2).

6. После обмена мнениями представитель Мексики снял свою поправку к подпункту 1(a).

7. Что касается включения слов "вещества, включенные в Перечень А и Перечень В" после слов "психотропные вещества" в пункте 1 и подпункте 1(b), как предлагалось в поправке, представленной Индией, то Комитет постановил, что было бы нецелесообразно включать эти слова в данное положение до получения окончательных результатов рассмотрения пункта 1 статьи 2. Что касается использования слов "конфискация" и "изъятие", то Комитет постановил прямо указать в статье 1, касающейся определений, что слово "конфискация", используемое в этой статье, охватывает также и концепцию изъятия. Была достигнута также договоренность дать определение словам "собственность" и "доходы" в статье 1.

8. После рассмотрения предложения об изменении формулировки статьи 1, как это предлагалось Германской Демократической Республикой (E/CONF.82/C.1/L.2), и принимая во внимание сделанные устно предложения, Комитет достиг согласия в отношении нового проекта с исключением слов "полученных в результате или" после слова "средств" и включением слов "каким-либо образом" между словами "использования" и "при совершении таких правонарушений" в подпункте 1(b).

Пункт 2

9. Представитель Мексики внес на рассмотрение предложенные поправки к пункту 2, которые содержатся в документе E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 99-100. После обсуждения представитель Мексики снял предложенную им поправку.

10. Комитет достиг согласия в отношении текста основного предложения, включив в него слова "ее компетентным органам" после слова "потребоваться" и заменив, соответственно, слова "она могла" во второй строке словами "они могли".

11. Комитет обратился с просьбой к Редакционному комитету найти соответствующий термин при переводе на различные языки, особенно на испанский язык, для передачи концепции "замораживание".

Пункт 3

12. Представитель Мексики внес на рассмотрение поправку к пункту 3, которая содержится в документе E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 100. Эта поправка была снята ввиду того, что в пункте 9 этой статьи урегулирован вопрос, который предполагалось решить с помощью этой поправки.

13. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 3 основного предложения.

Подпункты 4(a)-4(a)(ii)

14. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 4(a) основного предложения.
15. Представитель Мексики снял свою поправку по подпункту 4(a)(i) (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 100).
16. Комитет достиг согласия в отношении новой формулировки подпункта 4(a)(i), предложенной Соединенными Штатами Америки (E/CONF.82/C.1/L.16), которая гласит:

"i) представляет запрос своим компетентным органам с целью выдачи постановления о конфискации и, в случае выдачи такого постановления, приводит его в исполнение; или"

17. Комитет обратился с просьбой к Редакционному комитету обеспечить соответствие формулировки данного положения при переводе на различные языки и рассмотреть, в частности, вопрос о возможности использования слова "получения" вместо слова "выдачи" во второй строке данного пункта.

18. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 4(a)(ii) основного предложения. Комитет обратился с просьбой к Редакционному комитету обеспечить соответствие в текстах на различных языках слов "приводит его в исполнение в том объеме, который указан в просьбе".

Подпункт 4(b)

19. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 4(b) в том виде, как он содержится в основном предложении.

Подпункт 4(c)

20. Комитет рассмотрел новую формулировку подпункта 4(c), предложенную представителем Франции (E/CONF.82/C.1/L.15). После обсуждения Комитет достиг согласия в отношении предложенного текста с внесенными в него поправками, который должен быть сформулирован следующим образом:

"Любые решения и меры, предусмотренные в подпунктах (a) и (b) настоящего пункта, принимаются запрашиваемой Стороной в соответствии с ее внутренним законодательством и ее правилами процедуры или любыми двусторонними или многосторонними договорами, соглашениями или договоренностями, которыми она может быть связана с запрашивающей Стороной".

Подпункт 4(d) - 4(d)(iii)

21. Комитет достиг согласия в отношении сохранения в подпункте 4(d) ссылки на соответствующие положения статьи 5, касающиеся оказания взаимной помощи при отправлении правосудия. Он постановил согласовать положение данного подпункта со статьей 5 после завершения ее рассмотрения.

22. Комитет достиг согласия в отношении текстов подпунктов 4(d)(i), 4(d)(ii) и 4(d)(iii) в том виде, как они содержатся в основном предложении, заменив в подпункте 4(d)(ii) слова "судом обращающейся с просьбой Стороны" словами "запрашивающей Стороной".

Подпункт 4(е)

23. Было достигнуто общее согласие в отношении изъятия положения подпункта 4(е) в том виде, как оно сформулировано в основном предложении.

24. Комитет рассмотрел альтернативный текст подпункта 4(е), представленный несколькими делегациями (E/CONF.82/C.1/L.17). После общего обсуждения и неофициальных консультаций Комитет достиг согласия в отношении текста данного подпункта с внесенными в него поправками, который будет сформулирован следующим образом:

"Каждая Сторона предоставляет Генеральному секретарю тексты любых своих законов и правил, обеспечивающих осуществление положений настоящего пункта, а также тексты любых последующих изменений к таким законам и правилам".

Подпункт 4(f) и дополнительный подпункт 4(g)

25. Комитет постановил разделить положения подпункта 3(f) основного предложения на подпункты 4(f) и 4(g). Первые два предложения подпункта 4(f) основного предложения были объединены, и после внесения в них изменений были сформулированы следующим образом:

"Если какая-либо Сторона пожелает обусловить принятие мер, упомянутых в подпунктах (а) и (b) настоящего пункта наличием соответствующего договора, то эта Сторона считает настоящую Конвенцию необходимой и достаточной договорно-правовой основой".

26. Представители Франции и Японии заявили о своих оговорках в отношении этого положения.

27. Третье предложение подпункта 4(f) основного предложения в измененной форме стало дополнительным подпунктом 4(g) и было сформулировано следующим образом:

"Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние договоры, соглашения или договоренности для повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи".

Пункт 5

28. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 5(a) основного предложения. Он обратился с просьбой к Редакционному комитету обеспечить соответствие между текстами на различных языках, особенно текста на арабском языке.

29. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 5(b) основного предложения, заменив в английском тексте вступительного предложения, исходя из грамматических соображений, слова "the Parties" словами "a Party".

Пункт 6

Подпункт 6(a)

30. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 6(a) при том понимании, что содержащиеся в нем положения не будут наносить ущерба применению пункта 8 этой статьи.

31. Представители Египта и Филиппин заявили о своих оговорках в отношении основных положений подпункта 6(a).

Подпункт 6(b)

32. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 6(b), содержащегося в основном предложении при том понимании, что содержащиеся в нем положения будут касаться также доходов, переведенных какому-либо отдельному лицу или корпоративному органу.

33. Представитель Филиппин выразил оговорку в отношении положения, содержащегося в данном подпункте.

Подпункт 6(c)

34. Представитель Йемена внес на рассмотрение предлагаемую новую формулировку подпункта 6(c) (E/CONF.82/C.1/L.20).

35. После обсуждения данного вопроса Комитет достиг согласия в отношении сохранения текста подпункта 6(c) в том виде, как он изложен в основном предложении, исключив слова "если четко установлено" в первой строке и включив слово "применяются" в последней строке. Комитет достиг согласия также в отношении добавления в конце подпункта следующих слов: "в той степени, в какой эти доходы были получены в результате совершения правонарушения". Представители Канады и Соединенных Штатов сделали оговорки в отношении включения этих дополнительных слов, поскольку в случае одобрения предлагаемого ими определения понятия "доходы" (E/CONF.82/3, стр. 97), эти дополнительные слова будут являться тавтологией.

36. Комитет достиг согласия в отношении того, что слова "такие меры применяются", используемые в пункте 6, не предполагают обязательства осуществлять конфискацию в каждом случае, а предполагают, что конфискация является одной из мер, которая может применяться.

37. Представители Австрии, Филиппин, Франции, Швейцарии, и Японии сделали оговорки в отношении согласованного Комитетом текста пункта 6.

Пункт 7

38. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 7 в том виде, как он изложен в основном предложении, добавив при этом слова "и иного" между словами "судебного" и "разбирательства".

Пункт 8

39. Представители Йемена и Нидерландов внесли на рассмотрение поправки к пункту 8 (E/CONF.82/C.1/L.11 и E/CONF.82/C.1/L.20, соответственно).

40. Комитет не согласился включить дополнительные слова, предложенные Йеменом (E/CONF.82/C.1/L.20), и дополнительное предложение, предложенное Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.11), и достиг согласия в отношении сохранения текста пункта 8 в том виде, как он содержится в основном предложении.

41. Что касается поправки Нидерландов, то было сделано дополнительное предложение с целью включить его суть в пункт 7. Комитет не согласился с этим предложением.

42. Комитет постановил специально зафиксировать достигнутое понимание о том, что положения пункта 1 и 6 данной статьи не наносят ущерба положению пункта 8 в том виде, как он был согласован.

Пункт 9

43. Комитет постановил принять текст пункта 9 основного предложения.

Предложение Ямайки (E/CONF.82/C.1/L.9)

44. В связи с рассмотрением статьи 3 представитель Ямайки вновь внес на рассмотрение поправку его делегации, касающуюся пункта 7 статьи 2.

45. Эта поправка была снята с учетом того что проблема, в связи с которой она была внесена, учтена в измененной формулировке пункта 4(с), и при том понимании, что будет более уместно рассмотреть ее в рамках статей 4 и 5.

Название статьи 3

46. Комитет согласился с тем, что статья 3 будет называться "Конфискация".

Определения, относящиеся к статье 3

Конфискация и изъятие

Основное предложение: " "Изъятие" означает лишение доходов по постановлению суда";

Канада и Соединенные Штаты Америки (E/CONF.82/3, приложение IV, стр.97):

" "Конфискация" означает лишение собственности по постановлению суда или другого законного органа";

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, стр.96):

" "Изъятие" означает окончательное изъятие доходов по постановлению суда";

47. Комитет рассмотрел определение конфискации на основе текста, представленного Соединенными Штатами Америки и Канадой.

48. После обмена мнениями о том, следует ли термины "конфискация" или "изъятие" определять отдельно или свести в одно определение, Комитет принял решение, особенно ввиду того, что некоторые страны используют лишь термин "конфискация" употреблять термин "конфискация" и указать, что он включает и понятие изъятия.

49. По завершении дискуссии и рассмотрения предложений Комитет достиг согласия в отношении следующего определением:

" "Конфискация", которая включает в соответствующих случаях изъятие, означает окончательное лишение собственности по постановлению суда или другого компетентного органа";

50. Комитет констатировал, что в его понимании слово "собственность", используемое в определении "конфискации", включает также "доходы" и что слово "окончательное" означает, что конфискация, являясь окончательным результатом процесса, отличается от временных мер.

Замораживание и наложение ареста

Основное предложение (Вариант А): "'Замораживание" означает запрещение перевода, конверсии, размещения или движения доходов по постановлению суда или другого соответствующего органа";

(Вариант В): "'Замораживание" означает временное запрещение перевода, конверсии, размещения или перемещения собственности";

(Вариант А): "'Наложение ареста" означает арест или взятие под контроль доходов по постановлению суда или другого соответствующего органа;

(Вариант В): "'Наложение ареста" означает арест или взятие под контроль собственности компетентным органом.

Канада и Соединенные Штаты Америки (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 97):

"'Замораживание" означает временное запрещение перевода, конверсии, размещения или перемещения собственности";

"'Наложение ареста" означает арест или взятие под контроль собственности судом или другим компетентным органом";

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV, страница 96):

"'Замораживание" или превентивное эмбарго означает принятие компетентным органом предупредительных мер, заключающихся в установлении временного запрета на перевод, конверсию, размещение или перемещение собственности";

"'Наложение ареста" или изъятие означает арест или взятие под контроль собственности компетентным органом";

51. Ввиду того что эти два термина используются не во всех национальных правовых системах, и поскольку в положениях статьи "замораживание" и "наложение ареста" упоминаются как альтернативные меры, Комитет после общей дискуссии решил объединить эти два термина в одно определение.

52. Сводное определение этих терминов, предложенное Канадой, с изменениями, предложенными Соединенными Штатами было принято в следующей формулировке:

"'Замораживание" или "наложение ареста" означают временное запрещение перевода, конверсии, размещения или перемещения собственности или временный арест или взятие под контроль собственности на основании постановления, выносимого судом или компетентным органом";

Доходы

Основное предложение: "'Доходы" означают собственность любого вида, материальную или нематериальную, движимую или недвижимую, осязаемую или неосязаемую, а также акты и документы, удостоверяющие право на такую собственность или участие в ней".

Канада и Соединенные Штаты (E/CONF.82/3, приложение IV, стр.98):

"'Доходы" означают любую собственность, прямо или косвенно полученную или приобретенную в результате совершения правонарушения, квалифицируемого в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией";

53. Комитет рассмотрел определение термина "доходы" на основе текста, предложенного Канадой и Соединенными Штатами.

54. Комитет достиг согласия в отношении следующей формулировки определения термина "доходы", предложенной Канадой и Соединенными Штатами Америки (E/CONF.82/3, приложение IV, стр.98), с внесенными поправками:

"Доходы" означают любую собственность, полученную или приобретенную прямо или косвенно в результате совершения правонарушения, квалифицируемого в качестве такового в соответствии со статьей 2;"

55. Представители Австрии, Франции и Японии высказали оговорку в отношении сохранения в этом определении слов "прямо или косвенно".

56. Что касается использования выражения "прямо или косвенно", то Комитет констатировал, что в его понимании прямая или косвенная связь, которая может существовать между доходами и правонарушениями, будет определяться и квалифицироваться внутренним законодательством.

57. Комитет просил Редакционный комитет обеспечить, чтобы это определение доходов подходило ко всем случаям использования этого термина в тексте данной статьи.

Собственность

Основное предложение: "Собственность" означает собственность и активы любого вида, материальные и нематериальные, движимые или недвижимые, осязаемые или неосязаемые, а также акты и документы, удостоверяющие право на такую собственность или активы или участие в них."

Канада и Соединенные Штаты Америки (E/CONF.82/3, приложение IV, стр.98): "Собственность" означает активы любого вида и любые другие предметы, материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, осязаемые или неосязаемые, а также акты или документы, свидетельствующие о праве на такие активы или другие предметы или об участии в них;"

58. Комитет рассмотрел определение термина "собственность" на основе формулировки, предложенной Канадой и Соединенными Штатами Америки.

59. Комитет согласился с предложенной представителем Болгарии устной поправкой, предусматривающей замену слова "вида" словом "рода", а слова "акты" словами "юридические документы", с тем чтобы избежать трудностей при переводе на различные языки и в правовом толковании. Комитет согласился также опустить слова "и любые другие предметы".

60. Комитет достиг согласия в отношении следующей формулировки термина "собственность":

"Собственность" означает активы любого рода, материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, осязаемые или неосязаемые, а также юридические документы или акты, удостоверяющие право на такие активы или участие в них";

61. Комитет констатировал, что в его понимании слово "активы", как оно используется в определении термина "собственность", включает все формы собственности, и просил Редакционный комитет найти соответствующий термин или формулировку на различных языках, которые передавали бы это широкое значение.

Законная третья сторона

Основное предложение: "Законная третья сторона" означает любое лицо, организацию или другое юридическое лицо, которое, действуя добросовестно и не зная об обстоятельствах, обусловивших незаконный характер сделки, законным образом приобрело право на владение, использование, контроль или распоряжение доходами";

Йемен (E/CONF.82/C.1/L.19): "Законная третья сторона означает любое физическое или юридическое лицо, которое, действуя добросовестно и не зная заранее об обстоятельствах, обусловивших незаконный характер сделки, законным образом приобрело право на возврат уплаченной им суммы."

62. Комитет счел, что, поскольку термин "законная" в пункте 8 статьи 3 был заменен термином "bona fide", нет необходимости давать конкретное определение выражения "действующая добросовестно третья сторона", смысл которого вполне понятен и которое широко утвердилось во внутреннем законодательстве стран. Учитывая это мнение, представитель Йемена снял свою поправку.

63. Комитет принял решение исключить определение термина "законная третья сторона" и оставить толкование слов "действующая добросовестно" на усмотрение каждой Стороны.

64. Представители Нидерландов и Филиппин высказали оговорки в связи с этим решением.

65. Комитет просил Редакционный комитет при переводе на различные языки по мере возможности использовать латинские слова "bona fide"; учитывая общее понимание значения этого термина на различных языках.

Средства

Канада и Соединенные Штаты Америки (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 98): "Средства" означают любую собственность, использовавшуюся или предназначенную для использования при совершении правонарушения, квалифицируемого в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией;"

66. По мнению Комитета, термин "средства" не требует специального определения, поскольку его значение явствует из контекста, в котором он используется.

67. Комитет постановил исключить этот термин и оставить его определение на усмотрение соответствующих внутренних правовых систем.

Выявление

Основное предложение (Вариант А): "Выявление" означает определение подлинного характера, источника, способа распоряжения, движения или принадлежности доходов;"

(Вариант В): "Выявление" означает определение подлинного характера, источника, способа распоряжения, движения или принадлежности собственности;"

Канада и Соединенные Штаты Америки (E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 97):

"Выявление" означает определение характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, движения, участия или принадлежности собственности;"

68. Комитет постановил не давать никакого определения термина "выявление", поскольку смысл его понятен сам по себе из контекста статьи 3.

Название статьи 1

69. Комитет постановил, что статья 1 должна иметь название "Определения".

IV. ТЕКСТ, ПРЕПРОВОЖДЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

70. Комитет достиг согласия в отношении следующего текста, который передается Редакционному комитету на рассмотрение.

КОНФИСКАЦИЯ

Статья 3

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для конфискации:

- a) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, квалифицируемых в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2, или собственности, стоимость которой соответствует таким доходам;
- b) наркотических средств и психотропных веществ, материалов и оборудования или других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, квалифицированных в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

2. Каждая Сторона принимает также такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы ее компетентные органы могли определить, выявить, заморозить или арестовать доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, с целью последующей конфискации.

3. С целью осуществления мер, упомянутых в настоящей статье, каждая Сторона уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о предоставлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Сторона не уклоняется от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

4. a) По получении просьбы, направленной на основании настоящей статьи другой Стороной, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, квалифицируемое в качестве такового в соответствии с пунктом 1 статьи 2, Сторона, на территории которой находятся доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи:

- i) представляет запрос своим компетентным органам с целью выдачи постановления о конфискации и, в случае выдачи такого постановления, приводит его в исполнение; или
- ii) представляет своим компетентным органам постановление о конфискации, изданное запрашивающей Стороной в соответствии с пунктом 1, с целью исполнения в том объеме, который указан в просьбе, и в той мере, в какой оно относится к находящимся на территории запрашиваемой Стороны доходам, собственности, средствам или любым другим предметам, упомянутым в пункте 1.

b) По получении просьбы, направленной на основании настоящей Статьи другой Стороной, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, квалифицируемая в качестве такового в соответствии с пунктом 1 статьи 2, запрашиваемая Сторона принимает меры, с тем чтобы определить, выявить, заморозить или наложить арест на доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1, с целью последующей конфискации, постановление о которой издается либо в запрашивающей Стороне, либо, в соответствии с просьбой на основании подпункта (a) настоящего пункта, в запрашиваемой Стороне.

c) Решения или меры, предусмотренные в подпунктах (a) и (b) настоящего пункта, принимаются запрашиваемой стороной в соответствии с условиями ее внутреннего законодательства и при их соблюдении и в соответствии с ее процессуальными нормами или любыми двусторонними или многосторонними договорами, соглашениями или договоренностями, которыми она может быть связана с запрашивающей Стороной.

d) Положения пунктов ["соответствующие положения"] статьи 5 применяются *mutatis mutandis*. В дополнение к информации, перечисленной в пункте [8] статьи 5, в просьбах, направленных на основании настоящей статьи, содержится:

- i) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (a)(i) - описание собственности, подлежащей конфискации, и заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающая Сторона и которые достаточны для того, чтобы запрашиваемая Сторона могла принять меры для вынесения постановления в соответствии с ее внутренним законодательством;
- ii) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (a)(ii) - юридически допустимая копия изданного запрашивающей Стороной постановления о конфискации, на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления;
- iii) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (b) - заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающая Сторона, и описание запрашиваемых мер.

e) Каждая Сторона предоставляет Генеральному секретарю тексты любых своих законов и правил, обеспечивающих осуществление положений настоящего пункта, а также тексты любых последующих изменений к таким законам и правилам.

f) Если какая-либо Сторона пожелает обусловить принятие мер, упомянутых в подпунктах (a) и (b) настоящего пункта, наличием соответствующего договора, то эта Сторона рассматривает настоящую Конвенцию в качестве необходимой и достаточной договорно-правовой основы.

g) Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние договоры, соглашения или договоренности для повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи.

5. а) Сторона, конфисковавшая доходы или собственность на основании пункта 1 или пункта 4 настоящей статьи, распоряжается ими в соответствии со своим законодательством и административными процедурами;
- б) действуя по просьбе другой Стороны в соответствии с настоящей статьей, Сторона может особо рассмотреть возможность заключения соглашений о:
- i) передаче суммы таких доходов и собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности или их значительной части, межправительственным органам, специализирующимся в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими;
 - ii) передаче на регулярной или разовой основе части таких доходов или собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности, другим Сторонам в порядке, предусмотренном ее законодательством, административными процедурами или двусторонними или многосторонними соглашениями, заключенными в этой целью.
6. а) Если доходы были приобщены к собственности, приобретенной из законных источников, такая собственность без ущерба для любых прав на наложение ареста или замораживание подлежит конфискации в объеме, соответствующем оценочной стоимости этих приобщенных доходов.
- б) Если доходы были превращены или преобразованы в другую собственность, то меры, указанные в настоящей статье, применяются в отношении такой другой собственности вместо этих доходов.
- с) В отношении поступлений или другой прибыли, которые получены от:
- доходов;
 - собственности, в которую были превращены или преобразованы доходы; или
 - собственности, к которой были приобщены доходы;
- также применяются такие меры, в той степени, в какой эти доходы получены в результате совершения правонарушения.
7. Каждая Сторона может рассмотреть возможность обеспечения переноса бремени доказывания законности доходов или другой собственности, подлежащей конфискации, в той степени, в какой такая мера соответствует принципам ее внутреннего законодательства и характеру судебного и иного разбирательства.
8. Положения настоящей статьи не рассматриваются как наносящие ущерб правам действующих добросовестно третьих сторон.
9. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает тот принцип, что меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются в соответствии с внутренним законодательством соответствующей Стороны и на условиях, установленных этим законодательством.

Статья 1 "Определения"

""Конфискация"" , которая включает в соответствующих случаях изъятие, означает окончательное лишение собственности по постановлению суда или другого компетентного органа";

""Замораживание"" или "наложение ареста" означает временное запрещение перевода, конверсии, размещения или перемещения собственности или временный арест или взятие под контроль собственности на основании постановления, выносимого судом или компетентным органом";

""Доходы"" означают любую собственность, полученную или приобретенную прямо или косвенно в результате совершения правонарушения, квалифицируемого в качестве такового в соответствии со статьей 2";

""Собственность"" означает активы любого рода, материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, осязаемые или неосязаемые, а также юридические документы или акты, удостоверяющие право на такие активы или участие в них;".

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/C.1/L.18/Add.3*

[Подлинный текст на английском языке]
[13 декабря 1988 года]

Статья 4

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 4, представленный на рассмотрение Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

Статья 4

1. Настоящая статья применяется к правонарушениям, установленным [заинтересованными] Сторонами в соответствии с пунктом 1 статьи 2 настоящей Конвенции.

2. Каждое из правонарушений, к которым применяется настоящая статья, считается подлежащим включению в качестве правонарушения, которое может повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Сторонами. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

* Включая документ E/CONF.82/C.1/L.18/Add.3/Corr.1.

3. Если Сторона, обуславливающая выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, она [может] рассматривать [рассматривает] настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в отношении любого правонарушения, к которому применяется настоящая статья.

4. Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, признают правонарушения, к которым применяется настоящая статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу правонарушителей.

5. [За исключением случаев, когда в настоящей статье предусмотрено иное] выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Стороны, к которой обращена просьба, или применимыми в этом случае договорами о выдаче, включая основания, по которым Сторона, к которой обращена просьба, может отказать в выдаче.

6. [С учетом своих конституционных ограничений, правовой системы и внутреннего законодательства,] Стороны содействуют выдаче лиц, обвиняемых или осужденных в связи с правонарушениями, установленными в соответствии с пунктом 1 статьи 2. [С этой целью просьба другой стороны о выдаче в связи с любым из правонарушений, к которым применяется настоящая статья, не отклоняется на том основании, что разыскиваемое лицо является гражданином Стороны, к которой обращена просьба, или обычно проживает на ее территории [, за исключением случаев, когда такой отказ предусматривается конституцией или [внутренней правовой системой] [основным внутренним законодательством] [внутренним законодательством] Стороны, к которой обращена просьба.] Сторона может согласиться или отказать рассматривать настоящую Конвенцию как удовлетворяющую требование, предусмотренное ее конституцией или [внутренней правовой системой] [основным внутренним законодательством] [внутренним законодательством], о том, что выдача граждан или лиц, обычно проживающих на ее территории, обусловлена наличием договора. [Если в отношении лиц, упомянутых в настоящем пункте, национальное законодательство Стороны, к которой обращена просьба, предусматривает их выдачу на основании дискреционных полномочий ее компетентных органов, эта Сторона принимает по возможности все меры к тому, чтобы эти полномочия были осуществлены с учетом предмета и цели настоящей Конвенции.]

7. Стороны прилагают усилия к тому, чтобы свести до минимума процедурные и доказательственные требования для выдачи в случае правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2. С этой целью наличие действительного ордера на арест или окончательного приговора суда обращающейся с просьбой Стороны вместе с описанием деяний, представляющих собой предполагаемое правонарушение, может считаться Сторонами достаточным для поддержания просьбы о выдаче.

8. (а) [Без ущерба для осуществления любой другой юрисдикции] [Без ущерба для полномочий каждой из Сторон осуществлять юрисдикцию в соответствии со статьей 2 бис или своим внутренним законодательством,] Сторона, на территории которой находится предполагаемый правонарушитель, [по просьбе обращающейся с просьбой о выдаче Стороны] без неоправданной задержки передает данное дело своим компетентным органам с целью возбуждения судебного преследования, если она не выдает его и если такое правонарушение относится к таким правонарушениям, в отношении которых эта Сторона [имеет юрисдикцию] [может осуществить юрисдикцию] в соответствии с пунктом 2(а) статьи 2 бис];

(b) компетентные органы принимают решение в том же порядке, как и в случае любого правонарушения [аналогичного] [одинакового] характера в соответствии с законодательством Стороны, к которой обращена просьба.

9. [Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином Стороны, к которой обращена просьба, или обычно проживает на ее территории, Сторона, к которой обращена просьба, - если это допускает ее законодательство и по заявлению обращающейся с просьбой Стороны - рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен в соответствии с законодательством обращающейся с просьбой Стороны. Исполнение переданного таким образом приговора производится с учетом других условий, предусмотренных законодательством Стороны, к которой обращена просьба.]

10. Стороны принимают меры для заключения двусторонних и многосторонних соглашений с целью осуществления или повышения эффективности процедуры выдачи.

11. Стороны [рассматривают] [могут] рассмотреть возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений специального или общего характера с целью содействия передаче лиц, приговоренных к тюремному заключению за правонарушения, к которым применяется настоящая статья, странам их происхождения, с тем чтобы они могли отбыть оставшийся срок тюремного заключения в этих странах.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки к статье 4 были представлены Йеменом (E/CONF.82/C.1/L.21), Сенегалом (E/CONF.82/C.1/L.27), Китаем (E/CONF.82/C.1/L.28), Председателем Комитета I (E/CONF.82/C.1/L.29) и Соединенными Штатами Америки (E/CONF.82/C.1/L.30).

3. Эти поправки сводились к следующему.

Пункт 3

Сенегал (E/CONF.82/C.1/L.27)

Изменить пункт 3 следующим образом:

"Если какая-либо Сторона, обуславливающая выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, то, в случае отсутствия национального законодательства по данному вопросу, она может рассматривать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в связи с любым правонарушением, в отношении которого применяется настоящая статья. В противном случае эта Сторона рассматривает настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для такой просьбы о выдаче".

Пункт 6

Йемен (E/CONF.82/C.1/L.21)

Заменить пункт 6 следующим текстом:

"С учетом своих конституционных и правовых ограничений Стороны содействуют выдаче лиц, обвиняемых или осужденных в связи с правонарушениями, квалифицируемыми в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Если эти обвиняемые или осужденные лица являются гражданами запрашиваемой Стороны или совершили данное правонарушение или часть его на ее территории, запрашиваемая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для привлечения этих лиц к судебной ответственности в стране запрашиваемой Стороны в рамках ее внутреннего законодательства с учетом предмета и цели настоящей Конвенции".

Председатель Комитета I (E/CONF.82/C.1/L.29)

Заменить пункт 6 следующим текстом:

"Стороны содействуют выдаче лиц, обвиняемых или осужденных в связи с правонарушениями, квалифицируемым в качестве таковых в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

С этой целью и с учетом предмета и цели настоящей Конвенции, если законодательство какой-либо Стороны предоставляет компетентным органам дискреционные полномочия осуществлять выдачу ее граждан или лиц, обычно проживающих на ее территории, то такая Сторона стремится по возможности обеспечить, чтобы эти полномочия были осуществлены".

Новый пункт 7 бис

Китай (E/CONF.82/C.1/L.28)

Включить следующий новый пункт 7 бис:

"Любое государство-Сторона, на территории которого находится правонарушитель или предполагаемый правонарушитель, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, по просьбе запрашивающей Стороны и на основании действительного ордера на арест, выданного запрашивающей Стороной, берет правонарушителя под стражу или принимает другие меры для обеспечения его присутствия на такой срок, какой необходим для того, чтобы обеспечить возможность начать процедуру выдачи, с учетом условий, предусмотренных внутренним законодательством запрашиваемой Стороны".

Соединенные Штаты Америки (E/CONF.82/C.1/L.30)

Заменить текст пункта 8 следующим:

"Без ущерба для полномочий каждой из Сторон осуществлять юрисдикцию в соответствии со статьей 2 бис или со своим внутренним законодательством, если какая-либо Сторона отказывается выдать другой Стороне лицо в связи с правонарушением, квалифицируемым в качестве такового в соответствии с пунктом 1 статьи 2, на основаниях, указанных в пункте 2(а) статьи 2 бис, то такая Сторона, по просьбе запрашивающей Стороны, без неоправданной задержки передает данное дело своим компетентным органам с целью возбуждения судебного преследования".

III. РАБОТА КОМИТЕТА I

A. Заседания

4. Комитет I обсудил статью 4 и поправки к ней на своих 13-17-м, 19-23-м, 25-27-м заседаниях 5-12 декабря 1988 года. На ... заседании Комитета ... 1988 года Комитет рассмотрел доклад Редакционного комитета по этой статье.

В. Рассмотрение и решения

Пункт 1

5. Комитет постановил сохранить пункт 1 статьи 4 основного предложения, исключив слово "заинтересованными", с тем чтобы указать максимальную сферу применения данной статьи. По мнению Комитета, пункт 1 является нейтральным по отношению к положениям пункта 5.

Пункт 2

6. Комитет постановил сохранить пункт 2 в том виде, как он изложен в основном предложении.

Пункт 3

7. Представитель Сенегала предложил новую формулировку пункта 3 основного предложения с целью учесть позицию представителей, высказавшихся за сохранение слова "может рассматривать" и позицию представителей, выступающих за использование в тексте основного предложения слова "рассматривает" (E/CONF.82/C.1/L.27). Комитет не достиг согласия в отношении этого предложения.

8. Комитет постановил сохранить текст, содержащийся в основном предложении, исключив слово "рассматривает" и добавив новое предложение, сформулированное устно Канадой, с учетом поправок, внесенных в него в ходе обсуждения. Согласованный текст предложения гласит:

"Стороны, которым необходимо подробное законодательство для использования настоящей Конвенции в качестве юридического основания для выдачи, рассматривают возможность принятия такого законодательства, которое может потребоваться".

Пункт 4

9. Комитет постановил сохранить пункт 4 в том виде, как он изложен в основном предложении.

Пункт 5

10. Комитет согласился с текстом пункта 5, содержащимся в основном предложении, исключив слова в квадратных скобках в начале этого пункта.

Пункт 6

11. Комитет рассмотрел пункт 6 основного предложения и предложенную Йеменом новую формулировку этого пункта (E/CONF.82/C.1/L.21).

12. Представитель Египта устно предложил следующий текст подпункта 6, принятие которого, по его мнению, позволит также Комитету опустить пункт 8:

"Без ущерба для своего внутреннего законодательства Стороны содействуют выдаче лиц, обвиняемых или осужденных в связи с правонарушениями, признанными таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

Если лица, в отношении которых поступила просьба о выдаче, являются гражданами или обычно проживают на территории запрашиваемой Стороны, если внутреннее законодательство этой запрашиваемой Стороны не допускает их выдачу и если действия,

составляющие правонарушение, совершены полностью или частично на территории запрашивающей Стороны, запрашиваемая Сторона в надлежащих случаях передает этих лиц судебным или другим компетентным органам для предания суду".

13. В качестве альтернативы исключению пункта 6, за которое выступали многие представители, представитель Австралии предложил следующую единую неимперативную формулировку, охватывающую как вопрос о выдаче граждан, рассматриваемый в пункте 6, так и положение в отношении доказательственных требований, которое содержится в пункте 7:

"Стороны содействуют выдаче лиц, обвиняемых или осужденных в связи с правонарушениями, признанными таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2. С этой целью и с учетом предмета и цели настоящей Конвенции Стороны стремятся свести к минимуму:

(а) свои ограничения в отношении выдачи граждан или других лиц, обычно проживающих на их территории;

(b) свои процедурные и доказательственные требования для выдачи".

14. После дальнейшего обсуждения различных предложений Председатель предложил компромиссный текст, учитывающий как основное предложение, так и поправки, представленные Австралией и Йеменом (E/CONF.82/C.1/L.29).

15. Комитет постановил, что первое предложение данного пункта, предложенное Председателем, с учетом защитительной оговорки, предложенной Йеменом, будет гласить:

"С учетом своих конституционных и правовых ограничений Стороны содействуют выдаче лиц, обвиняемых или осужденных в связи с правонарушениями, признанными таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2".

16. Что касается второго предложения, содержащегося в предложении Йемена, то Комитет согласился, что его содержание охватывается пунктом 8.

17. Представитель Соединенных Штатов устно предложил существенно изменить структуру всей статьи, исключив пункты 6, 7 и 9, изменив формулировку пункта 8 и использовав слова "может рассматривать" в пункте 3. Позже он представил письменную поправку к пункту 8 (E/CONF.82/C.1/L.30), как это указано ниже.

18. После дальнейшего обсуждения второго предложения данного пункта, предложенного Председателем, Комитет постановил не включать это предложение и в связи с этим отменил свое прежнее решение в отношении принятия первого предложения этого пункта (см. пункт 16 выше). Поэтому весь этот пункт был исключен.

Пункт 7

19. В пункте 7 основного предложения были внесены изменения, с тем чтобы сделать его приемлемым для тех представителей, которые выступили за его исключение. Согласованный измененный текст гласит:

"В отношении правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2, Стороны прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуру выдачи и упростить связанные с ней доказательственные требования".

20. Редакционному комитету было предложено рассмотреть целесообразность сохранения слов "В отношении правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2" с учетом того, что аналогичная ссылка уже фигурирует в начале пункта 1 и относится ко всей статье в целом.

Предлагаемый новый пункт 7 бис

21. Представитель Китая представил на обсуждение предлагаемый текст нового пункта 7 бис (E/CONF.82/C.1/L.28).

22. После общего обсуждения и неофициальных консультаций Комитет согласился со следующей измененной формулировкой текста:

"С учетом положений своего внутреннего законодательства и своих договоров о выдаче, запрашиваемая Сторона, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер и по просьбе запрашивающей Стороны, может взять лицо, выдача которого запрашивается и которое находится на ее территории, под стражу или принимать другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры выдачи".

Пункт 8

23. Комитет рассмотрел новую формулировку пункта 8, предложенную Соединенными Штатами (E/CONF.82/C.1/L.30), с учетом того, что по своему существу этот пункт связан с положениями пункта 2 статьи 2 бис.

24. В свете предложений, высказанных в ходе дискуссии, Председатель предложил следующую новую формулировку этого пункта:

"Без ущерба для осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной в соответствии с ее внутренним законодательством, Сторона, на территории которой находится предполагаемый правонарушитель, в случае, если она не выдает его в связи с правонарушением, признанным таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 2, на основаниях, указанных в пункте 2 [(a)] статьи 2 бис [без неоправданной задержки] передает дело своим компетентным органам в целях судебного преследования, если об этом просит запрашивающая Сторона".

25. Комитет постановил исключить слова "без неоправданной задержки". Что касается слов "если об этом просит запрашивающая Сторона", против которых возражал ряд делегаций, то Комитет по предложению Председателя согласился исключить их и заменить следующей формулировкой, первоначально предложенной представителем Нидерландов: "если с запрашивающей Стороной не достигнуто договоренности об ином".

26. По мнению Комитета, использование слов "если с запрашивающей Стороной не достигнуто договоренности об ином" никоим образом не предполагает требования о наличии какой-либо предварительной договоренности между соответствующими Сторонами в отношении судебного преследования, предполагаемого правонарушителя на территории запрашиваемой Стороны.

27. Комитет, согласовав формулировку пункта 2 статьи 2 бис, рассмотрел положение "на основаниях, указанных в пункте 2[(a)] статьи 2 бис", относящееся к указанным в этом пункте основаниям для отказа в выдаче.

28. Ряд представителей поддержали предложение представителя Швеции вставить слово "исключительно" в начале этого положения. Ряд других представителей предложили снять это положение, принятие которого, по их мнению, сделает чрезмерно узким ограничение принципа aut dedere aut iudicare. Стремясь согласовать две эти расходящиеся позиции, Председатель предложил заменить это положение следующими словами: "и установила свою юрисдикцию в отношении этого правонарушения в соответствии с пунктом 2 статьи 2 бис".

29. Ввиду сложности достижения консенсуса по формулировке, предложенной Председателем, представитель Нидерландов рекомендовал иной подход для согласования расходящихся позиций и предложил дать следующую новую формулировку данного пункта:

"Без ущерба для осуществления Стороной любой уголовной юрисдикции, установленной ей согласно подпункту 2(b) статьи 2 бис или иначе в соответствии с ее внутренним законодательством, Сторона, на территории которой находится предполагаемый правонарушитель, в любом случае, если она не выдает его в связи с правонарушением, признанным таковым, в соответствии с пунктом 1 статьи 2, на основаниях, указанных в пункте 2(a) статьи 2 бис, передает дело своим компетентным органам с целью судебного преследования, если с запрашивающей Стороной не достигнуто договоренности об ином с целью сохранения права запрашивающей Стороны самой осуществить юрисдикцию в этом деле.

30. Представитель Алжира устно предложил следующую новую формулировку пункта 8:

"Без ущерба для осуществления любой уголовной юрисдикции, предусмотренной в соответствии с ее внутренним законодательством, Сторона, на территории которой находится лицо, которое, как предполагается, совершило правонарушение, определенное в пункте 1 статьи 2, предпринимает, если она не выдает его, необходимые действия для передачи дела своим компетентным органам для возбуждения уголовного преследования".

31. После общего обсуждения различных предложений и неофициальных консультаций между заинтересованными делегациями представитель Нидерландов представил компромиссный текст, гласящий:

"Без ущерба для осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной в соответствии с ее внутренним законодательством, Сторона, на территории которой находится предполагаемый правонарушитель,

(а) в случае, если она не выдает его в связи с правонарушением, признанным таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 2, на основаниях, указанных в пункте 2 статьи 2 бис, передает дело своим компетентным органам с целью судебного преследования, если с запрашивающей Стороной не достигнуто договоренности об ином;

(b) в случае, если она не выдает его в связи с таким правонарушением и установила свою юрисдикцию в отношении этого правонарушения в соответствии с пунктом 2 статьи 2 бис, передает дело с целью судебного преследования, если против этого не возражает запрашивающая Сторона в целях сохранения своей законной юрисдикции".

32. Комитет согласился с предложением представителя Малайзии, поддержанным рядом представителей о том, чтобы заменить слова "если против этого не возражает" в подпункте 8(b) словами "если ее не просит об ином".

33. Комитет согласился с текстом пункта 8 в новой формулировке.

Пункт 9

34. Комитет согласился сохранить текст пункта 9 в том виде, как он содержится в основном предложении, опустив фразу "или обычно проживает на ее территории", опустив второе предложение и вставив слова "в соответствии с требованиями такого законодательства" после слов "законодательство и".

Пункт 10

35. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 10, содержащегося в основном предложении.

Пункт 11

36. Комитет достиг согласия в отношении следующего текста пункта 11, содержащегося в основном предложении, с поправками:

"Стороны могут рассматривать возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений специального или общего характера в отношении передачи лиц, приговоренных к лишению свободы за правонарушения, к которым применяется настоящая статья, их странам, с тем чтобы они могли отбыть оставшийся срок заключения в этих странах".

37. По мнению Комитета, выражение "их странам" следует толковать как означающее страну происхождения или страну гражданства и что термин "лишение свободы" включает тюремное заключение.

Дополнительный пункт, предложенный Ямайкой

38. Представитель Ямайки внес на рассмотрение предложение своей делегации, которое он представил в контексте пункта 7 статьи 2 (E/CONF.82/C.1/L.9).

39. После общего обсуждения Комитет постановил изменить текст так, как это было предложено:

"При рассмотрении просьб, полученных в соответствии с настоящей статьей, запрашиваемое государство может отказаться от выполнения таких просьб, если имеются веские основания, позволяющие его компетентным судебным или исполнительным органам считать, что их выполнение облегчит судебное преследование или наказание любого лица на основании его расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений или причинит ущерб по любой из этих причин любому лицу, которого касается эта просьба".

40. Комитет постановил включить этот пункт вместо пункта 6 основного предложения, который он решил исключить ранее (см. пункт 18 выше).

41. Представитель Соединенных Штатов Америки высказал свое возражение против включения этого текста в статью 4.

Название статьи 4

42. Комитет постановил озаглавить статью 4 "Выдача".

IV. ТЕКСТ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

43. Комитет достиг согласия в отношении следующего текста, который представляется Редакционному комитету.

ВЫДАЧА

1. Настоящая статья применяется к правонарушениям, признанным таковыми Сторонами в соответствии с пунктом 1 статьи 2 настоящей Конвенции.

2. Каждое из правонарушений, к которым применяется настоящая статья, считается подлежащим включению в качестве правонарушения, которое может повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, существующий между Сторонами. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, который будет заключен между ними.

3. Если Сторона, обуславливающая выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, она может рассматривать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в отношении любого правонарушения, к которому применяется настоящая статья. Стороны, которым необходимо подробное законодательство, с тем чтобы использовать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи, рассматривают возможность принятия такого законодательства, которое может потребоваться.

4. Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, признают правонарушения, к которым применяется настоящая статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу между ними.

5. Выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством запрашиваемой Стороны или применимыми договорами о выдаче, включая основания, на которых запрашиваемая Сторона может отказать в выдаче.

6. При рассмотрении просьб, полученных в соответствии с настоящей статьей, запрашиваемое государство может отказаться от выполнения таких просьб, если имеются веские основания, позволяющие его компетентным судебным или исполнительным органам считать, что их выполнение облегчит судебное преследование или наказание любого лица на основании его расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений или причинит ущерб по любой из этих причин любому лицу, которого касается эта просьба.

7. В отношении правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2, Стороны прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуру выдачи и упростить связанные с ней доказательственные требования.

7 бис. С учетом положений своего внутреннего законодательства и своих договоров о выдаче запрашиваемая Сторона, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающей Стороны может взять лицо, выдача которого запрашивается и которое находится на ее территории, под стражу или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры выдачи.

8. Без ущерба для осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной в соответствии с ее внутренним законодательством, Сторона, на территории которой находится предполагаемый правонарушитель,

(а) в случае, если она не выдает его в связи с правонарушением, признаваемым таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 2, на основаниях, указанных в пункте 2(а) статьи 2 бис, передает дело своим компетентным органам с целью судебного преследования, если с запрашивающей Стороной не достигнуто соглашения об ином;

(б) в случае, если она не выдает его в связи с таким правонарушением и установила свою юрисдикцию в отношении этого правонарушения в соответствии с пунктом 2 статьи 2 бис, передает дело с целью судебного преследования, если против этого не возражает запрашивающая Сторона с целью сохранения своей законной юрисдикции.

9. Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемой Стороны, запрашиваемая Сторона – если это допускает ее законодательство и в соответствии с требованиями такого законодательства по заявлению запрашивающей Стороны – рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны.

10. Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения с целью осуществления выдачи или повышения ее эффективности.

11. Стороны могут рассматривать возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений специального или общего характера в отношении передачи лиц, приговоренных к лишению свободы за правонарушения, к которым применяется настоящая статья, их странам, с тем чтобы они могли отбывать оставшийся срок заключения в этих странах.

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/C.1/L.18/Add.5

[Подлинный текст на английском языке]
[16 декабря 1988 года]

Статья 5

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 5 бис, который был представлен Конференции в документе E/CONF.82/3, был сформулирован следующим образом:

Статья 5

ВЗАИМНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

1. Стороны предоставляют друг другу в соответствии с данной статьей самую широкую взаимную юридическую помощь в любых расследованиях, судебных преследованиях и судебных разбирательствах, касающихся уголовного правонарушения, установленного в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

2. [Взаимная юридическая помощь в соответствии с данной статьей будет предоставлять с должным учетом Конституции [основополагающих правовых принципов] [правовых систем] [административных систем] Стороны, к которой обращена просьба].

3. [Взаимная юридическая помощь, предусмотренная в данной статье, имеет отношение к] [Просьбы о предоставлении взаимной юридической помощи в соответствии с данной статьей могут преследовать любую из следующих целей] [Просьбы об оказании следующих форм взаимной юридической помощи рассматриваются в соответствии с данной статьей]:

[(a) сбор показаний или заявлений лиц;]

(b) ознакомление с юридическими документами;

(c) выполнение просьб о производстве досмотров и арестов;

[(d) обследование предметов и мест, имеющих отношение к совершению правонарушений в соответствии с пунктом 1 статьи 2;]

[(e) обеспечение информацией и предметами, имеющими отношение к совершению правонарушений в соответствии с пунктом 1 статьи 2;]

[(f) предоставление оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и отчетов, включая банковские, финансовые, фирменные и коммерческие документы;]

(g) определение или выявление доходов, собственности, средств или других вещей, полученных в результате или использованных для совершения правонарушений, установленных в соответствии с пунктом 1 статьи 2 [с целью облегчения расследования или судебного преследования] [для доказательственных целей].

3 бис. Стороны могут предоставлять друг другу любые другие формы взаимной юридической помощи, разрешаемые внутренним законодательством Стороны, к которой обращена просьба.

3 тер. В соответствии с просьбой Стороны облегчают или обеспечивают, насколько это допускается их национальным законодательством и практикой, присутствие или доступность лиц, включая лиц, находящихся под стражей, которые [согласны] [готовы] оказать помощь в расследовании или участвовать в судебном разбирательстве.

4. Положения настоящей статьи не влияют на обязательства, вытекающие из любых других двусторонних или многосторонних договоров, которые регулируют, полностью или частично, аспекты предоставления взаимной юридической помощи по уголовным делам. [Стороны, в том числе их компетентные органы, могут предусмотреть предоставление помощи, включая те ее виды, которые упомянуты в пункте 3, в соответствии с другими договорами, соглашениями, договоренностями или практикой].

5. Пункты 8-13 настоящей статьи применяются в отношении просьб, представленных на основании настоящей статьи, если соответствующие Стороны не связаны обязательствами по какому-либо договору о взаимной юридической помощи. [Если эти Стороны связаны обязательствами по такому договору, применяются [процедурные]

положения данного договора, [при условии, что они дополняют принципы, содержащиеся в пунктах 8-13 настоящей статьи или облегчают их применение, [и если только Стороны не пришли к соглашению о применении вместо него пунктов 8-13 настоящей статьи]]].

6. Стороны назначают орган [или органы], который обязан и уполномочен выполнять просьбы о взаимной юридической помощи или препровождать их для исполнения соответствующим компетентным органам. Генеральный секретарь уведомляется об органе [или органах], назначенном с этой целью. Препровождение просьб о взаимной юридической помощи и любых относящихся к ним сообщений осуществляется между назначенными Сторонами органами; это требование не наносит ущерба праву Стороны требовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ей по дипломатическому каналу.

7. Просьбы направляются в письменной форме [на языке, приемлемом для Стороны, к которой обращена просьба. Генеральный секретарь уведомляется о языке или языках, приемлемых для каждой Стороны]. [В чрезвычайных обстоятельствах, и если с этим согласна Сторона, к которой обращена просьба, такие просьбы могут направляться в устной форме, однако они подтверждаются в письменной форме].

8. В просьбах о взаимной юридической помощи указывается:

- (а) название и функции органа, направляющего просьбу;
- (b) существо вопроса и характер [расследования] судебного преследования или разбирательства, к которым относятся просьбы [включая краткое изложение относящихся к делу фактов], а также название и функции органа, осуществляющего такое [расследование] судебное преследование или разбирательство;
- (с) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, которую желает применить обращающаяся с просьбой Сторона;
- (d) при необходимости и по возможности приметы, местонахождение и гражданство соответствующего лица.

8 бис. Сторона, к которой обращена просьба, может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с ее внутренним законодательством или если эта информация может способствовать выполнению такой просьбы.

9. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством [и компетентными органами] Стороны, к которой обращена просьба, в той мере, в какой это не противоречит законодательству этой Стороны и, по возможности, в соответствии с содержащимися в просьбе процедурами.

10. [Если Сторона, к которой обращена просьба, требует этого,] обращающаяся с просьбой Сторона не раскрывает и не использует информацию или свидетельства, предоставленные Стороной, к которой обращена просьба, для целей, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия Стороны, к которой обращена просьба.

10 бис. Обращающаяся с просьбой Сторона может потребовать, чтобы Сторона, к которой обращена просьба, сохраняла конфиденциальность факта существования и существа просьбы за исключением того, что

необходимо для выполнения самой просьбы. Если Сторона, к которой обращена просьба, не может выполнить требование о конфиденциальности, она незамедлительно информирует об этом обращающуюся с просьбой Сторону.

11. Во взаимной юридической помощи может быть отказано:

(а) если просьба не представлена в соответствии с положениями настоящей статьи;

(b) если Сторона, к которой обращена просьба, считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам;

[(с) если внутреннее законодательство Стороны, к которой обращена просьба, запрещает ее органам выполнять представленную просьбу в связи с аналогичным правонарушением, совершенным на ее территории;]

(d) если она противоречит [Конституции, основополагающим правовым принципам или] законодательству Стороны, к которой обращена просьба, касающемуся выполнения просьб об оказании взаимной юридической помощи;

[(е) если выполнение просьбы потребует от органов обращающейся с просьбой Стороны осуществления на территории, подпадающей под юрисдикцию Стороны, к которой обращена просьба, функций или мер, которые входят в исключительную компетенцию соответствующих органов Стороны, к которой обращена просьба, в соответствии с ее национальным законодательством.]

12. Оказание взаимной юридической помощи может быть отложено на том основании, что она препятствует ведущемуся расследованию или судебному разбирательству. В таком случае Сторона, к которой обращена просьба, консультируется с обращающейся с просьбой Стороной для того, чтобы определить, может ли помощь быть предоставлена в такие сроки и на таких условиях, которые Сторона, к которой обращена просьба, считает необходимыми.

13. Стороны рассматривают, при необходимости, возможность заключения двусторонних или региональных соглашений, которые будут служить этим целям и обеспечивать практическое выполнение положений настоящей статьи.

Дополнительные пункты

[Свидетель или эксперт, или же лицо, вызванное в суд для ответа за действия, составляющие предмет возбужденного против него судебного преследования, которые предстают перед органами обращающейся с просьбой Стороны, не подвергаются преследованию или задержанию, или каким-либо иным ограничениям их личной свободы на территории этой Стороны в связи с действиями или взглядами, относящимися к периоду до их отбытия с территории Стороны, к которой обращена просьба, и данное лицо не используется для целей гражданского судопроизводства. Действие такого иммунитета прекращается с того момента, когда свидетель или эксперт, или такое лицо, имея возможность покинуть данную территорию в течение пятнадцати дней, начиная с той даты, когда их присутствие более не требовалось для судебных органов, остались на ней или, покинув ее, возвратились назад по собственной воле.]

Обычные расходы по осуществлению просьбы берет на себя Сторона, к которой обращена просьба. Если расходы чрезвычайного характера требуются или потребуются для осуществления просьбы, Стороны проводят консультации с целью определения сроков и условий осуществления просьбы.

Мотивируется любой отказ в предоставлении взаимной помощи.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки к статье 5 были представлены Индией (E/CONF.82/C.1/L.13), Израилем (E/CONF.82/C.1/L.26), Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.32), Канадой и Соединенными Штатами Америки (E/CONF.82/C.1/L.33), Китаем (E/CONF.82/C.1/L.34), Ямайкой (E/CONF.82/C.1/L.35), Австралией (E/CONF.82/C.1/L.36), Швейцарией (E/CONF.82/C.1/L.37) и Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.39).

Пункты 1 и 2

Индия (E/CONF.82/C.1/L.13)

Заменить пункты 1 и 2 следующим текстом:

"1. Должным образом учитывая свои конституционные, правовые и административные системы, Стороны предоставляют друг другу, по просьбе и в соответствии с положениями настоящей статьи, самую широкую взаимную юридическую помощь во всех расследованиях, судебных преследованиях и других судебных разбирательствах, касающихся правонарушений, перечисленных в пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции, которые подпадают под юрисдикцию запрашивающей Стороны.

2. Стороны обязуются принимать законодательные и административные меры, которые могут потребоваться в рамках их внутренних правовых систем для обеспечения оказания действенной помощи, предусмотренной в настоящей статье, другим Сторонам по их просьбе".

Пункт 3

Нидерланды (E/CONF.82/C.1/L.32)

Заменить пункт 3 следующим текстом:

"3. Просьбы о предоставлении взаимной юридической помощи в соответствии с настоящей статьей могут преследовать любую из следующих целей:

- (a) сбор заявлений лиц, под присягой или согласно обязательству или без таковых;
- (b) предоставление судебных документов;
- (c) досмотр помещений и арест вещественных доказательств;
- (d) обследование предметов и мест;
- (e) предоставление информации и предметов;
- (f) предоставление оригиналов или заверенных копий документов и отчетов, включая банковские, финансовые, фирменные или коммерческие документы;
- (g) выявление доходов, собственности, средств или других вещей для предъявления в качестве доказательств."

Новый пункт 3 кварт

Канада и Соединенные Штаты Америки (E/CONF.82/C.1/L.33)

Добавить следующий пункт:

"3 кварт

В целях осуществления мер, о которых идет речь в настоящей статье, каждая Сторона уполномочивает свои суды или другие компетентные органы требовать предоставления банковских, финансовых или коммерческих отчетов. Сторона не должна отказываться от предоставления помощи в соответствии с настоящей статьей по причине банковской тайны".

Пункт 4

Австралия (E/CONF.82/C.1/L.36)

Объединить пункты 4 и 5 в единый пункт 4 со следующей формулировкой:

- "4. (а) Стороны, в том числе их компетентные органы, могут предусмотреть предоставление помощи, включая те ее виды, которые упомянуты в пункте 3, в соответствии с другими двусторонними или многосторонними договорами, соглашениями, договоренностями или практикой;
- (б) пункты [3] и [8]-[13] не применяются в отношении просьб, когда договор, двусторонний или многосторонний, регулирует или будет регулировать, полностью или частично, предоставление взаимной юридической помощи в уголовных делах, за исключением случаев, когда такой договор нарушает тот или иной принцип или обязательство, содержащиеся в упомянутых пунктах."

Пункт 5

Нидерланды (E/CONF.82/C.1/L.39)

Сформулировать пункт 5 следующим образом:

"Пункты 6-[12] настоящей статьи применяются в отношении просьб, представленных на основании настоящей статьи, если соответствующие Стороны не связаны обязательствами по какому-либо договору о взаимной юридической помощи. Если эти Стороны связаны обязательствами по такому договору, применяются соответствующие положения этого договора, если только Стороны не согласятся применять вместо них пункты 6-[12] настоящей статьи."

Пункт 6

Китай (E/CONF.82/C.1/L.34)

Последнее предложение сформулировать следующим образом:

"Препровождение просьб о взаимной юридической помощи и любых относящихся к ним сообщений осуществляется между назначенными Сторонами органами; это требование не наносит ущерба праву Стороны требовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ей по дипломатическому каналу; а в случае чрезвычайных обстоятельств по каналам МОУП/Интерпол, если это возможно".

Нидерланды (E/CONF.82/C.1/L.32)

Добавить следующее предложение в конце этого пункта:

"6. [.....]

Сторона может при представлении заявления или уведомления согласно статье 24 назначить орган для каждой из территорий, за международные отношения которых она несет ответственность".

Пункт 8

Израиль (E/CONF.82/C.1/L.26)

Добавить в конце пункта следующий текст:

"(е) копия судебного постановления или решения, касающегося просьбы;

(f) соответствующие положения уголовного законодательства, применимые к расследованию или судебному преследованию;

(g) заявление о связи между запрашиваемой помощью и расследуемым или преследуемым в судебном порядке действием".

Ямайка (E/CONF.82/C.1/L.35)

Добавить следующий подпункт (е):

"(е) цель сбора доказательств, информации или принятия мер."

Пункт 9

Израиль (E/CONF.82/C.1/L.26)

Добавить следующее предложение:

"Запрашиваемое государство уделяет серьезное внимание вопросу о выполнении такой просьбы, с тем чтобы процедура сбора свидетельств соответствовала законодательству запрашивающего государства".

Пункт 10

Швейцария (E/CONF.82/C.1/L.37)

В случае сохранения вступительного положения в квадратных скобках добавить перед словами "запрашивающая Сторона" следующие слова:

"....., обычно с помощью заявления на имя Генерального секретаря или в конкретном случае".

Пункт 10 бис

Ямайка (E/CONF.82/C.1/35)

Включить следующий текст в качестве подпункта 10 бис (b) и изменить нумерацию пункта 10 бис основного предложения на подпункт 10 бис (a):

"(b) Запрашиваемая Сторона может потребовать, чтобы запрашивающая Сторона сохраняла конфиденциальность предоставленной информации или сведений. Запрашивающая Сторона

соблюдает условия конфиденциальности в той мере и при том условии, что запрашиваемое государство не откажется от условий, содержащихся в просьбе запрашивающего государства, на том основании, что по причинам огромного общественного интереса раскрытие этой информации или сведений необходимо для использования в качестве доказательства в ходе уголовного преследования."

Пункт 11

Нидерланды (E/CONF.82/C.1/L.32)

Заменить подпункт 11(с) следующим текстом:

"(с) если внутреннее законодательство запрашивающей Стороны запрещает ее органам принимать меры в соответствии с просьбой в отношении любого аналогичного правонарушения, когда оно подлежит расследованию или судебному преследованию в соответствии с их собственной юрисдикцией;"

Ямайка (E/CONF.82/C.1/L.35)

Добавить следующие дополнительные подпункты (f), (g) и (h):

"(f) если, в случаях, когда уголовное преследование не возбуждено, запрашиваемая Сторона на основании представленной ей информации не убеждена в совершении или возможном совершении какого-либо правонарушения;

(g) если есть существенные основания для запрашиваемого государства полагать, что выполнение просьбы будет содействовать преследованию или наказанию любого лица по признаку его расы, религии, национальности или политических убеждений или может нанести ущерб на любом из этих оснований какому-либо лицу, которого касается данная просьба;

(h) если, по мнению запрашиваемой Стороны, данное уголовное дело касается действий, в связи с которыми обвиняемое в совершении какого-либо правонарушения или подозреваемое в этом лицо оправдано или осуждено каким-либо судом в стране запрашиваемой Стороны."

Новый пункт 11 бис

Израиль (E/CONF.82/C.1/L.26)

Включить следующий текст в качестве нового подпункта 11 бис:

"11 бис. Ничто в настоящей статье не дает властям запрашивающей Стороны права осуществлять такие функции или действия в пределах территориальной юрисдикции запрашиваемой Стороны, которые являются исключительной прерогативой компетентных органов запрашиваемой Стороны согласно ее национальному законодательству, за исключением тех случаев, когда запрашиваемая Сторона выдает на это специальное разрешение."

Канада и Соединенные Штаты Америки (E/CONF.82/C.1/L.33)

Включить следующий текст в качестве нового пункта 11 бис:

"Настоящая Конвенция направлена исключительно на взаимную юридическую помощь Сторон. Без ущерба правам, предоставленным частным лицам внутренним законодательством государств-участников, положения настоящей Конвенции не дают права никаким частным лицам получать, скрывать или изымать какие бы то ни было доказательства или препятствовать выполнению просьб."

Дополнительные пункты

Китай (E/CONF.82/C.1/L.34)

Заменить текст второго дополнительного пункта следующим текстом:

"Расходы по осуществлению просьбы оплачивает запрашиваемая Сторона, а дополнительные расходы, которые несет запрашиваемая Сторона при оказании помощи в соответствии со специальными процедурами, осуществляемыми по просьбе запрашивающей Стороны, оплачивает запрашивающая Сторона."

Израиль (E/CONF.82/C.1/L.26)

Добавить следующий новый пункт:

"Все выплаты, включая суточные и путевые расходы, подлежащие возмещению свидетелю или эксперту запрашивающей Стороной, рассчитываются от места его проживания и по ставкам, по крайней мере соответствующим тем, которые предусмотрены в соответствии с тарифами и нормами, действующими в стране, где должны состояться слушания."

III. РАБОТА КОМИТЕТА I

A. Заседания

4. Комитет I обсудил статью 5 и поправки к ней на своих 28-33-м заседаниях, состоявшихся с 13 по 15 декабря 1988 года. На своем ... заседании ... 1988 года Комитет рассмотрел доклад Редакционного комитета по данной статье.

B. Рассмотрение и решения

Пункт 1

5. Комитет рассмотрел пункт 1, содержащийся в основном предложении, и измененный текст, предложенный Индией (E/CONF.82/C.1/L.13).

6. Комитет не принял текст, предложенный Индией, и постановил сохранить пункт 1 в том виде, как он содержится в основном предложении.

7. Редакционному комитету было предложено рассмотреть вопрос о том, является ли необходимым слово "любых".

Пункт 2

8. Комитет принял решение исключить пункт 2, содержащийся в основном предложении. Он не согласился с альтернативным текстом, предложенным Индией.

Пункт 3

9. При рассмотрении пункта 3 Комитет взял в качестве основы текст, содержащийся в основном предложении, и новый текст, предложенный Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.32).

Вступительное предложение в пункте 3

10. Комитет достиг согласия в отношении вступительного предложения в том виде, как оно содержится в тексте, предложенном Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.32).

Подпункт 3(a)

11. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 3(a) в том виде, как он содержится в основном предложении.

12. Редакционному комитету было предложено обеспечить, чтобы термины, используемые в различных языках, охватывали бы все виды показаний и заявлений.

Подпункты 3(b) и 3(c)

13. Комитет достиг согласия в отношении текста подпунктов 3(b) и 3(c) в том виде, как они содержатся в основном предложении, заменив в подпункте 3(c) слова "выполнение просьб о производстве" словом "произведение".

Подпункт 3(d)

14. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 3(d), предложенного Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.32).

15. Внимание Редакционного комитета было обращено на целесообразность включения во французском тексте слова "visiter" перед словами "des lieux".

Подпункт 3(e)

16. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 3(e), предложенного Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.32), с внесением в него поправки следующего содержания: "обеспечение информацией и доказательственными предметами".

Подпункт 3(f)

17. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 3(f), предложенного Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.32), включив в него слово "соответствующих" перед словом "документов".

Подпункт 3(g)

18. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 3(g), предложенного Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.32), включив слова "или выявление" перед словом "доходов".

Пункт 3 бис

19. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 3 бис в том виде, как он содержится в основном предложении.

Пункт 3 тер

20. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 3 тер в том виде, как он содержится в основном предложении, заменив слово "национальным" словом "внутренним" и исключив слово "готовы".

Пункт 3 кварт

21. Комитет рассмотрел текст предложенного нового пункта 3 кварт, представленного Соединенными Штатами Америки (E/CONF.82/C.1/L.33).

22. После неофициальных консультаций и общих прений Комитет постановил сохранить текст второго предложения существующего текста, внося в него поправку и сформулировав предложение следующим образом: "Сторона не должна отказываться от предоставления взаимной юридической помощи в соответствии с настоящей статьей по причине банковской тайны".

23. Представитель Ямайки зарезервировал право изложить свою позицию в отношении некоторых аспектов этого положения.

Пункт 4

24. Комитет рассмотрел положения пункта 4 на основе текста, содержащегося в основном предложении, и единой формулировки пунктов 4 и 5, предложенной Австралией (E/CONF.82/C.1/L.36).

25. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 4 в том виде, как он содержится в основном предложении, исключив в нем второе предложение.

26. Комитет постановил включить новую формулировку в пункт 13, чтобы отразить некоторые положения, содержащиеся в исключенном предложении.

Пункт 5

27. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 5, предложенного Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.39), включив в него ссылки на пункты 6-12 тер.

Пункт 6

28. При рассмотрении пункта 6 Комитет взял за основу текст, содержащийся в основном предложении, с поправкой, предложенной Китаем (E/CONF.82/C.1/L.34), и поправкой, предложенной Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.32).

29. Представитель Нидерландов снял свою поправку после принятия Комитетом II решения исключить в заключительных статьях статью 24 о территориальном применении (E/CONF.82/C.2/L.16).

30. Комитет достиг согласия в отношении текста, содержащегося в основном предложении, добавив слова "когда это необходимо" между словами "орган или" и словом "органы" в первом предложении, и приняв во внимание поправку, предложенную Китаем (E/CONF.82/C.1/L.34), добавил в конце пункта слова "а в случае чрезвычайных обстоятельств по каналам МОУП/Интерпол, если это возможно".

Пункт 7

31. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 7, содержащегося в основном предложении, заменив в третьем предложении

слова "и если с этим согласна Сторона, к которой обращена просьба" словами "и если это согласовано Сторонами".

Пункт 8

32. При рассмотрении пункта 8 Комитет взял за основу текст, содержащийся в основном предложении, и предложенные дополнительные подпункты, представленные Израилем (E/CONF.82/C.1/L.26) и Ямайкой (E/CONF.82/C.1/L.35).

33. Что касается текста, содержащегося в основном предложении, то Комитет достиг согласия в отношении следующего.

Вступительное предложение

34. Вступительное предложение пункта было принято в том виде, как оно содержится в основном предложении.

Подпункт 8(a)

35. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 8(a), заменив слова "название и функции органа, обратившегося с просьбой" словами "информация об органе, обратившемся с просьбой".

Подпункт 8(b)

36. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 8(b), исключив слова "включая краткое изложение относящихся к делу фактов" и включив новый подпункт 8(b) бис, который сформулирован следующим образом: "краткое изложение соответствующих фактов, за исключением просьб в целях вручения судебных документов".

Подпункт 8(c)

37. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 8(c) в том виде, как он содержится в основном предложении.

Подпункт 8(d)

38. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 8(d) в том виде, как он содержится в основном предложении, исключив слова "при необходимости и", поставив слово "любое" перед словом "гражданство".

Предложенные дополнительные подпункты (e)-(g)

39. Комитет отклонил текст дополнительных подпунктов (e)-(g), предложенных Израилем (E/CONF.82/C.1/L.26), но достиг согласия в отношении нового подпункта (e), предложенного Ямайкой (E/CONF.82/C.1/L.35).

Пункт 8 бис

40. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 8 бис в том виде, как он содержится в основном предложении.

Пункт 9

41. При рассмотрении пункта 9 Комитет взял за основу текст, содержащийся в основном предложении, и дополнительный текст, предложенный Израилем (E/CONF.82/C.1/L.26).

42. Комитет отклонил дополнительный текст, предложенный Израилем, и достиг согласия в отношении текста, содержащегося в основном предложении, исключив слова "и компетентными органами".

Пункт 10

43. При рассмотрении пункта 10 Комитет взял за основу текст, содержащийся в основном предложении, и поправку, предложенную Швейцарией (E/CONF.82/C.1/L.37).

44. Обсуждение сконцентрировалось на вопросе исключения или сохранения вступительного предложения "если Сторона, к которой обращена просьба, требует этого" и использовании слова "раскрывает".

45. Представитель Швейцарии заявил, что он не будет настаивать на своей поправке, если вступительное предложение будет исключено.

46. Чтобы удовлетворить просьбы представителей, которые выступали за исключение вступительного предложения, и тех, кто отстаивал его сохранение, Председатель предложил новую формулировку текста, содержащегося в основном предложении, следующего содержания:

"Запрашивающая Сторона не передает и не использует информацию или свидетельства, представленные запрашиваемой Стороной, для проведения расследований, судебного преследования или разбирательства, помимо тех, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой Стороны".

47. Комитет достиг согласия в отношении текста, сформулированного Председателем.

Пункт 10 бис

48. При рассмотрении пункта 10 бис Комитет взял за основу текст, содержащийся в основном предложении, и дополнительный текст, предложенный Ямайкой (E/CONF.82/C.1/L.35).

49. Комитет отклонил дополнительный текст, предложенный Ямайкой, поскольку, по его мнению, вопрос о конфиденциальности в достаточной мере рассматривается в пункте 10.

50. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 10 бис в том виде, как он содержится в основном предложении.

Пункт 11

51. При рассмотрении пункта 11 Комитет взял за основу текст, содержащийся в основном предложении, поправку, предложенную Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.32), и дополнительные подпункты, предложенные Ямайкой (E/CONF.82/C.1/L.35).

Вступительное предложение и подпункты 11(a)
и 11(b)

52. Комитет достиг согласия в отношении текста вступительного предложения и подпунктов 11(a) и 11(b) в том виде, как они содержатся в основном предложении.

Подпункт 11(c)

53. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 11(c), предложенного Нидерландами (E/CONF.82/C.1/L.32), включив слова "или

разбирательству" после слова "преследованию" и исключив слово "или" после слова "расследованию".

Подпункт 11(d)

54. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 11(d) в том виде, как он содержится в основном предложении, заменив слова "конституции, основополагающим правовым принципам или" словами "правовой системе".

Подпункт 11(e)

55. Комитет постановил исключить подпункт 11(e), поскольку содержащиеся в нем положения уже рассматриваются в других положениях конвенции, в частности в статье 1 бис.

Дополнительные подпункты 11(f)-11(h)

56. Комитет отклонил дополнительные подпункты 11(f)-11(h), предложенные Ямайкой (E/CONF.82/C.1/L.35), поскольку содержащиеся в них положения уже в достаточной мере рассматриваются в других положениях статьи 5.

Новый пункт 11 бис

57. Комитет отклонил новый пункт 11 бис, предложенный Израилем (E/CONF.82/C.1/L.26), поскольку в нем рассматривается тот же вопрос, что и в ранее исключенном подпункте 11(e).

58. Представитель Соединенных Штатов Америки снял предложенный им дополнительный пункт 11 бис (E/CONF.82/C.1/L.33).

Пункт 12

59. Комитет достиг согласия в отношении текста пункта 12 в том виде, как он содержится в основном предложении, добавив в него слова "или преследованию" после слов "судебному разбирательству" и исключив слово "или" после слова "расследованию".

Пункт 13

60. Комитет в связи со своим решением исключить второе предложение пункта 4 согласился внести поправку в текст пункта 13, содержащегося в основном предложении, заменив слово "региональных" словом "многосторонних" и добавив слова "или достижения договоренностей" после слова "соглашений", а также добавив слова "или усиления" перед словом "положения".

Дополнительные пункты

Первый дополнительный пункт

61. Комитет рассмотрел текст первого дополнительного пункта, содержащегося в основном предложении. Представитель Франции в устной форме предложил альтернативный текст.

62. Комитет после общего обсуждения достиг согласия в отношении первого предложения, исключив слова "данное лицо не используется для целей гражданского судопроизводства".

63. Что касается второго предложения, то Комитет достиг согласия в отношении текста, содержащегося в основном предложении, включив слова "или в течение любого периода, согласованного Сторонами" между словом "дней" и словами "начиная с той даты", а также заменив слово "когда" словами "когда он был официально уведомлен об этом".

64. Редакционному комитету было предложено найти соответствующие термин или формулировку слов "safe conduct", с тем чтобы передать значение иммунитета на различных языках.

65. Комитет постановил включить первый дополнительный пункт в качестве пункта 12 бис.

Второй дополнительный пункт

66. На рассмотрение Комитета был представлен текст второго дополнительного пункта, содержащегося в основном предложении, и проект, предложенный Китаем (E/CONF.82/C.1/L.34). Представители Марокко и Соединенных Штатов Америки в устной форме предложили альтернативные тексты.

67. После общего обсуждения и различных поправок, сделанных в устной форме к основному предложению, представитель Китая снял свою поправку, и Комитет достиг согласия в отношении второго дополнительного пункта, сформулированного следующим образом:

"Обычные расходы по осуществлению просьбы берет на себя запрашиваемая Сторона, если Стороны не договорились об ином. Если для осуществления просьбы требуются или потребуются существенные расходы или расходы чрезвычайного характера, Стороны проводят консультации с целью определения сроков и условий осуществления просьбы, а также способа покрытия этих расходов".

68. Учитывая, что Комитет достиг согласия в отношении данного текста, представитель Израиля снял свое предложение в отношении нового дополнительного пункта (E/CONF.82/C.1/L.26).

69. Комитет постановил включить второй дополнительный пункт в качестве пункта 12 тер.

Третий дополнительный пункт

70. Комитет достиг согласия в отношении текста третьего дополнительного пункта в том виде, как он содержится в основном предложении.

71. Комитет постановил включить третий дополнительный пункт в качестве пункта 11 бис.

IV. ТЕКСТ, ПЕРЕДАННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

72. Комитет достиг согласия в отношении следующего текста, который передается на рассмотрение Редакционному комитету.

ВЗАИМНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

1. Стороны предоставляют друг другу в соответствии с данной статьей самую широкую взаимную юридическую помощь в любых расследованиях, судебных преследованиях и судебных разбирательствах, касающихся уголовного правонарушения, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 2.

2. (Исключен)

3. Взаимная юридическая помощь, предоставляемая в соответствии с данной статьей, может запрашиваться для любых следующих целей:

- (a) сбор показаний или заявлений лиц;
- (b) ознакомление с юридическими документами;
- (c) производство досмотров и арестов;
- (d) обследование предметов и мест;
- (e) обеспечение информацией и доказательственными предметами;
- (f) предоставление оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и отчетов, включая банковские, финансовые, фирменные и коммерческие документы;
- (g) определение или выявление доходов, собственности, средств или других вещей для доказательственных целей.

3 бис. Стороны могут представлять друг другу любые другие формы взаимной юридической помощи, разрешаемые внутренним законодательством запрашиваемой Стороны.

3 тер. В соответствии с просьбой Стороны облегчают или обеспечивают, насколько это допускается их внутренним законодательством и практикой, присутствие или доступность лиц, включая лиц, находящихся под стражей, которые согласны оказать помощь в расследовании или участвовать в судебном разбирательстве.

3 кварт. Сторона не должна отказываться от предоставления юридической помощи в соответствии с настоящей статьей по причине банковской тайны.

4. Положения настоящей статьи не влияют на обязательства, вытекающие из любых других двусторонних или многосторонних договоров, которые регулируют или будут регулировать, полностью или частично, предоставление взаимной юридической помощи по уголовным делам.

5. Пункты 6-12 тер настоящей статьи применяются в отношении просьб, представленных на основании настоящей статьи, если соответствующие Стороны не связаны обязательствами по какому-либо договору о взаимной юридической помощи. Если эти Стороны связаны обязательствами по такому договору, применяются соответствующие положения данного договора, если Стороны не пришли к соглашению о применении вместо него пунктов 6-12 тер настоящей статьи.

6. Стороны назначают орган или, в случае необходимости, органы, которые обязаны и уполномочены выполнять просьбы об оказании взаимной юридической помощи или препровождать их на исполнение соответствующим компетентным органам. Генеральный секретарь уведомляется об органе или органах, назначаемых с этой целью. Препровождение просьб об оказании взаимной юридической помощи и любых относящихся к ним сообщений осуществляется между назначенными Сторонами органами; это требование не наносит ущерба праву Стороны требовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ей по дипломатическому каналу и, в случае чрезвычайных обстоятельств, по каналам МОУП/Интерпол, если это возможно.

7. Просьбы направляются в письменной форме на языке, приемлемом для запрашиваемой Стороны. Генеральный секретарь уведомляется о языке или языках, приемлемых для каждой Стороны. В чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого между Сторонами такие просьбы могут направляться в устной форме, однако они немедленно подтверждаются в письменной форме.

8. В просьбах о взаимной юридической помощи указывается:

- (а) информация об органе, обратившемся с просьбой;
- (b) существо вопроса и характер расследования, судебного преследования или разбирательства, к которым относятся просьбы, а также название и функции органа, осуществляющего такое расследование, судебное преследование или разбирательство;
- (b) бис краткое изложение соответствующих фактов, за исключением просьб в целях ознакомления с судебными документами;
- (с) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, которую желает применить обращающаяся с просьбой Сторона;
- (d) при необходимости данные о соответствующем лице, его местонахождении и гражданстве;
- (е) цель сбора доказательств, информации или принятия мер.

8 бис. Запрашиваемая Сторона может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с ее внутренним законодательством или если эта информация может способствовать выполнению такой просьбы.

9. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемой Стороны в той мере, в какой это не противоречит законодательству этой Стороны и, по возможности, в соответствии с содержащимися в просьбе процедурами.

10. Запрашивающая Сторона не передает и не использует информацию или свидетельства, представленные запрашиваемой Стороной, для проведения расследований, судебного преследования или разбирательства, помимо тех, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на этой запрашиваемой Стороны.

10 бис. Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы запрашиваемая Сторона сохраняла конфиденциальность факта существования и существа просьбы за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемая Сторона не может выполнить требование о конфиденциальности, она незамедлительно информирует об этом запрашивающую Сторону.

11. Во взаимной юридической помощи может быть отказано:

(а) если просьба не представлена в соответствии с положениями настоящей статьи;

(b) если запрашиваемая Сторона считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам;

(с) если внутреннее законодательство запрашиваемой Стороны запрещает ее органам выполнять представленную просьбу в отношении аналогичного правонарушения, если это правонарушение явилось предметом расследования, судебного преследования или разбирательства согласно их собственной юрисдикции;

(d) если она противоречит правовой системе запрашиваемой Стороны, касающейся выполнения просьб об оказании взаимной юридической помощи.

11 бис. Мотивируется любой отказ в предоставлении взаимной юридической помощи.

12. Оказание взаимной юридической помощи может быть отложено на том основании, что она препятствует ведущемуся расследованию, судебному преследованию или разбирательству. В таком случае запрашиваемая Сторона консультируется с запрашивающей Стороной для того, чтобы определить, может ли помощь быть предоставлена в такие сроки и на таких условиях, которые запрашиваемая Сторона считает необходимыми.

12 бис. Свидетель, эксперт или другое лицо, которое соглашается давать показания в ходе разбирательства или оказывать помощь при проведении расследования, судебного преследования или разбирательства на территории запрашиваемой Стороны, не подвергается судебному преследованию, задержанию, наказанию или каким-либо иным ограничениям его личной свободы на территории этой Стороны в связи с действиями, упущениями или осуждениями, относящимися к периоду до его отбытия с территории запрашиваемой Стороны. Действие такого иммунитета прекращается, когда свидетель, эксперт или лицо в течение пятнадцати последующих дней или в течение периода, согласованного между Сторонами, начиная с даты, когда он был официально уведомлен, что его присутствие более не требуется судебными органами, имел возможность покинуть эту территорию, но тем не менее добровольно остался на этой территории или, покинув ее, возвратился назад по собственной воле.

12 тер. Обычные расходы по осуществлению просьбы берет на себя запрашиваемая Сторона, если Стороны не договорились об ином. Если для осуществления просьбы требуются или потребуются существенные расходы или расходы чрезвычайного характера, Стороны проводят консультации с целью определения сроков и условий осуществления просьбы, а также способа покрытия этих расходов.

13. Стороны рассматривают, в случае необходимости, возможность заключения двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы цели, придавали бы практическую силу или укрепляли положения этой статьи.

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/C.1/L.18/Add.7

[Подлинный текст на английском языке]
[18 декабря 1988 года]

Статья 5 бис

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 5 бис, который был представлен Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

[Статья 5 бис

Стороны положительно рассматривают возможность взаимного обмена материалами уголовного разбирательства правонарушений, перечисленных в

пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции, в случаях, когда считается, что такой обмен отвечает интересам должного отправления правосудия.]

II. РАБОТА КОМИТЕТА I

A. Заседания

2. Комитет I обсудил статью 5 бис на своем 32-м заседании 15 декабря 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

3. Комитет решил заменить слово "enumerated" словами "set forth" и согласился с измененным таким образом текстом.

4. Редакционный комитет просили рассмотреть вопрос о словосочетании "настоящей Конвенции", которое, возможно, непоследовательно используется в соответствующих статьях, в которых делается ссылка на другие статьи, и без которого можно было бы обойтись.

5. Комитет согласился также, что заголовок настоящей статьи будет гласить следующее: "Обмен материалами".

III. ТЕКСТ, ПЕРЕДАННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

6. Комитет согласился со следующим текстом, который передается Редакционному комитету.

ОБМЕН МАТЕРИАЛАМИ

Стороны положительно рассматривают возможность взаимного обмена материалами уголовного разбирательства правонарушений, перечисленных в пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции, в случаях, когда считается, что такой обмен отвечает интересам должного отправления правосудия.

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/12*

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПОЛНОГО СОСТАВА II

[Подлинный текст на английском языке]
[18 декабря 1988 года]

Документ E/CONF.82/C.2/L.13

[Подлинный текст на английском языке]
[16 декабря 1988 года]

1. Комитет полного состава II (Комитет II) провел 34 заседания с 28 ноября по 16 декабря 1988 года. На своем 21-м заседании Комитет постановил создать Рабочую группу для рассмотрения заключительных положений проекта конвенции (статьи 20-28). Председатель этой Рабочей группы представил доклад Комитету 15 декабря 1988 года.

2. На своем первом пленарном заседании 25 ноября 1988 года Конференция избрала господина г-на И.Байера (Венгрия) председателем Комитета II. На своем 2-м заседании 28 ноября 1988 года Комитет II избрал г-на Л.Х.Й.Б. ван Горкома (Нидерланды) заместителем председателя, а г-жу Й.Фернандес Очоа (Коста-Рика) докладчиком. Позднее заместитель Председателя действовал в качестве координатора Рабочей группы, о которой упоминается в пункте 1.

3. Первоначально Конференция поручила Комитету II рассмотреть преамбулу и статьи 6 бис, 7, 8, 9, 10, 11, 11 бис, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 и 28. Позднее было принято решение поручить Комитету полного состава II (Комитет II) рассмотреть статью 6. Преамбула, которая первоначально была передана на рассмотрение Комитета II, впоследствии была рассмотрена Комитетом I.

4. Докладчик препроводил проект доклада Редакционному комитету в документе E/CONF.82/C.2/L.13/Add.1-Add.13. Генеральный комитет поручил Редакционному комитету представить доклад непосредственно Конференции.

* Включая документы E/CONF.82/C.2/L.13 и Add.1-13.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.8*

[Подлинный текст на английском языке]

[14 декабря 1988 года]

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 6, представленный Конференции в документе E/CONF.82/3, имеет следующую формулировку:

Статья 6

ДРУГИЕ ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И ПОДГОТОВКИ КАДРОВ

1. Стороны тесно сотрудничают друг с другом, действуя согласно своим соответствующим правовым и административным системам, в целях повышения эффективности мер по обеспечению соблюдения законов для пресечения незаконного оборота. Они, в частности:

(а) устанавливают и поддерживают каналы связи между компетентными национальными учреждениями и службами с тем, чтобы облегчить надежный и быстрый обмен информацией, касающейся всех аспектов незаконного оборота, включая, если соответствующие Стороны сочтут это целесообразным, связь с другими видами преступной деятельности;

(б) сотрудничают друг с другом в проведении расследований, касающихся случаев незаконного оборота, носящего международный характер, установления личности, местопребывания и деятельности лиц, осуществляющих незаконный оборот, и движения доходов, которые могут быть извлечены из незаконного оборота или использованы в ходе его;

(с) в соответствующих случаях, и если это не нарушает законов страны, создают совместные группы, принимая во внимание необходимость обеспечения безопасности лиц и операций, для осуществления положений данного пункта. Должностные лица любой Стороны, входящие в состав таких групп, действуют с санкции соответствующих органов Стороны, на территории которой должна проводиться данная операция. Во всех таких случаях заинтересованные Стороны обеспечивают полное соблюдение суверенитета Стороны, на территории которой проводится данная операция;

(d) в соответствующих случаях передают образцы находящихся под контролем веществ в аналитических или доказательственных целях.

2. Каждая Сторона в необходимых пределах осуществляет, разрабатывает или совершенствует конкретные программы подготовки персонала правоохранительных, таможенных и других органов, отвечающих за пресечение незаконного оборота. Такие программы, в частности, касаются следующего:

* Включая документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.8/Corr.1 от 15 декабря 1988 года.

- (a) методов выявления и пресечения незаконного оборота;
- (b) маршрутов и средств, используемых лицами, осуществляющими незаконный оборот, в частности, в государствах транзита, и соответствующих контрмер;
- (c) наблюдения за ввозом и вывозом веществ, находящихся под контролем;
- (d) выявления и наблюдения за перемещением доходов, получаемых в результате незаконного оборота или используемых в ходе его;
- (e) методов сокрытия таких доходов;
- (f) сбора свидетельств;
- (g) методов контроля в зонах свободной торговли и свободных портах;
- (h) современных правоохранительных методов.

3. Стороны оказывают содействие друг другу в планировании и осуществлении программ подготовки кадров, призванных обеспечить обмен специальными знаниями в областях, указанных в пункте 2, и в этих целях используют также, в соответствующих случаях, региональные и международные конференции и семинары для содействия сотрудничеству и обсуждения проблем, представляющих взаимный интерес, включая особые проблемы и потребности государств транзита.

4. Стороны оказывают содействие эффективной координации между своими компетентными национальными учреждениями и службами и в этом контексте в соответствующих случаях рассматривают вопрос о размещении офицеров связи другой Стороны в пределах своих границ на основе двусторонних или иных соглашений или договоренностей, а также о содействии обмену сотрудниками и другими экспертами по незаконному обороту.

5. Стороны принимают меры, непосредственно или через компетентные международные организации, для разработки программ технического сотрудничества в интересах Сторон, должным образом учитывая особые проблемы и потребности тех Сторон, которые являются государствами транзита, в целях улучшения каналов связи и предоставления, по просьбе и при наличии возможности, технической помощи.

II. ПОПРАВКИ

2. Комитету была представлена поправка, представленная Мексикой (E/CONF.82/3, Приложение IV).

3. Другие поправки были представлены Кубой (E/CONF.82/C.2/L.18), Израилем (E/CONF.82/C.2/L.23), Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.25), Японией (E/CONF.82/C.2/L.26) и Австралией, Кенией, Нидерландами, Парагваем, Соединенным Королевством, Соединенными Штатами Америки и Таиландом (E/CONF.82/C.2/L.27 и Corr.1).

4. Эти поправки были следующего содержания:

Япония (E/CONF.82/C.2/L.26):

В тех случаях, когда в тексте встречается выражение "незаконный оборот", его следует заменить выражением "правонарушения, признанные таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2".

Австралия, Кения, Нидерланды, Парагвай, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки и Таиланд (E/CONF.82/C.2/L.27 и Согг.1):

Новое определение

"Транзитный оборот"

"Транзитный оборот" означает незаконное перемещение наркотических средств, психотропных веществ или веществ, включенных в Перечни А и В, через территорию Стороны, которая не является конечным местом назначения этих веществ или местом их происхождения.

Пункт 1

Мексика (E/CONF.82/3, Приложение IV)

"Исключить подпункты (а)-(d) пункта 1"

Подпункт 1(а) бис

Куба (E/CONF.82/C.2/L.18)

Добавить новый подпункт 1(а) бис со следующей формулировкой:

"(а) бис. В тех случаях, когда государства являются соседними, они содействуют на основе взаимной координации обмену информацией о предпринимаемых ими вблизи границ своих соответствующих территорий мерах по предупреждению и пресечению незаконного оборота наркотических средств с целью не допустить, чтобы торговцы наркотиками проникали на национальную территорию одной из Сторон или разгружали там свои предназначенные для незаконной торговли товары с целью избежать контроля или преследования, которые осуществляются одной из них, и не допускают также, чтобы какие-либо действия в этой связи одной из Сторон могли иметь неблагоприятные последствия для другой Стороны";

Подпункт 1(b)

Нидерланды (E/CONF.82/C.2/L.25)

Изменить подпункт 1(b), сформулировав его следующим образом:

"(b) сотрудничают друг с другом в проведении расследований, касающихся правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2 и имеющих международный характер, установления личности, местопребывания и рода занятий подозреваемых лиц и движения доходов, полученных в результате таких правонарушений, или наркотических средств, веществ или средств, использовавшихся при их совершении".

Подпункт 1(c)

Израиль (E/CONF.82/C.2/L.23)

Изменить формулировку первого предложения этого подпункта следующим образом:

- "(с) в соответствующих случаях, если это не нарушает законов страны и при условии согласия запрашиваемого государства, создают совместные группы проводится данная операция".

Куба (E/CONF.82/C.2/L.18)

Изменить формулировку последнего предложения этого подпункта следующим образом:

- "(с) Во всех таких случаях соответствующие Стороны гарантируют полное соблюдение суверенитета Стороны, на территории которой осуществляется данная операция;"

Пункт 2

Подпункт 2(а)

Нидерланды (E/CONF.82/C.2/L.25)

Изменить формулировку этого подпункта следующим образом:

- "(а) методов выявления и пресечения правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2;"

Подпункт 2(б)

Австралия, Кения, Нидерланды, Парагвай, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки и Таиланд
(E/CONF.82/C.2/L.27 и Corr.1)

"Заменить слова "в государствах транзита" словами "в государствах, испытывающих отрицательное воздействие транзитного оборота".

Подпункт 2(д)

Нидерланды (E/CONF.82/C.2/L.25)

Изменить формулировку этого подпункта следующим образом:

- "(д) выявление и наблюдение за движением доходов, полученных в результате правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2, или наркотических средств, веществ или средств, использовавшихся при их совершении;"

Подпункт 2(е)

Нидерланды (E/CONF.82/C.2/L.25)

Изменить формулировку этого подпункта следующим образом:

- "(е) методов сокрытия или утаивания таких доходов;"

Пункт 3

Австралия, Кения, Нидерланды, Парагвай, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки и Таиланд
(E/CONF.82/C.2/L.27 и Corr.1)

"Заменить выражение "и потребности государств транзита" выражением "государств, испытывающих отрицательное воздействие транзитного оборота".

Пункт 4

Мексика (E/CONF.82/3, Приложение IV)

"Исключить пункт 4"

Куба (E/CONF.82/C.2/L.18)

Изменить формулировку этого пункта следующим образом:

"4. Стороны могут устанавливать эффективную координацию между своими компетентными национальными учреждениями и службами и в этом контексте применять двусторонние или иные соглашения или договоренности, направленные на борьбу с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ".

Пункт 5

Австралия, Кения, Нидерланды, Парагвай, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки и Таиланд
(E/CONF.82/C.2/L.27 и Corr.1)

Заменить пункт 5 следующим текстом:

"Стороны принимают меры, непосредственно или через компетентные международные организации, для разработки программ технического сотрудничества и помощи и в целях улучшения каналов связи, должным образом учитывая особые проблемы и потребности государств, испытывающих отрицательное воздействие транзитного оборота".

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

5. Комитет II рассмотрел статью 6 и поправки к ней на своих 19-24-м заседаниях, состоявшихся 9-13 декабря 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

Пункт 1

6. Комитет достиг согласия в отношении вводного предложения пункта 1 в том виде, как оно изложено в основном предложении, с добавлением следующей фразы в конце его: "на основе двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей".

7. Представители Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии и Франции заявили, что слово "договоренностей", добавленное в конце вводного предложения, в этой фразе следует понимать как включающее неофициальные договоренности.

Подпункт 1(a)

8. Комитет II принял решение утвердить подпункт 1(a) в том виде, как он сформулирован в основном предложении.

Подпункт 1(a) бис

9. Комитет рассмотрел представленное Кубой предложение добавить новый подпункт 1(a) бис (E/CONF.82/C.2/L.18). После обмена мнениями делегация Кубы изменила формулировку предложенного нового подпункта 1(a) бис следующим образом:

1.(a) бис: Если одна из Сторон принимает меры для предупреждения и пресечения незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Списки I и II настоящей Конвенции, в районах, находящихся вблизи границ территории другой Стороны, с которой не имеется двусторонних, многосторонних или региональных конвенций или соглашений о сотрудничестве с целью пресечения незаконного оборота этих веществ, Сторона, принимающая такие меры, представляет информацию о них другой Стороне, с тем чтобы она могла предупредить любые неблагоприятные последствия, которые могут иметь место на ее территории в результате предпринимаемых незаконными торговцами попыток избежать ареста или судебного преследования.

10. После дальнейшего обмена мнениями представитель Кубы решил снять вышеупомянутое предложение.

Подпункт 1(b)

11. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 1(b) в том виде, как он изложен в поправке, представленной Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.25), со следующими изменениями:

- (a) к русскому тексту не относится;
- (b) заменить слова "подозреваемых лиц" фразой "сбытчиков или лиц, подозреваемых в участии в таком обороте";
- (c) после слова "доходов" включить слова "или собственности, полученных";
- (d) заменить слова "наркотических средств, веществ" словами "наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Списки настоящей Конвенции";
- (e) после слова "использовавшихся" включить слова "или предназначавшиеся для использования".

Подпункт 1(c)

12. Комитет достиг согласия в отношении текста подпункта 1(c) в том виде, как он изложен в основном предложении.

13. Представитель Колумбии заявил, что в его стране в ходе уголовного расследования административное сотрудничество определяется решениями судьи, которому поручено вести расследование. Кроме того, он указал, что, поскольку уголовное расследование проводится судьей, создание совместной группы для целей сотрудничества по делу нецелесообразно, и по этой причине у делегации Колумбии имеются оговорки в отношении принятого подпункта.

Подпункт 1 (d)

14. Комитет принял решение утвердить подпункт 1(d) в том виде, как он изложен в основном предложении, со следующей поправкой:

заменить слово "передают" словом "предоставляют".

15. Представитель Мексики заявила, что, несмотря на оговорку ее делегации в отношении подпунктов 1(a), 1(b), 1(c) и 1(d), смысл которой сводился к предложению исключить эти подпункты, ее делегация не будет возражать по поводу консенсуса, достигнутого в Комитете.

Пункт 2

16. Вводное предложение пункта 2 было утверждено в том виде, как оно изложено в основном предложении, со следующей поправкой:

заменить фразу "персонала правоохранительных, таможенных и других органов" фразой "персонала правоохранительных и других органов, в том числе таможенных".

17. Представитель Китайской Народной Республики подчеркнул, что, по мнению его делегации, ссылку на персонал правоохранительных и таможенных органов следует дополнить упоминанием органов полиции.

Подпункт 2(a)

18. Комитет достиг согласия в отношении подпункта 2(a) в измененной формулировке, предложенной в поправке, представленной Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.25).

Подпункт 2(b)

19. Подпункт 2(b) был утвержден в том виде, как он изложен в основном предложении.

Подпункт 2(c)

20. Подпункт 2(c) был утвержден в том виде, как он изложен в основном предложении, с заменой слов "веществ, находящихся под контролем" словами "наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Списки настоящей Конвенции".

Подпункт 2(d)

21. Подпункт 2(d) был утвержден в формулировке, изложенной в поправке, представленной Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.25), со следующими поправками:

(a) после слова "доходов" включить слова "и собственности";

(b) заменить слова "наркотических средств, веществ" словами "наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Списки настоящей Конвенции";

(c) после слова "использовавшихся" включить слова "или предназначенных для использования".

Подпункт 2(e)

22. Подпункт 2(e) был утвержден в формулировке, предложенной в поправке, представленной Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.25), со следующими дополнениями:

(a) перед словом "сокрытия" включить слово "передачи";

(b) в конце подпункта 2(е) добавить слова "собственности и средств".

Подпункты 2(f), (g) и (h)

23. Подпункты 2 (f), (g) и (h) были утверждены в том виде, как они изложены в основном предложении.

Пункт 3

24. Комитет утвердил пункт 3 в том виде, как он изложен в основном предложении, со следующей поправкой:

после слова "программ" включить слова "исследований и".

Пункт 4

25. В связи с устным предложением, внесенным представителем Мексики, представитель Кубы заявил, что поправка к пункту 4, изложенная в документе E/CONF.82/C.2/L.18, может быть снята.

26. После обмена мнениями Комитет принял решение включить пункт 4 в пункт 1 в качестве нового подпункта 1(е) в следующей формулировке:

(е) содействуют эффективной координации между компетентными национальными учреждениями и службами и обмену сотрудниками и другими экспертами, включая, по мере необходимости, размещение офицеров связи.

27. Представитель Соединенного Королевства заявил, что слово "обмен" не означает, что при размещении офицеров связи неизбежна взаимность действий. Такое размещение может быть предметом обсуждения и договоренности между Сторонами в двусторонних соглашениях в соответствии с их потребностями.

28. Представитель Мексики заявила, что, по мнению ее делегации, в этой связи следует придерживаться принципа взаимности.

29. Представитель Колумбии указал, что в связи с упоминанием офицеров связи его делегация вынуждена высказать оговорку в отношении этого пункта.

30. Была достигнута договоренность просить Редакционный комитет найти английское слово вместо слова "officers", которое бы передавало значение французского термина "fonctionnaires" и его соответствующие эквиваленты на других языках.

Пункт 5

31. После неоднократного обмена мнениями Комитет принял решение исключить пункт 5 в формулировке, содержащейся в основном предложении, поскольку в статье 6 бис этот вопрос изложен более подробно.

IV. ТЕКСТ, ПЕРЕДАННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

32. Комитет достиг согласия в отношении следующего текста, который передается Редакционному комитету:

Статья 6

ДРУГИЕ ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И ПОДГОТОВКА КАДРОВ

1. Стороны тесно сотрудничают друг с другом, действуя согласно своим соответствующим правовым и административным системам, в целях повышения эффективности мер по обеспечению соблюдения законов для пресечения незаконного оборота. Они, в частности, на основе двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей:

(а) устанавливают и поддерживают каналы связи между компетентными национальными учреждениями и службами, с тем чтобы облегчить надежный и быстрый обмен информацией, касающейся всех аспектов незаконного оборота, включая, если соответствующие Стороны сочтут это целесообразным, связь с другими видами преступной деятельности;

(b) сотрудничают друг с другом в проведении расследований, касающихся правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2, которые носят международный характер, установления личности, местопребывания и деятельности лиц, осуществляющих незаконный оборот, или лиц, подозреваемых в участии в таком обороте, и движения доходов или собственности, полученных в результате совершения таких правонарушений, или наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Списки настоящей Конвенции, и средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении таких правонарушений;

(с) в соответствующих случаях, и если это не нарушает законов страны, создают совместные группы, принимая во внимание необходимость обеспечения безопасности лиц и операций, для осуществления положений настоящего пункта. Должностные лица любой Стороны, входящие в состав таких групп, действуют с санкции соответствующих органов Стороны, на территории которой должна проводиться данная операция. Во всех таких случаях заинтересованные Стороны обеспечивают полное соблюдение суверенитета Стороны, на территории которой проводится данная операция;

(d) в соответствующих случаях предоставляют образцы контролируемых веществ в аналитических или доказательственных целях;

(е) содействуют эффективной координации между компетентными национальными учреждениями и службами и обмену сотрудниками и другими экспертами, включая размещение офицеров связи.

2. Каждая Сторона в необходимых пределах осуществляет, разрабатывает или совершенствует конкретные программы подготовки персонала правоохранительных и других органов, в том числе таможенных, отвечающих за пресечение незаконного оборота. Такие программы, в частности, касаются следующего:

(а) методов, используемых при выявлении и пресечении правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2;

(b) маршрутов и средств, используемых лицами, осуществляющими незаконный оборот, в частности, в государствах транзита, и соответствующих контрмер;

(с) наблюдения за ввозом и вывозом наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Списки настоящей Конвенции;

(d) выявления и наблюдения за перемещением доходов и собственности, полученных в результате совершения правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 2, и наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Списки настоящей Конвенции, и средств, использовавшихся или предназначенных для использования при совершении таких правонарушений;

(е) методов передачи, сокрытия или утаивания таких доходов, собственности и средств;

(f) сбора свидетельств;

(g) методов контроля в зонах свободной торговли и свободных портах;

(h) современных правоохранительных методов.

3. Стороны оказывают содействие друг другу в планировании и осуществлении программ исследований и подготовки кадров, призванных обеспечить обмен специальными знаниями в областях, указанных в пункте 2, и в этих целях используют также, в соответствующих случаях, региональные и международные конференции и семинары для содействия сотрудничеству и обсуждения проблем, представляющих взаимный интерес, включая особые проблемы и потребности государств транзита.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.9

[Подлинный текст на английском языке]
[14 декабря 1988 года]

Статья 6 бис

1. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 6 бис, представленный на рассмотрение Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил:

Статья 6 бис

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ ДЛЯ ГОСУДАРСТВ ТРАНЗИТА

- (1) Государства обязуются непосредственно или через компетентные международные или региональные организации оказывать помощь и поддержку государствам транзита посредством программ технического сотрудничества и соответствующим образом совместно финансируют расходы государства транзита, связанные с мероприятиями по пресечению оборота наркотиков, если имеется такая просьба.
- (2) Стороны обязуются также непосредственно или через компетентные международные или региональные организации предоставлять финансовую помощь для укрепления правоохранительных ресурсов и инфраструктуры, необходимых для эффективного предотвращения транзитного оборота.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки были представлены Багамскими Островами, Бангладеш, Боливией, Египтом, Индией, Индонезией, Исламской Республикой Иран, Мавританией, Малайзией, Мексикой, Филиппинами и Югославией (E/CONF.82/C.2/L.28), а также Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.30).

3. Эти поправки касались следующего:

Багамские Острова, Бангладеш, Боливия, Египет, Индия, Индонезия, Исламская Республика Иран, Мавритания, Малайзия, Мексика, Филиппины и Югославия (E/CONF.82/C.2/L.28).

Сформулировать статью 6 бис следующим образом:

"МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ ДЛЯ ГОСУДАРСТВ ТРАНЗИТА

1. Стороны обязуются непосредственно или через компетентные международные или региональные организации оказывать помощь и поддержку государствам транзита посредством программ технического сотрудничества и соответствующим образом совместно финансируют расходы государства транзита, связанные с мероприятиями по пресечению оборота наркотиков и другими смежными мероприятиями, если имеется такая просьба.

2. Стороны обязуются также непосредственно или через компетентные международные или региональные организации предоставлять финансовую помощь для увеличения ресурсов и укрепления инфраструктуры, необходимых в странах транзита для улучшения контроля и эффективного предотвращения транзитного оборота.

3. Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние договоры, соглашения или договоренности в целях повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи."

Нидерланды (E/CONF.82/C.2/L.30)

Сформулировать статью 6 бис следующим образом:

"ТРАНЗИТНЫЙ НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ

Стороны непосредственно или через компетентные международные или региональные организации сотрудничают, насколько это возможно, с целью оказания помощи и поддержки государствам, которых транзитный незаконный оборот затрагивает в особой степени, посредством программ технического сотрудничества или иным образом, в частности, с целью укрепления их возможностей для обеспечения соблюдения законов и инфраструктуры, необходимой для эффективного предупреждения транзитного незаконного оборота".

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

4. Комитет II рассмотрел статью 6 бис и поправки к ней на своих 22-24-м заседаниях 12 и 13 декабря 1988 года.

В. Рассмотрение и решения

Определение "Государство транзита"

5. В связи со статьей 6 бис Комитет постановил рассмотреть определение "Государство транзита" до начала рассмотрения статьи по существу.

6. На рассмотрении Комитета находилось определение "Государство транзита", содержащееся в основном предложении в рамках статьи 1 и в поправке, представленной Австралией, Кенией, Нидерландами, Парагваем, Соединенным Королевством, Соединенными Штатами Америки и Таиландом, включенной в документ E/CONF.82/C.2/L.27 и Corr.1*. В связи с данной поправкой Комитет рассмотрел возможность замены слов "Государство транзита" словами "Государства, испытывающие отрицательное воздействие транзитного оборота" и замены впоследствии определения "Государство транзита" определением "Транзитный оборот".

7. После обмена мнениями Комитет постановил сохранить слова "Транзитное государство" в статье 6 бис и дать им следующее определение:

"Государство транзита" означает государство, через территорию которого перемещаются незаконные наркотические средства, психотропные вещества и вещества, включенные в Списки I и II, которое не является ни местом происхождения, ни конечным местом назначения".

8. Представители авторов поправки, содержащейся в E/CONF.82/C.2/L.27 и Corr.1, пришли к выводу, что их поправка охвачена этим определением и соответственно сняли ее.

Рассмотрение статьи 6 бис по существу

9. Комитет рассмотрел статью 6 бис, содержащуюся в основном предложении, а также новую формулировку статьи, представленную Багамскими Островами, Бангладеш, Боливией, Египтом, Индией, Индонезией, Исламской Республикой Иран, Малайзией, Мавританией, Мексикой, Филиппинами и Югославией (E/CONF.82/C.2/L.28) и Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.30).

10. После обмена мнениями и внесения в устной форме различных предложений Комитет постановил принять за основу новую формулировку, содержащуюся в документе E/CONF.82/C.2/L.28, в которую Комитет решил внести следующие поправки:

Пункт 1

- (a) заменить слово "обязуются" словом "сотрудничают"; и заменить слова "оказывать помощь и поддержку" словами "в целях оказания помощи и поддержки";
- (b) включить между словами "государствам транзита" и словом "посредством" фразу "и в частности, по мере возможности, развивающимся странам, нуждающимся в такой помощи и поддержке";

*Поправка представлена к статье 6.

- (с) заменить слова "программы технического сотрудничества" словами "программ технического сотрудничества";
- (d) исключить слова "и соответствующим образом совместно финансируют расходы государства транзита"; заменив слово "связанные" словом "связанных" и опустить в конце пункта слова "если имеется такая просьба";

Пункт 2

- (a) заменить слова "обязуются также" словами "могут взять на себя обязательство";
- (b) заменить фразу "финансовую помощь для увеличения" словами "финансовую помощь таким транзитным государствам в целях увеличения"; заменить слово "необходимых" словом "необходимой";
- (с) исключить слово "ресурсов";
- (d) исключить слова "в странах транзита";
- (e) заменить фразу "для улучшения контроля и эффективного предотвращения" фразой "эффективного контроля и предотвращения";
- (f) заменить слова "транзитного оборота" словами "незаконного оборота".

Пункт 3

- (a) заменить слова "стремятся заключать" словами "могут заключать";
- (b) заменить во фразе "двусторонние и многосторонние" слово "и" словом "или";
- (с) исключить слово "договоры";
- (d) добавить в конце пункта фразу "и могут в этой связи принимать во внимание финансовые договоренности".

IV. ТЕКСТ, ПЕРЕДАННЫЙ В РЕДАКЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

11. Комитет достиг согласия в отношении следующего текста, который передается в Редакционный комитет:

Статья 6 бис

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ ДЛЯ ГОСУДАРСТВ ТРАНЗИТА

1. Стороны сотрудничают непосредственно или через компетентные международные или региональные организации в целях оказания помощи и поддержки государствам транзита и, в частности, по мере возможности, развивающимся странам, нуждающимся в такой помощи и поддержке, посредством программ технического сотрудничества, касающихся пресечения незаконного оборота наркотиков, и других смежных мероприятиях.

2. Стороны могут взять на себя обязательство непосредственно или через компетентные международные или региональные организации предоставлять финансовую помощь таким государствам транзита для

расширения и укрепления инфраструктуры, необходимой для улучшения контроля и эффективного предотвращения незаконного оборота.

3. Стороны могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или договоренности в целях повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи и могут в этой связи принимать во внимание финансовые договоренности.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.6

[Подлинный текст на английском языке]
[5 декабря 1988 года]

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 7, представленный Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

Статья 7

КОНТРОЛИРУЕМЫЕ ПОСТАВКИ

1. В соответствии с основными принципами своих национальных правовых систем Стороны принимают необходимые меры, предусматривающие надлежащее использование контролируемых поставок на международном уровне на основе соглашений или взаимных договоренностей с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте, и применения против них правовых санкций.
2. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые соглашения и договоренности в отношении осуществления юрисдикции соответствующими Сторонами.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки были представлены Гватемалой, Египтом, Индией, Кенией, Кубой, Мавританией и Мексикой (E/CONF.82/C.2/L.6), Нидерландами и Соединенным Королевством (E/CONF.82/C.2/L.7) и Францией (E/CONF.82/C.2/L.9).

3. Эти поправки гласили следующее:

Гватемала, Египет, Индия, Кения, Куба, Мавритания и Мексика (E/CONF.82/C.2/L.6)

Сформулировать пункт 1 следующим образом:

"1. Согласно положениям статьи 1 бис и в соответствии с основными принципами своих национальных правовых систем Стороны могут принимать необходимые меры, предусматривающие надлежащее использование контролируемых поставок на международном уровне на основе соглашений или взаимных договоренностей с целью выявления и задержания лиц, участвующих в незаконном обороте, и возбуждения против них судебных дел."

Нидерланды и Соединенное Королевство (E/CONF.82/C.2/L.7)

Добавить после пункта 2 следующий новый пункт 3:

"3. Партии, контролируемые поставки которых осуществляются на основе соглашения, могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с полной или частичной заменой наркотических средств или психотропных веществ безвредными веществами."

Франция (E/CONF.82/C.2/L.9)

Добавить после пункта 2 следующий новый пункт 3:

"3. В целях эффективной координации операций по контролируемым поставкам на национальном и международном уровнях Стороны могут предусматривать возложение этой функции на какой-либо национальный орган, который мог бы выступать в качестве центрального национального учреждения. Этот орган получает информацию о любых контролируемых поставках, независимо от того, является ли ее источником полиция или таможня, и независимо от того, осуществляются ли указанные поставки в его страну, из нее или через нее."

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

4. Комитет II рассмотрел статью 7 на своих 6-10-м заседаниях 30 ноября - 2 декабря 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

Пункт 1

5. После обмена мнениями по основному предложению, поправке, содержащейся в документе E/CONF.82/C.2/L.6, которая была представлена Мексикой, а также по различным предложениям, внесенным устно, Комитет постановил внести в основное предложение следующие поправки:

(a) заменить "В соответствии с основными принципами своих национальных правовых систем Стороны" на "Стороны, если это позволяют основные принципы их соответствующих национальных правовых систем";

(b) вставить между словами "принимают" и "необходимые" слова ", в рамках своих возможностей,".

6. Представитель СССР отметил, что, как понимает его делегация, в принятом тексте слова "правовые санкции" предусматривают такие меры, как задержание или содержание под арестом выявленных лиц.

7. Представитель Мексики заявила, что ее делегация не будет настаивать на включении ссылки на статью 1 бис в пункт 1 статьи 7. Она добавила, что это делается для ускорения работы и не должно быть истолковано как свидетельство того, что ее делегация не будет настаивать на предложениях, представленных в отношении статьи 1 бис, которые уже получили поддержку многих делегаций.

8. Отмечалось также, что в понимании Комитета его решение о замене слов "В соответствии с основными принципами своих национальных правовых систем Стороны" выражением "Стороны, если это позволяют

основные принципы их соответствующих правовых систем," не означает, что он будет применять выражение "если это позволяют" и в других статьях.

9. Кроме этого, отмечалось, что в понимании Комитета начальную часть предложения нельзя толковать как означающую, что проведение операций с контролируемыми поставками потребует принятия специального положения в национальном законодательстве, разрешающего такие операции.

Пункт 2

10. После обмена мнениями Комитет согласился с формулировкой пункта 2, содержащейся в основном предложении.

Новый пункт 3

11. После обмена мнениями по предложениям в отношении нового пункта 3 представитель Франции снял поправку, содержащуюся в документе E/CONF.82/C.2/L.9.

12. Комитет согласился с формулировкой нового пункта 3, содержащегося в документе E/CONF.82/C.2/L.7, со следующими поправками:

- (a) добавить слово "незаконные" перед словом "партии";
- (b) вставить слова "с согласия соответствующих Сторон" между словами "соглашения" и "могут";
- (c) слова "с полной или частичной заменой наркотических средств или психотропных веществ безвредными веществами" заменить выражением "с сохранением или изъятием или полной или частичной заменой наркотических средств или психотропных веществ".

13. В связи с принятием этой статьи представитель Мексики заявила, что согласованная формулировка является результатом компромисса с целью достижения консенсуса, однако она удовлетворяет в полной мере не все делегации. Кроме того, она отметила, что делегация Мексики предпочла бы исключить любое упоминание о "контролируемых поставках", поскольку это прямо запрещено законами Мексики и законами многих других стран. Согласие делегации Мексики с этой статьей отражает дух сотрудничества, характеризующий работу Конференции, и твердую решимость ее правительства вести борьбу против незаконного оборота наркотических средств.

Определение термина "контролируемые поставки"

14. В связи со статьей 7 Комитет рассмотрел определение термина "контролируемые поставки", которое будет включено в статью 1. Основное предложение, содержащееся в документе E/CONF.82/3, в отношении этого определения гласит следующее:

"Контролируемые поставки" означают следственный метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одной или нескольких стран незаконных партий наркотических средств или психотропных веществ [или веществ, включенных в Перечень А и Перечень В] [или партий, которые были перехвачены

компетентными органами и оставлены для дальнейшей перевозки с полной или частичной заменой наркотических средств или психотропных веществ безвредными веществами] с ведома и под надзором их компетентных органов с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте, и принятия против них правовых санкций [если это разрешено национальными законами и правилами государства-участника].

15. После обмена мнениями Комитет принял следующее определение:

"Контролируемые поставки" означают метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одной или нескольких стран незаконных или вызывающих подозрение партий наркотических средств, психотропных веществ, веществ, включенных в Перечень А или В, или заменяющих их веществ, с ведома и под надзором их компетентных органов с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте.

IV. ТЕКСТ, ПРЕПРОВОЖДЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

16. Комитет согласился со следующим текстом, который препровождается Редакционному комитету:

Статья 7

КОНТРОЛИРУЕМЫЕ ПОСТАВКИ

1. Стороны, если это позволяют основные принципы их соответствующих национальных правовых систем, принимают, в рамках своих возможностей, необходимые меры, предусматривающие надлежащее использование контролируемых поставок на международном уровне на основе соглашений или взаимных договоренностей с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте, и применения против них правовых санкций.

2. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые соглашения и договоренности в отношении осуществления юрисдикции соответствующими Сторонами.

3. Незаконные партии, контролируемые поставки которых осуществляются на основе соглашения, с согласия соответствующих Сторон могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием или полной или частичной заменой наркотических средств или психотропных веществ.

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.7*

[Подлинный текст на английском языке]
[8 декабря 1988 года]

Статья 8

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 8, представленный Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

Статья 8

МЕРЫ ПО НАБЛЮДЕНИЮ ЗА ВЕЩЕСТВАМИ, ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫМИ
ПРИ НЕЗАКОННОЙ ОБРАБОТКЕ ИЛИ ИЗГОТОВЛЕНИИ НАРКОТИЧЕСКИХ
СРЕДСТВ ИЛИ ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

1. Стороны принимают меры, которые они считают необходимыми для предупреждения утечки включенных в Список А и Список В веществ, которые используются для незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом.
2. Если Сторона или Комитет располагают информацией, которая, по их мнению, может потребовать включения какого-либо вещества в Список А или в Список В, она уведомляет об этом Генерального секретаря и предоставляет ему информацию в подтверждение указанного уведомления.
3. Генеральный секретарь препровождает это уведомление и любые сведения, которые он считает относящимися к делу, Сторонам, Комиссии и, если уведомление делается какой-нибудь Стороной, Комитету. Стороны сообщают Генеральному секретарю свои замечания, касающиеся уведомления, и всю дополнительную информацию, которая может помочь Комитету в проведении оценки и Комиссии в выработке решения.
4. Если Комитет, принимая во внимание масштабы, значение и разнообразие использования этого вещества в законных целях, а также возможность и легкость применения альтернативных веществ как для законного использования, так и для незаконной обработки или изготовления наркотических средств и психотропных веществ, считает:
 - (а) что вещество часто используется при незаконной обработке или изготовлении наркотических средств или психотропных веществ, и
 - (б) что объем и масштабы незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ создают серьезные проблемы для здоровья населения или социальные проблемы, которые дают основания принять меры на международном уровне,

* Включая документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.7/Corr.1.

Комитет сообщает Комиссии результаты оценки этого вещества, включая возможные последствия включения этого вещества в Список А или Список В для законного использования и незаконной обработки или изготовления, а также рекомендации в отношении мер по контролю, если таковые необходимы, в свете результатов оценки.

5. Комиссия, принимая во внимание замечания, представленные Сторонами, и замечания и рекомендацию Комитета, оценка которого имеет определяющее значение в отношении научных вопросов, а также должным образом учитывая любые другие относящиеся к данному вопросу факторы, может большинством голосов в две трети ее членов принять решение о включении вещества в Список А или в Список В.

6. О любом решении Комиссии, принятом согласно настоящей статье, Генеральный секретарь сообщает всем государствам - членам Организации Объединенных Наций, Сторонам настоящей Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, и Комитету. Такое решение полностью вступает в силу для каждой Стороны через 180 дней после даты направления такого сообщения.

7. (а) Решения Комиссии, принятые на основании настоящей статьи, подлежат пересмотру Советом по просьбе, с которой обратилась любая Сторона в течение 180 дней после даты уведомления об этом решении. Просьба о пересмотре направляется Генеральному секретарю вместе со всей относящейся к делу информацией, на основе которой подается просьба о пересмотре.

(b) Генеральный секретарь препровождает копии просьбы о пересмотре и относящуюся к делу информацию Комиссии, Комитету и всем Сторонам, предлагая им представить свои замечания в течение 90 дней. Все полученные замечания представляются Совету для рассмотрения.

(с) Совет может утвердить или отменить решение Комиссии. Уведомление о решении Совета направляется всем государствам - членам Организации Объединенных Наций, Сторонам настоящей Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, Комиссии и Комитету.

8. Процедура, изложенная в пунктах 2-7 настоящей статьи, применяется также в случаях, когда Сторона или Комитет располагают информацией, оправдывающей изъятие какого-либо вещества из Списка А или Списка В или перенос вещества из одного списка в другой.

9. В отношении веществ, включенных в Список А и Список В, каждая Сторона принимает следующие меры:

(а) создает и поддерживает систему наблюдения за международной торговлей веществами, включенными в Список А и Список В, с целью содействия выявлению подозрительных сделок. Использование таких систем наблюдения осуществляется в тесном сотрудничестве с производителями, импортерами, экспортерами, оптовыми и розничными торговцами, которые информируют компетентные национальные власти о подозрительных заказах и сделках;

(b) обеспечивает конфискацию любых веществ, включенных в Список А или Список В, если имеется убедительное свидетельство того, что они предназначены для использования в целях незаконной обработки или изготовления какого-либо наркотического средства или психотропного вещества;

(с) уведомляет в возможно кратчайшие сроки компетентные национальные органы и службы заинтересованных Сторон, если есть основание считать, что импорт, экспорт или транзит какого-либо вещества, включенного в Список А или Список В, осуществляются в целях незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, информируя, в частности, о средствах платежа или любых других основных элементах, послуживших основой для такого заключения;

(d) требует, чтобы импортируемые и экспортируемые вещества имели надлежащую маркировку и документацию. В коммерческих документах, таких, как квитанции, декларации грузов, транспортные накладные, таможенные документы и другие транспортные документы, должны указываться приведенные в Списке А или Списке В названия импортируемых или экспортируемых веществ, количество импортируемого или экспортируемого вещества и наименование и адрес импортера, экспортера и [, при наличии,] грузополучателя;

(е) обеспечивает, чтобы документы, упомянутые в подпункте (d), хранились в течение не менее двух лет и могли предоставляться компетентным национальным органам для инспекции.

10. (а) В дополнение к положениям пункта 9 каждая Сторона, с территории которой будет производиться экспорт какого-либо вещества, включенного в Список А, обеспечивает, чтобы до осуществления такого экспорта ее компетентные органы предоставили компетентным органам страны-импортера следующую информацию:

- (i) наименование и адрес экспортера и импортера;
- (ii) обозначение вещества, включенного в Список А;
- (iii) количество экспортируемого вещества;
- (iv) предполагаемый пункт ввоза и ориентировочную дату отправления.

(b) Сторона может применять более строгие или жесткие меры контроля по сравнению с теми, которые предусмотрены в настоящем пункте, если, по ее мнению, такие меры целесообразны или необходимы.

11. Каждая Сторона ежегодно представляет Комитету в предусмотренной им форме, в установленном им порядке и на предоставляемых им бланках следующую информацию:

(а) об объеме конфискованных веществ, включенных в Список А и Список В, и, когда это известно, об их происхождении;

(b) о любом веществе, не включенном в Список А или Список В, которое, по имеющимся данным, использовалось при незаконной обработке или изготовлении наркотических средств или психотропных веществ и которое, по мнению Стороны, представляет собой достаточно серьезную проблему, заслуживающую внимания Комитета;

(с) о способах утечки и незаконной обработки или изготовления.

12. Комитет ежегодно сообщает Комиссии о выполнении настоящей статьи, и Комиссия периодически проводит обзор адекватности и соответствия Списков А и В.

13. Положения настоящей статьи не применяются ни в отношении фармацевтических препаратов, ни в отношении других препаратов, которые содержат вещества, включенные в Список А или Список В, и которые составлены таким образом, что такие вещества не могут быть легко использованы или извлечены с помощью имеющихся средств в количествах, достаточных для незаконной обработки или изготовления в значительном объеме какого-либо наркотического средства или психотропного вещества.

Предварительные списки

(дополнительные определения веществ с учетом содержания солей и т.д. будут внесены позднее)

Список А

Лизергиновая кислота
Псевдоэфедрин
Фенил-2-пропанон
Эргометрин
Эрготамин
Эфедрин

Список В

Ангидрид уксусной кислоты
Антралиловая кислота
Ацетон
Пиперидин
Простой этиловый эфир
Фенилуксусная кислота

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки были представлены Индией (E/CONF.82/C.2/L.5 и Corr.1), Японией (E/CONF.82/C.2/L.11), Грецией* (E/CONF.82/C.2/L.12) и Канадой (E/CONF.82/C.2/L.19).

3. Эти поправки гласили следующее:

Пункт 1

Япония (E/CONF.82/C.2/L.11)

"Стороны принимают меры, которые они считают необходимыми для предотвращения утечки включенных в Перечень А (важнейшие прекурсоры) и в Перечень В (основные химические вещества, такие, как промежуточные соединения, реагенты или растворители) веществ, которые используются для незаконной переработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом".

Пункт 4

Япония (E/CONF.82/C.2/L.11)

"(а) что это вещество преимущественно и часто используется при незаконной переработке или изготовлении наркотических средств или психотропных веществ, и"

* От имени государств - членов Европейского экономического сообщества, участвующих в Конференции (Бельгия, Германия, Федеративная Республика, Дания, Ирландия, Испания, Италия, Люксембург, Нидерланды, Португалия, Соединенное Королевство и Франция)

Пункт 6

Япония (E/CONF.82/C.2/L.11)

"После заключительного предложения добавить следующее предложение. Однако оно не распространяется ни на одну Сторону, которая, в течение 180 дней, в том, что касается решения о добавлении какого-либо вещества к Перечню А или В, направила Генеральному секретарю письменное уведомление о том, что ввиду исключительных обстоятельств она не в состоянии ввести в действие в отношении данного вещества все положения настоящей Конвенции, применимые к веществам, включенным в этот Перечень А или В".

Пункт 8 бис

Индия (E/CONF.82/C.2/L.5 и Corr.1)

"После пункта 8 вставить следующий пункт:

8 бис. (а) Без ущерба общим положениям, содержащимся в пункте 1 настоящей статьи, Стороны требуют, чтобы изготовление, торговля и распределение таких веществ осуществлялись по лицензиям, за исключением случаев, когда это изготовление, торговля или распределение осуществляется государственным предприятием.

(b) Стороны:

- (i) контролируют всех лиц и все предприятия, осуществляющие изготовление, торговлю или распределение таких веществ или занимающиеся этим изготовлением, торговлей или распределением;
- (ii) контролируют при помощи лицензий предприятия и помещения, в которых такое изготовление, торговля или распределение может иметь место;
- (iii) требуют от лицензиатов получения в соответствии с настоящим пунктом разрешения на осуществление вышеупомянутых операций; и
- (iv) не допускают сосредоточения в распоряжении изготовителей, торговцев, распределительных организаций, государственных предприятий или любых уполномоченных на то лиц таких количеств этих веществ, которые превышают количества, необходимые для их нормальной деятельности, с учетом существующей конъюнктуры рынка".

Пункт 9

Индия (E/CONF.82/C.2/L.5)

"Во второй строке пункта 9 между словами "следующие" и "меры" вставить слово "дополнительные".

Япония (E/CONF.82/C.2/L.11)

"В отношении веществ, включенных в Перечень А и В каждая Сторона принимает следующие меры таким образом, как она считает необходимым для предотвращения их утечки:"

- (a) при необходимости создает и использует систему наблюдения...
- (b) обеспечивает в надлежащих случаях наложение ареста на любое вещество...
- или
- (b') (обеспечивает наложение ареста на любое вещество или приостановление международной торговли им...
- (d) требует от экспортера или грузоотправителя, чтобы экспортируемые вещества имели надлежащую документацию и маркировку. В коммерческих документах, таких, как счета-фактуры, транспортные документы и другие погрузочные документы, должны указываться наименования и количество веществ, а также название и адрес импортера, экспортера и, при наличии, грузополучателя.
- (e) принимает надлежащие меры к обеспечению того, чтобы документы, упомянутые в подпункте (d)...

Добавить новый подпункт (d) бис после подпункта (d):

Ни при каких обстоятельствах положения подпункта (c) и (d) не должны толковаться как возлагающие на Сторону обязательство:

- (i) осуществлять административные меры, противоречащие законам и административной практике данной или другой Стороны;
- (ii) предоставлять информацию, которую нельзя получить в соответствии с законами или обычными административными порядками данной или другой Стороны;
- (iii) предоставлять информацию, которая раскрывала бы любую торговую, деловую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, либо информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку)".

Мексика (E/CONF.82/3, Приложение IV)

"(...)

9. Каждая Сторона обязуется рекомендовать своим компетентным законодательным органам необходимые меры, чтобы они могли принять такие законодательные положения, которые позволят им принять следующие меры в отношении веществ, включенных в Список А и Список В.

(...)

- (b) обеспечить конфискацию или изъятие любых веществ, включенных в Список А или Список В, если имеется убедительное свидетельство того, что они используются для незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ";

Пункт 10

Мексика (E/CONF.82/3, Приложение IV)

- "10. (а) В дополнение к положениям пункта 9 настоящей статьи каждая Сторона, с территории которой будет производиться законный экспорт какого-либо вещества, включенного в Список А, обеспечивает, чтобы до осуществления такого экспорта ее компетентные органы предоставили компетентным органам страны-импортера следующую информацию:
(...)"

Япония (E/CONF.82/C.2/L.11)

"(а) В дополнение к положениям пункта 9 каждая Сторона, с территории которой будет осуществляться экспорт какого-либо вещества, включенного в Перечень А, обеспечивает, если имеются подозрения, что эти вещества могут быть использованы в незаконных целях, чтобы до осуществления такого экспорта или до прибытия экспортируемых веществ в конечный пункт назначения ее компетентные органы предоставили компетентным органам страны-импортера следующую информацию:

- (i) название и адрес экспортера и импортера, если таковые известны".

Греция* (E/CONF.82/C.2/L.12)

"Пункт 10(а) статьи 8 сформулировать следующим образом:

10. (а) В дополнение к положениям пункта 9 каждая Сторона, с территории которой будет осуществляться экспорт какого-либо вещества, включенного в Перечень А, обеспечивает, если имеются подозрения, что эти вещества могут быть использованы в незаконных целях, чтобы до осуществления такого экспорта или до прибытия экспортируемых веществ в конечный пункт назначения ее компетентные органы предоставили компетентным органам страны-импортера следующую информацию:

- (i) название и адрес экспортера и импортера, если таковые известны".

Канада (E/CONF.82/C.2/L.19)

"Новая формулировка пункта 10:

10. (а) В дополнение к требованиям пункта 9, по запросу другой Стороны в отношении любого вещества, включенного в Перечень (в Перечень А или В), каждая Сторона предоставляет следующую информацию о каждой его партии, поставляемой на территорию этой Стороны:

- (i) название и адрес экспортера, импортера и, если таковой имеется, грузополучателя;

* От имени государств-членов Европейского экономического сообщества, участвующих в Конференции (Бельгия, Дания, Германии, Федеративная Республика, Испания, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Португалия, Соединенное Королевство и Франция).

- (ii) обозначение вещества, включенного в Перечень (в Перечень А или В);
- (iii) количество экспортируемого вещества;
- (iv) предполагаемый пункт ввоза и ориентировочная дата отправления;
- (v) любую другую информацию, в отношении которой Сторонами достигнута взаимная договоренность".

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

4. Комитет II рассмотрел статью 8 на своих 10-16-м заседаниях, состоявшихся 2-7 декабря 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

Название

5. Комитет постановил исключить первые четыре слова из названия, которое теперь гласит: "ВЕЩЕСТВА, ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ НЕЗАКОННОЙ ОБРАБОТКЕ ИЛИ ИЗГОТОВЛЕНИИ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ИЛИ ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ"

Пункты 1-8

6. Комитет II согласился принять пункты 1-8 в том виде, в каком они содержатся в основном предложении. Комитет также решил объединить пункты 2 и 8 и просил Редакционный комитет заняться вопросом редакционных последствий этого объединения.

7. Представитель Японии заявил, что о характере веществ в Списках I и II следует упомянуть в пункте 1 с целью уточнения сферы охвата текста. Кроме того он отметил, что его делегация согласилась с пунктом 1 при том понимании, что целью этого пункта является разъяснение каждой Стороне Конвенции того, что Сторона может выполнить свои обязательства согласно следующим далее пунктам статьи 8, учитывая при этом административные меры соответствующей Стороны".

Пункт 8 бис

8. Комитет рассмотрел предложение, представленное Индией (E/CONF.82/C.2/L.5 и Corr.1), о добавлении после пункта 8 нового пункта 8 бис. После обмена мнениями Комитет принял следующую формулировку пункта 8 бис:

"8 бис. (а) Без ущерба общим положениям, содержащимся в пункте 1 настоящей статьи, и положениям Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, и Конвенции о психотропных веществах 1971 года Стороны принимают такие меры, которые они считают необходимыми, для контроля за осуществляемым на их территории изготовлением и распределением веществ, включенных в Списки I и II настоящей Конвенции.

- (b) С этой целью Стороны могут:
- (i) контролировать всех лиц и все предприятия, осуществляющие изготовление и распределение таких веществ или занимающиеся этим изготовлением и распределением;
 - (ii) контролировать при помощи лицензий предприятия и помещения, в которых такое изготовление или распределение может иметь место;
 - (iii) требовать от лицензиатов получения разрешения на осуществление вышеупомянутых операций; и
 - (iv) не допускать сосредоточения в распоряжении изготовителей и распределительных организаций таких количеств этих веществ, которые превышают количества, необходимые для их нормальной деятельности, с учетом существующей конъюнктуры рынка".

9. Представитель Федеративной Республики Германии заявил, что, согласно его пониманию пункта 8 бис, Стороны могут не принимать каких-либо мер в отношении процесса изготовления. Он подчеркнул, что большинство изготовителей в его стране представлены крупными и заслуживающими доверия предприятиями, которые не нуждаются в каких-либо мерах контроля. Эту точку зрения поддержали некоторые делегации и подтвердил Председатель в качестве возможного варианта толкования данного пункта".

Пункт 9

10. Представитель Мексики сняла свое предложение по пункту 9, содержащееся в документе E/CONF.82/3, приложение IV.

11. После рассмотрения основного предложения и поправок, представленных Индией (E/CONF.82/C.2/L.5) и Японией (E/CONF.82/C.2/L.11), Комитет принял решение принять пункт 9 в том виде, как он содержится в основном предложении со следующими поправками:

- (a) заменить в подпункте 9(d) слова "транспортные накладные" словами "транспортные документы";
- (b) исключить квадратные скобки вокруг слов "при наличии" в подпункте 9(d);

12. Представитель Японии заявил, что, поскольку в одних странах существуют системы добровольного контроля, а в других - системы, предусматривающие регулирование на основании закона, его делегация примет данную формулировку, исходя из понимания того, что каждая страна сможет выбрать тот метод, который в наибольшей степени соответствует ситуации в каждой стране. В отношении подпункта (b) представитель Японии также заявил, что сфера охвата этого подпункта может быть истолкована его делегацией как включающая лишь виды деятельности, осуществляемой на территории, на которую распространяется юрисдикция государства-участника".

13. Комитет рассмотрел представленное Японией предложение (E/CONF.82/C.2/L.11) о включении нового подпункта 9(d) бис после подпункта 9(d). Комитет принял решение о том, что новый подпункт,

который был сформулирован на основании данного предложения, должен быть включен после пункта 10 под номером 10 бис (см. ниже пункт 10 бис доклада).

Пункт 10

14. Представитель Мексики сняла свое предложение по пункту 10 статьи 8, содержащееся в документе E/CONF.82/3, приложение IV, стр. 101.

15. После обмена мнениями по основному предложению и поправкам, представленным Японией (E/CONF.82/C.2/L.11) и Грецией от имени государств - членов Европейского экономического сообщества, участвующих в Конференции (E/CONF.82/C.2/L.12), Канада представила Комитету новую формулировку пункта 10 (E/CONF.82/C.2/L.19).

16. После дополнительного обмена мнениями и снятия Японией своей поправки (E/CONF.82/C.2/L.11) Комитет постановил принять основное предложение со следующими поправками:

- (a) в пункте 10(a) между словами "пункта 9" и "каждая Сторона" вставить слова "и по просьбе заинтересованной Стороны, направленной Генеральному секретарю";
- (b) в конце подпункта 10(a)(i) после слова "импортера" добавить слова "и, если таковой имеется", грузополучателя";
- (c) добавить подпункт 10(a)(v) в следующей формулировке: "любую другую информацию, в отношении которой Сторонами достигнута взаимная договоренность".

17. Представитель Мексики заявила, что ее делегация присоединяется к консенсусу по пункту 10, который является компромиссной формулировкой данного пункта. Однако в этой связи она подчеркнула свою озабоченность тем, что принятие такой формулировки является шагом назад в деле контроля за химическими прекурсорами по сравнению со статьями 31 и 12, соответственно, Конвенции 1961 года и Протокола 1972 года.

Пункт 10 бис

18. С учетом положений нового подпункта 9(d) бис (iii), предложенного Японией (E/CONF.82/C.2/L.11), Комитет принял следующий подпункт 10 бис:

"Если одна Сторона предоставляет информацию другой Стороне в соответствии с пунктами 9 и 10, то Сторона, предоставляющая такую информацию, может потребовать, чтобы получающая Сторона сохраняла конфиденциальность любой торговой, деловой, коммерческой или профессиональной тайны или торгового процесса".

Пункты 11 и 12

19. Комитет постановил принять пункты 11 и 12 в том виде, как они сформулированы в основном предложении.

Пункт 13

20. Комитет постановил принять пункт 13 в том виде, как он сформулирован в основном предложении, со следующей поправкой:

Опустить заключительные слова пункта, начиная со слов "в количествах, достаточных", с тем чтобы пункт заканчивался словами "с помощью имеющихся средств".

Предварительные перечни

21. Комитет согласился с тем, что эти перечни должны быть включены в качестве приложения к Конвенции.
22. Комитет постановил далее переименовать "Перечень А" и "Перечень В", соответственно, в "Список I" и "Список II".
23. Представитель Шри Ланки выразил озабоченность содержанием списков. Комитет решил, однако, не обсуждать вопрос о переносе веществ из одного списка в другой по причине технической сложности этого вопроса. В этой связи представители Турции и Пакистана заявили, что ангидрид уксусной кислоты следовало бы включить в Список I, а не в Список II.
24. Комитет постановил не вносить изменений в содержание Списков I и II, включенных в основное предложение.
25. Комитет постановил, что в соответствии с формулировкой, содержащейся в списках, включенных в Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года и Конвенцию о психотропных веществах 1971 года, в конце Списка I и Списка II следует добавить следующее предложение:

"Соли веществ, перечисленных в этом Списке, во всех случаях, когда существование таких солей возможно".

Определения

26. Комитет рассмотрел вопрос определения следующих терминов, содержащихся в статье 8: "обработка", "изготовление", "наркотические средства", "психотропные вещества" и "препараты". Комитет постановил, что, поскольку эти термины используются в других или в соответствии с другими статьями Конвенции, данный вопрос следует рассмотреть в рамках статьи 1. В этой связи Комитет предложил сохранить в Конвенции 1988 года определения терминов "наркотические средства" и "психотропные вещества", содержащиеся в Конвенциях 1961 и 1971 годов. Что касается термина "препараты", то Комитет отметил, что в Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года и в Конвенции о психотропных веществах 1971 года это слово определяется иначе. Комитет подчеркнул, что в том, что касается статьи 8, определения термина "препараты" не требуется.
- Что касается слов "Список I" и "Список II", имеющих непосредственное отношение к статье 8, то Комитет согласился со следующим определением: "'Список I" и "Список II" означают, соответственно, пронумерованные перечни веществ, содержащиеся в приложении к настоящей Конвенции, в которые время от времени вносятся поправки в соответствии со статьей 8 настоящей Конвенции".

IV. ТЕКСТ, ПРЕПРОВОЖДЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

27. Комитет согласился со следующим текстом, который передается Редакционному комитету:

ВЕЩЕСТВА, ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ НЕЗАКОННОЙ ОБРАБОТКЕ ИЛИ ИЗГОТОВЛЕНИИ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ИЛИ ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

1. Стороны принимают меры, которые они считают необходимыми для предупреждения утечки включенных в Список I и Список II веществ, которые используются для незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом.

2. Если Сторона или Комитет располагают информацией, которая, по их мнению, может потребовать включения какого-либо вещества в Список I или в Список II, она уведомляет об этом Генерального секретаря и предоставляет ему информацию в подтверждение указанного уведомления. Процедура, изложенная в пунктах 2-7 настоящей статьи, применяется также, если Сторона или Комитет располагают информацией, оправдывающей исключение какого-либо вещества из Списка I или Списка II или перенос вещества из одного перечня в другой.

3. Генеральный секретарь препровождает такое уведомление и любые сведения, которые он считает относящимися к делу, Сторонам, Комиссии и, если уведомление направляется какой-нибудь Стороной, Комитету. Стороны сообщают Генеральному секретарю свои замечания, касающиеся уведомления, и всю дополнительную информацию, которая может помочь Комитету в проведении оценки и Комиссии в выработке решения.

4. Если Комитет, принимая во внимание масштабы, значение и разнообразие использования этого вещества в законных целях, а также возможность и легкость применения альтернативных веществ как для законного использования, так и для незаконной обработки или изготовления наркотических средств и психотропных веществ, считает, что:

(а) вещество часто используется при незаконной обработке или изготовлении наркотических средств или психотропных веществ, и

(б) объем и масштабы незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ создают серьезные проблемы для здоровья населения или социальные проблемы, которые дают основания принять меры на международном уровне,

Комитет сообщает Комиссии результаты оценки этого вещества, включая возможные последствия включения этого вещества в Список I или Список II для законного использования и незаконной обработки или изготовления, а также рекомендации в отношении мер по контролю, если таковые необходимы, в свете результатов оценки.

5. Комиссия, принимая во внимание замечания, представленные Сторонами, и замечания и рекомендацию Комитета, оценка которого имеет определяющее значение в отношении научных вопросов, а также должным образом учитывая любые другие относящиеся к данному вопросу факторы, может большинством голосов в две трети ее членов принять решение о включении вещества в Список I или в Список II.

6. О любом решении Комиссии, принятом согласно настоящей статье, Генеральный секретарь сообщает всем государствам - членам Организации Объединенных Наций, Сторонам настоящей Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, и Комитету. Такое решение полностью вступает в силу для каждой Стороны через 180 дней после даты направления такого сообщения.

7. (а) Решения Комиссии, принятые на основании настоящей статьи, подлежат пересмотру Советом по просьбе, с которой обратилась любая Сторона в течение 180 дней после даты уведомления об этом решении. Просьба о пересмотре направляется Генеральному секретарю вместе со всей относящейся к делу информацией, на основе которой подается просьба о пересмотре.

(б) Генеральный секретарь препровождает копии просьбы о пересмотре и относящуюся к делу информацию Комиссии, Комитету и

всем Сторонам, предлагая им представить свои замечания в течение 90 дней. Все полученные замечания представляются Совету для рассмотрения.

(с) Совет может утвердить или отменить решение Комиссии. Уведомление о решении Совета направляется всем государствам - членам Организации Объединенных Наций, Сторонам настоящей Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, Комиссии и Комитету.

8. бис. (а) Без ущерба общим положениям, содержащимся в пункте 1 настоящей статьи, и положениям Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года и Конвенции о психотропных веществах 1971 года, Стороны принимают такие меры, которые они считают необходимыми, для контроля за осуществляемым на их территории изготовлением и распределением веществ, включенных в Списки I и II настоящей Конвенции, причем такие меры осуществляются на их территории.

(b) С этой целью Стороны могут:

- (i) контролировать всех лиц и все предприятия, осуществляющие изготовление и распределение таких веществ или занимающиеся этим изготовлением и распределением;
- (ii) контролировать при помощи лицензий предприятия и помещения, в которых такое изготовление или распределение может иметь место;
- (iii) требовать от лицензиатов получения разрешения на осуществление вышеупомянутых операций; и
- (iv) не допускать сосредоточения в распоряжении изготовителей и распределительных организаций таких количеств этих веществ, которые превышают количества, необходимые для их нормальной деятельности, с учетом существующей конъюнктуры рынка.

9. В отношении веществ, включенных в Список I и Список II, каждая Страна принимает следующие меры:

- (a) создает и поддерживает систему мониторинга международной торговли веществами, включенными в Список I и Список II, с целью содействия выявлению подозрительных сделок. Использование таких систем мониторинга осуществляется в тесном сотрудничестве с производителями, импортерами, экспортерами, оптовыми и розничными торговцами, которые информируют компетентные национальные органы о подозрительных заказах и сделках;
- (b) обеспечивает конфискацию любых веществ, включенных в Список I или Список II, если имеется убедительное свидетельство того, что они предназначены для использования в целях незаконной обработки или изготовления какого-либо наркотического средства или психотропного вещества;
- (c) уведомляет в возможно кратчайшие сроки компетентные национальные органы и службы заинтересованных Сторон, если есть основание считать, что импорт, экспорт или транзит какого-либо вещества, включенного в Список I или Список II, осуществляются

в целях незаконной обработки или изготовления наркотических средств или психотропных веществ, информируя, в частности, о средствах платежа или любых других основных элементах, послуживших основой для такого заключения;

(d) требует, чтобы импортируемые и экспортируемые вещества имели надлежащую маркировку и документацию. Коммерческие документы, такие, как квитанции, декларации грузов, транспортные накладные, таможенные документы и другие транспортные документы, должны содержать указанные в Списке I или Списке II названия импортируемых или экспортируемых веществ, указание количества импортируемого или экспортируемого вещества и наименование и адрес импортера, экспортера и, при наличии, грузополучателя;

(e) обеспечивает, чтобы документы, упомянутые в подпункте (d), хранились в течение не менее двух лет и могли предоставляться компетентным национальным органам для инспекции.

10. (a) В дополнение к положениям пункта 9 и по просьбе заинтересованной Стороны, направленной Генеральному секретарю, каждая Сторона, с территории которой будет производится экспорт какого-либо вещества, включенного в Список I, обеспечивает, чтобы до осуществления такого экспорта ее компетентные органы предоставили компетентным органам страны-импортера следующую информацию:

- (i) наименование и адрес экспортера и импортера и, если таковой имеется грузополучателя;
- (ii) обозначение вещества, включенного в Список I;
- (iii) количество экспортируемого вещества;
- (iv) предполагаемый пункт ввоза и ориентировочная дата отправления;
- (v) любую другую информацию, в отношении которой Сторонами достигнута взаимная договоренность.

b) Сторона может применять более строгие или жесткие меры контроля по сравнению с теми, которые предусмотрены в настоящем пункте, если, по ее мнению, такие меры целесообразны или необходимы.

10. бис. Если одна Сторона предоставляет информацию другой Стороне в соответствии с пунктами 9 и 10, то Сторона, предоставляющая такую информацию, может потребовать, чтобы получающая ее Сторона сохраняла конфиденциальность любой торговой, деловой, коммерческой или профессиональной тайны или торгового процесса.

11. Каждая Сторона ежегодно представляет Комитету в предусмотренной им форме, в установленном им порядке и на предоставляемых им бланках следующую информацию:

(a) об объеме конфискованных веществ, включенных в Список I и Список II, и, когда это известно, об их происхождении;

(b) о любом веществе, не включенном в Список I или Список II, которое, по имеющимся данным, использовалось в незаконной обработке или изготовлении наркотических средств или психотропных веществ и которое, по мнению Стороны, представляет собой достаточно серьезную проблему, заслуживающую внимания Комитета;

(с) о способах утечки и незаконной обработки или изготовления.

12. Комитет ежегодно сообщает Комиссии о выполнении настоящей статьи, и Комиссия периодически проводит обзор адекватности и соответствия Списков I и II.

13. Положения настоящей статьи не применяются ни в отношении фармацевтических препаратов, ни в отношении других препаратов, которые содержат вещества, включенные в Список I или II, и которые составлены таким образом, что такие вещества не могут быть легко использованы или извлечены с помощью имеющихся средств.

"ПРИЛОЖЕНИЕ

(будет напечатано в виде Приложения к Конвенции)

Список I

Лизергиновая кислота
Псевдоэфедрин
Фенил-2-пропанон
Эргометрин
Эрготамин
Эфедрин

И соли всех веществ, перечисленных в настоящем Списке, в тех случаях, когда образование таких солей возможно.

Список II

Ангидрид уксусной кислоты
Антраниловая кислота
Ацетон
Пиперидин
Простой этиловый эфир
Фенилуксусная кислота

И соли всех веществ, перечисленных в настоящем Списке, в тех случаях, когда образование таких солей возможно".

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.1*

[Подлинный текст на английском языке]
[4 декабря 1988 года]

Статья 9

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 9, представленный Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

Статья 9

МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ

Стороны сотрудничают с целью пресечения торговли материалами и оборудованием, используемыми для незаконного изготовления наркотических средств и психотропных веществ.

* Включая документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.1/Corr.1.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки были представлены Индией (E/CONF.82/C.2/L.4) и Францией (E/CONF.82/C.2/L.8).

Эти поправки гласили следующее:

Индия (E/CONF.82/C.2/L.4)

**"МЕРЫ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ УТЕЧКИ МАТЕРИАЛОВ И ОБОРУДОВАНИЯ
В ЦЕЛЯХ НЕДОПУЩЕНИЯ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИ НЕЗАКОННОМ
ИЗГОТОВЛЕНИИ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ
ВЕЩЕСТВ**

1. Стороны принимают надлежащие меры, которые они считают необходимыми, для предотвращения утечки материалов и оборудования, которые обычно используются для незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств и психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом.

2. Если какая-либо Сторона или Комитет располагают информацией о любых таких материалах и оборудовании, то они уведомляют об этом Генерального секретаря и предоставляют ему соответствующие подробные сведения. Генеральный секретарь препровождает такое уведомление другим Сторонам для принятия надлежащих мер в соответствии с их внутренним законодательством".

Франция (E/CONF.82/C.2/L.8)

"Стороны принимают меры, которые они считают необходимыми, для предотвращения утечки материалов и оборудования в целях их незаконного использования для производства, переработки или изготовления наркотических средств и психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом".

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

3. Комитет II обсудил статью 9 и поправки к ней на своих 4-6-м заседаниях, состоявшихся 29-30 ноября 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

4. После рассмотрения предложенных поправок и различных устных предложений Комитет согласился с новой формулировкой, предложенной Францией (E/CONF.82/C.2/L.8), со следующими изменениями:

- a) слова "утечки материалов и оборудования" заменить словами "торговли материалами и оборудованием и их утечки";
- b) опустить слова "их незаконного использования для" после слов "в целях";
- c) вставить слово "незаконного" перед словом "производства".

IV. ТЕКСТ, ПРЕПРОВОЖДЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

5. Комитет согласился со следующим текстом, который препровождается Редакционному комитету:

Статья 9

МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ

Стороны принимают меры, которые они считают необходимыми, для предотвращения торговли материалами и оборудованием и их утечки в целях незаконного производства, переработки или изготовления наркотических средств и психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.10

[Подлинный текст на английском языке]
[15 декабря 1988 года]

Статья 10

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 10, представленный Конференции в документе E/CONF.82/3, гласит следующее:

Статья 10

МЕРЫ ПО УНИЧТОЖЕНИЮ НЕЗАКОННО КУЛЬТИВИРУЕМЫХ НАРКОТИЧЕСКИХ РАСТЕНИЙ И ПО ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОГО СПРОСА НА НАРКОТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

1. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для предотвращения незаконного культивирования и уничтожения растений, содержащих психотропные или наркотические вещества, таких, как опийный мак, кокаиновый куст и растение каннабис, которые незаконно культивируются на ее территории. Такие меры должны быть не менее строгими, чем требования в отношении культивирования наркотических растений, предусмотренные в Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года и этой Конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года. При осуществлении этих мер соблюдаются основные права человека и должным образом учитываются традиционные формы использования таких растений на местах, а также интересы защиты окружающей среды.

2. Стороны могут сотрудничать в целях повышения эффективности усилий по уничтожению. Такое сотрудничество может, в частности, включать, когда это целесообразно, помощь комплексному развитию сельских районов, обеспечивающему экономически эффективные альтернативы культивированию. До осуществления таких программ развития сельских районов следует учесть такие факторы, как доступ

на рынки, наличие ресурсов и существующие социально-экономические условия. Стороны содействуют также обмену научной и технической информацией и проводят исследования в области уничтожения. Они могут договариваться о любых других надлежащих мерах сотрудничества. Стороны, имеющие общие границы, стремятся к сотрудничеству при осуществлении программ по уничтожению в районах, прилегающих к таким границам.

3. В целях устранения финансовых стимулов для незаконного оборота Стороны принимают надлежащие меры, направленные на ликвидацию незаконного спроса на наркотические средства.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправки были представлены Индией (E/CONF.82/C.2/L.2), Багамскими Островами, Боливией, Гватемалой, Индией, Колумбией, Коста-Рикой, Кубой, Мексикой, Панамой, Парагваем, Перу и Ямайкой (E/CONF.82/C.2/L.29), Колумбией (E/CONF.82/C.2/L.31), Аргентиной, Бельгией, Боливией, Бразилией, Грецией, Египтом, Индией, Италией, Канадой, Коста-Рикой, Мексикой, Нигерией, Сенегалом, Соединенным Королевством, Турцией, Федеративной Республикой Германии, Филиппинами, Швейцарией, Швецией, Югославией и Ямайкой (E/CONF.82/C.2/L.32), а также Канадой и Мексикой (E/CONF.82/C.2/L.33).

3. Эти поправки предусматривали следующее:

Пункт 1

Багамские Острова, Боливия, Гватемала, Индия, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Панама, Парагвай, Перу и Ямайка (E/CONF.82/C.2/L.29)

Изменить формулировку пункта 1 следующим образом:

"1. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для предотвращения незаконного культивирования и для уничтожения растений, содержащих психотропные или наркотические вещества, таких, как опийный мак, кокаиновый куст и растение каннабис, которые незаконно культивируются на их территории. При принятии этих мер соблюдаются основные права человека и должным образом учитываются традиционные формы использования таких растений внутри страны - когда имеются исторические факты, подтверждающие такое использование, - а также интересы защиты окружающей среды".

Пункт 2

Канада и Мексика (E/CONF.82/C.2/L.33)

Изменить формулировку пункта 2 следующим образом:

"(а) Стороны могут сотрудничать в целях повышения эффективности усилий по уничтожению. Такое сотрудничество может, в частности, включать, когда это целесообразно, помощь комплексному развитию сельских районов, обеспечивающему экономически эффективные альтернативы культивированию. До осуществления таких программ развития сельских районов следует учитывать такие факторы, как доступ на рынки, наличие ресурсов и существующие социально-экономические условия. Стороны могут договариваться о любых других надлежащих мерах сотрудничества.

- (b) Стороны содействуют также обмену научной и технической информацией и проводят исследования в области уничтожения.
- (c) В тех случаях, когда Стороны имеют общие границы, они стремятся к сотрудничеству при осуществлении программ по уничтожению в районах, прилегающих к таким границам.

Пункт 3

Колумбия (E/CONF.82/C.2/L.31)

Сформулировать пункт 3 следующим образом:

"3. Стороны обязаны принимать в пределах своих соответствующих территорий принудительные, профилактические, воспитательные и реабилитационные меры и в целом меры любого рода, которые необходимы для сокращения спроса и незаконного потребления наркотических средств и психотропных веществ (и ликвидации финансовых стимулов для незаконного оборота)".

Аргентина, Бельгия, Боливия, Бразилия, Греция, Египет, Индия, Италия, Канада, Коста-Рика, Мексика, Нигерия, Сенегал, Соединенное Королевство, Турция, Федеративная Республика Германии, Филиппины, Швейцария, Швеция, Югославия и Ямайка (E/CONF.82/C.2/L.32)

Изменить формулировку пункта 3 следующим образом:

"3. В целях уменьшения людских страданий и ликвидации финансовых стимулов для незаконного оборота Стороны принимают надлежащие меры, направленные на ликвидацию или уменьшение незаконного спроса на наркотические средства и психотропные вещества. Эти меры должны опираться, в частности, на всеобъемлющий междисциплинарный план, принятый Международной конференцией по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом 1987 года в той мере, в какой он касается правительственных и неправительственных учреждений и деятельности частных лиц и организаций в областях профилактики наркомании, лечения и реабилитации наркоманов.

На основе настоящего документа Стороны могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или договоренности, направленные на ликвидацию или уменьшение спроса на наркотические средства и психотропные вещества.

Пункт 4

Индия (E/CONF.82/C.2/L.2)

После пункта 3 вставить следующий пункт:

"4. Стороны могут принимать также необходимые меры для скорейшего уничтожения или законного использования контролируемых веществ, на которые был наложен арест или которые были конфискованы, и для обеспечения допустимости использования в качестве доказательства должным образом удостоверенных образцов таких веществ".

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

- 4. Комитет рассмотрел статью 10 на своих 25-28-м заседаниях 13 и 14 декабря 1988 года.

В. Рассмотрение и решения

Пункты 1 и 2

5. Комитет рассмотрел пункт 1, включенный в основное предложение, а также его измененную формулировку в поправке, представленной Багамскими Островами, Боливией, Гватемалой, Индией, Колумбией, Коста-Рикой, Кубой, Мексикой, Панамой, Парагваем, Перу и Ямайкой (E/CONF.82/C.2/L.29).

6. Комитет постановил принять следующий текст пункта 1, основывающийся на предложении делегации Боливии:

"1. Любые меры, принимаемые в соответствии с настоящей Конвенцией государствами, являющимися Сторонами этой Конвенции, должны быть не менее строгими, чем положения, касающиеся уничтожения незаконно культивируемых растений, содержащих наркотические и психотропные вещества, и ликвидации незаконного спроса на наркотические средства и психотропные вещества, предусмотренные в Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года и этой Конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции, а также в Конвенции о психотропных веществах 1971 года".

7. Комитет принял в качестве пункта 2 текст, содержащийся в документе E/CONF.82/C.2/L.29, со следующими поправками:

(а) заменить слова "психотропные или наркотические вещества" словами "наркотические или психотропные вещества";

(б) заменить слова "традиционные формы использования таких растений внутри страны" словами "традиционные формы законного использования таких растений".

8. В результате принятия этих пунктов соответствующим образом были изменены порядковые номера следующих за ними пунктов.

9. Представитель Индонезии заявил о том, что, если в данном пункте будет сохранено слово "традиционные", его делегация сделает соответствующую оговорку.

Пункт 3 (прежний пункт 2)

10. Комитет постановил принять пункт 3 в том виде, в котором он сформулирован заново в поправке, представленной Канадой и Мексикой (E/CONF.82/C.2/L.33).

Пункт 4 (прежний пункт 3)

11. Комитет II рассмотрел пункт 4, содержащийся в основном предложении, а также в поправках, представленных Колумбией (E/CONF.82/C.2/L.31) и Аргентиной, Бельгией, Боливией, Бразилией, Грецией, Египтом, Индией, Италией, Канадой, Коста-Рикой, Мексикой, Нигерией, Сенегалом, Соединенным Королевством, Турцией, Федеративной Республикой Германии, Филиппинами, Швейцарией, Швецией, Югославией и Ямайкой (E/CONF.82/C.2/L.32).

12. После обмена мнениями представитель Колумбии снял поправку, содержащуюся в документе E/CONF.82/C.2/L.31, и Комитет принял новую формулировку, содержащуюся в документе E/CONF.82/C.2/L.32, со следующими поправками:

(а) заменить фразу "Эти меры должны опираться, в частности, на всеобъемлющий междисциплинарный план, принятый Международной конференцией по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом 1987 года" фразой "Эти меры могут опираться, в частности, на рекомендации международных организаций, Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, таких, как Всемирная организация здравоохранения, других компетентных международных организаций, включая всеобъемлющий междисциплинарный план, принятый Международной конференцией по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом 1987 года";

(b) исключить в начале третьего предложения слова "На основе настоящего документа".

13. Представитель Франции сделала от имени своей делегации оговорку в отношении ссылки на всеобъемлющий междисциплинарный план, а также на рекомендации международных организаций в целом. Она заявила, что ее делегация испытывает беспокойство в связи со ссылкой на тексты, не имеющие обязательной юридической силы, в статье международной конвенции, имеющей обязательную юридическую силу.

14. Представитель Украинской ССР заявил, что всеобъемлющий междисциплинарный план представляет собой сборник рекомендаций, поэтому ссылка на такой текст в конвенции является нецелесообразной.

15. Представители СССР, Болгарии и Украинской ССР далее заявили, что при принятии пункта 3 в качестве компромиссного текста они руководствовались тем, что ссылка на всеобъемлющий междисциплинарный план не изменяет рекомендательного характера этого документа и никоим образом не делает его обязательным для Сторон Конвенции. Представители этих стран, а также представители Турции и Франции заявили, что ссылку на рекомендации в международном договоре не следует рассматривать в качестве прецедента.

16. Представитель Китая выразил беспокойство своей делегации по поводу распространения охвата данного пункта на другие документы, помимо всеобъемлющего междисциплинарного плана.

Новый пункт 5 (прежний новый пункт 4)

17. Поправка, представленная Индией (E/CONF.82/C.2/L.2), была принята Комитетом в качестве нового пункта 5 со следующими поправками:

(а) заменить слова "контролируемых веществ" словами "наркотических средств, психотропных веществ и веществ, перечисленных в Списках I и II настоящей Конвенции".

(b) заменить слово "образцов" словами "необходимых количеств".

IV. ТЕКСТ, ПЕРЕДАННЫЙ НА РАССМОТРЕНИЕ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

18. Комитет достиг согласия в отношении следующего текста, который передается на рассмотрение Редакционному комитету и который включает новые пункты с измененными порядковыми номерами:

**МЕРЫ ПО УНИЧТОЖЕНИЮ НЕЗАКОННО КУЛЬТИВИРУЕМЫХ НАРКОТИЧЕСКИХ
РАСТЕНИЙ И ПО ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОГО СПРОСА НА
НАРКОТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА**

1. Любые меры, принимаемые в соответствии с настоящей Конвенцией государствами, являющимися Сторонами этой Конвенции, должны быть не менее строгими, чем положения, касающиеся уничтожения незаконно культивируемых растений, содержащих наркотические и психотропные вещества, и ликвидации незаконного спроса на наркотические средства и психотропные вещества, предусмотренные в Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года и этой Конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции, а также в Конвенции о психотропных веществах 1971 года.

2. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для предотвращения незаконного культивирования и для уничтожения растений, содержащих наркотические или психотропные вещества, таких, как опийный мак, кокаиновый куст и растение каннабис, которые культивируются незаконно на их территории. При принятии этих мер соблюдаются основные права человека и должным образом учитываются традиционные формы законного использования таких растений - когда имеются исторические факты, подтверждающие такое использование, - а также интересы защиты окружающей среды.

3. (а) Стороны могут сотрудничать в целях повышения эффективности усилий по уничтожению. Такое сотрудничество может, в частности, включать, когда это целесообразно, помощь комплексному развитию сельских районов, обеспечивающему экономически эффективные альтернативы культивированию. До осуществления таких программ развития сельских районов следует учитывать такие факторы, как доступ на рынки, наличие ресурсов и существующие социально-экономические условия. Стороны могут договариваться о любых других надлежащих мерах сотрудничества.

(б) Стороны содействуют также обмену научной и технической информацией и проводят исследования в области уничтожения.

(с) В тех случаях, когда Стороны имеют общие границы, они стремятся к сотрудничеству при осуществлении программ по уничтожению в районах, прилегающих к таким границам.

4. В целях уменьшения людских страданий и ликвидации финансовых стимулов для незаконного оборота Стороны принимают надлежащие меры, направленные на ликвидацию или уменьшение незаконного спроса на наркотические средства и психотропные вещества. Эти меры могут опираться, в частности, на рекомендации международных организаций, Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, таких, как Всемирная организация здравоохранения, других компетентных международных организаций, включая всеобъемлющий междисциплинарный план, принятый Международной конференцией по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом 1987 года, в той мере, в какой они касаются правительственных и неправительственных учреждений и деятельности частных лиц и организаций в областях профилактики наркомании, лечения и реабилитации наркоманов.

Стороны могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или достигать договоренности, направленные на ликвидацию или уменьшение спроса на наркотические средства и психотропные вещества.

5. Стороны могут принимать также необходимые меры для скорейшего уничтожения или законного использования наркотических средств, психотропных веществ и веществ, перечисленных в Списках I и II настоящей Конвенции, на которые был наложен арест или которые были конфискованы, и для обеспечения допустимости использования в качестве доказательства должным образом удостоверенных необходимых количеств таких веществ.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.2

[Подлинный текст на английском языке]
[4 декабря 1988 года]

Статья 11

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 11, представленный Конференции в документе E.CONF.82/3, гласил:

Статья 11

КОММЕРЧЕСКИЕ ПЕРЕВОЗЧИКИ

1. Стороны принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы транспортные средства, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались в незаконном обороте; такие меры могут включать специальные соглашения с коммерческими перевозчиками.

2. Каждая Сторона обязывает коммерческих перевозчиков принимать разумные меры предосторожности в целях предотвращения использования их транспортных средств для незаконного оборота. Такие меры предосторожности могут включать:

a) если центральная контора коммерческого перевозчика расположена на территории Стороны:

- i) обучение персонала выявлению подозрительных грузов и лиц;
- ii) воспитание у сотрудников чувства добросовестного отношения к своим обязанностям;

b) если перевозчик действует в пределах территории Стороны:

- i) заблаговременное предоставление деклараций груза, когда это возможно;
- ii) использование надежных и проверяемых в индивидуальном порядке пломб на контейнерах;
- iii) оперативное оповещение соответствующих органов о всех подозрительных инцидентах, которые могут иметь отношение к незаконному обороту.

3. Каждая Сторона стремится к обеспечению сотрудничества между коммерческими перевозчиками и соответствующими органами в пунктах въезда и выезда и других зонах таможенного контроля с целью недопущения несанкционированного доступа к транспортным средствам и грузу и осуществления соответствующих мер безопасности.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправка была представлена Японией (E/CONF.82/C.2/L.3*).

Эта поправка гласила следующее:

"1. Пункт 1: в первой строке слово "принимают" заменить словами "стремятся принимать".

2. Пункт 2: i) в начале пункта вставить слова "Должным образом учитывая конституционные, правовые и административные системы коммерческих перевозчиков"; и

ii) вместо слов "каждая Сторона обязывает коммерческих перевозчиков принимать" вставить слова "каждая Сторона стремится обязать их принимать".

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

3. Комитет II рассмотрел статью 11 и поправки к ней на своем 4-м заседании 29 ноября 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

4. После рассмотрения письменной поправки, представленной Японией, и других предложений, изложенных устно, Комитет II согласился с текстом статьи 11 в том виде, как он сформулирован в основном предложении.

5. Представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что доклад Комитета должен содержать вывод совещания группы экспертов, проходившего в октябре 1987 года, о том, что в соответствующих случаях Стороны могут принимать меры, предусмотренные в подпунктах 2(a) и 2(b), в отношении всех перевозчиков.

Определение термина "коммерческий перевозчик"

6. В связи со статьей 11 Комитет рассмотрел определение термина "коммерческий перевозчик", которое должно фигурировать в статье 1. Основное предложение, включенное в документ E/CONF.82/3, в отношении этого определения, гласит следующее:

"Коммерческий перевозчик" означает любое лицо или [государственное или частное] предприятие, занимающееся перевозкой лиц, товаров [или почты] за вознаграждение, по найму [или на любых других выгодных условиях];

7. Помимо основного предложения Комитет рассмотрел еще одно предложение, представленное Австралией, Аргентиной, Венесуэлой, Канадой, Нигерией, Сенегалом, Соединенным Королевством

Великобритании и Северной Ирландии, Соединенными Штатами Америки и Филиппинами на совещании Группы по обзору (E/CONF.82/3/Conf.1). Это дополнительное предложение гласит следующее:

"b) "Коммерческий перевозчик" означает любое лицо или государственное или частное предприятие, занимающееся перевозкой лиц или товаров за вознаграждение, по найму или на любых других выгодных условиях".

8. После обмена мнениями Комитет принял следующее определение:

"Коммерческий перевозчик" означает любое лицо или государственное, частное или иное предприятие, занимающееся перевозкой лиц, товаров или почты за вознаграждение, по найму или на любых других выгодных условиях".

IV. ТЕКСТ, ПРЕПРОВОЖДЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

9. Комитет согласился со следующим текстом, который препровождается Редакционному комитету:

Статья 11

КОММЕРЧЕСКИЕ ПЕРЕВОЗЧИКИ

1. Стороны принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы транспортные средства, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались в незаконном обороте; такие меры могут включать специальные соглашения с коммерческими перевозчиками.

2. Каждая Сторона обязывает коммерческих перевозчиков принимать разумные меры предосторожности в целях предотвращения использования их транспортных средств для незаконного оборота. Такие меры предосторожности могут включать:

- a) если центральная контора коммерческого перевозчика расположена на территории Стороны:
 - i) обучение персонала выявлению подозрительных грузов и лиц;
 - ii) воспитание у сотрудников чувства добросовестного отношения к своим обязанностям;
- b) если перевозчик действует в пределах территории Стороны:
 - i) заблаговременное предоставление деклараций груза, когда это возможно;
 - ii) использование надежных и проверяемых в индивидуальном порядке пломб на контейнерах;
 - iii) оперативное оповещение соответствующих органов о всех подозрительных инцидентах, которые могут иметь отношение к незаконному обороту.

3. Каждая Сторона стремится к обеспечению сотрудничества между коммерческими перевозчиками и соответствующими органами в пунктах въезда и выезда и других зонах таможенного контроля с целью недопущения несанкционированного доступа к транспортным средствам и грузу и осуществления соответствующих мер безопасности.

10. Комитет согласился включить в статью 1 следующее определение термина "коммерческий перевозчик":

"Коммерческий перевозчик" означает любое лицо или государственное, частное или иное предприятие, занимающееся перевозкой лиц, товаров или почты за вознаграждение, по найму или на любых других выгодных условиях.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.3*

[Подлинный текст на английском языке]
[4 декабря 1988 года]

Статья 11 бис

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 11 бис, представленный Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

Статья 11 бис

МАРКИРОВКА И КОММЕРЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

1. Каждая Сторона требует, чтобы экспортируемые наркотические средства и психотропные вещества сопровождались надлежащими документами. В коммерческих документах, таких, как счета-фактуры, грузовые декларации, транспортные накладные, таможенные документы и другие погрузочные документы, должны указываться приведенные в соответствующих списках наименования экспортируемых наркотических средств и психотропных веществ, количество экспортируемого вещества и название и адрес импортера, экспортера и, при наличии, грузополучателя.

2. Каждая Сторона требует, чтобы маркировка экспортируемых партий наркотических средств и психотропных веществ соответствовала их содержанию.

II. ПОПРАВКИ

2. Поправка была представлена Японией (E/CONF.82/C.2/L.3*).

Эта поправка гласила следующее:

"1. Пункт 1: слово "требует" заменить словами "стремится требовать".

2. Пункт 2: слово "требует" заменить словами "стремиться требовать"."

* Включая документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.3/Corr.1.

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

3. Комитет II обсудил статью 11 бис и поправку к ней на своем 4-м заседании 29 ноября 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

Название

4. Комитет постановил, что название статьи 11 бис должно гласить: "КОММЕРЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАРКИРОВКА ГРУЗА".

Пункт 1

5. Было решено включить между словами "требуется, чтобы" и "экспортируемые" в первом предложении слово "законно".

6. Комитет постановил включить в начале второго предложения перед словами "В коммерческих документах" следующую фразу: "В дополнение к требованиям, предъявляемым к документации в соответствии со статьями 31 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года, и статьями 12 Конвенции о психотропных веществах 1971 года".

7. Далее было решено, что для понятия "транспортные накладные" во втором предложении должен быть найден более современный термин. Для английского текста был предложен термин "transport documents"; Комитет принял решение просить Редакционный комитет найти соответствующие термины на всех официальных языках.

8. Представитель Японии заявил, что его делегация примет эту формулировку при том понимании, что каждая страна сможет выбрать метод, наилучшим образом подходящий для каждой ситуации".

Пункт 2

9. В данном пункте слова "are not mislabelled" были заменены словами "be not mislabelled".

IV. ТЕКСТ, ПРЕПРОВОЖДЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

10. Комитет согласился со следующим текстом, который препровождается Редакционному комитету:

Статья 11 бис

КОММЕРЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАРКИРОВКА ГРУЗА

1. Каждая Сторона требует, чтобы законно экспортируемые наркотические средства и психотропные вещества сопровождалась надлежащими документами. В дополнение к требованиям, предъявляемым к документации в соответствии со статьями 31 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года, и статьями 12 Конвенции о психотропных веществах 1971 года, в коммерческих документах, таких, как счета-фактуры, грузовые декларации, транспортные документы,

таможенные документы и другие погрузочные документы, должны указываться приведенные в соответствующих списках наименования экспортируемых наркотических средств и психотропных веществ, количество экспортируемого вещества и название и адрес импортера, экспортера и, при наличии, грузополучателя.

2. Каждая Сторона требует, чтобы маркировка экспортируемых партий наркотических средств и психотропных веществ соответствовала их содержанию.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.11

[Подлинный текст на английском языке]
[15 декабря 1988 года]

Статья 12

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 12, представленный на рассмотрение Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

Статья 12

НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ НАРКОТИКОВ НА МОРЕ

1. Стороны сотрудничают в максимально возможной степени в целях пресечения незаконного оборота наркотиков на море.

2. Если какая-либо Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, несущее его флаг или не несущее флага или маркировки, указывающей на его регистрацию, используется для незаконного оборота наркотиков, просит помощи других Сторон в пресечении его использования для этой цели, Стороны, к которым обращаются с подобной просьбой, предоставляют такую помощь в рамках имеющихся в их распоряжении средств.

3. Без ущерба для любых прав, предусмотренных общим международным правом, Сторона, имеющая разумные основания полагать, что судно, находящееся за внешними пределами территориального моря какого-либо государства и несущее флаг другой Стороны, участвует в незаконном обороте, может высаживаться на это судно, производить досмотр, и, в случае обнаружения доказательств незаконного оборота, налагать арест на такое судно, если эта Сторона получила предварительное разрешение от государства флага.

4. Для целей пункта 3 настоящей статьи Сторона незамедлительно дает ответ на полученные от другой Стороны запросы для определения того, зарегистрировано ли судно в соответствии с его законами, а также на запросы о соответствующем разрешении, направленные на основании положений этого пункта. Во время присоединения к Конвенции каждая Сторона назначает орган, который должен получать такие запросы и отвечать на них. Уведомление об органе, назначенном каждой Стороной для этой цели, направляется через Генерального секретаря всем другим Сторонам в течение одного месяца с момента назначения.

5. В случае обнаружения доказательств незаконного оборота Сторона, задержавшая судно, принимает соответствующие меры в отношении этого судна и находящихся на его борту лиц в соответствии с договорами, если это применимо, или любым соглашением или договоренностью иным образом достигнутыми до момента наложения ареста с государством флага.

6. Сторона, принявшая любые меры, предусмотренные в настоящей статье, незамедлительно информирует соответствующее государство флага о результатах этих мер.

7. Стороны рассматривают вопрос о заключении двусторонних и региональных соглашений или договоренностей с целью выполнения или повышения эффективности положений настоящей статьи.

II. ПОПРАВКИ

2. На рассмотрении Комитета находились поправки, представленные Мексикой (E/CONF.82/3, приложение IV) и Перу (E/CONF.82/3, приложение IV).

3. Новые поправки были представлены Федеративной Республикой Германии (E/CONF.82/C.2/L.10), Францией (E/CONF.82/C.2/L.14), Аргентиной (E/CONF.82/C.2/L.15), Бразилией, Гватемалой, Португалией и Филиппинами (E/CONF.82/C.2/L.21) и Чили (E/CONF.82/C.2/L.22).

4. Эти поправки сводились к следующему:

Пункт 1

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV)

"1. Стороны сотрудничают в максимально возможной степени в целях пресечения незаконного оборота наркотиков на море в соответствии с международным морским правом".

Аргентина (E/CONF.82/C.2/L.15)

"В первой строке испанского текста заменить слово "colaborarán" ("сотрудничают") словом "cooperarán" [к русскому тексту не относится.]

Пункт 2

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV)

"2. Если какая-либо Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, несущее его флаг или не несущее флага или маркировки, указывающей на его регистрацию, используется в открытом море для незаконного оборота наркотиков, просит помощи других Сторон в пресечении его использования для этой цели, Стороны, к которым обращаются с подобной просьбой, предоставляют такую помощь посредством имеющихся в их распоряжении средств".

Франция (E/CONF.82/C.2/L.14)

"Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, несущее его флаг или не несущее флага или маркировки, используется для незаконного оборота наркотиков, может просить

помощи других Сторон в пресечении его использования для этой цели. Стороны, к которым обращаются с подобной просьбой, предоставляют такую помощь в рамках имеющихся в их распоряжении средств".

Пункт 3

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV)

"Опустить пункт 3"

Перу (E/CONF.82/3, приложение IV)

Пункт 3 должен гласить следующее:

"3. Без ущерба для норм и принципов международного права Сторона, имеющая разумные основания полагать, что какое-либо судно, находящееся в открытом море, участвует в незаконном обороте, может с разрешения государства флага произвести досмотр и проверку судна и, в случае обнаружения доказательства незаконного оборота, наложить арест на это судно".

Франция (E/CONF.82/C.2/L.14)

Изменить начало пункта 3 следующим образом:

"Без ущерба для норм и принципов международного права Сторона ..."

Аргентина (E/CONF.82/C.2/L.15)

Заменить начало пункта следующим текстом:

"Без ущерба для прав прибрежного государства в прилегающей зоне, признанных общим международным правом, Сторона ..."

Бразилия, Гватемала, Португалия и Филиппины
(E/CONF.82/C.2/L.21)

Пункт 3 должен гласить следующее:

"Без ущерба для любых прав, предусмотренных общим международным правом, Сторона, имеющая разумные основания полагать, что судно, находящееся в открытом море и несущее флаг другой Стороны, участвует в незаконном обороте, может высаживаться на это судно, производить досмотр и, в случае обнаружения доказательств незаконного оборота, налагать арест на такое судно, если эта Сторона получила предварительное разрешение от государства флага".

Чили (E/CONF.82/C.2/L.22)

Изменить пункт 3 следующим образом:

"3. Без ущерба для любых прав, предусмотренных общим международным правом, Сторона, имеющая разумные основания полагать, что судно, находящееся в открытом море и несущее флаг другой Стороны, участвует в незаконном обороте, может высаживаться на это судно и производить проверку его документов и доступных отсеков, не меняя курса и места следования данного судна, если эта Сторона получила предварительное разрешение от государства флага.

Если будет сочтено необходимым осуществить проверку груза, досмотр судна производится в соответствующем порту назначения этого груза, обеспечивая при этом, что это не вызовет просрочки в доставке этого груза грузополучателям. Если на борту судна не будут обнаружены наркотические средства и психотропные вещества, расходы, связанные с досмотром судна, несет государство, обратившееся с просьбой о производстве досмотра. Если в результате досмотра будут обнаружены наркотические средства и психотропные вещества, расходы, связанные с досмотром, несет государство флага данного судна".

Пункт 3 бис

Федеративная Республика Германии (E/CONF.82/C.2/L.10)

Включить в статью 12 после пункта 3 следующие два пункта:

"Если высадка на судно, досмотр и наложение ареста на судно в результате подозрения в участии в незаконном обороте были осуществлены без достаточных оснований, то государство, которое осуществило высадку на судно, произвело досмотр и наложило арест, несет ответственность перед государством, которому принадлежит это судно, за любой ущерб или потери, понесенные в связи с принятием этих мер.

Высадка на судно, производство досмотра и наложение ареста в связи с незаконным оборотом могут осуществляться только военными судами или военными самолетами, или другими судами и самолетами, имеющими четкую маркировку или опознавательные знаки, указывающие на то, что эти суда и самолеты находятся на государственной службе или уполномочены осуществлять такие действия".

Франция (E/CONF.82/C.2/L.14)

Добавить новый пункт 3 бис:

"Положения предыдущего пункта не ущемляют прав, которые прибрежное государство может осуществлять в соответствии с международным правом в районе, прилежащем к его территориальному морю".

Бразилия, Гватемала, Португалия и Филиппины (E/CONF.82/C.2/L.21)

Добавить новый пункт 3 бис:

"Если эти подозрения оказались необоснованными и при условии, что судно, на которое была произведена высадка, не совершило никаких действий, оправдывавших эти подозрения, государство, принимающее меры в соответствии с пунктом 3, компенсирует государству флага любые убытки или ущерб, которые могут быть понесены в результате принятия таких мер".

Пункт 4

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV)

"Опустить пункт 4"

Бразилия, Гватемала, Португалия и Филиппины (E/CONF.82/C.2/L.21)

Добавить новый пункт 4:

"Все государства сотрудничают в пресечении незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, осуществляемого судами, находящимися за внешними пределами территориального моря какого-либо государства. В пределах исключительной экономической зоны и с должным учетом прав и обязанностей прибрежных государств, установленных в международном праве, такое сотрудничество может включать, по взаимному соглашению между прибрежным государством и любой другой Стороной, меры, предусмотренные в пункте 3".

Пункт 5

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV)

"Опустить пункт 5"

Франция (E/CONF.82/C.2/L.14)

Пункт мог бы быть сформулирован следующим образом:

5. В случае обнаружения доказательств незаконного оборота Сторона, совершившая действия в отношении судна во исполнение пункта 3, принимает соответствующие меры в отношении этого судна и находящихся на его борту лиц в соответствии с договорами или любым соглашением или договоренностью, достигнутой с государством флага ранее".

Пункт 6

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV)

"Опустить пункт 6"

Пункт 7

Мексика (E/CONF.82/3, приложение IV)

"Опустить пункт 7"

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

5. Комитет II обсудил статью 12 на своих 17-29-м заседаниях 8-15 декабря 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

6. После первого рассмотрения пункта за пунктом статьи 12, содержащейся в основном предложении, и представленных к ней поправок Комитет согласился провести неофициальные консультации по статье 12.

7. После этих консультаций на рассмотрение Комитета был представлен новый пересмотренный проект статьи 12. Новый пересмотренный проект содержит одиннадцать пунктов. В новом пересмотренном проекте пункты 1, 2, 4, 6 и 7 основного предложения с некоторыми поправками были сохранены, а пункты 3 и 5 основного предложения были заменены новыми положениями.

8. Новый пересмотренный проект гласит:

"1. Стороны в соответствии с международным морским правом сотрудничают в максимально возможной степени в целях пресечения незаконного оборота наркотиков на море.

2. Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, несущее его флаг или не несущее флага или опознавательных знаков, указывающих на его регистрацию, используется для незаконного оборота наркотиков, может просить помощи других стран в пресечении его использования с этой целью. Стороны, к которым обращаются с подобной просьбой, предоставляют такую помощь в рамках имеющихся в их распоряжении средств.

3. Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, осуществляющее свободу мореплавания в соответствии с международным правом и несущее флаг другой Стороны, участвует в незаконном обороте, может уведомить об этом государство флага и просить разрешения государства флага принять надлежащие меры в отношении этого судна.

4. В соответствии с пунктом 3 или в соответствии с действующими договорами между ними или в соответствии с любым соглашением или договоренностью, достигнутыми иным образом между этими Сторонами, государство флага может разрешать запрашивающему государству:

- (a) высаживаться на это судно;
- (b) производить досмотр этого судна; и
- (c) в случае обнаружения доказательств незаконного оборота принимать надлежащие меры в отношении этого судна, лиц и груза на борту.

5. В случае принятия мер на основании настоящей статьи соответствующие Стороны должным образом учитывают необходимость не ставить под угрозу безопасность жизни на море, сохранность судна и груза, равно как и не наносить ущерба коммерческим и правовым интересам государства флага или любого другого заинтересованного государства.

6. Государство флага-участник может, согласно своим обязательствам в пункте 1, сопроводить свое разрешение условиями, которые должны быть взаимно согласованы между ним и запрашивающим государством-участником, включая условия, касающиеся ответственности.

7. Для целей пунктов 3 и 4, Сторона незамедлительно дает ответ на полученный от другой Стороны запрос для определения того, зарегистрировано ли судно, несущее ее флаг, в соответствии с его законами, и на запросы о соответствующем разрешении, направляемые на основании пункта 3. Становясь участником Конвенции, каждая Сторона назначает орган, который должен получать такие запросы и отвечать на них. Уведомление об органе, назначаемом каждой Стороной для этой цели, направляется через Генерального секретаря всем другим Сторонам в течение одного месяца с момента назначения.

8. Сторона, принявшая любые меры, предусмотренные в настоящей статье, незамедлительно информирует соответствующее государство флага о результатах этих мер.

9. Стороны рассматривают вопрос о заключении двусторонних и региональных соглашений или договоренностей с целью выполнения положений настоящей статьи или повышения их эффективности.

10. Меры, принимаемые на основании пункта 4, осуществляются только морскими или воздушными судами, имеющими четкие и легко отличимые опознавательные знаки, указывающие на то, что эти суда находятся на службе государства и имеют право принимать такие меры.

11. Любые меры, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, должны образом учитывать необходимость не препятствовать или не наносить ущерба осуществлению прав и обязанностей, а также юрисдикции прибрежных государств в соответствии с международным морским правом.

9. Комитет постановил принять новый пересмотренный проект статьи 12 со следующими поправками:

(а) в пункте 3 после слов "другой Стороны" включить слова "или опознавательные знаки, указывающие на его регистрацию";

(b) в пункте 3 после слов "государство флага и" включить фразу "запросить подтверждение регистрации и, в случае подтверждения", в результате чего фраза будет гласить: "... может уведомить об этом государство флага, запросить подтверждение регистрации и, в случае подтверждения, просить разрешения ...";

(с) в пункте 4 в конце вводного предложения после слов "может разрешать запрашивающему государству" добавить слова "в частности";

(d) в первом предложении пункта 7 слова "зарегистрировано ли судно, несущее ее флаг, в соответствии с ее законами, заменить следующей фразой: "имеет ли судно, несущее ее флаг, право нести ее флаг," в результате чего предложение будет гласить: "Для целей пунктов 3 и 4 Сторона незамедлительно дает ответ на полученный от другой Стороны запрос для определения того, имеет ли судно, несущее ее флаг, право нести ее флаг, и на запросы о соответствующем разрешении, направляемые на основании пункта 3".

(е) в пункте 7 вместо слов "орган, который должен" включить фразу "орган или, в случае необходимости, органы, которые должны";

(f) в пункте 7 в начале третьего предложения исключить слова "Об органе, назначаемом каждой Стороной для этой цели", и заменить их словами "О таком назначении";

(g) Комитет постановил сформулировать пункт 10 на основе формулировки статьи 107 Конвенции по морскому праву и согласился заменить слова "морскими или воздушными судами, имеющими четкие и легко отличимые опознавательные знаки, указывающие на то, что эти суда находятся на службе государства и имеют право принимать такие меры" словами "военными кораблями или военными летательными аппаратами либо другими судами или летательными аппаратами, которые имеют четкие внешние знаки, позволяющие опознать их как состоящие на правительственной службе, и уполномочены для этой цели".

IV. ТЕКСТ, ПЕРЕДАННЫЙ В РЕДАКЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

10. Комитет согласился со следующим текстом, который передается Редакционному комитету:

Статья 12

НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ НАРКОТИКОВ НА МОРЕ

1. Стороны в соответствии с международным морским правом сотрудничают в максимально возможной степени в целях пресечения незаконного оборота наркотиков на море.
2. Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, несущее его флаг или не несущее флага или опознавательных знаков, указывающих на его регистрацию, используется для незаконного оборота наркотиков, может просить помощи других стран в пресечении его использования с этой целью. Стороны, к которым обращаются с подобной просьбой, предоставляют такую помощь в рамках имеющихся в их распоряжении средств.
3. Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, осуществляющее свободу мореплавания в соответствии с международным правом и несущее флаг другой Стороны или опознавательные знаки, указывающие на его регистрацию, участвует в незаконном обороте, может уведомить об этом государство флага, запросить подтверждение регистрации и, в случае подтверждения, просить разрешения государства флага принять надлежащие меры в отношении этого судна.
4. В соответствии с пунктом 3 или в соответствии с действующими договорами между ними или в соответствии с любым соглашением или договоренностью, достигнутыми иным образом между этими Сторонами, государство флага может разрешать запрашивающему государству, в частности:
 - (а) высаживаться на это судно;
 - (b) производить досмотр этого судна; и
 - (с) в случае обнаружения доказательств незаконного оборота принимать надлежащие меры в отношении этого судна, лиц и груза на борту.
5. В случае принятия мер на основании настоящей статьи соответствующие Стороны должным образом учитывают необходимость не ставить под угрозу безопасность жизни на море, сохранность судна и груза, равно как и не наносить ущерба коммерческим и правовым интересам государства флага или любого другого заинтересованного государства.
6. Государство флага-участник может, согласно своим обязательствам в пункте 1 сопроводить свое разрешение условиями, которые должны быть взаимно согласованы между ним и запрашивающим государством-участником, включая условия, касающиеся ответственности.
7. Для целей пунктов 3 и 4, Сторона незамедлительно дает ответ на полученный от другой Стороны запрос для определения того, имеет ли судно, несущее ее флаг, право нести ее флаг, и на запросы о соответствующем разрешении, направляемые на основании пункта 3. Становясь участником Конвенции, каждая Сторона назначает орган или, в случае необходимости, органы, которые должны получать такие запросы и отвечать на них. Уведомление о таком назначении направляется через Генерального секретаря всем другим Сторонам в течение одного месяца с момента назначения.
8. Сторона, принявшая любые меры, предусмотренные в настоящей статье, незамедлительно информирует соответствующее государство флага о результатах этих мер.

9. Стороны рассматривают вопрос о заключении двусторонних и региональных соглашений или договоренностей с целью выполнения положений настоящей статьи или повышения их эффективности.

10. Меры, принимаемые на основании пункта 4, осуществляются только военными кораблями или военными летательными аппаратами либо другими судами или летательными аппаратами, которые имеют четкие внешние знаки, позволяющие опознать их как состоящие на правительственной службе, и уполномочены для этой цели.

11. Любые меры, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, должным образом учитывают необходимость не препятствовать или не наносить ущерба осуществлению прав и обязанностей, а также юрисдикции прибрежных государств в соответствии с международным морским правом.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.4

[Подлинный текст на английском языке]
[4 декабря 1988 года]

Статья 13

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 13, представленный Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

Статья 13

ЗОНЫ СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ И СВОБОДНЫЕ ПОРТЫ

1. Стороны принимают меры для пресечения незаконного оборота контролируемых веществ в зонах свободной торговли и в свободных портах не менее строгие, чем те, которые принимаются в других частях их территорий.

2. Стороны стремятся:

- а) осуществлять в зонах свободной торговли и свободных портах контроль за движением и перегрузкой товаров и в этих целях уполномочивать соответствующие органы досматривать грузы и прибывающие и отбывающие суда, включая прогулочные и рыболовецкие суда, а также самолеты и сухопутные транспортные средства;
- б) устанавливать систему обнаружения и выявления вызывающих подозрение веществ, которые ввозятся в эти районы или вывозятся из них, включая, в случае необходимости, досмотр членов экипажа и пассажиров, а также их багажа;
- в) содержать патрули в гаванях и районах портовых сооружений, а также в аэропортах и пунктах пограничного контроля в таких районах.

II. ПОПРАВКИ

Поправки не представлялись.

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

3. Комитет II обсудил статью 13 на своих 1-3-м заседаниях 28 и 29 ноября 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

4. После первоначального обмена мнениями Комитет подготовил следующую формулировку текста, изложенную в документе E/CONF.82/C.2/L.1:

"1. Стороны принимают меры для пресечения незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Перечни А и В, в зонах свободной торговли и в свободных портах не менее строгие, чем те, которые принимаются в других частях их территорий.

2. Стороны стремятся:

а) осуществлять в зонах свободной торговли и свободных портах контроль за движением и перегрузкой товаров и в этих целях уполномочивать соответствующие органы досматривать грузы и прибывающие и отбывающие суда, включая прогулочные и рыболовецкие суда, а также самолеты и сухопутные транспортные средства;

б) разработать систему, позволяющую обнаруживать вызывающие подозрение грузы, с целью выявления наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Перечни А и В, которые ввозятся в эти районы или вывозятся из них, включая, в случае необходимости, досмотр членов экипажа и пассажиров, а также их багажа;

с) использовать системы контроля в гаванях и районах портовых сооружений, а также в аэропортах и пунктах пограничного контроля в таких районах".

5. После дальнейшего обмена мнениями на основе данного текста Комитет рассмотрел следующую новую формулировку (E/CONF.82/C.2/L.1/Rev.1):

"1. Стороны принимают меры для пресечения незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Перечни А и В, в зонах свободной торговли и в свободных портах не менее строгие, чем те, которые принимаются в других частях их территорий.

2. Стороны стремятся:

а) осуществлять в зонах свободной торговли и свободных портах контроль за движением товаров и людей и в этих целях уполномочивать соответствующие органы досматривать грузы и прибывающие и отбывающие суда, включая прогулочные и рыболовецкие суда, а также самолеты и сухопутные

транспортные средства и, в случае необходимости, производить досмотр членов экипажа и пассажиров, а также их багажа;

б) устанавливать систему обнаружения вызывающих подозрение грузов, которые содержат наркотические средства, психотропные вещества и вещества, включенные в Перечни А и В, которые ввозятся в эти районы или вывозятся из них;

с) использовать системы контроля в гаванях и районах портовых сооружений, а также в аэропортах и пунктах пограничного контроля в таких районах".

6. Комитет согласился с этой новой формулировкой, включив между словами "соответствующие" и "органы" в подпункте 2(а) слово "национальные".

IV. ТЕКСТ, ПРЕПРОВОЖДЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

7. Комитет согласился со следующим текстом, который препровождается Редакционному комитету:

Статья 13

ЗОНЫ СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ И СВОБОДНЫЕ ПОРТЫ

1. Стороны принимают меры для пресечения незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Перечни А и В, в зонах свободной торговли и в свободных портах не менее строгие, чем те, которые принимаются в других частях их территорий.

2. Стороны стремятся:

а) осуществлять в зонах свободной торговли и свободных портах контроль за движением товаров и людей и в этих целях уполномочивать соответствующие национальные органы досматривать грузы и прибывающие и отбывающие суда, включая прогулочные и рыболовецкие суда, а также самолеты и сухопутные транспортные средства и, в случае необходимости, производить досмотр членов экипажа и пассажиров, а также их багажа;

б) устанавливать систему обнаружения вызывающих подозрение грузов, которые содержат наркотические средства, психотропные вещества и вещества, включенные в Перечни А и В, которые ввозятся в эти районы или вывозятся из них;

с) использовать системы контроля в гаванях и районах портовых сооружений, а также в аэропортах и пунктах пограничного контроля в таких районах.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.5

[Подлинный текст на английском языке]
[4 декабря 1988 года]

Статья 14

I. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. Текст статьи 14, переданный Конференции в документе E/CONF.82/3, гласил следующее:

Статья 14

ПРЕСЕЧЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЧТОВЫХ ОТПРАВЛЕНИЙ
ДЛЯ НЕЗАКОННОГО ОБОРОТА

1. В соответствии со своими обязательствами по конвенциям Всемирного почтового союза и сообразно основным принципам своих соответствующих национальных правовых систем Стороны принимают меры по пресечению использования почтовых отправлений для незаконного оборота и с этой целью сотрудничают друг с другом.
2. Меры, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, включают, в частности:
- а) скоординированные превентивные и репрессивные действия по предотвращению использования почтовых отправлений для незаконного оборота;
 - б) внедрение и использование компетентными работниками правоохранительных органов средств розыска, предназначенных для обнаружения в почтовых отправлениях контролируемых веществ;
 - с) законодательные меры, предусматривающие возможность использования соответствующих средств с целью получения доказательств, необходимых для судопроизводства.

II. ПОПРАВКИ

2. Комитет рассмотрел поправку, представленную Мексикой (E/CONF.82/3, Приложение IV).

Эта поправка гласила следующее:

1. В соответствии со своими обязательствами по конвенциям Всемирного почтового союза и в строгом соответствии с основными принципами своих соответствующих национальных правовых систем Стороны принимают меры для пресечения использования почтовых отправлений для незаконного оборота и в этих целях сотрудничают друг с другом.

2. Меры, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, включают, в частности:

[...]

- с) любые меры, которые необходимо рекомендовать их компетентным законодательным органам, с целью создания возможности использования соответствующих средств для обеспечения необходимых для судопроизводства доказательств.

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

3. Комитет II обсудил статью 14 на своем 2-м заседании 28 ноября 1988 года.

B. Рассмотрение и решения

Название

4. Комитет постановил, что название этой статьи должно гласить: "ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЧТОВЫХ ОТПРАВЛЕНИЙ".

Пункт 1

5. Было принято решение слово "согласно" заменить словом "сообразно".

Подпункт 2(b)

6. Комитет постановил, что формулировка "средства розыска" должна гласить следующее: "средства розыска и контроля". Далее было принято решение после слова "отправлениях" вставить слова "незаконных партий" и в соответствии с формулировкой статьи 13 слова "контролируемых веществ" заменить словами "наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Перечни А и В", с тем чтобы концовка этого подпункта гласила следующее: "предназначенных для обнаружения в почтовых отправлениях незаконных партий наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Перечни А и В".

Подпункт 2(c)

7. Представитель Мексики снял поправку к подпункту 2(c).

8. Комитет затем согласился с формулировкой подпункта 2(c), содержащейся в основном предложении.

IV. ТЕКСТ, ПРЕПРОВОЖДЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

9. Комитет согласился со следующим текстом, который препровождается Редакционному комитету:

Статья 14

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЧТОВЫХ ОТПРАВЛЕНИЙ

1. В соответствии со своими обязательствами по конвенциям Всемирного почтового союза и согласно основным принципам своих соответствующих национальных правовых систем Стороны принимают меры по пресечению использования почтовых отправлений для незаконного оборота и с этой целью сотрудничают друг с другом.

2. Меры, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, включают, в частности:

- а) скоординированные превентивные и репрессивные действия по предотвращению использования почтовых отправлений для незаконного оборота;

b) внедрение и использование компетентными работниками правоохранительных органов средств розыска, предназначенных для обнаружения в почтовых отправлениях незаконных партий наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Перечни А и В;

c) законодательные меры, предусматривающие возможность использования соответствующих средств с целью получения доказательств, необходимых для судопроизводства.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.13

[Подлинный текст на английском языке]
[16 декабря 1988 года]

I. ОСНОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. Текст статей 15-19, представленный Конференции в документе E/CONF.82/3, гласит:

Статья 15

ФУНКЦИИ КОМИССИИ

Комиссия может рассматривать все вопросы, имеющие отношение к целям настоящей Конвенции и, в частности:

- (a) делать рекомендации относительно выполнения целей и положений настоящей Конвенции;
- (b) обращать внимание государств, не являющихся участниками Конвенции, на постановления и рекомендации, которые она принимает на основании настоящей Конвенции, с тем чтобы они рассмотрели вопрос о принятии мер в соответствии с такими постановлениями и рекомендациями;
- (c) составлять и изменять Списки А и В в соответствии со статьей 8; и
- (d) обращать внимание Комитета на любые обстоятельства, которые могут иметь отношение к функциям Комитета.

Статья 16

ДОКЛАДЫ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ СТОРОНАМИ

- 1. Стороны представляют Генеральному секретарю такую информацию, какую Комиссия может запросить у них как необходимую для выполнения своих функций.
- 2. Стороны сообщают упомянутые в пункте 1 сведения таким образом и в такие сроки, как это может быть предложено Комиссией.

Статья 17

КООРДИНИРУЮЩЕЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

С должным учетом своих конституционных, правовых и административных систем Стороны принимают внутригосударственные меры для координации превентивных, следственных и репрессивных мер против незаконного оборота, в частности для обеспечения эффективного сотрудничества на основании статьи 6.

Статья 18

МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ [КОМИТЕТОМ] [КОМИССИЕЙ] ДЛЯ
ОБЕСПЕЧЕНИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

1. (а) Если в результате рассмотрения информации, представленной правительствами Генеральному секретарю или Комитету, или сведений, сообщенных им органами Организации Объединенных Наций, [Комитет] [Комиссия] имеет основание считать, что осуществление целей настоящей Конвенции находится под серьезной угрозой в результате невыполнения каким-либо государством положений настоящей Конвенции, [Комитет] [Комиссия] имеет право просить правительство соответствующего государства представить разъяснения.

(б) После принятия мер предусмотренных в подпункте (а), [Комитет] [Комиссия], если он [она] признает это необходимым, может предложить соответствующему правительству принять такие коррективные меры, какие при существующих обстоятельствах представляются необходимыми для выполнения положений настоящей Конвенции.

(с) Если [Комитет] [Комиссия] находит, что данное правительство не дало удовлетворительных разъяснений в ответ на сделанный ему на основании подпункта (а) запрос или не приняло никаких коррективных мер, которые ему было предложено принять на основании подпункта б, он [она] может обратить внимание Сторон, [и] Совета [и Комиссии] на это обстоятельство.
2. [Комитет] [Комиссия] публикует доклады по любым вопросам, которые были рассмотрены на основании положений настоящей статьи, и препровождает их Совету, который рассылает их всем Сторонам. Он [она] также излагает в них мнения заинтересованного правительства, если последнее о том просит.
3. Если в каком-либо случае решение [Комитета] [Комиссии], опубликованное на основании настоящей статьи, принято не единогласно, мнения меньшинства должны быть изложены.
4. Любое государство приглашается присутствовать на заседании [Комитета] [Комиссии], на котором, в соответствии с настоящей статьей, рассматривается непосредственно касающийся его вопрос.
5. Решения [Комитета] [Комиссии], выносимые на основании настоящей статьи, принимаются большинством в две трети голосов всех членов [Комитета] [Комиссии].

Статья 19

ПРИМЕНЕНИЕ БОЛЕЕ СТРОГИХ МЕР, ЧЕМ МЕРЫ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ
НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИЕЙ

Сторона может принимать более строгие или суровые меры, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией, если, по ее мнению, такие меры являются желательными или необходимыми для предотвращения или пресечения незаконного оборота.

II. ПОПРАВКИ

Статья 15

2. Поправки были представлены Данией, Канадой, Норвегией, Федеративной Республикой Германии, Францией и Швецией (E/CONF.82/C.2/L.38 и Rev.1), а также Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.42).

3. Эти поправки предусматривали следующее:

Дания, Канада, Норвегия, Федеративная Республика Германии, Франция и Швеция (E/CONF.82/C.2/L.38 и Rev.1)

Сформулировать данную статью следующим образом:

"ФУНКЦИИ КОМИССИИ

Комиссия может рассматривать все вопросы, имеющие отношение к целям настоящей Конвенции и, в частности:

- (a) делать рекомендации относительно выполнения целей и положений настоящей Конвенции;
- (b) обращать внимание государств, не являющихся участниками Конвенции, на решения и рекомендации, которые она принимает на основании настоящей Конвенции, с тем чтобы они рассмотрели вопрос о принятии мер в соответствии с такими решениями и рекомендациями;
- (c) изменять Список I и Список II в соответствии со статьей 8; и
- (d) обращать внимание Комитета на любые обстоятельства, которые могут иметь отношение к функциям Комитета".

Нидерланды (E/CONF.82/C.2/L.42)

Сформулировать данную статью следующим образом:

"ДОКЛАДЫ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ СТОРОНАМИ

1. Стороны представляют Комиссии через Генерального секретаря информацию о действии Конвенции на их территории, и в частности:

- (a) тексты законов и правил, принятых в целях обеспечения выполнения настоящей Конвенции;
- (b) подробную информацию о делах в рамках их юрисдикции, связанных с незаконным оборотом, которые они считают важными ввиду выявленных новых тенденций, количества, вовлеченного в такой оборот, источников получения веществ или методов, которые были использованы незаконными торговцами.

2. Стороны представляют такую информацию таким образом и в такие сроки, как об этом может просить Комиссия.

3. Стороны ежегодно представляют Комитету сведения:

- (a) об объеме веществ, включенных в Список I и Список II, которые были изъяты, и, когда это известно, об их происхождении;

(b) о любом веществе, не включенном в Список I или Список II, которое, как было установлено, использовалось при незаконной переработке или изготовлении наркотических средств или психотропных веществ или которое рассматривается Стороной как достаточно важное для того чтобы обратить на это внимание Комитета;

(с) о способах утечки и незаконной переработки или изготовления".

Статья 16

4. Поправки были представлены Японией (E/CONF.82/C.2/L.34), Данией, Канадой, Норвегией, Федеративной Республикой Германии, Францией и Швецией (E/CONF.82/C.2/L.39 и Rev.1), а также Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.42).

5. Эти поправки предусматривали следующие:

Япония (E/CONF.82/C.2/L.34)

Начало пунктов 1 и 2 сформулировать следующим образом:

"Стороны, с учетом своих внутренних законодательств, предоставляют Генеральному секретарю ..."

Дания, Канада, Норвегия, Федеративная Республика Германии, Франция и Швеция (E/CONF.82/C.2/L.39 и Rev.1)

Сформулировать данную статью следующим образом:

"ДОКЛАДЫ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ СТОРОНАМИ

1. Стороны представляют Генеральному секретарю такую информацию, какую Комиссия может запросить у них как необходимую для выполнения своих функций, и в частности:

(a) ежегодный доклад о действии Конвенции в пределах каждой из своих территорий;

(b) тексты всех законов и правил, которые время от времени принимаются с целью обеспечения выполнения настоящей Конвенции;

(с) такие подробности, какие Комиссия считает необходимыми в отношении особых случаев и новых тенденций, связанных с незаконным оборотом.

2. Стороны представляют упомянутую в пункте 1 информацию таким образом и в такие сроки, как об этом может просить Комиссия".

Нидерланды (E/CONF.82/C.2/L.42)

Сформулировать данную статью следующим образом:

"ФУНКЦИИ КОМИССИИ

1. Комиссия на основе докладов, представленных Сторонами в соответствии со статьей 15, следит за выполнением Конвенции.

2. Комиссия может вносить предложения и общие рекомендации, основанные на рассмотрении докладов, полученных от Сторон.

3. Комиссия может обратить внимание Комитета на любые вопросы, которые могут иметь отношение к функциям Комитета.
4. Комиссия принимает по любому вопросу, направленному на ее рассмотрение Комитетом в соответствии со статьей 17.1(d), такие действия, которые она сочтет целесообразными.
5. Комиссия в соответствии с процедурами, изложенными в статье 8, может изменить списки, содержащиеся в данной Статье. Комиссия периодически проверяет адекватность и правильность упомянутых списков.
6. Комиссия может обратить внимание государств, не являющихся Сторонами, на решения и рекомендации, которые она принимает в соответствии с данной Конвенцией, с тем чтобы эти Стороны рассмотрели вопрос о возможности принятия мер в соответствии с упомянутой Конвенцией".

Статья 17

6. Поправки были представлены Мексикой (E/CONF.82/3, Приложение IV), Японией (E/CONF.82/C.2/L.34) и Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.42).

7. Эти поправки предусматривали следующее:

Мексика (E/CONF.82/3, Приложение IV)

"Исключить статью 17"

Япония (E/CONF.82/C.2/L.34)

Заменить название статьи 17 на следующее: "КООРДИНАЦИЯ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ"

Нидерланды (E/CONF.82/C.2/L.42)

Сформулировать данную статью следующим образом:

"ФУНКЦИИ КОМИТЕТА

1. В дополнение к функциям, изложенным в статье 8, Комитет имеет следующие полномочия:

(а) Если в результате рассмотрения информации, представленной ему Сторонами, Комитет имеет основание считать, что осуществление целей настоящей Конвенции находится под серьезной угрозой в результате невыполнения какой-либо Стороной положений статей 8, 9, 10, 11, 11 бис, 12, 13 и 14 настоящей Конвенции, Комитет имеет право просить данную Сторону представить разъяснения;

(b) после принятия мер, предусмотренных в подпункте (а), Комитет, если он признает это необходимым, может предложить соответствующей Стороне принять такие коррективные меры, какие при существующих обстоятельствах представляются необходимыми для выполнения положений статей 8, 9, 10, 11, 11 бис, 12, 13 и 14.

(с) до принятия мер, предусмотренных в подпункте (d) ниже, Комитет считает конфиденциальными сообщения, которыми он обменивается с данной Стороной в соответствии с вышеизложенными подпунктами;

(d) если Комитет находит, что данная Сторона не дала удовлетворительных разъяснений в ответ на сделанный ей на основании подпункта (a) запрос или не приняла никаких коррективных мер, которые ей было предложено принять на основании подпункта (b), он может обратить внимание Сторон, Совета и Комиссии на это обстоятельство. Любой доклад, опубликованный Советом на основании настоящего подпункта, содержит также изложение мнения заинтересованной Стороны, если последняя обратится с такой просьбой.

2. Любая Сторона приглашается присутствовать на заседании Комитета, на котором в соответствии с настоящей статьёй рассматривается непосредственно касающийся ее вопрос.

3. Если в каком-либо случае решение Комитета, опубликованное на основании настоящей статьи, принято не единогласно, мнения меньшинства должны быть изложены.

4. Решения Комитета, выносимые на основании настоящей статьи, принимаются большинством в две трети голосов всех членов Комитета".

Статья 18

8. Поправки были представлены Мексикой (E/CONF.82/3, Приложение IV), Данией, Канадой, Норвегией, Федеративной Республикой Германии, Францией и Швецией (E/CONF.82/C.2/L.40 и Rev.1), а также Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.42).

9. Эти поправки предусматривали следующее:

Мексика (E/CONF.82/3, Приложение IV)

"Исключить статью 18".

Дания, Канада, Норвегия, Федеративная Республика Германии, Франция и Швеция (E/CONF.82/C.2/L.40 и Rev.1)

Сформулировать данную статью следующим образом:

"ОБЩЕЕ НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ВЫПОЛНЕНИЕМ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

1.(a) Если в результате рассмотрения информации, представленной правительствами Генеральному секретарю или Комитету, или информации, переданной органами Организации Объединенных Наций, Комитет имеет основания считать, что осуществление целей настоящей Конвенции находится под серьезной угрозой в результате невыполнения каким-либо государством положений настоящей Конвенции, Комитет имеет право просить правительство соответствующего государства представить разъяснения. С учетом того, что Комитет имеет право обращать внимание Сторон, Совета и Комиссии на обстоятельство, упомянутое в подпункте (c), он считает конфиденциальной просьбу о представлении правительством информации или разъяснений в соответствии с настоящим подпунктом.

(b) После принятия мер, предусмотренных в подпункте (a), Комитет, если он признает это необходимым, может предложить соответствующему правительству принять такие

коррективные меры, какие при существующих обстоятельствах представляются необходимыми для выполнения положений настоящей Конвенции.

- (с) Если Комитет находит, что соответствующее правительство не дало удовлетворительных разъяснений в ответ на сделанный ему на основании подпункта (а) запрос или не приняло никаких коррективных мер, которые ему было предложено принять на основании подпункта (b), он может обратить внимание Сторон, Совета и Комиссии на это обстоятельство.

2. Комитет имеет право публиковать доклады по любым вопросам, рассматриваемым на основании положений настоящей статьи, и препровождать их Совету, который рассылает их всем Сторонам. Он излагает в них также мнения соответствующего правительства, если последнее о том просит.

3. Если в каком-либо случае решение Комитета, опубликованное на основании настоящей статьи, принято не единогласно, мнения меньшинства должны быть изложены.

4. Любое государство приглашается присутствовать на заседании Комитета, на котором в соответствии с настоящей статьей рассматривается непосредственно касающийся его вопрос.

5. Решения Комитета, выносимые на основании настоящей статьи, принимаются большинством в две трети голосов всех членов Комитета.

6. При выполнении своих дополнительных функций согласно настоящей Конвенции Комитет пользуется услугами соответствующих экспертов".

Нидерланды (E/CONF.82/C.2/L.42)

Прежняя статья 17, содержащаяся в E/CONF.82/3, стала теперь статьей 18.

Статья 18 бис

10. Предложение относительно новой статьи 18 бис было представлено Данией, Канадой, Норвегией, Федеративной Республикой Германии, Францией и Швецией (E/CONF.82/C.2/L.41 и Rev.1)

11. Данное предложение предусматривало следующее:

Дания, Канада, Норвегия, Федеративная Республика Германии, Франция и Швеция (E/CONF.82/C.2/L.41 и Rev.1)

"ДОКЛАДЫ КОМИТЕТА

1. Комитет подготавливает ежегодный доклад о своей работе, содержащий анализ имеющейся в его распоряжении информации и, в соответствующих случаях, изложение разъяснений, если таковые имеются, данных правительствами или запрошенных у них, вместе с любыми замечаниями и рекомендациями, которые Комитет пожелает сделать. Комитет может делать такие дополнительные доклады, какие он считает необходимыми. Доклады представляются Совету через Комиссию, которая может сделать такие замечания, какие сочтет целесообразными.

2. Доклады Комитета препровождаются Сторонам и затем публикуются Генеральным секретарем. Стороны разрешают их неограниченное распространение.

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

12. На своих 31-34-м заседаниях 15 и 16 декабря 1988 года Комитет рассмотрел положения о выполнении, содержащиеся в основном предложении, а также соответствующие поправки к ним.

B. Рассмотрение и решения

Статья 15

(в основном предложении Статья 16)

13. Статья 15, озаглавленная "Доклады, представляемые Сторонами", была принята с поправками, предложенными Нидерландами (E/CONF.82/C.2/L.42) и со следующим изменением:

"Исключить пункт 3".

Статья 16

(в основном предложении Статья 15)

14. Статья 16, озаглавленная "Функции Комиссий", была принята в том виде, в котором она содержится в предложении Нидерландов (E/CONF.82/C.2/L.42) со следующими поправками:

(a) Включить в начале статьи перед пунктом 1 следующее предложение: "Комиссия правомочна рассматривать все вопросы, имеющие отношение к целям настоящей Конвенции, и в частности: "в соответствии с формулировкой вводного предложения статьи 8 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года;

(b) Заменить в пункте 4 слова "Статьей 17.1(d)" словами "Статьей 17.1b";

(c) В пункте 5 заменить слова "в данной статье" словами "в Приложении к настоящей Конвенции";

(d) Исключить последнее предложение в пункте 5.

15. Представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что ссылку на статью 17.1b следует понимать как ссылку на весь пункт 1.

16. Представитель СССР заявил, что, принимая настоящую статью, его делегация исходит из того что при рассмотрении вопросов, связанных с выполнением Конвенции, Комиссия уполномочена объявлять некоторые свои заседания закрытыми.

Статья 17

(в основном предложении статья 18)

17. Комитет принял решение рассмотреть прежнюю статью 18, озаглавленную в основном предложении "Меры, принимаемые (Комитетом) (Комиссией) для обеспечения выполнения положений Конвенции" на основе новой формулировки статьи, представленной Нидерландами в документе E/CONF.82/C.2/L.42, с названием "Функции Комитета".

18. После первого обмена мнениями Комитет принял решение о проведении неофициальных консультаций, в результате которых Комитету был представлен новый проект, гласящий следующее:

"Статья 17

ФУНКЦИИ КОМИТЕТА

1. Без ущерба для функций Комиссии на основании статьи 16 и без ущерба для функций Комитета и Комиссии на основании Единой конвенции о наркотических веществах 1961 года и Конвенции о психотропных веществах 1971 года:

- (a) если на основании рассмотрения информации, представленной ему, Генеральному секретарю или Комиссии, или информации, переданной органами Организации Объединенных Наций, Комитет имеет основания считать, что цели настоящей Конвенции в вопросах, касающихся его компетенции, не осуществляются, Комитет может предложить Стороне или Сторонам предоставить ему любую соответствующую информацию;
- (b) в отношении статей 8, 9 и 11 бис:
 - (i) после принятия мер на основании подпункта (a) Комитет, если он считает, что это необходимо сделать, может призвать соответствующую Сторону принять такие коррективные меры, которые представляются необходимыми в данных обстоятельствах для осуществления положений статей 8, 9 и 11 бис настоящей Конвенции;
 - (ii) до принятия мер на основании подпункта (iii) ниже Комитет рассматривает как конфиденциальные свои контакты с соответствующей Стороной на основании предшествующих подпунктов;
 - (iii) если Комитету становится известно, что соответствующая Сторона не приняла коррективных мер, которые ей предлагалось принять на основании настоящего подпункта, он может обратить внимание Сторон, Совета и Комиссии на данный вопрос. Любой доклад, опубликованный Комитетом на основании настоящего подпункта, содержит также мнения соответствующей Стороны, если последняя просит об этом.

2. Любой Стороне предлагается присутствовать на заседании Комитета, на котором на основании настоящей статьи рассматривается вопрос, непосредственно касающийся ее.

3. Если в каком-либо случае решение Комитета, которое принимается на основании настоящей статьи, не является единогласным, мнения меньшинства фиксируются.

4. Решения Комитета на основании настоящей статьи принимаются большинством в две трети голосов от общего числа членов Комитета.

5. При выполнении своих функций в соответствии с подпунктом 1(a) Комитет обеспечивает конфиденциальность всей информации, которая может поступать в его распоряжение.

6. Ответственность Комитета на основании настоящей статьи не распространяется на осуществление договоров или соглашений, заключенных между государствами-участниками в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются в отношении споров между государствами, подпадающих под действие положений статьи 26".

19. Этот новый проект статьи 17 был принят Комитетом.

Пункт 18 бис

20. Новая статья, озаглавленная "Доклады Комитета" (под номером 18 бис), была принята в том виде, в котором она содержится в поправке, представленной Данией, Канадой, Норвегией, Федеративной Республикой Германии, Францией и Швецией (E/CONF.82/C.2/L.41/Rev.1).

21. Окончательная доработка настоящей статьи была поручена Редакционному комитету исходя из того, что ее формулировка должна соответствовать формулировке статьи 15 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года и статьи 18 Конвенции о психотропных веществах 1971 года, а также статьи 17, принятой Комитетом II.

Статья 19

22. Статья 19, озаглавленная "Применение более строгих мер, чем меры, предусмотренные настоящей Конвенцией", была принята в том виде, в котором она представлена в основном предложении.

Статья 19 бис

23. Комитет решил принять новую статью 19 бис, содержащую оговорку об умалении прав или обязательств, которая гласит следующее:

"Положения настоящей Конвенции не умаляют какие-либо права или обязательства, принятые на себя Сторонами настоящей Конвенции в соответствии с Единой конвенцией о наркотических средствах 1961 года, этой Конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года, и Конвенцией о психотропных веществах 1971 года".

24. Комитет постановил исключить содержащуюся в основном предложении статью 17, которая озаглавлена "Координирующее учреждение".

25. Представители Соединенных Штатов Америки и Индии указали, что Всеобъемлющий междисциплинарный план, принятый состоявшейся в 1987 году Международной конференцией по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом, уже обеспечивает государства полезной рекомендацией в данном вопросе.

26. Представители Франции и Марокко заявили об оговорках их делегаций в отношении исключения данной статьи.

IV. ТЕКСТ, НАПРАВЛЕННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

27. Комитет достиг согласия в отношении следующего текста, который направляется Редакционному комитету:

Статья 15

"ДОКЛАДЫ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ СТОРОНАМИ

1. Стороны представляют Комиссии через Генерального секретаря информацию о действии Конвенции на их территории, и в частности:

(а) тексты законов и правил, принятых в целях обеспечения выполнения настоящей Конвенции;

(б) подробную информацию о делах в рамках их юрисдикции, связанных с незаконным оборотом, которые они считают важными ввиду выявленных новых тенденций, количества, вовлеченного в такой оборот, источников получения веществ или методов, которые были использованы незаконными торговцами.

2. Стороны представляют такую информацию таким образом и в такие сроки, как об этом может просить Комиссия.

Статья 16

ФУНКЦИИ КОМИССИИ

Комиссия может рассматривать все вопросы, имеющие отношение к целям настоящей Конвенции и, в частности:

1. Комиссия на основе докладов, представленных Сторонами в соответствии со статьей 15, следит за выполнением Конвенции.
2. Комиссия может вносить предложения и общие рекомендации, основанные на рассмотрении докладов, полученных от Сторон.
3. Комиссия может обращать внимание Комитета на любые вопросы, которые могут иметь отношение к функциям Комитета.
4. Комиссия принимает по любому вопросу, направленному на ее рассмотрение Комитетом в соответствии со статьей 17.1(b), такие действия, которые она сочтет целесообразными.
5. Комиссия в соответствии с процедурами, изложенными в статье 8, может изменить списки, содержащиеся в данной Статье.
6. Комиссия может обращать внимание государств, не являющихся Сторонами, на решения и рекомендации, которые она принимает в соответствии с данной Конвенцией, с тем чтобы эти Стороны рассмотрели вопрос о возможности принятия мер в соответствии с упомянутой Конвенцией".

Статья 17

ФУНКЦИИ КОМИТЕТА

1. Без ущерба для функций Комиссии на основании статьи 16 и без ущерба для функций Комитета и Комиссии на основании Единой конвенции о наркотических веществах 1961 года и Конвенции о психотропных веществах 1971 года:

- (а) если на основании рассмотрения информации, представленной ему, Генеральному секретарю или Комиссии, или информации, переданной органами Организации Объединенных Наций, Комитет имеет основания считать, что цели настоящей Конвенции в вопросах, касающихся его компетенции, не осуществляются, Комитет может предложить Стороне или Сторонам предоставить ему любую соответствующую информацию;
- (б) в отношении статей 8, 9 и 11 бис:

- (i) после принятия мер на основании подпункта (а) Комитет, если он считает, что это необходимо сделать, может призвать соответствующую Сторону принять такие коррективные меры, которые представляются необходимыми в данных обстоятельствах для осуществления положений статей 8, 9 и 11 бис настоящей Конвенции;
- (ii) до принятия мер на основании подпункта (iii) ниже Комитет рассматривает как конфиденциальные свои контакты с соответствующей Стороной на основании предшествующих подпунктов;
- (iii) если Комитету становится известно, что соответствующая Сторона не приняла коррективных мер, которые ей предлагалось принять на основании настоящего подпункта, он может обратить внимание Сторон, Совета и Комиссии на данный вопрос. Любой доклад, опубликованный Комитетом на основании настоящего подпункта, содержит также мнения соответствующей Стороны, если последняя просит об этом.

2. Любой Стороне предлагается присутствовать на заседании Комитета, на котором на основании настоящей статьи рассматривается вопрос, непосредственно касающийся ее.
3. Если в каком-либо случае решение Комитета, которое принимается на основании настоящей статьи, не является единогласным, мнения меньшинства фиксируются.
4. Решения Комитета на основании настоящей статьи принимаются большинством в две трети голосов от общего числа членов Комитета.
5. При выполнении своих функций в соответствии с подпунктом 1(а) Комитет обеспечивает конфиденциальность всей информации, которая может поступать в его распоряжение.
6. Ответственность Комитета на основании настоящей статьи не распространяется на осуществление договоров или соглашений, заключенных между государствами-участниками в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
7. Положения настоящей статьи не применяются в отношении споров между государствами, подпадающих под действие положений статьи 26".

Статья 18 бис

"ДОКЛАДЫ КОМИТЕТА

1. Комитет подготавливает ежегодный доклад о своей работе, содержащий анализ имеющейся в его распоряжении информации и, в соответствующих случаях, изложение разъяснений, если таковые имеются, данных правительствами или запрошенных у них, вместе с любыми замечаниями и рекомендациями, которые Комитет пожелает сделать. Комитет может делать такие дополнительные доклады, какие он считает необходимыми. Доклады представляются Совету через Комиссию, которая может сделать такие замечания, какие сочтет целесообразными.
2. Доклады Комитета препровождаются Сторонам и затем публикуются Генеральным секретарем. Стороны разрешают их неограниченное распространение".

Статья 19

ПРИМЕНЕНИЕ БОЛЕЕ СТРОГИХ МЕР, ЧЕМ МЕРЫ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ
НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

Страна может принимать более строгие или суровые меры, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией, если, по ее мнению, такие меры являются целесообразными или необходимыми для предотвращения или пресечения незаконного оборота.

Статья 19 бис

Положения настоящей Конвенции не умаляют какие-либо права или обязательства, принятые на себя Сторонами настоящей Конвенции в соответствии с Единой конвенцией о наркотических средствах 1961 года, этой же Конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года, и Конвенцией о психотропных веществах 1971 года.

Документ E/CONF.82/C.2/L.13/Add.12

[Подлинный текст на английском языке]
[16 декабря 1988 года]

Проект заключительных положений

I. ОСНОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. Текст статей 20-28, представленный Конференции в документе E/CONF.82/3, гласит следующее:

Статья 20

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(Вариант А)

1. Государства - члены Организации Объединенных Наций, государства, не являющиеся членами Организации Объединенных Наций, но являющиеся членами какого-либо специализированного учреждения Организации Объединенных Наций или Международного агентства по атомной энергии или участниками Статута Международного Суда, и любое иное государство, приглашенное Советом, а также региональные организации экономической интеграции, обладающие компетенцией в отношении ведения переговоров и заключения и применения международных соглашений по вопросам, являющимся предметом настоящей Конвенции, могут стать Сторонами настоящей Конвенции:

- a) путем ее подписания; или
- b) путем ратификации после подписания с условием ратификации; или
- c) путем присоединения к ней.

Ссылки в рамках настоящей Конвенции на Стороны, государства или национальные службы применимы к региональным организациям до экономической интеграции в пределах их компетенции.

2. Конвенция открыта для подписания до включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.

3. Ратификационные грамоты или документы о присоединении передаются на хранение Генеральному секретарю.

(Вариант В)

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями для экономической интеграции, компетентными вести переговоры, заключать и применять международные соглашения по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией. Ссылки в рамках настоящей Конвенции на стороны, государства или национальные службы применимы к этим организациям в пределах их компетенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств и региональных организаций для экономической интеграции, отвечающих условиям в пункте 1 выше. Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю.

Статья 21

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(Вариант А)

1. Конвенция вступает в силу на тридцатый/шестидесятый/девяностый день после того, как двадцать/тридцать/сорок государств, упомянутых в пункте 1 статьи I, подпишут ее без оговорки о ратификации или передадут на хранение свои ратификационные грамоты или документы о присоединении.

2. Для любого другого государства, которое подписывает настоящую Конвенцию без оговорки о ратификации или сдает на хранение ратификационную грамоту или акт о присоединении после последнего подписания или последней сдачи на хранение, о которых говорится в предыдущем пункте, Конвенция вступает в силу на тридцатый/шестидесятый/девяностый день после подписания или сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

(Вариант В)

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый/шестидесятый/девяностый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой/тридцатой/сороковой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцатой/тридцатой/сороковой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый/шестидесятый/девяностый день после даты сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 22

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

(Вариант А)

Настоящая Конвенция применяется ко всем территориям вне метрополий, за международные отношения которых какая-либо Сторона является ответственной, за исключением случаев, когда предварительное согласие такой территории требуется конституцией данной Стороны или заинтересованной территории или когда того требует обычай. В этом случае данная Сторона должна стремиться заручиться в возможно короткий срок необходимым согласием заинтересованной территории и по получении такого согласия уведомляет об этом Генерального секретаря. Настоящая Конвенция применяется к территории или территориям, указанным в таком уведомлении, со дня получения последнего Генеральным секретарем. В тех случаях, когда предварительного согласия территории вне метрополии не требуется, заинтересованная Сторона в момент подписания, ратификации или присоединения указывает территорию или территории вне метрополии, к которым настоящая Конвенция применяется.

(Вариант В)

1. Любое государство может при подписании, ратификации Конвенции или присоединении к ней заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или некоторые территории, за международные отношения которых данное государство несет ответственность. Такое заявление вступает в силу в день вступления в силу Конвенции для данного государства.
2. В любой последующий момент подобное распространение действия Конвенции должно осуществляться посредством уведомления, адресованного Генеральному секретарю, и вступает в силу на тридцатый/шестидесятый/девяностый день после получения Генеральным секретарем этого уведомления или же в день вступления в силу Конвенции для данного государства, в зависимости от того, какая дата является более поздней.
3. В отношении тех территорий, на которые при подписании, ратификации или присоединении настоящая Конвенция не распространялась, каждое заинтересованное государство рассматривает вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения настоящей Конвенции на такие территории, с согласия правительств таких территорий, когда это необходимо по причинам конституционного характера.

Статья 23

ДЕНОНСАЦИЯ

(Вариант А)

1. По истечении двух лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции любая Сторона может от своего имени или от имени территории, за которую она несет международную ответственность и которая отказалась от данного в соответствии со статьей III согласия, денонсировать настоящую Конвенцию письменным актом, сданным на хранение Генеральному секретарю.
2. Денонсация, если уведомление о ней получено Генеральным секретарем в любом году 1 июля или ранее, вступает в силу 1 января

следующего года, а если такое уведомление получено после 1 июля, то денонсация вступает в силу, как если бы оно было получено 1 июля или до этой даты следующего года.

3. Действие настоящей Конвенции прекращается, если в результате денонсации, осуществленной согласно пунктам 1 и 2, условия, необходимые для ее вступления в силу согласно пункту 1 статьи II, перестают существовать.

(Вариант В)

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время путем письменного уведомления, адресованного Генеральному секретарю.

2. Такая денонсация вступает в силу для заинтересованного государства-участника через год после получения уведомления Генеральным секретарем.

3. Любое государство, пославшее уведомление на основании статьи III, может в любое время после этого, посредством уведомления Генерального секретаря, заявить, что Конвенция не будет распространяться на соответствующую территорию через год после получения Генеральным секретарем указанного уведомления.

Статья 24

ПОПРАВКИ

1. Любая Сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст любой такой поправки и основания для нее сообщаются Генеральному секретарю, который сообщает их Сторонам и Совету. Совет может постановить, что:

- а) либо должна быть созвана конференция в соответствии с пунктом 4 статьи 62 Устава Организации Объединенных Наций для рассмотрения предложенной поправки;
- б) либо следует опросить Стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Совету любые замечания по поводу этого предложения.

2. Если предложенная поправка, разосланная на основании подпункта (б) пункта 1, не была отклонена ни одной из Сторон в течение восемнадцати месяцев после ее рассылки, она после этого вступает в силу. Если же предложенная поправка отклоняется какой-либо Стороной, Совет может решить в свете замечаний, полученных от Сторон, должна ли быть созвана конференция для рассмотрения этой поправки.

Статья 25

ОГОВОРКИ

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может сделать оговорки в отношении следующих положений настоящей Конвенции:

- а) Статья ...
- б) Статья ...

2. Любая оговорка, несовместимая с задачей и целью настоящей Конвенции, не допускается. Любая оговорка считается неприемлемой, если по крайней мере две трети Сторон настоящей Конвенции возражают против нее.

3. Государство, выразившее желание стать Стороной настоящей Конвенции, но желающее иметь право сделать оговорки, иные чем те, которые делаются в соответствии с пунктом 1, может уведомить о таком намерении Генерального секретаря. Если по истечении двенадцати месяцев со дня уведомления Генеральным секретарем о соответствующей оговорке эта оговорка не отклоняется одной третью государств, подписавших настоящую Конвенцию без оговорки о ратификации, ратифицировавших ее или присоединившихся к ней до истечения этого периода, она считается допустимой при условии, однако, что государства, которые возражали против оговорки, не обязаны принимать на себя в отношении сделавшего оговорку государства какого-либо юридического обязательства на основании настоящей Конвенции, затрагиваемого данной оговоркой.

4. Государство, сделавшее оговорки, может посредством письменного уведомления Генерального секретаря в любое время снять все или часть сделанных им оговорок.

(Варианты пунктов 1 и 4)

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может делать оговорки к любой статье настоящей Конвенции, за исключением статей ...

4. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время отказаться полностью или частично от сделанной им оговорки путем уведомления об этом Генерального секретаря.

Статья 26

СПОРЫ

(Вариант А)

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции эти Стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем переговоров, обсуждения, посредничества, примирения, арбитража, обращения к региональным органам, юридического разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

2. Любой спор такого рода, который не может быть разрешен указанным образом, передается по просьбе любой из Сторон, выступающих в споре, для разрешения в Международный Суд.

(Вариант В)

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев с даты подачи просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней может сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять свою оговорку путем уведомления об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 27

УВЕДОМЛЕНИЕ

Генеральный секретарь уведомляет все государства, указанные в пункте 1 статьи I:

- a) о подписаниях, ратификациях и присоединениях в соответствии со статьей I;
- b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей II;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей IV; и
- d) о заявлениях и уведомлениях в соответствии со статьями III, IV и VII.

Статья 28

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

* * * * *

II. ПОПРАВКИ

2. На своем третьем заседании 2 декабря 1988 года Генеральный комитет просил секретариат подготовить с учетом проекта заключительных положений, содержащегося в документе A/CONF.82/3, текст таких положений, отражающий современную практику деятельности Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в качестве депозитария многосторонних конвенций. Подготовленный секретариатом текст, представленный Рабочей группе в качестве документа E/CONF.82/C.2/L.16, гласит следующее:

Проект заключительных положений, подготовленный секретариатом
(E/CONF.82/C.2/L.16)

Статья 20

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене с 20 декабря 1988 года до 28 февраля 1989 года, а после этой даты - в Центральном учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 20 декабря 1989 года:

- а) всеми государствами;
- б) Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии;
- с) региональными организациями экономической интеграции, обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, являющимся предметом настоящей Конвенции; ссылки в рамках настоящей Конвенции на Стороны, государства или национальные службы применимы к этим организациям в пределах их компетенции.

Статья 21

РАТИФИКАЦИЯ ИЛИ АКТ ОФИЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами и Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и актам официального подтверждения региональных организаций экономической интеграции. Ратификационные грамоты и документы, касающиеся актов официального подтверждения, сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 22

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения любого государства, Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в статье 20(с). Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документа о присоединении.

Статья 23

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой/тридцатой/сороковой ратификационной грамоты или документа о присоединении государств или Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии.
2. Для каждого государства или Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение двадцатой/тридцатой/сороковой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.
3. Для каждой региональной организации экономической интеграции, сдающей на хранение документ, касающийся акта официального подтверждения, или документ о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после такой сдачи на хранение или в дату вступления Конвенции в силу в соответствии с пунктом 1 в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

Статья 24

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

1. Любое государство может при подписании, ратификации Конвенции или присоединении к ней заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или некоторые территории, за международные отношения которых оно несет ответственность. Такое заявление вступает в силу в день вступления в силу Конвенции для данного государства.
2. В любой последующий момент подобное распространение действия Конвенции осуществляется посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и вступает в силу на тридцатый день после получения Генеральным секретарем этого уведомления или же в день вступления в силу Конвенции для данного государства, в зависимости от того, какая дата является более поздней.
3. В отношении тех территорий, на которые при подписании, ратификации или присоединении действие настоящей Конвенции не распространялось, каждое заинтересованное государство рассматривает вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения настоящей Конвенции на такие территории, с согласия правительств таких территорий, когда оно необходимо по причинам конституционного характера.

Статья 25

ДЕНОНСАЦИЯ

1. По истечении двух лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Такая денонсация вступает в силу для данной Стороны через год после получения уведомления Генеральным секретарем.
3. Государство, направившее уведомление на основании статьи 24, может в любое время после этого путем уведомления Генерального секретаря заявить, что Конвенция не будет распространяться на соответствующую территорию через год после получения Генеральным секретарем указанного уведомления.

Статья 26

ПОПРАВКИ

1. Любая сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст любой такой поправки и основания для нее сообщаются этой Стороной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который сообщает их Экономическому и Социальному Совету Организации Объединенных Наций, а также другим Сторонам для представления ими своих замечаний Совету. Совет после рассмотрения полученных от Сторон замечаний может с учетом этих замечаний принять пересмотренный текст поправки, которая будет предложена Сторонам. Совет может постановить, что:
 - а) либо должна быть созвана конференция в соответствии с пунктом 4 статьи 62 Устава Организации Объединенных Наций для рассмотрения предложенной поправки;

- b) либо следует опросить Стороны, согласны ли они с предложенной поправкой.

2. Если предложенная поправка, разосланная на основании пункта 1(b), не была отклонена ни одной из Сторон в течение восемнадцати месяцев после ее рассылки, она после этого вступает в силу. Если же предложенная поправка отклоняется какой-либо Стороной, Совет может решить, должна ли быть созвана конференция для рассмотрения этой поправки.

Статья 27

ОГОВОРКИ

1. Любое государство при подписании, ратификации или присоединении или любая региональная организация экономической интеграции при подписании, сдаче на хранение акта официального подтверждения или присоединении может сделать оговорки в отношении следующих положений настоящей Конвенции:

a) Статья

b) Статья

2. Любое государство или региональная организация экономической интеграции, выразившие желание стать Стороной настоящей Конвенции, но желающие иметь право сделать оговорки, иные, чем те, которые делаются в соответствии с пунктом 1, могут уведомить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о таком намерении. Если до истечения двенадцати месяцев со дня уведомления Генеральным секретарем о соответствующей оговорке эта оговорка не отклоняется одной третью Сторон Конвенции, остающихся ее участниками до конца этого периода, она считается допустимой, при условии, однако, что Стороны, которые возражали против этой оговорки, не обязаны принимать на себя в отношении сделавшей оговорку Стороны каких-либо юридических обязательств на основании Конвенции, которых касается данная оговорка.

3. Сторона, сделавшая оговорки, может посредством письменного уведомления Генерального секретаря в любое время снять все или часть своих оговорок.

Статья 28

СПОРЫ

(Вариант А)

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции эти Стороны консультируются между собой с целью урегулирования спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, обращения к региональным органам, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их выбору.

2. Любой такой спор, который не может быть урегулирован в порядке, предписываемом пунктом 1, по просьбе любого из государств, являющихся сторонами в споре, передается в Международный Суд для принятия решения.

3. Если какая-либо региональная организация экономической интеграции является одной из сторон в споре, который не может быть урегулирован в порядке, предписываемом пунктом 1, то через любое государство - член Организации Объединенных Наций она может обратиться в Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций, с тем чтобы он запросил консультативное заключение Международного Суда в соответствии со статьей 65 Статута Суда, мнение которого считается решающим.

(Вариант В)

1. Любой спор между двумя или более Сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одной из них передается в арбитраж. Если в течение шести месяцев с даты подачи просьбы об арбитраже Стороны не могут прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, любое из государств - Сторон может, направив запрос, передать спор в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда. Если одна или несколько Сторон, указанных в предыдущем предложении, являются региональной организацией экономической интеграции, то такая организация или организации могут через любое государство - член Организации Объединенных Наций обратиться в Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций, с тем чтобы он запросил консультативное заключение Международного Суда в соответствии со статьей 65 Статута Суда, мнение которого считается решающим.

2. Каждое государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней или каждая региональная организация экономической интеграции при подписании или сдаче на хранение акта официального подтверждения или присоединении могут сделать заявление о том, что они не считают себя связанными положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие Стороны не связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любой Стороны, сделавшей такую оговорку.

3. Любая Сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 29

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты настоящей Конвенции являются равно аутентичными.

Статья 30

ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием подлинного текста настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ в одном экземпляре двадцатого декабря одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

3. В дополнение к проекту заключительных положений, содержащегося в документе E/CONF.82/C.2/L.16, Комитет имел в своем распоряжении поправки, представленные Филиппинами (E/CONF.82/C.2/L.17), Турцией (E/CONF.82/C.2/L.24) и Японией (E/CONF.82/C.2/L.34).

4. В этих документах предлагалось следующее:

Статья 20

Филиппины (E/CONF.82/C.2/L.17)

Статья 20 должна гласить следующее:

"1. Государства - члены Организации Объединенных Наций, государства, не являющиеся членами Организации Объединенных Наций, которые являются членами какого-либо специализированного учреждения Организации Объединенных Наций или Международного агентства по атомной энергии или участниками Статута Международного Суда, и любое другое государство, приглашенное Советом, могут стать Сторонами настоящей Конвенции:

- a) путем ее подписания;
- b) путем ее ратификации;
- c) путем присоединения к ней.

2. Конвенция открыта для подписания с по После этой даты она будет открыта для присоединения.

3. Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю".

("Примечание: Ссылка на "региональные организации экономической интеграции" исключена")

Япония (E/CONF.82/C.2/L.34)

(Вариант А)

Добавить подпункт 1(d) в следующей формулировке:

"d) путем принятия ее".

Статья 21

Япония (E/CONF.82/C.2/L.34)

(Варианты А и В)

Пункт 1: для вступления Конвенции в силу после ее подписания или сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении следует определить срок в 90 дней.

Пункт 2: слова "любого другого государства, которое" заменить словами "любой другой Стороны, которая", а слово "его" словом "ее".

Статья 23

Япония (E/CONF.82/C.2/L.34)

(Вариант В)

Пункт 3: слова "любое государство, пославшее" заменить словами "любая Сторона, пославшая".

Статья 24

Япония (E/CONF.82/C.2/L.34)

После пункта 2 добавить новый пункт:

"2 бис. Принятие поправки зависит от решения каждой Стороны".

Статья 25

Япония (E/CONF.82/C.2/L.34)

Заменить пункты 2 и 3 пунктом следующего содержания:

"2. Несмотря на положения пункта 1, могут допускаться оговорки, не направленные против предмета и цели Конвенции, если более двух третей Сторон не выскажут возражений в течение 180 дней после уведомления Секретариата. Однако высказывающая возражение Сторона не обязана брать на себя какое-либо обязательство, вытекающее из такой оговорки, по отношению к Стороне, сделавшей эту оговорку".

Статья 28

Турция (E/CONF.82/C.2/L.24)

1. Изменить название статьи следующим образом:
"Урегулирование споров".

2. **ВАРИАНТ В**

Новая формулировка пунктов 2 и 3:

"2. Каждое государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней или каждая региональная организация экономической интеграции при подписании или сдаче на хранение акта официального подтверждения или присоединении могут сделать заявление о том, что они не считают себя связанными положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие Стороны не связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любой Стороны, сделавшей такое заявление".

"3. Любая Сторона, сделавшая такое заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять это заявление путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций".

III. РАБОТА КОМИТЕТА II

A. Заседания

5. Комитет рассмотрел заключительные положения на своих 21, 30 и 31-м заседаниях, состоявшихся 10 и 15 декабря 1988 года.

В. Рассмотрение

6. На своем 21-м заседании, состоявшемся 10 декабря 1988 года, Комитет решил создать Рабочую группу под руководством своего заместителя Председателя, посла Ван Горкома, Нидерланды, для рассмотрения заключительных положений.

7. На 30-м заседании Комитета II Председатель Рабочей группы доложил Комитету о работе группы и представил документ E/CONF.82/C.2/L.43, содержащий новый проект статей 20-28, которые были рекомендованы Рабочей группой.

8. В этом документе предлагалось следующее:

Статья 20

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене с 20 декабря 1988 года до 28 февраля 1989 года, а после этой даты - в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 20 декабря 1989 года:

- a) всеми государствами;
- b) Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии;
- c) региональными организациями экономической интеграции, обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, являющимся предметом настоящей Конвенции; ссылки в рамках Конвенции на Стороны, государства или национальные службы применимы к этим организациям в пределах их компетенции.

Статья 21

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ АКТ ОФИЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и актам официального подтверждения региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в статье 20(c). Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении, а также документы, касающиеся актов официального подтверждения, сдаются на хранение Генеральному секретарю.

2. В своих документах об официальном подтверждении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря о любых изменениях пределов их компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией.

Статья 22

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения любого государства, Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в статье 20(с). Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю документа о присоединении.

2. В своих документах о присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря о любых изменениях пределов их компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией.

Статья 23

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение Генеральному секретарю двадцатой ратификационной грамоты документа о принятии, одобрении или присоединении государств или Намибии, представленной Советом по Намибии.

2. Для каждого государства или Намибии, представленной Советом по Намибии, ратифицировавшего, принявшего, одобрявшего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

3. Для каждой региональной организации экономической интеграции, упомянутой в статье 20(с), сдающей на хранение документ, касающийся акта официального подтверждения, или документ о присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после такой сдачи на хранение или в дату вступления Конвенции в силу в соответствии с пунктом 1 в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

Статья 24

ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря.

2. Такая денонсация вступает в силу для данной Стороны через год после получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 25

ПОПРАВКИ

1. Любая Сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст любой такой поправки и основания для нее сообщаются этой Стороной Генеральному секретарю, который сообщает ее другим Сторонам и спрашивает их, согласны ли они с предложенной поправкой. Если

предложенная поправка, разосланная таким образом, не была отклонена ни одной из Сторон в течение двадцати четырех месяцев после ее рассылки, она считается принятой и вступает в силу по истечении одного года.

2. Если же предложенная поправка отклоняется какой-либо Стороной, Генеральный секретарь консультируется со Сторонами и, по просьбе большинства, сообщает об этом, как и любые замечания, сделанные Сторонами Совету, который может принять решение созвать конференцию в соответствии с пунктом 4 статьи 62 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 26

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции эти Стороны консультируются между собой с целью урегулирования спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, обращения к региональным органам, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их выбору.

2. Любой такой спор, который не может быть урегулирован в порядке, предписываемом пунктом 1, по просьбе любого из государств, являющихся сторонами в споре, передается в Международный Суд для принятия решения.

3. Если какая-либо региональная организация экономической интеграции, упомянутая в статье 20(с), является одной из сторон в споре, который не может быть урегулирован в порядке, предписываемом пунктом 1, то через любое государство - член Организации Объединенных Наций она может обратиться в Совет, с тем чтобы он запросил консультативное заключение Международного Суда в соответствии со статьей 65 Статута Суда, мнение которого считается решающим.

4. Каждое государство при подписании или ратификации, принятия или одобрения Конвенции или при присоединении к ней или каждая региональная организация экономической интеграции при подписании или сдаче на хранение акта официального подтверждения или присоединении могут сделать заявление о том, что они не считают себя связанными положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи. Другие Стороны не связаны положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи в отношении любой Стороны, сделавшей такое заявление.

5. Любая Сторона, сделавшая такое заявление в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, может в любое время снять это заявление путем уведомления Генерального секретаря.

Статья 27

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты в настоящей Конвенции являются равно аутентичными.

Статья 28

ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ в одном экземпляре двадцатого декабря одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

С. Решения

Статьи 20-23

9. Статьи 20-23 были приняты в том виде, как они содержатся в документе E/CONF.82/C.2/L.43.

10. Представители Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства заявили о своей оговорке в отношении упоминания Намибии в статьях 20-23.

11. Представители Нигерии и Филиппин выразили оговорку в отношении пункта (с) статьи 20 и пункта 3 статьи 23 относительно региональных организаций экономической интеграции.

Статья 24

12. Статья 24 была принята в том виде, как она содержится в документе E/CONF.82/C.2/L.43.

Статья 25

13. Статья 25 была принята в том виде, как она содержится в документе E/CONF.82/C.2/L.43, со следующей поправкой, утвержденной Комитетом в соответствии с устным предложением:

а) заменить в конце пункта 1 слова "по истечении одного года" фразой "для любой Стороны по истечении девяноста дней после сдачи на хранение Генеральному секретарю документа, выражающего ее согласие быть связанной такой поправкой";

б) добавить в конце пункта 2 два новых предложения со следующей формулировкой: "Любая поправка, принятая на такой конференции, включается в Протокол о поправке. Генеральный секретарь особо информируется о согласии быть связанным таким Протоколом".

Статьи 26-28

14. Статьи 26-28 были приняты в том виде, как они содержатся в документе E/CONF.82/C.2/L.43.

15. В соответствии с рекомендацией Рабочей группы Комитет постановил, что никакой статьи об оговорках не будет включено в настоящую Конвенцию и что этот вопрос должен регулироваться в соответствии с нормами международного права, содержащимися в Конвенции о праве международных договоров 1969 года.

IV. ТЕКСТ, ПЕРЕДАННЫЙ РЕДАКЦИОННОМУ КОМИТЕТУ

16. Комитет пришел к согласию в отношении следующего текста, который передается Редакционному комитету:

Статья 20

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене с 20 декабря 1988 года до 28 февраля 1989 года, а после этой даты - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 20 декабря 1989 года:

- a) всеми государствами;
- b) Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии;
- c) региональными организациями экономической интеграции, обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, являющимся предметом настоящей Конвенции; ссылки в рамках Конвенции на Стороны, государства или национальные службы применимы к этим организациям в пределах их компетенции.

Статья 21

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ АКТ ОФИЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и актам официального подтверждения региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в статье 20(c). Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении, а также документы, касающиеся актов официального подтверждения, сдаются на хранение Генеральному секретарю.

2. В своих документах об официальном подтверждении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря о любых изменениях пределов их компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией.

Статья 22

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения любого государства, Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в статье 20(c). Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю документа о присоединении.

2. В своих документах о присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря о любых изменениях пределов их компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией.

Статья 23

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение Генеральному секретарю двадцатой ратификационной грамоты документа о принятии, одобрении или присоединении государств или Намибии, представленной Советом по Намибии.

2. Для каждого государства или Намибии, представленной Советом по Намибии, ратифицировавшего, принявшего, одобрявшего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

3. Для каждой региональной организации экономической интеграции, упомянутой в статье 20(с), сдающей на хранение документ, касающийся акта официального подтверждения, или документ о присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после такой сдачи на хранение или в дату вступления Конвенции в силу в соответствии с пунктом 1 в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

Статья 24

ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря.

2. Такая денонсация вступает в силу для данной Стороны через год после получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 25

ПОПРАВКИ

1. Любая Сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст любой такой поправки и основания для нее сообщаются этой Стороной Генеральному секретарю, который сообщает ее другим Сторонам и спрашивает их, согласны ли они с предложенной поправкой. Если предложенная поправка, разосланная таким образом, не была отклонена ни одной из Сторон в течение двадцати четырех месяцев после ее рассылки, она считается принятой и вступает в силу для любой Стороны по истечении девяноста дней после сдачи на хранение Генеральному секретарю документа, выражающего ее согласие быть связанной такой поправкой.

2. Если же предложенная поправка отклоняется какой-либо Стороной, Генеральный секретарь консультируется со Сторонами и, по просьбе большинства, сообщает об этом, как и любые замечания, сделанные Сторонами Совету, который может принять решение созвать конференцию в соответствии с пунктом 4 статьи 62 Устава Организации Объединенных

Наций. Любая поправка, принятая на такой конференции, включается в Протокол о поправке. Генеральный секретарь особо информируется о согласии быть связанным таким Протоколом.

Статья 26

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции эти Стороны консультируются между собой с целью урегулирования спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, обращения к региональным органам, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их выбору.
2. Любой такой спор, который не может быть урегулирован в порядке, предписываемом пунктом 1, по просьбе любого из государств, являющихся сторонами в споре, передается в Международный Суд для принятия решения.
3. Если какая-либо региональная организация экономической интеграции, упомянутая в статье 20(с), является одной из сторон в споре, который не может быть урегулирован в порядке, предписываемом пунктом 1, то через любое государство - член Организации Объединенных Наций она может обратиться в Совет, с тем чтобы он запросил консультативное заключение Международного Суда в соответствии со статьей 65 Статута Суда, мнение которого считается решающим.
4. Каждое государство при подписании или ратификации, принятия или одобрения Конвенции или при присоединении к ней или каждая региональная организация экономической интеграции при подписании или сдаче на хранение акта официального подтверждения или присоединении могут сделать заявление о том, что они не считают себя связанными положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи. Другие Стороны не связаны положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи в отношении любой Стороны, сделавшей такое заявление.
5. Любая Сторона, сделавшая такое заявление в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, может в любое время снять это заявление путем уведомления Генерального секретаря.

Статья 27

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты в настоящей Конвенции являются равно аутентичными.

Статья 28

ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ в одном экземпляре двадцатого декабря одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ, ВКЛЮЧАЯ РЕЗОЛЮЦИИ, И КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О БОРЬБЕ ПРОТИВ НЕЗАКОННОГО ОБОРОТА
НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/14

[Подлинный текст на английском языке]
[19 декабря 1988 года]

Заключительный акт Конференции Организации Объединенных Наций
для принятия Конвенции о борьбе против незаконного оборота
наркотических средств и психотропных веществ

1. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 39/141 от 14 декабря 1984 года просила Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций "принимая во внимание пункт 3 статьи 62 и пункт 1 статьи 66 Устава Организации Объединенных Наций и резолюцию 9(I) Экономического и Социального Совета от 16 февраля 1946 года, предложить Комиссии по наркотическим средствам на ее тридцать первой сессии, которая состоится в феврале 1985 года, в первоочередном порядке начать подготовку проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств, охватывающего все аспекты данной проблемы в целом, и в частности те из них, которые не предусмотрены существующими международными документами ...".
2. В целях содействия осуществлению вышеупомянутой просьбы и последующих мероприятий Комиссии по наркотическим средствам и Экономического и Социального Совета Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций подготовил исходный текст проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ. На основе замечаний правительств к проекту и его обсуждения Комиссией по наркотическим средствам на ее тридцать второй сессии в 1987 году Генеральный секретарь подготовил сводный рабочий документ, который был разослан всем правительствам в апреле 1987 года и рассмотрен на двух сессиях межправительственной группы экспертов открытого состава. Генеральная Ассамблея 7 декабря 1987 года приняла резолюцию 42/111, в которой содержались дальнейшие указания относительно активизации работы по подготовке проекта конвенции. Поскольку время, которым располагала группа экспертов, не позволяло ей подробно рассмотреть все статьи, Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря рассмотреть вопрос о созыве дополнительного двухнедельного совещания межправительственной группы экспертов непосредственно перед началом десятой специальной сессии Комиссии по наркотическим средствам в феврале 1988 года, с тем чтобы продолжить рассмотрение рабочего документа по проекту конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ и, по возможности, достичь договоренности в отношении конвенции. На своей десятой специальной сессии, проходившей в Вене с 8 по 19 февраля 1988 года, Комиссия по наркотическим средствам пересмотрела текст проекта конвенции и приняла решение о том, что некоторые статьи конвенции следует передать на рассмотрение Конференции, созываемой с целью принятия конвенции. Комиссия рекомендовала также Экономическому и Социальному Совету некоторые меры содействия подготовке проекта конвенции.

3. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1988/8 от 25 мая 1988 года, напомнив о подготовительной работе, осуществляемой компетентными органами Организации Объединенных Наций во исполнение резолюции 39/141 Генеральной Ассамблеи, постановил "создать, в соответствии с пунктом 4 статьи 62 Устава Организации Объединенных Наций и положениями резолюции 366(IV) от 3 декабря 1949 года, конференцию полномочных представителей для принятия конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ". В своем решении 1988/120 также от 25 мая 1988 года Совет постановил, чтобы эта Конференция была созвана в Вене с 25 ноября по 20 декабря 1988 года и чтобы Генеральный секретарь разослал приглашения для участия в работе этой Конференции тем, кто был приглашен для участия в работе Международной конференции по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом, проходившей в Вене с 17 по 26 июня 1987 года.

4. Кроме того, в своей резолюции 1988/8 Экономический и Социальный Совет постановил созвать совещание Группы по обзору для этой Конференции с целью рассмотрения проектов некоторых статей и проекта конвенции в целом для достижения общей гармонизации текста, который должен был быть представлен Конференции. Группа по обзору проекта конвенции заседала в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене с 27 июня по 8 июля 1988 года и приняла доклад для Конференции (E/CONF.82/3).

5. Конференция Организации Объединенных Наций для принятия конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ проходила в Хофбурге в Вене с 25 ноября по 20 декабря 1988 года.

6. Во исполнение резолюции 1988/8 Экономического и Социального Совета от 25 мая 1988 года и его решения 1988/120 от той же даты Генеральный секретарь пригласил на Конференцию:

(a) все государства;

(b) Намибию, представляемую Советом Организации Объединенных Наций по Намибии;

(c) представителей организаций, которые получили постоянное приглашение от Генеральной Ассамблеи участвовать в качестве наблюдателей в сессиях и в работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой, принять участие в Конференции в этом качестве в соответствии с резолюциями Ассамблеи 3237 (XXIX) от 22 ноября 1974 года и 31/152 от 20 декабря 1976 года;

(d) представителей национально-освободительных движений, признанных в своем регионе Организацией африканского единства, принять участие в Конференции в качестве наблюдателей в соответствии с резолюцией 3280 (XXIX) Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1974 года;

(e) специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также заинтересованные органы Организации Объединенных Наций, чтобы они были представлены на этой Конференции;

(f) другие заинтересованные межправительственные организации, чтобы они были представлены на этой Конференции в качестве наблюдателей;

(g) заинтересованные неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, и другие заинтересованные неправительственные организации, которые могут внести

конкретный вклад в работу Конференции, чтобы они были представлены на этой Конференции в качестве наблюдателей.

7. В работе Конференции приняли участие делегации следующих 106 государств: Австралии, Австрии, Албании, Алжира, Аргентины, Афганистана, Багамских Островов, Бангладеш, Барбадоса, Бахрейна, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Бирмы, Болгарии, Боливии, Ботсваны, Бразилии, Венгрии, Венесуэлы, Вьетнама, Ганы, Гватемалы, Гвинеи, Германии, Федеративной Республики, Германской Демократической Республики, Гондураса, Греции, Дании, Доминиканской Республики, Египта, Заира, Израиля, Индии, Индонезии, Иордании, Ирака, Ирана (Исламской Республики), Ирландии, Испании, Италии, Йемена, Кабо-Верде, Камеруна, Канады, Катара, Кении, Кипра, Китая, Колумбии, Корейской Республики, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кубы, Кувейта, Ливийской Арабской Джамахирии, Люксембурга, Маврикия, Мавритании, Мадагаскара, Малайзии, Мальты, Марокко, Мексики, Монако, Непала, Нигерии, Нидерландов, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзания, Объединенных Арабских Эмиратов, Омана, Пакистана, Панамы, Папуа-Новой Гвинеи, Парагвая, Перу, Польши, Португалии, Саудовской Аравии, Святейшего Престола, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Суринама, Таиланда, Туниса, Турции, Украинской Советской Социалистической Республики, Уругвая, Филиппин, Финляндии, Франции, Чехословакии, Чили, Швейцарии, Швеции, Шри Ланки, Эквадора, Эфиопии, Югославии, Ямайки и Японии.

8. Как предусматривается правилами процедуры Конференции (E/CONF.82/7), в ее работе приняли участие представители следующих национально-освободительных движений, приглашенных на Конференцию Генеральным секретарем: Panaфриканского конгресса Азии и Народной организации Юго-Западной Африки.

9. Как предусматривается правилами процедуры Конференции, в ее работе приняли участие представители следующих специализированных учреждений, приглашенных на Конференцию Генеральным секретарем: Международной организации гражданской авиации, Международной организации труда, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Организации Объединенных Наций по промышленному развитию и Всемирной организации здравоохранения.

10. Как предусматривается правилами процедуры Конференции, в ее работе приняли участие представители следующих других межправительственных организаций, приглашенных на Конференцию Генеральным секретарем: Арабского исследовательского и учебного центра по вопросам безопасности, Бюро Плана Коломбо, Совета Европы, Совета таможенного сотрудничества, Европейского экономического сообщества, Международной организации уголовной полиции, Лиги арабских государств и Соглашения о наркотических средствах и психотропных веществах стран Южной Америки.

11. Как предусматривается правилами процедуры Конференции, в ее работе приняли участие представители следующих заинтересованных органов и соответствующих учреждений Организации Объединенных Наций, приглашенных на Конференцию Генеральным секретарем: Центра по социальному развитию и гуманитарным вопросам, Международного комитета по контролю над наркотиками, Азиатского и Дальневосточного института Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями и Фонда Организации Объединенных Наций по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами.

12. Как предусматривается правилами процедуры Конференции, в ее работе приняли участие наблюдатели от следующих неправительственных организаций, приглашенных на Конференцию Генеральным секретарем: Международного объединения последователей бахаизма, Каритас интернационалис, Итальянского

центра солидарности, Колумбийских терапевтических обществ, Координационного комитета еврейских организаций, Общества Белого Креста (Панама), Программы по предупреждению наркомании, Европейского союза женщин, Бюро комплексной помощи наркоманам при институте фармакологии, Международной федерации аболиционистов, Международной рекламной ассоциации, Международной ассоциации воздушного транспорта, Международной ассоциации христов-демократов, Международной ассоциации клубов Льва, Международного католического бюро ребенка, Международной торговой палаты, Международной конфедерации свободных профсоюзов, Международного совета женщин, Международного совета по проблемам алкоголизма и наркомании, Международной федерации женщин деловых и свободных профессий, Международной федерации работников учреждений социального обслуживания, Международной фармацевтической федерации, Международной ассоциации школ, Африканского исламского агентства по оказанию чрезвычайной помощи, Фонда подготовки кадров и исследований по борьбе против злоупотребления опиумом, Организации по международным вопросам Соединенного Королевства ПЭИС, Пакс-Романа, Международной организации сороптимисток, Всемирной ассоциации девушек-гидов и скаутов, Всемирного совета женских католических организаций и Международного комитета "Зонта".

13. Конференция избрала Председателем г-на Гильермо Бедрегала Гутьерреса (Боливия).

14. Конференция избрала заместителями Председателя представителей следующих государств: Алжира, Аргентины, Багамских Островов, Венесуэлы, Ирана (Исламской Республики), Кении, Китая, Кот-д'Ивуара, Малайзии, Марокко, Мексики, Нигерии, Пакистана, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Турции, Филиппин, Франции, Швеции, Югославии и Японии.

15. Конференция избрала Генеральным докладчиком г-жу Мерват Таллави (Египет).

16. Конференцией были учреждены следующие комитеты:

Генеральный комитет

Председатель: Председатель Конференции

Члены: Председатель и заместители Председателя Конференции, Генеральный докладчик Конференции, председатели комитетов полного состава и Председатель Редакционного комитета.

Комитеты полного состава

Комитет I:

Председатель: г-н Джоакино Полимени (Италия)

Заместитель Председателя: г-н М.А.Хена (Бангладеш)

Докладчик: г-н Оскар Хуглер (Германская Демократическая Республика)

Комитет II

Председатель: г-н Иштван Байер (Венгрия)

Заместитель Председателя: г-н Л.Х.Й.Б. ван Горком (Нидерланды)

Докладчик: г-жа Иоланда Фернандес Очоа (Коста-Рика)

Редакционный комитет

Председатель: г-н М.В.Н. Рао (Индия)

Заместитель Председателя: г-н Хашем М. Кураа (Египет)

Члены: Председатель Редакционного Комитета и представители следующих государств: Австралии, Ботсваны, Ганы, Египта, Ирака, Испании, Канады, Китая, Колумбии, Перу, Сенегала, Союза Советских Социалистических Республик, Франции и Чехословакии.

В соответствии с правилом 49 правил процедуры Конференции в работе Редакционного комитета участвовали ex officio докладчики комитетов полного состава.

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н Эдуард Молитор (Люксембург)

Члены: представители следующих государств: Боливии, Ботсваны, Китая, Кот-д'Ивуара, Люксембурга, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Таиланда и Ямайки.

17. Генерального секретаря Организации Объединенных Наций представляла заместитель Генерального секретаря, Генеральный директор Отделения Организации Объединенных Наций в Вене г-жа Маргарет Дж. Энсти. Генеральный секретарь назначил Исполнительным секретарем Директора Отдела по наркотическим средствам г-на Франсиско Рамос-Галино.

18. Конференции был представлен доклад Группы по обзору, учрежденной во исполнение резолюции 1988/8 Экономического и Социального Совета от 25 мая 1988 года (E/CONF.82/3). Помимо отчета о работе Группы по обзору в докладе содержались предложения по проекту конвенции, представленные Группе по обзору для рассмотрения на Конференции, и текст проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ (приложение II). Данный проект конвенции представлял собой основное предложение для рассмотрения Конференцией.

19. Конференция в ходе своей работы распределила статьи, содержащиеся в проекте конвенции, между двумя комитетами полного состава (Комитетом I и Комитетом II). Статьи 1-5 и преамбула были переданы Комитету I, а остальные статьи - Комитету II. Комитеты полного состава после согласования текста той или иной статьи передавали его Редакционному комитету. Комитеты полного состава представили Конференции доклады о результатах своей работы, а Редакционный комитет представил Конференции полный текст проекта конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ (E/CONF.82/12).

20. На основе обсуждений, ход которых отражен в отчетах Конференции (E/CONF.82/SR.1-8) и комитетов полного состава (E/CONF.82/C.1/SR.1-33 и E/CONF.82/C.2/SR.1-34), а также в докладах комитетов полного состава (E/CONF.82/11 и E/CONF.82/12) и Редакционного комитета (E/CONF.82/13), Конференция подготовила следующую конвенцию:

Конвенция Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ.

21. Вышеупомянутая Конвенция, которая подлежит ратификации, принятию, одобрению или акту официального подтверждения и которая остается открытой для присоединения, была принята Конференцией 19 декабря 1988 года и открыта для подписания с 20 декабря 1988 года, в соответствии с ее положениями, до 28 февраля 1989 года в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене и затем до 20 декабря 1989 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. Депозитарием Конвенции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

22. Конференция приняла также следующие резолюции, которые содержатся в приложении к настоящему Заключительному акту:

1. Обмен информацией
2. Временное применение Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ.
3. Предоставление необходимых ресурсов Отделу по наркотическим средствам и секретариату Международного комитета по контролю над наркотиками, с тем чтобы дать им возможность выполнять задачи, порученные им в соответствии с международными договорами в области контроля над наркотиками.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ двадцатого декабря одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года в одном экземпляре, который будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

Приложение

РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ О БОРЬБЕ ПРОТИВ НЕЗАКОННОГО ОБОРОТА НАРКОТИЧЕСКИХ
СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

1. Обмен информацией
2. Временное применение Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ
3. Предоставление необходимых ресурсов Отделу по наркотическим средствам и секретариату Международного комитета по контролю над наркотиками, с тем чтобы дать им возможность выполнять задачи, порученные им в соответствии с международными договорами в области контроля над наркотиками

РЕЗОЛЮЦИЯ 1

Обмен информацией

Конференция Организации Объединенных Наций для принятия конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ,

обращая внимание на резолюцию III, принятую Конференцией Организации Объединенных Наций для принятия Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, в которой обращается внимание на важность технических записей Международной организации уголовной полиции, касающихся международных торговцев наркотиками, и на их использование этой Организацией с целью рассылки сведений с описанием таких торговцев,

принимая во внимание механизм, разработанный Международной организацией уголовной полиции в целях своевременного и эффективного обмена информацией о расследовании уголовных дел между полицейскими органами в международном масштабе,

рекомендует, чтобы полицейские органы как можно шире пользовались записями и системой связи Международной организации уголовной полиции для достижения целей Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ.

РЕЗОЛЮЦИЯ 2

Временное применение Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ

Конференция Организации Объединенных Наций для принятия конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ,

1. настоятельно призывает государства - в возможной для них степени - ускорить ратификацию Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, с тем чтобы она как можно быстрее вступила в силу;

2. предлагает государствам - в возможной для них степени - временно применять меры, предусмотренные в Конвенции до ее вступления в силу для каждого из них;

3. просит Генерального секретаря препроводить настоящую резолюцию Экономическому и Социальному Совету и Генеральной Ассамблее.

РЕЗОЛЮЦИЯ 3

Предоставление необходимых ресурсов Отделу по наркотическим средствам и секретариату Международного комитета по контролю над наркотиками, с тем чтобы дать им возможность выполнять задачи, порученные им в соответствии с международными договорами в области контроля над наркотиками

Конференция Организации Объединенных Наций для принятия конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ,

признавая, что Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года, эта Конвенция с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах, и Конвенция о психотропных веществах по-прежнему являются основой для международных усилий в области контроля над наркотическими средствами и психотропными веществами и что строгое выполнение как правительствами, так и органами международного контроля Организации Объединенных Наций обязательств, вытекающих из конвенций, имеет важное значение для достижения их целей,

считая, что Конвенция Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ повлечет дополнительные обязательства и финансовые расходы для правительств, Комиссии по наркотическим средствам, Международного комитета по контролю над наркотиками и их секретариатов,

будучи глубоко обеспокоена влиянием недавних сокращений персонала и бюджета на способность как Отдела по наркотическим средствам, так и секретариата Международного комитета по контролю над наркотиками выполнять в полной мере свою утвержденную программу работы,

1. настоятельно призывает все государства-члены принять соответствующие меры в рамках Генеральной Ассамблеи, а также финансовых органов Генеральной Ассамблеи, с тем чтобы уделить соответствующее первоочередное внимание и утвердить необходимые бюджетные ассигнования с целью обеспечения Отдела по наркотическим средствам и секретариата Международного комитета по контролю над наркотиками необходимыми ресурсами для выполнения ими в полном объеме задач, возложенных на них на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, Единой Конвенции о наркотических средствах 1961 года, этой Конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой Конвенции о наркотических средствах 1961 года, и Конвенции о психотропных веществах 1971 года;

2. просит Генерального секретаря принять необходимые меры в рамках его компетенции для осуществления пункта 1 выше.

ДОКУМЕНТ E/CONF.82/15*

[Подлинный текст на английском языке]
[19 декабря 1988 года]

Конвенция Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ

Принята Конференцией на ее 6-м пленарном заседании
19 декабря 1988 года

Стороны настоящей Конвенции,

будучи глубоко озабочены масштабами и тенденцией роста незаконного производства, спроса и оборота наркотических средств и психотропных веществ, которые представляют собой серьезную угрозу для здоровья и благополучия людей и оказывают отрицательное воздействие на экономические, культурные и политические основы общества,

будучи также глубоко озабочены все большим распространением незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ среди различных социальных групп и особенно тем, что дети во многих районах мира используются в качестве потребителей незаконных наркотических средств и психотропных веществ и эксплуатируются при их незаконном производстве и обороте, что представляет собой огромную опасность,

признавая взаимосвязь между незаконным оборотом и другими связанными с ним формами организованной преступности, которые подрывают законную экономику и создают угрозу для стабильности, безопасности и суверенитета государств,

признавая также, что незаконный оборот представляет собой международную преступную деятельность, пресечение которой требует неотложного и самого первоочередного внимания,

сознавая, что незаконный оборот обеспечивает большие прибыли и финансовые средства, что позволяет транснациональным преступным организациям проникать в правительственные механизмы, законную торговую и финансовую деятельность и общество на всех его уровнях, разлагать и подрывать их,

будучи преисполнены решимости лишить лиц, занимающихся незаконным оборотом, доходов, получаемых от преступной деятельности и тем самым устранить главный мотив, побуждающий их к этому,

стремясь устранить коренные причины проблемы злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами, включая незаконный спрос на такие средства и вещества и огромные прибыли, получаемые от незаконного оборота,

*Включая документ E/CONF.82/15/Corr.2 от 20 декабря 1988 года.

считая, что необходимы меры контроля за некоторыми веществами, в том числе прекурсорами, химическими веществами и растворителями, используемыми при незаконном изготовлении наркотических средств и психотропных веществ, легкодоступность которых привела к росту подпольного производства наркотических средств и психотропных веществ,

стремясь улучшить международное сотрудничество с целью пресечения незаконного оборота на море,

признавая, что искоренение незаконного оборота является коллективной обязанностью всех государств и что с этой целью необходима координация усилий в рамках международного сотрудничества,

признавая компетенцию Организации Объединенных Наций в области контроля над наркотическими средствами и психотропными веществами и желая, чтобы международные органы, занимающиеся таким контролем, находились в рамках этой Организации,

вновь подтверждая руководящие принципы существующих договоров, касающихся наркотических средств и психотропных веществ, и предусматриваемую ими систему контроля,

признавая необходимость укрепления и дополнения мер, предусмотренных Единой конвенцией о наркотических средствах 1961 года, этой Конвенцией с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, и Конвенцией о психотропных веществах 1971 года, с целью уменьшения размаха и масштабов незаконного оборота и его серьезных последствий,

признавая также важное значение укрепления и усиления эффективных правовых средств международного сотрудничества в правовой области для пресечения международной преступной деятельности, каковой является незаконный оборот,

желая заключить всеобъемлющую, эффективную и действенную международную конвенцию, специально направленную на борьбу с незаконным оборотом, в которой учитываются различные аспекты проблемы в целом, и в частности те из них, которые не предусмотрены существующими договорами, касающимися наркотических средств и психотропных веществ,

настоящим согласились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

За исключением тех случаев, когда прямо указано иное или по смыслу текста имеется в виду иное, в настоящей Конвенции используются следующие определения:

(a) "Комитет" означает Международный комитет по контролю над наркотиками, учрежденный на основании Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года и этой Конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года;

(b) "Растение каннабис" означает любое растение рода Cannabis;

- (с) "Кокаиновый куст" означает растение любого вида рода *Erythroxylon*;
- (d) "Коммерческий перевозчик" означает любое лицо или любое общественное, частное или иное предприятие, занимающееся перевозкой лиц, товаров или почты за какое-либо вознаграждение;
- (е) "Комиссия" означает Комиссию по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций;
- (f) "Конфискация", которая включает в соответствующих случаях изъятие, означает окончательное лишение собственности по постановлению суда или другого компетентного органа;
- (g) "Контролируемая поставка" означает метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одной или нескольких стран незаконных или вызывающих подозрение партий наркотических средств, психотропных веществ, веществ, включенных в Таблицу I или Таблицу II, которые содержатся в приложении к настоящей Конвенции, или заменяющих их веществ, с ведома и под надзором их компетентных органов с целью выявления лиц, участвующих в совершении правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3 настоящей Конвенции;
- (h) "Конвенция 1961 года" означает Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года;
- (i) "Конвенция 1961 года с поправками" означает Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года;
- (j) "Конвенция 1971 года" означает Конвенцию о психотропных веществах 1971 года;
- (k) "Совет" означает Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций;
- (l) "Замораживание" или "наложение ареста" означает временное запрещение перевода, конверсии, размещения или перемещения собственности или временный арест или взятие под контроль собственности на основании постановления, выносимого судом или компетентным органом;
- (m) "Незаконный оборот" означает правонарушения, указанные в пунктах 1 и 2 статьи 3 настоящей Конвенции;
- (n) "Наркотическое средство" означает любое из веществ, природных или синтетических, включенных в Списки I и II Конвенции о наркотических средствах 1961 года и этой Конвенции с поправками;
- (o) "Опийный мак" означает растение вида *Papaver somniferum* L.;
- (p) "Доходы" означают любую собственность, полученную или приобретенную прямо или косвенно в результате совершения правонарушения, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3;
- (q) "Собственность" означает активы любого рода, материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, осязаемые или неосязаемые, а также юридические документы или акты, удостоверяющие право на такие активы или участие в них;

(г) "Психотропное вещество" означает любое вещество, природное или синтетическое, или любой природный материал, включенные в Списки I, II, III и IV Конвенции 1971 года;

(s) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций;

(t) "Таблица I" и "Таблица II" означают соответственно пронумерованные перечни веществ, содержащиеся в приложении к настоящей Конвенции, в которые могут время от времени вноситься поправки в соответствии со статьей 12;

(u) "Государство транзита" означает государство, через территорию которого перемещаются незаконные наркотические средства, психотропные вещества и вещества, включенные в Таблицу I и Таблицу II, и которое не является ни местом происхождения, ни местом конечного назначения таких средств и веществ.

Статья 2

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Целью настоящей Конвенции является содействие сотрудничеству между Сторонами, с тем чтобы они могли более эффективно решать различные проблемы незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, имеющего международный характер. При осуществлении своих обязательств по Конвенции Стороны принимают необходимые меры, включая меры законодательного и организационного характера, в соответствии с основополагающими положениями своих внутренних законодательных систем.
2. Стороны осуществляют свои обязательства по настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств.
3. Сторона не осуществляет на территории другой Стороны юрисдикции и функций, которые входят исключительно в компетенцию органов этой другой Стороны в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 3

ПРАВОНАРУШЕНИЯ И САНКЦИИ

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы признать уголовными преступлениями согласно своему законодательству следующие действия, когда они совершаются преднамеренно:
 - (a) (i) производство, изготовление, экстрагирование, приготовление, предложение, предложение с целью продажи, распространение, продажу, поставку на любых условиях, посредничество, переправку, транзитную переправку, транспортировку, импорт или экспорт любого наркотического средства или любого психотропного вещества в нарушение положений Конвенции 1961 года, этой Конвенции с поправками или Конвенции 1971 года;
 - (ii) культивирование опийного мака, кокаинового куста или растения каннабис в целях производства наркотических средств в нарушение положений Конвенции 1961 года и этой Конвенции с поправками;

- (iii) хранение или покупку любого наркотического средства или психотропного вещества для целей любого из видов деятельности, перечисленных в подпункте (i) выше;
 - (iv) изготовление, транспортировку или распространение оборудования, материалов или веществ, указанных в Таблице I и Таблице II, если известно, что они предназначены для использования в целях незаконного культивирования, производства или изготовления наркотических средств или психотропных веществ;
 - (v) организацию, руководство или финансирование любых правонарушений, перечисленных в подпунктах (i), (ii), (iii) или (iv) выше;
- (b) (i) конверсию или перевод собственности, если известно, что такая собственность получена в результате любого правонарушения или правонарушений, признанных таковыми в соответствии с подпунктом (a) настоящего пункта, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях, в целях сокрытия или утаивания незаконного источника собственности или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении такого правонарушения или правонарушений, с тем чтобы он мог уклониться от ответственности за свои действия;
- (ii) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, подлинных прав в отношении собственности или ее принадлежности, если известно, что такая собственность получена в результате правонарушения или правонарушений, признанных таковыми в соответствии с подпунктом (a) настоящего пункта, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях;
- (c) с учетом своих конституционных положений и основных принципов своей правовой системы:
- (i) приобретение, владение или использование собственности, если в момент ее получения было известно, что такая собственность получена в результате правонарушения или правонарушений, признанных таковыми в соответствии с подпунктом (a) настоящего пункта, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях;
 - (ii) владение оборудованием или материалами или веществами, указанными в Таблице I и Таблице II, если известно, что они используются или предназначены для использования в целях незаконного культивирования, производства или изготовления каких-либо наркотических средств или психотропных веществ;
 - (iii) публичное подстрекательство или побуждение других любыми средствами к совершению любого из правонарушений, признанных таковыми в соответствии с настоящей статьей, или к незаконному использованию наркотических средств или психотропных веществ;
 - (iv) участие, причастность или вступление в преступный сговор с целью совершения любого правонарушения или правонарушений, признанных таковыми в соответствии с настоящей статьей, попытки совершить такое правонарушение или правонарушения, а также пособничество, подстрекательство, содействие или дача советов при их совершении.

2. С учетом своих конституционных положений и основных принципов своей правовой системы каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, для того чтобы признать правонарушениями согласно своему законодательству, когда они совершаются преднамеренно, хранение, приобретение или культивирование любого наркотического средства или психотропного вещества для личного потребления в нарушение положений Конвенции 1961 года, Конвенции 1961 года с поправками или Конвенции 1971 года.

3. Осознание, намерение или цель как составные элементы правонарушения, указанного в пункте 1 настоящей статьи, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

4. (a) Каждая Сторона за совершение правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, предусматривает применение таких санкций, учитывающих серьезный характер этих правонарушений, как тюремное заключение или другие виды лишения свободы, штрафные санкции и конфискация.

(b) Стороны могут предусмотреть в дополнение к осуждению или наказанию за правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, применение в отношении правонарушителя таких мер, как лечение, перевоспитание, последующее наблюдение за ним, восстановление трудоспособности или социальная реинтеграция.

(c) Несмотря на положения предыдущих подпунктов, в соответствующих случаях, когда совершаются малозначительные правонарушения, Стороны могут предусмотреть в качестве альтернативы осуждению или наказанию такие меры, как перевоспитание, восстановление трудоспособности или социальная реинтеграция, а также, если правонарушитель является наркоманом, его лечение и последующее наблюдение за ним.

(d) Стороны могут предусмотреть, либо вместо осуждения или наказания, либо в дополнение к осуждению или наказанию за правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, меры для лечения, воспитания, наблюдения после окончания лечения, восстановления трудоспособности и социальной реинтеграции правонарушителя.

5. Стороны обеспечивают, чтобы их суды и другие имеющие юрисдикцию компетентные органы могли принимать во внимание в качестве обстоятельств, отягчающих правонарушения, признанные таковыми в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, такие фактические обстоятельства, как:

(a) участие в правонарушении организованной преступной группы, в состав которой входит правонарушитель;

(b) участие правонарушителя в других видах международной организованной преступной деятельности;

(c) участие правонарушителя в других незаконных видах деятельности, которым содействовало совершение данного правонарушения;

(d) применение правонарушителем насилия или оружия;

(e) тот факт, что правонарушитель является должностным лицом и данное правонарушение связано с его должностью;

(f) вовлечение или использование несовершеннолетних;

(g) тот факт, что правонарушение совершено в исправительном учреждении или в учебном заведении, или общественном учреждении или в непосредственной близости от них, или в других местах, которые используются школьниками и студентами для проведения учебных, спортивных и общественных мероприятий;

(h) предыдущее осуждение, особенно за аналогичные правонарушения, за рубежом или в своей стране, насколько это допустимо в соответствии с национальным законодательством соответствующей Стороны.

6. Стороны стремятся обеспечить использование согласно их национальному законодательству любых дискреционных юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за правонарушения, признанные таковыми в соответствии с настоящей статьей, для достижения максимальной эффективности правоохранительных мер в отношении этих правонарушений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких правонарушений.

7. Стороны обеспечивают, чтобы их суды или другие компетентные органы учитывали серьезный характер правонарушений, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, и обстоятельств, перечисленных в пункте 5 настоящей статьи, при рассмотрении вопроса о возможности досрочного или условного освобождения лиц, осужденных за такие правонарушения.

8. Каждая Сторона в необходимых случаях устанавливает в соответствии с ее национальным законодательством длительный срок давности для уголовного преследования за любое правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, и более длительный срок давности в тех случаях, когда предполагаемый правонарушитель уклоняется от правосудия.

9. Каждая Сторона в соответствии со своей правовой системой принимает надлежащие меры, с тем чтобы обеспечить присутствие находящегося на ее территории лица, обвиняемого или осужденного за правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, на необходимом уголовном разбирательстве.

10. Для целей сотрудничества между Сторонами в соответствии с настоящей Конвенцией, включая, в частности, сотрудничество согласно статьям 5, 6, 7 и 9, правонарушения, признанные таковыми в соответствии с настоящей статьей, не рассматриваются как финансовые или политические правонарушения или как правонарушения, совершенные по политическим мотивам, без ущерба для конституционных ограничений и основных национальных законов Сторон.

11. Ничто в настоящей статье не затрагивает тот принцип, что описание правонарушений, о которых в ней говорится, входит в компетенцию национального законодательства каждой Стороны и что преследование и наказание за такие правонарушения осуществляются в соответствии с этим законодательством.

Статья 4

ЮРИСДИКЦИЯ

1. Каждая Сторона:

(a) принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, в тех случаях, когда:

- (i) данное правонарушение совершено на ее территории;
 - (ii) данное правонарушение совершено на борту судна, несущего ее флаг, или воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с ее законами в момент совершения правонарушения;
- (b) может принимать такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, в тех случаях, когда:
- (i) данное правонарушение совершено ее гражданином или лицом, обычно проживающим на ее территории;
 - (ii) данное правонарушение совершено на борту судна, в отношении которого эта Сторона получила разрешение предпринять соответствующие действия согласно статье 17 при условии, что такая юрисдикция осуществляется только на основе соглашений или договоренностей, упомянутых в пунктах 4 и 9 этой статьи;
 - (iii) данное правонарушение является одним из правонарушений, признанных таковыми в соответствии с подпунктом (c)(iv) пункта 1 статьи 3, и совершено за пределами ее территории с целью последующего совершения на ее территории правонарушения, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3.

2. Каждая Сторона:

- (a) принимает также такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне на том основании, что данное правонарушение было совершено:
- (i) на ее территории или на борту морского судна, несущего ее флаг, или воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с ее законодательством в момент совершения правонарушения;
 - (ii) ее гражданином;
- (b) может также принимать такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции, устанавливаемой Стороной в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 5

КОНФИСКАЦИЯ

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для конфискации:

(а) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, или собственности, стоимость которой соответствует таким доходам;

(b) наркотических средств и психотропных веществ, материалов и оборудования или других средств, использовавшихся или предназначенных для использования каким-либо образом при совершении правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3.

2. Каждая Сторона принимает также такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы ее компетентные органы могли определить, выявить и заморозить или арестовать доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, с целью последующей конфискации.

3. С целью осуществления мер, упомянутых в настоящей статье, каждая Сторона уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о предоставлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Сторона не уклоняется от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

4. (а) По получении просьбы, направленной на основании настоящей статьи другой Стороной, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3, Сторона, на территории которой находятся доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи:

(i) представляет запрос своим компетентным органам с целью получения постановления о конфискации и, в случае выдачи такого постановления, приводит его в исполнение; или

(ii) представляет своим компетентным органам постановление о конфискации, изданное запрашивающей Стороной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, с целью исполнения в том объеме, который указан в просьбе, и в той мере, в какой оно относится к находящимся на территории запрашиваемой Стороны доходам, собственности, средствам или любым другим предметам, упомянутым в пункте 1.

(b) По получении просьбы, направленной на основании настоящей статьи другой Стороной, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3, запрашиваемая Сторона принимает меры, с тем чтобы определить, выявить и заморозить или наложить арест на доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, с целью последующей конфискации, постановление о которой издается либо запрашивающей Стороной, либо, в соответствии с просьбой на основании подпункта (а) настоящего пункта, запрашиваемой Стороной.

(c) Решения или меры, предусмотренные в подпунктах (а) и (b) настоящего пункта, принимаются запрашивающей Стороной в соответствии с положениями ее национального законодательства и при их соблюдении и в соответствии с ее процессуальными нормами или любыми двусторонними или многосторонними договорами, соглашениями или договоренностями, которыми она может быть связана с запрашивающей Стороной.

(d) Положения пунктов 6-19 статьи 7 применяются *mutatis mutandis*. В дополнение к информации, указанной в пункте 10 статьи 7, в просьбах, направленных на основании настоящей статьи, содержится:

- (i) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (a)(i) настоящей статьи - описание собственности, подлежащей конфискации, и заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающая Сторона и которые достаточны для того, чтобы запрашиваемая Сторона могла принять меры для вынесения постановления в соответствии с ее внутренним законодательством;
- (ii) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (a)(ii) - юридически оформленная копия изданного запрашивающей Стороной постановления о конфискации, на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления;
- (iii) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (b) - заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающая Сторона, и описание предлагаемых мер.

(e) Каждая Сторона предоставляет Генеральному секретарю тексты любых своих законов и правил, обеспечивающих осуществление положений настоящего пункта, а также тексты любых последующих изменений к таким законам и правилам.

(f) Если какая-либо Сторона пожелает обусловить принятие мер, упомянутых в подпунктах (a) и (b) настоящего пункта, наличием соответствующего договора, то эта Сторона рассматривает настоящую Конвенцию в качестве необходимой и достаточной договорно-правовой основы.

(g) Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние договоры, соглашения или договоренности для повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи.

5. (a) Сторона, конфисковавшая доходы или собственность на основании пункта 1 или пункта 4 настоящей статьи, распоряжается ими в соответствии со своим национальным законодательством и административными процедурами.

(b) Действуя по просьбе другой Стороны в соответствии с настоящей статьёй, Сторона может особо рассмотреть возможность заключения соглашений о:

- (i) передаче суммы таких доходов и собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности или их значительной части, межправительственным органам, специализирующимся в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими;
- (ii) передаче другим Сторонам на регулярной или разовой основе части таких доходов или собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности, в соответствии с ее национальным законодательством, административными процедурами или двусторонними или многосторонними соглашениями, заключенными с этой целью.

6. (a) Если доходы были превращены или преобразованы в другую собственность, то меры, указанные в настоящей статье, применяются в отношении такой собственности, а не доходов.

(b) Если доходы были приобщены к собственности, приобретенной из законных источников, такая собственность без ущерба для любых полномочий, касающихся наложения ареста или замораживания, подлежит конфискации в объеме, соответствующем оцененной стоимости этих приобщенных доходов.

(c) В отношении поступлений или другой прибыли, которые получены от:

- (i) доходов;
- (ii) собственности, в которую были превращены или преобразованы доходы; или
- (iii) собственности, к которой были приобщены доходы,

также применяются меры, указанные в настоящей статье таким же образом и в той же мере, как и в отношении доходов.

7. Каждая Сторона может рассмотреть возможность обеспечения переноса бремени доказывания законного происхождения предполагаемых доходов или другой собственности, подлежащих конфискации, в той степени, в какой такая мера соответствует принципам ее национального законодательства и характеру судебного и иного разбирательства.

8. Положения настоящей статьи никоим образом не рассматриваются как наносящие ущерб правам действующих добросовестно третьих сторон.

9. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает тот принцип, что меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются в соответствии с национальным законодательством соответствующей Стороны и на основе его положений.

Статья 6

ВЫДАЧА

1. Настоящая статья применяется к правонарушениям, признанным таковыми Сторонами в соответствии с пунктом 1 статьи 3.

2. Каждое из правонарушений, к которым применяется настоящая статья, считается подлежащим включению в любой существующий между Сторонами договор о выдаче в качестве правонарушения, которое может повлечь выдачу. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, который будет заключен между ними.

3. Если Сторона, обуславливающая выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, она может рассматривать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в связи с любым правонарушением, к которому применяется настоящая статья. Стороны, которым необходимо подробное законодательство, с тем чтобы использовать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи, рассматривают возможность принятия такого законодательства, которое может потребоваться.

4. Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, признают правонарушения, к которым применяется настоящая статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь взаимную выдачу.

5. Выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством запрашиваемой Стороны или применимыми договорами о выдаче, включая основания, по которым запрашиваемая Сторона может отказать в выдаче.

6. При рассмотрении просьб, полученных в соответствии с настоящей статьей, запрашиваемая Сторона может отказаться от выполнения таких просьб, если имеются веские основания, позволяющие ее судебным или другим компетентным органам считать, что их выполнение облегчит судебное преследование или наказание любого лица на основании его расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений или причинит ущерб по любой из этих причин любому лицу, которого касается эта просьба.

7. В отношении правонарушений, к которым применяется настоящая статья, Стороны прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуру выдачи и упростить связанные с ней требования о представлении доказательств.

8. С учетом положений своего национального законодательства и своих договоров о выдаче запрашиваемая Сторона, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающей Стороны может взять под стражу лицо, выдача которого запрашивается и которое находится на ее территории, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры выдачи.

9. Без ущерба для осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной в соответствии с ее национальным законодательством, Сторона, на территории которой находится предполагаемый правонарушитель,

(a) в случае, если она не выдает его в связи с правонарушением, признанным таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3, на основаниях, указанных в подпункте (a) пункта 2 статьи 4, передает дело своим компетентным органам с целью уголовного преследования, если с запрашивающей Стороной не достигнуто соглашения об ином;

(b) в случае, если она не выдает его в связи с таким правонарушением и установила свою юрисдикцию в отношении этого правонарушения в соответствии с подпунктом (b) пункта 2 статьи 4, передает дело своим компетентным органам с целью уголовного преследования, если запрашивающая Сторона не обращается с иной просьбой с целью сохранения своей законной юрисдикции.

10. Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемой Стороны, запрашиваемая Сторона – если это допускает ее законодательство и в соответствии с его положениями по заявлению запрашивающей Стороны – рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны.

11. Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения с целью осуществления или повышения эффективности выдачи.

12. Стороны могут рассматривать возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений специального или общего характера в отношении передачи лиц, осужденных к тюремному заключению или другим видам лишения свободы за правонарушения, к которым применяется настоящая статья, их странам, с тем чтобы они могли отбывать оставшийся срок наказания в этих странах.

Статья 7

ВЗАИМНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

1. Стороны предоставляют друг другу в соответствии с данной статьей самую широкую взаимную юридическую помощь в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве, касающихся уголовного правонарушения, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3.

2. Взаимная юридическая помощь, предоставляемая в соответствии с данной статьей, может запрашиваться с целью:

- (a) сбора доказательств или показаний;
- (b) ознакомления с материалами судебного разбирательства;
- (c) произведения обысков и арестов;
- (d) обследования предметов и мест;
- (e) предоставления информации и доказательственных предметов;
- (f) предоставления оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая банковские, финансовые, фирменные или коммерческие документы;
- (g) определения или выявления доходов, собственности, средств или других вещей для доказательственных целей.

3. Стороны могут предоставлять друг другу любые другие формы взаимной юридической помощи, разрешаемые национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

4. В соответствии с просьбой Стороны облегчают или поощряют, насколько это допускается их национальным законодательством и практикой, присутствие или доступность лиц, включая лиц, находящихся под стражей, которые согласны оказать помощь в расследовании или участвовать в судебном разбирательстве.

5. Сторона не должна отказываться от предоставления юридической помощи в соответствии с настоящей статьей, ссылаясь на банковскую тайну.

6. Положения настоящей статьи не влияют на обязательства, вытекающие из любых других двусторонних или многосторонних договоров, которые регулируют или будут регулировать, полностью или частично, предоставление взаимной юридической помощи по уголовным делам.

7. Пункты 8-19 настоящей статьи применяются в отношении просьб, представленных на основании настоящей статьи, если соответствующие Стороны не связаны обязательствами по какому-либо договору о взаимной юридической помощи. Если эти Стороны связаны обязательствами по такому договору, применяются соответствующие положения такого договора, если Стороны не пришли к соглашению о применении вместо него пунктов 8-19 настоящей статьи.

8. Стороны назначают орган или, в случае необходимости, органы, которые обязаны и уполномочены выполнять просьбы об оказании взаимной юридической помощи или препровождать их на исполнение соответствующим компетентным органам. Генеральный секретарь уведомляется об органе или органах, назначаемых с этой целью. Препровождение просьб об оказании взаимной

юридической помощи и любых относящихся к ним сообщений осуществляется между назначенными Сторонами органами; это положение не наносит ущерба праву Стороны требовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ей по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, по каналам Международной организации уголовной полиции, если это возможно.

9. Просьбы направляются в письменной форме на языке, приемлемом для запрашиваемой Стороны. Генеральный секретарь уведомляется о языке или языках, приемлемых для каждой Стороны. В чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого между Сторонами такие просьбы могут направляться в устной форме, однако они немедленно подтверждаются в письменной форме.

10. В просьбе о взаимной юридической помощи указывается:

- (a) информация об органе, обратившемся с просьбой;
- (b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относятся просьбы, а также название и функции органа, осуществляющего такое расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- (c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением того, что касается просьб в отношении ознакомления с судебными документами;
- (d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, которую желает применить обращающаяся с просьбой Сторона;
- (e) по возможности данные о личности, местонахождении и гражданстве соответствующего лица;
- (f) цель сбора доказательств, информации или принятия мер.

11. Запрашиваемая Сторона может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с ее национальным законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы.

12. Просьба выполняется в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны и в той мере, в какой это не противоречит национальному законодательству этой Стороны, по возможности, в соответствии с содержащимися в просьбе процедурами.

13. Запрашивающая Сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой Стороной, для проведения расследований, уголовного преследования или судебного разбирательства, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой Стороны.

14. Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы запрашиваемая Сторона сохраняла конфиденциальность наличия и существа просьбы за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемая Сторона не может выполнить требование о конфиденциальности, она незамедлительно информирует об этом запрашивающую Сторону.

15. Во взаимной юридической помощи может быть отказано:

- (a) если просьба не соответствует положениям настоящей статьи;

(b) если запрашиваемая Сторона считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам;

(c) если национальное законодательство запрашиваемой Стороны запрещает ее органам выполнять представленную просьбу в отношении аналогичного правонарушения, если это правонарушение явилось предметом расследования, уголовного преследования или разбирательства согласно их собственной юрисдикции;

(d) если она противоречит положениям правовой системы запрашиваемой Стороны, касающимся выполнения просьб об оказании взаимной юридической помощи.

16. Любой отказ в предоставлении взаимной юридической помощи мотивируется.

17. Оказание взаимной юридической помощи может быть отложено запрашиваемой Стороной на том основании, что оно препятствует ведущемуся расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству. В таком случае запрашиваемая Сторона консультируется с запрашивающей Стороной для того, чтобы определить, можно ли предоставить помощь в такие сроки и на таких условиях, которые запрашиваемая Сторона считает необходимыми.

18. Свидетель, эксперт или иное лицо, которое соглашается давать показания в ходе разбирательства или оказывать помощь при проведении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства на территории запрашивающей Стороны, не подвергается уголовному преследованию, задержанию, наказанию или каким-либо иным ограничениям его личной свободы на этой территории в связи с действиями, нарушениями или осуждениями, относящимися к периоду до его отбытия с территории запрашиваемой Стороны. Действие такой гарантии личной безопасности прекращается, если свидетель, эксперт или иное лицо в течение пятнадцати последующих дней или в течение любого, согласованного между Сторонами периода, начиная с даты, когда он был официально уведомлен, что его присутствие более не требуется судебным органам, имел возможность покинуть эту территорию, но тем не менее добровольно остался на этой территории или, покинув ее, возвратился назад по собственной воле.

19. Обычные расходы по осуществлению просьбы берет на себя запрашиваемая Сторона, если соответствующие Стороны не договорились об ином. Если для осуществления просьбы требуются или потребуются существенные расходы или расходы экстраординарного характера, Стороны проводят консультации с целью определения сроков и условий осуществления просьбы, а также способа покрытия этих расходов.

20. Стороны рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям этой статьи, укрепляли ее положения и обеспечивали бы ее действие на практике.

Статья 8

ПЕРЕДАЧА МАТЕРИАЛОВ УГОЛОВНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Стороны рассматривают возможность взаимной передачи материалов для уголовного преследования правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, в случаях, когда считается, что такая передача отвечает интересам надлежащего отправления правосудия.

Статья 9

ДРУГИЕ ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И ПОДГОТОВКА КАДРОВ

1. Стороны тесно сотрудничают друг с другом, действуя сообразно своим национальным правовым и административным системам, в целях повышения эффективности правоохранительных мер для пресечения правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3. Они, в частности, на основе двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей:

(a) устанавливают и поддерживают каналы связи между их компетентными учреждениями и службами, с тем чтобы облегчить надежный и быстрый обмен информацией, касающейся всех аспектов правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, включая, если соответствующие Стороны сочтут это целесообразным, связь с другими видами преступной деятельности;

(b) сотрудничают друг с другом в расследовании правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3 и носящих международный характер, с целью выявления:

- (i) личности, местопребывания и деятельности лиц, подозреваемых в участии в правонарушениях, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3;
- (ii) перемещение доходов или собственности, полученных в результате совершения таких правонарушений;
- (iii) перемещение наркотических средств, психотропных веществ, веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II настоящей Конвенции, и средств, используемых или предназначенных для использования при совершении таких правонарушений;

(c) создают, в соответствующих случаях и если это не нарушает законов страны, совместные группы, принимая во внимание необходимость обеспечения безопасности лиц и операций, для осуществления положений настоящего пункта. Должностные лица любой Стороны, входящие в состав таких групп, действуют с санкции соответствующих органов Стороны, на территории которой должна проводиться данная операция; во всех таких случаях заинтересованные Стороны обеспечивают полное соблюдение суверенитета Стороны, на территории которой проводится данная операция;

(d) в соответствующих случаях предоставляют в необходимом количестве образцы веществ в исследовательских или следственных целях;

(e) содействуют эффективной координации между их компетентными учреждениями и службами и обмену сотрудниками и другими экспертами, включая размещение сотрудников связи.

2. Каждая Сторона в необходимых пределах осуществляет, разрабатывает или совершенствует конкретные программы подготовки персонала правоохранительных и других органов, в том числе таможенных, отвечающих за пресечение правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3. Такие программы, в частности, касаются следующего:

(a) методов, используемых при выявлении и пресечении правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3;

(b) маршрутов и средств, используемых лицами, подозреваемыми в участии в правонарушениях, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, в частности в государствах транзита, и соответствующих контрмер;

(c) наблюдения за ввозом и вывозом наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II;

(d) выявления и наблюдения за обращением доходов и собственности, полученных в результате совершения правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, и наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, и средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении таких правонарушений;

(e) методов передачи, сокрытия или утаивания таких доходов, собственности и средств;

(f) сбора доказательств;

(g) методов контроля в зонах свободной торговли и свободных портах;

(h) современных правоохранительных методов.

3. Стороны оказывают содействие друг другу в планировании и осуществлении программ исследований и подготовки кадров, призванных обеспечить обмен специальными знаниями в областях, указанных в пункте 2 настоящей статьи, и в этих целях используют также, в соответствующих случаях, региональные и международные конференции и семинары для содействия сотрудничеству и обсуждению проблем, представляющих взаимный интерес, включая особые проблемы и потребности государств транзита.

Статья 10

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ ДЛЯ ГОСУДАРСТВ ТРАНЗИТА

1. Стороны сотрудничают непосредственно или через компетентные международные или региональные организации в целях оказания помощи и поддержки государствам транзита и, в частности, по мере возможности, развивающимся странам, нуждающимся в такой помощи и поддержке, путем осуществления программ технического сотрудничества в пресечении незаконного оборота, а также путем осуществления других связанных с этим мероприятий.

2. Стороны могут взять на себя обязательство предоставлять непосредственно или через компетентные международные или региональные организации финансовую помощь таким государствам транзита для расширения и укрепления инфраструктуры, необходимой для эффективного пресечения и предотвращения незаконного оборота.

3. Стороны могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или договоренности в целях повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи и могут в этой связи принимать во внимание финансовые договоренности.

Статья 11

КОНТРОЛИРУЕМЫЕ ПОСТАВКИ

1. Стороны, если это позволяют основные принципы их национальных правовых систем, принимают, в рамках своих возможностей, необходимые меры, предусматривающие надлежащее использование контролируемых поставок на

международном уровне на основе взаимоприемлемых соглашений или взаимных договоренностей с целью выявления лиц, участвующих в правонарушениях, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, и их уголовного преследования.

2. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции, достигнутые соответствующими Сторонами.

3. Незаконные партии, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия соответствующих Сторон могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием или полной или частичной заменой наркотических средств или психотропных веществ.

Статья 12

ВЕЩЕСТВА, ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ НЕЗАКОННОМ ИЗГОТОВЛЕНИИ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ИЛИ ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

1. Стороны принимают меры, которые они считают необходимыми для предотвращения утечки веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, которые используются для незаконного изготовления наркотических средств или психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом.

2. Если Сторона или Комитет располагают информацией, которая, по их мнению, может потребовать включения какого-либо вещества в Таблицу I или в Таблицу II, она уведомляет об этом Генерального секретаря и предоставляет ему информацию в подтверждение указанного уведомления. Процедура, изложенная в пунктах 2-7 настоящей статьи, применяется также, если Сторона или Комитет располагают информацией, оправдывающей исключение какого-либо вещества из Таблицы I или Таблицы II или перенос вещества из одного перечня в другой.

3. Генеральный секретарь препровождает такое уведомление и любые сведения, которые он считает относящимися к делу, Сторонам, Комиссии и, если какая-либо Сторона делает на этот счет уведомление, Комитету. Стороны сообщают Генеральному секретарю свои замечания, касающиеся уведомления, вместе со всей дополнительной информацией, которая может помочь Комитету в проведении оценки и Комиссии в выработке решения.

4. Если Комитет, принимая во внимание масштабы, значение и разнообразие законного использования этого вещества, а также возможность и легкость применения альтернативных веществ как в законных целях, так и для незаконного изготовления наркотических средств и психотропных веществ, считает, что:

(а) вещество часто используется при незаконном изготовлении наркотических средств или психотропных веществ;

(b) объем и масштабы незаконного изготовления наркотических средств или психотропных веществ создают серьезные проблемы для здоровья населения или социальные проблемы, которые дают основания принять меры на международном уровне,

Комитет сообщает Комиссии результаты оценки этого вещества, включая возможные последствия включения этого вещества в Таблицу I или Таблицу II для законного использования и незаконного изготовления, а также рекомендации в отношении мер по контролю, если таковые необходимы, в свете результатов оценки.

5. Комиссия, принимая во внимание замечания, представленные Сторонами, и замечания и рекомендации Комитета, оценка которого имеет определяющее значение в отношении научных вопросов, а также должным образом учитывая любые другие относящиеся к данному вопросу факторы, может большинством голосов в две трети ее членов принять решение о включении вещества в Таблицу I или в Таблицу II.

6. О любом решении Комиссии, принятом согласно настоящей статье, Генеральный секретарь сообщает всем государствам и другим организациям, которые являются и которые имеют право стать Сторонами настоящей Конвенции, и Комитету. Такое решение полностью вступает в силу для каждой Стороны через сто восемьдесят дней после даты направления такого сообщения.

7. (a) Решения Комиссии, принятые на основании настоящей статьи, подлежат пересмотру Советом по просьбе любой Стороны, с которой она обратилась в течение ста восьмидесяти дней после даты уведомления об этом решении. Просьба о пересмотре направляется Генеральному секретарю вместе со всей относящейся к делу информацией, на основе которой подается просьба о пересмотре.

(b) Генеральный секретарь препровождает копии просьбы о пересмотре и относящуюся к делу информацию Комиссии, Комитету и всем Сторонам, предлагая им представить свои замечания в течение девяноста дней. Все полученные замечания представляются Совету для рассмотрения.

(c) Совет может утвердить или отменить решение Комиссии. Уведомление о решении Совета направляется всем государствам и другим организациям, которые являются Сторонами настоящей Конвенции и которые имеют право стать таковыми, Комиссии и Комитету.

8. (a) Без ущерба для общего характера положений пункта 1 настоящей статьи и для положений Конвенции 1961 года, этой Конвенции с поправками и Конвенции 1971 года, Стороны осуществляют такие меры, которые они считают необходимыми, для контроля над изготовлением и распространением веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II настоящей Конвенции.

(b) С этой целью Стороны могут:

- (i) осуществлять контроль над всеми лицами и предприятиями, изготавливающими и распространяющими такие вещества или участвующими в таком изготовлении и распространении;
- (ii) контролировать при помощи лицензий предприятия и помещения, в которых такое изготовление или распространение может иметь место;
- (iii) требовать от лицензиатов получения разрешения на осуществление вышеупомянутых операций;
- (iv) не допускать сосредоточения в распоряжении изготовителей и распространителей таких количеств этих веществ, которые превышают количества, необходимые для их нормальной деятельности, с учетом существующей конъюнктуры рынка.

9. В отношении веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, каждая Сторона принимает следующие меры:

(a) создает и поддерживает систему мониторинга международной торговли веществами, включенными в Таблицу I и Таблицу II, с целью содействия выявлению подозрительных сделок. Использование таких систем мониторинга

осуществляется в тесном сотрудничестве с изготовителями, импортерами, экспортерами, оптовыми и розничными торговцами, которые информируют компетентные органы о подозрительных заказах и сделках;

(b) обеспечивает изъятие любых веществ, включенных в Таблицу I или Таблицу II, если имеется убедительное свидетельство того, что они предназначены для использования в целях незаконного изготовления какого-либо наркотического средства или психотропного вещества;

(c) уведомляет в возможно кратчайшие сроки компетентные национальные органы и службы заинтересованных Сторон, если есть основание считать, что импорт, экспорт или транзит какого-либо вещества, включенного в Таблицу I или Таблицу II, осуществляются в целях незаконного изготовления наркотических средств или психотропных веществ, информируя, в частности, о средствах платежа или любых других основных элементах, послуживших основой для такого заключения;

(d) требует, чтобы импортируемые и экспортируемые вещества имели надлежащую маркировку и документацию. Коммерческие документы, такие, как счета-фактуры, грузовые декларации, таможенные, транспортные и другие грузовые документы, должны содержать указанные в Таблице I или Таблице II названия импортируемых или экспортируемых веществ, указание количества импортируемого или экспортируемого вещества и наименование и адрес импортера, экспортера и, при наличии, грузополучателя;

(e) обеспечивает, чтобы документы, упомянутые в подпункте (d) настоящего пункта, хранились в течение не менее двух лет и могли предоставляться компетентным национальным органам для инспекции.

10. (a) В дополнение к положениям пункта 9 и по просьбе заинтересованной Стороны, направленной Генеральному секретарю, каждая Сторона, с территории которой будет производиться экспорт какого-либо вещества, включенного в Таблицу I, обеспечивает, чтобы до осуществления такого экспорта ее компетентные органы предоставили компетентным органам страны-импортера следующую информацию:

- (i) наименование и адрес экспортера и импортера и, если таковой имеется, грузополучателя;
- (ii) обозначение вещества, включенного в Таблицу I;
- (iii) количество вещества, подлежащего экспорту;
- (iv) предполагаемый пункт ввоза и предполагаемая дата отправления;
- (v) любую другую информацию, в отношении которой Сторонами достигнута взаимная договоренность.

(b) Сторона может применять более строгие или жесткие меры контроля по сравнению с теми, которые предусмотрены в настоящем пункте, если, по ее мнению, такие меры целесообразны или необходимы.

11. Если одна Сторона предоставляет информацию другой Стороне в соответствии с пунктами 9 и 10 настоящей статьи, то Сторона, предоставляющая такую информацию, может потребовать, чтобы получающая ее Сторона сохраняла конфиденциальность любой торговой, деловой, коммерческой или профессиональной тайны или торговой операции.

12. Каждая Сторона ежегодно представляет Комитету в предусмотренной им форме, в установленном им порядке и на предоставляемых им бланках следующую информацию:

- (а) об объеме изъятых веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, и, когда это известно, об их происхождении;
- (б) о любом веществе, не включенном в Таблицу I или Таблицу II, которое, по имеющимся данным, использовалось при незаконном изготовлении наркотических средств или психотропных веществ и которое, по мнению Стороны, представляет собой достаточно серьезную проблему, заслуживающую внимания Комитета;
- (с) о видах утечки и способах незаконного изготовления.

13. Комитет ежегодно сообщает Комиссии о выполнении настоящей статьи, и Комиссия периодически проводит обзор адекватности и соответствия Таблицы I и Таблицы II.

14. Положения настоящей статьи не применяются ни в отношении фармацевтических препаратов, ни в отношении других препаратов, которые содержат вещества, включенные в Таблицу I или Таблицу II, но имеют такой состав, что эти вещества не могут быть легко использованы или извлечены с помощью имеющихся средств.

Статья 13

МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ

Стороны принимают такие меры, которые они считают необходимыми, в целях предотвращения торговли материалами и оборудованием и их утечки для незаконного производства или изготовления наркотических средств и психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом.

Статья 14

МЕРЫ ПО ИСКОРЕНЕНИЮ НЕЗАКОННОГО КУЛЬТИВИРОВАНИЯ НАРКОТИКОСОДЕРЖАЩИХ РАСТЕНИЙ И ПО ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОГО СПРОСА НА НАРКОТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И ПСИХОТРОПНЫЕ ВЕЩЕСТВА

1. Любые меры, принимаемые в соответствии с настоящей Конвенцией Сторонами, должны быть не менее строгими, чем положения, касающиеся искоренения незаконного культивирования растений, содержащих наркотические и психотропные вещества, и ликвидации незаконного спроса на наркотические средства и психотропные вещества, предусмотренные в Конвенции 1961 года и этой Конвенции с поправками и Конвенции 1971 года.

2. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для предотвращения незаконного культивирования и для уничтожения растений, содержащих наркотические или психотропные вещества, таких, как опийный мак, кокаиновый куст и растение каннабис, которые культивируются незаконно на их территории. При принятии этих мер соблюдаются основные права человека и должным образом учитываются традиционные формы законного использования таких растений, когда имеются исторические факты, подтверждающие такое использование, а также интересы защиты окружающей среды.

3. (а) Стороны могут сотрудничать в целях повышения эффективности усилий по искоренению незаконного культивирования. Такое сотрудничество может, в частности, включать, когда это целесообразно, помощь комплексному развитию сельских районов, обеспечивающему экономически эффективные альтернативы незаконному культивированию. До осуществления таких программ развития сельских районов следует учитывать такие факторы, как доступ на рынки, наличие ресурсов и существующие социально-экономические условия. Стороны могут договариваться о любых других надлежащих мерах сотрудничества.

(b) Стороны содействуют также обмену научной и технической информацией и проведению исследований в области искоренения незаконного культивирования.

(с) В тех случаях, когда Стороны имеют общие границы, они стремятся к сотрудничеству при осуществлении программ по искоренению незаконного культивирования в районах, прилегающих к таким границам.

4. В целях уменьшения страданий людей и ликвидации финансовых стимулов для незаконного оборота Стороны принимают надлежащие меры, направленные на ликвидацию или сокращение незаконного спроса на наркотические средства и психотропные вещества. Эти меры могут опираться, в частности, на рекомендации Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, таких, как Всемирная организация здравоохранения и других компетентных международных организаций, а также Всеобъемлющий междисциплинарный план, принятый Международной конференцией по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом, состоявшейся в 1987 году, в той мере, в какой он касается правительственных и неправительственных учреждений и деятельности частных лиц и организаций в областях профилактики наркомании, лечения и восстановления трудоспособности наркоманов. Стороны могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или достигать договоренности, направленные на ликвидацию или уменьшение спроса на наркотические средства и психотропные вещества.

5. Стороны могут принимать также необходимые меры для скорейшего уничтожения или законного использования наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, на которые был наложен арест или которые были конфискованы, и для обеспечения допустимости использования в качестве доказательства должным образом удостоверенных необходимых количеств таких веществ.

Статья 15

КОММЕРЧЕСКИЕ ПЕРЕВОЗЧИКИ

1. Стороны принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы транспортные средства, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались при совершении правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3; такие меры могут включать специальные договоренности с коммерческими перевозчиками.

2. Каждая Сторона обязывает коммерческих перевозчиков принимать разумные меры предосторожности в целях предотвращения использования их транспортных средств для совершения правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3. Такие меры предосторожности могут включать:

(а) если центральная контора коммерческого перевозчика расположена на территории Стороны:

- (i) обучение персонала выявлению подозрительных грузов или лиц;
- (ii) поощрение добросовестного отношения персонала к своим обязанностям;
- (b) если коммерческий перевозчик действует в пределах территории Стороны:
 - (i) заблаговременное представление грузовых деклараций, когда это возможно;
 - (ii) использование надежных, проверяемых в индивидуальном порядке пломб на контейнерах;
 - (iii) оперативное уведомление соответствующих органов о всех подозрительных обстоятельствах, которые могут иметь отношение к правонарушениям, признанным таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3.

3. Каждая Сторона стремится к обеспечению сотрудничества между коммерческими перевозчиками и соответствующими органами в пунктах въезда и выезда и других зонах таможенного контроля с целью недопущения несанкционированного доступа к транспортным средствам и грузу и осуществления соответствующих мер безопасности.

Статья 16

КОММЕРЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАРКИРОВКА ЭКСПОТИРУЕМЫХ ГРУЗОВ

1. Каждая Сторона требует, чтобы законно экспортируемые наркотические средства и психотропные вещества сопровождались надлежащими документами. В дополнение к требованиям, предъявляемым к документации в соответствии со статьей 31 Конвенции 1961 года и статьей 31 этой Конвенции с поправками и статьей 12 Конвенции 1971 года, в коммерческих документах, таких, как счета-фактуры, грузовые декларации, таможенные, транспортные и другие грузовые документы, должны указываться приведенные в соответствующих Списках Конвенции 1961 года, этой Конвенции с поправками и Конвенции 1971 года наименования экспортируемых наркотических средств и психотропных веществ, количество экспортируемого вещества и название и адрес экспортера, импортера и, при наличии, грузополучателя.
2. Каждая Сторона требует, чтобы экспортируемые партии наркотических средств и психотропных веществ не были неправильно маркированы.

Статья 17

НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ НА МОРЕ

1. Стороны в соответствии с международным морским правом сотрудничают в максимально возможной степени в целях пресечения незаконного оборота на море.
2. Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, несущее ее флаг или не несущее флага или опознавательных знаков, указывающих на его регистрацию, участвует в незаконном обороте, может запросить помощь других Сторон в пресечении его использования с этой целью. Стороны, к которым обращаются с подобной просьбой, предоставляют такую помощь в рамках имеющихся в их распоряжении средств.

3. Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, осуществляющее свободу судоходства в соответствии с международным правом и несущее флаг или указывающие на его регистрацию опознавательные знаки другой Стороны, участвует в незаконном обороте, может уведомить об этом государство флага, запросить подтверждение регистрации и, в случае подтверждения, просить разрешения государства флага принять надлежащие меры в отношении этого судна.

4. В соответствии с пунктом 3 или в соответствии с действующими договорами между ними или в соответствии с любым соглашением или договоренностью, достигнутыми иным образом между этими Сторонами, государство флага может разрешать запрашивающему государству, в частности:

(a) высаживаться на это судно;

(b) производить досмотр этого судна;

(c) в случае обнаружения доказательств участия в незаконном обороте принимать надлежащие меры в отношении этого судна, лиц и груза на борту.

5. В случае принятия мер на основании настоящей статьи соответствующие Стороны должным образом учитывают необходимость не ставить под угрозу безопасность жизни на море, судна и груза, равно как и не наносить ущерба коммерческим и безопасности другим законным интересам государства флага или любого другого заинтересованного государства.

6. Государство флага может, согласно своим обязательствам в пункте 1 настоящей статьи, сопровождать свое разрешение условиями, которые должны быть взаимно согласованы между ней и запрашивающей Стороной, включая условия, касающиеся ответственности.

7. Для целей пунктов 3 и 4 Сторона незамедлительно дает ответ на полученный от другой Стороны запрос для определения того, имеет ли судно, несущее ее флаг, право на это, а также ответ на запросы о соответствующем разрешении, направляемые на основании пункта 3. Становясь участником настоящей Конвенции, каждая Сторона назначает орган, или, в случае необходимости, органы, которые должны получать такие запросы и отвечать на них. Уведомление о таком назначении направляется через Генерального секретаря всем другим Сторонам в течение одного месяца с момента назначения.

8. Сторона, принявшая любые действия, в соответствии с настоящей статьей, незамедлительно информирует соответствующее государство флага о результатах этих действий.

9. Стороны рассматривают вопрос о заключении двусторонних и региональных соглашений или договоренностей с целью выполнения положений настоящей статьи или повышения их эффективности.

10. Меры, принимаемые на основании пункта 4 настоящей статьи, осуществляются только военными кораблями или военными летательными аппаратами либо другими кораблями или летательными аппаратами, которые имеют четкие внешние знаки, позволяющие опознать их как состоящие на правительственной службе, и уполномочены для этой цели.

11. Любые действия, предпринимаемые в соответствии с настоящей статьей, должным образом учитывают необходимость не препятствовать или не наносить ущерба осуществлению прав и обязанностей, а также юрисдикции прибрежных государств в соответствии с международным морским правом.

Статья 18

ЗОНЫ СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ И СВОБОДНЫЕ ПОРТЫ

1. В целях пресечения незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, в зонах свободной торговли и в свободных портах Стороны применяют не менее строгие меры, чем те, которые применяются в других частях их территорий.
2. Стороны стремятся:
 - (а) осуществлять в зонах свободной торговли и свободных портах контроль за движением товаров и людей и в этих целях уполномочивают компетентные национальные органы производить досмотр грузов и прибывающих и отбывающих судов, включая прогулочные и рыболовецкие суда, а также самолеты и сухопутные транспортные средства и, в случае необходимости, производить досмотр членов экипажа и пассажиров, а также их багажа;
 - (б) создать и использовать систему обнаружения грузов, подозреваемых в том, что они содержат наркотические средства, психотропные вещества и вещества, включенные в Таблицу I и Таблицу II, которые ввозятся в зоны свободной торговли и свободные порты или вывозятся из них;
 - (с) создать и использовать системы контроля в районах портовых сооружений, в аэропортах и в пунктах пограничного контроля в этих районах.

Статья 19

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЧТОВЫХ ОТПРАВЛЕНИЙ

1. В соответствии со своими обязательствами по конвенциям Всемирного почтового союза и согласно основным принципам своих национальных правовых систем Стороны принимают меры по пресечению использования почтовых отправок для незаконного оборота и с этой целью сотрудничают друг с другом.
2. Меры, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, включают, в частности:
 - (а) скоординированные действия по предотвращению и пресечению использования почтовых отправок для незаконного оборота;
 - (б) внедрение и использование уполномоченными работниками правоохранительных органов методов и средств розыска и контроля, предназначенных для обнаружения в почте незаконных отправок наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II;
 - (с) законодательные меры, позволяющие использовать соответствующие средства с целью получения доказательств, необходимых для уголовного преследования.

Статья 20

ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДСТАВЛЯЕМАЯ СТОРОНАМИ

1. Стороны представляют Комиссии через Генерального секретаря информацию о действиях настоящей Конвенции на их территории, и в частности:

(а) тексты законов и правил, принятых в целях обеспечения выполнения настоящей Конвенции;

(b) подробную информацию о делах, связанных с незаконным оборотом, подпадающих под их юрисдикцию, которые они считают важными ввиду выявленных новых тенденций, количества, вовлеченного в такой оборот, источников получения веществ или методов, которые использовались лицами, занимающимися незаконным оборотом.

2. Стороны представляют данную информацию таким образом и в такие сроки, как об этом может просить Комиссия.

Статья 21

ФУНКЦИИ КОМИССИИ

Комиссия уполномочена рассматривать все вопросы, имеющие отношение к целям настоящей Конвенции, и в частности:

(а) Комиссия на основе информации, представленной Сторонами в соответствии со статьей 20, следит за выполнением настоящей Конвенции;

(b) Комиссия может вносить предложения и общие рекомендации, основанные на рассмотрении информации, полученные от Сторон.

(c) Комиссия может обращать внимание Комитета на любые вопросы, которые могут иметь отношение к функциям Комитета;

(d) Комиссия принимает по любому вопросу, направленному на ее рассмотрение Комитетом в соответствии с пунктом 1(b) статьи 22, такие действия, которые она сочтет целесообразными;

(e) Комиссия в соответствии с процедурами, изложенными в статье 12, может вносить поправки в Таблицу I и Таблицу II;

(f) Комиссия может обращать внимание государств, не являющихся Сторонами, на решения и рекомендации, которые она принимает в соответствии с настоящей Конвенцией, с тем чтобы эти Стороны рассмотрели вопрос о возможности принятия мер в соответствии с упомянутой Конвенцией.

Статья 22

ФУНКЦИИ КОМИТЕТА

1. Без ущерба для функций Комиссии на основании статьи 21 и без ущерба для функций Комитета и Комиссии на основании Конвенции 1961 года, этой Конвенции с поправками и Конвенции 1971 года:

(а) если на основании рассмотрения информации, представленной ему, Генеральному секретарю или Комиссии, или информации, переданной органами Организации Объединенных Наций, Комитет имеет основания считать, что цели настоящей Конвенции в вопросах, касающихся его компетенции, не осуществляются, Комитет может предложить Стороне или Сторонам представить ему любую соответствующую информацию;

(b) в отношении статей 12, 13 и 16:

- (i) после принятия мер на основании подпункта (a) настоящей статьи Комитет, если он признает, что это необходимо сделать, может призвать соответствующую Сторону принять такие коррективные меры, которые представляются необходимыми в данных обстоятельствах для осуществления положений статей 12, 13 и 16;
- (ii) до принятия мер на основании подпункта (iii) ниже Комитет рассматривает как конфиденциальные свои контакты с соответствующей Стороной на основании предшествующих подпунктов;
- (iii) если Комитету становится известно, что соответствующая Сторона не приняла коррективных мер, которые ей предлагалось принять на основании настоящего подпункта, он может обратить внимание Сторон, Совета и Комиссии на данный вопрос. В любом докладе, опубликованном Комитетом на основании настоящего подпункта, излагаются также мнения соответствующей Стороны, если последняя просит об этом.

2. Любой Стороне предлагается присутствовать на заседании Комитета, на котором на основании настоящей статьи рассматривается непосредственно интересующий ее вопрос.

3. Если в каком-либо случае решение Комитета, которое принимается на основании настоящей статьи, не является единогласным, мнения меньшинства указываются.

4. Решения Комитета на основании настоящей статьи принимаются большинством в две трети голосов от всех членов Комитета.

5. При выполнении своих функций в соответствии с подпунктом 1(a) настоящей статьи Комитет обеспечивает конфиденциальность всей информации, которая может поступать в его распоряжение.

6. Ответственность Комитета на основании настоящей статьи не распространяется на осуществление договоров или соглашений, заключенных между Сторонами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются в отношении споров между Сторонами, подпадающих под действие положений статьи 32.

Статья 23

ДОКЛАДЫ КОМИТЕТА

1. Комитет подготавливает ежегодный доклад о своей работе, содержащий анализ имеющейся в его распоряжении информации и, в соответствующих случаях, изложение разъяснений, если таковые были даны Сторонами или запрошены у них, вместе с любыми замечаниями и рекомендациями, которые Комитет пожелает сделать. Комитет может составлять такие дополнительные доклады, какие он считает необходимыми. Доклады представляются Совету через Комиссию, которая может сделать такие замечания, какие сочтет целесообразными.

2. Доклады Комитета препровождаются Сторонам и затем публикуются Генеральным секретарем. Стороны разрешают их неограниченное распространение.

Статья 24

ПРИМЕНЕНИЕ БОЛЕЕ СТРОГИХ МЕР, ЧЕМ МЕРЫ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

Сторона может принимать более строгие или суровые меры, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией, если, по ее мнению, такие меры являются целесообразными или необходимыми для предотвращения или пресечения незаконного оборота.

Статья 25

СОХРАНЕНИЕ ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ПРЕДЫДУЩИМ ДОГОВОРАМ

Положения настоящей Конвенции не умаляют какие-либо права или обязательства, принятые на себя Сторонами настоящей Конвенции в соответствии с Конвенцией 1961 года, этой Конвенцией с поправками и Конвенцией 1971 года.

Статья 26

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене с 20 декабря 1988 года до 28 февраля 1989 года, а после этой даты - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 20 декабря 1989 года:

- (а) всеми государствами;
- (b) Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии;
- (с) региональными организациями экономической интеграции, обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, являющимся предметом настоящей Конвенции; ссылки в рамках Конвенции на Стороны, государства или национальные службы применимы к этим организациям в пределах их компетенции.

Статья 27

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ АКТ ОФИЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и актам официального подтверждения региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в подпункте (с) статьи 26. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении, а также документы, касающиеся актов официального подтверждения, сдаются на хранение Генеральному секретарю.
2. В своих документах об официальном подтверждении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря о любых изменениях пределов их компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией.

Статья 28

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения любого государства, Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в подпункте (с) статьи 26. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю документа о присоединении.

2. В своих документах о присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря о любых изменениях пределов их компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией.

Статья 29

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение Генеральному секретарю двадцатой ратификационной грамоты документа о принятии, одобрении или присоединении государств или Намибии, представленной Советом по Намибии.

2. Для каждого государства или Намибии, представленной Советом по Намибии, ратифицировавшего, принявшего, одобрившего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

3. Для каждой региональной организации экономической интеграции, упомянутой в подпункте (с) статьи 26, сдающей на хранение документ, касающийся акта официального подтверждения, или документ о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после такой сдачи на хранение или в дату вступления Конвенции в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

Статья 30

ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря.

2. Такая денонсация вступает в силу для данной Стороны через год после получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 31

ПОПРАВКИ

1. Любая Сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст любой такой поправки и основания для нее сообщаются этой Стороной Генеральному секретарю, который сообщает ее другим Сторонам и спрашивает их, согласны ли

они с предложенной поправкой. Если предложенная поправка, разосланная таким образом, не была отклонена ни одной из Сторон в течение двадцати четырех месяцев после ее рассылки, она считается принятой и вступает в силу для любой Стороны по истечении девяноста дней после сдачи на хранение Генеральному секретарю документа, выражающего ее согласие быть связанной такой поправкой.

2. Если же предложенная поправка отклоняется какой-либо Стороной, Генеральный секретарь консультируется со Сторонами и, по просьбе большинства, сообщает об этом, как и любые замечания, сделанные Сторонами Совету, который может принять решение созвать конференцию в соответствии с пунктом 4 статьи 62 Устава Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая на такой конференции, включается в Протокол о поправке. Генеральный секретарь особо информируется о согласии быть связанным таким Протоколом.

Статья 32

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции Стороны консультируются между собой с целью урегулирования спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, обращения к региональным органам, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их выбору.

2. Любой такой спор, который не может быть урегулирован в порядке, предписываемом пунктом 1 настоящей статьи, по просьбе любого из государств, являющихся сторонами в споре, передается в Международный Суд для принятия решения.

3. Если какая-либо региональная организация экономической интеграции, упомянутая в подпункте (с) статьи 26, является одной из сторон в споре, который не может быть урегулирован в порядке, предписываемом пунктом 1 настоящей статьи, то через любое государство - член Организации Объединенных Наций она может обратиться в Совет, с тем чтобы он запросил консультативное заключение Международного Суда в соответствии со статьей 65 Статута Суда, мнение которого считается решающим.

4. Каждое государство при подписании или ратификации, принятии или одобрении настоящей Конвенции или при присоединении к ней или каждая региональная организация экономической интеграции при подписании или сдаче на хранение акта официального подтверждения или присоединении могут сделать заявление о том, что они не считают себя связанными положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи. Другие Стороны не связаны положениями пунктов 2 и 3 в отношении любой Стороны, сделавшей такое заявление.

5. Любая Сторона, сделавшая такое заявление в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, может в любое время снять это заявление путем уведомления Генерального секретаря.

Статья 33

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты настоящей Конвенции являются равно аутентичными.

Статья 34

ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ в одном экземпляре двадцатого декабря одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица I

Лизергиновая кислота
Псевдоэфедрин
1-фенил-2-пропанон
Эргометрин
Эрготамин
Эфедрин

Соли всех веществ, перечисленных в этой Таблице, в тех случаях, когда образование таких солей возможно.

Таблица II

Ангидрид уксусной кислоты
Антраниловая кислота
Ацетон
Пиперидин
Этиловый эфир
Фенилуксусная кислота

Соли всех веществ, перечисленных в этой Таблице, в тех случаях, когда образование таких солей возможно.

СПИСОК УЧАСТНИКОВ*

* Подготовлен на основе пересмотренного предварительного списка участников (E/CONF.82/INF.2/Rev.2).

Делегации

АФГАНИСТАН

Глава делегации

Mohsenzada Omar, Chargé d'Affaires a.i., Embassy of the Republic of Afghanistan, Vienna

АЛБАНИЯ

Глава делегации

Zylyftar Ramizi, Member of the Board of Directors of the Ministry of Health

Члены

Alfred Papuçiu, Counsellor, Permanent Mission of the Popular Socialist Republic of Albania to the United Nations, Geneva

Ilir Cepani, First Secretary, Embassy of the Popular Socialist Republic of Albania to Austria

Ilir Cano, Specialist of the Ministry of Health

Skender Durresi, Specialist of the Ministry of Health

АЛЖИР

Глава делегации

Hocine Mesloub, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de l'Office des Nations Unies à Vienne

Заместитель главы делегации

Abdelmadjid Fasla, Directeur des Relations économiques et culturelles internationales, Ministère des affaires étrangères

Замещающие представителя лица

A. Hania Semichi, Sous-directeur, Ministère des affaires étrangères

Mohamed Abdelkarim, Sous-directeur, Ministère de l'intérieur et de l'environnement

Yacine Louz, Sous-directeur, Ministère de la santé publique

Mohamed Abbad, Conseiller, Ministère des affaires étrangères

Abdel-Ouahid Hamitou, Conseiller, Ambassade d'Algérie à Vienne

Nourredine Ayadi, Secrétaire des affaires étrangères, Ambassade d'Algérie à Vienne

Hocine Sahraoui, Conseiller, Ministère des affaires étrangères

Abdel Yahiaoui

Rabah Hamdane

АРГЕНТИНА

Полномочный министр

Enrique Carlos Nosiglia, Ministro del Interior

Глава делегации

Ernesto de la Guardia, Subsecretario de Política Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Представители

Enrique Paixao, Secretario de Estado de Justicia

Martha N. Oliveros, Representante Permanente Alterno ante los Organismos Internacionales, Viena

Roberto D. Palarino, Jefe del Departamento de Narcotráfico del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

José Néstor Ureta, Consejería Legal del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Советники

Eugenio Lestelle, Presidente de la Comisión de Drogadicción de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación

Guillermo Oscar Serpa Guíñazu, Asesor de la Secretaría de Estado de Justicia

Ricardo Rodolfo López, Asesor Bioquímico, Gendarmería Nacional

АВСТРАЛИЯ

Глава делегации

Michael John Wilson, Permanent Representative to the United Nations, Vienna

Представители

David de Souza, Minister (Health), Australian High Commission, London

Herman Ferdinand Woltring, First Assistant Secretary, Attorney-General's Department, Canberra

John Henry Broome, Principal Private Secretary to the Attorney-General, Canberra

Darryn James Jenkins, Australian Customs Service, Canberra

William Andrew Bayford Wells, Principal Legal Officer, Attorney-General's Department, Canberra

William Carnegie Barker, Counsellor, Australian Permanent Mission to the United Nations, Geneva

William James Stoll, Representative, Australian Federal Police, London

Guy Mark Linscott Harrison, First Secretary, Australian Permanent Mission to the United Nations, Vienna

William James Hemmings, First Secretary, Australian Permanent Mission to the United Nations, Vienna

Louise Helen Hand, Third Secretary, Australian Permanent Mission to the United Nations, Vienna

АВСТРИЯ

Глава делегации

Richard Wotava, Ambassador, Permanent Representative of Austria to the United Nations, Vienna

Члены

Ingrid Erlacher, Federal Chancellery, Department VI (Public Health)

Josef Muster, Federal Chancellery, Department VI (Public Health)

Günther Hammer, Federal Chancellery, Department VI (Public Health)

Mechtild Petritsch-Holaday, Federal Chancellery, Office of the Minister of State for Women's Affairs

Werner Keuth, Federal Ministry of Interior

Roland Miklau, Director-General, Federal Ministry of Justice

Gerhard Litzka, Federal Ministry of Justice

Ulrike Kathrein, Federal Ministry of Justice

Rudolf Vogl, Federal Ministry of Finance

Andrea Binder, Federal Ministry of Finance

Wilfried Almoslechner, Federal Ministry of Foreign Affairs

Walter Hoffmann, Federal Ministry of Foreign Affairs

Gottfried Machata, Professor, Institute for Forensic Chemistry, University of Vienna

БАГАМСКИЕ ОСТРОВА

Глава делегации

Clement T. Maynard, M.P., Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and Tourism

Замещающие главу делегации лица

James B. Moultrie, M.P., Parliamentary Secretary and Permanent Representative of the Commonwealth of the Bahamas to the United Nations

Basil G. O'Brien, Permanent Secretary, Ministry of Foreign Affairs

Представители

George P. Stewart, Under Secretary, Ministry of Foreign Affairs

Joshua Sears, Deputy High Commissioner, High Commission of the Commonwealth of the Bahamas, London

Missouri Sherman Peter, Minister Counsellor and Deputy Permanent Representative of the Commonwealth of the Bahamas to the United Nations

Maria Teresa Butler, Minister Counsellor, Ministry of Foreign Affairs

БАХРЕЙН

Представитель

Abdul-Hakim Bu-Hisi, Second Secretary, Bahrain Permanent Mission to the United Nations at Geneva

БАНГЛАДЕШ

Глава делегации

Mohammed Abdul Matin, Deputy Prime Minister in charge of Ministry of Home Affairs

Замещающий главу делегации

Abdullah Haroon Pasha, Joint Secretary, Ministry of Home Affairs

Члены

Mohammed Abu Hena, Permanent Representative of Bangladesh to the Customs Co-operation Council, Brussels

Ismail Zabiullah, Ministry of Home Affairs

БАРБАДОС

Представитель

Vernon Smith, High Commissioner, Barbados High Commission to the United Kingdom

БЕЛЬГИЯ

Глава делегации

Comte Francis de la Barre d'Erquelinnes, Ambassadeur et Représentant permanent de la Belgique auprès de l'Office des Nations Unies à Vienne

Представители

C. De Brulle, Directeur d'administration, Direction affaires civiles et criminelles, Ministère de la justice

J. Allard, Inspecteur en Chef, Directeur, Inspection générale de la pharmacie, Ministère de la santé publique

Luc Carbonez, Premier Secrétaire, Ambassade de Belgique à Vienne

Замещающие представителей лица

J. Dewilde, Conseiller, Administration des douanes et accises, Service des contentieux, Ministère des finances

A. Pauwels, Inspecteur, Chef de Service, Inspection générale de la pharmacie, Ministère de la santé publique

M. Humbeeck-Douillez, Conseiller adjoint, Administration des douanes et accises, Service des contentieux, Ministère des finances

J. Glorie, Chargé de Mission au Cabinet de la justice

Victor Wei, Attaché, Ambassade de Belgique à Vienne

Frans Guisson, Magistrat, Ministère de la justice

Claude Gillard, Secrétaire d'administration, Direction des affaires civiles et criminelles, Ministère de la justice

Patrick Duray, Secrétaire d'administration, Direction des affaires judiciaires, Ministère des affaires étrangères

Bernard Vandenbosch

БОЛИВИЯ

Глава делегации

Guillermo Bedregal Gutiérrez, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Члены

José Guillermo Justiniano, Ministro de Asuntos Campesinos y Agropecuarios

Anibal Aguilar, Viceministro Desarrollo Alternativo, Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios

Jorge Alderete Rosales, Viceministro Defensa Social, Ministerio del Interior

Rene Soria Galvarro, Subsecretario Adjunto, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Huáscar Cajías Kauffmann, Embajador, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Orlando Donoso, Representante Permanente de Bolivia ante la Oficina de Naciones Unidas en Viena

Guido Camacho, Diputado Nacional, Presidente de la Comisión de Prevención y Lucha contra el Tráfico Ilícito de Drogas

Mary Carrasco, Directora del Gabinete Ministerial, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Ruddy Viscarra, Director Asuntos Narcotráfico, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Esther M. Ashton, Consejero, Misión Permanente de Bolivia ante las Naciones Unidas en Nueva York

Nancy Romero, Asesora, Subsecretaría de Desarrollo Alternativo

Roberto Calzadilla, Primer Secretario, Misión Permanente de Bolivia ante la Oficina de Naciones Unidas en Viena

Elva F. de Diewald, Segundo Secretario, Misión Permanente de Bolivia ante la Oficina de Naciones Unidas en Viena

Isabel de Vidaurre, Asistente, Misión Permanente de Bolivia ante la Oficina de Naciones Unidas en Viena

БОТСВАНА

Глава делегации

P.H.K. Kedikilwe, Minister for Presidential Affairs and Public Administration

Замещающий главу делегации

P.T.C. Sekelemani, Deputy Attorney General

БРАЗИЛИЯ

Глава делегации

Paulo Brossard de Souza Pinto, Minister of Justice

Замещающие лица

Carlos Augusto de Proenca Rosa, Ambassador, Permanent Representative of the Permanent Mission of Brazil to the International Organizations in Vienna

Laércio Pelegrino, President of the Federal Council of Narcotics (CONFEC)

Gilberto Vergne Sabóia, Minister-Counsellor to the Mission of Brazil to the Organization of American States

Vera Pedrosa Martins, Minister, Cabinet of the Minister of External Relations

Ricardo Viana de Carvalho, Counsellor, Head of the Division of the Organization of American States, Ministry of External Relations

Советник

Cícero Martins Garcia, Secretary, Permanent Mission of Brazil to the International Organizations in Vienna

БОЛГАРИЯ

Глава делегации

Dimitar Popov, Ambassador, Director, Department of International Economic Organizations, Ministry of Foreign Affairs

Представитель

Enyo Savov, Ambassador, Permanent Representative of the People's Republic of Bulgaria to the International Organizations in Vienna

Замещающий представителя

Christo Paskalev, First Secretary, Ministry of Foreign Affairs

Советники

Todor Staikov, Second Secretary, Permanent Mission of the People's Republic of Bulgaria to the International Organizations in Vienna

Alexandrina Nentcheva, Chief, Narcotic Drugs, Ministry of Public Health

Teodor Tzvetkov, Department of Customs, Ministry for Economics and Planning

БИРМА

Глава делегации

U Maung Maung Than Tun, Ambassador of Burma to the Federal Republic of Germany, Bonn

Член

U Thein Tun, First Secretary, Permanent Mission of the United Nations at Geneva

БЕЛОРУССКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Представители

Konstantin N. Anishchenko, First Deputy Minister of Health

Viktor M. Borovikov, Permanent Representative, Permanent Mission of the Byelorussian Soviet Socialist Republic to the International Organizations in Vienna

Serguei N. Zvonko, Second Secretary of the Foreign Ministry

КАМЕРУН

Глава делегации

Jean Melaga, Ambassadeur

Члены

Marie Louise Dzietham, Chef de service des accords et traités, Ministère des relations exterieures

Alexis Chyang, Chef de service des trafics au bureau central national Interpol, Direction de la police judiciaire

Ngos Maurice Jop, Service de la législation et des stupéfiants, Ministère de la santé publique

КАНАДА

Председатель

Joe Clark, M.P., Secretary of State for External Affairs

Глава делегации

Edward G. Lee, Q.C., Legal Adviser and Assistant Deputy Minister for Legal, Consular and Immigration Affairs, Department of External Affairs

Представители

Paul Saint-Denis, Counsel, Department of Justice

Michael Shenstone, Permanent Representative and Ambassador, Permanent Mission of Canada to the International Organizations in Vienna

Советники

Jacques LeCavalier, Director, Dangerous Drugs Bureau, Health and Welfare Canada

Vincent Castonguay, Director, Narcotics Interdiction and Intelligence, Customs and Excise, Revenue Canada

J. O'Neil Pouliot, Officer in Charge of National/International Operations, Drug Operations Branch, Royal Canadian Mounted Police

Frederick Bobiasz, Policy Adviser, Enforcement Power and Legislation, Office of the Solicitor General

David W. Sproule, Officer, Legal Operations Division, Department of External Affairs

Theresa Brucker, Counsel, Legal Bureau, Health and Welfare Canada

Jillian Stirk, Second Secretary, Permanent Mission of Canada to the International Organizations, Vienna

L. J. Philippe Cousineau, Officer, Human Rights and Social Affairs Division, Department of External Affairs

Donald Waterfall, Alternate Permanent Representative, Permanent Mission of Canada to the International Organizations in Vienna

Adrian Snidanko, Attaché, Permanent Mission of Canada to the International Organizations in Vienna

КАБО-ВЕРДЕ

Представитель

Emanuel Duarte

ЧИЛИ

Глава делегации

Pablo Wunderlich Piderit, Embajador de Chile en Austria, Representante Permanente

Замещающее лицо

Ignacio González, Consejero de Embajada

Советники

Emilio Rosseau, Director de Operaciones de la División de Narcóticos y Drogas Peligrosas

Ricardo Navarro, Jefe de Gabinete del Ministro de Justicia

Luis Rieutord, Jefe Departamento Control de Drogas y Previsión Delictual

Roberto Lailhacor, Presidente, Comisión Nacional Antidrogas

Patricio Guesalaga, Segundo Secretario, Embajada de Chile en Austria

КИТАЙ

Глава делегации

Gu Yingqi, Deputy Minister, Ministry of Public Health

Представители

Qin Huasun, Ambassador, Permanent Representative of China to the United Nations and Other International Organizations in Vienna

Sun Lin, Deputy Director, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs

Замещающие представителей лица

Wang Yujiang, Director, Department of Investigation, Customs General Administration

Dong Zhongxing, Deputy Director, Bureau of Criminal Investigation, Ministry of Public Security

Chen Yingqing, Director, Office, Co-ordinating Committee on Drug Control, Ministry of Public Health

Zhang Xilin, Counsellor, Permanent Mission of China to the United Nations and other International Organizations in Vienna

Liu Daqun, Division Chief, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs

Советники

Zhu Liqin, Bureau of Drug Administration and Policy, Ministry of Public Health

Xu Hong, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs

Yu Jingming, Bureau of Criminal Investigation, Ministry of Public Security

Qi Baoxin, Department of Investigation, Customs General Administration

КОЛУМБИЯ

Глава делегации

Guillermo Plazas Alcid, Ministro de Justicia

Замещающие представителей лица

Enrique Parejo González, Embajador

Enrique Low Murtra, Embajador

Mario Laserna Pinzon, Embajador

Rodolfo García Ordoñez, Magistrado del Tribunal Disciplinario de Bogotá

Советники

Fulvia Elvira Benavides Cotes, División de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones Exteriores

Patricia Koppel Duran, Primer Secretario en la Embajada de Colombia en Viena

Mario Rodríguez Vargas, Segundo Secretario en la Embajada de Colombia en Viena

КОСТА-РИКА

Глава делегации

Don Manuel Constenla Umaña, Embajador

Члены

Alex Solis Fallas, Diputado-Miembro, Comisión Narcotráfico, Asamblea Legislativa

Luis Fernando Solano Carrera, Procurador General de la República

Oscar Acuña Blanco, Ministro Consejero, Embajada de Costa Rica, Viena

Yolanda Fernández Ochoa, Representante Alterno ante el Organismo Internacional de Energía Atómica, Viena

Virginia Ramírez Villalobos, Directora Drogas y Estupefacientes, Ministerio de Salud

КОТ-Д'ИВУАР

Глава делегации

Adonit Manouan, Ambassadeur, Représentant permanent auprès de l'Office des Nations Unies à Vienne

Замещающее лицо

Jérôme About-Tanoh, Premier Conseiller à l'Ambassade de Côte d'Ivoire à Vienne

Члены

Hamza Ben Sallah, Conseiller à l'Ambassade de Côte d'Ivoire à Vienne

Georges Aboua, Conseiller à l'Ambassade de Côte d'Ivoire à Vienne

КУБА

Глава делегации

Juan Escalona Reguera, Ministro de Justicia

Представители

Amado Gundín Guerra, Viceministro de Justicia

Conrado Valdivia Sesma, Embajador de Cuba en Austria y Representante Permanente ante las Naciones Unidas en Viena

Raúl González López, Funcionario del Ministerio del Interior

José Antonio Rabaza Vázquez, Consejero, Embajada de Cuba en Viena

Eliseo Zamora Hernández, Funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores

Yolanda Maicas Barquín, Especialista, Ministerio de Salud Pública

Советники

Silvio Medina Menéndez, Especialista, Ministerio de Justicia

Olga Arboláez Navarro, Comisión Nacional de Drogas

КИПР

Представитель

Panayiotis Adamides, Director-General, Ministry of Justice

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

Глава делегации

Evzen Vacek, Deputy Minister of Foreign Affairs

Замещающий главу делегации

Josef Podstata, Deputy Minister of Health and Social Affairs

Представители

Ludek Handl, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of CSSR to the International Organizations in Vienna

Jan Capek, Federal Ministry of Foreign Affairs

Frantisek Maryska, Federal Ministry of Interior Affairs

Josef Novák, Director of Department, Central Customs Administration

Eva Maresová, Ministry of Health and Social Affairs

Pavel Petrovic, Ministry of Health and Social Affairs

Ladislav Matejka, Minister-Counsellor, Deputy Permanent Representative of CSSR to the International Organizations in Vienna

Juraj Király, Third Secretary, Permanent Mission of CSSR to the International Organizations in Vienna

ДАНИЯ

Глава делегации

Jens Christensen, Ambassador, Permanent Representative of Denmark to the United Nations, Vienna

Представители

Joergen H. Koch, County Prefect

Joergen Paulsen, Head of Division, Ministry of Justice

Замещающие представителей лица

Keld Meiner Olsen, Head of Division, Customs Department

Hugo Oestergaard-Andersen, Counsellor, Permanent Mission of Denmark to the United Nations, Vienna

Klavs Valdemar Gravesen, Head of Section, Ministry of Justice

Sten Frimodt Nielsen, Attaché, Ministry of Foreign Affairs

Советник

Mogens Bruhn, Special Adviser in Narcotics Questions, Permanent Mission of Denmark to the United Nations, Vienna

ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Представитель

Hans Sommer, Consul Honorario de la República Dominicana, Viena

ЭКВАДОР

Глава делегации

Fernando Flores Macías, Encargado de Negocios a.i. del Ecuador en Austria

Представители

Rodrigo Riofrío Machuca, Consejero de la Embajada del Ecuador en Austria

María del Carmen González Cabal, Primer Secretario de la Embajada del Ecuador en Austria

ЕГИПЕТ

Глава делегации

Mervat Tallawy, Ambassador, Permanent Representative of Egypt to the United Nations, Vienna

Замещающий представителя

Hashem M. Kuraa, Counsellor, Deputy Attorney General

Члены

Mahmoud S. El Hennawy, Counsellor, Avocat General

Mahmoud Allam, Counsellor, Permanent Mission of Egypt to the United Nations, Vienna

Wahid Galal, First Secretary, Permanent Mission of Egypt to the United Nations, Vienna

ЭФИОПИЯ

Глава делегации

Kessela Mulat, Vice Minister, Ministry of Justice

Представитель

Eshetu Wondemagegnehu, Head, Pharmacy Department, Ministry of Health

Советник

Tezera Edosa, Head, Contraband Section, Customs and Excise Administration, Ministry of Finance

ФИНЛЯНДИЯ

Глава делегации

Tom Grönberg, Ministry for Foreign Affairs

Заместитель главы делегации

Arto Kurittu, Minister Counsellor, Permanent Mission of Finland to the United Nations, Vienna

Представители

Hannu Takala, Ministry of Justice

Päivi Blinnikka, First Secretary, Permanent Mission of Finland to the United Nations, Vienna

Sakari Vuorensola, Ministry for Foreign Affairs

Советники

Matti Bäckman, Ministry of Interior

Kaarle J. Lehmus, Helsinki Police Department

Matti Kahiluoto, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Finland to the United Nations, Vienna

Juhani Paju, Attaché, Permanent Mission of Finland to the United Nations, Vienna

ФРАНЦИЯ

Глава делегации

André Baeyens, Ambassadeur, Représentant permanent de la France

Заместитель главы делегации

Claudius Brosse, Président de la Mission interministérielle de lutte contre la toxicomanie

Замещающий представителя

Georges Gautier, Représentant permanent adjoint de la France

Советники

Christiane Aveline, Chargé de Mission à la Direction des Nations Unies et des Organisations internationales, Ministère des affaires étrangères

Jose Camut, Directeur adjoint, Direction générale des douanes, Ministère de l'économie, des finances et du budget

Claire Clech, Inspecteur des douanes, Direction générale des douanes, Ministère de l'économie, des finances et du budget

Danielle Delga, Direction des libertés publiques, Ministère de l'intérieur

Bernard Frahi, Office central de répression du trafic illicite des stupéfiants, Ministère de l'intérieur

Tony Francfort, Chef du Bureau des stupéfiants, Direction de la pharmacie et du médicament, Ministère de la solidarité, de la santé et de la protection sociale

Bernard Gravet, Chef de l'Office central de répression du trafic illicite des stupéfiants, Ministère de l'intérieur

Jean Galinier, Premier Secrétaire, Mission permanente de la France

Bernard Leroy, Chargé de mission, Mission interministérielle de lutte contre la toxicomanie

Philippe Macquet, Chargé de mission, Mission interministérielle de lutte contre la toxicomanie

Elisabeth Ponroy, Magistrat, Direction des affaires criminelles et des grâces, Ministère de la justice

Françoise Rouchereau, Magistrat, Direction des affaires juridiques, Ministère des affaires étrangères

Roland Sutter, Chef du Bureau de la lutte contre la fraude, Direction générale des douanes, Ministère de l'économie, des finances et du budget

Jean Thebaud, Conseiller, Mission permanente de la France

Catherine Trautman, Présidente de la Mission interministérielle de lutte contre la toxicomanie

ГЕРМАНСКАЯ ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Глава делегации

Ulrich Schneidewind, First Deputy Minister of Health

Заместитель главы делегации

Gerhard Meyer, Ambassador and Permanent Representative, Head of the Permanent Mission of the German Democratic Republic to the United Nations and other International Organizations at Vienna

Члены

Heinz Duft, Head of Department, Ministry of Justice

Oskar Hugler, Counsellor, Ministry of Foreign Affairs

Dietmar Singer, Head of Section, Ministry of Health

Eva-Maria Schneidewind, Director, Central Office for Narcotic Drugs at the Ministry of Health

Jürgen Heucke, Attaché, Permanent Mission of the German Democratic Republic to the United Nations in Vienna

ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИИ

Глава делегации

Dieter Schaad, Ambassador, Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the Office of the United Nations and to the other International Organizations in Vienna

Представители

Helmut Butke, Counsellor, Federal Ministry for Youth, Family Affairs, Women and Health

Hans von Hengstenberg, Deputy Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the Office of the United Nations and to the other International Organizations in Vienna

Замещающие представителей лица

Oskar Schröder, Federal Ministry for Youth, Family Affairs, Women and Health

Oskar Katholnigg, Federal Ministry of Justice

Peter Wilkitzki, Federal Ministry of Justice

Manfred Giesder, Federal Foreign Office

Christa Geissler-Kuss, Federal Foreign Office

Mathias von Bredow, Federal Foreign Office

Karl Otto König, Federal Foreign Office

Manfred Gerwinat, Permanent Mission of the Federal Republic of Germany

Manfred Müller, Federal Ministry of Finance

Dierk Hahn, Federal Ministry of Finance

Ingelore Hering, Federal Ministry of Transport

Alfred Kayser, Federal Ministry of the Interior

Peter-Hannes Meyer, Federal Health Office

Rainer Buchert, Federal Investigation Office

Jürgen Storbeck, Federal Investigation Office

Michael Thomas, Federal Investigation Office

Manfred Hentz, Permanent Mission of the Federal Republic of Germany

Hans-Joachim Bierbaum, Permanent Mission of the Federal Republic of Germany

Советники

Franz-Josef Borgetto, Permanent Mission of the Federal Republic of Germany
Wolfram Tonhauser, Permanent Mission of the Federal Republic of Germany
Monika Brach, Permanent Mission of the Federal Republic of Germany
Angela Kupzik, Permanent Mission of the Federal Republic of Germany
Alois Mattl, Permanent Mission of the Federal Republic of Germany
Harald Cermak, Permanent Mission of the Federal Republic of Germany

ГАНА

Глава делегации

Frans Kwaku Bruce, Acting Director of Pharmaceutical Services, Ministry of Health

Члены

Morgan Brown, Assistant Director, Ministry of Foreign Affairs
George Augustine Osei, Superintendent, Narcotics Unit, Ghana Police Service

ГРЕЦИЯ

Глава делегации

Georges H. Cladakis, Ambassador, Permanent Mission of Greece to the United Nations at Vienna

Замещающие лица

Vassilios Ikossipentarchos, Counsellor, Permanent Mission of Greece to the United Nations at Vienna
Alexandros Metaxas, Attorney General
Konstantinos Dracacis, First Secretary of Embassy
Ioanna Galani-Maragoudaki, Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs
Fotis-John Xydias, First Secretary, Permanent Mission of Greece to the United Nations at Vienna
Dimitrios Letsios, Second Secretary, Permanent Mission of Greece to the United Nations at Vienna
Theodoros Anagnostopoulos, Director, Ministry of Finance
Nicolaos Plexidas, Third Secretary of Embassy

Советники

Meropi Zorba

Vassiliki Xarli

Georges Tsiaklas

ГВАТЕМАЛА

Глава делегации

Julio Armando Martini Herrera, Viceministro de Relaciones Exteriores

Представитель

Eduardo Castillo Arriola, Licenciado, Embajador de Guatemala en Austria y Representante Permanente

Члены

Guillermo Saenz de Tejada, Licenciado, Director de Asuntos Jurídicos y Tratados del Ministerio de Relaciones Exteriores

Magda Ibarra-Rivera de Gillen, Licenciada, Representante Permanente Alterno

ГВИНЕЯ

Глава делегации

Mohamed Victor Traore, Chef de la division des mœurs et des stupéfiants, Secrétariat d'Etat à la Sécurité

СВЯЩЕННЫЙ ПРЕСТОЛ

Глава делегации

Rev. Monsignor Giovanni Ceirano, Minister, Permanent Representative of the Holy See to the International Organizations in Vienna

Представители

Heribert Franz Köck, Scientific Adviser of the Permanent Observer Mission of the Holy See to the United Nations, Vienna

Peter Fischer, Scientific Adviser of the Permanent Observer Mission of the Holy See to the United Nations, Vienna

Rev. Tullio Andreatti, M.I.

Rev. Monsignore Leon Sireisky

ГОНДУРАС

Полномочный министр

Enrique Ortez Colindres, Ministro de Gobernación y Justicia

Члены

Ewal Kloser, Cónsul Honorario de Honduras en Austria

Ramon Yanez Escobar, Jefe de la O.C.N. de Interpol

ВЕНГРИЯ

Глава делегации

Mihály Kôkény, Deputy Minister of Social Affairs and Health

Замещающий главу делегации

István Bayer, President of the National Narcotics Commission

Представители

János Nagy, Ambassador, Permanent Representative to the Office of the United Nations at Vienna

Endre Zádor, Minister, Alternate Permanent Representative to the Office of the United Nations at Vienna

György Balogh, Major-General, First Deputy of the Head of the National Directorate of Customs Police

László Kiss, Lieutenant-Colonel, Deputy Head of Department, Ministry of Interior

Замещающие представителей лица

Béla Majorossy, Deputy Head of Division, Ministry of Social Affairs and Health

István Erdélyi, Secretary of the National Narcotics Commission

Eva Horváth, Senior Officer, Ministry of Justice

Eva Olasz, First Secretary, Ministry of Foreign Affairs

Katalin Szomor Molnár, Senior Officer, Ministry of Social Affairs and Health

Mihály Dihen, Second Secretary, Permanent Mission of Hungary to the United Nations at Vienna

Советник

Vilmos Cserveny, Ministry of Foreign Affairs

ИНДИЯ

Глава делегации

Maruthi Vasudev Narayan Rao, Chairman, Central Board of Excise and Customs, Department of Revenue, Ministry of Finance

Замещающие представителя лица

R. K. Tewari, Director, Department of Revenue, Ministry of Finance

A. Ramesh, First Secretary, Indian Embassy, Vienna

ИНДОНЕЗИЯ

Представитель

Wiryono Sastrohandoyo, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission of the Republic of Indonesia to the United Nations, Vienna

Замещающее лицо

Dadang Sukandar, Minister, Deputy Chief of Mission, Permanent Mission of the Republic of Indonesia to the United Nations, Vienna

Советники

Zulkarnain A. Pane, Minister Counsellor, Permanent Mission of the Republic of Indonesia to the United Nations, Vienna

M. Budiarto, Official, Department of Justice

Abdullah Nawawi, Official, Department of Health

Jacky D. Wahyu, Counsellor, Permanent Mission of the Republic of Indonesia to the United Nations, Vienna

Colonel Rusdihardjo, Police Headquarters

Nurrachman Oerip, Official, Department of Foreign Affairs

ИРАН (ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА)

Глава делегации

Seyed Mohammad Sadr, Deputy Minister for Political and Social Affairs, Ministry of Interior

Представители

Hossein Noghrehkar Shirazi, Ambassador and Permanent Representative of the Islamic Republic of Iran to the United Nations Office at Vienna

Seyed Hossein Fakhr, Director-General for Narcotic Control Administration, Head of Drug Abuse Co-ordinating Council Alternative, Ministry of Health

Замещающие представителей лица

Gholam Hossein Bolandiian, Director-General for Law Enforcement Affairs

Mohammad Hossein Moayedoddin, Expert, Ministry of Foreign Affairs

Ahmad Malayeri, Counsellor, Alternate Permanent Representative to the United Nations, Vienna

Ghodratollah Assadi, Expert, Ministry of Health

Советники

Ali Mohammadi, Expert, Ministry of Interior

Bahram Norozi Bahari, Expert, Ministry of Interior

ИРАК

Представитель

Sardar M. Mahmoud, Director, Ministry of Health

ИРЛАНДИЯ

Глава делегации

Joseph Small, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Resident Representative, Permanent Mission of Ireland to the International Organizations in Vienna

Представители

Kathleen M. White, Alternate Representative, Permanent Mission of Ireland to the International Organizations in Vienna

David Cooney, Second Secretary, Permanent Mission of Ireland to the International Organizations in Vienna

ИЗРАИЛЬ

Глава делегации

Gideon Yarden, Minister Plenipotentiary, Chargé d'Affaires a.i., Embassy of Israel, Vienna

Замещающие главу делегации лица

Hemda Golan, Deputy Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs

Gloria Weisman, Head of Department, Counselling and Legislation, Ministry of Justice

Представитель

Dan Ashbel, Counsellor, Embassy of Israel, Vienna

Советник

Israel Paran, Assistant Director, Pharmaceutical Administration, Ministry of Health

ИТАЛИЯ

Полномочный министр

Antonio Gava, Minister of Interior

Глава делегации

Lorenzo Ferrarin, Minister Plenipotentiary of the Political Section, Ministry of Foreign Affairs

Представитель

Paolo Faiola, Counsellor of the Political Section, Ministry of Foreign Affairs

Члены

Maria Letizia Puglisi, First Secretary, Permanent Mission of Italy to the United Nations, Vienna

Guido Raimondi, Legal Service, Ministry of Foreign Affairs

Ennio di Francesco, Officer, Political Affairs Section, Ministry of Foreign Affairs

Emanuele Marotta, Central Office for Narcotics, Ministry of the Interior

Anna Palombi, Planning Office Public Security Department, Ministry of the Interior

Elisabetta Belgiorno, Central Legislative Office, Ministry of the Interior

Francesco Raiola, Ministry of the Interior

Antonio D'Acunto, Ministry of the Interior

Antonella Azzaroni, Ministry of the Interior

Luigi Scotti, Deputy Director of the Legislative Office, Ministry of Justice

Michele Guardata, Legislative Office, Ministry of Justice

Gioacchino Polimeni, Head of the International Criminal Affairs Office, Ministry of Justice

Pier Paolo Piva, Customs Department, Division for International Relations, Ministry of Finance

Raffaele Lombardo, Customs Department, Ministry of Finance

Dario Matassa, Customs Service, Ministry of Finance

Andrea di Rosa, Customs Service, Ministry of Finance

Roberto Capuzzi, Customs Service, Ministry of Finance

Romano Capasso, Director, Central Office for Narcotics, Ministry of Health

Umberto Filibeck, Department of Social Medicine, Ministry of Health

Emanuela de Jacobis, Department of Social Medicine, Ministry of Health

Советники

Senator Gerardo Chiaromonte, Chairman of the Parliamentary Inquiry Commission on "Mafia"

Senator Claudio Vitalone, Vice-Chairman of the Parliamentary Inquiry Commission on "Mafia"

Senator Maurizio Calvi, Vice-Chairman of the Parliamentary Inquiry Commission on "Mafia"

ЯМАЙКА

Представители

L.M.H. Barnett, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary and Permanent Representative to the United Nations, New York

Geoffrey Madden, Senior Assistant Attorney General, Attorney General's Chambers

Marcia Roberts, Deputy Director, Ministry of Foreign Affairs, Trade and Industry

Ava Mignott, First Secretary, Permanent Mission to the United Nations, New York

Herbert Haberl, Honorary Consul of Jamaica, Vienna

ЯПОНИЯ

Представитель

Takanori Kazuhara, Ambassador to the International Organizations in Vienna

Заместители представителя

Kunihiko Nomoto, Counsellor, Director-General's Secretariat, National Police Agency

Michihiro Yoshida, Deputy Director-General, Customs and Tariff Bureau, Ministry of Finance

Kazutaka Ichikawa, Director, Narcotics Division, Pharmaceutical Affairs Bureau, Ministry of Health and Welfare

Kanenori Oshikiri, Counsellor, Criminal Affairs Bureau, Ministry of Justice

Hajime Tsujimoto, Director, Social Co-operation Division, United Nations Bureau, Ministry of Foreign Affairs

Toichi Koike, Counsellor, Minister's Secretariat, Prime Minister's Office

Fumiko Saiga, Deputy Director, Social Co-operation Division, United Nations Bureau, Ministry of Foreign Affairs

Советники

Yutaka Takehana, First Secretary, Embassy of Japan, Vienna

Yoshiharu Igarashi, Attorney, United Nations Bureau, Ministry of Foreign Affairs

Toshiki Hirai, Assistant Director, Narcotics Division, Pharmaceutical Affairs Bureau, Ministry of Health and Welfare

Takefumi Fukumizu, Assistant Director, General Affairs Division, Basic Industries Bureau, Ministry of International Trade and Industry

Teruo Nobori, Drug Intelligence Officer, Drug Enforcement Division, Safety Department, National Police Agency

Shunichi Suzuki, Assistant Director, Inspection Division, Customs and Tariff Bureau, Ministry of Finance

Hitoshi Noda, Assistant Director, International Conventions Division, Treaties Bureau, Ministry of Foreign Affairs

Toshio Imabeppu, Assistant Director, Planning Division, Pharmaceutical Affairs Bureau, Ministry of Health and Welfare

Kazutaka Nakazawa, Second Secretary, Embassy of Japan, Vienna

Fukuichiro Tanaka, Official, Social Co-operation Division, United Nations Bureau, Ministry of Foreign Affairs

ИОРДАНИЯ

Глава делегации

Nazih Mustafa Atia Al-Shararda, Jordan Public Security

КЕНИЯ

Глава делегации

Soila Sheila Tessema, Acting Chief Pharmacist, Ministry of Health

Замещающий главу делегации

Christopher Bakuli Wetungu, Acting Chief Drugs Inspector, Ministry of Health

Члены

Crispus Kinyua Ndoria, Superintendent of Police, Office of the President

Reuben Mwaluma, Customs Preventive Officer, Ministry of Finance

Nancy Cheluget, Legal Adviser, Permanent Mission of Kenya to the United Nations, Geneva

КУВЕЙТ

Глава делегации

Abdul Hameed A. Al-Awadi, Ambassador of the State of Kuwait to the Federal Republic of Austria

Члены

Jasem M. Al-Mubarak, First Secretary, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs

Fahud S. Al-Ajmi, First Secretary, Embassy of the State of Kuwait in Vienna

Nameer K. Al-Quraini, Second Secretary, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs

Faisal M. Sunain, Anti Narcotic Drug, Psychotropic and Liquor Department, Ministry of the Interior

Adel M. Bouressli, Deputy Attorney-General, Ministry of Justice

ЛИВИЙСКАЯ АРАБСКАЯ ДЖАМАХИРИЯ

Глава делегации

Abdul Adim Isa Abdul Samia, Narcotic Combat and Control Office

Советники

Fadel Abdul Latif Ashour, Foreign Liaison Bureau

Saed Salem Abdul Karim, General Authority of Jurisdiction

Najat Mohamed Al Ghariani, Secretariat of Health

ЛЮКСЕБУРГ

Глава делегации

Edouard Molitor, Ambassadeur, Ambassade du Luxembourg à Vienne

Заместитель главы делегации

Christian Braun, Ministère des affaires étrangères

Член

Stanislas Myck, Attaché, Ambassade du Luxembourg à Vienne

МАДАГАСКАР

Представитель

Laurent Radaody-Rakotondravao, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent, Mission permanente de la République démocratique de Madagascar auprès de l'Organisation des Nations Unies, Genève

МАЛАЙЗИЯ

Глава делегации

Dato Megat Junid Megat Ayob, Deputy Minister of Home Affairs

Представитель

Tan Sri Abu Talib Othman, Attorney-General

Замещающие представителя лица

Abdul Halim Ali, Ambassador of Malaysia to Austria and Permanent Representative of Malaysia to the United Nations at Vienna

Ranita Hussein, Parliamentary Draftsman, Attorney-General's Chambers

Советники

Zaharah Ibrahim, Senior Federal Counsel, Attorney-General's Chambers, Prime Minister's Department

Hsu King Bee, Counsellor, Embassy of Malaysia, Vienna

Chung Tsu Tuan, Principal Assistant Director, Anti-Narcotics Task Force, Prime Minister's Department

МАЛЬТА

Глава делегации

Charles Vella, Ambassador

Представитель

David Scicluna, Magistrate

МАВРИТАНИЯ

Глава делегации

Mohamed Mahmoud Ould Mohamed Vall, Ambassadeur, Directeur des affaires juridiques et consulaires, Ministère des affaires étrangères et de la coopération

Члены

Seydina Aly Ould Sidi, Fonctionnaire

El Hassen Ould Bahi, Fonctionnaire

МАВРИКИЙ

Представитель

Emmanuel Jean Leung Shing, Director of Public Prosecutions

МЕКСИКА

Глава делегации

Hugo B. Margain, Licenciado

Представители

Francisco Cuevas Cancino, Embajador, Representante Permanente de México ante la Oficina de las Naciones Unidas en Viena

Alberto Székely, Embajador, Consultor Jurídico del Secretario, Secretaría de Relaciones Exteriores

José Antonio González Fernández, Asesor del Secretario de Relaciones Exteriores, Secretaría de Relaciones Exteriores

Enrique Arenal Alonso, Licenciado, Director General de Control de Estupefacientes de la Procuraduría General de la República

Ma. Cristina de la Garza, Ministro, Misión Permanente de México ante la Oficina de las Naciones Unidas en Viena

José Ignacio Piña Rojas, Consejero, Misión Permanente de México ante la Oficina de las Naciones Unidas en Viena

Miguel Angel González Félix, Primer Secretario, Coordinador de Litigios en el Exterior, Consultoría Jurídica, Secretaría de Relaciones Exteriores

Miguel Angel Ruiz Cabañas, Primer Secretario, Misión Permanente de México ante las Naciones Unidas, Nueva York

Javier Ramón Brito Moncada, Segundo Secretario, Coordinador de Derecho Extranjero, Consultoría Jurídica, Secretaría de Relaciones Exteriores

Adriana Aguilera, Segundo Secretario, Misión Permanente de México ante la Oficina de las Naciones Unidas en Viena

МОНАКО

Глава делегации

Jean Grether, Chef de cabinet du Ministre d'Etat

Члены

Georgette Icardi, Inspecteur des pharmacies

Max Brousse, Président de l'association "Espoir de Vie"

МАРОККО

Глава делегации

Taoufik Kabbaj, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Vienne et Représentant permanent auprès des Organisations internationales du système des Nations Unies à Vienne

Замещающие лица

Mohamed Oucharif, Ministère de la justice, Conseiller à la court suprême, Sous directeur des affaires criminelles et des grâces

El Abbas Berrada, Chef de la Division des organisations internationales, Ministère des affaires étrangères et de la coopération

Ali Boufrakech, Gendarmerie royale

Driss Sanhadji, Directeur, Chargé de la Direction des Enquêtes douanières et de Réglements des Litiges

Mehdi Paes, Ministère de la santé publique

Mohamed Houroro, Conseiller à la Direction des organisations internationales, Ministère des affaires étrangères et de la coopération

Abdelhadi Boucetta, Secrétaire des affaires étrangères, Mission permanente à Vienne

Mohamed Ait Hmid, Secrétaire des affaires étrangères, Mission permanente à Vienne

НЕПАЛ

Глава делегации

Niranjan Thapa, State Minister for Home Affairs

Заместитель главы делегации

Padma Raj Subedi, Additional Secretary, Ministry of Home Affairs

Члены

Suresh Man Shrestha, Joint Secretary, Ministry of Law and Justice

Narayan D. Shrestha, Under-Secretary, Ministry of Foreign Affairs

НИДЕРЛАНДЫ

Представитель и глава делегации

Lodewijk H.J.B. van Gorkom, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands at Vienna

Заместитель главы делегации

Julian J. E. Schutte, Law Department, Ministry of Justice

Члены

R. F. Pietersz, Attorney-General at the Joint Court of Justice of the Netherlands Antilles and Aruba (Willemstad, Curaçao)

F. Wernet, Attorney-General of Aruba at the Joint Court of Justice of the Netherlands Antilles and Aruba (Willemstad, Curaçao)

Hugo H. Siblesz, Assistant Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs

M.A.A. van Capelle, Public Prosecutor seconded to the Ministry of Justice

Theodore P. L. Bot, Public Prosecutor seconded to the Ministry of Justice

Robert J.J.Ch. Lousberg, Head, Office for Dangerous Drugs, Inspectorate of Public Health for Drugs, Ministry of Welfare, Health and Cultural Affairs

David A. H. van Iterson, First Secretary, Alternate Permanent Representative to the United Nations Office at Vienna

Janette Oosthoek, Social and Environmental Affairs Section, International Organizations Department, Ministry of Foreign Affairs

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Глава делегации

D. J. Walker, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, New Zealand Embassy, Vienna

Замещающий представителя

Philip W. Griffiths, First Secretary, New Zealand Embassy, Vienna

НИКАРАГУА

Глава делегации

Gustavo-Adolfo Vargas, Embajador Representante Permanente de Nicaragua ante la Oficina de las Naciones Unidas, Ginebra

Представитель

Mario Castellon Duarte, Consejero, Misión de Nicaragua ante la Oficina de las Naciones Unidas, Ginebra

НИГЕРИЯ

Глава делегации

Timothy A. Mgbokwere, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Mission of the Federal Republic of Nigeria to the United Nations, Vienna

Замещающие главу делегации лица

Samuel C. Opara

Mahmud M. Bauchi, Counsellor, Permanent Mission of the Federal Republic of Nigeria to the United Nations, Vienna

Представители

Emily O. Adegbokun

Babara I. Molokwu, Federal Ministry of Justice

Советник

Ibiba Jack, Third Secretary, Permanent Mission of the Federal Republic of Nigeria to the United Nations, Vienna

НОРВЕГИЯ

Полномочный министр

Tore Jarl Christensen, State Secretary, Ministry of Justice

Глава делегации

Knut Hedemann, Ambassador, Permanent Representative of Norway to the United Nations Office at Vienna

Заместитель главы делегации

Jon Kapelrud, Acting Deputy Director, Royal Norwegian Ministry of Justice

Представители

Rolf Berg, Minister Counsellor, Permanent Mission of Norway to the United Nations Office at Vienna

Kai Erik Tordal, Inspector of Police, National Bureau of Crime Investigation

Ida Hjort Kraby, Senior Executive Officer, Royal Norwegian Ministry of Justice

Roy Skaarslette, Senior Executive Officer, Directorate of Customs and Excise

ОМАН

Глава делегации

Yahya bin Salim bin Hamed Al-Wahaibi, Chargé d'Affaires, Embassy of the Sultanate of Oman, Vienna

Представители

Jaiffar bin Salim bin Ali Al-Said, First Secretary, Embassy of the Sultanate of Oman, Vienna

Saud bin Hamed bin Ali Al-Hosni, Second Secretary, Embassy of the Sultanate of Oman, Vienna

Советник

Shereen Salem, Adviser to the Permanent Mission of the Sultanate of Oman to the United Nations, Vienna

ПАКИСТАН

Глава делегации

Dilshad Najmuddin, Chairman, Pakistan Narcotics Control Board, Ministry of Interior

Представители

Iftikhar A. Arain, Chargé d'Affaires, Permanent Mission of Pakistan to the United Nations, Vienna

Saiyed Mohib Asad, Regional Director, Pakistan Narcotics Control Board

ПАНАМА

Глава делегации

Carlos Augusto Villalaz, Licenciado, Procurador General de la Nación

Представители

Rodolfo Chiari de León, Ministro de Gobierno y Justicia

Ernesto Koref, Embajador, Representante permanente de Panamá ante las Organizaciones Internacionales con sede en Viena

Nivaldo Madriñan, Director General del Departamento Nacional de Investigaciones

Замещающие представителей лица

José H. Bal, Licenciado, Secretario General de la Secretaría Especializada en Delitos relacionados con Drogas de la Procuraduría General de la Nación

Ruben Troetsch, Secretario General de la Procuraduría General de la Nación

Советники

Laura de Rodríguez, Licenciada, Directora del Departamento de Farmacias y Drogas del Ministerio de Salud

Belinda Rubio de Urriola, Licenciada, Funcionaria de la Comisión Nacional para el Estudio y la Prevención de los Delitos relacionados con Drogas

Itzel de Simons, Funcionaria de la Comisión Nacional para el Estudio y la Prevención de los Delitos relacionados con Drogas

Diana de Díaz, Funcionaria de la Comisión Nacional para el Estudio y la Prevención de los Delitos relacionados con Drogas

Diana Chávez C., Licenciada, Representante Alterno de Panamá ante las Organizaciones Internacionales con sede en Viena

Lourdes Arjona Rodríguez, Licenciada, Procuraduría general de la Nación

ПАПУА-НОВАЯ ГВИНЕЯ

Глава делегации

Mathias Ijape, Minister for Police

Заместитель главы делегации

Fr. William Liebert, Consultant

Представитель

Francis Mugugia, Assistant Police Commissioner

Советники

Francis Damem, Legal Adviser

Joel Paua

ПАРАГВАЙ

Глава делегации

Luis González Arias, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente del Paraguay ante la Oficina de Naciones Unidas, Ginebra

ПЕРУ

Глава делегации

Juan Soria Díaz, Ministro del Interior

Замещающий главу делегации

Armando Lecaros de Cossío, Embajador, Subsecretario de Política Especial del Ministerio de Relaciones Exteriores

Представители

Alejandro San Martín Caro, Embajador, Representante Permanente del Perú ante los Organismos Internacionales con sede en Viena

Juan Zárate Gambini, Asesor para Asuntos de Drogas del Ministerio del Interior

Mario Muñoz Malaver, Embajador, Representante Permanente Alterno ante las Naciones Unidas para Estupefacientes

Julio Walter Negreiros Portella, Ministro Consejero, Representante Permanente Alterno ante los Organismos Internacionales con sede en Viena

Martha Chávarri Dupuy, Consejera, Representante Permanente Alternativa ante los Organismos Internacionales con sede en Viena

Juan del Aguila Sabel, Director de OFECOD

Hubert Wieland Conroy, Tercer Secretario, Asesor de la Representación Permanente del Perú en Viena

ФИЛИППИНЫ

Глава делегации

Nelson D. Laviña, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Mission of the Philippines to the United Nations, Vienna

Заместитель главы делегации

Tomas Maramba, Under-Secretary of Health, for Standard and Regulations, Department of Health

Представитель

Linglingay F. Lacanlale, First Secretary and Alternate Permanent Representative, Permanent Mission of the Philippines to the United Nations, Vienna

Советник

Emiliana P. Dulay, Attaché, Permanent Mission of the Philippines to the United Nations, Vienna

ПОЛЬША

Глава делегации

Witold Wieniawski, Deputy Director, Institute of Drug Control

Заместитель главы делегации

Aleksander Czepurko, Counsellor, Alternate Permanent Representative to the United Nations Office at Vienna

Член

Lucja Korozs, Head of Section, Ministry of Justice

ПОРТУГАЛИЯ

Глава делегации

Carlos Ary dos Santos, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Portugal to the United Nations at Vienna

Члены

José Barbosa Ferreira, Minister Counsellor, Alternate to the Permanent Representative of Portugal

António Henriques Gaspar, Deputy Attorney General

Teresa Alves Martins, Department of Compared Law

КАТАР

Глава делегации

Jasim Y. Jamal, Ambassador and Permanent Representative

Члены

Zayed R. Al-Noaimi, Second Secretary

Mohamed Ahmad Al-Haiki, Second Secretary, Permanent Mission of the State of Qatar to the United Nations, Vienna

Fawaz Hachem, Adviser

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ

Представитель

Sie Yong Lee, Ambassador, Embassy of the Republic of Korea, Vienna

Замещающее лицо

Tae Syk Lee, Counsellor, Embassy of the Republic of Korea, Vienna

Члены

Yong Jin Jung, Director, Narcotics Division, Ministry of Health and Social Affairs

Jong Hae Kim, Second Secretary, Embassy of the Republic of Korea, Vienna

Seong Taek Baek, Deputy Director, Treaties Division, Ministry of Foreign Affairs

Sang Ho Han, Narcotics Division, Ministry of Health and Social Affairs

Young Chan Kim, Narcotics Division, Ministry of Health and Social Affairs

САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

Глава делегации

Essa A. Al-Nowaiser, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative, Permanent Mission of Saudi Arabia to the United
Nations, Vienna

Члены

Saleh M. Al-Alsheikh, Ministry of Interior

Farid M. Hawari

Ali Mubrarak Al-Yami, Ministry of Health

Msalam Al-Dahri, Ministry of Interior

Khalid Abutalib, Ministry of Interior

Mohamed A. Shgeri

Nabil H. Ashri, Second Secretary, Permanent Mission of Saudi Arabia to the
United Nations, Vienna

Esam Al-Nasr

СЕНЕГАЛ

Глава делегации

Joseph Louis Tavares de Souza, Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Sénégal à Bonn

Замещающие представителя лица

Diarraf Farba Paye, Directeur de la police judiciaire

Mamadou Lamine Fofana, Magistrat

ИСПАНИЯ

Глава делегации

Miguel Solans Soterias, Delegado del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas, Ministerio de Sanidad y Consumo

Представители

Eloy Ybáñez, Representante Permanente de España ante los Organismos Internacionales, Viena

Fernando Pastor, Secretario General Técnico, Ministerio de Justicia

Pedro Rodríguez Nicolás, Comisario Jefe de Policía Judicial, Ministerio del Interior

Joaquín Bonal, Director General de Farmacia y Productos Farmacéuticos, Ministerio de Sanidad y Consumo

Замещающие представителей лица

Santiago de Torres Sanahuja, Jefe de Gabinete del Delegado del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas, Ministerio de Sanidad y Consumo

Juan de Miguel Zaragoza, Subdirector General de Cooperación Jurídica Internacional, Ministerio de Justicia

Antonio Bullón, Representante Permanente Adjunto de España ante los Organismos Internacionales, Viena

José Aparicio, Fiscal Especial de Prevención y Represión del Tráfico Ilegal de Drogas

Советники

Javier Zaragoza, Teniente Fiscal de Fiscalía Especial para Prevención y Represión de Tráfico Ilegal de Drogas, Ministerio de Justicia

Eugenia Zabarte, Consejera Técnica de Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas, Ministerio de Sanidad y Consumo

Luis Domínguez, Jefe de Restricción de Estupefacientes, Ministerio de Sanidad y Consumo

Isabel Vevia Romero, Jefe de Servicio de Convenios de Subdirección General de Cooperación Jurídica Internacional, Ministerio de Justicia

Juan Pablo Sánchez, Inspector del Servicio Central de Estupefacientes, Ministerio del Interior

Ramón Canela, Subdirector General de Control Farmacéutico, Ministerio de Sanidad y Consumo

Florentino Gómez Mesa, Jefe del Servicio Central de Estupefacientes, Ministerio del Interior

José Pardos Cañabate, Inspector-Jefe del grupo 2º del Servicio Central de Estupefacientes, Ministerio del Interior

Juan José Casas, Asesor del Ministro de Justicia

Pilar Yllera, Jefe Sección de Servicio Restricción Estupefacientes

Alberto García Parra, Comisario de Servicio Central de Estupefacientes, Ministerio del Interior

ШРИ-ЛАНКА

Глава делегации

Christopher T. Jansz, Chairman, National Dangerous Drugs Control Board

Представители

C. D. Mendis, Director, Police Narcotic Bureau

A.R.L. Wijesekera, Additional Government Analyst, Government Analyst's Department

СУДАН

Глава делегации

Ali Yassin Gaili, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Mission of the Republic of the Sudan to the United Nations, Vienna

Представитель

Salwa Dallalah, Second Secretary, Alternate to Resident Representative, Sudan Mission, Vienna

СУРИНАМ

Представители

Jules Ajodhia, Minister of Justice and Police

Ronald Dorn, Official of the Ministry of Foreign Affairs

ШВЕЦИЯ

Глава делегации

Sten Heckscher, Under-Secretary of State, Ministry of Justice

Представитель и замещающий главу делегации

Lars Hultstrand, Assistant Under-Secretary, Ministry of Health and Social Affairs

Замещающие представителей лица

Dag Victor, Assistant Under-Secretary, Ministry of Justice

Lena Berke, Assistant Under-Secretary, Ministry of Justice

Johan Enegren, Head of Section, Ministry for Foreign Affairs

Eva Walder-Brundin, First Secretary, Permanent Mission of Sweden to the United Nations Office at Vienna

ШВЕЙЦАРИЯ

Глава делегации

Jean-Pierre Vettovaglia, Ambassadeur, Représentant permanent de la Suisse

Замещающие представителя лица

Jean-Pierre Bertschinger, Chef de la Section pharmacie et laboratoire des stupéfiants, Office fédéral de la santé

Erika Schmidt, Chef du Service juridique, Office fédéral de la santé

Советники

Rudolf Wyss, Vice-Directeur du Ministère public de la Confédération, Chef du Bureau central de police

Renate Schwob, Chef du Service du droit de procédure, Office fédéral de la justice

Mario-Michel Affentranger, Chef suppléant de la Section législation et accords internationaux, Office fédéral de la police

Pierre Helg, Adjoint diplomatique, Direction des organisations internationales, Département fédéral des affaires étrangères

Serge Gamma, Adjoint, Section du droit international public, Direction du droit international public, Département fédéral des affaires étrangères

Peter Heer, Directeur suppléant, Hoffmann-La Roche, Bâle

S. Baumgartner, Fondé de pouvoir, Hoffmann-La Roche, Bâle

Raymund Kunz, Premier Secrétaire d'Ambassade, Conseiller du Représentant permanent de la Suisse

ТАИЛАНД

Глава делегации

Sawanit Kongsiri, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative to the United Nations, Vienna

Представители

Chavalit Yodmani, Secretary-General, Office of the Narcotics Control Board, Office of the Prime Minister

Sirisak Tiyanpan, Senior Public Prosecutor, Public Prosecution Department, Minister of Interior

Замещающие представителей лица

Vichien Chensavasdiyai, Counsellor, Royal Thai Embassy, Vienna

Thanes Sucharikul, Second Secretary, Royal Thai Embassy, Vienna

Ruengdej Mahasaranond, Second Secretary, Department of Treaties and Legal Affairs, Ministry of Foreign Affairs

ТУНИС

Глава делегации

Dali Jazi, Ambassadeur

Замещающие представителя лица

Ali Chtioui

Zouheir Allagui

Советник

Khaled El Fendri, Conseiller

ТУРЦИЯ

Глава делегации

Nüzhet Kandemir, Ambassador, Under-Secretary of the Ministry of Foreign Affairs

Заместитель главы делегации

Erdem Erner, Ambassador, Permanent Representative

Замещающие представителей лица

Mehmet Güney, Head of the Legal Department, Ministry of Foreign Affairs

Ayse Esen Ogüt, Counsellor, Alternate Permanent Representative

N. Murat Ersavci, Counsellor, Alternate Permanent Representative

Tacan Ildem, Adviser to the Under-Secretary of the Ministry of Foreign Affairs

УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Глава делегации

Alexander S. Taranenko, Member of the Board, Chief of Department, Ministry of Foreign Affairs

Представители

Juzi V. Kostenko, Permanent Representative of the Ukrainian SSR to the International Organizations in Vienna

Alexander F. Motsik, Second Secretary, Ministry of Foreign Affairs

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Глава делегации

V. K. Boyarov, First Deputy Chief, Customs Department, Council of Ministers

Представители

R. M. Timerbaev, Permanent Representative of the USSR to the International Organizations in Vienna

Yakov A. Ostrovski, Deputy Chief, International Law Department, Foreign Ministry

Члены

E. A. Babayan, Chairman, Permanent Committee on Narcotic Drugs Control, Ministry of Health

Pavel G. Dzioubenko, International Law Department, Foreign Ministry

Youri G. Fedoskin, Deputy Chief of Division, Customs Department

Oleg M. Nekrasov, Deputy Chief, Division of Ministry of Justice

Michail V. Vazhenin, Deputy Chief of Department, Office of the Attorney General

Советники

G. N. Babkine, Counsellor, Permanent Mission of the USSR in Vienna

V. M. Leonov, First Secretary, Permanent Mission of the USSR in Vienna

V. V. Babayev, Third Secretary, Permanent Mission of the USSR in Vienna

Vladimir V. Posadsky, Third Secretary, Permanent Mission of the USSR in Vienna

V. M. Shumakov, Third Secretary, Permanent Mission of the USSR in Vienna

ОБЪЕДИНЕННЫЕ АРАБСКИЕ ЭМИРАТЫ

Глава делегации

Abdul Aziz Al-Owais, Ambassador, Permanent Representative of the United Arab Emirates, Vienna

Представители

Mohammad Omran Taryam, Director, Narcotic Drugs Control Department, Ministry of Interior

Abdulrahman Salem Al Hajiry, Director of Legal Department, Ministry of Interior

Humaid Maatouq Marzouq, Head, Studies and Translation Section, Ministry of Interior

Mohammad Jassim Al-Nowais, Counsellor, United Arab Emirates Permanent Mission, Vienna

Замещающий представителей

Ahmad Rashid Al Dosari, Attaché, United Arab Emirates Permanent Mission, Vienna

Советник

Ayad A. Al-Yasiri, United Arab Emirates Permanent Mission, Vienna

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

Полномочный министр

The Earl Ferrers D. L., Minister of State at the Home Department

Глава делегации

Peter C. Edwards, Home Office, London

Замещающие лица

Gerald E. Clark, Esq., Permanent Representative, United Kingdom Permanent Mission, Vienna

Leonard D. Hay, Home Office, London

David W. Fall, Foreign and Commonwealth Office

Graham L. Minter, Foreign and Commonwealth Office

Советники

Peter Spurgeon, Home Office

Jane Jones, Home Office

P. Edwards, Home Office

Susan Thistlethwaite, Her Majesty's Customs and Excise

Marlene Manderson-Jones, Her Majesty's Customs and Excise

Christopher A. Whomersley, Foreign and Commonwealth Office

Gareth Mulloy, Commissioner for Narcotics, Hong Kong

Christopher J. A. Denne, United Kingdom Permanent Mission, Vienna

Keith C. Moss, United Kingdom Permanent Mission, Vienna

S. Hill, United Kingdom Permanent Mission, Vienna

ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ

Глава делегации

M. M. Kimario, Minister for Home Affairs

Замещающие лица

M. Ramadhani, Commissioner of Police Home Affairs

G. P. Kilonzo, Head of Psychiatry Department, Muhimbili Centre

T. N. Manongi, Treaties Section, Ministry of Foreign Affairs

A. L. Mihagama, Assistant to the Minister

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Полномочный министр

Dick Thornburgh, Attorney General, Department of Justice

Представитель

Ann B. Wroblewski, Ambassador, Assistant Secretary for International Narcotics Matters, Department of State

Замещающие представителя лица

Michael Newlin, Ambassador to the United Nations Organizations, Vienna

Harold G. Christensen, Deputy Attorney General, Department of Justice

Старший советник

Jerrold Mark Dion, Deputy Assistant Secretary, Bureau of International Narcotics Matters, Department of State

Советники

Scot A. Addis, Deputy Director, Counter Terrorism and Narcotics, National Security Council

Drew Arena, Director, Officer of International Affairs, Department of Justice

Irene H. Barrack, Chief, Policy Coordination and Liaison Office of International Affairs, United States Customs Service, Department of the Treasury

Jennifer Boeke, Bureau of International Organization Affairs, Department of State

Douglas M. Browning, Attorney, Office of the Chief Counsel, United States Customs Service, Department of the Treasury

Bernard Engel, Economic Counselor, United States Mission to the United Nations Organizations, Geneva

Norman Frisbie, Deputy Chief of Mission, United States Mission to the United Nations Organizations, Vienna

Dianne H. Graham, Program Officer, Bureau of International Narcotics Matters, Department of State

Stephen H. Greene, Deputy Assistant Administrator, Office of International Programs, Drug Enforcement Administration, Department of Justice

F. Gray Handley, Political Officer, Office of Technical Specialized Agencies, Bureau of International Organizations Affairs, Department of State

David R. Innis, Attorney, Maritime and International Law Division, United States Coast Guard, Department of Transportation

John C. Lawn, Administrator, Drug Enforcement Agency, Department of Justice

Salvator R. Martoche, Assistant Secretary for Enforcement, Department of the Treasury

Ray A. Meyer, Attorney-Adviser, Office of the Legal Adviser, Department of State

James Milford, Executive Assistant to the Administrator, Drug Enforcement Agency, Department of Justice

William von Raab, Commissioner, United States Customs Service, Department of the Treasury

Charles Saphos, Director, Narcotics and Dangerous Drugs Section, Department of Justice

James Shaver, Assistant Commissioner, United States Customs Service, Department of the Treasury

Gregory Sprow, Narcotics Adviser, United States Mission to the United Nations Organizations, Vienna

David Stewart, Assistant Legal Adviser, Office of the Legal Adviser, Department of State

Howard B. Thorsen, Chief, Office of Law Enforcement and Defense Operations, United States Coast Guard, Department of Transportation

Joseph Trincellito, Assistant Chief, United States National Central Bureau - Interpol, Department of Justice

Catherine Volz, Attorney, Narcotics and Dangerous Drugs Section, Department of Justice

Paul A. Yost, Commandant, United States Coast Guard, Department of Transportation

Michael Zeldin, Director, Asset Forfeiture Office, Department of Justice

УРУГУВАЙ

Глава делегации

Joaquin Constanzo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario,
Representante Permanente, Misión Permanente del Uruguay ante las Naciones
Unidas, Viena

Представители

Daniel Pérez del Castillo, Primer Secretario, Representante Permanente
Alternativo, Misión Permanente del Uruguay ante las Naciones Unidas, Viena

Enrique Loedel Soca, Segundo Secretario, Representante Permanente Alternativo,
Misión Permanente del Uruguay ante las Naciones Unidas, Viena

Verena Berger, Asesor, Secretaria de la Oficina de la Embajada del Uruguay
en Viena

ВЕНЕСУЭЛА

Глава делегации

Omar Zurita Aponte, Embajador, Consultor Jurídico del Ministerio de
Relaciones Exteriores

Представитель

Reinaldo Pabón, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Venezuela en
Austria y Representante Permanente de Venezuela ante las Naciones Unidas,
Viena

Замещающий представителя

Elba Torres Graterol, Asesor del Ministerio de Relaciones Exteriores

Советники

Oscar Fornoza Fernández, Primer Secretario

Jacqueline Peterson, Segundo Secretario en la Embajada de Venezuela en
Austria

ВЬЕТНАМ

Глава делегации

Le Ba Cap, Minister Plenipotentiary, Permanent Representative of Viet Nam
to the United Nations and other International Organizations at Vienna

Представитель

Pham Hong Nga, Third Secretary, Permanent Representative of Viet Nam to the
United Nations and other International Organizations at Vienna

ЙЕМЕН

Глава делегации

Abdul Karim Ali Al-Ozair, Deputy Director of Legal Affairs, Ministry of the Interior

Представитель

Yehia Al-Jaifi, Assistant Chief, Narcotics Section, General Directorate of Criminal Investigation

ЮГОСЛАВИЯ

Глава делегации

Milos^v Krstic, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative, Permanent Mission of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the United Nations, Vienna

Заместитель главы делегации

Milan^v Skrlj, Director, Division for Narcotic Drugs and Toxic Substances, Federal Committee for Labour, Health and Social Welfare

Представители

Stanko Nick, Deputy Head of International Legal Department, Federal Secretariat for Foreign Affairs

Miroljub Savic, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the United Nations, Vienna

ЗАИР

Глава делегации

Bulambo wa Mwenda, Ambassadeur et Représentant permanent, Mission permanente de la République du Zaïre auprès de l'Organisation des Nations Unies à Vienne

Члены

Lolonga-Bela Lokongg, Ambassadeur-Directeur des affaires juridiques et chancellerie

Ifefo Bombi, Conseiller d'Ambassade de 1ère Classe

Monsemvula Kenska Mpini-Moke, Inspecteur Judiciaire en Chef, Directeur au conseil judiciaire

Ndjoko Mulopo Nku, Premier Conseiller, Mission permanente de la République du Zaïre auprès de l'Organisation des Nations Unies à Vienne

Akele Gata Monga Mondipo, Deuxième Conseiller, Mission permanente de la République du Zaïre auprès de l'Organisation des Nations Unies à Vienne

Секретариат Организации Объединенных Наций

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Margaret J. Anstee, Director-General, United Nations Office at Vienna,
Co-ordinator of All United Nations Drug Control-related Activities

ЦЕНТР ПО СОЦИАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ И ГУМАНИТАРНЫМ ВОПРОСАМ

Eduardo Vetere, Acting Chief

ФОНД ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО БОРЬБЕ СО ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕМ
НАРКОТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ

Giuseppe di Genaro, Executive Director

W.F. Beachner, Deputy Executive Director

H. Emblad, Senior Director

Органы Организации Объединенных Наций и ассоциированные
учреждения

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОМИТЕТ ПО КОНТРОЛЮ НАД НАРКОТИКАМИ

Sahibzada Raoof Ali Khan, President

Betty C. Gough, Member

Paul Reuter, Member

Abdelaziz Bahi, Secretary

АЗИАТСКИЙ И ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ ПРЕСТУПНОСТИ И
ОБРАЩЕНИЮ С ПРАВОНАРУШИТЕЛЯМИ

Shigemi Satoh, Senior Professor

Специализированные учреждения

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА

Jack Martin, Director, Office for Inter-organisation Relations

B. Shahandeh, Interregional Drug Adviser, Vocational Rehabilitation
Branch

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

Agustin Larrauri

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Edmund W. Faller, Senior Legal Officer

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Gian Mario Weiss, Psychotropic and Narcotic Drugs Unit

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РАЗВИТИЮ

Karl Goldschwend, Officer-in-Charge, Section for Relations with Governments, Intergovernmental Organizations and United Nations Agencies, External Relations Division

Alba Petracco, Associate External Relations Officer, Section for Relations with Governments, Intergovernmental Organizations and United Nations Agencies, External Relations Division

Межправительственные организации

АРАБСКИЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ И УЧЕБНЫЙ ЦЕНТР ПО ВОПРОСАМ БЕЗОПАСНОСТИ

Farouk A. Murad

Mohammad I. Zeid

Omar Sheikh, Chief, Office of Protocol and International Relations

БЮРО ПЛАНА КОЛОМБО

Hema Weerasinghe, Drug Adviser

КОМИССИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ

Diter Hammer

Georges Estievenart, Administrateur principal, Direction générale des relations extérieures

Norbert Jousten

Peter Hobbing, Administrateur à la direction générale, Union douanière et fiscalité

Anne Van Hout

СОВЕТ ЕВРОПЫ

Hans G. Nilsson

СОВЕТ ТАМОЖЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

G.R. Dickerson, Secretary-General, Customs Co-operation Council, Brussels

I.R. Impey, Senior Technical Officer, Customs Co-operation Council, Brussels

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ УГОЛОВНОЙ ПОЛИЦИИ

Ivan Barbot, President

Raymond Kendall, Secretary-General

Iqbal Hussain Rizvi, Interpol Drugs Liaison Officer for the Near and Middle East

ЛИГА АРАБСКИХ ГОСУДАРСТВ

Khalid Abdalla

Wail Khayal

ЮЖНОАМЕРИКАНСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО НАРКОТИЧЕСКИМ СРЕДСТВАМ И ПСИХОТРОПНЫМ ВЕЩЕСТВАМ

Carlos Norberto Cagliotti, Secretario Ejecutivo

Освободительные движения

ПАН-АФРИКАНСКИЙ КОНГРЕСС АЗАНИИ

Cecil Msomi

S.E.M. Pheko

НАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЮГО-ЗАПАДНОЙ АФРИКИ

Kalumbi Shangula

Неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете

Категория I

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА

Gerhard Karsch

Helga Magrutsch

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕДЕРАЦИЯ СВОБОДНЫХ ПРОФСОЮЗОВ

Edith Krebs

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ЖЕНЩИН

Gertraud Führer

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ЖЕНЩИН-ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ И ЖЕНЩИН-СПЕЦИАЛИСТОВ

Ilse Spritzendorfer

Hedwig Schindler

Gabriele Hammel

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ СОРОПТИМИСТОК

Esther von Wartburg

Wanda Neugebauer

ИНТЕРНАЦИОНАЛ "ЗОНТА"

Auguste Mayer

Категория II

БАХАИСТСКОЕ МЕЖДУНАРОДНОЕ СООБЩЕСТВО

Neda Forghani

"КАРИТАС ИНТЕРНАЦИОНАЛИС"

Edeltrud Lawatsch

КООРДИНАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ ЕВРЕЙСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Roberto M. Landesmann

ВСЕОБЩАЯ ФЕДЕРАЦИЯ АРАБСКИХ ЖЕНЩИН

Najat Shukri

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ АБОЛИЦИОНИСТОВ

Hannelore Tik

Kirsten Köneke

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ВОЗДУШНОГО ТРАНСПОРТА

M. Atkinson (25 November-9 December 1988)

Rodney Wallis (12-20 December 1988)

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ЮРИСТОВ-ДЕМОКРАТОВ

Eduard Rabofsky

МЕЖДУНАРОДНОЕ КАТОЛИЧЕСКОЕ БЮРО РЕБЕНКА

Dennis O. Callagy

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ПРОБЛЕМАМ АЛКОГОЛИЗМА И НАРКОМАНИИ

Eva Tongue

Jean Calvet

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ РАБОТНИКОВ УЧРЕЖДЕНИЙ СОЦИАЛЬНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Monika Vyslouzil

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ЖЕНЩИН С УНИВЕРСИТЕТСКИМ ОБРАЗОВАНИЕМ

Inge Luxon

Adelheid Schimak

АФРИКАНСКОЕ ИСЛАМСКОЕ АГЕНТСТВО ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ

Hussein Elobeid El Hussein

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЦЕНТР СОЛИДАРНОСТИ

Rosetta Spalt

Claudia Valotta

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ КЛУБОВ ЛЬВА

William H. Tanaka

Ferdinand de Cassan

Raoul Savarain Bustillo

"ПАКС РОМАНА"

Elisabeth Pomberger

ВСЕМИРНАЯ АССОЦИАЦИЯ ДЕВУШЕК-ГИДОВ И СКАУТОВ

Marlene Parenzan

ВСЕМИРНЫЙ СОВЕТ ЖЕНСКИХ КАТОЛИЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Hilde Rosenmayr

Konstanze Gneist

Реестр

ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ ЖЕНЩИН

Emmy Schwarzl

Maria Schenk

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ РЕКЛАМНОГО ДЕЛА

Arthur Heilig

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

H. Binder

АССОЦИАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ШКОЛ

Cyril Ritchie

Michael Maybury

"ПЭЙС-ЮНАЙТЕД КИНГДОМ ИНТЕРНЭШНЛ АФФЕРС"

Eva Pesendorfer

Другие неправительственные организации

ТЕРАПЕВТИЧЕСКИЕ ОБЩИНЫ КОЛУМБИИ

Eduardo Correa

Beatriz Correa

María Teresa Morales

"КРУС БЛАНКА", ПАНАМА

Elvia E.R. Lefèvre de Wirz

ПРОГРАММА ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ЗЛУОПОТРЕБЛЕНИЯ НАРКОТИКАМИ

Walter da Costa

"ИНТЕГРАТИВ ДРОГЕНХИЛЬФЕ АН ДЕР ФАХХОХШУЛЕ"

Werner Schneider

Jürgen Wiemer

ФОНД ПОДГОТОВКИ КАДРОВ И ИССЛЕДОВАНИЙ ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ
ЗЛУОПОТРЕБЛЕНИЯ ОПИЕМ

Narayan Sing Manaklao

Секретариат Конференции

Francisco Ramos-Galino, Director, Division of Narcotic Drugs, Executive
Secretary of the Conference

Paulsen K. Bailey, Secretary of the Conference, the General Committee and
Committee I

Kwame Opoku, Legal Adviser and Secretary of the Credentials Committee

Henri Mazaud, Legal Consultant

John Scott, Legal Consultant

Bertrand Juppín de Fondaumière, Deputy Director, Division of Narcotic Drugs,
Office of the Executive Secretary

Pilar Santander-Downing, Secretary of Committee II

Jonathan Lucas, Assistant Secretary of the Plenary and Committee I

Beatriz Romero, Assistant Secretary of the Drafting Committee

Masumbuku P. Salay, Information and NGO Officer

Luis Manueco-Jenkins, Senior Officer for the Drafting Committee

Kalman Szendrei, Senior Scientific Officer for Committee II

Valerie Lebaux, Assistant Secretary of Committee II

Hilde van Lindt, Assistant Secretary of Committee II

Susana Rico-Torres, Assistant Secretary of the Credentials Committee

Mohamed Al-Mulla, Associate Officer for Committee I

Curtis Raynold, Associate Officer for the Drafting Committee

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/1	Предварительная повестка дня	3(b)	
E/CONF.82/2	Предварительные правила процедуры	3(a)	
E/CONF.82/3 и Corr.2 и 3	Доклад Группы по обзору проекта Конвенции	4	
E/CONF.82/4	Организация работы Конференции	3(g)	
E/CONF.82/4/Add.1	Проект предварительного расписания		
E/CONF.82/5	Доклад о предшествовавших Конференции консультациях	3(g)	
E/CONF.82/6	Повестка дня	3(b)	
E/CONF.82/7	Правила процедуры	3(a)	
E/CONF.82/8	Письмо главы делегации Исламской Республики Иран Председателю Конференции от 25 ноября 1988 года	3(d)	
E/CONF.82/9	Письмо главы делегации Кувейта на имя Председателя Конференции, полученное 28 ноября 1988 года	3(d)	
E/CONF.82/10 и Corr.1	Доклад Комитета по проверке полномочий	3(d)	

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/11	Доклад Комитета I полного состава по текстам проекта преамбулы и статьям 2-5, в том числе статьям 1 бис, 2 бис и 5 бис, представленным Редакционным комитетом	5	Включая документы E/CONF.82/C.1/L.18 и Add.1-8
E/CONF.82/12	Доклад Комитета II полного состава по текстам статей 6-14, в том числе статьям 6 бис и 11 бис, проектам статей о выполнении конвенции (статьи 15-19) и проектам заключительных положений (статьи 20-28), представленным Редакционным комитетом	5	Включая документы E/CONF.82/C.2/L.13 и Add.1-13
E/CONF.82/13	Доклад Редационного комитета	5	Позднее переизданный в виде документа E/CONF.82/15 и Corr.2
E/CONF.82/14	Заключительный акт Конференции Организации Объединенных Наций для принятия Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ	5	
E/CONF.82/15 и Corr.2	Конвенция Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ	5	Первоначально издан в виде документа E/CONF.82/13
E/CONF.82/C.1/L.1	Канада и Мексика: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 6 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.6 и Corr.1
E/CONF.82/C.1/L.1/ Rev.1	Канада и Мексика: пересмотренный проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3, 7 и 10
E/CONF.82/C.1/L.1/ Rev.2	Алжир, Аргентина, Афганистан, Багамские Острова, Бангладеш, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Венесуэла, Гана, Гватемала, Египет, Индия, Индонезия, Ирак, Иран (Исламская Республика), Камерун, Канада, Кения, Колумбия, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Маврикий, Мавритания, Малайзия, Мексика, Непал, Объединенная Республика Танзания, Панама, Парагвай, Перу, Республика Корея, Сенегал, Уругвай, Филиппины, Шри-Ланка, Эквадор, Эфиопия, Югославия и Ямайка: пересмотренный проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 7 и 9 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.6 и Corr.1

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/C.1/L.1/ Rev.2/Add.1	Алжир, Аргентина, Афганистан, Багамские Острова, Бангладеш, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Венесуэла, Гана, Гватемала, Египет, Индия, Индонезия, Ирак, Иран (Исламская Республика), Камерун, Канада, Кения, Колумбия, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Маврикий, Мавритания, Малайзия, Мексика, Непал, Объединенная Республика Танзания, Панама, Парагвай, Перу, Республика Корея, Сенегал, Уругвай, Филиппины, Шри-Ланка, Эквадор, Эфиопия, Югославия и Ямайка: пересмотренный проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 7
E/CONF.82/C.1/L.2	Германская Демократическая Республика: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 5 и 8 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.2
E/CONF.82/C.1/L.3	Германская Демократическая Республика: проект поправки	4	См. пункты 2 и 3 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.1
E/CONF.82/C.1/L.4	Нидерланды: проект поправки	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.5	Федеративная Республика Германии: проект поправки	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.6	Индия: проект поправки	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.7	Канада и Мексика: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 34
E/CONF.82/C.1/L.7/ Rev.1	Канада и Мексика: пересмотренный проект поправки	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.8	Аргентина, Бразилия, Венесуэла, Гана, Египет, Канада, Колумбия, Куба, Мексика и Перу: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 29
E/CONF.82/C.1/L.9	Ямайка: проект поправки	4	Там же, пункты 2 и 3, пункты 44 и 45 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.2 и пункт 38 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.3 и Corr.1
E/CONF.82/C.1/L.10	Аргентина, Колумбия и Мексика: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 30 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.1

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/C.1/L.11	Нидерланды: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 39 и 40 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.2
E/CONF.82/C.1/L.12	Индия: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 9
E/CONF.82/C.1/L.13	Индия: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 5-8 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.5
E/CONF.82/C.1/L.14	Австралия, Аргентина, Ботсвана, Германии, Федеративная Республика, Индия, Канада, Колумбия, Мексика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Филиппины и Франция: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 14 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.1
E/CONF.82/C.1/L.15	Франция: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 20 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.2
E/CONF.82/C.1/L.16	Соединенные Штаты Америки: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 16
E/CONF.82/C.1/L.17	Венесуэла, Германии, Федеративная Республика, Мексика, Нидерланды и Испания: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 24
E/CONF.82/C.1/L.18	Комитет I полного состава: проект доклада	4	См. документ E/CONF.82/11
E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.1	Комитет I полного состава: обсуждение статьи 2	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.2	Комитет I полного состава: обсуждение статьи 3	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.3 и Corr.1	Комитет I полного состава: обсуждение статьи 4	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.4	Комитет I полного состава: обсуждение статьи 2 бис	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.5	Комитет I полного состава: обсуждение статьи 5	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.6 и Corr.1	Комитет I полного состава: обсуждение статьи 1 бис	4	Там же

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.7	Комитет I полного состава: обсуждение статьи 5 бис	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.8	Комитет I полного состава: обсуждение преамбулы	4	Там же
E/CONF.82/C.1/L.19	Йемен: проект поправки	4	См. пункты 62-65 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.2
E/CONF.82/C.1/L.20	Йемен: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3, 34, 39 и 40
E/CONF.82/C.1/L.21	Йемен: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 11 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.3 и Corr.1
E/CONF.82/C.1/L.22	Германская Демократическая Республика: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 8 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.4
E/CONF.82/C.1/L.23	Дания, Норвегия, Финляндия и Швеция: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3, 17 и 18
E/CONF.82/C.1/L.24	Израиль: проект поправки	4	Там же, пункты 2 и 3
E/CONF.82/C.1/L.25	Рабочая группа по статье 2: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 6, 23, 39 и 40 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.1
E/CONF.82/C.1/L.26	Израиль: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 32, 39, 41, 57, 68 и 69 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.5
E/CONF.82/C.1/L.27	Сенегал: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 7 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.3 и Corr.1
E/CONF.82/C.1/L.28	Китай: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 21
E/CONF.82/C.1/L.29	Председатель Комитета I полного состава: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 14

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/C.1/L.30	Соединенные Штаты Америки: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3, 17 и 23
E/CONF.82/C.1/L.31	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 9 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.6 и Corr.1
E/CONF.82/C.1/L.32	Нидерланды: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 9, 10, 14, 16-18, 28, 29, 51 и 53 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.5
E/CONF.82/C.1/L.33	Канада и Соединенные Штаты Америки: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3, 21, 22 и 58
E/CONF.82/C.1/L.34	Китай: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3, 28, 30, 66 и 67
E/CONF.82/C.1/L.35	Ямайка: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3, 32, 39, 48-51 и 56
E/CONF.82/C.1/L.36	Австралия: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 24
E/CONF.82/C.1/L.37	Швейцария: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 43-47
E/CONF.82/C.1/L.38	Соединенные Штаты Америки: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 10 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.6 и Corr.1
E/CONF.82/C.1/L.39	Нидерланды: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 27 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.5
E/CONF.82/C.2/L.1	Комитет II полного состава: проект поправки	4	См. пункты 4-7 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.4
E/CONF.82/C.2/L.1/ Rev.1	Комитет II полного состава: проект поправки	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.2	Индия: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 17 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.10

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/C.2/L.3	Япония: проект поправки	4	См. пункты 2-4 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.2 и пункты 2-8 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.3 и Corr.1
E/CONF.82/C.2/L.4	Индия: проект поправки	4	См. пункт 2 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.1 и Corr.1
E/CONF.82/C.2/L.5 и Corr.1	Индия: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 8, и 11 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.7 и Corr.1
E/CONF.82/C.2/L.6	Гватемала, Египет, Индия, Кения, Куба, Мавритания и Мексика: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 5 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.6
E/CONF.82/C.2/L.7	Нидерланды и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 12
E/CONF.82/C.2/L.8	Франция: проект поправки	4	См. пункты 2 и 4 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.1 и Corr.1
E/CONF.82/C.2/L.9	Франция: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 11 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.6
E/CONF.82/C.2/L.10	Федеративная Республика Германии: проект поправки	4	См. пункты 3 и 4 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.11
E/CONF.82/C.2/L.11	Япония: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 11-13, 15, 16 и 18 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.7 и Corr.1
E/CONF.82/C.2/L.12	Греция: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 15
E/CONF.82/C.2/L.13	Комитет II полного состава: проект доклада	4	См. документ E/CONF.82/12

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.1 и Corr.1	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 9	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.2	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 11	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.3 и Corr.1	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 11 бис	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.4	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 13	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.5	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 14	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.6	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 7	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.7 и Corr.1	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 8	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.8 и Corr.1	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 6	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.9	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 6 бис	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.10	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 10	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.11	Комитет II полного состава: обсуждение статьи 12	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.12	Комитет II полного состава: обсуждение статей 20-28	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.13	Комитет II полного состава: обсуждение статей 15-19	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.14	Франция: проект поправки	4	См. пункты 3 и 4 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.11
E/CONF.82/C.2/L.15	Аргентина: проект поправки	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.16	Проект заключительных положений, подготовленный секретариатом	4	См. пункт 29 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.5 и пункты 2 и 3 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.12

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/C.2/L.17	Филиппины: проект поправки	4	См. пункты 3 и 4 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.12
E/CONF.82/C.2/L.18	Куба: проект поправки	4	См. пункты 3, 4, 9, 10 и 25 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.8 и Corr.1
E/CONF.82/C.2/L.19	Канада: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 15 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.7 и Corr.1
E/CONF.82/C.2/L.20	Куба: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 5 документа E/CONF.82/C.1/L.18/ Add.8
E/CONF.82/C.2/L.21	Бразилия, Гватемала, Португалия и Филиппины: проект поправки	4	См. пункты 3 и 4 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.11
E/CONF.82/C.2/L.22	Чили: проект поправки	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.23	Израиль: проект поправки	4	См. пункты 3 и 4 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.8 и Corr.1
E/CONF.82/C.2/L.24	Турция: проект поправки	4	См. пункты 3 и 4 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.12
E/CONF.82/C.2/L.25	Нидерланды: проект поправки	4	См. пункты 3, 4, 11, 18, 21 и 22 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.8 и Corr.1
E/CONF.82/C.2/L.26	Япония: проект поправки	4	Там же, пункты 3 и 4
E/CONF.82/C.2/L.27 и Corr.1	Австралия, Кения, Нидерланды, Парагвай, Соединенное Королев- ство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки и Таиланд: проект поправки	4	См. пункты 3 и 4 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.8 и Corr.1 и пункты 6-8 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.9

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/C.2/L.28	Багамские Острова, Бангладеш, Боливия, Египет, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Мавритания, Малайзия, Мексика, Филиппины и Югославия: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 9 и 10 документа E/CONF.82/C.2/L.13/Add.9
E/CONF.82/C.2/L.29	Багамские Острова, Боливия, Гватемала, Индия, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Панама, Парагвай, Перу и Ямайка: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 5 и 7 документа E/CONF.82/C.2/L.13/Add.10
E/CONF.82/C.2/L.30	Нидерланды: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 9 документа E/CONF.82/C.2/L.13/Add.9
E/CONF.82/C.2/L.31	Колумбия: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 11 и 12 документа E/CONF.82/C.2/L.13/Add.10
E/CONF.82/C.2/L.32	Аргентина, Бельгия, Боливия, Бразилия, Германии, Федеративная Республика, Греция, Египет, Индия, Италия, Канада, Коста-Рика, Мексика, Нигерия, Сенегал, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Турция, Филиппины, Швейцария, Швеция, Югославия и Ямайка	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.33	Канада и Мексика: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 10
E/CONF.82/C.2/L.34	Япония: проект поправки	4	См. пункты 2, 3 и 16 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.8, пункты 3 и 4 документа E/CONF.82/C.2/L.13/Add.12 и пункты 4-7 документа E/CONF.82/C.2/L.13/Add.13
E/CONF.82/C.2/L.35	Индия: проект поправки	4	См. пункты 2, 3, 7-9, 11, 12, 19, 21, 24 и 25 документа E/CONF.82/C.1/L.18/Add.8

<u>Условное обозначение</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Пункт повестки дня</u>	<u>Замечания и ссылки</u>
E/CONF.82/C.2/L.36	Китай: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 и 8
E/CONF.82/C.2/L.37	Аргентина, Багамские Острова, Боливия, Бразилия, Венесуэла, Гватемала, Индия, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Чили, Эквадор и Ямайка: проект поправки	4	Там же, пункты 2, 3 26 и 27
E/CONF.82/C.2/L.38	Германии, Федеративная Республика, Дания, Канада, Норвегия, Франция и Швеция: проект поправки	4	См. пункты 2 и 3 документа E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.13
E/CONF.82/C.2/L.38/ Rev.1	Германии, Федеративная Республика, Дания, Канада, Норвегия, Франция и Швеция: пересмотренный проект поправки	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.39	Германии, Федеративная Республика, Дания, Канада, Норвегия, Франция и Швеция: проект поправки	4	Там же, пункты 4 и 5
E/CONF.82/C.2/L.39/ Rev.1	Германии, Федеративная Республика, Дания, Канада, Норвегия, Франция и Швеция: пересмотренный проект поправки	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.40	Германии, Федеративная Республика, Дания, Канада, Норвегия, Франция и Швеция: проект поправки	4	Там же, пункты 8 и 9
E/CONF.82/C.2/L.40/ Rev.1	Германии, Федеративная Республика, Дания, Канада, Норвегия, Франция и Швеция: пересмотренный проект поправки	4	Там же
E/CONF.82/C.2/L.41	Германии, Федеративная Республика, Дания, Канада, Норвегия, Франция и Швеция: проект поправки	4	Там же, пункты 10 и 11
E/CONF.82/C.2/L.41/ Rev.1	Германии, Федеративная Республика, Дания, Канада, Норвегия, Франция и Швеция: пересмотренный проект поправки	4	Там же, пункты 10, 11 и 20
E/CONF.82/C.2/L.42	Нидерланды: проект поправки	4	Там же, пункты 2-9, 13-15 и 17
E/CONF.82/C.2/L.43	Проекты статей 20-28	4	См. пункты 7-14 E/CONF.82/C.2/L.13/ Add.12

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经营处均有发售。 请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.